叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 请问先生，这是谁的女儿？(pray You, Sir, Whose Daughter) 000001

2. 请问先生，这是谁的女儿？(pray You, Sir, Whose Daughter) 000002

3. 请问先生，这是谁的女儿？(pray You, Sir, Whose Daughter) 000003

4. 请问先生，这是谁的女儿？(pray You, Sir, Whose Daughter) 000004

5. 请问先生，这是谁的女儿？(pray You, Sir, Whose Daughter) 000005

6. 请问先生，这是谁的女儿？(pray You, Sir, Whose Daughter) 000006

7. 请问先生，这是谁的女儿？(pray You, Sir, Whose Daughter) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

请问先生，这是谁的女儿？(Pray You, Sir, Whose Daughter)

[preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [huːz] ['dɔːtər] ?
PRAY YOU , SIR , WHOSE DAUGHTER ?
祈祷 你 , 先生 , 谁 女儿 ?

请问先生，这是谁的女儿?

[baɪ] ['helən] [eɪtʃ] . ['gɑːrdnər]
By Helen H . Gardener
经过 海伦 H . 园丁

作者：海伦·H·加德纳

[ɑːr] . [ef] . ['fɛnoʊ] & ['kʌmpəni]
R . F . Fenno & Company
拉 . F . 芬诺 & 公司

RF Fenno & Company

[naɪn][ænd; ənd] - [iːst] 16th [striːt]
9 and 11 East 16th Street
9 和 - 东方 16th 街道

东16街9号和11号

[nuː] York1892
New York1892
新的 York1892

纽约，1892年

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sliːpɪŋ] .
I saw a woman sleeping .
我 锯 一个 女士 睡眠 .

我看到一个女人在睡觉。

[ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [drimpt] [laɪf] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
In her sleep she dreampt Life stood before her ,
在 她 睡觉 她 梦境 生活 站立 前 她 ,

睡梦中，她梦见生命站在她面前。

[ænd; ənd] [held] [ɪn] [iːtʃ] [hænd][ə; eɪ] [gɪft] — [ɪn][ðə; ði] [wʌn] [lʌv] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['friːdəm] .
and held in each hand a gift — in the one Love , in the other Freedom .
和 握住 在 每个 手 一个 礼物 — 在 这 一 爱 , 在 这 其他 自由 .

两人手中各拿着一份礼物——一份是爱，一份是自由。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , " [tʃuːz] !
And she said to the woman , " Choose !
和 她 说 到 这 女士 , " 选择 !

她对那女人说："选择吧!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : " ['friːdəm] !
" And the woman waited long ; and she said : " Freedom !
" 和 这 女士 等待 长的 ; 和 她 说 : " 自由 !

"那女人等了很久；她说：'自由！'

" [ænd; ənd] [laɪf] [sed] , " [ðaʊ] [hæst] [wel] ['tʃoʊzn] .
" And Life said , " Thou hast well chosen .
" 和 生活 说 , " 你 哈斯特 出色地 选定 .

生命说："你做出了正确的选择。"

[ɪf] [ðaʊ] [hædst] [sed] , - [lʌv] , - [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [æsk][fɔːr; fər] ;

If	thou	hadst	said	,	'	Love	,	'	I	would	have	given	thee	that	thou	didst	ask	for	;
如果	你	哈斯特	说	,	-	爱	,	-	我	会	有	给定	你	那	你	迪斯特	问	为了	;

如果你说的是“爱”，我就会给你你所求的；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðiː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] .

and	I	would	have	gone	from	thee	,	and	returned	to	thee	no	more	.
和	我	会	有	已消失	从	你	,	和	返回	到	你	不	更多的	.

我本想离开你，再也不回来了。

[naʊ] , [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] .

Now	,	the	day	will	come	when	I	shall	return	.
现在	,	这	天	将要	来	什么时候	我	将	返回	.

总有一天我会回来的。

[ɪn] [ðæt] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ber] [bəuθ] [gɪfts] [ɪn] [wʌn] [hænd] .

In	that	day	I	shall	bear	both	gifts	in	one	hand	.
在	那	天	我	将	熊	两个都	礼物	在	一	手	.

到那时，我将一手拿着这两份礼物。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] [læf] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] .

"	I	heard	the	woman	laugh	in	her	sleep	.
"	我	听到	这	女士	笑	在	她	睡觉	.

我听到那女人在睡梦中笑了。

['ɑːlɪv] - [driːmz] .

Olive	Schreener's	Dreams	.
橄榄	-	梦想	.

奥利弗·施赖纳的梦想。

['dedɪkeɪtɪd]

DEDICATED
投入的

投入的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

With	the	love	and	admiration	of	the	Author	,
和	这	爱	和	钦佩	的	这	作者	,

怀着作者的爱戴和钦佩，

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

To	Her	Husband
到	她	丈夫

致她的丈夫

[huː] [ɪz]['evər][æt; ət][wʌns][hɜːr; hər][fɜːrst] , [moʊst] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd][moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['krɪtɪk] ,

Who	is	ever	at	once	her	first	,	most	severe	,	and	most	sympathetic	critic	,
WHO	是	曾经	在	一次	她	第一的	,	最多	严重	,	和	最多	交感神经	评论家	,

谁既是她最严厉的批评者，又是她最同情的批评者？

[huːz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] ['nevər] [flægz] ; [huːz] [ə'baɪdɪŋ] [bɪ'liːf] [ɪn]

whose	encouragement	and	interest	in	her	work	never	flags	;	whose	abiding	belief	in
谁	鼓励	和	兴趣	在	她	工作	绝不	旗帜	;	谁	遵守	信仰	在

['hjuːmən] [raɪts] ,

human	rights	,
人类	权利	,

他对她工作的鼓励和关注从未减弱；他对人权的坚定信念，

[wɪ'ðaʊt] [seks] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

without	sex	limitations	,
没有	性别	限制	,

不限性别

[ænd; ənd][ɪn] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [liːvz] [skænt] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [soʊl] [tuː; tə]['hɑːrbər]

and	in	equality	of	opportunity	leaves	scant	room	in	his	great	soul	to	harbor
和	在	平等	的	机会	树叶	稀少	房间	在	他的	伟大的	灵魂	到	港口

['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][seks][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] [boʊsts] [ʌv; əv] ['friːdəm] [fɔːr; fər][ɔːl] ,

patience	with	sex	domination	in	a	land	which	boasts	of	freedom	for	all	,
耐心	和	性别	统治	在	一个	土地	哪个	吹嘘	的	自由	为了	全部	,

在一个人人享有自由的国度里，机会平等的理念很难在他伟大的灵魂中留下容忍性别支配的空间。

[ænd; ənd] [im'bɔdiz] [ɪts]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['liːgəli] [dɪs'kwɑːlɪfaɪd]

and	embodies	its	symbol	of	Liberty	in	the	form	of	the	only	legally	disqualified
和	体现	它是	象征	的	自由	在	这	形式	的	这	仅有的	合法地	取消资格

[ænd; ənd] [ənˌrɛprɪ'zɛntɪd] [klæs] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'pɑːn][ɪts] [ʃɔːz] .

and	unrepresented	class	to	be	found	upon	its	shores	.
和	未代表	班级	到	是	成立	之上	它是	海岸	.

它以唯一一个在法律上没有资格也没有代表权的阶层的形式体现了其自由的象征。

['kɑːntents]

Contents

内容

内容

['prefəs] .

PREFACE .

前言 .

前言。

[preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [huːz] ['dɔːtər] ?

PRAY YOU , SIR , WHOSE DAUGHTER ?

祈祷 你 , 先生 , 谁 女儿 ?

请问先生，这是谁的女儿?

[aɪ]

I

我

我

[iː] .

II .

二 .

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III .

三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .

IV .

第四 .

四、

[viː] .

V .

V .

五、

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六年级

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[eks] .

X	**.**
X	.

X.

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

[ˈɛksˈviː] .

XV	**.**
十五	.

十五、

['prefəs] .

PREFACE	**.**
前言	.

前言。

[aɪ]

I
我

我

[en]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	['stɔːri]	[ðə; ði]	['raɪtər]	[ʃoʊz]	[ˌjuː 'es]	[wʌt]	['pɑːvərti]	[ænd; ənd]	[dɪ'pendəns]	[ɑːr; ər]	[ɪn]
n	**the**	**following**	**story**	**the**	**writer**	**shows**	**us**	**what**	**poverty**	**and**	**dependence**	**are**	**in**
n	这	下列的	故事	这	作家	演出	我们	什么	贫困	和	依赖性	是	在

[ðer; ðər]	[rɪ'voʊltɪŋ]	['aʊtwərd]	['æspekts]	,
their	**revolting**	**outward**	**aspects**	**,**
他们的	令人作呕的	向外	方面	,

在下面的故事中，作者向我们展示了贫困和依赖令人作呕的外在表现形式。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðer; ðər] ['krɪplɪŋ] [ɪ'fekts] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['tendər] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

as	well	as	in	their	crippling	effects	on	all	the	tender	sentiments	of	the	human
作为	出色地	作为	在	他们的	致残	效果	在	全部	这	投标	情感	的	这	人类

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

以及它们对人类灵魂所有柔情蜜意造成的毁灭性影响。

[waɪlst] [ðə; ði] ['meni] ['sʌfər] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːsənsiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

Whilst	the	many	suffer	for	want	of	the	decencies	of	life	,
而	这	许多	遭受	为了	想	的	这	体面	的	生活	,

当许多人因缺乏体面的生活条件而受苦时，

[ðə; ði] [fjuː] [hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

the	few	have	no	knowledge	of	such	conditions	.
这	很少	有	不	知识	的	这样的	状况	.

少数人对这种情况一无所知。

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə] [kiːp] [kliːn] , [wer] ['wɔːtər][baɪ] ['lændlɔːdz] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]

They	require	the	poor	to	keep	clean	,	where	water	by	landlords	is	considered	a
他们	要求	这	贫穷的	到	保持	干净的	,	在哪里	水	经过	房东	是	经过考虑的	一个

['lʌkʃəri] ;

luxury	;
奢华	;

他们要求穷人保持清洁，而房东提供的水被视为奢侈品；

[tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['gɑːrmənts] [hoʊl] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [bʌt; bət][rægz][tuː; tə] [stɪtʃ]

to	keep	their	garments	whole	,	where	they	have	naught	but	rags	to	stitch
到	保持	他们的	服装	所有的	,	在哪里	他们	有	零	但	破布	到	缝

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

为了保持衣服的完整性，他们只能用破布缝补衣服。

[twaɪs] [ænd; ənd] [θraɪs] [wɔːrn] ['θredber] .

twice	and	thrice	worn	threadbare	.
两次	和	三次	磨损	破旧的	.

穿过两三次就破烂不堪了。

[ðə; ði] [ɪm'prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ]['vælɪd][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['ɪgnərəns] , ['pɑːvərti] ,

The	improvidence	of	the	poor	as	a	valid	excuse	for	ignorance	,	poverty	,
这	即兴发挥	的	这	贫穷的	作为	一个	有效的	原谅	为了	无知	,	贫困	,

[ænd; ənd][vaɪs] ,

and	vice	,
和	副	,

穷人的挥霍无度成为其无知、贫穷和罪恶的合理借口。

[ɪz][æz; əz] [ɪn'ædɪkwət] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]['vɜːrtʃuː] , ['lʌkʃəri] ,

is	as	inadequate	as	is	the	providence	of	the	rich	,	for	their	virtue	,	luxury	,
是	作为	不足	作为	是	这	普罗维登斯	的	这	富有的	,	为了	他们的	美德	,	奢华	,

[ænd; ənd] ['paʊər] .

and	power	.
和	力量	.

对于富人的美德、奢华和权力而言，这种恩赐和天意一样不足。

[ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn] [fɔːls] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

The	artificial	conditions	of	society	are	based	on	false	theories	of	government	,
这	人造的	状况	的	社会	是	基于	在	错误的	理论	的	政府	,

[rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] ['mɔrəlz] ,

religion	,	and	morals	,
宗教	,	和	德	,

社会的人为条件是建立在错误的政府、宗教和道德理论之上的。

[ænd; ənd][nɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] [diˈkriːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] .

and	not	upon	the	decrees	of	a	God	.
和	不是	之上	这	法令	的	一个	上帝	.

而不是根据神的旨意。

[ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɑːljəm] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [tuː] ,

In	this	little	volume	we	have	a	picture	,	too	,
在	这	小的	体积	我们	有	一个	图片	,	也	,

这本小册子里还有一幅图。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈfæməli] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] [strɔːŋ] ,

of	what	the	world	would	call	a	happy	family	,	in	which	a	naturally	strong	,
的	什么	这	世界	会	称呼	一个	快乐的	家庭	,	在	哪个	一个	自然	强的	,

在世人眼中，这是一个幸福的家庭，其中自然而然地强大起来，

[ˈɑːnɪst] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈʃrɪvld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] [ˈekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

honest	woman	is	shrivelled	into	a	mere	echo	of	her	husband	,
诚实的	女士	是	干瘪	进入	一个	仅仅	回声	的	她	丈夫	,

正直的女人最终变成了她丈夫的空洞回声。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] .

and	the	popular	sentiment	of	the	class	to	which	she	belongs	.
和	这	受欢迎的	情绪	的	这	班级	到	哪个	她	属于	.

以及她所属阶层的普遍看法。

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈedʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] ,

The	daughter	having	been	educated	in	a	college	with	young	men	,
这	女儿	拥有	到过	受过教育	在	一个	大学	和	年轻的	男人	,

女儿曾就读于一所与年轻男性共同生活的大学，

[ænd; ənd] [ˈteɪstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði][gɔdz] , [ˈnoʊɪŋ] [gʊd]

and	tasted	of	the	tree	of	knowledge	,	and	,	like	the	Gods	,	knowing	good
和	尝过	的	这	树	的	知识	,	和	,	喜欢	这	神	,	会心	好的

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] ,

and	evil	,
和	邪恶的	,

他们尝了智慧树的果实，像神一样，知道了善恶。

[kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [skwer] [hɜːr; hər][laɪf][baɪ] [əˈpɪnjənz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌaʊtˈgroʊn] ;

can	no	longer	square	her	life	by	opinions	she	has	outgrown	;
能	不	更长	正方形	她	生活	经过	意见	她	有	长大了就不合适了	;

她无法再用自己早已不再认同的观点来平衡自己的生活；

[hens] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈperənts] [ðer; ðər][ɪz] [ˈfrɪkʃ(ə)n] , [ˈstrʌg(ə)l] , [ˈoʊpən][rɪˈvoʊlt] , [ðoʊ]

hence	with	her	parents	there	is	friction	,	struggle	,	open	revolt	,	though
因此	和	她	父母	那里	是	摩擦	,	斗争	,	打开	反叛	,	尽管

[ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ænd; ənd] [rɪˈspektfl] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .

conscientious	and	respectful	withal	.
尽责的	和	尊重	此外	.

因此，她与父母之间存在摩擦、斗争、公开反抗，尽管她仍然尽职尽责、尊重他们。

[θriː] [ˈgɜːlz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪfrənt] [ˈklæsɪz] [ɪn][səˈsaɪəti] ;

Three	girls	belonging	to	different	classes	in	society	;
三	女孩们	属于	到	不同的	课程	在	社会	;

三个来自不同社会阶层的女孩；

[iːtʃ] [ˈɪləstreɪts] [ðə; ði] [fɔːls] [fəˈlɑːsəfi] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈwʊmənz] [ˈkærəktər] [ɪz] [beɪst] , [ænd; ənd] [iːtʃ]

each	illustrates	the	false	philosophy	on	which	woman's	character	is	based	,	and	each
每个	图示	这	错误的	哲学	在	哪个	女性的	特点	是	基于	,	和	每个

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [weɪ] ,

in	a	different	way	,
在	一个	不同的	方式	,

它们各自以不同的方式揭示了女性性格所依据的错误哲学。

[ɪn][ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃoʊz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][self] - [rɪ'laɪəns]

in	the	supreme	moment	of	her	life	,	shows	the	necessity	of	self	-	reliance
在	这	最高	片刻	的	她	生活	,	演出	这	必要性	的	自己	-	依赖

[ænd; ənd][self] - [sə'pɔːrt] .

and	self	-	support	.
和	自己	-	支持	.

在她人生中最辉煌的时刻，展现了自立自强的必要性。

[æz; əz][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['diːpli] [ɪm'prest] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klæs]

As	the	wrongs	of	society	can	be	more	deeply	impressed	on	a	large	class
作为	这	错误	的	社会	能	是	更多的	深	印象深刻	在	一个	大的	班级

[ʌv; əv] ['riːdɚz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ðæn; ðən][baɪ] ['eseɪz] ,

of	readers	in	the	form	of	fiction	than	by	essays	,
的	读者	在	这	形式	的	小说	比	经过	散文	,

与散文相比，小说更能深刻地给广大读者留下社会弊病的印象。

['səːmənz] , [ɔːr][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] ['saɪəns] ,

sermons	,	or	the	facts	of	science	,
布道	,	或者	这	事实	的	科学	,

布道，或者科学事实，

[aɪ][heɪl][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɔːl] [sʌtʃ] [ə'tempts] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .

I	hail	with	pleasure	all	such	attempts	by	the	young	writers	of	our	day	.
我	冰雹	和	乐趣	全部	这样的	尝试	经过	这	年轻的	作家	的	我们的	天	.

我非常赞赏当代年轻作家们所做的这些尝试。

[ðə; ði] [sleɪv] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz]['nɑːvəlɪst][ænd; ənd]['poʊət] , [ðə; ði]['fɑːrmər][hɪz; ɪz] ,

The	slave	has	had	his	novelist	and	poet	,	the	farmer	his	,
这	奴隶	有	有	他的	小说家	和	诗人	,	这	农民	他的	,

奴隶有他自己的小说家和诗人，农民也有他自己的小说家和诗人。

[ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['pɑːvərti] [ðerz] ,

the	victims	of	ignorance	and	poverty	theirs	,
这	受害者	的	无知	和	贫困	他们的	,

无知和贫困的受害者，他们的。

[bʌt; bət][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] ['kruːəlti] ['sʌfərd] [baɪ] [ɪn'telɪdʒənt] , ['edʒukeɪtɪd] ['wɪmɪn] ,

but	up	to	this	time	the	refinements	of	cruelty	suffered	by	intelligent	,	educated	women	,
但	向上	到	这	时间	这	改进	的	残酷	遭受	经过	聪明的	,	受过教育	女性	,

但在此之前，聪明、受过教育的女性所遭受的残酷对待的程度，还远未达到如此精细的程度。

[hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['peɪntɪd] [ɪn] ['gloʊɪŋ] ['kʌlɚz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .

have	never	been	painted	in	glowing	colors	,	so	that	the	living	picture	could	be	seen	and	understood	.
有	绝不	到过	绘	在	发光	颜色	,	所以	那	这	活的	图片	可以	是	已见	和	理解	.

从未用鲜艳的色彩描绘过，以便人们能够看到和理解生动的画面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [raʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['groʊsər][fɔːrmz][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs] ,

It	is	easy	to	rouse	attention	to	the	grosser	forms	of	suffering	and	injustice	,
它	是	简单的	到	唤醒	注意力	到	这	更粗俗	表格	的	痛苦	和	不公正	,

人们很容易注意到那些触目惊心的苦难和不公正现象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] .

but	the	humiliations	of	spirit	are	not	so	easily	described	and	appreciated	.
但	这	羞辱	的	精神	是	不是	所以	容易地	描述	和	感谢	.

但精神上的屈辱却很难描述和体会。

[ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [rɪ'fɔːməz] [hæv; həv] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['fɪfti] ['jɪrz] , [ɪn][ðə; ði] [pres] , [ðə; ði]

A	class	of	earnest	reformers	have	,	for	the	last	fifty	years	,	in	the	press	,	the
一个	班级	的	认真	改革者	有	,	为了	这	最后的	五十	年	,	在	这	按	,	这

['pʊlpɪt] ,

pulpit	,
讲坛	,

过去五十年来，有一群热忱的改革者在报刊、讲坛上，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [wɪð; wɪθ] ['eseiz] , ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['ɑːrgjuːmənts]

and	on	the	platform	,	with	essays	,	speeches	,	and	constitutional	arguments
和	在	这	平台	,	和	散文	,	演讲	,	和	宪法	论点

[bɪ'fɔːr] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ə'sembliz] ,

before	legislative	assemblies	,
前	立法	组件	,

并且通过发表文章、演讲以及在立法议会面前进行宪法辩论等方式，

[di'mɑːndid] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] , [rɪ'lɪdʒəs] ,

demanded	the	complete	emancipation	of	women	from	the	political	,	religious	,
要求	这	完全的	解放	的	女性	从	这	政治的	,	宗教	,

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['bɑːndɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [in'djuəz] ;

and	social	bondage	she	now	endures	;
和	社会的	束缚	她	现在	持续	;

要求彻底解放妇女，使她们摆脱目前所遭受的政治、宗教和社会束缚；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [fjuː] [siː] ['klɪrli] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]['lɑːrdʒər] ['friːdəm] ,

but	as	yet	few	see	clearly	the	need	of	larger	freedom	,
但	作为	然而	很少	看	清楚地	这	需要	的	更大的	自由	,

但目前很少有人清楚地认识到需要更大的自由。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]['stɑːlɪd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mænd] .

and	the	many	maintain	a	stolid	indifference	to	the	demand	.
和	这	许多	维持	一个	沉稳	漠不关心	到	这	要求	.

而许多人对这种需求保持着冷漠的态度。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['wʊmən] [tuː; tə][ə'raɪz][tuː; tə][duː][fɔːr; fər]

I	have	long	waited	and	watched	for	some	woman	to	arise	to	do	for
我	有	长的	等待	和	观看	为了	一些	女士	到	出现	到	做	为了

[hɜːr; hər][seks] [wʌt] ['mɪsɪz] . [stoʊ] [dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [reɪs] [ɪn] " ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] ,

her	sex	what	Mrs	.	Stowe	did	for	the	black	race	in	"	Uncle	Tom's	Cabin	,
她	性别	什么	太太	.	斯托	做过	为了	这	黑色的	种族	在	"	叔叔	汤姆的	舱	,

我一直期待着有一位女性能够像斯托夫人在《汤姆叔叔的小屋》中为黑人所做的那样，为她的性别挺身而出。

" [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [dɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kɑːnʃəns] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

"	a	book	that	did	more	to	rouse	the	national	conscience	than	all	the	glowing
"	一个	书	那	做过	更多的	到	唤醒	这	国家的	良心	比	全部	这	发光

[ə'piːlz] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['ɑːrgjuːmənts] [ðæt] ['ædʒɪteɪtɪd]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ['dʊrɪŋ] [hæf][ə; eɪ]

appeals	and	constitutional	arguments	that	agitated	our	people	during	half	a
上诉	和	宪法	论点	那	激动	我们的	人们	期间	一半	一个

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

“这本书比过去半个世纪以来所有那些热情洋溢的呼吁和宪法论证更能唤醒国民的良知。

[ɪf] , [frʌm; frəm][æn; ən] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

If	,	from	an	objective	point	of	view	,
如果	,	从	一个	客观的	观点	的	看法	,

如果从客观的角度来看，

[ə; eɪ] ['raɪtər] [kʊd; kəd] [ðʌs] ['eləkwəntli] [pɔːr'treɪ] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [reɪs] ,

a	writer	could	thus	eloquently	portray	the	sorrows	of	a	subject	race	,
一个	作家	可以	因此	雄辩地	写真	这	悲伤	的	一个	主题	种族	,

因此，作家可以雄辩地描绘被统治民族的悲惨遭遇。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['græfɪkli] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] ['wʊmən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [seks] .

how	much	more	graphically	should	some	woman	describe	the	degradation	of	sex	.
如何	很多	更多的	图形化	应该	一些	女士	描述	这	降解	的	性别	.

有些女性应该用多么露骨的语言来描述性方面的堕落?

[ɪn] ['helən] ['gɑːrdənɚz] ['stɔːriz] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] ,

In	Helen	Gardener's	stories	,	I	see	the	promise	,	in	the	near	future	,
在	海伦	园丁的	故事	,	我	看	这	承诺	,	在	这	靠近	未来	,

在海伦·加德纳的故事中，我看到了不久的将来会有美好的前景。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

of	such	a	work	of	fiction	,
的	这样的	一个	工作	的	小说	,

对于这样一部虚构作品而言，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [peɪnt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [fækts] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['kʌlɚz] [ðæt] [ɔːl] [mʌst; məst]

that	shall	paint	the	awful	facts	of	woman's	position	in	living	colors	that	all	must
那	将	画	这	可怕	事实	的	女性的	位置	在	活的	颜色	那	全部	必须

[siː] [ænd; ənd] [fiːl] .

see	and	feel	.
看	和	感觉	.

这将以生动的色彩描绘出女性地位的可怕现实，让所有人都能看到和感受到。

[ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['kænən] [lɔː] , [steɪt] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ə'laɪk] , [meɪk] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	civil	and	canon	law	,	state	and	church	alike	,	make	the	mothers	of	the
这	民用	和	正典	法律	,	状态	和	教会	同样	,	制作	这	母亲们	的	这

[reɪs] [ə; eɪ] ['helpləs] ,

race	a	helpless	,
种族	一个	无助	,

民法和教会法，国家和教会，都使民族的母亲们成为无助的、无助的。

['ɒstrəˌsaɪzd] [klæs] , [pə'raɪəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'rʌpt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

ostracised	class	,	pariahs	of	a	corrupt	civilization	.
被排斥	班级	,	贱民	的	一个	腐败	文明	.

被排斥的阶级，腐败文明中的贱民。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['mʌltɪplaɪd] [rɔŋz] , [maɪ] [hɑːrt] [ɔːft] ['ekoʊz] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['poʊət] [huː] [sed]

In	view	of	woman's	multiplied	wrongs	,	my	heart	oft	echoes	the	Russian	poet	who	said
在	看法	的	女性的	乘以	错误	,	我的	心	经常	回声	这	俄语	诗人	WHO	说

:

:

:

鉴于女性遭受的种种不公，我的心中常常回荡着那位俄罗斯诗人的话语：

" [gɑːd] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [wer] [hiː; hi] [hɪd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['wʊmənz] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .

"	God	has	forgotten	where	he	hid	the	key	to	woman's	emancipation	.
"	上帝	有	被遗忘的	在哪里	他	隐藏	这	钥匙	到	女性的	解放	.

“上帝已经忘记了他把女性解放的钥匙藏在哪里了。”

" [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [sæd] [fækts] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [laɪf] , [soʊ] ['kerfəli] [veɪld] [frʌm; frəm] [sə'saɪəti]

"	Those	who	know	the	sad	facts	of	woman's	life	,	so	carefully	veiled	from	society
"	那些	WHO	知道	这	伤心	事实	的	女性的	生活	,	所以	小心	含蓄	从	社会

[æt; ət] [lɑːrdʒ] ,

at	large	,
在	大的	,

“那些了解女性生活中那些被社会大众小心翼翼掩盖的悲惨真相的人，

[wɪl] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ˌoʊvər'drɔːn] .

will	not	consider	the	pictures	in	this	story	overdrawn	.
将要	不是	考虑	这	图片	在	这	故事	透支	.

不会认为这篇报道中的插图过于夸张。

[ðə; ði] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [meɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] , [waɪl] [ðə; ði]

The	shallow	and	thoughtless	may	know	nothing	of	their	existence	,	while	the
这	浅的	和	轻率	可能	知道	没有什么	的	他们的	存在	,	尽管	这

['helpləs] ['vɪktəms] ,

helpless	victims	,
无助	受害者	,

肤浅无知的人可能对他们的存在一无所知，而无助的受害者，

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪzəri] ,

not	being	able	to	trace	the	causes	of	their	misery	,
不是	存在	有能力的	到	痕迹	这	原因	的	他们的	苦难	,

无法追溯他们痛苦的根源，

[ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪt] [ðer; ðər] [rɔŋz] [ðəm'selvz] .

are	in	no	position	to	state	their	wrongs	themselves	.
是	在	不	位置	到	状态	他们的	错误	他们自己	.

他们自己没有资格指出自己的错误。

[ˌnevərðə'les] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔːθər] [dɪ'skraɪbz] [ɪn] [ðɪs] [sæd] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [stɪl] , [ɪz] ['riːəlaɪzd] [ɪn]

Nevertheless	all	the	author	describes	in	this	sad	story	,	and	worse	still	,	is	realized	in
尽管如此	全部	这	作者	描述	在	这	伤心	故事	,	和	更糟	仍然	,	是	已实现	在

['evrideɪ] [laɪf] ,

everyday	life	,
每天	生活	,

然而，作者在这个悲伤的故事中所描述的一切，甚至更糟糕的是，都在日常生活中发生了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [dɪm][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] ['evri] ['haʊshoʊld] .

and	the	dark	shadows	dim	the	sunshine	in	every	household	.
和	这	黑暗的	阴影	暗淡	这	阳光	在	每一个	家庭	.

黑暗的阴影遮蔽了每家每户的阳光。

[ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz] ['klɪrli] [siːn] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər]

The	apathy	of	the	public	to	the	wrongs	of	woman	is	clearly	seen	at	this	hour
这	冷漠	的	这	民众	到	这	错误	的	女士	是	清楚地	已见	在	这	小时

,

,
,

公众对女性所受不公待遇的冷漠态度在此刻显露无疑。

[ɪn] [ˌprɔpə'ziʃənz] [naʊ] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

in	propositions	now	under	consideration	in	the	Legislature	of	New	York	.
在	命题	现在	在下面	考虑	在	这	立法机关	的	新的	约克	.

目前纽约州立法机关正在审议的提案中。

[ðoʊ] [tuː] ['ɪnfəməs] [bɪlz] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [sɪ'lekt] [kə'mitiz] , [wʌn][tuː; tə] ['liːgəlaɪz]

Though	two	infamous	bills	have	been	laid	before	select	committees	,	one	to	legalize
尽管	二	臭名昭著的	账单	有	到过	铺设	前	选择	委员会	,	一	到	合法化

[ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

prostitution	,
卖淫	,

尽管有两项臭名昭著的法案已提交给专门委员会，其中一项是使卖淫合法化，

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [kən'sent] ,

and	one	to	lower	the	age	of	consent	,
和	一	到	降低	这	年龄	的	同意	,

其中一项提案是降低性同意年龄。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laɪk] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðiːz] ['meʒərz] .

the	people	have	been	alike	ignorant	and	indifferent	to	these	measures	.
这	人们	有	到过	同样	无知	和	冷漠	到	这些	措施	.

民众对这些措施既无知又漠不关心。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪs]

When	it	was	proposed	to	take	a	fragment	of	Central	Park	for	a	race
什么时候	它	曾是	建议的	到	拿	一个	分段	的	中央	公园	为了	一个	种族

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

当有人提议将中央公园的一部分用作赛马场时，

[ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['proʊtest][wʌz; wəz] [kɔːld] [æt; ət] [wʌns] ,

a	great	public	meeting	of	protest	was	called	at	once	,
一个	伟大的	民众	会议	的	反对	曾是	称为	在	一次	,

立即召开了一场大规模的公众抗议集会。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['ɔːlbəni] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] ['meʒər] .

and	hundreds	of	men	hastened	to	Albany	to	defeat	the	measure	.
和	数百	的	男人	加快	到	奥尔巴尼	到	击败	这	措施	.

数百名男子赶往奥尔巴尼，试图阻止这项措施的通过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

But	the	proposed	invasion	of	the	personal	rights	of	woman	,
但	这	建议的	入侵	的	这	个人的	权利	的	女士	,

但这种对女性个人权利的侵犯，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [hæz; həz] [skers] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɑːn]

and	the	wholesale	desecration	of	childhood	has	scarce	created	a	ripple	on
和	这	批发的	亵渎	的	童年	有	稀少	创建	一个	波纹	在

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

the	surface	of	society	.
这	表面	的	社会	.

对童年的大规模亵渎几乎没有在社会表面引起任何波澜。

[ðə; ði] ['meni] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [lɔːz] [ðer; ðər] ['rʊlər] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [duː][nɑːt]

The	many	do	not	know	what	laws	their	rulers	are	making	,	and	the	few	do	not
这	许多	做	不是	知道	什么	法律	他们的	统治者	是	制作	,	和	这	很少	做	不是

[ker] ,

care	,
关心	,

大多数人不知道统治者制定了什么法律，而少数人则漠不关心。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði]['aɪərn] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [fleʃ] .

so	long	as	they	do	not	feel	the	iron	teeth	of	the	law	in	their	own	flesh	.
所以	长的	作为	他们	做	不是	感觉	这	铁	牙齿	的	这	法律	在	他们的	自己的	肉	.

只要他们自己没有感受到法律的铁牙刺入他们的血肉。

[nɑːt][wʌn] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr] ['senət] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['sɪstər] ,

Not	one	father	in	the	House	or	Senate	would	willingly	have	his	wife	,	sister	,
不是	一	父亲	在	这	房子	或者	参议院	会	心甘情愿	有	他的	妻子	,	姐姐	,

众议院或参议院中没有一位父亲会愿意让自己的妻子、姐妹、

[ɔːr] ['dɔːtər] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðiːz] ['ɪnfəməs] [bɪlz] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	daughter	subject	to	these	infamous	bills	proposed	for	the	daughters	of	the
或者	女儿	主题	到	这些	臭名昭著的	账单	建议的	为了	这	女儿们	的	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

或女儿将受到这些针对人民女儿提出的臭名昭著的法案的影响。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][seks] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] .

for	the	degradation	of	sex	,	even	in	this	republic	.
为了	这	降解	的	性别	,	甚至	在	这	共和国	.

即使在这个共和国，性观念也遭到了贬低。

[wen] [wʌn] [meɪ] ['bɑːrtər] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['preʃəs] [tuː; tə] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldhʊd] [æt; ət]

When	one	may	barter	away	all	that	is	precious	to	pure	and	innocent	childhood	at
什么时候	一	可能	物物交换	离开	全部	那	是	宝贵的	到	纯的	和	清白的	童年	在

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] ,

the	age	of	ten	years	,
这	年龄	的	十	年	,

当一个人可以在十岁时，用一切珍贵的、纯真无邪的童年时光去交换时，

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz] ['seɪfti] [wɪð; wɪθ][waɪld] [biːsts] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['fɔrists]

you	may	as	well	talk	of	a	girl's	safety	with	wild	beasts	in	the	tangled	forests
你	可能	作为	出色地	讲话	的	一个	女孩们	安全	和	荒野	野兽	在	这	纠缠不清	森林

[ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

of	Africa	,
的	非洲	,

这就像是在谈论一个女孩在非洲茂密森林中与野兽搏斗时的安全问题一样。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] , [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [neiʃəns]

as	in	the	present	civilizations	of	England	and	America	,	the	leading	nations
作为	在	这	展示	文明	的	英格兰	和	美国	,	这	领导	国家

[ɑːn][ðə; ði] [gloʊb] .

on	the	globe	.
在	这	地球	.

就像当今世界领先的国家——英国和美国——的文明一样。

[sʌm; səm]['krɪtɪks] [seɪ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ænd; ənd] [kən'demz] [ðiːz] [fækts][ɪn]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l]

Some	critics	say	that	every	one	knows	and	condemns	these	facts	in	our	social
一些	评论家	说	那	每一个	一	知道	和	谴责	这些	事实	在	我们的	社会的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

一些批评人士认为，我们社会生活中每个人都知道并谴责这些事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd] ['fɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] [dɪs'gʌst] .

and	that	we	do	not	need	fiction	to	intensify	the	public	disgust	.
和	那	我们	做	不是	需要	小说	到	强化	这	民众	厌恶	.

我们不需要虚构作品来加剧公众的厌恶情绪。

['ʌðər] [seɪ] ,

Others	say	,
其他的	说	,

其他人则说：

[waɪ] [kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

Why	call	the	attention	of	the	young	and	the	innocent	to	the	existence	of
为什么	称呼	这	注意力	的	这	年轻的	和	这	清白的	到	这	存在	的

['iːvəlz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] .

evils	they	should	never	know	.
罪恶	他们	应该	绝不	知道	.

为什么要让年幼无辜的人注意到他们本不该知道的罪恶呢?

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [wɑːtʃ] ['ledʒɪsleɪtɪv] [prə'siːdɪŋz] .

The	majority	of	people	do	not	watch	legislative	proceedings	.
这	多数	的	人们	做	不是	手表	立法	诉讼程序	.

大多数人并不关注立法程序。

[tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] ['ɪnəs(ə)nt] ,

To	keep	our	sons	and	daughters	innocent	,
到	保持	我们的	儿子们	和	女儿们	清白的	,

为了保护我们的儿女们的纯真，

[wiː; wi][mʌst; məst][wɔːrn][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] [bɪ'set] [ðer; ðər] [pæθ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

we	must	warn	them	of	the	dangers	that	beset	their	path	on	every	side	.
我们	必须	警告	他们	的	这	危险	那	围困	他们的	小路	在	每一个	边	.

我们必须警告他们，他们前进的道路上处处充满危险。

['ɪgnərəns] ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [in'ʃuəz] ['seɪfti] .

Ignorance	under	no	circumstances	ensures	safety	.
无知	在下面	不	情况	确保	安全	.

无知绝不能保证安全。

['ɑːnər] [prə'tektɪd] [baɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪz]['seɪfər][ðæn; ðən] ['ɪnəsns] [prə'tektɪd] [baɪ] ['ɪgnərəns] .

Honor	protected	by	knowledge	,	is	safer	than	innocence	protected	by	ignorance	.
荣誉	受保护	经过	知识	,	是	更安全	比	无辜	受保护	经过	无知	.

以知识守护的荣誉，比以无知守护的纯真更安全。

[ə; eɪ] [fjuː] [breɪv] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [les] ['keɪpəb(ə)l] ,

A	few	brave	women	are	laboring	to	-	day	to	secure	for	their	less	capable	,
一个	很少	勇敢的	女性	是	劳动	到	-	天	到	安全的	为了	他们的	较少的	有能力的	,

[les] ['θɔːtf(ə)l] ,

less	thoughtful	,
较少的	周到	,

今天，一些勇敢的女性正在努力为那些能力较弱、缺乏同理心的女性争取权益。

[les] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['sɪstər] , [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['wʊmənhʊd] [beɪst] [ɑːn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

less	imaginative	sisters	,	a	recognition	of	a	true	womanhood	based	on	individual
较少的	富有想象力的	姐妹	,	一个	认出	的	一个	真的	女性	基于	在	个人

[raɪts] .

rights	.
权利	.

缺乏想象力的姐妹们，对基于个人权利的真正女性气质的认可。

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] ['remədi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [beɪst] [ɑːn][seks] ,

There	is	just	one	remedy	for	the	social	complications	based	on	sex	,
那里	是	只是	一	补救	为了	这	社会的	并发症	基于	在	性别	,

解决因性别而产生的社会问题只有一个办法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [i'kwɑːləti] [fɔːr; fər] ['wʊmən] [ɪn] ['evri] [rɪ'leɪʃn] [ɪn][laɪf] .

and	that	is	equality	for	woman	in	every	relation	in	life	.
和	那	是	平等	为了	女士	在	每一个	关系	在	生活	.

这意味着女性在生活的各个方面都应享有平等权利。

[men] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl]['fæktər][ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

Men	must	learn	to	respect	her	as	an	equal	factor	in	civilization	,
男人	必须	学习	到	尊重	她	作为	一个	平等的	因素	在	文明	,

男人必须学会尊重她，把她视为文明中平等的一员。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɜːr'self][æz; əz] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

and	she	must	learn	to	respect	herself	as	mother	of	the	race	.
和	她	必须	学习	到	尊重	她自己	作为	母亲	的	这	种族	.

她必须学会尊重自己，视自己为种族之母。

['wʊmənhʊd] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['praɪm(ə)l][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ; ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [mə'tɜːrnəti] ,

Womanhood	is	the	great	primal	fact	of	her	existence	;	marriage	and	maternity	,
女性	是	这	伟大的	原始	事实	的	她	存在	;	婚姻	和	产科	,

[ɪts] ['ɪnsɪdənts] .

its	incidents	.
它是	事件	.

女性身份是她存在的伟大原始事实；婚姻和生育是其组成部分。

[ðɪs] ['stɔːri] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] ([huːz] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər]
This **story** **shows** **that** **the** **very** **traits** **of** **character** **which** **society** **(** **whose** **opinions** **are**
这 故事 演出 那 这 非常 特征 的 特点 哪个 社会 (谁 意见 是
[meɪd] [ænd; ənd]['mɑːdɪfaɪd][baɪ][men]) [kən'sɪdəz] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] ['wʊmən]
made **and** **modified** **by** **men** **)** **considers** **most** **important** **and** **charming** **in** **woman**
制成 和 修改的 经过 男人) 考虑 最多 重要的 和 迷人 在 女士
[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɜːr; hər] [sək'ses] [ɪn]['soʊʃ(ə)l][laɪf] ,
to **ensure** **her** **success** **in** **social** **life** **,**
到 确保 她 成功 在 社会的 生活 ,

这个故事表明，社会（其观点由男性形成和改变）认为女性身上最重要、最有魅力的性格特征，恰恰是那些能够确保女性在社交生活中取得成功的特质。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [treɪts] [ðæt] ['ʌltɪmətli] [liːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪljər] .
are **the** **very** **traits** **that** **ultimately** **lead** **to** **her** **failure** **.**
是 这 非常 特征 那 最终 带领 到 她 失败 .

而正是这些特质最终导致了她的失败。

[self] - [ɪ'feɪsmənt] , [self] - [dɪs'trʌst] , [dɪ'pendəns] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] , [kəm'plaɪəns] ,
Self **-** **effacement** **,** **self** **-** **distrust** **,** **dependence** **and** **desire** **to** **please** **,** **compliance** **,**
自己 - 抹杀 , 自己 - 怀疑 , 依赖性 和 欲望 到 请 , 遵守 ,
['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [wɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
deference **to** **the** **judgment** **and** **will** **of** **another** **,**
尊重 到 这 判断 和 将要 的 其他 ,

自我贬低、自我怀疑、依赖性和取悦他人的欲望、顺从、尊重他人的判断和意志

[ɑːr; ər] [wʌt] [meɪk] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɪ'liːvɝz] [ɪn][seks][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
are **what** **make** **young** **women** **,** **in** **the** **opinion** **of** **these** **believers** **in** **sex** **domination** **,**
是 什么 制作 年轻的 女性 , 在 这 观点 的 这些 信徒 在 性别 统治 ,
[moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ;
most **agreeable** **;**
最多 同意 ;

在这些信奉性支配的人看来，正是这些特质使年轻女性最讨人喜欢；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [treɪts] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ruːɪn] .
but **these** **are** **the** **very** **traits** **that** **lead** **to** **her** **ruin** **.**
但 这些 是 这 非常 特征 那 带领 到 她 废墟 .

但正是这些特质导致了她的毁灭。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['treɪnɪŋ] [ɪz] [wel] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][sæd][end][ʌv; əv] ['ɛti] ['bɜːtən] .
The **danger** **of** **such** **training** **is** **well** **illustrated** **in** **the** **sad** **end** **of** **Ettie** **Berton** **.**
这 危险 的 这样的 训练 是 出色地 插图 在 这 伤心 结尾 的 埃蒂 伯顿 .

埃蒂·伯顿的悲惨结局很好地说明了这种训练的危险性。

[wen] [ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][laɪf] [kʌm] , [ðen] [iːtʃ] [wʌn][mʌst; məst] [dɪ'saɪd]
When **the** **trials** **and** **temptations** **of** **life** **come** **,** **then** **each** **one** **must** **decide**
什么时候 这 试验 和 诱惑 的 生活 来 , 然后 每个 一 必须 决定
[fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
for **herself** **,**
为了 她自己 ,

当人生遭遇考验和诱惑时，每个人都必须自己做出决定。

[ænd; ənd][hoʊld][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
and **hold** **in** **her** **own** **hands** **the** **reins** **of** **action** **.**
和 抓住 在 她 自己的 双手 这 缰绳 的 行动 .

她将行动的主动权掌握在自己手中。

['edʒukeɪtɪd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tʃeɪf] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Educated	**women**	**of**	**the**	**passing**	**generation**	**chafe**	**under**	**the**	**old**	**order**	**of**	**things**	**,**
受过教育	女性	的	这	通过	一代	摩擦	在下面	这	老的	命令	的	事物	,

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

上一代受过教育的女性对旧秩序感到不满，但是，

[laɪk] ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] , [ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [swɪm] [ʌp] [striːm] .

like	**Mrs**	**.**	**Foster**	**in**	**the**	**present**	**volume**	**,**	**are**	**not**	**strong**	**enough**	**to**	**swim**	**up**	**stream**	**.**
喜欢	太太	.	促进	在	这	展示	体积	,	是	不是	强的	足够的	到	游泳	向上	溪流	.

就像本书中的福斯特夫人一样，她们没有足够的力量逆流而上。

[bʌt; bət]['gɜːlz][laɪk] ['gɜːrtruːd] ,

But	**girls**	**like**	**Gertrude**	**,**
但	女孩们	喜欢	格特鲁德	,

但像格特鲁德这样的女孩，

[huː] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [kə'rɪkjələm] [hæv; həv] ['meʒərd] [ðer; ðər] ['paʊɜ-z] [ænd; ənd] [kə'pæsitiz] [wɪð; wɪθ]

who	**in**	**the**	**college**	**curriculum**	**have**	**measured**	**their**	**powers**	**and**	**capacities**	**with**
WHO	在	这	大学	课程	有	测量	他们的	权力	和	容量	和

[strɔːŋ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ðer; ðər] ['iːkwəlz] ,

strong	**young**	**men**	**and**	**found**	**themselves**	**their**	**equals**	**,**
强的	年轻的	男人	和	成立	他们自己	他们的	等于	,

在大学课程中，他们与优秀的年轻男性比较了自己的能力和才干，发现自己与他们不相上下。

[hæv; həv] [ˌaʊt'groʊn] [ðɪs] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪnli] [ɔː'deɪnd] [seks][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

have	**outgrown**	**this**	**superstition**	**of**	**divinely**	**ordained**	**sex**	**domination**	**.**
有	长大了就不合适了	这	迷信	的	神圣地	受戒	性别	统治	.

已经不再迷信这种神圣规定的性支配观念了。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪts] [ʌv; əv] [kɪŋz] , ['nəublz] , [poʊpz] , [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn]

The	**divine**	**rights**	**of**	**kings**	**,**	**nobles**	**,**	**popes**	**,**	**and**	**bishops**	**have**	**long**	**been**
这	神圣的	权利	的	国王	,	贵族	,	教皇	,	和	主教们	有	长的	到过

['kwestʃənd] ,

questioned	**,**
被质问	,

君权神授、贵族特权、教皇特权和主教特权长期以来一直受到质疑。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʌv; əv][seks][ɪz] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**now**	**that**	**of**	**sex**	**is**	**under**	**consideration**	**and**	**from**	**the**	**signs**	**of**	**the**
和	现在	那	的	性别	是	在下面	考虑	和	从	这	标志	的	这

[taɪmz] ,

times	**,**
时代	,

而现在，性问题也受到了关注，从时代迹象来看，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] [fɔːrmz][ʌv; əv] [klæs] [ænd; ənd] [kæst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['destɪnd] [suːn] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] .

with	**all**	**other**	**forms**	**of**	**class**	**and**	**caste**	**,**	**it**	**is**	**destined**	**soon**	**to**	**pass**	**away**	**.**
和	全部	其他	表格	的	班级	和	种姓	,	它	是	注定	很快	到	经过	离开	.

与其他所有形式的阶级和种姓一样，它注定很快就会消亡。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['keɪdi] ['stæntən; 'stɑː-]

Elizabeth	**Cady**	**Stanton**
伊丽莎白	凯迪	斯坦顿

伊丽莎白·凯迪·斯坦顿

[preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [huːz] ['dɔːtər] ?

PRAY	**YOU**	**,**	**SIR**	**,**	**WHOSE**	**DAUGHTER**	**?**
祈祷	你	,	先生	,	谁	女儿	?

请问先生，这是谁的女儿?

[aɪ]
I
我

我

[tiː]
T
T

T

[oʊ] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] [wʌz; wəz] ['kruːəl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lækt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]
o **say** **that** **Mrs** **.** **Foster** **was** **cruel** **,** **that** **she** **lacked** **sympathy** **with** **the** **unfortunate**
o 说 那 太太 . 促进 曾是 残忍的 , 那 她 缺乏 同情 和 这 不幸

,

,

,

说福斯特太太残忍，说她对不幸的人缺乏同情心，

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['selfɪʃ] ,
or **that** **she** **was** **selfish** **,**
或者 那 她 曾是 自私 ,

或者说她很自私。

[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [steɪt] ['oʊnli] [ðə; ði] [dɑːrk] [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['truːɪzəm] [ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['waɪdər]
would **be** **to** **state** **only** **the** **dark** **half** **of** **a** **truism** **that** **has** **a** **wider**
会 是 到 状态 仅有的 这 黑暗的 一半 的 一个 真理 那 有 一个 更广泛
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [klæs] [ɔːr] [seks] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;
application **than** **class** **or** **sex** **could** **give** **it** **;**
应用 比 班级 或者 性别 可以 给 它 ;

那样就等于只陈述了一个真理中阴暗的一面，而这个真理的适用范围远比阶级或性别所能涵盖的要广；

[ə; eɪ] ['truːɪzəm] [huːz] ['baʊndri] [laɪnz] , [ɪn'diːd] ,
a **truism** **whose** **boundary** **lines** **,** **indeed** **,**
一个 真理 谁 边界 线条 , 的确 ,

一个不言而喻的真理，其界限的确如此。

[ɑːr; ər] [set] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hedʒ] [ɪn] [baɪ] ['predʒədɪs]
are **set** **by** **nothing** **short** **of** **the** **ignorance** **of** **human** **beings** **hedged** **in** **by** **prejudice**
是 放 经过 没有什么 短的 的 这 无知 的 人类 生物 对冲 在 经过 偏见
[ænd; ənd] ['hændikæpt] [baɪ] [læk] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
and **handicapped** **by** **lack** **of** **imagination** **.**
和 残疾人 经过 缺少 的 想像力 .

这一切都源于人类的无知，源于偏见和想象力的匮乏。

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæt] ,
So **when** **she** **sat** **,**
所以 什么时候 她 卫星 ,

所以当她坐下时，

[wɪð; wɪθ] ['deɪnti] ['foʊldɪd] [hændz] [huːz] ['dʒuːəld] ['sɔːftnəs] [faʊnd] ['fɪtɪŋ] ['bækgraʊnd] [ɑːn] [ðə; ði]
with **dainty** **folded** **hands** **whose** **jeweled** **softness** **found** **fitting** **background** **on** **the**
和 纤巧 折叠 双手 谁 珠宝 柔软 成立 配件 背景 在 这
['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['treɪlɪŋ] [gaʊn] ,
crimson **velvet** **of** **her** **trailing** **gown** **,**
赤红 天鹅绒 的 她 尾随 袍 ,

她纤细的双手交叠在一起，手掌如珠宝般柔软，与她曳地的深红色天鹅绒长裙相得益彰。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] ['evriθɪŋ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [felt] [di:p]

and	announced	that	she	could	endure	everything	associated	with	,	and	felt	deep
和	宣布	那	她	可以	忍受	一切	联系	和	,	和	毛毡	深的

['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] ,

sympathy	for	,
同情	为了	,

并宣布她能够忍受与之相关的一切，并对……深表同情。

[ðə; ði] [pʊr] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪ'setɪŋ] [sɪn][ʌv; əv] [ʌn'kli:nlɪnɛs] [ðæt] [faʊnd] [ɪts]

the	poor	if	it	were	not	for	the	besetting	sin	of	uncleanliness	that	found	its
这	贫穷的	如果	它	是	不是	为了	这	被包围	罪	的	不洁	那	成立	它是

[hoʊm] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'veriəbli] [wer] ['pɑ:vərti] [dwelt] ,

home	almost	invariably	where	poverty	dwelt	,
家	几乎	总是	在哪里	贫困	居住	,

如果不是因为不洁这种根深蒂固的罪恶几乎总是在贫困者聚集的地方滋生，穷人或许还能过得去。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə] [prə'naʊns] [hɜ:r; hər][hɑ:rd] - ['hɑrtɪd] [ɔ:r] [beɪs] .

it	would	be	unjust	to	pronounce	her	hard	-	hearted	or	base	.
它	会	是	不公正	到	发音	她	难的	-	心地	或者	根据	.

如果说她铁石心肠或卑鄙无耻，那将是不公平的。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['nɑ:nsens] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ni:d] [bi:; bi][soʊ]['dɜ:rti] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] ,

"	It	is	all	nonsense	to	say	that	the	poor	need	be	so	dirty	,	"	she	announced	,
"	它	是	全部	废话	到	说	那	这	贫穷的	需要	是	所以	肮脏的	,	"	她	宣布	,

“说穷人就一定很脏，这完全是无稽之谈，”她宣称。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] ['splendɪd] ['feðər] [fæn][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [kə'rest] [ðə; ði] ['deɪnti] [tɪps]

as	she	held	her	splendid	feather	fan	in	one	hand	and	caressed	the	dainty	tips
作为	她	握住	她	灿烂	羽毛	扇子	在	一	手	和	被爱抚	这	纤巧	尖端

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [plu:mz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv] ['fɪŋgərz] ['oʊnli] [les] ['deɪnti] [ænd; ənd] [waɪt] .

of	the	white	plumes	with	the	tips	of	fingers	only	less	dainty	and	white	.
的	这	白色的	羽流	和	这	尖端	的	手指	仅有的	较少的	纤巧	和	白色的	.

她一手拿着华丽的羽毛扇，一手用纤细洁白的指尖轻抚着扇毛的纤细尖端。

" [aɪ][hæv; həv] ['rerli] ['evər] [si:n] [ə; eɪ] ['ri:əli] [pʊr] [mæn] , ['wʊmən] ,

"	I	have	rarely	ever	seen	a	really	poor	man	,	woman	,
"	我	有	很少	曾经	已见	一个	真的	贫穷的	男人	,	女士	,

我很少见到真正贫穷的男人、女人，

[ɔ:r] [tʃaɪld] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ri:əli] [kli:n] ['lʊkɪŋ] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz]

or	child	who	was	at	the	same	time	really	clean	looking	in	person	,	and	as
或者	孩子	WHO	曾是	在	这	相同的	时间	真的	干净的	寻找	在	人	,	和	作为

[tu:; tə] [kloʊðz] —

to	clothes	—
到	衣服	—

或者说，一个孩子本人看起来非常干净，至于衣着——

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] ['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] ,

"	She	broke	off	with	an	impatient	and	disgusted	little	shrug	,
"	她	打破	离开	和	一个	不耐烦	和	厌恶	小的	耸肩	,

她不耐烦地耸了耸肩，带着厌恶的神情，打断了她的话。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] — [wʌt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tru:] — [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['prɑ:pərli]

as	if	to	say	—	what	was	quite	true	—	that	even	the	touch	of	properly
作为	如果	到	说	—	什么	曾是	相当	真的	—	那	甚至	这	触碰	的	适当地

[dɪ'skrɪptɪv] [wɜ:rdz] [held] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [sɔɪl'jʊə] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [kɛəd] [tu:; tə] [ber] ['kɑ:ntækt]

descriptive	words	held	for	her	more	soilure	than	she	cared	to	bear	contact
描述性的	字	握住	为了	她	更多的	土壤	比	她	关心	到	熊	接触

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

仿佛在说——这的确是事实——即使是恰当的描述性词语，对她来说也充满了她不愿接触的污秽。

[dʒɑːn] ['mɑːrtn] [læft] .
John Martin laughed .
约翰 马丁 笑了 .

约翰·马丁笑了。

[ðen] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə]['bæntər][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] ['miːnwaɪl] [tuː; tə]
Then he essayed to banter his hostess , addressing his remarks meanwhile to
然后 他 尝试 到 闲聊 他的 女主人 , 解决 他的 评论 同时 到
[hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
her daughter .
她 女儿 .

然后他试图与女主人开玩笑，同时又向她的女儿讲话。

" [wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər] ['mæmə] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [mʌtʃ]
" One could not imagine your mamma a victim of poverty and hunger , much
" 一 可以 不是 想象 你的 妈妈 一个 受害者 的 贫困 和 饥饿 , 很多
[les] [ʌv; əv][dɜːrt] ,
less of dirt ,
较少的 的 污垢 ,

“人们很难想象你的妈妈会遭受贫困和饥饿的折磨，更别提浑身脏兮兮的了。”

[mɪs] ['gɜːrtruːd] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sloʊli] ;
Miss Gertrude , " he began slowly ;
错过 格特鲁德 , " 他 开始 缓慢地 ;

“格特鲁德小姐，”他缓缓开口；

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] ['sʌmptʃuəs] ['velvɪt] [gaʊn] [ʌv; əv][hɜːrz] [wʊd] [groʊ] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [ɔːr] [les]
" but even that sumptuous velvet gown of hers would grow to look more or less
" 但 甚至 那 豪华 天鹅绒 袍 的 她的 会 生长 到 看 更多的 或者较少的
— [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] — ['rʌsti] ,
— let us say — rusty ,
— 让 我们 说 — 生锈的 ,

“但即使是她那件华丽的天鹅绒礼服，也会渐渐显得——我们不妨说——有些锈迹斑斑。”

[ɪn] [taɪm] , [aɪ] [fɪr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['kɑːstuːm] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ,
in time , I fear , if it were the only costume she possessed ,
在 时间 , 我 害怕 , 如果 它 是 这 仅有的 戏服 她 拥有 ,

我担心，如果这是她唯一的服装，那么随着时间的推移，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [iːt] , [kʊk] , [wɑːʃ] , ['aɪərn] , [soʊ] , [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and she were obliged to eat , cook , wash , iron , sew , and market in it .
和 她 是 有义务 到 吃 , 厨师 , 洗 , 铁 , 缝 , 和 市场 在 它 .

她不得不在里面吃饭、做饭、洗衣、熨烫、缝纫和做市场生意。

" [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [læft] ['merəli] [æt; ət][ðə; ði][droʊl][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
" The two ladies laughed merrily at the droll suggestion ,
" 这 二 女士们 笑了 兴高采烈地 在 这 滑稽 建议 ,

两位女士被这个滑稽的提议逗得哈哈大笑。

[ænd; ənd] [mɪs] ['gɜːrtruːd] [pɜːrst] [ʌp] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [skwɪnt] [ɪn]
and Miss Gertrude pursed up her lips and developed a decided squint in
和 错过 格特鲁德 攥紧 向上 她 嘴唇 和 发达 一个 决定 眯 在
[hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [roʊb] .
her eyes as she turned them upon the folds of her mother's robe .
她 眼睛 作为 她 转向 他们 之上 这 折叠 的 她 母亲的 长袍 .

格特鲁德小姐抿了抿嘴，眯起眼睛，目光落在母亲长袍的褶皱上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] ['mɪstər] . ['mɑːrtənz] [dɪ'skrɪpʃn] [wer] [ðə; ði] [læf] [hæd; həd] ['broʊkən] [ɪn] [ə'pɑːn]

Then	she	took	up	Mr	.	Martin's	description	where	the	laugh	had	broken	in	upon
然后	她	采取	向上	先生	.	马丁的	描述	在哪里	这	笑	有	破碎的	在	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后她接着马丁先生的描述，说到她笑出声来的时候。

" [tuː] [truː] , [tuː] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] ;

"	Too	true	,	too	true	,	"	she	drawled	;
"	也	真的	,	也	真的	,	"	她	拖长音	;

“太对了，太对了，”她慢吞吞地说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌstɪd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fæn] ,

"	and	if	she	dusted	the	furniture	a	week	or	so	with	that	fan	,
"	和	如果	她	掸去灰尘	这	家具	一个	星期	或者	所以	和	那	扇子	,

“如果她用那台风扇给家具除尘一个星期左右，

[aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [luːz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [ɪts] — [glɑːs] .

I'm	afraid	it	would	lose	more	or	less	of	its	—	gloss	.
我是	害怕的	它	会	失去	更多的	或者较少的		的	它是	—	光泽	.

我担心它会失去更多或更少的光泽。

['mæmə] [kwaɪt] [praɪdz] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['delɪkət] [piːtʃ] - [fʌz] - [bluːm] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

Mamma	quite	prides	herself	upon	the	delicate	peach	-	fuzz	-	bloom	,	so	to	speak	,
妈妈	相当	骄傲	她自己	之上	这	精美的	桃	-	模糊	-	盛开	,	所以	到	说话	,

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛðɚz] .

of	those	feathers	.
的	那些	羽毛	.

妈妈对那些羽毛上细腻的绒毛感到非常自豪。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] !

Just	look	at	them	!
只是	看	在	他们	!

看看他们！

" [ðə; ði] [gɜːrl] [riːtʃt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [fæn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læp] .

"	The	girl	reached	over	and	took	the	fan	from	her	mother's	lap	.
"	这	女孩	达到	超过	和	采取	这	扇子	从	她	母亲的	膝	.

“女孩伸手从母亲腿上拿过扇子。

[ʃiː; ʃi] [spred] [ðə; ði] [faɪn] [pluːmz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fʊlɪst] [kə'pæsəti] ,

She	spread	the	fine	plumes	to	their	fullest	capacity	,
她	传播	这	美好的	羽流	到	他们的	最	容量	,

她将美丽的羽毛完全舒展开来，

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bræs] [læmp] [ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðer; ðər] [gest] .

and	held	them	under	the	rays	of	the	brass	lamp	that	stood	near	their	guest	.
和	握住	他们	在下面	这	射线	的	这	黄铜	灯	那	站立	靠近	他们的	客人	.

并将他们置于摆放在客人附近的黄铜灯的光芒下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [stænd] ,

Then	she	made	a	flourish	with	it	in	the	direction	of	the	music	stand	,
然后	她	制成	一个	繁荣	和	它	在	这	方向	的	这	音乐	站立	,

然后她挥舞着琴键朝乐谱架的方向飞去，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] [hwiskɪŋ] [ðə; ði] [læst] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃi:ts]

as	if	she	were	intent	upon	whisking	the	last	speck	of	dust	from	the	sheets
作为	如果	她	是	意图	之上	搅拌	这	最后的	斑点	的	灰尘	从	这	纸张

[ʌv; əv] ['tænˌhaʊzɝ] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n] [ɪts] [tɑ:p] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə'lɑ:rm] [ænd; ənd] ['proʊtest] [ɪ'skeɪpt] ['mɪsɪz]

of	Tannhauser	that	lay	on	its	top	A	little	cry	of	alarm	and	protest	escaped	Mrs
的	坦豪瑟	那	躺	在	它是	顶部	一个	小的	哭	的	警报	和	反对	逃脱	太太

. ['fɑ:stɝz] [lɪps] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [oʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [tu:; tə] ['reskju:] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [fæn] .

.	Foster's	lips	and	she	stretched	oat	her	hand	to	rescue	the	beloved	fan	.
.	福斯特	嘴唇	和	她	拉伸	燕麦	她	手	到	救援	这	心爱	扇子	.

仿佛她一心想要拂去落在扇子顶部的《唐豪瑟》书页上的最后一粒灰尘。福斯特太太惊叫一声，伸出手去抢救她心爱的扇子。

" ['gɜ:rtru:d] !

"	Gertrude	!
"	格特鲁德	!

“格特鲁德！”

[haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] ?

how	can	you	?
如何	能	你	?

你怎么能这样?

" [ʃi:; ʃi] ['setld] [bæk] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] [dɪ'væn] [wɪð; wɪθ]

"	She	settled	back	comfortably	against	the	cushions	of	the	low	divan	with
"	她	定居	后退	舒适地	反对	这	靠垫	的	这	低的	迪万	和

[hɜ:r; hər] ['reskju:d] ['treʒər] [wʌns] [mɔ:r] ['weɪvɪŋ] [ɪn] ['dʒent(ə)l] ['greɪsflnəs] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

her	rescued	treasure	once	more	waving	in	gentle	gracefulness	before	her	.
她	获救	宝藏	一次	更多的	挥手	在	温和的	优美	前	她	.

她舒服地靠在矮沙发的靠垫上，她救回的宝贝再次在她面前优雅地摇曳着。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [prəu'testid] .

"	Oh	,	no	,	"	she	protested	.
"	哦	,	不	,	"	她	抗议	.

“哦，不，”她抗议道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [wɜ:rk] [ɔ:r] [lɪv; laɪv] ['kɑ:nstəntli] [ɪn] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [gaʊnz] [ænd; ənd] [lʊk]

"	Of	course	one	could	not	work	or	live	constantly	in	one	or	two	gowns	and	look
"	的	课程	一	可以	不是	工作	或者	居住	不断地	在	一	或者	二	礼服	和	看

[freʃ] ,

fresh	,
新鲜的	,

“当然，一个人不可能一直穿着一两件礼服工作或生活，还能保持容光焕发。”

[bʌt; bət] [wʌn] [kʊd; kəd] [lʊk] [ænd; ənd] [bi:; bi] [kli:n] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [hoʊl] .

but	one	could	look	and	be	clean	and	—	and	whole	.
但	一	可以	看	和	是	干净的	和	—	和	所有的	.

但一个人可以看起来很干净，而且——很完整。

[ə; eɪ] [pætʃ] [ɪz] [nɑ:t] ['prɪti] [aɪ] [æd'mɪt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pru:vmənt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [ber]

A	patch	is	not	pretty	I	admit	,	but	it	is	a	decided	improvement	upon	a	bare
一个	修补	是	不是	漂亮的	我	承认	,	但	它	是	一个	决定	改进	之上	一个	裸

['elboʊ] . "

elbow	.	"
弯头	.	"

我承认，打补丁并不美观，但总比光秃秃的胳膊肘要好得多。

" [aɪ] [dəunt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ɔ:l] , " [smaɪld] [hɜ:r; hər] [gest] ;

"	I	don't	agree	with	you	at	all	,	"	smiled	her	guest	;
"	我	不	同意	和	你	在	全部	,	"	微笑	她	客人	;

“我完全不同意你的看法，”她的客人笑着说；

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ]['evər] [sɔː] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt]
" I don't believe I ever saw a patch in all my life that would be an improvement
" 我 不 相信 我 曾经 锯 一个 修补 在 全部 我的 生活 那 会 是 一个 改进
[ə'pɑːn] — [ə'pɑːn] — " [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [raʊnd] [waɪt] [ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
upon — upon — " He glanced at the lovely round white arms before him ,
之上 — 之上 — " 他 瞥了一眼 在 这 迷人的 圆形的 白色的 武器 前 他 ,

“我这辈子都没见过比这更好——比这——”他瞥了一眼眼前那双可爱、圆润、白皙的胳膊，

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [læft] .
and all three laughed .
和 全部 三 笑了 .

三人都笑了。

['mɪsɪz] . ['fɑːstər] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] ['rʌʃ(ə)n] [bɑːðz][ænd; ənd] [mə'sɑːʒ] ['triːtmənts] [hæd; həd]
Mrs . Foster thought of how many Russian baths and massage treatments had
太太 . 促进 想法 的 如何 许多 俄语 浴室 和 按摩 治疗 有
[tendid] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [kɜːrv] [ænd; ənd] [tɪnt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrm] .
tended to give the exquisite curve and tint to her arm .
倾向于 到 给 这 精美的 曲线 和 着色 到 她 手臂 .

福斯特夫人心想，她手臂上那优美的曲线和肤色，一定是得益于她多次的俄罗斯浴和按摩疗法。

" [ðen] [bɪ'saɪd] , " [smaɪld] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] , " [ə; eɪ] [rent] [ɔːr] [hoʊl] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'miːdiət]
" Then beside , " smiled Mr . Martin , " a rent or hole may be an immediate
" 然后 旁 , " 微笑 先生 . 马丁 , " 一个 租 或者 洞 可能 是 一个 即时
['æksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

“此外，”马丁先生笑着说，“裂缝或破洞可能会立即造成事故。”

['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
liable to happen to the best of us .
容易 到 发生 到 这 最好的 的 我们 .

即使是最优秀的人也可能遇到这种情况。

[ə; eɪ] [pætʃ] [lʊks] [laɪk] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['pɑːvərti] .
A patch looks like premeditated poverty .
一个 修补 看起来 喜欢 预谋的 贫困 .

这片区域看起来像是人为造成的贫困。

" ['gɜːrtruːd] [læft] ['braɪtli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] .
" Gertrude laughed brightly , but her mother did not appear to have heard .
" 格特鲁德 笑了 明亮地 , 但 她 母亲 做过 不是 出现 到 有 听到 .

“格特鲁德爽朗地笑了，但她的母亲似乎没有听到。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .
She reverted to the previous insinuation .
她 恢复 到 这 以前的 暗示 .

她又恢复了之前的暗示。

" [oʊ] , [wel] ; [ðæt] [ɪz][nɑːt] [fer] !
" Oh , well ; that is not fair !
" 哦 , 出色地 ; 那 是 不是 公平的 !

“哦，这不公平！”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['elbəuz] [ðæt] [bɜːrst][ɔːr] [wer] [aʊt] — [nɑːt][ə'baʊt] [ðoʊz] [ðæt] ['nevər][wɜːr; wər]
I'm talking of elbows that burst or wear out — not about those that never were
我是 说 的 肘部 那 爆裂 或者 穿 出去 — 不是 关于 那些 那 绝不 是
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] .
intended to be in .
故意的 到 是 在 .

我指的是会爆裂或磨损的肘关节——而不是那些原本就不应该存在的肘关节。

[ðen] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['elboʊ] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ;
Then , besides , it is not the elbow I object to ;
然后 , 除了 , 它 是 不是 这 弯头 我 目的 到 ;

此外，我反对的也不是肘部；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hoʊl] [wʌn] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
it is the hole one sees it through .
它 是 这 洞 一 看到 它 通过 .

这是透过它看到的洞。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['ʃɪftlɛsnɛs] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ʌn'taɪdinəs] [ðæt] ['sæps][ɔːl] ['sɪmpəθi]
It tells a tale of shiftlessness and personal untidiness that saps all sympathy
它 讲述 一个 故事 的 懒散 和 个人的 邋遢 那 树液 全部 同情
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ðæt] [kəm'peld] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənt] . "
for the poverty that compelled the long wearing of the garment . "
为了 这 贫困 那 被迫 这 长的 穿着 的 这 服装 . "

它讲述了一个游手好闲、邋遢不堪的故事，让人完全无法同情迫使他长期穿着这件衣服的贫困境况。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] , " [sed] ['mɑːrtn] , ['sloʊli] ,
" Why , my dear Mrs . Foster , " said Martin , slowly ,
" 为什么 , 我的 亲爱的 太太 . 促进 , " 说 马丁 , 缓慢地 ,

“哎呀，我亲爱的福斯特太太，”马丁缓缓说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪd] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ðæt] ['sɪmpli] [kɑːnt][biː; bi]
" I wonder if you have any idea of a grade of poverty that simply can't be
" 我 想知道 如果 你 有 任何 主意 的 一个 年级 的 贫困 那 简单地 不能 是
['iːðər] [hoʊl] [ɔːr] [kliːn] .
either whole or clean .
任何一个 所有的 或者 干净的 .

“我想知道你是否了解某种程度的贫困，它既不能称之为完整，也不能称之为洁净。”

[dɪd] — ? "
Did — ? "
做过 — ? "

做过-？ ”

" [aɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [kliːn] .
" I'll give up the whole , but I won't give in on the clean .
" 患病的 给 向上 这 所有的 , 但 我 惯于 给 在 在 这 干净的 .

“我会放弃整体，但我不会放弃清洁。”

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] ['taɪərd] , [tuː] [ɪl] ,
I can easily see how a woman could be too tired , too ill ,
我 能 容易地 看 如何 一个 女士 可以 是 也 疲劳的 , 也 患病的 ,

我很容易理解为什么一个女人会太累、太病，

[ɔːr] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [mend] [ə; eɪ]['gɑːrmənt] ; [aɪ][kæn; kən]['fænsi] [hɜːr; hər][nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [soʊ]
or too busy to mend a garment ; I can fancy her not knowing how to sew
或者 也 忙碌的 到 修补 一个 服装 ; 我 能 想要 她 不是 会心 如何 到 缝
,
,
,

或者忙得没空缝补衣服；我猜她可能根本不会缝纫。

[ɔːr][nɑːt] ['hævɪŋ] [θred] , ['niːdlz] , [ænd; ənd] ['pætʃɪz] ; [bʌt; bət] , ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ,

or	not	having	thread	,	needles	,	and	patches	;	but	,	surely	,	surely	,	Mr	.	Martin	,
或者	不是	拥有	线	,	针	,	和	补丁	;	但	,	一定	,	一定	,	先生	.	马丁	,

或者没有线、针和补丁；但是，马丁先生，肯定，肯定，

[noʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [kiːp] [kliːn] .

no	one	living	is	too	poor	to	keep	clean	.
不	一	活的	是	也	贫穷的	到	保持	干净的	.

没有哪个活着的人穷到无法保持清洁。

['wɔːtər] [ɪz] [friː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] .

Water	is	free	,	and	it	doesn't	take	long	to	take	a	bath	.
水	是	自由的	,	和	它	不	拿	长的	到	拿	一个	洗澡	.

水是免费的，而且洗个澡也花不了多少时间。

[bɪ'saɪdz] —

Besides	—
除了	—

除了-

" ['gɜːrtruːd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Gertrude	looked	at	her	mother	with	a	smile	.
"	格特鲁德	看起来	在	她	母亲	和	一个	微笑	.

格特鲁德微笑着看着她的母亲。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sɑːr'kæstɪk] ['lɪt(ə)l] [drɔːl] [ə'gen] : —

Then	she	said	with	her	sarcastic	little	drawl	again	:	—
然后	她	说	和	她	讽刺的	小的	拖长音	再次	:	—

然后她又用那种讽刺的慢嗓音说道：

" ['rʌʃ(ə)n] , [ɔːr] ['tɜːrkɪʃ] ? "

"	Russian	,	or	Turkish	?	"
"	俄语	,	或者	土耳其	?	"

“是俄语，还是土耳其语？”

" [wel] , [bʌt; bət] [fʌn] - [ænd; ənd] ['nɑːnsens] [ə'saɪd] , ['gɜːrtruːd] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	Well	,	but	fun	'	and	nonsense	aside	,	Gertrude	,	"	said	her	mother	,
"	出色地	,	但	乐趣	-	和	废话	旁边	,	格特鲁德	,	"	说	她	母亲	,

“好吧，不过玩笑和胡闹先不说，格特鲁德，”她母亲说道。

" [ə; eɪ] [pleɪn] [hɑːt] [bæθ] [æt; ət] [hoʊm] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['kriːtʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði] [retʃiz]

"	a	plain	hot	bath	at	home	would	make	a	new	creature	out	of	half	the	wretches
"	一个	清楚的	热的	洗澡	在	家	会	制作	一个	新的	生物	出去	的	一半	这	可怜虫

[wʌn] [siːz] [ɔːr] [riːdz] [ʌv; əv] ,

one	sees	or	reads	of	,
一	看到	或者	阅读	的	,

“在家洗个热水澡，就能让半数你所见或读到的那些可怜虫焕然一新。”

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

和-”

" ['pɔːrsəlɪn] [laɪnd] [bæθ] - [tʌb] , [hɑːt][ænd; ənd][koʊld]['wɔːtər] ['fɜːrnɪʃt] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] .

"	Porcelain	lined	bath	-	tub	,	hot	and	cold	water	furnished	at	all	hours	.
"	瓷	衬里	洗澡	-	浴缸	,	热的	和	寒冷的	水	提供	在	全部	小时	.

“瓷质内衬浴缸，24小时供应冷热水。”

[bæθ] - [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [iːtʃ] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] ,

Bath	-	room	adjoining	each	sleeping	apartment	,
洗澡	-	房间	相邻的	每个	睡眠	公寓	,

每个卧室公寓都配有独立浴室。

" [læft] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] .
" laughed Mr . Martin .
" 笑了 先生 . 马丁 .

马丁先生笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [aɪ'diːə][juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv]['æbdʒekt]['pɑːvərti] , ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] .
" What a delightful idea you have of abject poverty , Mrs . Foster .
" 什么 一个 愉快 主意 你 有 的 卑贱 贫困 , 太太 . 促进 .

“福斯特太太，您对赤贫的理解真是妙极了。”

[aɪ][duː] [wɪʃ] [fred] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [læst] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
I do wish Fred could have heard that last remark of yours .
我 做 希望 弗雷德 可以 有 听到 那 最后的 评论 的 你的 .

我真希望弗雷德能听到你最后那句话。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][klɜːrk] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [kə'lekt] [rents] [daʊn] [ɪn] ['mʌlberi] [striːt] .
I went with his clerk one day to collect rents down in Mulberry Street .
我 去 和 他的 职员 一 天 到 收集 租金 向下 在 桑 街道 .

有一天，我和他的办事员一起去桑树街收房租。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rents] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] —
He had the collection of the rents for the Feedour estate on his hands —
他 有 这 收藏 的 这 租金 为了 这 - 财产 在 他的 双手 —
"
"
"

他负责收取费杜尔庄园的租金——

" [wɒts] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rents] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
" What's that about the rents of the Feedour estate ? " inquired the head of the
" 是什么 那 关于 这 租金 的 这 - 财产 ? " 询问 这 头 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“费杜尔庄园的租金是怎么回事？”户主问道。

[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðer; ðər] [gest] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .
extending his hand to their guest as he entered .
扩展 他的 手 到 他们的 客人 作为 他 进入 .

他进门时向客人伸出了手。

['mɪsɪz] . ['fɑːstər] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Mrs . Foster put out her hand and her husband touched the tips of her
太太 . 促进 放 出去 她 手 和 她 丈夫 感动 这 尖端 的 她
['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
fingers to his lips ,
手指 到 他的 嘴唇 ,

福斯特太太伸出手，她丈夫用指尖轻触自己的嘴唇。

[waɪl] ['gɜːrtruːd] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
while Gertrude slipped her arm through her father's and drew him to a
尽管 格特鲁德 滑倒了 她 手臂 通过 她 父亲的 和 画 他 到 一个
[siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
seat beside her .
座位 旁 她 .

格特鲁德挽着父亲的胳膊，把他拉到自己身边坐下。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ʌv; əv]

Her	eyes	were	dancing	,	and	she	showed	a	double	row	of	the	whitest	of
她	眼睛	是	跳舞	,	和	她	显示	一个	双倍的	排	的	这	最白	的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

她双眼闪闪发光，露出两排洁白的牙齿。

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

['mɪstər] . ['mɑːrtn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['mæmə] [haʊ] [jʊr; jər] [klɜːrk] [kə'lekts] [rent] [fɔːr; fər]

Mr	.	Martin	was	just	explaining	to	mamma	how	your	clerk	collects	rent	for
先生	.	马丁	曾是	只是	解释	到	妈妈	如何	你的	职员	收集	租	为了

[ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] [bæθ] - [tʌb] [ɪn][ðə; ði] - ['prɑːpərti] [daʊn] [ɪn] ['mʌlberi] [striːt] .

the	porcelain	bath	-	tubs	in	the	Feedour	property	down	in	Mulberry	Street	.
这	瓷	洗澡	-	浴缸	在	这	-	财产	向下	在	桑	街道	.

马丁先生刚才正在向妈妈解释你们的职员是如何收取桑树街费杜尔房产中瓷浴缸的租金的。

['mæmə] [θɪŋks] [ðæt] [bæθ] - [ruːmz; rʊmz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] — [hɑːt][ænd; ənd][koʊld]['wɔːtər] , [ænd; ənd]

Mamma	thinks	that	bath	-	rooms	should	be	free	—	hot	and	cold	water	,	and
妈妈	思考	那	洗澡	-	房间	应该	是	自由的	—	热的	和	寒冷的	水	,	和

[ɔːl] [kən'viːniənt] [ə'pɔintmənts] .

all	convenient	appointments	.
全部	方便的	预约	.

妈妈认为浴室应该免费——冷热水，以及所有便利的预约服务。

" [fred] ['fɑːstər] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] [gest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Fred	Foster	looked	at	their	guest	for	a	moment	,
"	弗雷德	促进	看起来	在	他们的	客人	为了	一个	片刻	,

弗雷德·福斯特看了看他们的客人片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [men] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .

and	then	both	men	burst	into	a	hearty	laugh	.
和	然后	两个都	男人	爆裂	进入	一个	爽朗	笑	.

然后两人都哈哈大笑起来。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , " [prəu'testid]['mɪsɪz] . ['fɑːstər] .

"	I	don't	see	anything	to	laugh	at	,	"	protested	Mrs	.	Foster	.
"	我	不	看	任何事物	到	笑	在	,	"	抗议	太太	.	促进	.

“我看不出有什么好笑的，”福斯特太太抗议道。

" [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gaɪɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] ['mɪstər] . ['mɑːrtn][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʌb]

"	Unless	you	are	guying	me	for	thinking	Mr	.	Martin	in	earnest	about	the	tubs
"	除非	你	是	古英	我	为了	思维	先生	.	马丁	在	认真	关于	这	浴缸

['biːɪŋ] ['rentɪd] .

being	rented	.
存在	租来的	.

“除非你是在嘲笑我认真地认为马丁先生关于浴缸被租出去的事情。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [bæθ] - [ruːmz; rʊmz][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] ,

I	suppose	,	of	course	,	the	bath	-	rooms	go	with	the	apartments	,
我	认为	,	的	课程	,	这	洗澡	-	房间	去	和	这	公寓	,

当然，我想浴室应该是公寓的配套设施。

[ænd; ənd][wʌn] [rent] ['kʌvərz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	one	rent	covers	the	whole	of	it	.
和	一	租	封面	这	所有的	的	它	.

一份租金就足以支付全部费用。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [aɪ] [stɪl] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [pʊr] [kɑːnt][biː; bi] [kliːn] ,

In	which	case	,	I	still	insist	that	there	is	no	reason	why	the	poor	can't	be	clean	,
在	哪个	案件	,	我	仍然	坚持	那	那里	是	不	原因	为什么	这	贫穷的	不能	是	干净的	,

在这种情况下，我仍然坚持认为，穷人完全可以保持清洁。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] ,

and	if	they	have	only	one	suit	of	clothes	,
和	如果	他们	有	仅有的	一	套装	的	衣服	,

如果他们只有一套衣服，

[ðeɪ] [kæn; kən] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][draɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

they	can	wash	them	out	at	night	and	have	them	dry	next	morning	.
他们	能	洗	他们	出去	在	夜晚	和	有	他们	干燥	下一个	早晨	.

他们晚上可以把它们洗干净，第二天早上就能晾干。

" [ðə; ði][men] [læft] [ə'gen] .

"	The	men	laughed	again	.
"	这	男人	笑了	再次	.

男人们又笑了。

" ['gɜːrtruːd] ,

"	Gertrude	,
"	格特鲁德	,

“格特鲁德，

[hæz; həz][jʊr; jər] ['mæmə] [riːd] [hɜːr; hər] ['eseɪ] [jet] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd]['eθɪk(ə)l]

has	your	mamma	read	her	essay	yet	before	the	Ladies	'	Artistic	and	Ethical
有	你的	妈妈	读	她	散文	然而	前	这	女士们	-	艺术	和	伦理道德

[klʌb] [ɑːn][ðə; ði] - [self] - [in'fliktid] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ?

Club	on	the	'	Self	-	Inflicted	Sorrows	of	the	Poor	?
俱乐部	在	这	-	自己	-	造成的	悲伤	的	这	贫穷的	?

你妈妈在女子艺术伦理俱乐部发表题为《穷人的自作自受的悲哀》的文章之前，读过她的文章了吗?

- " [æskt] ['mɪstər] . ['fɑːstər] , ['pɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [tʃɪn] ,

'	"	asked	Mr	.	Foster	,	pinching	his	daughter's	chin	,
-	"	问	先生	.	促进	,	捏	他的	女儿的	下巴	,

“? ”福斯特先生一边问，一边捏了捏女儿的下巴。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] [dɪ'rɪʒn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

and	allowing	a	chuckle	of	humorous	derision	to	escape	him	as	he
和	允许	一个	轻笑	的	幽默	嘲笑	到	逃脱	他	作为	他

[glɑːnst] [æt; ət][ðer; ðər] [gest] .

glanced	at	their	guest	.
瞥了一眼	在	他们的	客人	.

他瞥了一眼他们的客人，不禁发出了一声带着嘲讽意味的轻笑。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'iːzɪli] ; " ['lɪzi] - [riːd] [læst] [taɪm] .

"	No	,	"	said	the	girl	,	a	trifle	uneasily	;	"	Lizzie	Feedour	read	last	time	.
"	不	,	"	说	这	女孩	,	一个	琐事	不安地	;	"	莉齐	-	读	最后的	时间	.

“不，”女孩有些不安地说；“莉齐·费杜尔上次读过。”

['mɑːməz] [ɪz][nekst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːd] [hɜːr; hər]['peɪpər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mamma's	is	next	,	and	she	has	read	her	paper	to	me	.
妈妈的	是	下一个	,	和	她	有	读	她	纸	到	我	.

接下来是妈妈的，她已经把她的论文读给我听了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] .

It	is	just	as	good	as	it	can	be	.
它	是	只是	作为	好的	作为	它	能	是	.

它已经非常完美了。

['betər] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] ['eseiz] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] ,

Better	**than**	**half**	**the**	**essays**	**used**	**to**	**be**	**at**	**college**	**,**
更好的	比	一半	这	散文	用过的	到	是	在	大学	,

比大学里一半以上的论文都好，

[nɑ:t] [ɪk'septɪŋ] ['mɪstər] . ['hoʊlts] [praɪz] ['θi:sɪs] [ɑ:n] [ˌi:kə'nɑ:mɪks] .

not	**excepting**	**Mr**	**.**	**Holt's**	**prize**	**thesis**	**on**	**economics**	**.**
不是	除外	先生	.	霍尔特	奖	论文	在	经济学	.

当然也包括霍尔特先生的经济学获奖论文。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**wish**	**the**	**poor**	**people**	**could**	**hear**	**it**	**.**
我	希望	这	贫穷的	人们	可以	听到	它	.

我希望穷人能听到这些话。

[ʃi:; ʃi] [spi:ks] ['veri] ['kaɪndli] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɔ:lts] ['i:v(ə)n] [waɪl] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðem; ðəm] .

She	**speaks**	**very**	**kindly**	**of**	**their**	**faults**	**even**	**while**	**criticising**	**them**	**.**
她	说话	非常	亲切地	的	他们的	故障	甚至	尽管	批评	他们	.

即使在批评他们的时候，她也会非常委婉地指出他们的缺点。

[ju:; jʊ] — "

You	**—**	**"**
你	—	"

你-"

" [dəunt] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['tenəmənt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪ'steɪt] , [dɪr] ,

"	**Don't**	**visit**	**the**	**tenement**	**houses**	**of**	**the**	**Feedour**	**estate**	**,**	**dear**	**,**
"	不	访问	这	廉租公寓	房屋	的	这	-	财产	,	亲爱的	,

"亲爱的，千万别去费杜尔庄园的廉租房。"

[ʌn'tɪl] ['æftər] [ju:; jʊ] [ri:d] [jʊr; jər] ['peɪpər] [tu:; tə] [ðə; ði] [klʌb] , " [læft] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

until	**after**	**you**	**read**	**your**	**paper**	**to**	**the**	**club**	**,**	**"**	**laughed**	**her**	**husband**	**,**
直到	后	你	读	你的	纸	到	这	俱乐部	,	"	笑了	她	丈夫	,

"直到你向俱乐部宣读完你的论文之后，"她丈夫笑着说。

" [ɔ:r] [jʊr; jər] ['eseɪ] [wəʊnt] [teɪk] [hæf] [soʊ] [wel] .

"	**or**	**your**	**essay**	**won't**	**take**	**half**	**so**	**well**	**.**
"	或者	你的	散文	惯于	拿	一半	所以	出色地	.

否则你的论文效果不会那么好。

['kɑ:lɪdʒ] ['θisiz] [ænd; ənd] [koʊld] [fækts] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θɜ:rd] ['kʌznz] ;

College	**theses**	**and**	**cold**	**facts**	**are**	**not**	**likely**	**to**	**be**	**more**	**than**	**third**	**cousins**	**;**
大学	论文	和	寒冷的	事实	是	不是	可能	到	是	更多的	比	第三	表兄弟姐妹	;

[eɪ] , ['mɑ:rtn] ?

eh	**,**	**Martin**	**?**
嗯	,	马丁	?

大学论文和冷冰冰的事实之间不太可能存在什么直接联系，对吧，马丁？

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ɑ:n] ['klenlinəs] [wʊd] [bi:; bi] ['iziə] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ɪn]

I'm	**sure**	**the**	**part**	**on**	**cleanliness**	**would**	**be**	**easier**	**for**	**her**	**to**	**manage**	**in**
我是	当然	这	部分	在	清洁	会	是	更轻松	为了	她	到	管理	在

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] - ['fæməli] ,

discussion	**before**	**she**	**visited**	**the**	**Spillini**	**family**	**,**
讨论	前	她	到访	这	-	家庭	,

我相信，在拜访斯皮利尼一家之前，如果和她讨论清洁方面的问题，她会更容易应对。

[fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] . "

for	**example**	**.**	**"**
为了	例子	.	"

例如。"

" [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [ðæt] , [fred] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['fɑːstər] .

"	Which	one	is	that	,	Fred	?	"	asked	Mr	.	Foster	.
"	哪个	一	是	那	,	弗雷德	?	"	问	先生	.	促进	.

“是哪一个，弗雷德？”福斯特先生问道。

['mɑːrtn] , [ə; eɪ][droʊl]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

Martin	,	a	droll	twinkle	in	his	eye	.
马丁	,	一个	滑稽	闪烁	在	他的	眼睛	.

马丁眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [eɪt] , [wɪð; wɪθ] ['aɪrɪʃ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['fɑːðər] ,

"	The	family	of	eight	,	with	Irish	mother	and	Italian	father	,
"	这	家庭	的	八	,	和	爱尔兰	母亲	和	意大利语	父亲	,

“这个八口之家，母亲是爱尔兰人，父亲是意大利人，

[huː] [lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] [ruːm] [ænd; ənd] [teɪk] ['bɔːdəz] ?

who	live	in	one	room	and	take	boarders	?
WHO	居住	在	一	房间	和	拿	寄宿生	?

住在一个房间里并招收房客的人？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'sploʊsɪv] " [oʊ] " [ʌv; əv]['proʊtest][frʌm; frəm] ['gɜːrtruːd] , [waɪl] [hɜːr; hər]

"	There	was	a	little	explosive	"	oh	"	of	protest	from	Gertrude	,	while	her
"	那里	曾是	一个	小的	爆炸物	"	哦	"	的	反对	从	格特鲁德	,	尽管	她

['mʌðər] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] .

mother	laughed	delightedly	.
母亲	笑了	欣喜地	.

“格特鲁德发出了一声略带爆发性的‘哦’的抗议声，而她的母亲则高兴地笑了。”

" ['mɪstər] . ['mɑːrtn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd] .

"	Mr	.	Martin	,	you	are	so	perfectly	absurd	.
"	先生	.	马丁	,	你	是	所以	完美	荒诞	.

“马丁先生，你真是荒谬至极。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ten] [baɪ] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ænd; ənd][hæd; həd]

Why	didn't	you	say	that	the	room	was	only	ten	by	fifteen	feet	and	had
为什么	没有	你	说	那	这	房间	曾是	仅有的	十	经过	十五	脚	和	有

[bʌt; bət][wʌn] ['wɪndoʊ] ! "

but	one	window	!	"
但	一	窗户	!	"

你为什么不早说房间只有十英尺乘十五英尺，而且只有一扇窗户呢！

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [soʊ][bɪg][æz; əz] [ðæt] ,

"	Because	I	don't	think	it	is	quite	so	big	as	that	,
"	因为	我	不	思考	它	是	相当	所以	大的	作为	那	,

“因为我觉得它并没有那么大，”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌaʊt'saɪd] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] , [kwaɪt] ['greɪvli] .

and	there	is	no	outside	window	at	all	,	"	said	he	,	quite	gravely	.
和	那里	是	不	外部	窗户	在	全部	,	"	说	他	,	相当	严重地	.

“而且根本没有外窗，”他严肃地说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli] [bæθ] - [tʌb] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kraʊd] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn]['beɪs(ə)n]['ɔːlsoʊ]

"	And	their	only	bath	-	tub	for	the	entire	crowd	is	a	small	tin	basin	also
"	和	他们的	仅有的	洗澡	-	浴缸	为了	这	全部的	人群	是	一个	小的	锡	盆地	还

[juːst] [tuː; tə] [wɑːʃ] ['dɪʃɪz] [ɪn] . "

used	to	wash	dishes	in	.	"
用过的	到	洗	菜肴	在	.	"

“而他们所有人共用的唯一浴缸，是一个用来洗碗的小锡盆。”

" ['dʌblju:] - [eɪtʃ] - [ə; eɪ] - [ti:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['fɑ:stər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

"	W	-	h	-	a	-	t	!	"	exclaimed	Mrs	.	Foster	,	as	if	she	were	beginning	to
"	W	-	h	-	一个	-	t	!	"	惊呼	太太	.	促进	,	作为	如果	她	是	开始	到

[sə'spekt] [ðer; ðər] ['gɛsts] ['sænəti] ,

suspect	their	guest's	sanity	,
怀疑	他们的	客人的	理智	,

“什么！”福斯特太太惊呼道，仿佛开始怀疑这位客人的精神状态。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mu:d] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]['bæntər] .

for	she	recognized	that	his	mood	had	changed	from	one	of	banter	.
为了	她	认可	那	他的	情绪	有	已更改	从	一	的	闲聊	.

因为她察觉到他的情绪已经从之前的玩笑变成了现在的样子。

[ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [gests] [ə'naʊnst] .

The	portière	was	drawn	aside	,	and	other	guests	announced	.
这	门楣	曾是	绘制	旁边	,	和	其他	客人	宣布	.

门卫被拉到一边，其他宾客被宣布入场。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['fɑ:stər] [swept] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,

As	Mrs	.	Foster	swept	forward	to	meet	them	,
作为	太太	.	促进	扫荡	向前	到	见面	他们	,

福斯特夫人大步上前迎接他们时，

['gɜ:rtru:d] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ɑ:rm][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

Gertrude	grasped	her	father's	arm	and	looked	into	his	eyes	with	something
格特鲁德	抓住	她	父亲的	手臂	和	看起来	进入	他的	眼睛	和	某物

['veri] [laɪk] ['terər] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] .

very	like	terror	in	her	own	.
非常	喜欢	恐怖	在	她	自己的	.

格特鲁德紧紧抓住父亲的胳膊，眼神中充满了恐惧，她望着父亲的眼睛。

" ['pɑ:pə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'tens] ['ʌndərtoʊn] ; " ['pɑ:pə] , [ɪz][hi:; hi][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ?

"	Papa	,	"	she	said	hastily	,	in	an	intense	undertone	;	"	Papa	,	is	he	in	earnest	?
"	爸爸	,	"	她	说	草草	,	在	一个	激烈的	底色	;	"	爸爸	,	是	他	在	认真	?

“爸爸，”她急忙用低沉而激动的语气说道，“爸爸，他是认真的吗？”

[du:][ðə; ði] - ['gɜ:lz] [kə'lekt] [rent] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['ɔ:f(ə)l] ['pɑ:vərti] [æz; əz] [ðæt] ?

Do	the	Feedour	girls	collect	rent	from	such	awful	poverty	as	that	?
做	这	-	女孩们	收集	租	从	这样的	可怕	贫困	作为	那	?

Feedour 的女孩们会从如此可怕的贫困中收取租金吗?

[du:] [eɪt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [i:t] [ænd; ənd] [sli:p] — [lɪv; laɪv] — [ɪn][wʌn] [ru:m] ['eniwer] [ɪn][ə; eɪ]

Do	eight	human	beings	eat	and	sleep	—	live	—	in	one	room	anywhere	in	a
做	八	人类	生物	吃	和	睡觉	—	居住	—	在	一	房间	任何地方	在	一个

['krɪstʃən] ['kʌntri] ?

Christian	country	?
基督教	国家	?

在任何一个基督教国家，真的有八个人挤在一个房间里吃饭睡觉生活吗?

[dʌz] — ?

Does	—	?
做	—	?

做-?

" [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tʊk] [bəuθ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]

"	Her	father	took	both	of	her	hands	in	his	own	for	a	moment	and
"	她	父亲	采取	两个都	的	她	双手	在	他的	自己的	为了	一个	片刻	和

[lʊkt] ['stedəli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .

looked	steadily	into	her	face	.
看起来	稳步	进入	她	脸	.

“她的父亲握住她的双手，凝视着她的脸庞片刻。

" ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] .

"	Hundreds	of	them	,	darling	,	"	he	said	,	gently	.
"	数百	的	他们	,	亲爱的	,	"	他	说	,	轻轻地	.

“有几百个呢，亲爱的，”他温柔地说。

" [dəunt] [ster] [æt; ət] [mɪs] - [ðæt] [wei] .

"	Don't	stare	at	Miss	Feedour	that	way	.
"	不	盯	在	错过	-	那	方式	.

“别那样盯着菲杜尔小姐看。”

[goʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Go	speak	to	her	.
去	说话	到	她	.

去和她谈谈。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['mɑːrtn] [kwaɪt]

She	is	looking	toward	us	,	and	your	mother	has	left	her	with	Martin	quite
她	是	寻找	朝向	我们	,	和	你的	母亲	有	左边	她	和	马丁	相当

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

long	enough	.
长的	足够的	.

她正看着我们，你妈妈把她留给马丁已经够久了。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][æn; ən] ['ʌgli] ['hjuːmər][tuː; tə] - [naɪt] .

He	is	in	an	ugly	humor	to	-	night	.
他	是	在	一个	丑陋的	幽默	到	-	夜晚	.

他今晚心情很差。

[goʊ] — [noʊ] , [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ,

Go	—	no	,	come	,	"	he	said	,
去	—	不	,	来	,	"	他	说	,

“走——不，过来，”他说。

['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ]

slipping	her	hand	in	his	arm	and	drawing	her	forward	through	the	long
滑倒	她	手	在	他的	手臂	和	绘画	她	向前	通过	这	长的

[ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [gests] [wɜːr; wər] ['griːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['iːzi]

rooms	to	where	the	group	of	guests	were	greeting	each	other	with	that	easy
房间	到	在哪里	这	团体	的	客人	是	问候	每个	其他	和	那	简单的

[fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv] ['friːkwənt] ['ɪntərkɔːrs] [ænd; ənd] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]

familiarity	which	told	of	frequent	intercourse	and	community	of	interests	and
熟悉	哪个	讲述	的	频繁	交往	和	社区	的	兴趣	和

['soʊʃ(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

social	information	.
社会的	信息	.

他将她的手搭在他的胳膊上，拉着她穿过长长的房间，来到一群客人互相问候的地方。客人们之间轻松熟悉的氛围表明他们经常交往，拥有共同的兴趣和社交信息。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[tiː]

T
T

[woʊ] ['aʊərz] ['leɪtər] ['gɜːrtruːd] [faʊnd] [hɜːr'self] [nɪr] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪndoʊ] [siːt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [sæt][dʒɑːn]

wo	**hours**	**later**	**Gertrude**	**found**	**herself**	**near**	**a**	**low**	**window**	**seat**	**upon**	**which**	**sat**	**John**
wo	小时	之后	格特鲁德	成立	她自己	靠近	一个	低的	窗户	座位	之上	哪个	卫星	约翰

['mɑːrtn] .

Martin	**.**
马丁	.

两个小时后，格特鲁德发现自己站在一个低矮的窗边座位旁，约翰·马丁就坐在那里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚ-z] ['kloʊsɪst] [frend] ,

She	**could**	**not**	**remember**	**when**	**he**	**had**	**not**	**been**	**her**	**father's**	**closest**	**friend**	**,**
她	可以	不是	记住	什么时候	他	有	不是	到过	她	父亲的	最接近	朋友	,

她记不清他是什么时候开始成为她父亲最亲密的朋友的了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [waɪ] [hɪz; ɪz] [mʊdz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [soʊ][ʌv; əv] [leɪt] .

and	**she**	**had**	**no**	**idea**	**why**	**his**	**moods**	**had**	**changed**	**so**	**of**	**late**	**.**
和	她	有	不	主意	为什么	他的	情绪	有	已更改	所以	的	晚的	.

她完全不明白他最近的情绪为什么变化如此之大。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [friː] [ænd; ənd] ['fɑːðərli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	**was**	**much**	**less**	**free**	**and**	**fatherly**	**with**	**her**	**.**
他	曾是	很多	较少的	自由的	和	父爱	和	她	.

他对她远没有那么自由和慈父。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚ-d] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]

She	**wondered**	**now**	**if**	**he**	**despised**	**her**	**because**	**she**	**knew**	**so**	**little**	**of**	**the**	**real**
她	想知道	现在	如果	他	被鄙视的	她	因为	她	知道	所以	小的	的	这	真实的

[wəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [wɜːrld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

woes	**of**	**a**	**real**	**world**	**about**	**her**	**,**
烦恼	的	一个	真实的	世界	关于	她	,

她现在不禁怀疑，他是不是因为她对周围真实世界的苦难一无所知而鄙视她。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] ,

while	**she**	**,**	**in**	**common**	**with**	**those**	**of**	**her**	**station**	**,**
尽管	她	,	在	常见的	和	那些	的	她	车站	,

而她，与她地位的人一样，

[said] [soʊ] ['hevɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪstənt] [ɔːr] [les] [rɪ'pʌlsɪv] ['hjuːmən] [swɔːrm] .

sighed	**so**	**heavily**	**over**	**the**	**needs**	**of**	**a**	**more**	**distant**	**or**	**less**	**repulsive**	**human**	**swarm**	**.**
叹了口气	所以	重度	超过	这	需求	的	一个	更多的	遥远	或者较少的		丑恶	人类	蜂群	.

为更遥远或不那么令人厌恶的人类群体的需求而重重叹息。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - ['fæməli][sʌm; səm] [deɪ] [suːn] , ['mɪstər] . ['mɑːrtn] , "

"	**Will**	**you**	**take**	**me**	**to**	**see**	**the**	**Spillini**	**family**	**some**	**day**	**soon**	**,**	**Mr**	**.**	**Martin**	**,**	**"**
"	将要	你	拿	我	到	看	这	-	家庭	一些	天	很快	,	先生	.	马丁	,	"

[ʃiː; ʃi] [æskt] ,

she	**asked**	**,**
她	问	,

“马丁先生，您能尽快带我去拜访斯皮利尼一家吗？”她问道。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

seating	**herself**	**by**	**his**	**side**	**.**
座位	她自己	经过	他的	边	.

她坐在他身边。

" ['pɑːpə] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] — [wɜːr; wər][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ][æz; əz][aɪ] [θɔːt]

"	**Papa**	**said**	**that**	**you**	**were**	**telling**	**the**	**truth**	**—**	**were**	**not**	**joking**	**as**	**I**	**thought**
"	爸爸	说	那	你	是	讲述	这	真相	—	是	不是	开玩笑	作为	我	想法

[æt; ət][fɜːrst] .

at	**first**	**.**
在	第一的	.

爸爸说你说的是真的——不像我一开始以为的那样是在开玩笑。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['lɪzi] - ,

"	Her	eyes	were	following	the	graceful	movements	of	Lizzie	Feedour	,
"	她	眼睛	是	下列的	这	优美	移动	的	莉齐	-	,

她的目光追随着莉齐·费杜尔优雅的动作，

[æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['vɑːljəm] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]

as	that	young	lady	turned	the	leaves	of	a	handsome	volume	that	lay	on	the
作为	那	年轻的	女士	转向	这	树叶	的	一个	英俊的	体积	那	躺	在	这

['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

table	before	her	,
桌子	前	她	,

那位年轻女子翻动着桌上一本精美的书籍，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪts] ['merɪts] [ænd; ənd]

and	a	gentleman	with	whom	she	was	discussing	its	merits	and
和	一个	绅士	和	谁	她	曾是	讨论	它是	优点	和

['diːfekts; dɪ'fekts] .

defects	.
缺陷	.

她当时正在和一位男士讨论它的优点和缺点。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][kɔːl] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ,

"	I	don't	believe	the	call	would	be	a	pleasure	on	either	side	,	"	said	Mr	.	Martin	,
"	我	不	相信	这	称呼	会	是	一个	乐趣	在	任何一个	边	,	"	说	先生	.	马丁	,

['brʌskli] ,

brusquely	,
粗暴地	,

“我认为这次通话对双方来说都不会是一件令人愉快的事，”马丁先生生硬地说。

" [ən'les] [wiː; wi] [sent] [wɜːrd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [muːvd]

"	unless	we	sent	word	the	day	before	and	had	some	of	the	family	moved
"	除非	我们	发送	单词	这	天	前	和	有	一些	的	这	家庭	已搬

[aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] ['teɪkən][ɪn] .

out	and	a	chair	taken	in	.
出去	和	一个	椅子	已采取	在	.

“除非我们提前一天发出通知，让一些家人搬出去，并搬来一把椅子。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sloʊli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

"	The	girl	turned	her	eyes	slowly	upon	him	,	but	she	did	not	speak	.
"	这	女孩	转向	她	眼睛	缓慢地	之上	他	,	但	她	做过	不是	说话	.

女孩缓缓地将目光转向他，但她没有说话。

[ðə; ði] ['kʌlər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [daɪ] [ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

The	color	began	to	climb	into	his	face	and	dye	the	very	roots	of	his	hair	.
这	颜色	开始	到	爬	进入	他的	脸	和	染料	这	非常	根	的	他的	头发	.

颜色开始蔓延到他的脸上，甚至染到了他的发根。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [waɪ] .

She	wondered	why	.
她	想知道	为什么	.

她想知道为什么。

[hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['peɪlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri]

Her	own	face	was	rather	paler	than	usual	and	her	eyes	were	very
她	自己的	脸	曾是	相当	肤色较浅	比	通常	和	她	眼睛	是	非常

['sɪriəs] .

serious	.
严肃的	.

她脸色比平时苍白许多，眼神也十分严肃。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	don't	want	to	take	me	,	"	she	said	.
"	你	不	想	到	拿	我	,	"	她	说	.

“你不想带走我，”她说。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [men] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] ['gɝːlz][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [θɪŋz] — [frʌm; frəm]

"	I	wonder	why	men	always	try	to	keep	girls	from	knowing	things	—	from
"	我	想知道	为什么	男人	总是	尝试	到	保持	女孩们	从	会心	事物	—	从

['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd] [ðen] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]

learning	of	the	world	as	it	is	—	and	then	blame	them	for	their
学习	的	这	世界	作为	它	是	—	和	然后	责备	他们	为了	他们的

['ɪgnərəns] !

ignorance	!
无知	!

“我不明白为什么男人总是试图阻止女孩了解事物——阻止她们了解世界的真实面貌——然后又责怪她们的无知！”

[juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] , [laɪt] [gɜːrl] , [bʌt; bət] —

You	naturally	think	I	am	a	very	silly	,	light	girl	,	but	—
你	自然	思考	我	是	一个	非常	愚蠢的	,	光	女孩	,	但	—

你自然会觉得我是一个很傻很轻浮的女孩，但是——

" [ə; eɪ] [greɪt] ['pænɪk] [ˌoʊvər'tʊk] [dʒɑːn]['mɑːrtənz] [hɑːrt] .

"	A	great	panic	overtook	John	Martin's	heart	.
"	一个	伟大的	恐慌	超越	约翰	马丁的	心	.

约翰·马丁心中顿时涌起一阵巨大的恐慌。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [terz] .

He	could	hardly	keep	back	the	tears	.
他	可以	几乎	保持	后退	这	眼泪	.

他几乎忍不住流下了眼泪。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ,

He	felt	the	blood	rush	to	his	face	again	,
他	毛毡	这	血	匆忙	到	他的	脸	再次	,

他感到血液再次涌上脸颊。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

but	he	did	not	know	just	what	he	said	.
但	他	做过	不是	知道	只是	什么	他	说	.

但他并不知道他究竟说了些什么。

" [aɪ][duː][nɑːt] — [aɪ][duː][nɑːt] !

"	I	do	not	—	I	do	not	!
"	我	做	不是	—	我	做	不是	!

我没有——我没有！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] — [aɪ] — [aɪ] — [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ]

You	are	—	I	—	I	—	should	hate	to	be	the	one	to	introduce	you	to	such
你	是	—	我	—	我	—	应该	恨	到	是	这	一	到	介绍	你	到	这样的

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] .

a	view	of	life	.
一个	看法	的	生活	.

你——我——我——真不想成为让你接触这种人生观的人。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [fuːl] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	was	an	old	fool	to	talk	as	I	did	this	evening	.
我	曾是	一个	老的	傻子	到	讲话	作为	我	做过	这	晚上	.

我今晚说话真是个老傻瓜。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , that is it !
" 哦 , 那 是 它 !

“哦，原来是这样！”

" [ɪk'skleɪmd] ['gɜːrtruːd] , [rɪ'liːvd] .
" exclaimed Gertrude , relieved .
" 惊呼 格特鲁德 , 松了口气 .

“格特鲁德松了口气，惊呼道。”

" [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd]['kɑːntent][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] ,
" You found me ignorant , and content because I was ignorant ,
" 你 成立 我 无知 , 和 内容 因为 我 曾是 无知 ,

“你觉得我无知，并且因为我的无知而感到满足，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːrd] — [ə; eɪ] ['sɪriəs] [kɔːrd] — [wer] ['oʊnli]
and you regret that you have struck a chord — a serious chord — where only
和 你 后悔 那 你 有 击 一个 弦 — 一个 严肃的 弦 — 在哪里 仅有的
[meɪk] - [bɪ'liːv] [ɔːr] ['meri] [wʌnz][wɜːr; wər]['evər] [strʌk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] .
make - believe or merry ones were ever struck between us before .
制作 - 相信 或者 欢乐 一个 是 曾经 击 之间 我们 前 .

你后悔自己触动了我们之间曾经只有玩笑或欢乐的情感，而现在却触动了我们之间真正严肃的情感。

" [dʒɑːn]['mɑːrtn] ['fɪdʒɪtid] .
" John Martin fidgeted .
" 约翰 马丁 坐立不安 .

约翰·马丁坐立不安。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪriəs] [kɔːrd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɪn][jʊr; jər]
it is not that I would like to strike the first serious chord for you — in your
它 是 不是 那 我 会 喜欢 到 罢工 这 第一的 严肃的 弦 为了 你 — 在 你的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

我并不是想在你心中拨动第一个沉重的音符——

['gɜːrtruːd] .
Gertrude .
格特鲁德 .

格特鲁德。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['gɜːrtruːd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
" He had called her Gertrude for years .
" 他 有 称为 她 格特鲁德 为了 年 .

多年来，他一直叫她格特鲁德。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [mɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['veri] ['riːs(ə)nt] [deɪt] ,
Indeed the Miss upon his lips was of very recent date ,
的确 这 错过 之上 他的 嘴唇 曾是 的 非常 最近的 日期 ,

事实上，他嘴里念叨的“小姐”一词，日期非常近。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [geɪv]
but there was a meaning in the name just now as he spoke it that gave
但 那里 曾是 一个 意义 在 这 姓名 只是 现在 作为 他 辐 它 那 给予
[ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ʃɑːk] .
the girl a distinct shock .
这 女孩 一个 清楚的 震惊 .

但刚才他念出这个名字时，其中蕴含的含义却让女孩感到非常震惊。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [rɪ'triːt] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ][ə; eɪ] [men'deɪʃəs]

She	felt	that	he	was	covering	retreat	in	one	direction	by	a	mendacious
她	毛毡	那	他	曾是	覆盖	撤退	在	一	方向	经过	一个	虚伪的

[æd'væns] [ɪn] [ə'nʌðər] .

advance	in	another	.
进步	在	其他	.

她觉得他是在用虚假的进步来掩盖一个方向的退缩。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] ['sʌd(ə)nli] .

She	arose	suddenly	.
她	出现	突然	.

她突然起身。

" ['lɪzi] - [ɪz] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tə'naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Lizzie	Feedour	is	looking	her	best	tonight	,	"	she	said	.
"	莉齐	-	是	寻找	她	最好的	今晚	,	"	她	说	.

“莉齐·费杜尔今晚看起来状态极佳，”她说。

" [ʃiː; ʃi] [graʊz] ['hænsə(ə)m] ['evri] [deɪ] .

"	She	grows	handsomer	every	day	.
"	她	生长	更英俊	每一个	天	.

她一天比一天漂亮。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] ['fɔːrwərd][ə; eɪ][step] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hʌŋ] [baɪ]

"	She	had	moved	forward	a	step	,	but	he	caught	the	hand	that	hung	by
"	她	有	已搬	向前	一个	步	,	但	他	捕捉	这	手	那	悬挂	经过

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

她向前迈了一步，但他抓住了她垂在身侧的手。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['proʊtest][ænd; ənd] [sər'praɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ;

She	faced	him	with	a	look	of	mingled	protest	and	surprise	in	her	face	;
她	面对	他	和	一个	看	的	混合	反对	和	惊喜	在	她	脸	;

她面对着他，脸上带着抗议和惊讶交织的神情；

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

but	when	her	eyes	met	his	,	she	understood	.
但	什么时候	她	眼睛	遇见	他的	,	她	理解	.

但当她的目光与他的目光相遇时，她明白了。

" ['gɜːrtruːd] , ['dɑːrlɪŋ] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .

"	Gertrude	,	darling	!	"	was	all	he	could	say	.
"	格特鲁德	,	亲爱的	!	"	曾是	全部	他	可以	说	.

“格特鲁德，亲爱的！”他只能说出这几个字。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [blʌd] [daɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪst] ['blaɪndɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

This	time	the	blood	dyed	her	face	and	a	mist	blinded	her	for	a	moment
这	时间	这	血	染色	她	脸	和	一个	薄雾	失明	她	为了	一个	片刻

.

:

.

这一次，鲜血染红了她的脸庞，一阵迷雾让她短暂地睁不开眼。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] [glæd] [ðæt] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['evriwʌn] [bʌt; bət][hɪm; ɪm]

She	remembered	feeling	glad	that	her	back	was	turned	to	everyone	but	him
她	记得	感觉	高兴的	那	她	后退	曾是	转向	到	每个人	但	他

,

,

,

她记得当时她很庆幸自己背对着所有人，唯独背对着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['dreɪpəri] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	that	the	window	drapery	hid	his	face	from	the	others	,
和	那	这	窗户	布料	隐藏	他的	脸	从	这	其他的	,

窗帘遮住了他的脸，使其他人无法看到他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ə'piːl] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

for	the	intensity	of	appeal	touched	with	the	faintest	shimmer	of	happiness
为了	这	强度	的	上诉	感动	和	这	最微弱	闪烁	的	幸福

[ænd; ənd][hoʊp][toʊld][soʊ][pleɪn][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ,

and	hope	told	so	plain	a	story	that	she	felt	,
和	希望	讲述	所以	清楚的	一个	故事	那	她	毛毡	,

那份强烈的吸引力中带着一丝淡淡的幸福和希望，讲述了一个如此朴实的故事，让她感同身受。

['ræðər] [ðæn; ðən] [θɔːt] , [haʊ] [əb'sɜːrd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] .

rather	than	thought	,	how	absurd	it	would	look	to	anyone	else	.
相当	比	想法	,	如何	荒诞	它	会	看	到	任何人	别的	.

而不是去想，在别人看来这有多么荒谬。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [les] [əb'sɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	did	not	realize	why	it	seemed	less	absurd	to	her	.
她	做过	不是	意识到	为什么	它	似乎	较少的	荒诞	到	她	.

她没有意识到为什么这件事在她看来没那么荒谬了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	drew	her	hand	away	and	the	color	died	out	of	his	face	.
她	画	她	手	离开	和	这	颜色	死亡	出去	的	他的	脸	.

她抽回了手，他脸色瞬间变得苍白。

[hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .

Her	own	was	burning	.
她	自己的	曾是	燃烧	.

她自己的身体在燃烧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [feɪs] [swæm] [bɪ'fɔːr]

She	had	turned	to	leave	the	room	when	his	disappointed	face	swam	before
她	有	转向	到	离开	这	房间	什么时候	他的	失望的	脸	游泳	前

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] .

her	eyes	again	.
她	眼睛	再次	.

她转身要离开房间时，他失望的表情再次在她眼前浮现。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]

She	put	out	her	hand	quickly	as	if	bidding	him	good	-	night	and	drew	him
她	放	出去	她	手	迅速地	作为	如果	投标	他	好的	-	夜晚	和	画	他

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

toward	the	door	.
朝向	这	门	.

她迅速伸出手，仿佛在向他道晚安，然后拉着他走向门口。

[hiː; hi] [muːvd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

He	moved	beside	her	as	in	a	dream	.
他	已搬	旁	她	作为	在	一个	梦	.

他像梦中一样走到她身边。

" ['æftər][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - ['fæməli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	After	you	take	me	to	see	the	Spillini	family	,	"	she	said	,
"	后	你	拿	我	到	看	这	-	家庭	,	"	她	说	,

“等你带我去见见斯皮利尼一家之后，”她说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['eni] [aɪz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

trying	to	appear	natural	to	any	eyes	that	might	be	upon	her	,
尝试	到	出现	自然的	到	任何	眼睛	那	可能	是	之上	她	,

她努力让自己在任何注视她的人面前显得自然。

" [wiː; wi] — [aɪ] — " [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [poɹˈtjɛɹ] .

"	we	—	I	—	"	They	had	reached	the	portière	.
"	我们	—	我	—	"	他们	有	达到	这	门楣	.

“我们——我——”他们已经到达了门廊。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [bɪˈjɑːnd] .

She	drew	it	aside	and	he	stepped	beyond	.
她	画	它	旁边	和	他	步	超过	.

她把它拉到一边，他走了过去。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kəmˈpænjənʃɪp] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [lʊk] [əˈpɑːn][laɪf][soʊ] [ʌnˈiːkwəli] .

"	There	is	no	companionship	between	two	people	who	look	upon	life	so	unequally	.
"	那里	是	不	友谊	之间	二	人们	WHO	看	之上	生活	所以	不平等	.

“如果两个人对生活的看法如此不同，他们之间就不可能有友谊。”

[ðoʊz] [huː] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] - [ˈfæməli][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː]

Those	who	know	all	about	the	world	that	contains	the	Spillini	family	and	those	who
那些	WHO	知道	全部	关于	这	世界	那	包含	这	-	家庭	和	那些	WHO

[noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][ɑːr; ər] [ˈveri] [fɑːr][əˈpɑːrt][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪn] [dɪˈveləpmənt]

know	nothing	of	such	a	world	are	very	far	apart	in	thought	and	in	development
知道	没有什么	的	这样的	一个	世界	是	非常	远的	除	在	想法	和	在	发展

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ment(ə)l] ['kɑːmrædʃɪp] .

There	is	no	mental	comradeship	.
那里	是	不	精神的	同志情谊	.

那些了解斯皮利尼家族世界的人和那些对这个世界一无所知的人，在思想和发展上相差甚远，彼此之间没有精神上的共鸣。

[aɪ] [fiːl] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — ['mæmə] [ænd; ənd]

I	feel	very	far	from	my	father	to	-	night	for	the	first	time	—	mamma	and
我	感觉	非常	远的	从	我的	父亲	到	-	夜晚	为了	这	第一的	时间	—	妈妈	和

[aɪ] . [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['wʌndər] — [ænd; ənd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	.	I	have	looked	at	her	all	the	evening	in	wonder	—	and	at	him	.
我	.	我	有	看起来	在	她	全部	这	晚上	在	想知道	—	和	在	他	.

今晚，我第一次感到与父亲如此疏远——我和妈妈也是如此。整个晚上，我都满怀惊奇地看着她，也看着他。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ][fɑːr][əˈpɑːrt] .

I	wonder	how	they	have	contrived	to	live	so	far	apart	.
我	想知道	如何	他们	有	人为的	到	居住	所以	远的	除	.

我很好奇他们是如何做到相隔如此遥远地生活的。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][help] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

How	could	he	help	sharing	his	views	and	knowledge	of	life	with	her	,
如何	可以	他	帮助	分享	他的	浏览	和	知识	的	生活	和	她	,

他怎能不与她分享自己的人生观和感悟呢?

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɪʃɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['riːəl] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd]

if	he	thinks	her	and	wishes	her	to	be	his	real	companion	and
如果	他	思考	她	和	愿望	她	到	是	他的	真实的	伴侣	和

['kɑːmræd] .

comrade	.
同志	.

如果他把她当成自己真正的伴侣和战友，并且希望她成为他真正的伙伴和战友。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [ðæt] [weɪ] .

I	could	not	live	that	way	.
我	可以	不是	居住	那	方式	.

我无法那样生活。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [njuər] , ['nɪrər] ['kwestʃən] ,

"	She	seemed	to	have	forgotten	the	newer	,	nearer	question	,
"	她	似乎	到	有	被遗忘的	这	较新的	,	更近	问题	,

她似乎忘记了那个更新、更紧迫的问题。

[ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:bləm] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rliər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

in	contemplating	the	problem	that	had	startled	her	earlier	in	the	evening	.
在	沉思	这	问题	那	有	惊慌	她	早些时候	在	这	晚上	.

她开始思考今晚早些时候让她感到困惑的那个问题。

[dʒɑ:n]['mɑ:rtn] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['æktɪŋ] [tu:; tə]['kʌvər] [hɪz; ɪz]

John	Martin	thought	it	was	all	a	bit	of	kind	-	hearted	acting	to	cover	his
约翰	马丁	想法	它	曾是	全部	一个	少量	的	种类	-	心地	表演	到	覆盖	他的

[rɪ'tri:t] .

retreat	.
撤退	.

约翰·马丁认为这一切都是为了掩盖他的撤退而表现出的善意。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][hænd] .

He	dropped	her	hand	.
他	掉落	她	手	.

他松开了她的手。

[ə; eɪ][mæn] - ['sɜ:rvənt][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

A	man	-	servant	was	holding	his	coat	.
一个	男人	-	仆人	曾是	保持	他的	外套	.

一个男仆正帮他拿着外套。

[hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] .

He	thrust	his	arms	in	and	took	his	hat	.
他	推力	他的	武器	在	和	采取	他的	帽子	.

他伸手进去，拿起了他的帽子。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] - ['fæməli] [tə'mɑ:roʊ] ?

"	Will	you	take	me	to	see	the	Spillini	family	tomorrow	?
"	将要	你	拿	我	到	看	这	-	家庭	明天	?

“你明天能带我去见斯皮利尼一家吗？”

" [æskt] [ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] .

"	asked	a	soft	voice	from	the	portière	.
"	问	一个	柔软的	嗓音	从	这	门楣	.

“门房里传来一个柔和的声音。”

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [rʌʃt] ['oʊvər][dʒɑ:n]['mɑ:rtn] .

A	great	wave	of	joy	rushed	over	John	Martin	.
一个	伟大的	海浪	的	喜悦	匆忙	超过	约翰	马丁	.

约翰·马丁心中涌起一股巨大的喜悦。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] .

He	did	not	know	why	.
他	做过	不是	知道	为什么	.

他不知道为什么。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['hæpi] [ðæt] [ðə; ði][mæn] - ['sɜ:rvənt]

"	Yes	,	"	he	said	,	in	a	tone	that	was	so	distinctly	happy	that	the	man	-	servant
"	是的	,	"	他	说	,	在	一个	语气	那	曾是	所以	明显地	快乐的	那	这	男人	-	仆人

[stɛərd] .

stared	.
凝视	.

“是的，”他说道，语气中明显带着喜悦，以至于男仆都愣住了。

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [fel] [tə'geðər] [ænd; ənd][dʒɑ:n]['mɑ:rtn] [pæst] [aʊt]['ɑ:ntə] [fɪfθ]

The	folds	of	the	portière	fell	together	and	John	Martin	passed	out	onto	Fifth
这	折叠	的	这	门楣	跌倒	一起	和	约翰	马丁	通过了	出去	到	第五

['ævənu:] ,

Avenue	,
大街	,

门帘的褶皱合拢，约翰·马丁晕倒在了第五大道上。

[ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .

in	an	ecstasy	.
在	一个	狂喜	.

欣喜若狂。

[hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][hiː; hi]

He	is	willing	to	share	his	knowledge	of	life	with	me	—	of	life	as	he
他	是	愿意的	到	分享	他的	知识	的	生活	和	我	—	的	生活	作为	他

[siːz] [ænd; ənd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

sees	and	knows	it	—	she	thought	,
看到	和	知道	它	—	她	想法	,

她心想，他愿意与我分享他对人生的理解——他眼中和所知的人生。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ðæt] [naɪt] .

as	she	lay	awake	that	night	.
作为	她	躺	醒	那	夜晚	.

那天晚上她辗转难眠。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][wʌn] [pleɪn] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌem 'iː][lɪv; laɪv][ɑːn] [ə'nʌðər] .

He	does	not	wish	to	live	on	one	plane	and	have	me	live	on	another	.
他	做	不是	希望	到	居住	在	一	飞机	和	有	我	居住	在	其他	.

他不想生活在一个世界，而让我生活在另一个世界。

[ðæt] [lʊks] [laɪk] ['riːəl] [lʌv] .

That	looks	like	real	love	.
那	看起来	喜欢	真实的	爱	.

那看起来像是真爱。

[pʊr] ['mæmə] !

Poor	mamma	!
贫穷的	妈妈	!

可怜的妈妈！

[pʊr] ['pɑːpə] !

Poor	papa	!
贫穷的	爸爸	!

可怜的爸爸！

[haʊ] [fɑːr][ə'pɑːrt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

How	far	apart	they	are	.
如何	远的	除	他们	是	.

它们之间的距离有多远?

[tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] .

To	him	life	is	a	real	thing	.
到	他	生活	是	一个	真实的	事物	.

对他来说，生命是真实存在的。

[hiː; hi] [noʊz] [ɪts] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] .

He	knows	its	meaning	and	what	it	holds	.
他	知道	它是	意义	和	什么	它	持有	.

他知道它的含义和蕴含的意义。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [noʊz] [ə; eɪ] [ʃel] [ðæt] [ɪz] ['fɜːbɪʃt] [ʌp][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

She	only	knows	a	shell	that	is	furbished	up	and	polished	to	attract	the	eye	of
她	仅有的	知道	一个	壳	那	是	家具	向上	和	抛光	到	吸引	这	眼睛	的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

她只知道一个被精心包装、打磨得光鲜亮丽，用来吸引孩子眼球的空壳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi]

It	is	as	if	he	were	reading	a	book	to	her	in	a	language	he
它	是	作为	如果	他	是	阅读	一个	书	到	她	在	一个	语言	他

[ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

understood	and	she	did	not	.
理解	和	她	做过	不是	.

就好像他在用他能听懂而她听不懂的语言给她读书一样。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʊd] [biː; bi][ɪts][ɪn'taɪər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	sound	would	be	its	entire	message	to	her	,
这	声音	会	是	它是	全部的	信息	到	她	,

那声音就是它传递给她的全部信息。

[waɪl] [hiː; hi] ['gæðərd] [ɪn][ænd; ənd] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] —

while	he	gathered	in	and	kept	to	himself	all	the	meaning	of	the	words	—
尽管	他	聚集	在	和	保留	到	他自己	全部	这	意义	的	这	字	—

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] .

the	force	of	the	thoughts	.
这	力量	的	这	想法	.

而他则将所有词语的含义——思想的力量——都收集起来，并珍藏在心底。

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [ber] [sʌtʃ] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

How	can	they	bear	such	isolation	.
如何	能	他们	熊	这样的	隔离	.

他们怎能忍受这样的孤立?

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ?

How	can	they	?
如何	能	他们	?

他们怎么可能做到?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['proʊtest] [ðæt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

she	thought	with	a	new	feeling	of	passionate	protest	that	mingled	with	her
她	想法	和	一个	新的	感觉	的	热情的	反对	那	混合	和	她

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

她心中涌起一股强烈的抗议之情，这种情绪与她的梦境交织在一起。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[es]

S
S

S

[juːr][æn; ən] - [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][daɪ] [mi'self] [ɪf] ['daɪɪn] - ['wɔznt] [soʊ] ['kɔːstli] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . - ,

ure	an	'	I'd	like	to	die	meself	if	dyin	'	wasn't	so	costly	,	"	remarked	Mrs	.	Spillini	,
确定	一个	-	ID	喜欢	到	死	我自己	如果	垂死	-	不是	所以	昂贵	,	"	评论	太太	.	-	,

“当然，如果死亡的代价不那么高昂的话，我也想死，”斯皮利尼夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]['oʊnli]

as	she	gazed	with	tear	-	stained	eyes	at	the	little	body	that	occupied	the	only
作为	她	凝视	和	撕	-	染色	眼睛	在	这	小的	身体	那	占领	这	仅有的

[tʃer] [ɪn][ðə; ði]['dɪzməl] [ruːm] .

chair	in	the	dismal	room	.
椅子	在	这	惨淡	房间	.

她泪眼婆娑地望着那间阴暗房间里唯一一把椅子上坐着的瘦小身躯。

" [duː][ðə; ði][best][wiː; wi][kɪn] ,
" Do the best we kin ,
" 做 这 最好的 我们 亲属 ,

“尽我们所能，我们亲人。”

[bɛrːɪn] - [ðə; ði]['beɪbi][ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə][kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [meɪd] [ɔːl] ['wɪntər] [aʊt][oʊ] - [ɔːl] [θriː]
buryin ' the baby is goin ' to cost more than we made all winter out o ' all three
布林 - 这 婴儿 是 去 - 到 成本 更多的 比 我们 制成 全部 冬天 出去 o - 全部 三
['bɔːdəz] .
boarders .
寄宿生 .

埋葬这个婴儿的花费比我们整个冬天从三个寄宿家庭赚的钱都多。

['hævɪn] - [ðə; ði]['beɪbi][kɔːst][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [lɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , [æn; ən] - [naʊ] [its] - [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pʊl]
Havin ' the baby cost a dreadful lot altogether , an ' now it's dyin's a dreadful pull
拥有 - 这 婴儿 成本 一个 可怕 很多 共 , 一个 - 现在 它是 - 一个 可怕 拉
[ə'^in] .
agin .
再次 .

生孩子花了一大笔钱，现在孩子死了，又是一次可怕的打击。

" ['gɜːrtruːd] ['fɑːstər] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['rʌʃ(ə)n] ['leðər] [pɜːrs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [aɪz]
" Gertrude Foster opened her Russian leather purse and Mrs . Spillini's eyes
" 格特鲁德 促进 打开 她 俄语 皮革 钱包 和 太太 . - 眼睛
['braɪtnd] ['ʃruːdli] .
brightened shrewdly .
明亮 精明地 .

“格特鲁德·福斯特打开了她的俄罗斯皮包，斯皮利尼太太的眼睛里闪过一丝精明的光芒。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hezɪtənsi] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði]
There was no need for the hesitancy and choice of words that gave the
那里 曾是 不 需要 为了 这 犹豫 和 选择 的 字 那 给予 这
[jʌŋ] [gɜːrl][soʊ] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd][peɪn] .
young girl so much care and pain .
年轻的 女孩 所以 很多 关心 和 疼痛 .

完全没有必要如此犹豫不决，斟酌字句，给那个小女孩带来如此多的关爱和痛苦。

[fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd][groʊs][ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʌn'tɪl] [wʌn][ɪz]
Familiarity with all the mean and gross of life from childhood until one is
熟悉 和 全部 这 意思是 和 总的 的 生活 从 童年 直到 一 是
[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][sɪks] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːr] [ded] ['tʃɪldrən] ,
the mother of six living and four dead children ,
这 母亲 的 六 活的 和 四 死的 孩子们 ,

从童年到成为六个在世孩子和四个夭折孩子的母亲，她对生活中所有卑劣和粗俗的事物都了如指掌。

[dʌz] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði]['faɪnɪst] [edʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [praɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːvərti] -
does not leave the finest edge of sentiment and pride upon the poverty -
做 不是 离开 这 最好的 边缘 的 情绪 和 自豪 之上 这 贫困 -
[kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['vɪktəms][ʌv; əv] [feɪt] .
cursed victims of fate .
被诅咒的 受害者 的 命运 .

不会给那些饱受贫困折磨、命运多舛的受害者留下最美好的情感和自豪感。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][juːz]
" If you would allow me to leave a mere trifle of money for you to use
" 如果 你 会 允许 我 到 离开 一个 仅仅 琐事 的 钱 为了 你 到 使用
[fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] ,
for the baby ,
为了 这 婴儿 ,

“如果您允许我留一点钱给您，供您照顾孩子的话，

[aɪ][dəunt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] — " [bɪ'gæn] ['gɜːrtruːd] ;

I	don't	—	it	is	only	—	"	began	Gertrude	;
我	不	—	它	是	仅有的	—	"	开始	格特鲁德	;

“我不——只是——”格特鲁德开口道；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['redi] [hænd][hæd; həd] [riːtʃt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] " ['θæŋki]

but	the	ready	hand	had	reached	out	for	the	money	and	a	quick	"	Thanky
但	这	准备好	手	有	达到	出去	为了	这	钱	和	一个	快的	"	谢谢

[mʌm] ;

mum	;
妈妈	;

但一只手已经伸过来拿了钱，并迅速说道：“谢谢妈妈；

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] " [hæd; həd] ['endɪd] [ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] .

much	obliged	"	had	ended	the	transaction	.
很多	有义务	"	有	结束	这	交易	.

“非常感谢”这句话结束了交易。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] ['mæmə] [ðæt] " , [θɔːt] ['gɜːrtruːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][dʒɑːn]

"	I	shall	not	tell	mamma	that	"	,	thought	Gertrude	,	and	she	did	not	look	at	John
"	我	将	不是	告诉	妈妈	那	"	,	想法	格特鲁德	,	和	她	做过	不是	看	在	约翰

['mɑːrtn] .

Martin	.
马丁	.

“我不能告诉妈妈，”格特鲁德心想，她没有看约翰·马丁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [glɪmps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪd] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] ,

It	was	her	first	glimpse	into	a	grade	of	life	to	which	all	things	,
它	曾是	她	第一的	一瞥	进入	一个	年级	的	生活	到	哪个	全部	事物	,

这是她第一次窥见一种人生境界，在这种境界中，万物都……

['iːv(ə)n][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] , [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] ['strɪktli] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['æspekt] ;

even	birth	and	death	,	take	on	a	strictly	commercial	aspect	;
甚至	出生	和	死亡	,	拿	在	一个	严格	商业的	方面	;

甚至连出生和死亡都呈现出纯粹的商业性质；

[wer] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪz] [dʌld] [baɪ]['daɪər] [nə'sesəti] ,

where	not	only	the	edge	of	sentiment	is	dulled	by	dire	necessity	,
在哪里	不是	仅有的	这	边缘	的	情绪	是	迟钝	经过	可怕的	必要性	,

不仅情感的锋芒被严峻的现实磨平，

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪt'self][ɪz] ['berid] ['ʌtərli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən]

but	where	the	sentiment	itself	is	buried	utterly	beneath	the	incrustations	of	an
但	在哪里	这	情绪	本身	是	埋葬	完全地	下面	这	结壳	的	一个

['ɪgnərəns] [ðæt] [ɪz] [tuː] [dʌm] [ænd; ənd]['ædʒekt][tuː; tə] [lɜːrn] ,

ignorance	that	is	too	dumb	and	abject	to	learn	,
无知	那	是	也	哑的	和	卑贱	到	学习	,

但是，当这种情感本身完全被愚昧无知的外壳所掩盖时，这种愚昧无知又愚蠢至极，以至于无法学习。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːvərti] [ðæt] [ɪz] [tuː] [ɪn'sɪstənt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪts] [oʊn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]

and	a	poverty	that	is	too	insistent	to	recognize	its	own	ignorance	and
和	一个	贫困	那	是	也	坚持	到	认出	它是	自己的	无知	和

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

degradation	.
降解	.

以及一种顽固不化的贫困，它不愿承认自身的无知和堕落。

" [wəʊnt][juː; jʊ][set] [daʊn] ? " [inˈkwaiəd]['mɪsɪz] . - ,

"	Won't	you	set	down	?	"	inquired	Mrs	.	Spillini	,
"	惯于	你	放	向下	?	"	询问	太太	.	-	,

“您不坐下吗？”斯皮利尼太太问道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [ʃi:; ʃi][slɪd][ðə; ði] [smɔ:l] [kɔ:rps] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [flɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði]

as	with	a	sudden	movement	she	slid	the	small	corpse	onto	the	floor	under	the
作为	和	一个	突然	移动	她	滑行	这	小的	尸体	到	这	地面	在下面	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

edge	of	the	table	.
边缘	的	这	桌子	.

她突然动了手，将那具小小的尸体滑落到桌子边缘下的地板上。

" [aɪ'd][ə; eɪ] - [ˌeɪ es 'ti:][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] — "

"	I'd	a	'	ast	you	before	,	but	—	"
"	ID	一个	-	最	你	前	,	但	—	"

“我之前就想问你，但是——”

" [oʊ] , [dəunt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜ:rl] ;

"	O	,	don't	!	"	exclaimed	the	girl	;
"	哦	,	不	!	"	惊呼	这	女孩	;

“哦，不要！”女孩惊呼道；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [stu:p] [ænd; ənd] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði] [smɔ:l] ['bʌnd(ə)l]

but	before	her	natural	impulse	to	stoop	and	gather	up	the	small	bundle
但	前	她	自然的	冲动	到	哈腰	和	收集	向上	这	小的	捆

[hæd; həd] [faʊnd] ['ækʃ(ə)n]['pɑ:səb(ə)l] ,

had	found	action	possible	,
有	成立	行动	可能的	,

但在她本能地想要弯腰捡起那个小包裹之前，

[dʒɑ:n]['mɑ:rtn][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

John	Martin	had	placed	it	on	the	table	.
约翰	马丁	有	放置	它	在	这	桌子	.

约翰·马丁把它放在了桌子上。

" [oʊ] , [lɔ:rd] ; [dəunt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] .

"	Oh	,	Lord	;	don't	!	"	exclaimed	the	woman	,	in	sudden	dismay	.
"	哦	,	主	;	不	!	"	惊呼	这	女士	,	在	突然	沮丧	.

“哦，主啊，不要！”女人突然惊恐地喊道。

" [ðə; ði] - [kɪk] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] .

"	The	boarders'd	kick	if	they	was	to	see	it	there	.
"	这	-	踢	如果	他们	曾是	到	看	它	那里	.

“如果寄宿生们看到它在那里，他们肯定会大发雷霆。”

['bɔ:dəz] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] .

Boarders	is	different	from	the	family	.
寄宿生	是	不同的	从	这	家庭	.

寄宿生和家人不一样。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [eɪt] [æfən] [ðə; ði] ['teɪbl] ['æfðər] , [bʌt; bət] ['bɔ:dəz] — - [kɪk] . "

We	could	ate	affen	the	table	afther	,	but	boarders	—	boarders'd	kick	.	"
我们	可以	吃	艾芬	这	桌子	之后	,	但	寄宿生	—	-	踢	.	"

我们本来可以之后在桌子上吃，但是寄宿生——寄宿生会踢门的。”

" [kʊd; kəd] — [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? " [in'kwaiəd]

"	Could	—	do	you	think	of	anything	else	we	could	do	for	you	?	"	inquired
"	可以	—	做	你	思考	的	任何事物	别的	我们	可以	做	为了	你	?	"	询问

['gɜ:rtru:d] , ['feɪntli] ,

Gertrude	,	faintly	,
格特鲁德	,	淡淡的	,

“您还能想到我们还能为您做些什么吗？”格特鲁德虚弱地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪzi] [ænd; ənd] [sɪk]

as	she	held	open	the	door	and	tried	to	think	she	was	not	dizzy	and	sick
作为	她	握住	打开	这	门	和	尝试	到	思考	她	曾是	不是	晕眩的	和	生病的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ,

from	the	dreadful	,
从	这	可怕	,

她敞开着门，努力让自己相信自己没有因为那可怕的……而感到头晕恶心。

[pə'luːtɪd] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] , [bɪ'fɔːr]

polluted	air	,	and	the	shock	of	the	revelation	,	with	all	that	it	implied	,	before
受污染的	空气	,	和	这	震惊	的	这	启示	,	和	全部	那	它	暗示	,	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

污浊的空气，以及真相揭露带来的冲击，还有真相所暗示的一切，都摆在她面前。

[fɔːr] ['dɜːrti]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['rægɪd] ['bɑːdɪz] , [wɜːr; wər] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

Four	dirty	faces	,	and	as	many	ragged	bodies	,	were	too	close	to	her	for
四	肮脏的	面孔	,	和	作为	许多	破烂不堪	身体	,	是	也	关闭	到	她	为了

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

四张肮脏的脸和四具破烂的尸体离她太近了，让她感到很不舒服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪl] [stuː] ['kʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] .

There	was	a	vile	stew	cooking	on	the	stove	.
那里	曾是	一个	卑鄙的	炖	烹饪	在	这	火炉	.

炉子上炖着一锅难以下咽的汤。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [faʊl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['gɜːrtruːd] [dɪ'stɪŋktli] [felt] [ðə; ði] ['griːsi]

The	air	was	heavy	and	foul	with	it	Gertrude	distinctly	felt	the	greasy
这	空气	曾是	重的	和	犯规	和	它	格特鲁德	明显地	毛毡	这	腻

['mɔɪstʃər] [ɑːn][hɜːr; hər][kɪd] [glʌvz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

moisture	on	her	kid	gloves	as	they	touched	each	other	.
水分	在	她	孩子	手套	作为	他们	感动	每个	其他	.

空气沉闷污浊，格特鲁德清楚地感觉到，当她的羊皮手套互相接触时，手套上沾满了油腻的湿气。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊz]

"	No	,	I	don't	know's
"	不	,	我	不	知道的

不，我不知道。

[ðeɪz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pæsɪv] ,

they's	anything	more	you	can	do	,	"	replied	the	passive	,
他们是	任何事物	更多的	你	能	做	,	"	回复	这	被动的	,

“你还能做些什么呢？”被动的回答说道。

['hoʊpləs] [rek] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə][kɔːl] ['wʊmənhʊd] .

hopeless	wreck	of	what	it	was	almost	sacrilege	to	call	womanhood	.
绝望	破坏	的	什么	它	曾是	几乎	亵渎神灵	到	称呼	女性	.

一个毫无希望的残骸，称其为女性几乎是一种亵渎。

" [aɪ][dəunt] [noʊz] [ðeɪz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ən'les] [juː; jʊ][kʊd; kəd][let][ðə; ði]

"	I	don't	know's	they's	anything	more	you	could	do	unless	you	could	let	the
"	我	不	知道的	他们是	任何事物	更多的	你	可以	做	除非	你	可以	让	这

['bɔːdəz] [kʌm] [ɪn] [naʊ] .

boarders	come	in	now	.
寄宿生	来	在	现在	.

“我不知道除了现在允许寄宿者入境之外，你还能做些什么。”

[ðeɪ] [eint] [gɑːt][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][æn; ən] - ['dɪnɝz] ['redi] ,

They	ain't	got	but	a	little	over	ten	minutes	to	eat	in	an	'	dinner's	ready	,
他们	不是	得到	但	一个	小的	超过	十	分钟	到	吃	在	一个	-	晚餐的	准备好	,

他们只有十分钟多一点的时间吃饭，晚饭已经准备好了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	she	replied	,
"	她	回复	,

她回答说：“

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [stʌf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][leɪd]

as	she	lifted	the	pot	of	steaming	stuff	into	the	middle	of	the	table	and	laid
作为	她	抬起	这	锅	的	蒸煮	东西	进入	这	中间	的	这	桌子	和	铺设

[tuː] [tɪn] [pleɪts] ,

two	tin	plates	,
二	锡	盘子	,

她把那锅热气腾腾的东西端到桌子中央，放上两个锡盘。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['aɪərn] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

a	large	knife	and	a	bunch	of	iron	forks	and	spoons	beside	it	.
一个	大的	刀	和	一个	束	的	铁	叉子	和	勺子	旁	它	.

一把大刀，旁边放着一堆铁叉和铁勺。

" [tɜːrn] [ðæt] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	Turn	that	chair	to	the	wall	,	"	she	added	sharply	to	one	of	the	children	,
"	转动	那	椅子	到	这	墙	,	"	她	额外	尖锐地	到	一	的	这	孩子们	,

她厉声对其中一个孩子说：“把椅子转过墙去。”

[huː] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mænd] .

who	hastened	to	obey	the	command	.
WHO	加快	到	服从	这	命令	.

他们立即遵照命令行事。

" [ðeɪl] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] .

"	They'll	all	have	to	stand	up	to	it	this	time	.
"	他们会	全部	有	到	站立	向上	到	它	这	时间	.

“这一次，他们都必须挺身而出。”

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃɪft] [ðæt] ['beɪbi] [raʊnd] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [its] ['berid] ,

I	ain't	a	goin	'	to	shift	that	baby	round	no	more	till	it's	buried	,
我	不是	一个	去	-	到	转移	那	婴儿	圆形的	不	更多的	直到	它是	埋葬	,

我不会再挪动那个孩子了，直到他入土为安。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [kɪn] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] .

now	that	I	kin	bury	it	.
现在	那	我	亲属	埋葬	它	.

现在我可以把它埋葬了。

[teɪk] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [piːt] .

Take	this	side	of	the	table	,	Pete	.
拿	这	边	的	这	桌子	,	皮特	.

皮特，坐到桌子这边来。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] ['iːtɪn] . -

I	don't	feel	like	eatin	.	'
我	不	感觉	喜欢	吃	.	-

我不想吃东西。

[juː; jʊ][kɪn][hæv; həv][maɪ] [pleɪs] - [en][ðə; ði][oʊl][mæn] [eint] [hɪr] .

You	kin	have	my	place	'	n	the	ole	man	ain't	here	.
你	亲属	有	我的	地方	-	n	这	奥莱	男人	不是	这里	.

你可以住我的房子，老头子不在家。

[let] [goʊ][ʌv; əv] [ðæt] [tɪn] [kʌp] , [juː; jʊ] ['trɪlɪn] - [jʌŋ] [wʌn] .

Let	go	of	that	tin	cup	,	you	trillin	'	young	one	.
让	去	的	那	锡	杯子	,	你	特林	-	年轻的	一	.

放下那锡杯吧，你这爱耍嘴皮子的年轻人。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ðeɪ] [ɪz] , [ɪz][ɪn] [ðæt] .

All	the	coffee	they	is	,	is	in	that	.
全部	这	咖啡	他们	是	,	是	在	那	.

他们所说的咖啡，全都在里面了。

[hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , [maɪk] ?

Have	a	drink	,	Mike	?
有	一个	喝	,	麦克风	?

迈克，喝一杯吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [kʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['bɔːrdər] .

"	she	asked	,	passing	the	coveted	cup	to	the	second	boarder	.
"	她	问	,	通过	这	令人垂涎的	杯子	到	这	第二	边境	.

她一边问，一边把那只令人垂涎的杯子递给第二个房客。

['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['hɔːlweɪ] ,

Gertrude	was	half	-	way	down	the	dark	hallway	,
格特鲁德	曾是	一半	-	方式	向下	这	黑暗的	门厅	,

格特鲁德走到了黑暗走廊的一半，

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['mɑːrtn] [held] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['fɜːrmli] [lest] [ʃiː; ʃi] [step] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [træp][ɔːr]

and	John	Martin	held	her	arm	firmly	lest	she	step	into	some	unseen	trap	or
和	约翰	马丁	握住	她	手臂	牢牢	免得	她	步	进入	一些	看不见	陷阱	或者

['broʊkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] .

broken	place	in	the	floor	.
破碎的	地方	在	这	地面	.

约翰·马丁紧紧抓住她的胳膊，以免她踩进看不见的陷阱或地板上的破损处。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] .

When	they	reached	the	street	door	she	turned	to	him	with	wide	eyes	.
什么时候	他们	达到	这	街道	门	她	转向	到	他	和	宽的	眼睛	.

当他们走到街边门口时，她睁大眼睛转过身看着他。

" [greɪt] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] ,

"	Great	God	,	"	she	moaned	,
"	伟大的	上帝	,	"	她	呻吟	,

“我的天哪，”她呻吟道。

" [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd] — [ænd; ənd] [kə'lekt] [rent]

"	and	people	go	to	church	and	pray	and	thank	God	—	and	collect	rent
"	和	人们	去	到	教会	和	祈祷	和	感谢	上帝	—	和	收集	租

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] !

from	such	as	they	!
从	这样的	作为	他们	!

“人们去教堂祈祷，感谢上帝——然后向他们收取租金!

[men] ['ɔːfər] ['priːmiəmz] [tuː; tə] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [fɔːr; fər][lɑːrdʒ] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] —

Men	offer	premiums	to	mothers	and	fathers	for	large	families	of	children	—
男人	提供	保费	到	母亲们	和	父亲们	为了	大的	家庭	的	孩子们	—

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ?

to	be	brought	up	like	that	?
到	是	带来	向上	喜欢	那	?

男性向多子女家庭的父母提供额外津贴——为了让孩子那样长大?

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] !

In	a	world	where	that	is	possible	!
在	一个	世界	在哪里	那	是	可能的	!

在一个有可能实现的世界里!

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] — ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][ʌv; əv]

Oh	,	I	think	it	is	wicked	,	wicked	,	wicked	,	to	allow	it	—	any	of	it	—	all	of
哦	,	我	思考	它	是	邪恶	,	邪恶	,	邪恶	,	到	允许	它	—	任何	的	它	—	全部	的

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

哦，我认为允许这种事发生——任何事——所有事——都是极其邪恶、极其邪恶、极其邪恶的！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?

How	can	you	?
如何	能	你	?

你怎么能这样?

" [dʒɑːn]['mɑːrtn] [lʊkt] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['helpləs] .

"	John	Martin	looked	hopeless	and	helpless	.
"	约翰	马丁	看起来	绝望	和	无助	.

约翰·马丁看起来绝望无助。

" [aɪ][dəunt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [pə'θetɪk] [self] - [dɪ'fens] , ['fiːlɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bleɪm]

"	I	don't	,	"	he	said	,	in	pathetic	self	-	defense	,	feeling	somehow	that	the	blame
"	我	不	,	"	他	说	,	在	可怜的	自己	-	防御	,	感觉	不知何故	那	这	责备

[wʌz; wəz]['pɜːrsən(ə)l] .

was	personal	.
曾是	个人的	.

“我没有，”他可怜兮兮地为自己辩解道，不知为何他觉得这是针对他个人的指责。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	I	don't	mean	you	!
"	哦	,	我	不	意思是	你	!

“哦，我不是说你！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪm'peɪʃntli] .

"	she	exclaimed	,	almost	impatiently	.
"	她	惊呼	,	几乎	不耐烦地	.

她几乎不耐烦地喊道。

" [aɪ] [miːn] [ɔːl] [huː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [huː] [hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

"	I	mean	all	who	know	it	—	who	have	known	and	understood	it	all	along	.
"	我	意思是	全部	WHO	知道	它	—	WHO	有	已知	和	理解	它	全部	沿着	.

“我的意思是所有知道这件事的人——一直以来都知道并理解这件事的人。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [men] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	men	allow	it	?
如何	可以	男人	允许	它	?

男人怎么能允许这种事发生?

[haʊ] [derd] [ðeɪ] ?

How	dared	they	?
如何	敢于	他们	?

他们怎么敢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['mæri] — [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪf]

And	to	think	of	encouraging	such	people	to	marry	—	to	bring	into	a	life
和	到	思考	的	鼓励	这样的	人们	到	结婚	—	到	带来	进入	一个	生活

[laɪk] [ðæt] [sʌtʃ] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['helpləs] ['tʃɪldrən] .

like	that	such	swarms	of	helpless	children	.
喜欢	那	这样的	蜂群	的	无助	孩子们	.

想想看，竟然有人会鼓励这样的人结婚——把这么多无助的孩子带入这样的生活。

[oʊ] , [ðə; ðɪ][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['aʊtreɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	the	sin	and	shame	and	outrage	of	it	!
哦	,	这	罪	和	耻辱	和	暴行	的	它	!

哦，这其中的罪恶、耻辱和愤慨啊！

" [dʒɑːn]['mɑːrtn][wʌz; wəz] [deɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	John	Martin	was	dazed	that	she	should	look	upon	it	as	she	did	.
"	约翰	马丁	曾是	茫然	那	她	应该	看	之上	它	作为	她	做过	.

约翰·马丁对她看待这件事的方式感到震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ]['oʊpənli] .

He	was	surprised	that	she	spoke	so	openly	.
他	曾是	惊讶	那	她	辐	所以	公然	.

他很惊讶她说话如此坦率。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fʊli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['riːəl] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd]

He	did	not	fully	comprehend	the	power	and	force	of	real	conviction	and
他	做过	不是	完全	理解	这	力量	和	力量	的	真实的	定罪	和

['fiːlɪŋ] [ˌəuvə'teikən][ɪn][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['fɪrləsli] [fræŋk] ['neɪtʃər] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ]

feeling	overtaken	in	a	sincere	and	fearlessly	frank	nature	by	such	a	knowledge
感觉	被超越	在	一个	真诚	和	无畏地	坦率	自然	经过	这样的	一个	知识

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

for	the	first	time	.
为了	这	第一的	时间	.

他并没有完全理解真正的信念和情感的力量，第一次被这种知识所震撼，从而产生了一种真诚而无畏的坦率。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['fiːbli] ,

"	I	should	not	have	brought	you	here	,	"	he	said	,	feebly	,
"	我	应该	不是	有	带来	你	这里	,	"	他	说	,	虚弱地	,

“我不该带你来这里，”他虚弱地说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

as	they	entered	the	waiting	carriage	which	her	mother	had	insisted	she	should
作为	他们	进入	这	等待	运输	哪个	她	母亲	有	坚持	她	应该

[teɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] " ['slʌmɪŋ] ,

take	if	she	would	go	"	slumming	,
拿	如果	她	会	去	"	贫民窟生活	,

她们走进等候的马车，这是她母亲坚持让她乘坐的，如果她要去“体验贫民窟生活”的话。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	she	had	expressed	it	.
"	作为	她	有	表达	它	.

正如她所表达的那样。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

She	turned	an	indignant	face	upon	him	.
她	转向	一个	愤怒	脸	之上	他	.

她愤愤不平地瞪着他。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	Why	?	"	she	demanded	.
"	为什么	?	"	她	要求	.

“为什么？”她质问道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nəːvs] ,

He	tried	to	say	something	about	a	shock	to	her	nerves	,
他	尝试	到	说	某物	关于	一个	震惊	到	她	神经	,

他试图说些什么，比如她受到了惊吓之类的话，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [saɪts] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ['biːɪŋ] [nɑːt][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

and	such	sights	and	knowledge	being	not	for	women	.
和	这样的	景点	和	知识	存在	不是	为了	女性	.

而这样的景象和知识，并不适合女性。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [ˌem 'iː] — [bi'liːvd] [ɪn][ˌem 'iː] — ['wɑːntɪd] ,

"	I	had	begun	to	feel	that	he	respected	me	—	believed	in	me	—	wanted	,
"	我	有	开始	到	感觉	那	他	受人尊敬	我	—	相信	在	我	—	通缉	,

“我开始觉得他尊重我——相信我——想要我，

[ɪn] [truːθ] [ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [ɪn] [neɪm] , [tuː; tə] [ʃer] [laɪf][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

in	truth	and	not	merely	in	name	,	to	share	life	with	me	,	"	she	thought	,
在	真相	和	不是	仅仅	在	姓名	,	到	分享	生活	和	我	,	"	她	想法	,

“她想，她要真正地，而不仅仅是名义上，与我共度一生。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [ʃæm] .

"	but	he	does	not	:	it	is	all	a	sham	.
"	但	他	做	不是	:	它	是	全部	一个	假	.

但他并没有：这一切都是骗局。

[hiː; hi] ['wɒnts] ['sʌmwʌn] [huː] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ʃer] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][laɪf] .

He	wants	someone	who	shall	not	share	life	with	him	—	not	even	his	mental	life	.
他	想要	某人	WHO	将	不是	分享	生活	和	他	—	不是	甚至	他的	精神的	生活	.

"

"

"

他想要一个不会与他分享生活——甚至不会分享精神生活的人。

" [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['prez(ə)ntli] .

"	You	would	come	here	with	papa	,	would	you	not	?	"	she	asked	,	presently	.
"	你	会	来	这里	和	爸爸	,	会	你	不是	?	"	她	问	,	目前	.

“你会和爸爸一起来这里，对吗？”她过了一会儿问道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk]['oʊvər] , [lʊk] [æt; ət] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['prɔːbləms][ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	You	would	talk	over	,	look	at	,	think	of	the	problems	of	life	with	him	,
"	你	会	讲话	超过	,	看	在	,	思考	的	这	问题	的	生活	和	他	,

你会和他一起讨论、思考、琢磨生活中的各种问题，

" — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

"	—	her	voice	began	to	tremble	.
"	—	她	嗓音	开始	到	颤抖	.

“——”她的声音开始颤抖。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] .

"	Certainly	,	"	he	said	,	"	but	that	is	different	.
"	当然	,	"	他	说	,	"	但	那	是	不同的	.

“当然，”他说，“但这不一样。”

[ˌaɪ 'tiː] — "

It	—	"
它	—	"

它-”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] ; [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

"	Yes	,	it	is	different	;	quite	different	.
"	是的	,	它	是	不同的	;	相当	不同的	.

“是的，它不一样；完全不一样。”

[juː; jʊ] [lʌv] ['pɑːpə] ,

You	love	papa	,
你	爱	爸爸	,

你爱爸爸，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][peɪn][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər]['ment(ə)l] [bʊks] [lɔkt] [ʌp]

and	it	would	be	a	pain	to	you	to	keep	your	mental	books	locked	up
和	它	会	是	一个	疼痛	到	你	到	保持	你的	精神的	图书	已锁定	向上

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

而且，对你来说，把你脑海中的秘密锁起来不让他知道，会是一件很痛苦的事。

[juː; jʊ] [rɪ'spekt] ['pɑːpə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['priːtens]

You	**respect**	**papa**	**,**	**and**	**you**	**would**	**not**	**be**	**able**	**to**	**live**	**a**	**life**	**of**	**pretense**
你	尊重	爸爸	,	和	你	会	不是	是	有能力的	到	居住	一个	生活	的	虚伪

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	**him**	**.**
和	他	.

你尊敬爸爸，你不可能在他面前过着虚伪的生活。

[juː; jʊ] — "

You	**—**	**"**
你	—	"

你-”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

请问先生，这是谁的女儿？(Pray You, Sir, Whose Daughter)

" ['gɜːrtruːd] !
" Gertrude !
" 格特鲁德 !

“格特鲁德！”

[oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] !
Oh , darling !
哦 , 亲爱的 !

哦，亲爱的！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , [græsp] [ɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm]
You know that , " he said , grasp ing both her hands and covering them
你 知道 那 , " 他 说 , 抓牢 ing 两个都 她 双手 和 覆盖 他们
[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
with kisses .
和 吻 .

“你知道的，”他一边说着，一边握住她的双手，在上面落下密密麻麻的吻。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
She snatched them away ,
她 抢夺 他们 离开 ,

她一把抢走了它们。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]
and covered her face with them to hide the tears which were a
和 涵盖 她 脸 和 他们 到 隐藏 这 眼泪 哪个 是 一个
[sər'praɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr'self] .
surprise and shock to herself .
惊喜 和 震惊 到 她自己 .

她用它们捂住脸，掩饰住令她自己都感到惊讶和震惊的泪水。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" I should not have taken her there , " he thought .
" 我 应该 不是 有 已采取 她 那里 , " 他 想法 .

“我不该带她去那里，”他心想。

" [aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] .
" I'm a great fool .
" 我是 一个 伟大的 傻子 .

我真是个大傻瓜。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði]['gɝːlz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [hɪz; ɪz]

"	He	did	not	at	all	comprehend	the	girl's	point	of	view	,	and	she	resented	his
"	他	做过	不是	在	全部	理解	这	女孩们	观点	的	看法	,	和	她	怨恨	他的

.

:

.

“他完全不理解女孩的观点，女孩也对他感到不满。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] ,

He	could	not	imagine	why	,
他	可以	不是	想象	为什么	,

他无法想象为什么会这样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ɪn] ['hændlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz]

and	her	twenty	years	of	inexperience	in	handling	such	a	view	of	life	as
和	她	二十	年	的	缺乏经验	在	处理	这样的	一个	看法	的	生活	作为

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

had	suddenly	grown	up	within	her	,
有	突然	生长	向上	之内	她	,

而她二十年来缺乏处理这种突然在她心中萌生的人生观的经验，

[meɪd] [hɜːr; hər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [kwaɪt] ['fʊli] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

made	her	unable	to	express	quite	fully	why	she	did	resent	his	assumption	that	she
制成	她	无法	到	表达	相当	完全	为什么	她	做过	怨恨	他的	假设	那	她

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːr][breɪn] [brˈjɑːnd] [ðə; ði]['limits][set][fɔːr; fər]

should	not	be	allowed	to	use	her	heart	or	brain	beyond	the	limits	set	for
应该	不是	是	允许	到	使用	她	心	或者	脑	超过	这	限制	放	为了

[ðer; ðər]['eksərsaɪz][baɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['θiːəri] .

their	exercise	by	conventional	theory	.
他们的	锻炼	经过	传统的	理论	.

这让她无法完全表达她为什么对他的假设感到不满，即她不应该被允许超越传统理论所设定的界限来运用她的心或脑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spres] [ɪn] [wɜːrdz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [in'sʌltid] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər][self] -

She	could	not	express	in	words	why	she	felt	insulted	and	outraged	in	her	self	-
她	可以	不是	表达	在	字	为什么	她	毛毡	受辱	和	义愤填膺	在	她	自己	-

[rɪ'spekt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'suːm] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][led][baɪ][hɜːr; hər] ,

respect	that	he	should	assume	that	life	was	and	should	be	led	by	her	,
尊重	那	他	应该	认为	那	生活	曾是	和	应该	是	引领	经过	她	,

她无法用语言表达为什么他竟然认为生活应该由她来主导，这让她感到自尊心受到了侮辱和愤怒。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['nɛroʊɝ] [pleɪn] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

upon	a	distinctly	different	and	narrower	plane	than	his	own	.
之上	一个	明显地	不同的	和	较窄	飞机	比	他的	自己的	.

与他自己的领域截然不同，也更为狭窄。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ək'sept][hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

She	knew	that	she	could	not	accept	his	explanation	,
她	知道	那	她	可以	不是	接受	他的	解释	,

她知道自己无法接受他的解释。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [lʌv] [ðæt] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['nɑːlɪdʒ]

that	it	was	his	intense	love	that	wished	to	shield	her	from	knowledge
那	它	曾是	他的	激烈的	爱	那	希望	到	盾	她	从	知识

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌgli] — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [diːpər] [ænd; ənd] ['sædɝ] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv]['hjuːmən]

of	all	that	was	ugly	—	of	all	the	deeper	and	sadder	meanings	of	human
的	全部	那	曾是	丑陋的	—	的	全部	这	更深	和	更悲伤	含义	的	人类

[ɪk'spɪriəns] ;

experience	;
经验	;

正是他强烈的爱，让他想要保护她，让她不去了解一切丑陋的事物——人类经验中所有更深层次、更悲伤的含义；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [baɪ] ['eni] [wɜ:rdz] [æt; ət][hɜ:r; hər]

but	she	felt	unequal	to	making	him	understand	by	any	words	at	her
但	她	毛毡	不等	到	制作	他	理解	经过	任何	字	在	她

[kə'mænd] [haʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][aɪ'di:ə][ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zɔ:ltɪd] [lʌv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n]

command	how	far	from	her	idea	of	an	exalted	love	such	an	assumption
命令	如何	远的	从	她	主意	的	一个	崇高	爱	这样的	一个	假设

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

但她觉得自己无力用任何言语让他明白，这种假设与她心目中崇高的爱情有多么大的差距。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪn'sɪrli] [bɪ'li:v] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]

That	he	should	sincerely	believe	that	as	a	matter	of	course	much	that	was
那	他	应该	真挚地	相信	那	作为	一个	事情	的	课程	很多	那	曾是

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kwaɪt] ['kɑ:mən] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kept] [frʌm; frəm] ,

and	should	be	quite	common	in	his	own	life	should	be	kept	from	,
和	应该	是	相当	常见的	在	他的	自己的	生活	应该	是	保留	从	,

他竟然真心相信，在他自己的生活中，许多过去和将来都很常见的事情，理所当然地应该被阻止。

['kʌvərd] [ʌp] , [blɜ:rd] ['ɪntu:] [ɪndɪs'tɪŋkʃn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

covered	up	,	blurred	into	indistinction	to	her	,
涵盖	向上	,	模糊	进入	模糊不清	到	她	,

被遮盖起来，对她来说变得模糊不清，

[keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['hevi] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] .

came	to	her	with	a	shock	too	sudden	and	heavy	for	words	.
来了	到	她	和	一个	震惊	也	突然	和	重的	为了	字	.

这突如其来的打击让她震惊不已，难以言表。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [æn; ən][ɪg'zɔ:ltɪd][aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['æbsəlu:t] ['ment(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'twi:n] [ðoʊz]

She	had	built	an	exalted	ideal	of	absolute	mental	companionship	between	those
她	有	建造	一个	崇高	理想的	的	绝对	精神的	友谊	之间	那些

[hu:] [lʌvd] .

who	loved	.
WHO	喜爱	.

她为相爱的人之间建立起一种崇高的理想，即绝对的精神伴侣关系。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [θru:] [ðə; ði] ['pɔ:rtlz] [ʌv; əv]

She	had	always	thought	that	one	day	she	should	pass	through	the	portals	of
她	有	总是	想法	那	一	天	她	应该	经过	通过	这	门户	的

[sʌm; səm][væst] ['bɪldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [hu:m] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [nu:]

some	vast	building	by	the	side	of	a	husband	to	whom	all	within	was	new
一些	广阔的	建筑	经过	这	边	的	一个	丈夫	到	谁	全部	之内	曾是	新的

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

as	it	would	be	to	her	.
作为	它	会	是	到	她	.

她一直梦想着有一天能和丈夫一起走进一座宏伟建筑的大门，而对于丈夫来说，建筑里的一切都是全新的，就像对于她来说一样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] ['ni:ðər] [spoʊk] ;

She	had	fancied	that	neither	spoke	;
她	有	幻想	那	两者都不	辐	;

她以为他们俩都没说话；

[ðæt] [bəuθ] [ri:d] [ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] — [ænd; ənd][ʌv; əv]['hju:mən]['ledʒənd][ɑ:n] ['evri] [feɪs]

that	both	read	the	tablets	of	architecture	—	and	of	human	legend	on	every	face
那	两个都	读	这	片剂	的	建筑学	—	和	的	人类	传奇	在	每一个	脸

— [soʊ] ['nɪrli] [ə'laɪk] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

—	so	nearly	alike	that	by	a	glance	of	the	eye	she	could	say	to	him	,
—	所以	几乎	同样	那	经过	一个	瞥一眼	的	这	眼睛	她	可以	说	到	他	,

他们两人都解读了建筑的碑文——以及每个人脸上的人类传说——如此相似，以至于她只需一眼就能告诉他：

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

"	I	know	what	you	are	thinking	of	all	this	.
"	我	知道	什么	你	是	思维	的	全部	这	.

我知道你对这一切是怎么想的。

[ˌaɪ 'tiː][stəːz] [sʌtʃ] [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] .

It	stirs	such	or	such	a	memory	.
它	搅拌	这样的	或者	这样的	一个	记忆	.

它唤起了某段回忆。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ðə; ðɪ] [kɔːrd] [ðæt] [hoʊldz] [ðiːz] [θɔːts] [ɔːr] [ðoʊz] .

It	strikes	the	chord	that	holds	these	thoughts	or	those	.
它	罢工	这	弦	那	持有	这些	想法	或者	那些	.

它触动了人们心中这些或那些想法的弦。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [riːd] [æz; əz] ['pleɪnli] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [huː] [θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

"	But	she	read	as	plainly	now	that	this	man	who	thought	he	loved	her	,
"	但	她	读	作为	显然	现在	那	这	男人	WHO	想法	他	喜爱	她	,

但她现在清楚地意识到，这个自以为爱她的男人，

[huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [fiːl] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [lʌv] ,

whom	she	had	grown	to	feel	she	might	one	day	love	,
谁	她	有	生长	到	感觉	她	可能	一	天	爱	,

她渐渐觉得，自己或许有一天会爱上他。

[hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] .

had	no	such	conception	of	a	union	of	lives	.
有	不	这样的	概念	的	一个	联盟	的	生活	.

他们没有这种生命结合的概念。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['mærɪdʒ] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les]

To	him	marriage	would	mean	a	physical	possession	of	a	toy	more	or	less
到	他	婚姻	会	意思是	一个	身体的	拥有	的	一个	玩具	更多的	或者	较少的

['væljuəb(ə)l] ,

valuable	,
有价值的	,

对他来说，婚姻意味着对一件或多或少有价值的玩具的实际占有。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃerɪʃt] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi][set] ['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] ,

more	or	less	to	be	cherished	or	to	be	set	under	a	glass	case	,
更多的	或者	较少的	到	是	珍爱	或者	到	是	放	在下面	一个	玻璃	案件	,

或多或少会被珍藏，或会被放在玻璃柜里展示。

[wen'evər] [hɪz; ɪz]['riːəl] [laɪf] , [hɪz; ɪz]['riːəl] [θɔːts] , [hɪz; ɪz] [diːpər] [self][wɜːr; wər] [stɜːrd] .

whenever	his	real	life	,	his	real	thoughts	,	his	deeper	self	were	stirred	.
每当	他的	真实的	生活	,	他的	真实的	想法	,	他的	更深	自己	是	搅拌	.

每当他的真实生活、他的真实想法、他内心深处的自我被触动时。

[ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kept] [fɔːr; fər] [men] — [hɪz; ɪz] ['mentəli] [dɪ'veləpt] ['iːkwəlz] .

These	were	to	be	kept	for	men	—	his	mentally	developed	equals	.
这些	是	到	是	保留	为了	男人	—	他的	精神上	发达	等于	.

这些物品要留给男人——留给心智与他相当的人。

[ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndər'stʊd] [fʊl] [wel] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd]

She	understood	full	well	that	if	she	could	have	said	this	to	him	he	would
她	理解	满的	出色地	那	如果	她	可以	有	说	这	到	他	他	会

[hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːkt] ,

have	been	shocked	,
有	到过	震惊	,

她非常清楚，如果她能把这些话告诉他，他一定会大吃一惊。

[wʊd] [hæv; həv] [ri'zentid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] ['truːli] [bi'liːvd]

would	have	resented	such	a	contemptuous	interpretation	of	what	he	truly	believed
会	有	怨恨	这样的	一个	轻蔑的	解释	的	什么	他	真的	相信

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hoʊlli] [rɪ'spektfl] [lʌv] ,

to	be	a	wholly	respectful	love	,
到	是	一个	完全	尊重	爱	,

他会非常反感这种对他真心认为的完全充满尊重的爱的轻蔑解读。

['ɔːfərd] [ə'pɑːn] ['hoʊlli] [rɪ'spektfl] [tɜːrmz] .

offered	upon	wholly	respectful	terms	.
提供	之上	完全	尊重	条款	.

在完全尊重对方的前提下提供。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [mɪr] ['tɔːsɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪlbərt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti]

But	to	her	,	it	seemed	the	mere	tossing	down	of	a	filbert	to	a	pretty
但	到	她	,	它	似乎	这	仅仅	抛掷	向下	的	一个	榛子	到	一个	漂亮的

['kɪt(ə)n] ,

kitten	,
小猫	,

但对她来说，这似乎只是把一颗榛子扔给一只漂亮的小猫咪而已。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ɪts] ['greɪsf(ə)l] ['æntɪks] .

that	it	might	amuse	him	for	a	few	moments	with	its	graceful	antics	.
那	它	可能	娱乐	他	为了	一个	很少	时刻	和	它是	优美	滑稽动作	.

或许它那优雅的滑稽动作能让他开心一会儿。

[wen] [hiː; hi]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [ɔːr] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] ['duːtiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

When	he	tired	of	the	kitten	,	or	bethought	him	of	the	serious	duties	of	life	,
什么时候	他	疲劳的	的	这	小猫	,	或者	思考	他	的	这	严肃的	职责	的	生活	,

当他厌倦了小猫，或者想到生活中那些严肃的责任时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [pleɪ]

he	could	turn	the	key	and	count	on	finding	the	amusing	little	creature	to	play
他	可以	转动	这	钥匙	和	数数	在	寻找	这	有趣	小的	生物	到	玩

[wɪð; wɪθ] [ə'gen] [nekst] [deɪ] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][rɪ'læks] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts]

with	again	next	day	in	case	he	cared	to	relax	himself	with	a	sight	of	its
和	再次	下一个	天	在	案件	他	关心	到	放松	他自己	和	一个	视线	的	它是

['gæmbəlz] .

gambols	.
嬉戏	.

他可以转动钥匙，指望第二天还能再次找到这个有趣的小家伙和他玩耍，如果他愿意看看它嬉戏玩耍放松一下的话。

[ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

She	resented	such	a	view	of	the	value	of	her	life	.
她	怨恨	这样的	一个	看法	的	这	价值	的	她	生活	.

她对这种看待她生命价值的观点感到愤慨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hju'milieitid] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .

She	was	humiliated	and	indignant	.
她	曾是	受辱	和	愤怒	.

她感到羞辱和愤慨。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [ə'pærənt] [læk] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv] ['eni] [læps] [ʌv; əv] [rɪ'spekt]

The	perfectly	apparent	lack	of	comprehension	on	his	part	of	any	lapse	of	respect
这	完美	明显	缺少	的	理解	在	他的	部分	的	任何	失效	的	尊重

[ɪn] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

in	attitude	toward	her	,
在	态度	朝向	她	,

他显然完全没有意识到自己对她的态度有任何不尊重之处。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] ,

the	entire	unconsciousness	of	the	insult	to	her	whole	nature	,
这	全部的	无意识	的	这	侮辱	到	她	所有的	自然	,

她完全没有意识到自己整个人都受到了侮辱。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [groʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [tuː; tə]

in	his	assumption	of	a	divine	right	of	individual	growth	and	development	to
在	他的	假设	的	一个	神圣的	正确的	的	个人	生长	和	发展	到

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] ,

which	she	had	no	claim	,
哪个	她	有	不	宣称	,

他自认为拥有个人成长和发展的神圣权利，而她对此毫无权利。

[stʌŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

stung	her	beyond	all	power	of	speech	.
被蜇了	她	超过	全部	力量	的	演讲	.

那种刺痛让她彻底说不出话来。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'frʌnt] [hɪm'self] ,

The	very	fact	that	he	had	no	comprehension	of	the	affront	himself	,
这	非常	事实	那	他	有	不	理解	的	这	冒犯	他自己	,

他自己完全没有意识到这种侮辱，这本身就说明了一些问题。

['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪts] ['ʌtərli] ['hoʊpləs] ['fiːtʃər] .

added	to	it	its	utterly	hopeless	feature	.
额外	到	它	它是	完全地	绝望	特征	.

再加上它完全没有希望的特点。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ɔːfərd] [ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz][ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

The	love	of	a	man	offered	on	such	terms	is	an	insult	,	she	said	,
这	爱	的	一个	男人	提供	在	这样的	条款	是	一个	侮辱	,	她	说	,

她说，男人以这样的条件表达爱意是一种侮辱。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr'self] ; [bʌt; bət][ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

over	and	over	to	herself	;	but	aloud	she	said	nothing	.
超过	和	超过	到	她自己	;	但	大声	她	说	没有什么	.

她一遍又一遍地在心里默念，但嘴里却什么也没说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] , ['veɪgli] , [θruː] [hɜːr; hər]['tuːmʌlt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [hɪz; ɪz][tɜːrmz][ʌv; əv]

She	had	heard	,	vaguely	,	through	her	tumult	of	feeling	,	his	terms	of
她	有	听到	,	依稀	,	通过	她	骚乱	的	感觉	,	他的	条款	的

[ɪn'dɪrmənt] ,

endearment	,
爱称	,

在她纷乱的情绪中，她隐约听到了他那些亲昵的称呼。

[hɪz; ɪz] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tendərnəs] [ænd; ənd] — [ə'læs] !

his	appeals	to	her	tenderness	and	—	alas	!
他的	上诉	到	她	压痛	和	—	唉	!

他诉诸她的温柔，结果——唉!

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

unfortunately	for	him	—	his	apologies	for	having	taken	her	to	such	a
很遗憾	为了	他	—	他的	致歉	为了	拥有	已采取	她	到	这样的	一个

[pleɪs] .

place	.
地方	.

对他来说不幸的是——他为带她去那样的地方而道歉。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] [fɜːrst][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['stedid] [hɜːr; hər] .

She	became	distinctly	aware	of	these	latter	first	and	it	steadied	her	.
她	成为	明显地	意识到的	的	这些	后者	第一的	和	它	稳定	她	.

她首先清楚地意识到了后者，这使她安定了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] .

They	had	reached	Washington	Square	.
他们	有	达到	华盛顿	正方形	.

他们到达了华盛顿广场。

" [jes] , [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] ['mʌlberi] [striːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	Yes	,	that	revelation	in	Mulberry	Street	was	a	horrible	shock	to	me	,	"	she	said
"	是的	,	那	启示	在	桑	街道	曾是	一个	可怕	震惊	到	我	,	"	她	说

,

,

,

“是的，在桑树街的那个发现对我来说是个可怕的打击，”她说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; "

looking	at	him	for	the	first	time	since	they	had	entered	the	carriage	;	"
寻找	在	他	为了	这	第一的	时间	自从	他们	有	进入	这	运输	;	"

[bʌt; bət] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ,

but	,	do	you	know	,
但	,	做	你	知道	,

自从他们进入马车以来，她第一次正眼看着他；“但是，你知道吗，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðæt] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv]

I	think	there	are	more	shocking	things	than	even	that	done	in	the	name	of	love
我	思考	那里	是	更多的	令人震惊	事物	比	甚至	那	完毕	在	这	姓名	的	爱

['evri] [deɪ] — [θɪŋz] [æz; əz] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] [ə'fensɪvli] [ˌʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [faɪn]

every	day	—	things	as	heartless	and	offensively	uncomprehending	of	what	is	fine
每一个	天	—	事物	作为	狠心	和	进攻	难以理解	的	什么	是	美好的

[ænd; ənd] [truː] [ɪn] [laɪf] [æz; əz] [ðæt] ['retʃɪd] ['wʊmənz] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔːrm] [ʌv; əv]

and	true	in	life	as	that	wretched	woman's	conduct	with	the	lifeless	form	of
和	真的	在	生活	作为	那	可怜	女性的	执行	和	这	无生命	形式	的

[hɜːr; hər] ['beɪbi] .

her	baby	.
她	婴儿	.

我认为，每天以爱的名义所做的事情，比这更令人震惊——比如那个可怜的女人对待她婴儿冰冷尸体的行为，这些行为冷酷无情，令人作呕，完全不理解生活中什么是美好和真理。

" [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [rɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [kaɪnd] [ænd; ənd]

"	He	recognized	a	hard	ring	in	her	voice	,	but	her	eyes	looked	kind	and
"	他	认可	一个	难的	戒指	在	她	嗓音	,	但	她	眼睛	看起来	种类	和

['dʒent(ə)l] .

gentle	.
温和的	.

他听出她声音里带着一丝强硬，但她的眼神却显得温柔和善。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	How	do	you	mean	?	"	he	asked	,
"	如何	做	你	意思是	?	"	他	问	,

“你这话是什么意思？”他问道。

['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['empti] [pɜːrs] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .

touching	her	hand	as	it	lay	on	her	empty	purse	in	her	lap	.
接触	她	手	作为	它	躺	在	她	空的	钱包	在	她	膝	.

她把手放在膝上空荡荡的钱包上，轻轻抚摸着她的手。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evər] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,

"	I	don't	believe	I	could	ever	make	you	understand	what	I	mean	,
"	我	不	相信	我	可以	曾经	制作	你	理解	什么	我	意思是	,

“我不认为我能够让你理解我的意思。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['hoʊpləsli] [fɑːr]['pɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .

we	are	so	hopelessly	far	apart	,	"	she	said	,	a	little	sadly	.
我们	是	所以	绝望地	远的	除	,	"	她	说	,	一个	小的	令人遗憾的是	.

“我们之间的距离太遥远了，”她有些伤感地说。

" [ðæt] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz] ['nesəseri] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['hoʊpləs] [pɑːrt] .

"	That	an	explanation	is	necessary	—	that	is	the	hopeless	part	.
"	那	一个	解释	是	必要的	—	那	是	这	绝望	部分	.

“需要做出解释——这才是最令人绝望的地方。”

[ðæt] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['kæləsnəs] [wɜːr; wər]

That	that	poor	woman	did	not	comprehend	that	her	conduct	and	callousness	were
那	那	贫穷的	女士	做过	不是	理解	那	她	执行	和	冷漠	是

['ʃɑːkɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hoʊpləs] [pɑːrt] .

shocking	—	that	was	the	hopeless	part	.
令人震惊	—	那	曾是	这	绝望	部分	.

可怜的女人没有意识到自己的行为和冷酷无情令人震惊——这才是最令人绝望的地方。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl]

To	make	you	understand	what	I	mean	would	be	like	making	her	understand	all
到	制作	你	理解	什么	我	意思是	会	是	喜欢	制作	她	理解	全部

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ment] [tuː; tə][juː 'es] .

the	hundreds	of	awful	things	that	her	conduct	meant	to	us	.
这	数百	的	可怕	事物	那	她	执行	意思是	到	我们	.

要让你明白我的意思，就如同要让她明白她的行为对我们造成的数百种可怕的后果一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [wʌnz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] , [ðen] [wɜːrdz][ɑːr; ər] ['juːsləs] .

If	it	is	not	in	one's	nature	to	comprehend	without	words	,	then	words	are	useless	.
如果	它	是	不是	在	一个人的	自然	到	理解	没有	字	,	然后	字	是	无用	.

如果一个人天性中没有不用语言就能理解的能力，那么语言就毫无用处。

" [hɪz; ɪz] ['viːəmənt] ['prəutests] [stɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [ə'gen] .

"	His	vehement	protests	stirred	her	sympathy	again	.
"	他的	慷慨	抗议活动	搅拌	她	同情	再次	.

“他激烈的抗议再次激起了她的同情。”

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [lʌv] [brɪŋz] ['piːp(ə)l] [nɪr] [tə'geðər] .

"	You	say	that	love	brings	people	near	together	.
"	你	说	那	爱	带来	人们	靠近	一起	.

你说爱能使人们走到一起。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [kə'læməti]

Do	you	know	I	am	beginning	to	think	that	nothing	could	be	a	greater	calamity
做	你	知道	我	是	开始	到	思考	那	没有什么	可以	是	一个	更大的	灾害

[ðæn; ðən] [ðæt] ?

than	that	?
比	那	?

你知道吗，我开始觉得没有什么比这更糟糕的灾难了？

[drɔːn] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [rests] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['beɪsɪs][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

Drawn	together	by	a	love	that	rests	on	a	physical	basis	for	those	who	refuse	to
绘制	一起	经过	一个	爱	那	休息	在	一个	身体的	基础	为了	那些	WHO	拒绝	到

[ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ruːt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

allow	it	root	in	a	common	sympathy	and	a	community	of	thought	it
允许	它	根	在	一个	常见的	同情	和	一个	社区	的	想法	它

[mʌst; məst][feɪl] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

must	fail	sooner	or	later	.
必须	失败	很快	或者	之后	.

如果爱情建立在肉体的基础上，而那些拒绝让爱情在共同的同情和思想共同体中扎根的人，那么他们的爱情迟早会失败。

[ə; eɪ] ['hʌmbld] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf] , [ɔːr][ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l]

A	humbled	acceptance	of	the	crumbs	of	her	husband's	life	,	or	a	resentful
一个	谦卑	验收	的	这	面包屑	的	她	丈夫的	生活	,	或者	一个	不满

[ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

endurance	of	it	,
耐力	的	它	,

她要么谦卑地接受丈夫残缺的生活，要么怨恨地忍受这一切。

[meɪ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['feɪθflnəs] [ɔːr][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv] [waɪvz] ,

may	result	from	the	accursed	faithfulness	or	the	pitiful	dependence	of	wives	,
可能	结果	从	这	被诅咒的	忠诚	或者	这	可怜	依赖性	的	妻子们	,

这可能是由于妻子们该死的忠贞或可怜的依赖造成的。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] — ['ʃʊrli] [noʊ] ['greɪtər] [kə'læməti] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər][ænd; ənd][noʊ] [wɜːrs] [feɪt] [laɪ]

but	surely	—	surely	no	greater	calamity	could	befall	her	and	no	worse	fate	lie
但	一定	—	一定	不	更大的	灾害	可以	降临	她	和	不	更糟	命运	说谎

[ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

in	wait	for	him	.
在	等待	为了	他	.

但可以肯定的是——可以肯定的是，不会再有更大的灾难降临到她身上，也不会再有更糟糕的命运在等待着他。

" [hɜːr; hər] ['lʌvər] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [peɪnd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .

"	Her	lover	stared	at	her	,	pained	and	puzzled	.
"	她	情人	凝视	在	她	,	痛苦	和	困惑	.

她的情人痛苦而困惑地盯着她。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [dɔːr] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər][hænd] .

When	they	reached	her	door	he	grasped	her	hand	.
什么时候	他们	达到	她	门	他	抓住	她	手	.

他们走到她家门口时，他握住了她的手。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [hoʊp]

"	I	thought	you	loved	me	last	night	,	and	I	went	away	in	an	ecstasy	of	hope
"	我	想法	你	喜爱	我	最后的	夜晚	,	和	我	去	离开	在	一个	狂喜	的	希望

.

:
.

“昨晚我以为你爱我，于是我满怀希望地离开了。”

[tə'deɪ] — "

Today	—	"
今天	—	"

今天-”

" [pər'hæps][aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] ,

"	Perhaps	I	do	love	you	,	"	she	said	;	"	but	I	do	not	respect	you	,
"	也许	我	做	爱	你	,	"	她	说	;	"	但	我	做	不是	尊重	你	,

“也许我确实爱你，”她说，“但我并不尊重你。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] .

because	you	do	not	respect	me	.
因为	你	做	不是	尊重	我	.

因为你不尊重我。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɪ'sent] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .

"	He	made	a	quick	sound	of	dissent	,	but	she	checked	him	.
"	他	制成	一个	快的	声音	的	异议	,	但	她	已检查	他	.

他低声表示反对，但她制止了他。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'spekt] ['wʊmənhʊd] ; [juː; jʊ]['oʊnli]['peɪtrənaɪz] ['wɪmɪn] — [juː; jʊ]['oʊnli]['peɪtrənaɪz]

"	You	do	not	respect	womanhood	;	you	only	patronize	women	—	you	only	patronize
"	你	做	不是	尊重	女性	;	你	仅有的	惠顾	女性	—	你	仅有的	惠顾

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你不尊重女性；你只是轻视女性——你只是轻视我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][laɪf] .

I	could	not	give	you	a	right	to	do	that	for	life	.
我	可以	不是	给	你	一个	正确的	到	做	那	为了	生活	.

我无法赋予你终身享有这种权利的权利。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[dəunt] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] .

Don't	come	in	this	time	.
不	来	在	这	时间	.

这次别进来。

[weɪt] .

Wait	.
等待	.

等待。

[let] [ˌjuː 'es][bəuθ] [θɪŋk] . "

Let	us	both	think	.	"
让	我们	两个都	思考	.	"

我们俩都想想吧。

" [let] [ˌjuː 'es][bəuθ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

"	Let	us	both	think	,	"	he	repeated	,	as	he	started	down	the	street	.
"	让	我们	两个都	思考	,	"	他	重复	,	作为	他	开始	向下	这	街道	.

“让我们都好好想想，”他一边说着，一边沿着街道走去。

" [θɪŋk] !

"	Think	!
"	思考	!

“思考！

[θɪŋk] [wʌt] ?

Think	what	?
思考	什么	?

你觉得呢?

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['gɜːrtruːd] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['ʌtərli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

I	had	no	idea	that	Gertrude	would	be	so	utterly	unreasonable	.
我	有	不	主意	那	格特鲁德	会	是	所以	完全地	不合理	.

我完全没想到格特鲁德会如此蛮不讲理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['gɜːlz] [wɪm] .

It	is	a	girl's	whim	.
它	是	一个	女孩们	一时兴起	.

这是女孩的一时兴起。

[ʃiːl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['djuːsidli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] . "

She'll	get	over	it	,	but	it	is	deucedly	uncomfortable	while	it	lasts	.	"
壳	得到	超过	它	,	但	它	是	非常	不舒服	尽管	它	持续时间	.	"

她会挺过来的，但这段时间确实很不舒服。

" ['mæmə] , " [sed] ['gɜːrtruːd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['prɪti] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd]
" Mamma , " said Gertrude , when she reached her mother's pretty room on the third
" 妈妈 , " 说 格特鲁德 , 什么时候 她 达到 她 母亲的 漂亮的 房间 在 这 第三
[flɔːr] .
floor .
地面 .

“妈妈，”格特鲁德说着，来到了她母亲位于三楼的漂亮房间。

" ['mæmə] ,
" Mamma ,
" 妈妈 ,

“妈妈，

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːp][tuː; tə]
do you suppose if a girl really and truly loved a man that she would stop to
做 你 认为 如果 一个 女孩 真的 和 真的 喜爱 一个 男人 那 她 会 停止 到
[θɪŋk] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [loʊ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ?
think whether he had a high or a low estimate of womanhood ?
思考 无论 他 有 一个 高的 或者 一个 低的 估计 的 女性 ?

你认为如果一个女孩真的深爱着一个男人，她会停下来思考这个男人对女性的评价是高还是低吗?

" [ðə; ði]['gɝːlz] ['mʌðər] [lʊkt] [ʌp] ['stɑːrtld] .
" The girl's mother looked up startled .
" 这 女孩们 母亲 看起来 向上 惊慌 .

女孩的母亲吓了一跳，抬起头来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tɜːm] [ðə; ði] " ['suːpər'hjuːmənli]
She was quite familiar with what she had always termed the " superhumanly
她 曾是 相当 熟悉的 和 什么 她 有 总是 称为 这 " 超人般地
[eɪdʒd] [ri'maːks] " [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
aged remarks " of her daughter ,
老年人 评论 " 的 她 女儿 ,

她对女儿那些她一直称之为“超乎常人年龄的言论”非常熟悉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [tɜːrn] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] .
but the new turn they had taken surprised her .
但 这 新的 转动 他们 有 已采取 惊讶 她 .

但他们采取的新方向让她感到惊讶。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['gɜːrtruːd] .
" I don't believe she would , Gertrude .
" 我 不 相信 她 会 , 格特鲁德 .

“我不相信她会这么做，格特鲁德。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt] ['ʃɪvəlrəs] [tɔːrd]
Are you imagining yourself in love with some man who is not chivalrous toward
是 你 想象 你自己 在 爱 和 一些 男人 WHO 是 不是 骑士精神 朝向
['wɪmɪn] ?
women ?
女性 ?

你是不是幻想自己爱上了一个对女性缺乏绅士风度的男人?

" ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['kerɪŋ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['eni]

"	Mrs	.	Foster	smiled	at	the	mere	idea	of	her	daughter	caring	much	for	any
"	太太	.	促进	微笑	在	这	仅仅	主意	的	她	女儿	关怀	很多	为了	任何

[mæn] .

man	.
男人	.

“福斯特太太一想到女儿可能会对某个男人动心，就笑了。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [tuː] ['kloʊsli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði]

She	thought	she	had	observed	her	too	closely	to	make	a	mistake	in	the
她	想法	她	有	观察到	她	也	密切	到	制作	一个	错误	在	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

她认为自己对她观察得非常仔细，不会在这件事上出错。

['gɜːrtruːd] [i'veidid] [ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] .

Gertrude	evaded	the	first	question	.
格特鲁德	躲避	这	第一的	问题	.

格特鲁德回避了第一个问题。

" [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [mæn] [seɪ] — [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [ˌʌndər'stænd] — [ðæt]

"	I	once	heard	a	very	brilliant	man	say	—	what	I	did	not	then	understand	—	that
"	我	一次	听到	一个	非常	杰出的	男人	说	—	什么	我	做过	不是	然后	理解	—	那

['ʃɪvəlri] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

chivalry	was	always	the	prelude	to	imposition	.
骑士精神	曾是	总是	这	序幕	到	征收	.

“我曾听一位才华横溢的人说过——当时我并不理解——骑士精神总是强加于人的前奏。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dəunt] [ker] ['veri] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['ʃɪvəlri] .

I	believe	I	don't	care	very	especially	for	chivalry	.
我	相信	我	不	关心	非常	尤其	为了	骑士精神	.

我觉得我不太在意骑士精神。

[fer] [pleɪ] [ɪz] ['betər] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Fair	play	is	better	,	don't	you	think	so	?
公平的	玩	是	更好的	,	不	你	思考	所以	?

公平竞争更好，你不觉得吗?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [glʌvz] .

"	She	did	not	pause	for	a	reply	,	but	began	taking	off	her	long	gloves	.
"	她	做过	不是	暂停	为了	一个	回复	,	但	开始	采取	离开	她	长的	手套	.

她没有停下来等待回答，而是开始脱下她的长手套。

" [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [best] [frʌm; frəm]['pɑːpə] , ['flætəri] [ɔːr] [skwer] - [toʊd] , ['ɑːnɪst] [truːθ] ?

"	Which	would	you	like	best	from	papa	,	flattery	or	square	-	toed	,	honest	truth	?
"	哪个	会	你	喜欢	最好的	从	爸爸	,	奉承	或者	正方形	-	脚趾	,	诚实的	真相	?

“你更喜欢爸爸的奉承还是直言不讳的真话？”

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [læft] .

"	Her	mother	laughed	.
"	她	母亲	笑了	.

她母亲笑了。

" ['gɜːrtruːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] .

"	Gertrude	,	you	are	perfectly	ridiculous	.
"	格特鲁德	,	你	是	完美	荒谬的	.

“格特鲁德，你真是太荒谬了。”

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [æz; əz] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] , ['wʊdnt] [hæŋ] [tə'geðər] [ten] ['mɪnɪts]

The institution of marriage , as now established , wouldn't hang together ten minutes

这 机构 的 婚姻 , 作为 现在 已确立的 , 不会 悬挂 一起 十 分钟

[ɪf] [jʊr; jər] [skwer] - [toʊd] ,

if your square - toed ,

如果 你的 正方形 - 脚趾 ,

如今的婚姻制度，如果你穿的是方头鞋，十分钟都撑不下去。

['ɑːnɪst] [truːθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [bɪ'twiːn] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd]

honest truth , as you call it , were to be tried between husbands and

诚实的 真相 , 作为 你 称呼 它 , 是 到 是 尝试 之间 丈夫们 和

[waɪvz] .

wives .

妻子们 .

你所谓的诚实真理，应该在夫妻之间进行考验。

[moʊst] [waɪvz] [ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] ['nɪrli] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd]

Most wives are frightened nearly to death for fear they will become acquainted

最多 妻子们 是 害怕 几乎 到 死亡 为了 害怕 他们 将要 变得 熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [sʌm; səm] [deɪ] .

with the truth some day .

和 这 真相 一些 天 .

大多数妻子都害怕极了，生怕有一天会知道真相。

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

They don't want it .

他们 不 想 它 .

他们不想要。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] — [bɪlt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

They were not — built for it .

他们 是 不是 — 建造 为了 它 .

它们并非为此而生。

" ['gɜːrtruːd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪm'peɪʃntli] .

" Gertrude began to move about the room impatiently .

" 格特鲁德 开始 到 移动 关于 这 房间 不耐烦地 .

“格特鲁德开始不耐烦地在房间里走来走去。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [ɑːn] : " [dəunt][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

Her mother smiled at her and went on : " Don't you look at it that

她 母亲 微笑 在 她 和 去 在 : " 不 你 看 在 它 那

[weɪ] ?

way ?

方式 ?

她母亲对她笑了笑，继续说道：“你不这么看吗？”

[noʊ] ?

No ?

不 ?

不?

[welˌ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [jet] .

Well , you are young yet .

出色地 , 你 是 年轻的 然而 .

你还年轻。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [juːv] [bɪn] ['mærɪd] [θriː] ['jɪrz] —

Wait until you've been married three years —

等待 直到 你已经 到过 已婚 三 年 —

等到结婚三年后再说——

" [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [feɪs] .

"	The	girl	turned	upon	her	with	an	indignant	face	.
"	这	女孩	转向	之上	她	和	一个	愤怒	脸	.

女孩一脸愤慨地转过身来看着她。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [nek] .

Then	suddenly	she	threw	her	arms	about	her	mother's	neck	.
然后	突然	她	扔	她	武器	关于	她	母亲的	脖子	.

然后她突然双臂环住了母亲的脖子。

" [pʊr] ['mæmə] , [pʊr] ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Poor	mamma	,	poor	mamma	,	"	she	said	.
"	贫穷的	妈妈	,	贫穷的	妈妈	,	"	她	说	.

“可怜的妈妈，可怜的妈妈，”她说。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ['æftər] ?

"	Didn't	you	find	out	for	three	years	after	?
"	没有	你	寻找	出去	为了	三	年	后	?

“三年后你才发现吗？”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	you	bear	it	?
如何	做过	你	熊	它	?

你是如何忍受的?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .

I	should	have	committed	suicide	.
我	应该	有	坚定的	自杀	.

我本该自杀的。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [oʊ] , [noʊ][juː; jʊ] ['wʊdnt] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] ['lɪt(ə)l] [ɪn'flekʃn] .

"	Oh	,	no	you	wouldn't	!	"	said	her	mother	,	with	a	bitter	little	inflection	.
"	哦	,	不	你	不会	!	"	说	她	母亲	,	和	一个	苦的	小的	拐点	.

“哦，你才不会呢！”她母亲带着一丝苦涩的语气说道。

" [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] .

"	They	all	talk	that	way	.
"	他们	全部	讲话	那	方式	.

他们都那样说话。

['gɜːlz][ɔːl] [fiːl] [soʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] — [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .

Girls	all	feel	so	,	if	they	know	enough	to	feel	at	all	—	to	think	at	all	.
女孩们	全部	感觉	所以	,	如果	他们	知道	足够的	到	感觉	在	全部	—	到	思考	在	全部	.

所有女孩都会有这种感觉，只要她们懂得感受——懂得思考。

[ðeɪ] [reɪdʒ][ænd; ənd] [wer] [aʊt][ðer; ðər] [nəːvs] — [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [naʊ] ,

They	rage	and	wear	out	their	nerves	—	as	you	are	doing	now	,
他们	愤怒	和	穿	出去	他们的	神经	—	作为	你	是	正在做	现在	,

他们怒火中烧，耗尽心力——就像你现在这样。

['hev(ə)n] [noʊz] [waɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] [kɔːlz][ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd] [baɪz] [swiːts]

heaven	knows	why	—	and	the	beloved	husband	calls	a	doctor	and	buys	sweets
天堂	知道	为什么	—	和	这	心爱	丈夫	呼叫	一个	医生	和	购买	糖果

[ænd; ənd] ['trævlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] [ɪn'vælɪd] ,

and	travels	with	the	precious	invalid	,
和	旅行	和	这	宝贵的	无效的	,

天知道为什么——于是，这位深爱的丈夫打电话给医生，买了糖果，陪着这位可怜的病人四处奔波。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l]

and	never	once	suspects	that	he	is	at	the	bottom	of	the	whole	trouble
和	绝不	一次	嫌疑人	那	他	是	在	这	底部	的	这	所有的	麻烦
.													
:													
.													

他从未怀疑过自己才是整个麻烦的根源。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɔːnz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] [ænd; ənd] ['lɔɪəl]

It	never	dawns	upon	him	that	what	she	is	dying	for	is	a	real	and	loyal
它	绝不	黎明	之上	他	那	什么	她	是	垂死	为了	是	一个	真实的	和	忠诚
[kəm'pænjənʃɪp]	,														
companionship	,														
友谊	,														

他始终没有意识到，她真正渴望的是一段真实而忠诚的陪伴。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɑːndli] [driːmd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] [siː] [er] .

such	as	she	had	fondly	dreamed	of	,	and	not	at	all	for	sea	air	.
这样的	作为	她	有	深情地	梦见	的	,	和	不是	在	全部	为了	海	空气	.

就像她梦寐以求的那样，而不是为了呼吸海风。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['entər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hju'milieitid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ]

It	doesn't	enter	his	mind	that	she	feels	humiliated	because	she	knows	that	a
它	不	进入	他的	头脑	那	她	感觉	受辱	因为	她	知道	那	一个

[greɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [siːld] [bʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

great	part	of	his	life	is	a	sealed	book	to	her	,
伟大的	部分	的	他的	生活	是	一个	密封	书	到	她	,

他丝毫没有想到她会感到羞辱，因为她知道他生命中很大一部分对她来说都是个谜。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .

and	that	he	wishes	to	keep	it	so	.
和	那	他	愿望	到	保持	它	所以	.

他希望保持现状。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

"	She	paused	,	and	her	daughter	stroked	her	cheek	.
"	她	暂停	,	和	她	女儿	抚摸	她	脸颊	.

她停顿了一下，女儿抚摸着她的脸颊。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] .

This	was	indeed	a	revelation	to	the	girl	.
这	曾是	的确	一个	启示	到	这	女孩	.

这对于女孩来说的确是一次巨大的启示。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] [di'siːvd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [geɪ] ['mænər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

She	had	been	wholly	deceived	by	her	mother's	gay	manner	all	these	years	.
她	有	到过	完全	受骗	经过	她	母亲的	同性恋	方式	全部	这些	年	.

这么多年来，她一直被母亲开朗的举止所蒙蔽。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr'self] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [tæsk] [naʊ] .

She	was	taking	herself	sharply	to	task	now	.
她	曾是	采取	她自己	尖锐地	到	任务	现在	.

她现在正在严厉地责备自己。

" [bʌt; bət] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdz] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [self] - [rɪ'spekt] ;

"	But	by	and	by	when	she	succeeds	in	killing	all	her	self	-	respect	;
"	但	经过	和	经过	什么时候	她	成功	在	杀	全部	她	自己	-	尊重	;

但过一段时间，当她成功地摧毁了她所有的自尊心之后；

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['hoʊpləs] ,

when	she	makes	up	her	mind	that	the	case	is	hopeless	,
什么时候	她	制作	向上	她	头脑	那	这	案件	是	绝望	,

当她认定此案毫无希望时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪk'spekt] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['fræŋknəs] [ɪn][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]

and	that	she	must	expect	absolutely	no	frankness	in	life	beyond	the	limits	of
和	那	她	必须	预计	绝对地	不	坦率	在	生活	超过	这	限制	的

[kən'venʃən(ə)l] ['juːsɪdʒ] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər]['pɜːrˌblaɪnd]['beɪbiːz] ;

conventional	usage	prescribed	for	purblind	babies	;
传统的	用法	规定	为了	盲人	婴儿	;

而且，除了为盲童规定的常规用法之外，她绝对不能指望在生活中得到任何坦诚；

['æftər][ʃiː; ʃi] [ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃi] [dis'kʌvəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti]

after	she	arrives	at	the	point	where	she	discovers	that	her	happiness	is	a	pretty
后	她	到达	在	这	观点	在哪里	她	发现	那	她	幸福	是	一个	漂亮的

['fɪkʃ(ə)n] [bɪlt] [ɑːn] [er] [faʊn'deɪʃ(ə)n] — [wel] ,

fiction	built	on	air	foundation	—	well	,
小说	建造	在	空气	基础	—	出色地	,

当她意识到自己的幸福不过是建立在空中楼阁般的美好幻想时——嗯，

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

女儿，

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [straivz] [tuː; tə]['mɜːrdər] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

after	that	she	—	she	strives	to	murder	all	that	is	in	her	beyond	and	above	the
后	那	她	—	她	努力	到	谋杀	全部	那	是	在	她	超过	和	多于	这

['peti] ['sɪmpltən] [ʃiː; ʃi] ['paːsiz][fɔːr; fər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sək'siːdz] ['ferli] [wel] ,

petty	simpleton	she	passes	for	—	and	she	succeeds	fairly	well	,
小气	傻瓜	她	通过	为了	—	和	她	成功	相当	出色地	,

在那之后，她——她努力扼杀她内心所有超越她伪装成的那个愚钝小女人的东西——而且她相当成功地做到了。

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ?

doesn't	she	?
不	她	?

难道不是吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'læbərət]

"	There	was	a	cynical	smile	on	her	lips	,	and	she	made	an	elaborate
"	那里	曾是	一个	愤世嫉俗	微笑	在	她	嘴唇	,	和	她	制成	一个	精心制作的

[baʊ; boʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

bow	to	her	daughter	.
弓	到	她	女儿	.

“她嘴角挂着一丝嘲讽的微笑，向女儿行了一个夸张的鞠躬。

" [oʊ] , ['mæmə] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

"	Oh	,	mamma	,	I	beg	your	pardon	!
"	哦	,	妈妈	,	我	求	你的	赦免	!

“哦，妈妈，请您原谅！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] .

"	exclaimed	the	girl	,	almost	frightened	.
"	惊呼	这	女孩	,	几乎	害怕	.

“女孩惊呼道，几乎是吓坏了。”

" [aɪ]['truːli][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

"	I	truly	beg	your	pardon	!
"	我	真的	求	你的	赦免	!

“我真的非常抱歉！”

[ɪf] — [juː; jʊ] — [aɪ] —

If	—	you	—	I	—
如果	—	你	—	我	—

如果——你——我——

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊkt] ['stedəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
" Her mother looked steadily out of the window .
" 她 母亲 看起来 稳步 出去 的 这 窗户 .

她的母亲目光坚定地望着窗外。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl] [ðɪs] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
Then she said , slowly , " How did you come to find all this out before you were
然后 她 说 , 缓慢地 , " 如何 做过 你 来 到 寻找 全部 这 出去 前 你 是
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

然后她缓缓说道："你是怎么在结婚前发现这一切的？"

[tʃaɪld] ?
child ?
孩子 ?

孩子?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [dʌn] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['duːti][baɪ][juː; jʊ][ɪn] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['ɪgnərəns] ,
Have I not done a mother's duty by you in keeping you in ignorance ,
有 我 不是 完毕 一个 母亲的 责任 经过 你 在 保持 你 在 无知 ,

我让你保持无知，难道不是尽到了母亲的责任吗?

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['strʌglz] [ænd; ənd][fækts][ʌv; əv][laɪf] — [ʌv; əv] —
so far as I could , of all the struggles and facts of life — of —
所以 远的 作为 我 可以 , 的 全部 这 斗争 和 事实 的 生活 — 的 —

就我所能及的而言，在生活的所有挣扎和事实中——在——

" [ðə; ðɪ] ['bɪtər] [toʊn] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'gen] .
" The bitter tone was in her voice again .
" 这 苦的 语气 曾是 在 她 嗓音 再次 .

她的语气中又充满了苦涩。

['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz][hɜːrt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ]
Gertrude was hurt by it , it was so full of self - reproach mingled with
格特鲁德 曾是 伤害 经过 它 , 它 曾是 所以 满的 的 自己 - 责备 混合 和
[self] - [kən'tempt] .
self - contempt .
自己 - 鄙视 .

格特鲁德因此受到了伤害，因为信中充满了自我责备和自我鄙夷。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [weɪst] .
She slipped her arm about her mother's waist .
她 滑倒了 她 手臂 关于 她 母亲的 腰部 .

她将手臂环在母亲的腰间。

" [dəunt] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't , mamma , " she said .
" 不 , 妈妈 , " 她 说 .

"别这样，妈妈，"她说。

" [dəunt] [bleɪm] [jɔːr'self] [laɪk] [ðæt] .
" Don't blame yourself like that .
" 不 责备 你自己 喜欢 那 .

不要那样自责。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [ðə; ðɪ] [best] ['pɑːsəb(ə)l] — [ðə; ðɪ] —
I'm sure you have always done the best possible — the —
我是 当然 你 有 总是 完毕 这 最好的 可能的 — 这 —

我相信你一直都尽力做到最好——

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [læft] , [bʌt; bət][ðə; ði][noʊt][wʌz; wəz][nɑːt]['plez(ə)nt] .

"	Her	mother	laughed	,	but	the	note	was	not	pleasant	.
"	她	母亲	笑了	,	但	这	笔记	曾是	不是	令人愉快的	.

“她母亲笑了，但纸条上的内容并不友好。”

" [jes] , [aɪ]['ɔːlweɪz][dɪd][ðə; ði]['leɪdi] - [laɪk] [θɪŋ] , — ['nʌθɪŋ] .

"	Yes	,	I	always	did	the	lady	-	like	thing	,	—	nothing	.
"	是的	,	我	总是	做过	这	女士	-	喜欢	事物	,	—	没有什么	.

“是的，我总是做淑女该做的事——什么也不做。”

[aɪ] ['floʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] .

I	floated	with	the	tide	.
我	漂浮	和	这	潮	.

我随波逐流。

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , ['dɔːtər] , — [floʊt] .

Take	my	advice	,	daughter	,	—	float	.
拿	我的	建议	,	女儿	,	—	漂浮	.

听我的劝告，女儿——漂浮。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ,

If	you	don't	,
如果	你	不	,

如果你不这样做，

[juːl] ['oʊnli]['taɪər] [jɔːr'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][swɪm] [ə'genst] [ə; eɪ][taɪd] [ðæt][ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

you'll	only	tire	yourself	trying	to	swim	against	a	tide	that	is	too	strong	for	you
你会	仅有的	胎	你自己	尝试	到	游泳	反对	一个	潮	那	是	也	强的	为了	你

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	—	and	nothing	will	come	of	it	.
和	—	和	没有什么	将要	来	的	它	.

你只会徒劳地逆流而上，徒劳无功，而且最终一无所获。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Nothing	at	all	.
没有什么	在	全部	.

什么也没有。

" [ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə]['proʊtest][wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [juːθ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]

"	The	girl	began	to	protest	with	the	self	-	confidence	of	youth	,	but	her
"	这	女孩	开始	到	反对	和	这	自己	-	信心	的	青年	,	但	她

['mʌðər] [went] [ɑːn] .

mother	went	on	.
母亲	去	在	.

“女孩开始以年轻人特有的自信进行抗议，但她的母亲继续说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][bɪt][ɪn][hɜːr; hər] [tiːθ] [tuː; tə] - [deɪ][ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][rʌn][ðə; ði] [hoʊl]

She	had	taken	the	bit	in	her	teeth	to	-	day	and	meant	to	run	the	whole
她	有	已采取	这	少量	在	她	牙齿	到	-	天	和	意思是	到	跑步	这	所有的

[reɪs] .

race	.
种族	.

她今天下定决心要跑完全程。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] - ['fæməli] ?

"	Do	you	suppose	I	did	not	know	about	the	Spillini	family	?
"	做	你	认为	我	做过	不是	知道	关于	这	-	家庭	?

你以为我不知道斯皮利尼家族的事吗?

[ə'baʊt] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] - ['fæməliz] ?

About	the	thousands	of	Spillini	families	?
关于	这	数千	的	-	家庭	?

关于斯皮利尼家族的数千个家庭?

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][ðə; ðɪ][rent][ʌv; əv][ten] [sʌtʃ] ['fæməliz] — [ðer; ðər] [hoʊl]

Do	you	suppose	I	did	not	know	that	the	rent	of	ten	such	families	—	their	whole
做	你	认为	我	做过	不是	知道	那	这	租	的	十	这样的	家庭	—	他们的	所有的

['ɜːrnɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] — [wʊd] [biː; bi][spent][ɑːn] — [ɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌɪn'leɪd] [prer] - [bʊk] [laɪk]

earnings	for	a	year	—	would	be	spent	on	—	on	a	pretty	inlaid	prayer	-	book	like
收益	为了	一个	年	—	会	是	花费	在	—	在	一个	漂亮的	镶嵌	祷告	-	书	喜欢

[ðɪs] ?

this	?
这	?

你以为我不知道，十户人家一年的房租——也就是他们一年的全部收入——会被用来买这样一本精美的镶嵌祈祷书吗?

" [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ðɪ] ['dʒuːəld] [krɔːs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

"	She	tapped	the	jeweled	cross	and	turned	it	over	on	her	lap	.
"	她	轻敲	这	珠宝	叉	和	转向	它	超过	在	她	膝	.

她轻敲了一下镶满宝石的十字架，然后把它翻过来放在腿上。

[ðə; ðɪ]['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fɪr] - [fɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɜːr; hər]

The	girl's	eyes	were	wide	and	almost	fear	-	filled	as	she	studied	her
这	女孩们	眼睛	是	宽的	和	几乎	害怕	-	已填	作为	她	研究	她

['hænsəm] [ker] - [friː] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [muːd] .

handsome	care	-	free	mother	in	her	new	mood	.
英俊的	关心	-	自由的	母亲	在	她	新的	情绪	.

女孩睁大了眼睛，眼中几乎充满了恐惧，她打量着英俊潇洒、无忧无虑的母亲，母亲此刻的心情截然不同。

" [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [səˈpoʊz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [dʒem][ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs] [ɪz]

"	Did	you	really	suppose	I	did	not	know	that	this	gem	on	the	top	of	the	cross	is
"	做过	你	真的	认为	我	做过	不是	知道	那	这	宝石	在	这	顶部	的	这	叉	是

[daɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] [retʃ] ,

dyed	with	the	life	-	blood	of	some	poor	wretch	,
染色	和	这	生活	-	血	的	一些	贫穷的	可怜虫	,

“你真以为我不知道十字架顶端的这颗宝石是用某个可怜人的鲜血染成的吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [gɜːrl] ?

and	that	this	one	represents	the	price	of	the	honor	of	a	starving	girl	?
和	那	这	一	代表	这	价格	的	这	荣誉	的	一个	饥饿	女孩	?

而这象征着一个饥饿女孩为维护尊严所付出的代价?

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl] [druː] [bæk] .

"	She	shivered	,	and	the	girl	drew	back	.
"	她	瑟瑟发抖	,	和	这	女孩	画	后退	.

她打了个寒颤，女孩向后退了一步。

" [dɪd][juː; jʊ]['fænsi][ˌem 'iː][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][æz; əz] — ['hæpi] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] ?

"	Did	you	fancy	me	as	ignorant	and	as	—	happy	—	as	I	have	talked	?
"	做过	你	想要	我	作为	无知	和	作为	—	快乐的	—	作为	我	有	谈话	?

“你以为我像我所说的那样无知又快乐吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][soʊl]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bred] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi]

Don't	you	know	that	it	is	the	sole	duty	of	a	well	-	bred	woman	to	be
不	你	知道	那	它	是	这	唯一	责任	的	一个	出色地	-	繁殖	女士	到	是

['ɪgnərənt] — [ænd; ənd] ['hæpi] ?

ignorant	—	and	happy	?
无知	—	和	快乐的	?

难道你不知道，一个有教养的女人唯一的职责就是无知——并且快乐吗?

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi][ɪz]['mɔːrbɪd] !

Otherwise	she	is	morbid	!
否则	她	是	病态的	!

否则她就太病态了!

" [ʃiː; ʃi] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði][wɜːrd] [əˈfektɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['lɪt(ə)l] [læf] .

"	She	pronounced	the	word	affectedly	,	and	then	laughed	a	bitter	little	laugh	.
"	她	发音	这	单词	装腔作势	,	和	然后	笑了	一个	苦的	小的	笑	.

她故意念出这个词，然后苦笑了一下。

" [dəunt] , ['mæmə] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ə'gen] .

"	Don't	,	mamma	,	"	said	the	girl	,	again	.
"	不	,	妈妈	,	"	说	这	女孩	,	再次	.

“妈妈，别这样，”女孩又说。

" [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [naʊ] , [kwaɪt] — " [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['bʊzəm]

"	I	quite	understand	now	,	quite	—	"	She	laid	her	head	on	her	mother's	bosom
"	我	相当	理解	现在	,	相当	—	"	她	铺设	她	头	在	她	母亲的	怀

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

and	was	silent	.
和	曾是	沉默的	.

“我现在完全明白了，完全——”她把头靠在母亲的胸膛上，沉默不语。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][drɑːp][ɑːn][hɜːr; hər] [her] .

Presently	she	felt	a	tear	drop	on	her	hair	.
目前	她	毛毡	一个	撕	降低	在	她	头发	.

这时，她感到一滴眼泪落在了头发上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	put	her	hand	up	to	her	mother's	cheek	and	stroked	it	.
她	放	她	手	向上	到	她	母亲的	脸颊	和	抚摸	它	.

她抬起手抚摸母亲的脸颊。

" [ðə; ði] [geɪm] [went] [əˈgenst] [juː; jʊ] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ?

"	The	game	went	against	you	,	didn't	it	,	mamma	?
"	这	游戏	去	反对	你	,	没有	它	,	妈妈	?

“妈妈，这场比赛你输了，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	she	said	softly	.
"	她	说	轻轻	.

她轻声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .

"	And	you	were	not	to	blame	.
"	和	你	是	不是	到	责备	.

“而这并非你的错。”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] [rʌn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [freɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [krʌʃt]

"	She	felt	a	little	shiver	run	over	her	mother's	frame	and	a	sob	crushed
"	她	毛毡	一个	小的	颤抖	跑步	超过	她	母亲的	框架	和	一个	哭泣	碎

[bæk] ['breɪvli] [ðæt] [hɜːrt][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

back	bravely	that	hurt	her	like	a	knife	.
后退	勇敢地	那	伤害	她	喜欢	一个	刀	.

“她感到母亲微微颤抖了一下，一声呜咽压在她背上，像刀子一样刺痛着她。”

['prez(ə)ntli] [tuː] [hændz] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] .

Presently	two	hands	lifted	the	girl's	face	.
目前	二	双手	抬起	这	女孩们	脸	.

这时，两只手抬起了女孩的脸。

" [juː; jʊ][dəunt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , ['dɔːtər] ?

"	You	don't	despise	me	,	daughter	?
"	你	不	鄙视	我	,	女儿	?

“女儿，你不鄙视我吗？”

[ɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [piːs] [ɪz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [self] -
In my position the price of a woman's peace is the price of her own self -
在 我的 位置 这 价格 的 一个 女性的 和平 是 这 价格 的 她 自己的 自己 -
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

在我看来，女性获得安宁的代价就是她自身的尊严。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [geɪm] .
I did not lose the game .
我 做过 不是 失去 这 游戏 .

我并没有输掉比赛。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
I gave it up !
我 给予 它 向上 !

我放弃了！

" ['gɜːrtruːd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪps] .
" Gertrude kissed her on eyes and lips .
" 格特鲁德 亲吻 她 在 眼睛 和 嘴唇 .

格特鲁德吻了她的眼睛和嘴唇。

" [pʊr] ['mæmə] , [pʊr] ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [ðə; ði] [seɪm] !
" Poor mamma , poor mamma , " she said softly , " I wonder if I shall do the same !
" 贫穷的 妈妈 , 贫穷的 妈妈 , " 她 说 轻轻 , " 我 想知道 如果 我 将 做 这 相同的 !

“可怜的妈妈，可怜的妈妈，”她轻声说道，“我不知道我是否也会这样做！”

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'piːl]
" For the first time since she entered the room , the daughter appeared to appeal
" 为了 这 第一的 时间 自从 她 进入 这 房间 , 这 女儿 出现 到 上诉
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

“自从女儿进入房间以来，她第一次似乎在恳求……”

['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['ɔːfər] , ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [streŋθ] .
rather than to offer , sympathy and strength .
相当 比 到 提供 , 同情 和 力量 .

而不是给予同情和力量。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .
Her mother was quick to respond .
她 母亲 曾是 快的 到 回应 .

她母亲很快做出了回应。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] ['eniwʌn] ['veri] [mʌtʃ] , ['dɔːtər] , [juː; jʊ] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [kiːp]
" If you never learn to love anyone very much , daughter , you may hope to keep
" 如果 你 绝不 学习 到 爱 任何人 非常 很多 , 女儿 , 你 可能 希望 到 保持
[jʊr; jər] [self] - [rɪ'spekt] .
your self - respect .
你的 自己 - 尊重 .

“女儿，如果你永远学不会深爱任何人，你或许还能保住你的自尊。”

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [juː; jʊ] [wɪl] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] .
If you do you will sell it all — for his .
如果 你 做 你 将要 卖 它 全部 — 为了 他的 .

如果你这么做，你会把所有东西都卖掉——为了他。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
And — and — "
和 — 和 — "

而且——而且——”

" [luːz] [bəuθ][æt; ət][læst] ? " [æskt] [ðə; ðiˌ][gɜːrl] , ['hɔːrsli] .

" **Lose** **both** **at** **last** **?** " **asked** **the** **girl** **,** **hoarsely** **.**

" 失去 两个都 在 最后的 ? " 问 这 女孩 , 沙哑地 .

“最终两个都失去了吗？”女孩沙哑地问道。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn]['fɑːstər] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [hɜːr; hər]

Katherine **Foster** **closed** **her** **eyes** **for** **a** **moment** **to** **shut** **out** **her**

凯瑟琳 促进 关闭 她 眼睛 为了 一个 片刻 到 关闭 出去 她

['dɔtɚz] [feɪs] .

daughter's **face** **.**

女儿的 脸 .

凯瑟琳·福斯特闭上眼睛片刻，不去想女儿的脸。

" [wɪl] [juː; jʊ]['evər][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [kloʊzd] .

" **Will** **you** **ever** **have** **had** **his** **?** " **she** **asked** **,** **with** **her** **eyes** **still** **closed** **.**

" 将要 你 曾经 有 有 他的 ? " 她 问 , 和 她 眼睛 仍然 关闭 .

“你以后会拥有他吗？”她问道，眼睛仍然闭着。

" [duː] [men] ['evər] ['truːli] [rɪ'spekt] [ðer; ðər] ['duːps] [ɔːr][ðer; ðər] [ɪn'fiəriəz] ?

" **Do** **men** **ever** **truly** **respect** **their** **dupes** **or** **their** **inferiors** **?**

" 做 男人 曾经 真的 尊重 他们的 重复 或者 他们的 下等人 ?

男人真的会尊重他们的受骗者或不如他们的人吗?

[duː][juː; jʊ]['truːli] [rɪ'spekt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [truːθ] , ['ɑːnər] ,

Do **you** **truly** **respect** **anyone** **to** **whom** **you** **are** **willing** **to** **deny** **truth** **,** **honor** **,**

做 你 真的 尊重 任何人 到 谁 你 是 愿意的 到 否定 真相 , 荣誉 ,

['dɪgnəti] ?

dignity **?**

尊严 ?

你真的尊重那些你愿意否认其真相、荣誉和尊严的人吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spekt] , [ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] ['tendər] ,

Is **it** **respect** **,** **or** **only** **a** **tender** **,**

是 它 尊重 , 或者 仅有的 一个 投标 ,

这是尊重，还是仅仅是示好?

['pɪtiɪŋ] [lʌv] [wiː; wi] ['ɔːfər] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['krɪp(ə)l] — [wʌn] [huːz] ['ment(ə)l][laɪf][wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə]

pitying **love** **we** **offer** **an** **intellectual** **cripple** **—** **one** **whose** **mental** **life** **we** **know** **to**

怜悯 爱 我们 提供 一个 知识分子 削弱 — 一 谁 精神的 生活 我们 知道 到

[biː; bi] ,

be **,**

是 ,

我们以怜悯之心，向一个智力残疾的人表达爱意——我们知道他的精神生活是.....

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] , [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'loʊ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ?

and **desire** **to** **keep** **,** **distinctly** **below** **our** **own** **?**

和 欲望 到 保持 , 明显地 以下 我们的 自己的 ?

并且渴望保留，明显低于我们自身的东西?

[duː] — " [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][æn; ən]['ɑːnɪks] [klɑːk] .

Do **—** **"** **She** **opened** **her** **eyes** **and** **they** **rested** **on** **an** **onyx** **clock** **.**

做 — " 她 打开 她 眼睛 和 他们 休息 在 一个 缟玛瑙 钟 .

“做——”她睁开眼睛，目光落在一座缟玛瑙钟上。

[ʃiː; ʃi] [læft] .

She **laughed** **.**

她 笑了 .

她笑了。

" [kʌm] , ['dɔːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['klʌbz]

"	Come	,	daughter	,	"	she	said	,	"	it	is	time	to	dress	for	the	Historical	Club's
"	来	,	女儿	,	"	她	说	,	"	它	是	时间	到	裙子	为了	这	历史	俱乐部的

['ænjuəl] ['dɪnər] .

annual	dinner	.
年度的	晚餐	.

“来吧，女儿，”她说，“该换衣服去参加历史俱乐部的年度晚宴了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] - [deɪ] .

You	know	I	am	one	of	the	guests	of	honor	to	-	day	.
你	知道	我	是	一	的	这	客人	的	荣誉	到	-	天	.

你知道我是今天的贵宾之一。

[ðeɪ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][soʊ]['truːli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [klʌb] [ɔːr][biː; bi] ['ræŋkt]

They	honor	me	so	truly	that	I	am	not	permitted	to	join	the	club	or	be	ranked
他们	荣誉	我	所以	真的	那	我	是	不是	允许	到	加入	这	俱乐部	或者	是	排名

[æz; əz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['membər] [æt; ət][ɔːl] .

as	a	useful	member	at	all	.
作为	一个	有用	成员	在	全部	.

他们如此尊重我，以至于不允许我加入俱乐部，也不允许我被评为任何有用的成员。

[maɪ][wɜːrk] [ðeɪ] [ək'sept] — ['flætər] [ˌem 'iː][baɪ] ['preɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːfti] [weɪ] ;

My	work	they	accept	—	flatter	me	by	praising	in	a	lofty	way	;
我的	工作	他们	接受	—	奉承	我	经过	赞扬	在	一个	高远	方式	;

他们接受我的作品——用高谈阔论的方式赞扬我，这是一种奉承；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['steɪtəs; 'stætəs][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] [hɪ'stɔːriən] — [aɪ][ˌeɪ 'em]

but	I	can	have	no	status	with	them	as	an	historian	—	I	am
但	我	能	有	不	地位	和	他们	作为	一个	历史学家	—	我	是

[ə; eɪ] ['wʊmən] !

a	woman	!
一个	女士	!

但我作为一名女性，在他们眼中没有任何历史学家的地位！

" ['gɜːrtruːd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	Gertrude	sprang	to	her	feet	.
"	格特鲁德	弹簧	到	她	脚	.

格特鲁德猛地站了起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] .

Her	eyes	flashed	fire	.
她	眼睛	闪光灯	火	.

她双眼闪过火焰。

" [dəunt][goʊ] !

"	Don't	go	!
"	不	去	!

“别走！”

[aɪ] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] — " [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] .

I	wouldn't	allow	them	to	—	"	The	door	opened	softly	.
我	不会	允许	他们	到	—	"	这	门	打开	轻轻	.

我不会允许他们——”门轻轻地开了。

['mɪstər] . ['fɑːstɚz] [feɪs] [ə'pɪrd] .

Mr	.	Foster's	face	appeared	.
先生	.	福斯特	脸	出现	.

福斯特先生的脸出现了。

" [waɪ] , ['dɪri] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [klʌb] ?

"	Why	,	dearie	,	aren't	you	ready	for	the	Historical	Club	?
"	为什么	,	亲爱的	,	不是	你	准备好	为了	这	历史	俱乐部	?

“亲爱的，你为什么还没准备好参加历史俱乐部呢？”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [leɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

I	wouldn't	have	you	late	for	anything	.
我	不会	有	你	晚的	为了	任何事物	.

我绝不会让你迟到。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] , [æz; əz][ðə; ði][vaɪs] - ['prezɪdənt] , [ˌeɪ 'em][tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði][toʊst] [ɑːn] , -

You	know	I	,	as	the	vice	-	president	,	am	to	respond	to	the	toast	on	,	'
你	知道	我	,	作为	这	副	-	总统	,	是	到	回应	到	这	吐司	在	,	-

['wʊmən] : [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

Woman	:	the	highest	creation	,
女士	:	这	最高	创建	,

你们知道，作为副总统，我要回应关于“女性：最伟大的创造”的祝酒词。

[ænd; ənd]['gɑːdz] ['dɪrɪst] [gɪft][tuː; tə][mæn'kaɪnd] . -

and	God's	dearest	gift	to	mankind	.	'
和	神的	亲爱的	礼物	到	人类	.	-

以及上帝赐予人类最珍贵的礼物。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [lʊk] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] . "

It	wouldn't	look	well	if	you	were	not	there	.	"
它	不会	看	出色地	如果	你	是	不是	那里	.	"

如果你不在，那就不好看了。

" [noʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['gɜːrtruːd] .

"	No	,	dear	,	"	she	said	,	without	glancing	at	Gertrude	.
"	不	,	亲爱的	,	"	她	说	,	没有	瞥了一眼	在	格特鲁德	.

“不，亲爱的，”她说着，眼睛都没看格特鲁德一眼。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [wel] .

"	It	would	not	look	well	.
"	它	会	不是	看	出色地	.

“这看起来不太好。”

[aɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'll	be	ready	in	a	minute	.
患病的	是	准备好	在	一个	分钟	.

我马上就好。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] , ['gɜːrtruːd] ? "

Will	you	help	me	,	Gertrude	?	"
将要	你	帮助	我	,	格特鲁德	?	"

格特鲁德，你能帮帮我吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [deft] ['fɪŋgərz] [fluː] [æt; ət][ðə; ði][tæsk] .

"	Yes	,	"	said	the	girl	,	and	her	deft	fingers	flew	at	the	task	.
"	是的	,	"	说	这	女孩	,	和	她	麻利	手指	飞翔	在	这	任务	.

“是的，”女孩说着，灵巧的手指飞快地投入到工作中。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'weɪ] ,

When	the	door	closed	behind	her	mother	and	the	carriage	rolled	away	,
什么时候	这	门	关闭	在后面	她	母亲	和	这	运输	滚动	离开	,

当她母亲身后的车门关上，马车缓缓驶离时

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [graʊnd] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

she	threw	herself	face	down	on	the	bed	and	ground	her	teeth	.
她	扔	她自己	脸	向下	在	这	床	和	地面	她	牙齿	.

她脸朝下扑倒在床上，咬紧牙关。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [floʊt] , [ɔːr][traɪ][tuː; tə] [swɪm] [ʌp] [striːm] ?

"	Shall	I	float	,	or	try	to	swim	up	stream	?
"	将	我	漂浮	,	或者	尝试	到	游泳	向上	溪流	?

“我应该顺流而下，还是尝试逆流而上？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	she	said	,	to	herself	.
"	她	说	,	到	她自己	.

她自言自语道。

" [wɪl] ['iːðər] [wʌn] [peɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst] ?

"	Will	either	one	pay	for	what	it	will	cost	?
"	将要	任何一个	一	支付	为了	什么	它	将要	成本	?

“他们俩谁愿意承担由此产生的费用？”

[ʃæl; ʃəl] — "

Shall	—	"
将	—	"

将-”

" [mɪs] ['gɜːrtruːd] , ['dɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [meɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl]

"	Miss	Gertrude	,	dinner	is	served	,	"	said	the	maid	;	and	she	went	to	the	table
"	错过	格特鲁德	,	晚餐	是	服务	,	"	说	这	女佣	;	和	她	去	到	这	桌子

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

“格特鲁德小姐，晚餐准备好了，”女仆说；然后她独自一人走到餐桌旁。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] - ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [led] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ,

"	To	think	that	a	visit	to	the	Spillini	family	should	have	led	to	all	this	,
"	到	思考	那	一个	访问	到	这	-	家庭	应该	有	引领	到	全部	这	,

“真没想到，一次拜访斯皮利尼家族竟然会引发这一切。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [laɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər]

"	she	thought	,	and	felt	that	life	,	as	it	had	been	,	was	over	for
"	她	想法	,	和	毛毡	那	生活	,	作为	它	有	到过	,	曾是	超过	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她心想，她过去的生活已经结束了。

[ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] [sed] : —

Aloud	she	said	:	—
大声	她	说	:	—

她大声说道：——

" [dʒeɪmz] , [ðə; ðɪ] ['beriz] , [pliːz] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

"	James	,	the	berries	,	please	,	and	then	you	may	go	.
"	詹姆斯	,	这	浆果	,	请	,	和	然后	你	可能	去	.

“詹姆斯，把浆果给我，然后你就可以走了。”

" [ænd; ənd][dʒeɪmz][toʊld] ['suːzn] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [gɑːt] [mɪs] ['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz]

"	And	James	told	Susan	that	in	his	opinion	the	man	that	got	Miss	Gertrude	was
"	和	詹姆斯	讲述	苏珊	那	在	他的	观点	这	男人	那	得到	错过	格特鲁德	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [swiːtəst] ,

going	to	get	the	sweetest	,
去	到	得到	这	最甜美的	,

“詹姆斯告诉苏珊，在他看来，娶到格特鲁德小姐的男人将会得到最甜蜜的爱情。”

['sɪmplɪst] , - [gɜːrl][hiː; hi]['evər] [sɔː] [ɪk'sept] [wʌn] ,

simplest	,	yieldingest	girl	he	ever	saw	except	one	,
最简单的	,	-	女孩	他	曾经	锯	除了	一	,

除了一个女孩之外，他是他见过的最单纯、最顺从的女孩。

[ænd; ənd] ['suːzn] ['vaʊd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [huː] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] .

and	Susan	vowed	she	could	not	guess	who	that	one	was	.
和	苏珊	发誓	她	可以	不是	猜测	WHO	那	一	曾是	.

苏珊发誓她绝对猜不出那个人是谁。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [dʒeɪmz][dɪd][nɑ:t] ['hoʊlli] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] ,

But	apparently	James	did	not	wholly	believe	her	,
但	显然	詹姆斯	做过	不是	完全	相信	她	,

但詹姆斯显然并没有完全相信她。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] ['spɔ:tivli] [poʊk] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndeks]

for	he	essayed	to	sportively	poke	her	under	the	chin	with	an	index
为了	他	尝试	到	体育精神	戳	她	在下面	这	下巴	和	一个	指数

['fɪŋgər] [ðæt] ['veri] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [si:n] ['betər] [deɪz] ['praɪər][tu:; tə] ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntu:]['vaɪələnt]

finger	that	very	evidently	had	seen	better	days	prior	to	having	come	into	violent
手指	那	非常	显然	有	已见	更好的	天	事先的	到	拥有	来	进入	暴力

['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔ:l] ,

contact	with	a	base	-	ball	,
接触	和	一个	根据	-	球	,

因为他试图用食指轻轻戳她的下巴，那根食指显然在被棒球猛烈撞击之前就已经伤痕累累。

[wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

which	,	having	a	mind	and	a	curve	of	its	own	,
哪个	,	拥有	一个	头脑	和	一个	曲线	的	它是自己的		,

它拥有自己的思想和曲线，

[hæd; həd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [im'pa:tid] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [krʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['membər] .

had	incidentally	imparted	an	eccentric	crook	to	the	unfortunate	member	.
有	顺便	传授	一个	偏心	骗子	到	这	不幸	成员	.

无意中将一种古怪的骗术传授给了这位不幸的成员。

" [dəunt][ju:; jʊ][dæst] - [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld][pɑ:t] - [hʊk] , [ɜ:r; ər] [aɪl] [skri:m] , " [ɪk'skleɪmd]

"	Don't	you	dast	t'touch	me	with	that	old	pot	-	hook	,	er	I'll	scream	,	"	exclaimed
"	不	你	达斯特	-	我	和	那	老的	锅	-	钩	,	呃	患病的	尖叫	,	"	惊呼

['su:zn] ,

Susan	,
苏珊	,

“你别用那旧锅钩碰我，不然我会尖叫的！”苏珊喊道。

['dɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði] [kə'res] .

dodging	the	caress	.
躲避	这	抚摸	.

躲避爱抚。

" [aɪ][dəunt] [si:] [noʊ] [sens] [ɪn][ə; eɪ] ['felər] ['gɛtɪn] - [hi'self] [ɔ:l] [broʊk] [ʌp] [ðæt] [ə; eɪ] [wei] ,

"	I	don't	see	no	sense	in	a	feller	gettin	'	hisself	all	broke	up	that	a	way	,
"	我	不	看	不	感觉	在	一个	伙计	获得	-	他自己	全部	打破	向上	那	一个	方式	,

“我不明白一个人那样把自己搞得一团糟有什么意义。”

" [ænd; ənd] ['su:zn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtlɜ-z] ['teɪbl] ,

"	and	Susan	,	from	the	opposite	side	of	the	butler's	table	,
"	和	苏珊	,	从	这	对面的	边	的	这	管家	桌子	,

“而苏珊则坐在管家桌的另一边，

[glɑ:nst] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ʃeɪpli] [hænd] ,

glanced	admiringly	at	her	own	shapely	hand	,
瞥了一眼	钦佩地	在	她	自己的	优美	手	,

她欣赏地瞥了一眼自己线条优美的手，

[ˌɔ:l'bi:ɪt][ðə; ði] [rɪst] [maɪt] [hæv; həv] [ɪm'prest] [fə'stɪdiəs] [teɪst] [æz; əz][ʌv; əv] [tu:] [roʊ'bʌst] [prə'pɔ:ʃəns]

albeit	the	wrist	might	have	impressed	fastidious	taste	as	of	too	robust	proportions
尽管	这	手腕	可能	有	印象深刻	挑剔	品尝	作为	的	也	强壮的	比例

,

,

,

尽管手腕的尺寸可能让一些挑剔的鉴赏家觉得过于粗壮，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɪŋgərz][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [les] [ʌv; əv][ˌfleksə'bɪlətɪ][ðæn; ðən][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

and	the	fingers	have	suggested	less	of	flexibility	than	is	desirable	.
和	这	手指	有	建议	较少的	的	灵活性	比	是	理想	.

手指的灵活性似乎不如理想状态。

[bʌt; bət][tuː; tə][dʒeɪmz][ðə; ðɪ][hænd][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd]['suːzn] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər]['paʊər] ,

But	to	James	the	hand	was	perfect	,	and	Susan	,	feeling	her	power	,
但	到	詹姆斯	这	手	曾是	完美的	,	和	苏珊	,	感觉	她	力量	,

但对詹姆斯来说，这只手完美无瑕；苏珊感受到她的力量，

[dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['bruːt(ə)l][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] .

did	not	scruple	to	use	it	with	brutal	directness	.
做过	不是	顾忌	到	使用	它	和	野蛮	直接	.

毫不犹豫地以残酷直接的方式使用它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['ʃivəriŋ] [dɪs'laɪk][fɔːr; fər] [dɪ'fɔːrməti] [wɪtʃ] , [ɪz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fɪzɪkli]

She	had	that	shivering	dislike	for	deformity	which	,	is	possessed	by	the	physically
她	有	那	瑟瑟发抖	不喜欢	为了	畸形	哪个	,	是	拥有	经过	这	身体

['pɜːrfɪkt] ,

perfect	,
完美的	,

她对畸形有着一种不寒而栗的厌恶，这种厌恶感只有那些外表完美的人才会有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['griːvəns] [ðæt] [dʒeɪmz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ðɪ]

and	she	took	it	as	a	private	grievance	that	James	should	have	taken	the
和	她	采取	它	作为	一个	私人的	不满	那	詹姆斯	应该	有	已采取	这

['lɪbərti] [tuː; tə] [breɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'sent] .

liberty	to	break	one	of	his	fingers	without	her	knowledge	and	consent	.
自由	到	休息	一	的	他的	手指	没有	她	知识	和	同意	.

她认为詹姆斯未经她知情和同意就擅自弄断了自己的一根手指，这是她个人的不满。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] , [dʒeɪmz][hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɔːrtɪd] ['membər] [æz; əz][ə; eɪ]

Until	he	had	met	her	,	James	had	carried	his	distorted	member	as	a
直到	他	有	遇见	她	,	詹姆斯	有	携带	他的	扭曲	成员	作为	一个

[bædʒ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

badge	of	honor	.
徽章	的	荣誉	.

在遇见她之前，詹姆斯一直把他的畸形器官当作荣誉的象征。

[noʊ] ['wɔːriər] [hæd; həd][wɔːrn] [mɔːr] ['praʊdli] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l]['skɑːrz] .

No	warrior	had	worn	more	proudly	his	battle	scars	.
不	战士	有	磨损	更多的	自豪地	他的	战斗	疤痕	.

没有哪个战士比他更骄傲地展示自己的战斗伤疤。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][dʒeɪmz] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kætʃər; 'ketʃər][ɪn][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːl] [klʌb] [wʌz; wəz] ['ɑːnər]

For	,	to	James	,	to	be	a	catcher	in	a	base	-	ball	club	was	honor
为了	,	到	詹姆斯	,	到	是	一个	捕手	在	一个	根据	-	球	俱乐部	曾是	荣誉

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn][mæn] ,

enough	for	one	man	,
足够的	为了	一	男人	,

对詹姆斯来说，能成为棒球队的捕手就足以让他感到无比荣幸。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔftiə] [æm'bɪʃ(ə)n] .

and	he	had	never	dreamed	of	a	loftier	ambition	.
和	他	有	绝不	梦见	的	一个	更高	志向	.

他从未想过会有如此远大的抱负。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [mˈjuːtɪleɪtɪd] [ˈfɪŋgər] [ˈevər] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [æz; əz][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd]

He	had	grown	to	keep	that	mutilated	finger	ever	to	the	fore	as	a	retired
他	有	生长	到	保持	那	残缺	手指	曾经	到	这	前	作为	一个	退休

[ˈdʒen(ə)rəl] [maɪt] [ˈkæri] [æn; ən] [ˈempti] [sliːv] .

general	might	carry	an	empty	sleeve	.
一般的	可能	携带	一个	空的	袖子	.

他已经习惯性地将那根残缺的手指一直放在最显眼的位置，就像退役将军总是把空袖子放在最显眼的地方一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [dɪˈstɪŋkʃn] [ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈlɔːfti] [əˈtʃiːvmənt] , [soʊ][dʒeɪmz]

It	gave	distinction	and	told	of	brave	and	lofty	achievement	,	so	James
它	给予	区别	和	讲述	的	勇敢的	和	高远	成就	,	所以	詹姆斯

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

詹姆斯认为，这彰显了荣誉，也讲述了勇敢而崇高的成就。

[ˈsuːzn] [hæd; həd][ˈmɑːdɪfaɪd][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪsləkeɪtɪd] [ˈdɪdʒɪt] ,

Susan	had	modified	his	pride	in	the	dislocated	digit	,
苏珊	有	修改的	他的	自豪	在	这	脱臼	数字	,

苏珊让他不再为脱臼的手指感到骄傲了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .

but	he	had	not	yet	learned	to	keep	it	always	in	the	background	.
但	他	有	不是	然而	学习	到	保持	它	总是	在	这	背景	.

但他还没学会将它始终放在次要位置。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][dʒeɪmz]

It	had	several	times	before	interfered	with	his	love	-	making	,	and	James
它	有	一些	时代	前	干扰	和	他的	爱	-	制作	,	和	詹姆斯

[wʌz; wəz][ˈhʌmb(ə)l] .

was	humble	.
曾是	谦逊的	.

它之前曾多次干扰他的性生活，而詹姆斯对此感到很谦卑。

" [oʊ] , [naʊ] , [ˈsuːzi] , [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][hɑːrd][ɑːn] [ðæt] [ðer; ðər][oʊld] [beɪs] - [bɔːl] [ˈfɪŋgər] !

"	Oh	,	now	,	Susie	,	don't	you	be	so	hard	on	that	there	old	base	-	ball	finger	!
"	哦	,	现在	,	苏西	,	不	你	是	所以	难的	在	那	那里	老的	根据	-	球	手指	!

“哦，苏西，别对你那根老棒球手指那么狠心啊！”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [ˈlʌvli] [ˈdɪmp(ə)l] ,

I	didn't	know	it	was	a	-	going	to	touch	your	lovely	dimple	,
我	没有	知道	它	曾是	一个	-	去	到	触碰	你的	迷人的	酒窝	,

我不知道它会碰到你可爱的酒窝，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [ˈmembər] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

"	and	he	held	the	offending	member	behind	his	back	,
"	和	他	握住	这	犯罪	成员	在后面	他的	后退	,

他将那名犯事者反绑在背后。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈsloʊli] [ˈsəːkld] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈsuːzn] .

as	he	slowly	circled	around	the	table	towards	the	haughty	Susan	.
作为	他	缓慢地	圈起来	大约	这	桌子	向	这	傲慢	苏珊	.

他缓缓绕着桌子走向傲慢的苏珊。

" [baɪ] [gʌm] !

"	By	gum	!
"	经过	胶	!

“我的天哪！”

[aɪ] [bliːv] [aɪ] [left] [ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][jʊr; jər] [tʃɪn] .

I	b'lieve	I	left	a	mark	on	your	chin	.
我	相信	我	左边	一个	标记	在	你的	下巴	.

我觉得我在你的下巴上留下了印记。

['lemi] [siː] .
Lemme see .
让我 看 .

让我看看。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ruːz] ,
" She thought she understood the ruse ,
" 她 想法 她 理解 这 诡计 ,

她以为自己看穿了其中的诡计，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [diːp] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [flaʊnst] [aʊt] [ʌv; əv]
but when he kissed her she pretended deep indignation and flounced out of
但 什么时候 他 亲吻 她 她 假装 深的 愤慨 和 踱步 出去 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

但当他吻她时，她却假装义愤填膺，拂袖而去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [kɔːzd] [dʒeɪmz][tuː; tə][drɑːp][hɪz; ɪz] [left] ['aɪlɪd] ['oʊvər][ə; eɪ]
but the look on her face caused James to drop his left eyelid over a
但 这 看 在 她 脸 导致 詹姆斯 到 降低 他的 左边 眼皮 超过 一个
['twɪŋklɪŋ] [ɔːrb][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz]
twinkling orb and shake his sides with satisfaction as he removed the dishes
闪烁 球体 和 摇 他的 侧面 和 满意 作为 他 已移除 这 菜肴
['æftər] [mɪs] ['gɜːrtruːd] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
after Miss Gertrude had withdrawn from the dining - room .
后 错过 格特鲁德 有 撤回 从 这 用餐 - 房间 .

但她脸上的表情让詹姆斯垂下左眼皮，露出闪亮的眼眸，满意地摇了摇头，在格特鲁德小姐离开餐厅后，他收拾好了餐具。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] - ['fæməli][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [led][tuː; tə] [streɪndʒ] [ˌkɔmpli'keiʃəns]
he visit to the Spillini family had , indeed , led to strange complications
他 访问 到 这 - 家庭 有 , 的确 , 引领 到 奇怪的 并发症
[ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [rɪ'zʌlts] .
and far - reaching results .
和 远的 - 到达 结果 .

对斯皮利尼一家的拜访确实导致了一些奇怪的复杂情况和深远的影响。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [jʌŋ] ['sɛldən] ['eɪvəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [wʊd] ['evər]
No one who had known young Seldon Avery and his social life would ever
不 一 WHO 有 已知 年轻的 塞尔登 艾弗里 和 他的 社会的 生活 会 曾经
[hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] ,
have suspected him ,
有 怀疑 他 ,

任何认识年轻的塞尔登·艾弗里及其社交生活的人，都不会怀疑他会做出这种事。

[ɔːr] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][set] , [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [wʌt] ,
or any member of his set , of a desire to take part in what ,
或者 任何 成员 的 他的 放 , 的 一个 欲望 到 拿 部分 在 什么 ,

或他所属团体的任何成员，都渴望参与其中。

[baɪ][ðer; ðər] [klʌb] [frendz] [ɔːr] ['feɪvərɪt] [rɪ'vjuːz] , [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] "

by	their	club	friends	or	favorite	reviews	,	was	usually	alluded	to	as	the	"
经过	他们的	俱乐部	朋友们	或者	最喜欢的	评论	,	曾是	通常	暗示	到	作为	这	"

['dɜːrti] [puːl] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] .

dirty	pool	of	politics	.
肮脏的	水池	的	政治	.

被他们的俱乐部朋友或最喜欢的评论家们称为“肮脏的政治水池”。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['dekeɪd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [əd'vænsmənt] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

"	For	the	past	decade	political	advancement	,	at	least	in	New	York	,
"	为了	这	过去的	十年	政治的	进步	,	在	至少	在	新的	约克	,

“过去十年，至少在纽约，政治进步显著。”

[hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəs]

had	grown	to	be	looked	upon	by	many	as	a	mere	matter	of	purchase
有	生长	到	是	看起来	之上	经过	许多	作为	一个	仅仅	事情	的	购买

[ænd; ənd] [seɪl] ,

and	sale	,
和	销售	,

许多人已经将其视为单纯的买卖问题。

[ænd; ənd][æz; əz] [kwaɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [men] .

and	as	quite	beneath	the	dignity	of	the	more	refined	and	cultured	men	.
和	作为	相当	下面	这	尊严	的	这	更多的	精制	和	有文化的	男人	.

这与那些更有教养、更有修养的男士的尊严完全不符。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['herəldid] [æz; əz][ə; eɪ][væst][dʒoʊk] , ['ðerfɔːr] , [wen] [jʌŋ] ['seldən] ['eɪvəri] ,

It	had	been	heralded	as	a	vast	joke	,	therefore	,	when	young	Selden	Avery	,
它	有	到过	被预言	作为	一个	广阔的	开玩笑	,	所以	,	什么时候	年轻的	塞尔登	艾弗里	,

因此，当年轻的塞尔登·艾弗里……时，这件事被人们视为一个巨大的笑话。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kʌltʃərd] ['fæməliz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərd] [sʌn]

the	representative	of	one	of	the	most	cultured	families	and	the	honored	son
这	代表	的	一	的	这	最多	有文化的	家庭	和	这	荣幸	儿子

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərd] ['ænsestri] ,

of	an	honored	ancestry	,
的	一个	荣幸	祖先	,

他是最具文化底蕴的家族之一的代表，也是受人尊敬的祖先的杰出后代。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sembli] .

had	suddenly	announced	himself	as	a	candidate	for	the	Assembly	.
有	突然	宣布	他自己	作为	一个	候选人	为了	这	集会	.

他突然宣布自己将竞选议员。

[hɪz; ɪz] [klʌb] [frendz] [gaɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

His	club	friends	guyed	him	unmercifully	.
他的	俱乐部	朋友们	盖伊	他	无情地	.

他的俱乐部朋友们毫不留情地嘲笑了他。

" [wiː; wi] ['nevər] [dɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hæf] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

"	We	never	did	believe	that	you	were	half	as	good	as	you	pretended	to	be
"	我们	绝不	做过	相信	那	你	是	一半	作为	好的	作为	你	假装	到	是

,

,

,

“我们从来都不相信你真有你装出来的那么好。”

['eɪvəri] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ['æftər][hɪz; ɪz]

Avery	,	"	said	one	of	them	,	the	first	time	he	appeared	at	the	club	after	his
艾弗里	,	"	说	一	的	他们	,	这	第一的	时间	他	出现	在	这	俱乐部	后	他的

[ˌnɑːmɪ'neɪʃn] ,

nomination	,
提名	,

“艾弗里，”其中一人说道，“这是他获得提名后第一次出现在俱乐部。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː 'es]['evər] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

"	but	I	don't	believe	a	man	of	us	ever	suspected	you	of	the	depths	of
"	但	我	不	相信	一个	男人	的	我们	曾经	怀疑	你	的	这	深度	的

[dɪ'prævəti] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'plaɪz] .

depravity	that	this	implies	.
堕落	那	这	暗示	.

但我相信我们当中没有人会想到你竟然如此堕落。

[wʌt] ['evər][dɪd][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diːə]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lev(ə)l][ænd; ənd][self] - [rɪ'spektɪŋ]

What	ever	did	put	such	a	ridiculous	idea	into	such	a	level	and	self	-	respecting
什么	曾经	做过	放	这样的	一个	荒谬的	主意	进入	这样的	一个	等级	和	自己	-	尊重

[hed] ?

head	?
头	?

究竟是什么原因让如此荒谬的想法出现在一个如此有主见、自尊自爱的人的脑袋里?

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

Out	with	it	!
出去	和	它	!

说出来!

" ['bæntər][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['evri] [hænd] .

"	Banter	of	this	nature	met	him	on	every	hand	.
"	闲聊	的	这	自然	遇见	他	在	每一个	手	.

“他处处都能遇到这种玩笑。”

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [mɔːr] ['fʊli] [ðæn; ðən]['evər] [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [hæd; həd] [groʊn]

He	realized	more	fully	than	ever	how	changed	the	point	of	view	had	grown
他	已实现	更多的	完全	比	曾经	如何	已更改	这	观点	的	看法	有	生长

[tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['lɪŋkən] .

to	be	from	the	historical	days	of	Washington	or	even	of	Lincoln	.
到	是	从	这	历史	天	的	华盛顿	或者	甚至	的	林肯	.

他比以往任何时候都更加深刻地意识到，人们的观点与华盛顿时代甚至林肯时代相比，已经发生了多么大的变化。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['bɔɪhʊd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərd] ['fɑːðər][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn]

He	recalled	the	time	when	in	his	own	boyhood	his	honored	father	had	served	in
他	召回	这	时间	什么时候	在	他的	自己的	童年	他的	荣幸	父亲	有	服务	在

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] ,

the	Legislature	of	his	native	state	,
这	立法机关	的	他的	本国的	状态	,

他回忆起自己童年时期，他尊敬的父亲曾在家乡州的立法机构任职的那段时光。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][felt][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

and	had	not	felt	it	other	than	a	crowning	distinction	.
和	有	不是	毛毡	它	其他	比	一个	加冕	区别	.

除了将其视为至高荣誉之外，他没有任何其他感觉。

[nɔːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [soʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðen] [baɪ][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

Nor	had	it	been	so	looked	upon	then	by	his	associates	.
也不	有	它	到过	所以	看起来	之上	然后	经过	他的	同事	.

当时他的同事们也并不这样看待这件事。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [dʒoʊks] [ænd; ənd] ['dʒaɪbz] , [wɪtʃ] [held] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [stɪŋ]

Nevertheless	the	constant	jokes	and	gibes	,	which	held	something	of	a	real	sting
尽管如此	这	持续的	笑话	和	嘲讽	,	哪个	握住	某物	的	一个	真实的	蜇

,

,

,

然而，那些不断出现的玩笑和嘲讽，却都带着一丝真正的刺痛感。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['friːkwənt] [ðæt] , [jʌŋ] ['eɪvəri] [felt] [laɪk] [ri'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] - ['hjuːmərəs]

had	become	so	frequent	that	,	young	Avery	felt	like	resenting	his	friends	-	humorous
有	变得	所以	频繁	那	,	年轻的	艾弗里	毛毡	喜欢	怨恨	他的	朋友们	-	幽默

[θrʌsts] .

thrusts	.
推力	.

这种情况变得如此频繁，以至于年轻的艾弗里开始怨恨朋友们的玩笑。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [aɪ] [niːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	I	can't	see	that	I	need	be	ashamed	to	follow	in	the	footsteps	of	my	father	,
"	我	不能	看	那	我	需要	是	羞愧	到	跟随	在	这	脚步声	的	我的	父亲	,

“我不认为我需要为追随父亲的脚步而感到羞耻。”

" [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːtli] .

"	he	said	,	a	little	hotly	.
"	他	说	,	一个	小的	热	.

“他有些激动地说。”

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublist] [ʌv; əv] [men] — [ðoʊz] [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	Some	of	the	noblest	of	men	—	those	upon	whom	the	history	of	this
"	一些	的	这	最高贵	的	男人	—	那些	之上	谁	这	历史	的	这

['kʌntri] [dɪ'pendz] [fɔːr; fər] ['lʌstər] — [held] [siːts] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sembli] ,

country	depends	for	lustre	—	held	seats	in	the	Assembly	,
国家	取决于	为了	光泽	—	握住	座位	在	这	集会	,

“一些最杰出的人——那些为这个国家的历史增添光彩的人——都曾在议会中担任过席位，

[ænd; ənd] [helpt] [ʃeɪp] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [steɪts] .

and	helped	shape	the	laws	of	their	states	.
和	帮助	形状	这	法律	的	他们的	各州	.

并参与制定了他们所在州的法律。

[aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] [niːd] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] . "

I	don't	see	why	I	need	apologize	for	a	desire	to	do	the	same	.	"
我	不	看	为什么	我	需要	道歉	为了	一个	欲望	到	做	这	相同的	.	"

我不明白为什么我想要做同样的事情就需要道歉。

" [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪt(ə)l]

"	It	used	to	be	an	association	of	gentlemen	up	at	the	state	capital
"	它	用过的	到	是	一个	协会	的	先生们	向上	在	这	状态	首都

, [maɪ] [bɔɪ] .

,	my	boy	.
,	我的	男生	.

“孩子，那曾经是州首府一群绅士的协会。”

[tə'deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [lɔːrd] !

Today	it	is	—	Lord	!
今天	它	是	—	主	!

今天就是——主啊！

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [ges] .

you	know	what	it	is	,	I	guess	.
你	知道	什么	它	是	,	我	猜测	.

我想你应该知道那是什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [dʒʌst] [pə'ruːz] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['vɑːljəm] , " [læft] [hɪz; ɪz] [frend] , [sɑːr'kæstɪkli]

But	if	you	don't	,	just	peruse	this	sacred	volume	,	"	laughed	his	friend	,	sarcastically
但	如果	你	不	,	只是	仔细阅读	这	神圣	体积	,	"	笑了	他的	朋友	,	讽刺地

,

,

,

“但如果你不这样做，那就好好研读这本神圣的书籍吧，”他的朋友讽刺地笑道。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pæmflət] .

producing	a	small	pamphlet	.
生产	一个	小的	小册子	.

制作一份小册子。

" [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juːd] [biː; bi] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['elɪmənt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

"	Looks	to	me	as	if	you'd	be	rather	out	of	your	element	with	your
"	看起来	到	我	作为	如果	你会	是	相当	出去	的	你的	元素	和	你的

['kɑːliːgz] .

colleagues	.
同事	.

“依我看，你和你的同事们相处起来会有点不自在。”

- [em] - [em] - [em] !

'	M	-	m	-	m	!
-	M	-	米	-	米	!

嗯！

[jes] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][lɪst] .

Yes	,	here	is	the	list	.
是的	,	这里	是	这	列表	.

是的，清单在这里。

['hʌntɪd] [ðɪs] [ʌp]['æftər][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɪstrɪkt] .

Hunted	this	up	after	I	heard	you	were	going	to	stand	for	your	district	.
猎杀	这	向上	后	我	听到	你	是	去	到	站立	为了	你的	区	.

听说你要竞选你所在选区的议员，我就找到了这个。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][noʊ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

"	The	English	form	of	expression	was	no	affectation	,
"	这	英语	形式	的	表达	曾是	不	做作	,

“英语的表达方式毫不矫揉造作，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][pə'lɪtɪk(ə)l][nə'menklətʃərˌ'noʊmənkleɪtʃər]

for	the	speaker	was	far	more	familiar	with	political	nomenclature
为了	这	扬声器	曾是	远的	更多的	熟悉的	和	政治的	命名法

[ə'brɔːd] [ðæn; ðən][æt; ət] [hoʊm] .

abroad	than	at	home	.
国外	比	在	家	.

因为这位演讲者对国外的政治术语比对国内的政治术语要熟悉得多。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] "

He	would	have	felt	it	an	honor	to	a	man	to	be	called	upon	to	"
他	会	有	毛毡	它	一个	荣誉	到	一个	男人	到	是	称为	之上	到	"

[stænd] " [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃuənsi] [ɪn] ['lʌndən] ,

stand	"	for	his	constituency	in	London	,
站立	"	为了	他的	选区	在	伦敦	,

对他来说，能够被邀请到伦敦代表他的选区“参选”是一种荣幸。

[bʌt; bət][tuː; tə] " [rʌn] " [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][fɑːr] [les] ['dɪgnɪfaɪd] .

but	to	"	run	"	for	it	in	New	York	was	far	less	dignified	.
但	到	"	跑步	"	为了	它	在	新的	约克	曾是	远的	较少的	凝重	.

但在纽约“竞选”这个职位就远没有那么体面了。

['stændɪŋ] [geɪv] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ; ['rʌnɪŋ] [wʌz; wəz] ['vʌlgər] .

Standing	gave	an	idea	of	repose	;	running	was	vulgar	.
常设	给予	一个	主意	的	休息	;	跑步	曾是	庸俗	.

站立给人以安宁之感；奔跑则显得粗俗。

[ðen] , [tuː] ,

Then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，

[ðə; ði] [steɪt] ['ledʒɪsleɪtʃər] [dɪd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [prə'pɔːrʃənət] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] [ðæt] [ðə; ði]

the	State	Legislature	did	not	bear	the	proportionate	relationship	to	Congress	that	the
这	状态	立法机关	做过	不是	熊	这	成比例的	关系	到	国会	那	这

['kɑːmənz] [dɪd][tuː; tə] ['pɑːrləmənt] ,

Commons	did	to	Parliament	,
公共领域	做过	到	议会	,

州立法机构与国会之间的关系并不像下议院与议会之间的关系那样成比例。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lætər] ['bɑːdi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	it	was	always	in	connection	with	that	latter	body	that	he	had
和	它	曾是	总是	在	联系	和	那	后者	身体	那	他	有

[ə'soʊsieɪtɪd] [ðə; ði][tɜːrm] .

associated	the	term	.
联系	这	学期	.

他总是将这个词与后一个机构联系起来。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .

"	Let	me	see	.
"	让	我	看	.

让我看看。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , - [tiːn] - [stiːn] — [jes] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] !

One	,	two	,	three	,	four	,	'	teen	'	steen	—	yes	,	I	thought	I	was	right	!
一	,	二	,	三	,	四	,	-	青少年	-	斯蒂恩	—	是的	,	我	想法	我	曾是	正确的	!

一、二、三、四，'teen 'steen——是的，我以为我猜对了！

[dʒʌst][ɪg'zæktli] [ˌnaɪn'tiːn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɪrəst] ['kɑːliːgz] [ɑːr; ər] [sə'luːn] ['kiːpəz] .

Just	exactly	nineteen	of	your	nearest	colleagues	are	saloon	keepers	.
只是	确切地	十九	的	你的	最近的	同事	是	酒吧	守门员	.

你身边的同事中，恰好有十九位是酒吧老板。

[wʌn] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [dɪs'ɔːrdərli] [haʊs] [ɑːn] [prɪns] [striːt] , [fɔːr] [ɑːr; ər] ['butʃəz] ,

One	used	to	keep	that	disorderly	house	on	Prince	Street	,	four	are	butchers	,
一	用过的	到	保持	那	乱	房子	在	王子	街道	,	四	是	屠夫	,

其中一人以前在王子街经营那间破败的房子，四人是屠夫。

[wʌn][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] - ['bæˌlɪst][ænd; ənd] —

one	was	returned	because	he	had	won	fame	as	a	base	-	ballist	and	—
一	曾是	返回	因为	他	有	韩元	名声	作为	一个	根据	-	弹道学家	和	—

[bʌt; bət] [waɪ] [goʊ] ['fɜːrðər] ?

but	why	go	further	?
但	为什么	去	更远	?

其中一人被遣返，因为他曾是一名棒球运动员，并因此成名——但为什么要更进一步呢?

[hɪr] , ['mɑːrtn] ,

Here	,	Martin	,
这里	,	马丁	,

马丁，你好。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['eɪvəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['traɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] [tuː; tə]

I'm	trying	to	convince	Avery	that	it	will	be	a	trifle	trying	on	his	nerves	to
我是	尝试	到	说服	艾弗里	那	它	将要	是	一个	琐事	尝试	在	他的	神经	到

['hɑːbnɑːb][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [set] ['hiːz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] .

hobnob	with	the	new	set	he's	making	for	.
霍布诺布	和	这	新的	放	他是	制作	为了	.

我正努力说服艾弗里，和他正在组建的新团队打交道会让他有点神经紧张。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [æn; ən]['ænti] - ['klaɪmæks][frʌm; frəm][ðə; ði]['juːniən][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər]

Don't	you	think	it	is	rather	an	anti	-	climax	from	the	Union	to	the	lower
不	你	思考	它	是	相当	一个	反对	-	高潮	从	这	联盟	到	这	降低

[haʊs] [æt; ət] ['ɔːlbəni] ?

house	at	Albany	?
房子	在	奥尔巴尼	?

你不觉得从联邦到奥尔巴尼下议院的转变有点虎头蛇尾吗?

[jiː; ji][gɔdz] !

Ye	gods	!
叶	神	!

我的天哪!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] , [hæf][ɪn][skɔːrn][ænd; ənd][hæf][ɪn]['riːəl] [ə'mjuːzmənt] .

"	and	he	laughed	,	half	in	scorn	and	half	in	real	amusement	.
"	和	他	笑了	,	一半	在	轻蔑	和	一半	在	真实的	娱乐	.

“他笑了，一半是轻蔑，一半是真心觉得好笑。”

[dʒɑːn]['mɑːrtn][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] ['pæmflət] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] .

John	Martin	had	extended	his	hand	for	the	small	pamphlet	of	statistics	.
约翰	马丁	有	扩展	他的	手	为了	这	小的	小册子	的	统计数据	.

约翰·马丁伸出手去拿那本统计小册子。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði][lɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [feɪs] [ə'pɑːn] ['eɪvəri] .

He	ran	his	eye	over	the	list	,	and	then	turned	an	amused	face	upon	Avery	.
他	跑	他的	眼睛	超过	这	列表	,	和	然后	转向	一个	觉得好笑	脸	之上	艾弗里	.

他扫了一眼名单，然后饶有兴味地看着艾弗里。

" [θɪŋk] [juːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Think	you'll	like	it	?
"	思考	你会	喜欢	它	?

你觉得你会喜欢吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['draɪli] .

"	he	asked	,	dryly	.
"	他	问	,	干巴巴地	.

他冷冷地问道。

" [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [frentʃ] [frend] [hɪr] [sez] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [teɪk] ['hev(ə)n]

"	Or	are	you	taking	it	as	my	French	friend	here	says	his	countrymen	take	heaven
"	或者	是	你	采取	它	作为	我的	法语	朋友	这里	说道	他的	同胞们	拿	天堂

? "

?	"
?	"

“还是你理解成我这位法国朋友说的，他的同胞们都上了天堂？”

" ['haʊz] [ðæt] ? " ['kwiərid] ['eɪvəri] , ['smaɪlɪŋ] .

"	How's	that	?	"	queried	Avery	,	smiling	.
"	怎么样	那	?	"	查询	艾弗里	,	微笑	.

“怎么样？”艾弗里笑着问道。

" [ɪn]['broʊkən]['doʊsɪz] — [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ?

"	In	broken	doses	—	or	not	at	all	?
"	在	破碎的	剂量	—	或者	不是	在	全部	?

“分次服用——或者干脆不服用？”

" [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɔɪz] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [mæn] .
" **The French gentleman stood with that poise which belongs to the successful man .**
" 这 法语 绅士 站立 和 那 沉着 哪个 属于 到 这 成功的 男人 .

这位法国绅士站着，姿态优雅，一看就是成功人士的风度。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] ['i:ðər] [saɪd] .
He glanced from one to the other and spread his hands to either side .
他 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 和 传播 他的 双手 到 任何一个 边 .

他目光在两人之间来回扫视，然后双手向两侧张开。

" [ɔ:l] ['frentʃmən] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['zeɪ] ['hev(ə)n] , - .
" **All Frenchmen desire to go to ze heaven , zhentlemen .**
" 全部 法国人 欲望 到 去 到 泽 天堂 , - .

“所有法国人都渴望上天堂，先生们。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ɑ:] , ['zɪəri] [er] [tu:] [æt; ət] - - [wɪtʃ] [tu:; tə] [ɛfri] [frentʃ] - - [mæn] [er] - .
Ah , zere air two at - traczions which to effrey French zhentle - man air irresisteble .
啊 , 零 空气 二 在 - - 哪个 到 杰弗里 法语 - - 男人 空气 - .

啊，zere air 两个 at-traczions 对 effrey French zhentle-man 空气来说是不可抗拒的。

['zeɪ]['eɪndʒəlz] — [zeɪ] [er] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [zæt]['zeɪ][gɑ:d] [wi:l] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi][æn; ən]
Ze angels — zey air women — and I suppose zat ze God weal also be an
泽 天使 — 泽伊 空气 女性 — 和 我 认为 扎特 泽 上帝 福利 还 是 一个
[ə'trækʃ(ə)n] .
attraction .
景点 .

天使——那些空中女郎——我想上帝也会有吸引力。

['i:z] [i:t] [nɑ:t][soʊ] ?
Ees eet not so ?
伊斯 欧洲东部时间 不是 所以 ?

不是这样吗?

" ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [gru:p] [læft] [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['greɪvli] [ɑ:n] .
" **Every one in the group laughed and he went on gravely on .**
" 每一个 一 在 这 团体 笑了 和 他 去 在 严重地 在 .

“小组里的每个人都笑了，但他却一本正经地继续说道。”

" [aɪ] [ziŋk] [zæt] [i:t] ['i:z] [tru:] — ['i:z] [i:t] [nɑ:t] ?
" **I zink zat eet ees true — ees eet not ?**
" 我 锌 扎特 欧洲东部时间 伊斯 真的 — 伊斯 欧洲东部时间 不是 ?

“我认为这是真的——是吗?

— [zæt] - ['wʊmən] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi]['vɑ:rɑ:] [mʌtʃ] [ɔb] - [sɜ˞:vd] ['i:v(ə)n][ɪn]['zeɪ] ['hev(ə)n] [i:f]
— zat loafly woman will always be vara much ob - searved even in ze heaven eef
— 扎特 - 女士 将要 总是 是 瓦拉 很多 奥布 - 上菜 甚至 在 泽 天堂 埃夫
[wi:; wi] - [ɑ:r; ər]['zɪəri] .
we zhentlemen are zere .
我们 - 是 零 .

—zat loafly woman will always be vara much ob-servved even in ze heaven eef we zhentlemen are zere.

[i:f] ?
Eef ?
埃夫 ?

呃?

" [hiː; hi][kæst][ʌp][ðə; ði] ['kʌmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðər] [ɪ'læbərət] ['muːvmənt]

"	He	cast	up	the	comers	of	his	eyes	,	and	made	another	elaborate	movement
"	他	投掷	向上	这	来者	的	他的	眼睛	,	和	制成	其他	精心制作的	移动

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

of	his	hands	.
的	他的	双手	.

他抬起眼角，又做了一个复杂的手势。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl] [læft] [ə'gen] .

The	others	all	laughed	again	.
这	其他的	全部	笑了	再次	.

其他人又都笑了。

" [jes] , - , ['zeɪ] [truː] ['frentʃmən] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [tuː] [zɪŋz] : [ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] —

"	Yes	,	zhentlemen	,	ze	true	Frenchman	cares	for	two	zings	:	a	new	sensation	—
"	是的	,	-	,	泽	真的	法国人	关心	为了	二	刺激	:	一个	新的	感觉	—

- [zeɪ] [hæf][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spɪrɪənst] ,

someings	zey	haf	not	before	experienced	,
-	泽伊	半	不是	前	经验丰富的	,

“是的，先生们，真正的法国人只在乎两种感觉：一种是全新的感觉——一些他们以前从未体验过的东西，

— [ænd; ənd][zæt] ['iːz] [gɑːd] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][zæt] [wɪtʃ] [zeɪ] [hæf] - ,

—	and	zat	ees	God	;	and	for	zat	which	zey	haf	obsearved	,
—	和	扎特	伊斯	上帝	;	和	为了	扎特	哪个	泽伊	半	-	,

—and zat ees God; and for zat which zey haf obseverved,

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [zeɪ] [kæn; kən] - - [ɪ'nʌf] — - ['wʊmən] !

but	of	which	zey	can	naavear	obsearve	enough	—	loafly	woman	!
但	的	哪个	泽伊	能	-	-	足够的	—	-	女士	!

但他们能观察到的却很少——懒惰的女人！

" [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] ['griːtɪd] [ðɪs] ['sæli] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['nʌmbər]

"	The	explosion	of	laughter	that	greeted	this	sally	brought	about	them	a	number
"	这	爆炸	的	笑声	那	问候	这	莎莉	带来	关于	他们	一个	数字

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ,

of	other	gentlemen	,
的	其他	先生们	,

“这一举动引来一阵哄堂大笑，也引来了其他几位先生。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['dɪfrənt] ['tʃænlz] .

and	the	talk	drifted	into	different	channels	.
和	这	讲话	漂移	进入	不同的	频道	.

谈话内容逐渐偏离了主题。

['prez(ə)ntli] [jʌŋ] ['eɪvəri] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [sɔːr]

Presently	young	Avery	glanced	at	his	watch	and	started	,	with	rather	a	sore
目前	年轻的	艾弗里	瞥了一眼	在	他的	手表	和	开始	,	和	相当	一个	疮

[hɑːrt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

heart	toward	the	door	.
心	朝向	这	门	.

这时，年轻的艾弗里看了看手表，心情有些难过地朝门口走去。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn]

He	remembered	that	he	had	promised	the	managers	of	his	campaign
他	记得	那	他	有	承诺	这	经理	的	他的	活动

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['oʊpən] - [er] ['gɑːrdn] ['friːkwəntid] [baɪ]

that	he	would	be	seen	that	evening	at	a	certain	open	-	air	garden	frequented	by
那	他	会	是	已见	那	晚上	在	一个	肯定	打开	-	空气	花园	经常光顾	经过

[ðə; ði] ['hʌmblər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃuənsi] .

the	humbler	portion	of	his	constituency	.
这	谦逊	部分	的	他的	选区	.

他想起自己曾向竞选经理们承诺，当晚他会在某个露天花园露面，那里是他选区内较为普通民众经常光顾的地方。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [əb'zɜːrv] [wɪ'ðaʊt]

He	concluded	to	go	alone	the	first	time	that	he	might	the	better	observe	without
他	结束	到	去	独自的	这	第一的	时间	那	他	可能	这	更好的	观察	没有

[ə'træktɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

attracting	too	much	attention	.
吸引	也	很多	注意力	.

他决定第一次独自前往，这样他可以更好地观察，而不引起太多注意。

[ðɪs] [plæn][wʌz; wəz] [θɔːt] [waɪz] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði]

This	plan	was	thought	wise	to	enable	him	to	meet	the	exigencies	of	the
这	计划	曾是	想法	明智的	到	使能够	他	到	见面	这	紧急情况	的	这

['kʌmɪŋ] [kæm'peɪn] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

coming	campaign	when	he	should	be	called	upon	to	speak	to	this	element	of
未来	活动	什么时候	他	应该	是	称为	之上	到	说话	到	这	元素	的

[ðɪs] [sə'pɔːrtərz] .

this	supporters	.
这	支持者	.

这项计划被认为是明智的，使他能够在即将到来的竞选活动中应对各种突发情况，届时他可能需要与这部分支持者交谈。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [klʌb] [haʊs] ,

Once	outside	the	club	house	,
一次	外部	这	俱乐部	房子	,

出了俱乐部会所，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][hiː; hi]

he	took	a	card	from	his	pocket	and	glanced	at	the	directions	he
他	采取	一个	卡片	从	他的	口袋	和	瞥了一眼	在	这	方向	他

[hæd; həd]['dʒɔtid][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

had	jotted	upon	it	.
有	随手记下	之上	它	.

他从口袋里掏出一张卡片，瞥了一眼上面潦草写下的指示。

" [aɪl] [wɔːk] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	I'll	walk	across	to	the	elevated	,	"	he	thought	,
"	患病的	走	穿过	到	这	升高	,	"	他	想法	,

“我走到高架桥上去，”他心想。

" [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['greɪdiz] [pleɪs] [ðæt] [weɪ] .

"	and	make	my	connection	for	Grady's	place	that	way	.
"	和	制作	我的	联系	为了	格雷迪的	地方	那	方式	.

“这样我就能联系上格雷迪了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [taɪm] [ænd; ənd] [lʊk] [mɔːr] [ˌdemə'krætɪk] .

It	will	save	time	and	look	more	democratic	.
它	将要	节省	时间	和	看	更多的	民主	.

这样既节省时间，也显得更民主。

" [viː] .

"	V	.
"	V	.

“V.

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['ɪnfɪnət] ['peɪθɑːs][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]['nevər] ['betər] ['ɪləstreɪtɪd] , [pər'hæps] ,

he	infinite	pathos	of	life	was	never	better	illustrated	,	perhaps	,
他	无限	感伤	的	生活	曾是	绝不	更好的	插图	,	也许	,

或许，人生的无穷悲情从未被如此淋漓尽致地展现过。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['greɪdiz] [pə'vɪliən] .

than	in	the	merrymaking	that	night	at	Grady's	Pavilion	.
比	在	这	欢乐	那	夜晚	在	格雷迪的	亭	.

比当晚在格雷迪凉亭的狂欢更甚。

[ðə; ði] ['i:zi] - [bɪ'twi:n] ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [vaɪs] ;

The	easy	camaradarie	between	conscious	and	unconscious	vice	;
这	简单的	-	之间	有意识的	和	无意识	副	;

有意识的恶习与无意识的恶习之间轻松的友谊;

[ðə; ði][soʊ] - ['evɪdənt] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz][hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]

the	so	-	evident	struggle	the	young	girls	had	made	to	be	beautiful	and
这	所以	-	明显	斗争	这	年轻的	女孩们	有	制成	到	是	美丽的	和

['staɪlɪʃ] ,

stylish	,
时髦的	,

年轻女孩们为了变得美丽时尚所付出的显而易见的努力,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæstli] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃi:p] [ænd; ənd] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ['faɪnəri] ;

and	the	ghastly	result	of	their	cheap	and	incongruous	finery	;
和	这	阴森	结果	的	他们的	便宜的	和	不协调	服饰	;

以及他们廉价且不协调的华丽服饰所带来的可怕后果;

[ðer; ðər] ['ɪgnərənt] [ək'septəns] [ʌv; əv] [lɪəz] [ðæt] [ment] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['ɑ:nɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔ:r]

their	ignorant	acceptance	of	leers	that	meant	to	them	honest	admiration	or
他们的	无知	验收	的	斜视	那	意思是	到	他们	诚实的	钦佩	或者

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

他们无知地接受了那些在他们看来代表真诚的钦佩或爱慕的眼神。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ʌðər] [ment] [fɑ:r] ['dɪfrənt] [θɪŋz] ; [ðer; ðər]['dʒɑ:li] , ['θɔ:tləs] ,

and	to	others	meant	far	different	things	;	their	jolly	,	thoughtless	,
和	到	其他的	意思是	远的	不同的	事物	;	他们的	快乐的	,	轻率	,

对其他人来说,则意味着截然不同的事情;他们快乐、无忧无虑的,

['i:gər] ['efərt] [tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] ['dʒɔɪfl] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nærəʊ] [laɪvz; lɪvz] ;

eager	effort	to	get	something	joyful	out	of	their	narrow	lives	;
渴望的	努力	到	得到	某物	快乐	出去	的	他们的	狭窄的	生活	;

在狭隘的生活中,他们渴望努力寻找快乐;

[ðə; ði] ['brɪliənt] [tɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['fju:tʃər] ,

the	brilliant	tints	in	which	they	saw	the	future	,
这	杰出的	色调	在	哪个	他们	锯	这	未来	,

他们眼中的未来,充满了绚丽的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæstli] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə]['oʊldər][ænd; ənd] [mɔ:r]

and	the	ghastly	light	in	which	it	stood	revealed	to	older	and	more
和	这	阴森	光	在	哪个	它	站立	揭晓	到	老	和	更多的

[ɪk'spɪriənst] [aɪz] ,

experienced	eyes	,
经验丰富的	眼睛	,

而它所处的恐怖光线,在更年长、更有经验的眼睛看来,也清晰可见。

[wʊd] [hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [dɪ'pres] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [les] ['tendər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [les] [klɪr]

would	have	combined	to	depress	a	heart	less	tender	and	a	vision	less	clear
会	有	合并	到	抑郁	一个	心	较少的	投标	和	一个	想象	较少的	清除

[ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['seldən] ['eɪvəri] .

than	could	have	been	attributed	to	Selden	Avery	.
比	可以	有	到过	归因于	到	塞尔登	艾弗里	.

这一切加在一起,可能会使一颗不如塞尔登·艾弗里那样温柔的心变得沮丧,使他的视野变得模糊。

[nɑːt] [ðæt] ['greɪdiz] [pə'vɪliən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] .

Not	that	Grady's	Pavilion	was	a	bad	place	.
不是	那	格雷迪的	亭	曾是	一个	坏的	地方	.

格雷迪凉亭倒也不是什么坏地方。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz]['prez(ə)nt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [noʊn]

Many	of	the	girls	present	would	not	have	been	there	had	it	been	known
许多	的	这	女孩们	展示	会	不是	有	到过	那里	有	它	到过	已知

[æz; əz] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] ;

as	anything	short	of	quite	respectable	;
作为	任何事物	短的	的	相当	可敬	;

如果这家店名声不够体面，在场的许多女孩就不会来这里了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [pleɪs] ,

but	it	was	a	free	and	easy	place	,
但	它	曾是	一个	自由的	和	简单的	地方	,

但那是一个自由自在的地方。

[wer] [vaɪs] [miːts] ['ɪgnərəns] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [fɜːrst] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ,

where	vice	meets	ignorance	without	having	first	made	an	appointment	,
在哪里	副	满足	无知	没有	拥有	第一的	制成	一个	预约	,

罪恶与无知在没有事先约定的情况下相遇，

[wer] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['ʌn'^lʌvd] [hænd][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɑːn]

where	opportunity	shakes	the	ungloved	hand	of	youth	and	leaves	a	stain	upon
在哪里	机会	奶昔	这	未戴手套	手	的	青年	和	树叶	一个	弄脏	之上

[ðə; ði] ['tendər] [pɑːm] [tuː] [diːp] [ænd; ənd][dɑːrk][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [terz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'weɪ] .

the	tender	palm	too	deep	and	dark	for	future	tears	to	wash	away	.
这	投标	棕榈	也	深的	和	黑暗的	为了	未来	眼泪	到	洗	离开	.

机遇与青春的赤裸之手握手，在稚嫩的手掌上留下难以磨灭的污渍，即使未来的泪水也无法洗去。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['mɔːrbɪd] , " [mjuːzd] ['eɪvəri] ,

"	I	wonder	if	I	am	growing	morbid	,	"	mused	Avery	,
"	我	想知道	如果	我	是	生长	病态的	,	"	沉思	艾弗里	,

“我不知道自己是不是变得有点病态了，”艾弗里沉思道。

[æz; əz][hiː; hi] [said] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][nɑːt]

as	he	sighed	for	the	third	time	while	looking	at	the	face	of	a	girl	not
作为	他	叹了口气	为了	这	第三	时间	尽管	寻找	在	这	脸	的	一个	女孩	不是

['oʊvər] [ˌeɪ'tiːn] [jɪrz] [oʊld] ,

over	eighteen	years	old	,
超过	十八	年	老的	,

他看着一个不超过十八岁的女孩的脸，第三次叹了口气。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [mɑːrkt] [baɪ] [laɪnz] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veɪgli] ['dɔːnɪŋ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	already	marked	by	lines	that	told	of	a	vaguely	dawning	comprehension	of
但	已经	标记	经过	线条	那	讲述	的	一个	依稀	黎明	理解	的

[wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [held] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

what	the	future	held	for	her	.
什么	这	未来	握住	为了	她	.

但字里行间已经流露出她对未来隐隐约约的理解。

[hɜːr; hər] [raʊnd] - [aɪd] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd][ænd; ənd] [feɪs] , [sæt]

Her	round	-	eyed	companion	,	a	girl	with	a	childish	mind	and	face	,	sat
她	圆形的	-	眼睛	伴侣	,	一个	女孩	和	一个	幼稚	头脑	和	脸	,	卫星

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

beside	her	,
旁	她	,

她身边坐着一位有着圆眼睛、稚气未脱的女孩，她的同伴。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [braɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

but	all	the	world	was	bright	to	her	.
但	全部	这	世界	曾是	明亮的	到	她	.

但对她来说，整个世界都充满光明。

[laɪf] [held] [ə; eɪ] [prɪns] , [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrz] [wʌn] [deɪ] .

Life	held	a	prince	,	a	fortune	and	a	career	which	would	be	hers	one	day	.
生活	握住	一个	王子	,	一个	财富	和	一个	职业	哪个	会	是	她的	一	天	.

她的生命中曾有一位王子，一笔财富和一份事业，这些终有一天都会属于她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [weɪt] , [lʊk] ['prɪti] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['redi] [wen] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ʌv; əv]

She	had	only	to	wait	,	look	pretty	,	and	be	ready	when	the	apple	of
她	有	仅有的	到	等待	,	看	漂亮的	,	和	是	准备好	什么时候	这	苹果	的

['fɔːrtʃən] [fel] .

fortune	fell	.
财富	跌倒	.

她只需要等待，打扮得漂漂亮亮，做好准备，等到好运降临。

[hɜːr; hər] [paːrt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['eɪprən] [tuː; tə] [breɪk] [ɪts] [dɪ'sent] .

Her	part	was	to	hold	out	a	pretty	apron	to	break	its	descent	.
她	部分	曾是	到	抓住	出去	一个	漂亮的	围裙	到	休息	它是	下降	.

她的任务是举起一条漂亮的围裙来阻止它下落。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['peɪθɑːs] [ʌv; əv] [juːθ] ! " ['mʌtəd] ['eɪvəri] ,

"	Oh	,	the	infinite	pathos	of	youth	!	"	muttered	Avery	,
"	哦	,	这	无限	感伤	的	青年	!	"	低声说道	艾弗里	,

“哦，青春真是无尽的悲情啊！”艾弗里喃喃自语道。

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [oʊld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['waɪdər] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz]

feeling	himself	very	old	with	his	thirty	years	of	wider	experience	as	his	eyes
感觉	他自己	非常	老的	和	他的	三十	年	的	更广泛	经验	作为	他的	眼睛

[tɜːrnd] [frʌm; frəm] [wʌn] [gɜːrl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

turned	from	one	girl	to	the	other	.
转向	从	一	女孩	到	这	其他	.

三十年的阅历让他觉得自己老了很多，他的目光从一个女孩转向另一个女孩。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['sædɚ] [saɪt] ;

"	It	is	hard	to	tell	which	is	the	sadder	sight	;
"	它	是	难的	到	告诉	哪个	是	这	更悲伤	视线	;

很难说哪一种景象更令人悲伤；

[ðə; ði] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['rʌfli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] -

the	disillusioned	one	or	the	one	who	will	be	even	more	roughly	awakened	to	-
这	幻灭	一	或者	这	一	WHO	将要	是	甚至	更多的	大致	觉醒	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

是心灰意冷的人，还是明天将被更加残酷地唤醒的人。

" [hɪz; ɪz] [haːrt] [eɪkt] [wen'evər] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

"	His	heart	ached	whenever	he	studied	the	face	of	a	young	girl	.
"	他的	心	疼痛	每当	他	研究	这	脸	的	一个	年轻的	女孩	.

每当他凝视年轻女孩的脸庞，他的心都会隐隐作痛。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [sæd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['retʃɪd] [wɜːrld] , " [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [sed] ,

"	There	is	nothing	so	sad	in	all	the	wretched	world	,	"	he	sometimes	said	,
"	那里	是	没有什么	所以	伤心	在	全部	这	可怜	世界	,	"	他	有时	说	,

“在这个悲惨的世界里，没有什么比这更悲伤的了，”他有时这样说。

" [æz; əz] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [ðɪs] [greɪd] [ʌv; əv] [laɪf] .

"	as	the	birth	of	a	girl	in	this	grade	of	life	.
"	作为	这	出生	的	一个	女孩	在	这	年级	的	生活	.

“就像这个年龄段的女孩的诞生一样。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [neiʃəns] [wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz] ['bɑːrbərəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

I	am	not	sure	that	the	nations	we	look	upon	as	barbarous	because	they
我	是	不是	当然	那	这	国家	我们	看	之上	作为	野蛮	因为	他们

['stræŋgl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr]

strangle	the	little	things	before	they	are	able	to	think	—	I	am	not	at	all	sure
扼杀	这	小的	事物	前	他们	是	有能力的	到	思考	—	我	是	不是	在	全部	当然

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd][ðæn; ðən][wiː; wi]['æftər][ɔːl] .

that	they	are	not	more	civilized	than	we	after	all	.
那	他们	是	不是	更多的	文明	比	我们	后	全部	.

我不确定我们视为野蛮的国家是否真的比我们更文明，因为我们扼杀了那些尚未学会思考的弱小生命。

[wiː; wi]['oʊnli] [meɪm] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['ʌtər] [dɪ'pendəns] ,

We	only	maim	them	with	ignorance	and	utter	dependence	,
我们	仅有的	残害	他们	和	无知	和	说出	依赖性	,

我们只会因无知和彻底的依赖而伤害他们。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][ðem; ðəm] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][laɪf] [wer] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'loʊn][ɪz][æn; ən]

and	then	turn	them	out	into	a	life	where	either	of	these	alone	is	an
和	然后	转动	他们	出去	进入	一个	生活	在哪里	任何一个	的	这些	独自的	是	一个

[ɪn'kælkjələbl] [kɜːrs] ,

incalculable	curse	,
不可估量	诅咒	,

然后让他们过上这样一种生活：仅仅这两件事中的任何一件，都是一种无法估量的诅咒。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz]['feɪt(ə)l][æz; əz]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['raɪpənd] [greɪn] .

and	the	combination	is	as	fatal	as	fire	in	a	field	of	ripened	grain	.
和	这	组合	是	作为	致命的	作为	火	在	一个	场地	的	成熟的	粮食	.

这种组合的致命性堪比大火烧毁成熟的麦田。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	The	younger	girl	was	looking	at	him	.
"	这	年轻	女孩	曾是	寻找	在	他	.

小女孩正看着他。

[hɜːr; hər] [waɪd] [ɪk'spektənt] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðæt]

Her	wide	expectant	eyes	rested	on	his	face	with	a	frankness	and	interest	that
她	宽的	怀孕	眼睛	休息	在	他的	脸	和	一个	坦率	和	兴趣	那

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [muːd] [ə'nuː] .

touched	his	mood	anew	.
感动	他的	情绪	重新	.

她睁大眼睛，满怀期待地注视着他的脸，眼神坦率而充满兴趣，这让他心情焕然一新。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] ;

"	Poor	little	thing	,	"	he	said	,	half	aloud	;
"	贫穷的	小的	事物	,	"	他	说	,	一半	大声	;

“可怜的小东西，”他半自言自语道；

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd][kæst]['ɪntuː][ə; eɪ][den][ʌv; əv]

"	if	I	were	to	see	her	bound	hand	and	foot	and	cast	into	a	den	of
"	如果	我	是	到	看	她	边界	手	和	脚	和	投掷	进入	一个	丹	的

[wʊlvz] ,

wolves	,
狼	,

“如果我看到她手脚被捆绑，扔进狼窝里，

[aɪ] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə]['reskjuː][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] ,

I	might	hope	to	rescue	her	;	but	from	this	,
我	可能	希望	到	救援	她	;	但	从	这	,

我或许有希望救她；但从这件事上来说，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [noʊ] [ɪˈskeɪp] .

for	such	as	she	there	is	absolutely	no	escape	.
为了	这样的	作为	她	那里	是	绝对地	不	逃脱	.

对于像她这样的人来说，绝对没有出路。

[haʊ] [der] [ˈpiːp(ə)l] [brɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ðoʊz] [huː] [mʌst; məst] [ˈsʌfər] ? "

How	dare	people	bring	into	the	world	those	who	must	suffer	?	"
如何	敢	人们	带来	进入	这	世界	那些	WHO	必须	遭受	?	"

人们怎敢将注定要受苦的生命带到世上?

" [hʌ] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Huh	?	"	said	a	voice	beside	him	.
"	嗯	?	"	说	一个	嗓音	旁	他	.

“嗯？”他旁边传来一个声音。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['ɔːdəbl] [toʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [hæd; həd] [riˈspɔndid]

He	had	spoken	in	a	semi	-	audible	tone	,	and	his	neighbor	had	responded
他	有	说	在	一个	半	-	可听见的	语气	,	和	他的	邻居	有	回应

['æftər][hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] ['fæʃ(ə)n] ,

after	his	habitual	fashion	,
后	他的	习惯性的	时尚	,

他说话的声音很小，几乎听不见，而他的邻居也像往常一样回应了他。

[tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][æn; ən] ['oʊvərtʃər] [tuː; tə][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

to	what	he	looked	upon	as	an	overture	to	conversation	.
到	什么	他	看起来	之上	作为	一个	序曲	到	对话	.

在他看来，这是开启对话的序曲。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪnˈtend] [tuː; tə] [spiːk] [əˈlaʊd] , " [sed] ['eɪvəri] ,

"	I	did	not	intend	to	speak	aloud	,	"	said	Avery	,
"	我	做过	不是	打算	到	说话	大声	,	"	说	艾弗里	,

“我本不打算大声说话，”艾弗里说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ;

turning	to	glance	at	the	man	beside	him	;
转弯	到	瞥一眼	在	这	男人	旁	他	;

他转头瞥了一眼身旁的男人；

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [derd] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] — ['gɝːlz]

"	but	I	was	just	wondering	how	people	dared	to	have	children	—	girls
"	但	我	曾是	只是	好奇	如何	人们	敢于	到	有	孩子们	—	女孩们

[pərˈtɪkjələrli] .

particularly	.
特别	.

“但我只是好奇人们怎么敢生孩子——尤其是女孩。”

" [ðə; ði][mæn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [fʊl] [feɪs] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm; ɪm]

"	The	man	beside	him	turned	his	full	face	upon	him	and	examined	him
"	这	男人	旁	他	转向	他的	满的	脸	之上	他	和	检查	他

['krɪtɪkli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

critically	from	head	to	foot	.
关键	从	头	到	脚	.

“他旁边的人转过脸来，从头到脚仔细地打量了他一番。

[ðen] [hiː; hi] [læft] .

Then	he	laughed	.
然后	他	笑了	.

然后他笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['evər][hɜːrd][ˌaɪ 'tiː]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ðæt][ˌaɪ 'tiː]

It	was	the	first	time	he	had	ever	heard	it	hinted	that	it
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	曾经	听到	它	暗示	那	它

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hoʊlli][kə'mendəbl][θɪŋ][tuː; tə][brɪŋ][æz; əz]['meni]['tʃɪldrən]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld]

was	not	a	wholly	commendable	thing	to	bring	as	many	children	into	the	world
曾是	不是	一个	完全	值得称赞	事物	到	带来	作为	许多	孩子们	进入	这	世界

[æz; əz]['neɪtʃər][wʊd][pər'mɪt].

as	nature	would	permit	.
作为	自然	会	允许	.

这是他第一次听到有人暗示，尽可能多地生育子女并不是一件完全值得称赞的事情。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][θɔːt][hæd; həd][bɪn][ðæt]['eɪvəri][wʌz; wəz][ɪn'seɪn],

His	first	thought	had	been	that	Avery	was	insane	,
他的	第一的	想法	有	到过	那	艾弗里	曾是	疯狂的	,

他最初的想法是艾弗里疯了。

[bʌt; bət]['æftər]['lʊkɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][grɪm]['dʒoʊkər].

but	after	looking	at	him	he	decided	that	he	was	only	a	grim	joker	.
但	后	寻找	在	他	他	决定	那	他	曾是	仅有的	一个	严峻	小丑	.

但仔细观察之后，他认定他只是个阴郁的小丑。

"[aɪ]['rekən][ðeɪ][daʊnt][spend][noʊ][greɪt][diːl][ʌv; əv][taɪm]['preɪɪn]-['oʊvər][ðə; ði]['sʌbdʒekt],"[hiː; hi]

"	I	reckon	they	don't	spend	no	great	deal	of	time	prayin	'	over	the	subject	,	"	he
"	我	估计	他们	不	花费	不	伟大的	交易	的	时间	祈祷	-	超过	这	主题	,	"	他

[sed],

said	,
说	,

“我估计他们不会花太多时间为此事祷告，”他说。

['læfɪŋ][ə'gen].

laughing	again	.
笑	再次	.

又笑了。

[ðen][hiː; hi][krɔːst][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd]['ædɪd],"[æn; ən]-[aɪ][daʊnt][sə'poʊz][ðeɪ][get]['eni]

Then	he	crossed	his	legs	and	added	,	"	an	'	I	don't	suppose	they	get	any
然后	他	交叉	他的	腿	和	额外	,	"	一个	-	我	不	认为	他们	得到	任何

['telɪgræm]['telɪn]-[ðem; ðəm]

telegrams	tellin	'	them
电报	告诉	-	他们

然后他翘起二郎腿，补充道：“而且，我想他们应该不会收到任何电报通知他们吧。”

[ðeə(r)]['gɔɪn]-[tuː; tə][biː; bi]['gɜːlz],['niːðər].

they're	goin	'	to	be	girls	,	neither	.
它们是	去	-	到	是	女孩们	,	两者都不	.

她们都不会是女孩，两个都不会。

[ɪf][ðeɪ][dɪd],[ə; eɪ][gʊd]['meni][men][wʊd][lɪk][ðə; ði][bɔɪ][ðæt][brɔːt][ðə; ði][dɪ'spætʃ],

If	they	did	,	a	good	many	men	would	lick	the	boy	that	brought	the	despatch	,
如果	他们	做过	,	一个	好的	许多	男人	会	舔	这	男生	那	带来	这	调度	,

如果他们真这么做了，很多男人都会舔舐那个送信的男孩。

[fɔːr; fər][gɑːd][noʊz][moʊst][ʌv; əv][juː 'es][wʊd][ə; eɪ][dæm][saɪt]['ruːðɚ][hæv; həv][bɔɪz].

for	God	knows	most	of	us	would	a	dam	sight	ruther	have	boys	.
为了	上帝	知道	最多	的	我们	会	一个	坝	视线	拉瑟	有	男孩们	.

上帝知道，我们大多数人宁愿生儿子。

"[ðə; ði][læf][hæd; həd][daɪd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][vɔɪs],

"	The	laugh	had	died	out	of	his	voice	,
"	这	笑	有	死亡	出去	的	他的	嗓音	,

他的声音里已经没有了笑声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ə'griːvd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	a	ring	of	disappointment	and	aggrieved	trouble	in	it	.
和	那里	曾是	一个	戒指	的	失望	和	受委屈的	麻烦	在	它	.

其中夹杂着失望和委屈的情绪。

['seldən] ['eɪvəri] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Selden	Avery	shifted	his	position	.
塞尔登	艾弗里	转移	他的	位置	.

塞尔登·艾弗里改变了他的位置。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv]

"	I	was	not	looking	at	it	from	the	point	of	view	of	the	parents	of
"	我	曾是	不是	寻找	在	它	从	这	观点	的	看法	的	这	父母	的

[ʌn'welkəm] ['gɜːlz] ,

unwelcome	girls	,
不受欢迎	女孩们	,

“我并没有从不受欢迎的女孩的父母的角度来看待这件事，

" [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] , " [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv] [ʌn'welkəm]

"	he	said	,	presently	,	"	but	from	the	outlook	of	the	girls	of	unwelcome
"	他	说	,	目前	,	"	但	从	这	前景	的	这	女孩们	的	不受欢迎

['perənts] .

parents	.
父母	.

“他接着说，但从不受欢迎的父母的女儿们的角度来看。”

[ðə; ði] ['rekənɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [saɪd] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər]

The	reckoning	from	that	side	looks	to	me	a	good	deal	longer	than	the	other
这	清算	从	那	边	看起来	到	我	一个	好的	交易	更长	比	这	其他

.

:

.

在我看来，那边的清算过程似乎比另一边要长得多。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [pər'plekst] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

"	His	voice	was	pleasant	,	but	his	eyes	looked	perplexed	and	determined	.
"	他的	嗓音	曾是	令人愉快的	,	但	他的	眼睛	看起来	困惑	和	决定	.

“他的声音很和蔼，但他的眼神却显得困惑而坚定。”

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌriːə'dʒʌst][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['eɪvɜːiːz] ['sænəti] ,

His	neighbor	began	to	readjust	his	opinion	of	Avery's	sanity	,
他的	邻居	开始	到	重新调整	他的	观点	的	艾弗里的	理智	,

他的邻居开始重新审视艾弗里的精神状态。

[ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

and	moved	his	chair	a	little	farther	away	before	he	spoke	.
和	已搬	他的	椅子	一个	小的	更远	离开	前	他	辐	.

他说话前，先把椅子挪得更远了一些。

" [gɑːt] ['eni] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [sək'sɪŋktli] .

"	Got	any	children	of	your	own	?	"	he	inquired	,	succinctly	.
"	得到	任何	孩子们	的	你的	自己的	?	"	他	询问	,	简洁地	.

“你有自己的孩子吗？”他简洁地问道。

['eɪvəri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Avery	shook	his	head	.
艾弗里	摇晃	他的	头	.

艾弗里摇了摇头。

[ðə; ði][mæn] [druː] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['grɪməs] .

The	man	drew	down	the	comers	of	his	mouth	in	a	contemptuous	grimace	.
这	男人	画	向下	这	来者	的	他的	嘴	在	一个	轻蔑的	鬼脸	.

那人撇了撇嘴，露出一副轻蔑的表情。

" [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .
" I thought not .
" 我 想法 不是 .

我就知道不会。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [juːd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][dæm] [saɪt] ['iziə] .
If you had , you'd take it a dam sight easier .
如果 你 有 , 你会 拿 它 一个 坝 视线 更轻松 .

如果你有过那样的经历，你会觉得轻松得多。

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [lɑːt] .
Children are an ungrateful lot .
孩子们 是 一个 忘恩负义 很多 .

孩子们真是一群不懂感恩的人。

[ðeə(r)] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] — [ɔːr][nekst][tuː; tə] ['nevər] .
They're never satisfied — or next to never .
它们是 绝不 使满意 — 或者 下一个 到 绝不 .

他们永远不会满足——或者说几乎永远不会。

[ðeɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [meɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmfərt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːn] - [fɔːr; fər] [jɔːrz] .
They think you're made for their comfort instead of their bein ' for yours .
他们 思考 你是 制成 为了 他们的 舒适 反而 的 他们的 是 - 为了 你的 .

他们认为你是为了他们的舒适而存在的，而不是为了你的舒适而存在的。

[aɪv] [gɑːt][naɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['tɑːkən] - [ə'baʊt] .
I've got nine , and I know what I'm talkin ' about .
我已经 得到 九 , 和 我 知道 什么 我是 谈话 - 关于 .

我有九个，我知道自己在说什么。

[ɪf] [juːv] [gɑːt] ['eni] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [dəunt] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['tʃɪldrən] .
If you've got any sympathy to throw away don't waste it on children .
如果 你已经 得到 任何 同情 到 扔 离开 不 浪费 它 在 孩子们 .

如果你还有一丝同情心，千万别浪费在孩子身上。

['perənts] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'dʒenəreɪt] ['jʌŋstəz] , [ɑːr; ər] ['pæsɪn] - [ə'raʊnd] [ðə; ði][hæt][fɔːr; fər]
Parents , in these days of degenerate youngsters , are passin ' around the hat for
父母 , 在 这些 天 的 退化 年轻人 , 是 帕辛 - 大约 这 帽子 为了
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

如今青少年道德败坏，父母们只能四处募捐以博取同情。

[ɪn][maɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
In my day it was just the other way .
在 我的 天 它 曾是 只是 这 其他 方式 .

我那个年代的情况正好相反。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [went] [rɔːŋ] , ['piːp(ə)l] ['pitid] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [bleɪmd] [ðə; ði]
If one of the young ones went wrong , people pitied the father and blamed the
如果 一 的 这 年轻的 一个 去 错误的 , 人们 可怜的 这 父亲 和 被指责 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

如果其中一个孩子做错了事，人们会同情父亲，责怪孩子。

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ðeɪ] [bleɪm] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [wiːp] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [ðæt] [meɪks]
Now - a - days they blame the father and weep over the young one that makes
现在 - 一个 - 天 他们 责备 这 父亲 和 哭泣 超过 这 年轻的 一 那 制作
[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
the mischief .
这 恶作剧 .

如今，人们责怪父亲，为惹是生非的孩子哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][mæd] .

It	makes	me	mad	.
它	制作	我	疯狂的	.

这让我很生气。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][snæp] ,

"	He	shut	his	teeth	with	a	suddenness	that	suggested	a	snap	,
"	他	关闭	他的	牙齿	和	一个	突然	那	建议	一个	折断	,

他猛地咬紧牙关，动作之快仿佛一声脆响。

[ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

and	flashed	a	defiant	look	about	the	room	.
和	闪光灯	一个	桀骜不驯	看	关于	这	房间	.

然后，他向房间里投去挑衅的目光。

['eɪvəri] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hevi] , ['stʌbərn] [feɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

Avery	glanced	at	his	heavy	,	stubborn	face	,	and	decided	not	to	reply	.
艾弗里	瞥了一眼	在	他的	重的	,	固执的	脸	,	和	决定	不是	到	回复	.

艾弗里瞥了一眼他那张沉重而固执的脸，决定不回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

He	was	in	no	mood	for	controversy	.
他	曾是	在	不	情绪	为了	争议	.

他当时根本没心情卷入争议。

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][duː] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

And	what	good	could	it	do	,	he	said	to	himself	,
和	什么	好的	可以	它	做	,	他	说	到	他自己	,

他心想，这样做又能有什么用呢?

[tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [lʌmp] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['iːgətɪzəm] ?

to	argue	with	a	mere	lump	of	selfish	egotism	?
到	争论	和	一个	仅仅	块	的	自私	自负	?

跟一个自私自利的家伙争论?

" [ðæt] [ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['prɪti] [gɜːrl]['oʊvər][baɪ][ðə; ði][pi'ænoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	That	is	an	unusually	pretty	girl	over	by	the	piano	,	"	he	said	,
"	那	是	一个	异常地	漂亮的	女孩	超过	经过	这	钢琴	,	"	他	说	,

“钢琴旁边那位姑娘长得真漂亮，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][maɪld] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə]
[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

in	a	tone	of	mild	indifference	which	he	hoped	would	serve	as	a	period	to	the	conversation	.
在	一个	语气	的	温和的	漠不关心	哪个	他	希望	会	服务	作为	一个	时期	到	这	对话	.

他语气略显冷漠，希望以此结束谈话。

" [ʃiːz] [tɑːm] - [gɜːrl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

"	She's	Tom	Berton's	girl	,	"	was	the	quick	reply	.
"	她是	汤姆	-	女孩	,	"	曾是	这	快的	回复	.

“她是汤姆·伯顿的女朋友，”对方迅速回答道。

" - [ʌp] [tuː; tə] ['ɔːlbəni] [moʊst][oʊ] - [ðə; ði] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Berton's	up	to	Albany	most	o	'	the	time	,	with	me	.
"	-	向上	到	奥尔巴尼	最多	o	-	这	时间	,	和	我	.

“伯顿大部分时间都和我一起去奥尔巴尼。”

[aɪ] [ˌreprɪ'zent] ['aʊər; ɑːr] ['dɪstrɪkt] .

I	represent	our	district	.
我	代表	我们的	区	.

我代表我们选区。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

She's	a	nice	little	thing	.
她是	一个	好的	小的	事物	.

她是个可爱的小家伙。

[ʃiːl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] .

She'll	do	anything	you	ask	her	to	.
壳	做	任何事物	你	问	她	到	.

你让她做什么她都会做。

[aɪ] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] ['iːkwəl] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	never	see	her	equal	for	that	.
我	绝不	看	她	平等的	为了	那	.

我从未觉得她在这方面能与别人相提并论。

[its] ['iziə] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [jʊr; jər] [wei] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] [oʊn] .

It's	easier	for	her	to	do	your	way	than	it	is	to	do	her	own	.
它是	更轻松	为了	她	到	做	你的	方式	比	它	是	到	做	她	自己的	.

对她来说，按你的方式做比按自己的方式做更容易。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] ; [soʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪks] [hɜːr; hər] .

She	likes	to	;	so	everybody	likes	her	.
她	点赞	到	;	所以	大家	点赞	她	.

她喜欢那样做；所以大家都喜欢她。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['gɝːlz] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['stʌbərn] [æz; əz] [mjuːlz] .

I	wish	I	had	one	like	her	;	but	my	girls	are	as	stubborn	as	mules	.
我	希望	我	有	一	喜欢	她	;	但	我的	女孩们	是	作为	固执的	作为	骡子	.

我真希望我也能养一只像她一样的狗；但我养的狗都像骡子一样固执。

[ðeɪ] [wəʊnt] [draɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [liːd] , [ænd; ənd] [ðeid] ['ruːθɝ] [kɪk] [ðæn; ðən] [iːt] .

They	won't	drive	,	and	they	won't	lead	,	and	they'd	ruther	kick	than	eat	.
他们	惯于	驾驶	,	和	他们	惯于	带领	,	和	他们会	拉瑟	踢	比	吃	.

他们不会开车，也不会领导，他们宁愿踢人也不愿吃饭。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	where	they	got	it	.
我	不	知道	在哪里	他们	得到	它	.

我不知道他们是从哪里弄来的。

[ðer; ðər] ['mʌðər] ['wɔznt] [hæf] [soʊ] [bæd] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɪn] [maɪ] ['fæməli] .

Their	mother	wasn't	half	so	bad	that	way	,	and	the	Lord	knows	it	ain't	in	my	family	.
他们的	母亲	不是	一半	所以	坏的	那	方式	,	和	这	主	知道	它	不是	在	我的	家庭	.

他们的母亲在这方面还算不错，上帝作证，我家绝对没有这种人。

[ðə; ði] [gɜːrl] [ʃiːz] [wɪð; wɪθ] [ɪz] [wʌn] [oʊ] - [maɪn] .

The	girl	she's	with	is	one	o	-	mine	.
这	女孩	她是	和	是	一	o	-	矿	.

和她在一起的那个女孩是我的。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [iːt] ['tenpˌpeni] [neɪlz] .

She	looks	like	she	could	eat	tenpenny	nails	.
她	看起来	喜欢	她	可以	吃	十便士	指甲	.

她看起来好像能把十便士硬币大小的钉子都吃掉。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] [æn; ən] - [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪkt] [æz; əz] ['ɛti] ['bɜːtən] , [bʌt; bət]

She	might	be	just	as	pretty	an	'	just	as	much	liked	as	Ettie	Berton	,	but
她	可能	是	只是	作为	漂亮的	一个	-	只是	作为	很多	喜欢	作为	埃蒂	伯顿	,	但

[ʃiː; ʃi] [eint] .

she	ain't	.
她	不是	.

她可能和艾蒂·伯顿一样漂亮，一样受欢迎，但她却不是。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] - - [ə'baʊt] ['sʌmθɪn] - .

She's	always	growlin	'	about	somethin	'	.
她是	总是	-	-	关于	某物	-	.

她总是因为一些小事而低声抱怨。

[aɪl] [bet] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ʃiːl] [graʊl] [ə'baʊt] [ðɪs] [wen] [wiː; wi] [get] [hoʊm] .

I'll	bet	a	dollar	she'll	growl	about	this	when	we	get	home	.
患病的	赌注	一个	美元	壳	咆哮	关于	这	什么时候	我们	得到	家	.

我敢打赌，等我们回家后她肯定会为此大发雷霆。

['ɛti] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['splendɪd] .

Ettie	will	think	it	was	splendid	.
埃蒂	将要	思考	它	曾是	灿烂	.

艾蒂会觉得这太棒了。

[ʃiːd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ;

She'd	have	a	good	time	at	a	funeral	;
棚	有	一个	好的	时间	在	一个	葬礼	;

她会在葬礼上玩得很开心；

[bʌt; bət] [ðæt] [gɜːrl] [ʌv; əv] [maɪn] - [əl] [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr]

but	that	girl	of	mine	'	ll	get	me	to	spend	a	dollar	to	come	here
但	那	女孩	的	矿	-	二	得到	我	到	花费	一个	美元	到	来	这里

但我那女朋友会让我花一块钱来这里。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːl] [goʊ] [hoʊm] [dɪs'sætɪsfaɪd ˌdɪ'sætɪsfaɪd] .

and	then	she'll	go	home	dissatisfied	.
和	然后	壳	去	家	不满	.

然后她就会带着不满回家。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

It	won't	be	up	to	what	she	expected	.
它	惯于	是	向上	到	什么	她	预期的	.

这不会达到她的预期。

" [θɪŋz] ['nevər] [ɑːr; ər] .

"	Things	never	are	.
"	事物	绝不	是	.

事情从来都不是这样的。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪn] - [tuː; tə] [faɪnd] [θɪŋz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] .

She's	always	lookin	'	to	find	things	some	other	way	.
她是	总是	在看	-	到	寻找	事物	一些	其他	方式	.

她总是想方设法寻找其他方法。

[naʊ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪk] [ðæt] ?

Now	,	what	would	you	do	with	a	girl	like	that	?
现在	,	什么	会	你	做	和	一个	女孩	喜欢	那	?

那么，你会怎么对待这样的女孩呢?

" [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	asked	suddenly	.
"	他	问	突然	.

他突然问道。

[ðen]	[wɪˈðaʊt]	[ˈweɪtɪŋ]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	[rɪˈpleɪ]	,	[hiː; hi]	[ˈædɪd]	,	"	[aɪ]	[gɪv]	[hɜːr; hər][ə; eɪ]	[gʊd]	[tʌŋ]
Then	**without**	**waiting**	**for**	**a**	**reply**	**,**	**he**	**added**	**,**	**"**	**I**	**give**	**her**	**a**	**good**	**tongue**
然后	没有	等待	为了	一个	回复	,	他	额外	,	"	我	给	她	一个	好的	舌头

[læʃɪn]	-	,
lashin	**'**	**,**
拉辛	-	,

然后不等对方回答，他又补充道：“我狠狠地训斥了她一顿。”

[æn; ən]	-	[æz; əz][ʃiː; ʃi]	['ɔːlweɪz]	[noʊz]	[ɪts]	['kʌmɪn]	-	,
an	**'**	**as**	**she**	**always**	**knows**	**it's**	**comin**	**'**	**,**
一个	-	作为	她	总是	知道	它是	即将到来	-	,

因为她总是知道这一天终会到来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

请问先生，这是谁的女儿？(Pray You, Sir, Whose Daughter)

[ʃiːz] [gɑːt][soʊ][ʃiː; ʃi][dəunt] [kɪk] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ,
she's got so she don't kick quite so much as she used to ,
她是 得到 所以 她 不 踢 相当 所以 很多 作为 她 用过的 到 ,

她现在不像以前那样经常踢人了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst][sets][æn; ən] - [lʊks] ['sʌlən] [laɪk] [ðæt] .
but she just sets an ' looks sullen like that .
但 她 只是 套 一个 - 看起来 忧郁 喜欢 那 .

但她就那样坐着，一脸闷闷不乐。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ][mæd][aɪ][kʊd; kəd] —
It makes me so mad I could —
它 制作 我 所以 疯狂的 我 可以 —

这让我气得简直想——

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] ,
" He did not finish his remark ,
" 他 做过 不是 结束 他的 评论 ,

他没有说完这句话。

[bʌt; bət][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv][æn; ən] [ə'duː] .
but got up and strolled away without the formality of an adieu .
但 得到 向上 和 漫步 离开 没有 这 正式 的 一个 再见 .

但他起身漫步离开，连句告别都没有。

['eɪvəri] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l]['fjuːtʃər] ['kɑːliːg] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
Avery watched his possible future colleague until he was lost in the crowd ,
艾弗里 观看 他的 可能的 未来 同事 直到 他 曾是 丢失的 在 这 人群 ,

艾弗里一直注视着他这位可能的未来同事，直到他消失在人群中。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [stʊd] .
and then he walked deliberately over to where the two girls stood .
和 然后 他 步行 故意地 超过 到 在哪里 这 二 女孩们 站立 .

然后他径直走到两个女孩站着的地方。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [tuː; tə]
" I have been talking with your father , " he said , smiling and bowing to
" 我 有 到过 说 和 你的 父亲 , " 他 说 , 微笑 和 鞠躬 到
[ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl] ,
the older girl ,
这 老 女孩 ,

“我和你父亲谈过了，”他笑着向那位年长的女孩鞠了一躬说道。

" [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" and although he did not say that I might come and talk to you ,
" 和 虽然 他 做过 不是 说 那 我 可能 来 和 讲话 到 你 ,

“虽然他没有说我可以来和你谈话，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] . "
he told me who you were , and I think he would not object . "
他 讲述 我 WHO 你 是 , 和 我 思考 他 会 不是 目的 . "

他告诉我你是谁，我想他不会反对的。

" [oʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi] ['wʊdnt] ['ɑːbdʒekt] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] , ['iːgərli] .
" Oh , no ; he wouldn't object , " said the younger girl , eagerly .
" 哦 , 不 ; 他 不会 目的 , " 说 这 年轻 女孩 , 急切地 .

“哦，不，他不会反对的，”小女孩急切地说。

" [wʊd] [hiː; hi] , [fæn] ?

"	Would	he	,	Fan	?
"	会	他	,	扇子	?

他会吗，范?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɔːks] [hɪr] .

Everybody	talks	here	.
大家	会谈	这里	.

这里每个人都在说话。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] .

He	told	me	so	before	we	came	.
他	讲述	我	所以	前	我们	来了	.

他来之前就跟我说过。

[its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wiːv] [bɪn] ; [bʌt; bət]['hiːz] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

It's	the	first	time	we've	been	;	but	he's	been	before	.
它是	这	第一的	时间	我们已经	到过	;	但	他是	到过	前	.

这是我们第一次去；但他以前去过。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['splendɪd] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	think	it's	splendid	,	don't	you	?
我	思考	它是	灿烂	,	不	你	?

我觉得很棒，你不觉得吗?

" [ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] .

"	The	older	girl	had	not	spoken	.
"	这	老	女孩	有	不是	说	.

年长的女孩一直没有说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['seldən] ['eɪvəri] [wɪð; wɪθ][hæf] [sə'prest] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌembri'ɑːnɪk]

She	was	looking	at	Selden	Avery	with	half	suppressed	interest	and	embryonic
她	曾是	寻找	在	塞尔登	艾弗里	和	一半	被抑制	兴趣	和	胚胎

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

她带着半掩饰的兴趣和隐隐的怀疑打量着塞尔登·艾弗里。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [nuː] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrmd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [daʊt] [æz; əz]

She	still	knew	too	little	of	life	to	have	formed	even	a	clearly	defined	doubt	as
她	仍然	知道	也	小的	的	生活	到	有	形成	甚至	一个	清楚地	定义	怀疑	作为

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	him	or	his	intentions	in	speaking	to	them	.
到	他	或者	他的	意图	在	请讲	到	他们	.

她对生活还太过懵懂，以至于对他和他们说话的意图甚至没有形成任何明确的怀疑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] ['hæpi] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [drest] [tuː; tə]

She	was	less	happy	than	she	had	expected	to	be	when	she	dressed	to
她	曾是	较少的	快乐的	比	她	有	预期的	到	是	什么时候	她	穿着	到

[kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['evər] - ['dɔːnɪŋ] [hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] .

come	with	her	ever	-	dawning	hope	for	a	real	pleasure	.
来	和	她	曾经	-	黎明	希望	为了	一个	真实的	乐趣	.

她精心打扮，满怀希望地准备迎接真正的快乐，但结果却不如她预期的那样快乐。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θɪŋz] ['nevər]

She	thought	there	must	be	something	wrong	with	her	because	things	never
她	想法	那里	必须	是	某物	错误的	和	她	因为	事物	绝不

[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

seemed	to	come	up	to	her	expectations	.
似乎	到	来	向上	到	她	期望	.

她觉得自己肯定有什么问题，因为事情似乎总是达不到她的预期。

[ʃiː; ʃi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] " [səˈsaɪəti] , " [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə]

She	supposed	this	must	be	"	society	,	"	and	that	when	she	got	used	to
她	据称	这	必须	是	"	社会	,	"	和	那	什么时候	她	得到	用过的	到

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

她想这一定是"社会"，等她习惯了之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] .

she	would	enjoy	it	more	.
她	会	享受	它	更多的	.

她会更喜欢。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [mæn] [spoʊk] [tuː; tə]

But	somehow	she	had	wanted	to	resent	it	the	first	time	a	man	spoke	to
但	不知何故	她	有	通缉	到	怨恨	它	这	第一的	时间	一个	男人	辐	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但不知为何，第一次有男人跟她说话时，她就想对此感到不满。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftərwərd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɑːnst]

and	then	,	afterward	,	she	was	glad	she	did	not	,	for	he	had	danced
和	然后	,	之后	,	她	曾是	高兴的	她	做过	不是	,	为了	他	有	跳舞

[wɪð; wɪθ] [ˈɛti] [twaɪs] ,

with	Ettie	twice	,
和	埃蒂	两次	,

事后，她庆幸自己没有那么做，因为他已经和艾蒂跳过两次舞了。

[ænd; ənd] [ˈɛti] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [dæns] .

and	Ettie	had	said	it	was	a	lovely	dance	.
和	埃蒂	有	说	它	曾是	一个	迷人的	舞蹈	.

艾蒂说那是一支很美的舞。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [nekst] [ˈɔːfər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [bʌt; bət] [wen]

She	had	made	up	her	mind	to	accept	the	next	offer	she	had	,	but	when
她	有	制成	向上	她	头脑	到	接受	这	下一个	提供	她	有	,	但	什么时候

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,

it	came	,
它	来了	,

她已经下定决心接受下一个工作机会，但当机会来临时，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɜːr; wər] [soʊ] ['biːdi] - [blæk] ,

the	eyes	of	the	man	were	so	beady	-	black	,
这	眼睛	的	这	男人	是	所以	珠子	-	黑色的	,

那男人的眼睛黑得像珠子一样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [beɪ] [rʌm] ['reidieitid] [soʊ] [ɪnˈsɪstəntli] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈklaɪnd]

and	the	odor	of	bay	rum	radiated	so	insistently	from	him	that	she	declined
和	这	气味	的	湾	朗姆酒	辐射	所以	坚持不懈	从	他	那	她	拒绝

.

:
.

他身上散发出的月桂朗姆酒的气味如此浓烈，以至于她拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [beɪ] [rʌm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [wɜːrst] ['skoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['evər] [geɪv] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz]

She	hated	bay	rum	because	the	worst	scolding	her	father	ever	gave	her	was
她	憎恨	湾	朗姆酒	因为	这	最差	责骂	她	父亲	曾经	给予	她	曾是

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['bɑːt(ə)l] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hed] .

when	she	had	emptied	his	cherished	bottle	upon	her	own	head	.
什么时候	她	有	清空	他的	珍爱	瓶子	之上	她	自己的	头	.

她讨厌月桂朗姆酒，因为她父亲对她最严厉的责骂就是她把父亲珍爱的那瓶酒倒在了自己的头上。

[ðə; ði]['oʊdər] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [hɑːrt] - [eɪk] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

The	odor	always	brought	back	the	heart	-	ache	and	resentment	of	that	day	,
这	气味	总是	带来	后退	这	心	-	疼痛	和	怨恨	的	那	天	,

那气味总是会勾起那天令人心碎的痛苦和怨恨。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [dæns] [dʒʌst] [ðen] .

and	so	she	did	not	think	she	cared	to	dance	just	then	.
和	所以	她	做过	不是	思考	她	关心	到	舞蹈	只是	然后	.

所以她当时并不想跳舞。

['seldən] ['eɪvəri] [lʊkt] [æt; ət] ['ɛti] .

Selden	Avery	looked	at	Ettie	.
塞尔登	艾弗里	看起来	在	埃蒂	.

塞尔登·艾弗里看着埃蒂。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

He	did	not	want	to	tell	her	what	he	did	think	and	he	had	not	the
他	做过	不是	想	到	告诉	她	什么	他	做过	思考	和	他	有	不是	这

[hɑːrt] [tuː; tə]['dæmpən][hɜːr; hər]['ɑːrdər] ,

heart	to	dampen	her	ardor	,
心	到	挫伤	她	热情	,

他不想告诉她自己的真实想法，也不忍心浇灭她的热情。

[soʊ][hiː; hi] ['sɪmpli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] :

so	he	simply	smiled	,	and	said	:
所以	他	简单地	微笑	,	和	说	:

于是他只是微微一笑，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt] [hɪr] , [tuː] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [soʊl] .

"	It	is	my	first	visit	here	,	too	;	and	I	don't	know	a	soul	.
"	它	是	我的	第一的	访问	这里	,	也	;	和	我	不	知道	一个	灵魂	.

“我也是第一次来这里；我一个熟人也没有。”

[aɪ] ['noʊtɪst] [juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ,

I	noticed	you	two	young	ladies	a	while	ago	,
我	注意到	你	二	年轻的	女士们	一个	尽管	前	,

我刚才就注意到你们两位年轻女士了。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə]

and	spoke	of	you	to	the	gentleman	next	to	me	and	it	chanced	to
和	辐	的	你	到	这	绅士	下一个	到	我	和	它	偶然	到

[biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːðər] " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl] [ə'gen] — " [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt]

be	your	father	"	—	he	turned	to	the	older	girl	again	—	"	so	that	was	what
是	你的	父亲	"	—	他	转向	到	这	老	女孩	再次	—	"	所以	那	曾是	什么

[geɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] .

gave	me	courage	to	come	over	here	.
给予	我	勇气	到	来	超过	这里	.

“我跟旁边那位先生提起过你，碰巧他就是你的父亲”——他又转向那位年长的女孩——“所以，这给了我勇气来到这里。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , [aɪ'd][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

If	I	had	thought	of	it	before	he	left	me	,	I'd	have	asked	him	to
如果	我	有	想法	的	它	前	他	左边	我	,	ID	有	问	他	到

[ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] ,

introduce	me	,
介绍	我	,

如果我在他离开我之前就想到这一点，我会请他介绍我们认识。

[bʌt; bət][aɪm] ['ræðər] [sloʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

but	I'm	rather	slow	to	think	.
但	我是	相当	慢的	到	思考	.

但我反应比较慢。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['seldən] ['eɪvəri] . "
My name is Selden Avery . "
我的 姓名 是 塞尔登 艾弗里 . "

我的名字是塞尔登·艾弗里。

" [dɪd] ['fɑːðər] [tel] [juː; jʊ] [maɪn] ?
" Did father tell you mine ?
" 做过 父亲 告诉 你 矿 ?

“父亲跟你说过我的故事吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] ,
" she asked , looking at him steadily ,
" 她 问 , 寻找 在 他 稳步 ,

她直视着他，问道：“

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [held] ['floʊtɪŋ] ['ɛndz] [ʌv; əv] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nevər] [fɔːrmd] [ɪn] [fʊl] .
with eyes that held floating ends of thoughts that were never formed in full .
和 眼睛 那 握住 漂浮的 结束 的 想法 那 是 绝不 形成 在 满的 .

他的眼神中闪烁着未成形的思绪。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪvəri] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" No , he didn't , " replied Avery , laughing a little .
" 不 , 他 没有 , " 回复 艾弗里 , 笑 一个 小的 .

“不，他没有，”艾弗里笑着回答道。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [jɔːrz] , [ðoʊ] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meri] [tʃaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" He told me yours , though , " turning to the merry child at his side .
" 他 讲述 我 你的 , 尽管 , " 转弯 到 这 欢乐 孩子 在 他的 边 .

“不过，他告诉我的是你的故事，”说着，他转向身旁快乐的孩子。

" ['ɛti] ['bɝːtən] , [tɑːm] - ['dɔːtər] .
" Ettie Berton , Tom Berton's daughter .
" 埃蒂 伯顿 , 汤姆 - 女儿 .

“艾蒂·伯顿，汤姆·伯顿的女儿。”

" ['ɛti] [læft] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [twaɪs] .
" Ettie laughed , and clapped her hands together twice .
" 埃蒂 笑了 , 和 鼓掌 她 双手 一起 两次 .

埃蒂笑了，拍了两下手。

" [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] !
" Got it right the first time !
" 得到 它 正确的 这 第一的 时间 !

“第一次就做对了！”

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] ?
But what did he give me away for and not her ?
但 什么 做过 他 给 我 离开 为了 和 不是 她 ?

但他为什么把我送走，却不把她送走?

[ʃiː; ʃi][ɪz]['frænsɪs] [kɪŋ] .
She is Francis King .
她 是 弗朗西斯 国王 .

她是弗朗西斯·金。

[ðæt] [ɪz] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['neɪmz] [kɪŋ] ,
That is , her father's name's King ,
那 是 , 她 父亲的 名字 国王 ,

也就是说，她父亲的名字叫金。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['ɔːfli] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ænd; ənd][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][suːt][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]

but	she	is	so	awfully	particular	about	things	and	so	hard	to	suit	she	ought	to
但	她	是	所以	非常	特别的	关于	事物	和	所以	难的	到	套装	她	应该	到

[biː; bi] [neɪmd] [kwiːn] ,

be	named	Queen	,
是	命名	女王	,

但她对事物极其挑剔，很难取悦，她应该被封为女王。

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər] , [soʊ][aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] [kwiːn] [fæn]['moʊstli] .

I	tell	her	,	so	I	call	her	Queen	Fan	mostly	.
我	告诉	她	,	所以	我	称呼	她	女王	扇子	大多	.

我告诉了她，所以我大多时候都叫她“粉丝女王”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['eɪvəri] [sed] : —

"	There	was	a	little	laugh	all	around	,	and	Avery	said	:	—
"	那里	曾是	一个	小的	笑	全部	大约	,	和	艾弗里	说	:	—

周围响起一阵轻笑，艾弗里说道：——

" ['veri] [gʊd] , ['veri] [gʊd] , [ɪn'diːd] ; " [bʌt; bət]['frænsɪs] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]

"	Very	good	,	very	good	,	indeed	;	"	but	Francis	looked	uncomfortable	and	so	he
"	非常	好的	,	非常	好的	,	的确	;	"	但	弗朗西斯	看起来	不舒服	和	所以	他

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

changed	the	subject	.
已更改	这	主题	.

“很好，确实很好；”但弗朗西斯看起来很不自在，于是他转移了话题。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] : —

Presently	she	looked	at	him	and	asked	:	—
目前	她	看起来	在	他	和	问	:	—

她转头看向他，问道：

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['evər] [laɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [bʊks] ?

"	Do	you	think	things	are	ever	like	they	are	in	books	?
"	做	你	思考	事物	是	曾经	喜欢	他们	是	在	图书	?

你认为现实世界真的会像书里写的那样吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ?

Do	you	think	this	is	?
做	你	思考	这	是	?

你觉得这是吗?

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] .

She	waved	her	hand	toward	the	music	and	the	lights	.
她	挥手	她	手	朝向	这	音乐	和	这	灯	.

她朝着音乐和灯光挥了挥手。

[ɪn][ðə; ði] [bʊks] [aɪ][hæv; həv] [riːd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] ['pepərz] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] ['naɪsər][ðæn; ðən]

In	the	books	I	have	read	—	and	the	story	papers	—	it	all	seems	nicer	than
在	这	图书	我	有	读	—	和	这	故事	文件	—	它	全部	似乎	更漂亮	比

[ðɪs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['dɪfrənt] .

this	and	—	and	different	.
这	和	—	和	不同的	.

在我读过的书和故事稿里，一切都比这美好得多，也截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][seɪ] [ðæt] ,

It	is	because	I	say	that	,
它	是	因为	我	说	那	,

正因为我这么说，

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd][kɔːl][ˌem ˈiː] [kwiːn] [fæn] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [sez] — "

that	they	all	make	fun	of	me	and	call	me	Queen	Fan	,	and	father	says	—	"
那	他们	全部	制作	乐趣	的	我	和	称呼	我	女王	扇子	,	和	父亲	说道	—	"

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

she	paused	,
她	暂停	,

他们都取笑我，叫我“范女王”，爸爸说——”她停顿了一下，

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [laɪt] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	a	cold	light	gathered	in	her	eyes	.
和	一个	寒冷的	光	聚集	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝冷光。

" [hiː; hi][dəunt][laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ][aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] , [naʊ] .

"	He	don't	like	it	,	so	I	don't	say	it	much	,	now	.
"	他	不	喜欢	它	,	所以	我	不	说	它	很多	,	现在	.

“他不喜欢这样，所以我现在很少说了。”

[hiː; hi] [sez] [its] [ɔːl] [pʊt] [ɑːn] ;

He	says	it's	all	put	on	;
他	说道	它是	全部	放	在	;

他说这一切都是装出来的；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] ['evriθɪŋ] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ]

but	it	ain't	Everything	does	seem	to	turn	out	so	different	from	what	you
但	它	不是	一切	做	似乎	到	转动	出去	所以	不同的	从	什么	你

[ɪk'spektɪd] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] .

expected	—	from	the	way	you	read	about	.
预期的	—	从	这	方式	你	读	关于	.

但事实并非如此。一切似乎都与你的预期大相径庭——与你读到的内容截然不同。

[aɪv] [nɑːt] [felt] [laɪk] [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — " [ʃiː; ʃi]

I've	not	felt	like	I	thought	maybe	I	should	to	-	night	because	—	because	—	"	she
我已经	不是	毛毡	喜欢	我	想法	或许	我	应该	到	-	夜晚	因为	—	因为	—	"	她

[stɑːpt] [ə'gen] .

stopped	again	.
停止	再次	.

我一直没觉得我应该……我想今晚或许应该……因为——因为——”她又停了下来。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [waɪ] ? " [æskt] ['eɪvəri] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Because	why	?	"	asked	Avery	,	laughing	a	little	.
"	因为	为什么	?	"	问	艾弗里	,	笑	一个	小的	.

“为什么呢？”艾弗里笑着问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['stɔːri] - [bʊk] [prɪns] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

"	Because	I'm	not	a	bit	like	the	usual	story	-	book	prince	you	ought	to	have
"	因为	我是	不是	一个	少量	喜欢	这	通常	故事	-	书	王子	你	应该	到	有

[met] [ænd; ənd] — ?

met	and	—	?
遇见	和	—	?

“因为我一点也不像你通常应该遇到的那种童话故事里的王子，而且——？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ɛti] [meɪd] [ə; eɪ][droʊl]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] .

"	She	smiled	,	and	Ettie	made	a	droll	little	grimace	.
"	她	微笑	,	和	埃蒂	制成	一个	滑稽	小的	鬼脸	.

她笑了，埃蒂则做了个滑稽的小鬼脸。

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

"	No	,	it	wasn't	that	at	all	.
"	不	,	它	不是	那	在	全部	.

“不，根本不是那样。”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [moʊst] [ɔ:l] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [wɜ:rθ] — [ðæt] — "

I've	been	thinking	most	all	evening	that	it	wasn't	worth	—	that	—	"
我已经	到过	思维	最多	全部	晚上	那	它	不是	值得	—	那	—	"

我今晚几乎一直在想，这件事不值得——那——”

" [oʊ] , [ʃi:z] ['wɜ:rid] , " [pʊt] [ɪn] ['ɛti] ,

"	Oh	,	she's	worried	,	"	put	in	Ettie	,
"	哦	,	她是	担心	,	"	放	在	埃蒂	,

“哦，她很担心，”艾蒂插嘴道。

" [baɪ'kəz, baɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] .

"	because	she	got	her	father	to	spend	a	dollar	to	bring	her	.
"	因为	她	得到	她	父亲	到	花费	一个	美元	到	带来	她	.

因为她让父亲花了一美元把她带来。

[ʃi:z] [ə'freɪd] ['hi:l] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['æftərwərd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [peɪ]

She's	afraid	he'll	throw	it	up	to	her	afterward	,	and	she	thinks	it	won't	pay
她是	害怕的	地狱	扔	它	向上	到	她	之后	,	和	她	思考	它	惯于	支付

[fɔ:r; fər] [ðæt] ,

for	that	,
为了	那	,

她担心他事后会把事情推给她，她觉得那样做得不偿失。

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [spɔɪlz] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] — [dʒʌst] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [hi:; hi] [wɪl] .

so	it	spoils	the	whole	thing	before	he	does	it	—	just	being	afraid	he	will	.
所以	它	战利品	这	所有的	事物	前	他	做	它	—	只是	存在	害怕的	他	将要	.

所以，在他动手之前，仅仅是害怕他会这么做，就把整件事搞砸了。

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] [hi:; hi] [wəʊnt] , [ðɪs] [taɪm] .

But	I	tell	her	he	won't	,	this	time	.
但	我	告诉	她	他	惯于	,	这	时间	.

但我告诉她，这次他不会了。

[aɪ] — " ['frænsɪs] - [aɪz] [hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['eɪvəri]

I	—	"	Francis	'	eyes	had	filled	with	tears	of	mortification	,	and	Avery
我	—	"	弗朗西斯	-	眼睛	有	已填	和	眼泪	的	屈辱	,	和	艾弗里

[prɪ'tendɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:rd] .

pretended	not	to	have	heard	.
假装	不是	到	有	听到	.

“我——”弗朗西斯眼中充满了羞愧的泪水，而艾弗里假装没听见。

[hi:; hi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['mju:zɪk] .

He	affected	a	deep	interest	in	the	music	.
他	做作的	一个	深的	兴趣	在	这	音乐	.

他对音乐表现出浓厚的兴趣。

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] [naʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] ,

"	Do	you	know	what	it	is	they	are	playing	now	?	"	he	asked	,
"	做	你	知道	什么	它	是	他们	是	玩耍	现在	?	"	他	问	,

“你知道他们现在在演奏什么吗？”他问道。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] .

with	his	eyes	fixed	upon	the	musicians	.
和	他的	眼睛	固定的	之上	这	音乐家	.

他的目光始终锁定在乐手们身上。

" [aɪ] [θɔ:t] [æt; ət] [fɜ:rst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] — [noʊ] ,

"	I	thought	at	first	that	it	was	going	to	be	—	No	,
"	我	想法	在	第一的	那	它	曾是	去	到	是	—	不	,

“我一开始以为会是——不，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [tʌn] [maɪ] [wɜːrd] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː]

it	is	—	Ton	my	word	I	can't	recall	it	,	and	I	ought	to	know	what	it	is	,	too
它	是	—	吨	我的	单词	我	不能	记起	它	,	和	我	应该	到	知道	什么	它	是	,	也

.

:

.

是——我的天哪，我记不起来了，我也应该知道它是什么。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [rɪ'membər] —

The	first	time	I	ever	heard	it	,	I	remember	—
这	第一的	时间	我	曾经	听到	它	,	我	记住	—

我第一次听到这个词的时候，我记得——

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [wer] ['frænsɪs] [hæd; həd] [stʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	He	turned	toward	where	Francis	had	stood	,	but	she	was	gone	.
"	他	转向	朝向	在哪里	弗朗西斯	有	站立	,	但	她	曾是	已消失	.

他转向弗朗西斯刚才站立的地方，但她已经不见了。

" [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [mɪs] [kɪŋ] ?

"	Why	,	what	has	become	of	Miss	King	?
"	为什么	,	什么	有	变得	的	错过	国王	?

“金小姐怎么了？”

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] .

"	he	asked	of	the	other	girl	.
"	他	问	的	这	其他	女孩	.

他问另一个女孩。

['ɛti] [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] , [læft] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz]

Ettie	looked	all	about	,	laughed	and	wondered	and	chattered	as	gaily	as
埃蒂	看起来	全部	关于	,	笑了	和	想知道	和	喋喋不休	作为	兴高采烈地	作为

[ə; eɪ][bɜːrd] .

a	bird	.
一个	鸟	.

艾蒂四处张望，又笑又好奇，像小鸟一样欢快地叽叽喳喳。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ʃiːz] [gɔːn] [hoʊm] .

"	I	expect	she's	gone	home	.
"	我	预计	她是	已消失	家	.

我想她已经回家了。

[ʃiːz] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

She's	the	queerest	you	ever	saw	.
她是	这	最酷儿的	你	曾经	锯	.

她是我见过最古怪的人。

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][pɑː] .

I	guess	she	didn't	want	me	to	say	that	about	her	pa	.
我	猜测	她	没有	想	我	到	说	那	关于	她	帕	.

我猜她是不想让我那样说她爸爸。

[bʌt; bət] ['ɪtl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['mædər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ðæt] [wei] .

But	it'll	make	him	madder	than	anything	if	she	has	gone	that	way	.
但	它将	制作	他	茜草	比	任何事物	如果	她	有	已消失	那	方式	.

但如果她真的那样做了，他会比什么都更生气。

[hiː; hi][wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] — [æn; ən] - [aɪ][kɑːnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

He	won't	like	it	at	all	—	an	'	I	can't	blame	him	.
他	惯于	喜欢	它	在	全部	—	一个	-	我	不能	责备	他	.

他肯定不会喜欢的——我也不能怪他。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [foʊks] ?

What's	the	use	to	be	so	different	from	other	folks	?
是什么	这	使用	到	是	所以	不同的	从	其他	各位	?

与其他人如此不同有什么用呢?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['seɪdʒli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]

"	she	inquired	,	sagely	,	and	then	she	added	,	laughing	:	"	I	don't	know	as	she	is
"	她	询问	,	睿智地	,	和	然后	她	额外	,	笑	:	"	我	不	知道	作为	她	是

[soʊ] ['dɪfrənt] , ['iːðər] .

so	different	,	either	.
所以	不同的	,	任何一个	.

她故作老练地问道，然后笑着补充道："我也不知道，因为她也太不一样了。"

[wiː; wi][ɔːl] [heɪt] [θɪŋz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [prɪ'tend] [wiː; wi][dəunt] .

We	all	hate	things	,	but	we	pretend	we	don't	.
我们	全部	恨	事物	,	但	我们	假装	我们	不	.

我们都讨厌某些东西，但我们假装不讨厌。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['betər] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [laɪk] [θɪŋz] , ['weðər] [juː; jʊ][duː][ɔːr][nɑːt] ? "

Don't	you	think	it's	better	to	pretend	to	like	things	,	whether	you	do	or	not	?	"
不	你	思考	它是	更好的	到	假装	到	喜欢	事物	,	无论	你	做	或者	不是	?	"

你不觉得不管喜不喜欢，假装喜欢总比不喜欢要好吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪvəri] ,

"	No	,	"	replied	Avery	,
"	不	,	"	回复	艾弗里	,

"不，"艾弗里回答道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [smɔːl] [fə'lɑːsəfər] [huː] [hæd; həd][noʊ]

beginning	to	look	with	surprise	upon	this	small	philosopher	who	had	no
开始	到	看	和	惊喜	之上	这	小的	哲学家	WHO	有	不

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fə'lɑːsəfi] .

conception	of	the	worldly	wisdom	of	her	own	philosophy	.
概念	的	这	世俗	智慧	的	她	自己的	哲学	.

开始惊讶地看着这位小哲学家，她对自己哲学的世俗智慧毫无概念。

" [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] [ə'gen] .

"	I	do	,	"	she	said	,	laughing	again	.
"	我	做	,	"	她	说	,	笑	再次	.

"我愿意，"她笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [daʊn] ['betər] .

"	It	goes	down	better	.
"	它	去	向下	更好的	.

"口感更好。"

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪks] [juː; jʊ] ['betər] .

Everybody	likes	you	better	.
大家	点赞	你	更好的	.

大家都更喜欢你了。

[aɪv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [laɪk] ['evriθɪŋ] .

I've	found	that	out	already	,	and	so	I	pretend	to	like	everything	.
我已经	成立	那	出去	已经	,	和	所以	我	假装	到	喜欢	一切	.

我已经发现这一点了，所以我假装喜欢一切。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][aɪ][dəunt] ,

Of	course	I	do	like	some	of	'	em	,	and	some	I	don't	,
的	课程	我	做	喜欢	一些	的	-	呃	,	和	一些	我	不	,

当然，有些我喜欢，有些我不喜欢。

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [laɪk] - [ɪm] [ɔ:l] .

but	it's	just	as	easy	to	say	you	like	'	em	all	.
但	它是	只是	作为	简单的	到	说	你	喜欢	-	呃	全部	.

但说你喜欢它们也很容易。

" [ʃi:; ʃi] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kept] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [toʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

"	She	laughed	again	,	and	kept	time	with	her	toe	on	the	floor	.
"	她	笑了	再次	,	和	保留	时间	和	她	脚趾	在	这	地面	.

她又笑了起来，用脚趾敲击地板打着节拍。

" [dʒʌst] [wʌt] [dəunt][ju:; jʊ] [laɪk] ? " [æskt] ['eɪvəri] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Just	what	don't	you	like	?	"	asked	Avery	,	smiling	.
"	只是	什么	不	你	喜欢	?	"	问	艾弗里	,	微笑	.

“你到底不喜欢什么呢？”艾弗里笑着问道。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , ['tru:li] ?

"	Won't	you	tell	me	,	truly	?
"	惯于	你	告诉	我	,	真的	?

你难道不愿告诉我实话吗?

[aɪ] [wəʊnt] [tel] ['eni] [wʌn] ,

I	won't	tell	any	one	,
我	惯于	告诉	任何	一	,

我不会告诉任何人。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] — [ɑ:n] ['prɪnsəp(ə)l] . "

and	I'd	like	to	be	sure	of	one	thing	you	object	to	—	on	principle	.	"
和	ID	喜欢	到	是	当然	的	一	事物	你	目的	到	—	在	原则	.	"

我想确认一下，你反对的一件事——是出于原则上的反对。

" [wel] , [tɑ:b] — [du:] [ju:; jʊ] [smoʊk] ?

"	Well	,	tob	—	Do	you	smoke	?
"	出色地	,	托布	—	做	你	抽烟	?

“嗯，tob——你抽烟吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [pɜ:rst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['negətɪvli] .

He	shook	his	head	,	and	pursed	up	his	lips	negatively	.
他	摇晃	他的	头	,	和	攥紧	向上	他的	嘴唇	负面	.

他摇了摇头，抿了抿嘴唇，表示否定。

" [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['geɪli] .

"	I	thought	not	,	"	she	said	,	gaily	.
"	我	想法	不是	,	"	她	说	,	兴高采烈地	.

“我就知道不会，”她兴高采烈地说。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] .

"	You	look	like	you	didn't	.
"	你	看	喜欢	你	没有	.

“你看上去好像没去。”

[wel] , [aɪ] [heɪt] — [heɪt] — [heɪt] — [heɪt] [smoʊk] .

Well	,	I	hate	—	hate	—	hate	—	hate	smoke	.
出色地	,	我	恨	—	恨	—	恨	—	恨	抽烟	.

我讨厌——讨厌——讨厌——讨厌烟味。

[wen] [aɪ] [goʊ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['feri] - [boʊt] ,

When	I	go	on	a	ferry	-	boat	,
什么时候	我	去	在	一个	渡船	-	船	,

当我乘坐渡轮时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz][soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd]

and	the	air	is	so	nice	and	cool	and	different	from	at	home	,	and
和	这	空气	是	所以	好的	和	凉爽的	和	不同的	从	在	家	,	和

[siːmz] [soʊ] [kliːn] ,

seems	so	clean	,
似乎	所以	干净的	,

这里的空气清新凉爽，和家里的很不一样，而且感觉很干净。

[aɪ][dʒʌst] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] — "

I	just	love	it	,	and	then	—	"
我	只是	爱	它	,	和	然后	—	"

我太喜欢它了，然后——”

" [sʌm; səm][wʌn] [sɪts] [nɪr] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['smoʊks] , " [pʊt] [ɪn] ['eɪvəri] , [kən'soʊlɪŋli] .

"	Some	one	sits	near	you	and	smokes	,	"	put	in	Avery	,	consolingly	.
"	一些	一	坐着	靠近	你	和	烟雾	,	"	放	在	艾弗里	,	令人欣慰的是	.

“有人坐在你旁边抽烟，”艾弗里安慰道。

" [jes] , [ðeɪ] [duː] ;

"	Yes	,	they	do	;
"	是的	,	他们	做	;

是的，他们确实如此；

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][moʊst] [preɪ] [ðæt] ['hiːl] [fɔːl]['oʊvər][ænd; ənd][get] ['draʊndɪd] — [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [dʌz] ;

and	I	just	most	pray	that	he'll	fall	over	and	get	drownded	—	but	he	never	does	;
和	我	只是	最多	祈祷	那	地狱	落下	超过	和	得到	溺水	—	但	他	绝不	做	;

我最希望的就是他摔倒淹死——但他从来没有；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][æsks][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [smoʊk] , [aɪ] [seɪ] , - [oʊ] ! [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! -

and	if	he	asks	me	if	I	object	to	smoke	,	I	say	,	'	Oh	!	not	at	all	!	'
和	如果	他	问	我	如果	我	目的	到	抽烟	,	我	说	,	-	哦	!	不是	在	全部	!	-

如果他问我是否介意吸烟，我会说：“哦！一点也不介意！”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] , ['sensəb(ə)l][gɜːrl] .

and	then	he	thinks	I'm	such	a	nice	,	sensible	girl	.
和	然后	他	思考	我是	这样的	一个	好的	,	明智的	女孩	.

然后他就觉得我是个很善良、很懂事的女孩。

[fæn] [telz] - [ɪm] [raɪt] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dəunt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Fan	tells	'	em	right	out	that	she	don't	like	it	.
扇子	讲述	-	呃	正确的	出去	那	她	不	喜欢	它	.

范直接告诉他们她不喜欢这样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər] ['dedli] [sɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [heɪt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

It	makes	her	deadly	sick	,	and	the	boys	all	hate	her	for	it	.
它	制作	她	致命	生病的	,	和	这	男孩们	全部	恨	她	为了	它	.

这让她病得很重，男孩们都因此恨她。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sez] [its] [ˌdiː 'eɪ] — — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][hɪz; ɪz] [kʌs] [wɜːrd] ,

Her	father	says	it's	da	—	—	I	was	going	to	say	his	cuss	word	,
她	父亲	说道	它是	达	—	—	我	曾是	去	到	说	他的	坏话	单词	,

她父亲说这是——我本来想说他的脏话，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt] .

but	I	guess	I	won't	.
但	我	猜测	我	惯于	.

但我估计不会。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [sez] [its] [ɔːl] ['nɑːnsens] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] .

Anyhow	,	he	says	it's	all	nonsense	and	put	on	.
无论如何	,	他	说道	它是	全部	废话	和	放	在	.

总之，他说这一切都是无稽之谈，都是装出来的。

[aɪ] [ges] [aɪ] ['betər] [goʊ] .

I	guess	I	better	go	.
我	猜测	我	更好的	去	.

我想我最好走了。

[ðer; ðər] [ɪz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː 'es] .

There	is	her	father	looking	for	us	.
那里	是	她	父亲	寻找	为了	我们	.

她父亲正在找我们。

[pʊr] - [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [get] [hoʊm] !

Poor	Fan'll	catch	it	when	we	get	home	!
贫穷的	-	抓住	它	什么时候	我们	得到	家	!

可怜的范回家后肯定会被传染!

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

I've	had	a	lovely	time	,	haven't	you	?
我已经	有	一个	迷人的	时间	,	还没有	你	?

我玩得很开心，你呢?

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	She	waved	her	hand	.
"	她	挥手	她	手	.

她挥了挥手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːˈtreɪst] [ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] .

Then	she	retraced	the	step	she	had	taken	.
然后	她	重走	这	步	她	有	已采取	.

然后她沿着原路返回。

" [dəunt] [tel] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [təˈbækoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [əˈweɪ] ['læfɪŋ] .

"	Don't	tell	that	I	don't	like	tobacco	,	"	she	said	,	and	started	away	laughing	.
"	不	告诉	那	我	不	喜欢	烟草	,	"	她	说	,	和	开始	离开	笑	.

“别说我不喜欢烟草，”她说，然后笑着走开了。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

He	followed	her	a	few	steps	.
他	随后	她	一个	很少	步骤	.

他跟在她身后走了几步。

" [haʊ] [ɪz] ['eni] ['feloʊ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː] [laɪk] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	How	is	any	fellow	to	know	what	you	really	do	like	?	"	he	asked	,	smiling	,
"	如何	是	任何	同伴	到	知道	什么	你	真的	做	喜欢	?	"	他	问	,	微笑	,

“别人怎么会知道你到底喜欢什么呢？”他笑着问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] [wei] ? "

"	if	you	do	that	way	?	"
"	如果	你	做	那	方式	?	"

“如果你那样做的话？”

" [fæn] [sez] ['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['slaɪli] .

"	Fan	says	nobody	wants	to	know	,	"	she	said	,	slyly	.
"	扇子	说道	无人	想要	到	知道	,	"	她	说	,	狡猾地	.

“范说没人想知道，”她狡黠地说。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪk] ,

"	She	says	they	want	to	know	that	I	like	what	they	want	me	to	like	,
"	她	说道	他们	想	到	知道	那	我	喜欢	什么	他们	想	我	到	喜欢	,

她说他们想知道我喜欢他们想让我喜欢的东西，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] [θɪŋk] .

and	think	what	they	think	I	think	.
和	思考	什么	他们	思考	我	思考	.

他们想什么，我就想什么。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .

"	She	laughed	again	.
"	她	笑了	再次	.

她又笑了。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [boʊd] [ɪn] [mɑːk] [səb'mɪʃ(ə)n] .

"	And	of	course	I	do	,	"	she	added	,	and	bowed	in	mock	submission	.
"	和	的	课程	我	做	,	"	她	额外	,	和	鞠躬	在	嘲笑	提交	.

“我当然愿意，”她补充道，并假装顺从地鞠了一躬。

" [naʊ] , [fæn][dəunt] .

"	Now	,	Fan	don't	.
"	现在	,	扇子	不	.

“现在，范先生不这么认为。”

[ðæts] [wer] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt] — [rɪ'fɔːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['laʊərɪŋ]

That's	where	she	misses	it	;	and	if	she	don't	—	reform	,	"	she	said	,	lowering
那就是	在哪里	她	错过	它	;	和	如果	她	不	—	改革	,	"	她	说	,	降低

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

“这就是她错失的地方；如果她不改正——那就改过自新，”她压低声音说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['trʌb(ə)l] .

as	she	neared	that	young	lady's	father	,	"	she	is	going	to	see	trouble	that	is	trouble	.
作为	她	接近	那	年轻的	女士的	父亲	,	"	她	是	去	到	看	麻烦	那	是	麻烦	.

当她靠近那位年轻女士的父亲时，“她将会遇到真正的麻烦。”

[aɪl] [bet][ə; eɪ][sent][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	bet	a	cent	on	it	.
患病的	赌注	一个	中心	在	它	.

我敢打赌一分钱。

[dəunt][juː; jʊ] ?

Don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl][ə'pɑːn]['mɪstər] . [kɪŋ] .

"	she	asked	,	as	she	bestowed	a	bright	smile	upon	Mr	.	King	.
"	她	问	,	作为	她	授予	一个	明亮的	微笑	之上	先生	.	国王	.

“她问道，同时对金先生露出了灿烂的笑容。”

" [jes] , " [sed] ['eɪvəri] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

"	Yes	,	"	said	Avery	,	and	lifting	his	hat	,
"	是的	,	"	说	艾弗里	,	和	举重	他的	帽子	,

“是的，”艾弗里说着，抬起帽子说道。

[tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ðiː] [kraʊd] .

turned	on	his	heel	and	was	lost	in	the	crowd	.
转向	在	他的	脚跟	和	曾是	丢失的	在	这	人群	.

他转身就走，消失在人群中。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][fæn] ? " [in'kwaiəd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['fɑ:ðər] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] ,

"	Where's	Fan	?	"	inquired	that	young	lady's	father	in	a	tone	which	indicated	that	,
"	在哪里?	扇子	?	"	询问	那	年轻的	女士的	父亲	在	一个	语气	哪个	表明的	那	,

“范在哪儿？”那位年轻女士的父亲问道，语气中带着一丝疑惑。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][sʌm; səm] ['devlmənt] [ə'gen] .

as	a	matter	of	course	,	she	was	up	to	some	devilment	again	.
作为	一个	事情	的	课程	,	她	曾是	向上	到	一些	恶作剧	再次	.

不出所料，她又开始搞恶作剧了。

" [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ,

"	She	got	a	headache	and	went	home	quite	a	while	ago	,
"	她	得到	一个	头痛	和	去	家	相当	一个	尽管	前	,

“她头疼，很久以前就回家了。”

" [sed] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['lɔɪəl] ['lɪt(ə)l] [frend] .

"	said	that	young	lady's	loyal	little	friend	.
"	说	那	年轻的	女士的	忠诚	小的	朋友	.

“那位年轻女士忠实的小伙伴说道。”

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑ:t] [tɪl] [ʃi:; ʃi][dɪd] [get] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

"	She	enjoyed	it	quite	a	lot	till	she	did	get	a	headache	.
"	她	享受	它	相当	一个	很多	直到	她	做过	得到	一个	头痛	.

“她一开始玩得很开心，直到后来头疼了。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [stri:t] [wer] [bəuθ] [lɪvd] , ['ɛti] [sed] : " [ðæt] [mæn] [tɔ:kt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

"	As	they	neared	the	street	where	both	lived	,	Ettie	said	:	"	That	man	talked	to	her	,
"	作为	他们	接近	这	街道	在哪里	两个都	居住地	,	埃蒂	说	:	"	那	男人	谈话	到	她	,

“当他们走到两人居住的街道附近时，埃蒂说：‘那个男人和她说话了，’”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] . "

and	I	think	she	liked	him	.	"
和	我	思考	她	喜欢	他	.	"

我觉得她喜欢他。

" [həmf] ! " [sed] ['mɪstər] . [kɪŋ] .

"	Humph	!	"	said	Mr	.	King	.
"	哼	!	"	说	先生	.	国王	.

“哼！”金先生说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] .

"	I	wouldn't	be	surprised	.
"	我	不会	是	惊讶	.

“我不会感到惊讶。”

[ʃi:d] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ə; eɪ]['lu:nətɪk] .

She'd	be	likely	to	take	to	a	lunatic	.
棚	是	可能	到	拿	到	一个	疯子	.

她很可能会喜欢上一个疯子。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] ['dæmdɪst] [fu:l] [aɪ]['evər] [sɔ:] ; ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? "

I	thought	he	was	about	the	damnedest	fool	I	ever	saw	;	didn't	you	?	"
我	想法	他	曾是	关于	这	该死的	傻子	我	曾经	锯	;	没有	你	?	"

我觉得他是我见过最愚蠢的人，你不觉得吗?

" [jes] , " [sed] ['ɛti] , ['læfɪŋ] , " [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

"	Yes	,	"	said	Ettie	,	laughing	,	"	and	I	liked	him	for	it	.
"	是的	,	"	说	埃蒂	,	笑	,	"	和	我	喜欢	他	为了	它	.

“是的，”艾蒂笑着说，“我就是喜欢他这一点。”

" ['mɪstər] . [kɪŋ] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .

"	Mr	.	King	burst	into	a	roar	of	laughter	.
"	先生	.	国王	爆裂	进入	一个	吼	的	笑声	.

金先生突然放声大笑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd] !

"	Of	course	you	did	!
"	的	课程	你	做过	!

你当然会这么做!

[juːd] [laɪk] [ðə; ði]['devɪ(ə)l] .

You'd	like	the	devil	.
你会	喜欢	这	魔鬼	.

你简直喜欢魔鬼。

[jʊə(r)] [ðæt] ['iːzi] [tuː; tə] [pliːz] .

You're	that	easy	to	please	.
你是	那	简单的	到	请	.

你真是太容易满足了。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [fæn][wʌz; wəz] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] " [ˌgʊd'naɪt] ,

I	wish	to	the	Lord	Fan	was	,	"	and	with	a	hearty	"	goodnight	,
我	希望	到	这	主	扇子	曾是	,	"	和	和	一个	爽朗	"	晚安	,

我希望范大人是”，并衷心道一声“晚安”。

" [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] .

"	he	left	her	at	her	father's	door	,	and	crossed	the	street	.
"	他	左边	她	在	她	父亲的	门	,	和	交叉	这	街道	.

他把她留在她父亲家门口，然后穿过马路。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Once	outside	the	garden	,
一次	外部	这	花园	,

出了花园，

['eɪvəri] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæmflət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [frend] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

Avery	drew	from	his	pocket	the	little	pamphlet	which	his	club	friend	had	given	him	,
艾弗里	画	从	他的	口袋	这	小的	小册子	哪个	他的	俱乐部	朋友	有	给定	他	,

艾弗里从口袋里掏出俱乐部朋友给他的小册子，

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [daʊn] [ðə; ði][lɪst] .

and	ran	his	finger	down	the	list	.
和	跑	他的	手指	向下	这	列表	.

然后他用手指沿着名单向下划去。

" [kɪŋ] , ['membər] [ðə; ði] — [ɑː] , [hɑː] !

"	King	,	member	the	—	ah	,	ha	!
"	国王	,	成员	这	—	啊	,	哈	!

“国王，记住——啊，哈!

[wʌn] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrd][dʒɔɪnz][maɪn] !

one	end	of	his	ward	joins	mine	!
一	结尾	的	他的	病房	加入	矿	!

他的病房一端与我的病房相连!

- [em] - [em] - [em] ; [jes] , [aɪ] [siː] .

'	M	-	m	-	m	;	yes	,	I	see	.
-	M	-	米	-	米	;	是的	,	我	看	.

嗯，是的，我明白了。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['butʃəz] .

He	is	one	of	the	butchers	.
他	是	一	的	这	屠夫	.

他是屠夫之一。

[aɪ] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .

I	suspected	as	much	.
我	怀疑	作为	很多	.

我早就怀疑是这样。

[let] [ˌem 'iː] [siː] ; [jes] , [hiː; hi] [voʊts] [maɪ] ['tɪkɪt] , [tuː] .

Let	me	see	;	yes	,	he	votes	my	ticket	,	too	.
让	我	看	;	是的	,	他	投票	我的	票	,	也	.

让我看看；是的，他也投了我的票。

[ɪf] [aɪm] [ɪ'lektɪd] [wiːl] [biː; bi] ['kɒmreɪdz] - [ɪn] - [ɑːrmz] ,

If	I'm	elected	we'll	be	comrades	-	in	-	arms	,
如果	我是	当选	出色地	是	同志们	-	在	-	武器	,

如果我当选，我们将成为并肩作战的战友。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ;

so	to	speak	I	suppose	I	ought	to	have	told	him	who	I	was	;
所以	到	说话	我	认为	我	应该	到	有	讲述	他	WHO	我	曾是	;

这么说来，我想我应该告诉他我是谁；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [ɪ'lektɪd] ['hiːl] [faɪnd] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] ['biːtn] — [wel] ,

but	if	I'm	elected	he'll	find	out	soon	enough	,	and	if	I'm	beaten	—	well	,
但	如果	我是	当选	地狱	寻找	出去	很快	足够的	,	和	如果	我是	被打败	—	出色地	,

但如果我当选，他很快就会知道；如果我落选——好吧，

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪk'stend] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] .

I	can't	say	that	I'm	anxious	to	extend	the	acquaintance	.
我	不能	说	那	我是	焦虑的	到	延长	这	熟人	.

我并不急于加深与对方的了解。

" [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [gɑːrd] [kɔːld] [aʊt] , - ['θɜːrti] - [fɔːrθ]

"	He	replaced	the	book	in	his	pocket	as	the	guard	called	out	,	'	Thirty	-	Fourth
"	他	替换	这	书	在	他的	口袋	作为	这	警卫	称为	出去	,	-	三十	-	第四

[striːt] ! - [streɪn] [fɔːr; fər] - !

Street	!	'	strain	for	Arlem	!
街道	!	-	拉紧	为了	-	!

“他把书放回口袋里，这时警卫喊道：‘第三十四街！’向阿莱姆区进发！

- [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [treɪn] , ['mjuːzɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] .

'	and	left	the	train	,	musing	as	he	strolled	along	.
-	和	左边	这	火车	,	沉思	作为	他	漫步	沿着	.

然后他下了火车，一边漫步一边沉思。

" [jes] , ['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] — [kwaɪt] .

"	Yes	,	Gertrude	was	quite	right	—	quite	.
"	是的	,	格特鲁德	曾是	相当	正确的	—	相当	.

“是的，格特鲁德说得完全正确——完全正确。”

[wiː; wi] ['fɔːrtʃənət] [wʌnz] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɔːl] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .

We	fortunate	ones	have	no	right	to	allow	all	this	sort	of	thing	to	go	on	.
我们	幸运	一个	有	不	正确的	到	允许	全部	这	种类	的	事物	到	去	在	.

我们这些幸运儿没有权利允许这种事情继续发生。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

We	have	no	right	to	leave	it	entirely	to	such	men	as	that	to	make	the
我们	有	不	正确的	到	离开	它	完全	到	这样的	男人	作为	那	到	制作	这

[lɔːz] .

laws	.
法律	.

我们没有权利完全把制定法律的权力交给这样的人。

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [duː] [gai] [ˌem ˈiː] .

I	don't	care	if	the	fellows	up	at	the	club	do	guy	me	.
我	不	关心	如果	这	伙伴们	向上	在	这	俱乐部	做	盖伊	我	.

我不在乎俱乐部里的那些家伙怎么对我。

[ˈgɜːrtruːd] — " [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [noʊt] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː]

Gertrude	—	"	He	drew	from	his	breast	-	pocket	a	little	note	,	and	read	it
格特鲁德	—	"	他	画	从	他的	胸部	-	口袋	一个	小的	笔记	,	和	读	它

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] .

for	the	tenth	time	.
为了	这	第十	时间	.

格特鲁德——"他从胸前的口袋里掏出一张小纸条，第十次读了起来。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] , " [ˌaɪ ˈtiː] [sed]

"	I	am	so	gratified	to	hear	that	you	have	accepted	the	nomination	,	"	it	said
"	我	是	所以	满意	到	听到	那	你	有	公认	这	提名	,	"	它	说

.

:
.

"得知您接受了提名，我感到非常高兴，"声明中写道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] ,

"	You	have	the	time	,
"	你	有	这	时间	,

"你有时间，

[ænd; ənd]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ][mæn] ,

and	mental	and	moral	equipment	to	give	to	the	work	Were	I	a	man	,
和	精神的	和	道德	设备	到	给	到	这	工作	是	我	一个	男人	,

以及投入这项工作所需的精神和道德素质。如果我是一个人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sliːp] [oʊ] - [naɪts] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [weɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːl][ðə; ði]

I	should	not	sleep	o	'	nights	until	some	way	was	devised	to	prevent	all	the
我	应该	不是	睡觉	o	-	夜晚	直到	一些	方式	曾是	设计	到	防止	全部	这

['terəb(ə)l] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['bruːtɪʃnəs] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

terrible	poverty	and	ignorance	and	brutishness	we	were	talking	about	the
糟糕的	贫困	和	无知	和	野蛮	我们	是	说	关于	这

['ʌðər] [deɪ] .

other	day	.
其他	天	.

除非想出办法来防止我们前几天讨论的那些可怕的贫困、无知和野蛮现象，否则我将彻夜难眠。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðæt] - ['fæməli] [ə'gen] .

I	went	to	see	that	Spillini	family	again	.
我	去	到	看	那	-	家庭	再次	.

我又去拜访了斯皮利尼一家。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] ,

I	was	afraid	to	go	alone	,
我	曾是	害怕的	到	去	独自的	,

我害怕一个人去。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tuː] ['gɜːlz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] [klæs] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

so	I	took	with	me	two	girls	who	are	in	a	sewing	class	,	which	is	,
所以	我	采取	和	我	二	女孩们	WHO	是	在	一个	缝纫	班级	,	哪个	是	,

所以我带了两个参加缝纫课的女孩，她们是……

[dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ][fæd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [gɪld] .

just	now	a	fad	at	our	Church	Guild	.
只是	现在	一个	时尚	在	我们的	教会	公会	.

这只是我们教会公会最近兴起的一种风潮。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	thought	their	experience	with	poverty	would	enable	them	to	think	of	a
我	想法	他们的	经验	和	贫困	会	使能够	他们	到	思考	的	一个

[weɪ] [tuː; tə][get][æt; ət] [ðɪs] [keɪs] ;

way	to	get	at	this	case	;
方式	到	得到	在	这	案件	;

我认为他们经历过贫困，这能让他们想到办法来侦破这个案子；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] .

but	it	did	not	.
但	它	做过	不是	.

但事实并非如此。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['ɪgnərəns]

They	appeared	to	think	it	was	all	right	It	seems	to	me	that	ignorance
他们	出现	到	思考	它	曾是	全部	正确的	它	似乎	到	我	那	无知

[ænd; ənd] ['pɑːvərti] [liːv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [θɔːt] ,

and	poverty	leave	no	room	for	thought	,
和	贫困	离开	不	房间	为了	想法	,

他们似乎觉得这样做没问题。在我看来，无知和贫穷让人没有思考的空间。

[ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] .

or	even	for	much	feeling	.
或者	甚至	为了	很多	感觉	.

或者甚至有很多感情。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] ['gɜːlz] [læf] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]['æftər][wiː; wi] [keɪm]

It	hurt	me	like	a	knife	to	have	those	girls	laugh	over	it	after	we	came
它	伤害	我	喜欢	一个	刀	到	有	那些	女孩们	笑	超过	它	后	我们	来了

[aʊt] ;

out	;
出去	;

我们出柜后，那些女孩嘲笑这件事，这让我像刀割一样难受；

[æt; ət] [liːst] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] ['skɔːnf(ə)l] ,

at	least	,	one	of	them	laughed	,	and	the	other	seemed	scornful	,
在	至少	,	一	的	他们	笑了	,	和	这	其他	似乎	轻蔑的	,

至少其中一人笑了，另一人则显得不屑一顾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] [tuː; tə][ɪk'spekt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [noʊ] ,

It	is	not	fair	to	expect	more	of	them	,	I	know	,
它	是	不是	公平的	到	预计	更多的	的	他们	,	我	知道	,

我知道，对他们抱有过高的期望是不公平的。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɪk'spekt][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

for	we	expect	so	little	of	ourselves	.
为了	我们	预计	所以	小的	的	我们自己	.

因为我们对自己的要求太低了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt]

It	is	thinking	of	all	this	that	makes	me	write	to	tell	you	how	glad	I	am	that
它	是	思维	的	全部	这	那	制作	我	写	到	告诉	你	如何	高兴的	我	是	那

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [jʊr; jər] ['dɪstrɪkt] [ɪn] ['ɔːlbəni] .

you	are	to	represent	your	district	in	Albany	.
你	是	到	代表	你的	区	在	奥尔巴尼	.

正是想到这些，我才写信告诉你，我多么高兴你能代表你的选区在奥尔巴尼任职。

[sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] ,

Such	men	are	needed	,
这样的	男人	是	需要	,

我们需要这样的人。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] ['ɪntəlekt]

for	I	know	you	will	work	for	the	poor	with	the	skill	of	a	trained	intellect
为了	我	知道	你	将要	工作	为了	这	贫穷的	和	这	技能	的	一个	受过训练	智力

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːrt] .

and	a	sympathetic	heart	.
和	一个	交感神经	心	.

因为我知道你必会以训练有素的智慧和一颗仁慈的心去帮助穷人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .

I	am	so	glad	.
我	是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

[sɪn'sɪrli] [jʊr; jər] [frend] , ['gɜːrtruːd] ['fɑːstər] .

Sincerely	your	friend	,	Gertrude	Foster	.
真挚地	你的	朋友	,	格特鲁德	促进	.

你真诚的朋友，格特鲁德·福斯特。

" ['mɪstər] . ['eɪvəri] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [kən'tentɪdli] .

"	Mr	.	Avery	replaced	the	note	in	his	pocket	,	and	smiled	contentedly	.
"	先生	.	艾弗里	替换	这	笔记	在	他的	口袋	,	和	微笑	心满意足地	.

艾弗里先生把纸条放回口袋，满意地笑了。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wʌt] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	don't	care	a	great	deal	what	the	fellows	at	the	club	say	,	"	he	repeated	.
"	我	不	关心	一个	伟大的	交易	什么	这	伙伴们	在	这	俱乐部	说	,	"	他	重复	.

“我不太在意俱乐部里的那些家伙说什么，”他重复道。

" [aɪm]['sætɪsfaɪd] , [ɪf] ['gɜːrtruːd] — " [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði][læst] [fjuː] [wɜːrdz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːdəbli]

"	I'm	satisfied	,	if	Gertrude	—	"	He	had	spoken	the	last	few	words	almost	audibly
"	我是	使满意	,	如果	格特鲁德	—	"	他	有	说	这	最后的	很少	字	几乎	可听见的

,

,

,

“如果格特鲁德——”他最后几个字几乎是低声说出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

and	the	name	startled	him	.
和	这	姓名	惊慌	他	.

这个名字让他吓了一跳。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

He	realized	for	the	first	time	that	he	had	fallen	into	the	habit	of	thinking
他	已实现	为了	这	第一的	时间	那	他	有	倒下	进入	这	习惯	的	思维

[ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['gɜːrtruːd] ,

of	her	as	Gertrude	,
的	她	作为	格特鲁德	,

他第一次意识到自己已经养成了把她当作格特鲁德的习惯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪs] ['fɑːstər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

and	it	suddenly	flashed	upon	him	that	Miss	Foster	might	be	a	good	deal
和	它	突然	闪光灯	之上	他	那	错过	促进	可能	是	一个	好的	交易

[sər'praɪzd] [baɪ] [ðæt] [fækt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

surprised	by	that	fact	if	she	knew	it	.
惊讶	经过	那	事实	如果	她	知道	它	.

他突然想到，如果福斯特小姐知道这件事，她可能会非常惊讶。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ə'nɔɪd] .

He	fell	to	wondering	if	she	would	also	be	annoyed	.
他	跌倒	到	好奇	如果	她	会	还	是	恼怒	.

他不禁开始琢磨，她会不会也觉得生气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

There	was	a	tinge	of	anxiety	in	the	speculation	.
那里	曾是	一个	色调	的	焦虑	在	这	推测	.

这些猜测中夹杂着一丝焦虑。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] [maɪt] [gɪv] [æn; ən]

Then	it	occurred	to	him	that	the	sewing	class	of	the	Guild	might	give	an
然后	它	发生	到	他	那	这	缝纫	班级	的	这	公会	可能	给	一个

['aʊtlet] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] [gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd]

outlet	and	a	chance	for	a	bit	of	pleasure	to	that	strange	girl	he	had
出路	和	一个	机会	为了	一个	少量	的	乐趣	到	那	奇怪的	女孩	他	有

[siːn] [æt; ət] ['greɪdiz] [pə'vɪliən] ,

seen	at	Grady's	Pavilion	,
已见	在	格雷迪的	亭	,

他突然想到，公会的缝纫课或许能给他在格雷迪凉亭遇到的那个古怪女孩提供一个发泄的途径和获得一些快乐的机会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmemə'rændəm] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] ['gɜːrtruːd]

and	he	made	a	little	memorandum	,	and	decided	to	call	upon	Gertrude
和	他	制成	一个	小的	备忘录	,	和	决定	到	称呼	之上	格特鲁德

[ænd; ənd] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	suggest	it	to	her	.
和	建议	它	到	她	.

于是他写了个简短的备忘录，决定去拜访格特鲁德，向她提出这个建议。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] ['gɜːrtruːd] ['fɑːstər] ,

He	fell	asleep	that	night	and	dreamed	of	Gertrude	Foster	,
他	跌倒	睡着了	那	夜晚	和	梦见	的	格特鲁德	促进	,

那天晚上他睡着了，梦见了格特鲁德·福斯特。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [tɔːl] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [aɪz]

holding	out	a	helping	hand	to	a	strange	,	tall	girl	,	with	dissatisfied	eyes
保持	出去	一个	帮助	手	到	一个	奇怪的	,	高的	女孩	,	和	不满	眼睛

,

,

,

向一个眼神不满的陌生高个女孩伸出援手

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɛti] ['bɜːtən] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['geɪli] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

and	that	Ettie	Berton	was	laughing	gaily	and	making	everybody
和	那	埃蒂	伯顿	曾是	笑	兴高采烈地	和	制作	大家

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

埃蒂·伯顿开朗地笑着，让每个人都感到很自在。

[baɪ] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['evriθɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

by	asserting	that	she	liked	everything	exactly	as	she	found	it	.
经过	断言	那	她	喜欢	一切	确切地	作为	她	成立	它	.

她声称自己喜欢一切，就喜欢它现在的样子。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][nekst] ['iːvnɪŋ] ['eɪvəri] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['gɜːrtruːd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['letər] ,
he 他 **next** 下一个 **evening** 晚上 **Avery** 艾弗里 **called** 称为 **upon** 之上 **Gertrude** 格特鲁德 **to** 到 **thank** 感谢 **her** 她 **for** 为了 **her** 她 **letter** 信 **,** ,
[ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
and 和 **,** , **incidentally** 顺便 **,** ,

第二天晚上，艾弗里拜访了格特鲁德，感谢她的来信，顺便也感谢了她。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət] ['greɪdiz] [pə'vɪliən] ,
to 到 **tell** 告诉 **her** 她 **of** 的 **the** 这 **experience** 经验 **at** 在 **Grady's** 格雷迪的 **Pavilion** 亭 **,** ,

告诉她我在格雷迪凉亭的经历，

[ænd; ənd] [bɪ'spiːk] [ðə; ði] [gʊd] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] ['hjuːmən] [pɔːnz] , [huː]
and 和 **bespeak** 表明 **the** 这 **good** 好的 **office** 办公室 **of** 的 **the** 这 **Guild** 公会 **for** 为了 **those** 那些 **two** 二 **human** 人类 **pawns** 兵 **,** , **who** WHO
[hæd; həd] ,
had 有 **,** ,

并赞扬公会为那两个人类棋子提供的良好帮助，他们曾是：

['sʌmhaʊ] , [weid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
somehow 不知何故 **,** , **weighed** 称重 **upon** 之上 **his** 他的 **heart** 心 **.** .

不知为何，这件事一直压在他的心头。

['eɪvəri] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [hɪm'self] ,
Avery 艾弗里 **was** 曾是 **not** 不是 **a** 一个 **Churchman** 牧师 **himself** 他自己 **,** ,

艾弗里本人并非教会人士。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] ['eni] [gɪld] [wɪtʃ] [wʊd] [θroʊ] ['gɜːrtruːd] ['fɑːstɚz] ['ɪnfluəns]
but 但 **he** 他 **felt** 毛毡 **very** 非常 **sure** 当然 **that** 那 **any** 任何 **Guild** 公会 **which** 哪个 **would** 会 **throw** 扔 **Gertrude** 格特鲁德 **Foster's** 福斯特 **influence** 影响
[ə'baʊt] [les] ['fɔːrtʃənət] ['gɝːlz] ,
about 关于 **less** 较少的 **fortunate** 幸运 **girls** 女孩们 **,** ,

但他非常肯定，任何试图利用格特鲁德·福斯特的影响力去帮助那些不幸女孩的公会，

[wʊd] [biː; bi] [gʊd] ,
would 会 **be** 是 **good** 好的 **,** ,

那很好，

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli]

so	he	gave	very	little	thought	to	the	phase	of	it	which	was	not	wholly
所以	他	给予	非常	小的	想法	到	这	阶段	的	它	哪个	曾是	不是	完全

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [huːz] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn]

related	to	the	personality	of	the	young	woman	in	whose	eyes	he	had	grown
有关的	到	这	性格	的	这	年轻的	女士	在	谁	眼睛	他	有	生长

[tuː; tə] [fiːl] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'pɪr] [wel] [ænd; ənd] ['wɜːrði] ,

to	feel	he	must	appear	well	and	worthy	,
到	感觉	他	必须	出现	出色地	和	值得	,

所以，他很少去想这件事中与那位年轻女子的性格无关的部分，而他渐渐觉得，在她眼中，他必须表现得体、值得信赖。

[ɪf] [hiː; hi] [ri'teind] [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] .

if	he	retained	his	self	-	respect	.
如果	他	保留	他的	自己	-	尊重	.

如果他还能保有自尊的话。

[ðɪs] [bɑːr][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][hæd; həd] [kʌm] , [baɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [dɪ'griːz] ,

This	bar	of	judgment	had	come	,	by	unconscious	degrees	,
这	酒吧	的	判断	有	来	,	经过	无意识	学位	,

这种评判的门槛是不知不觉中逐渐形成的。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['keɪsɪz][fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə'genst] [hɪm'self]

to	be	the	one	before	which	he	tried	his	own	cases	for	and	against	himself
到	是	这	一	前	哪个	他	尝试	他的	自己的	案例	为了	和	反对	他自己

.

:

.

他曾亲自在法庭上为自己辩护，也曾为自己辩护。

" [wʊd] ['gɜːrtruːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ?

"	Would	Gertrude	like	it	if	she	should	know	?
"	会	格特鲁德	喜欢	它	如果	她	应该	知道	?

“如果格特鲁德知道这件事，她会高兴吗？”

[wʊd] [aɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ðɪs] [ɔːr] [felt] [ðæt] ?

Would	I	dislike	to	have	her	know	that	I	did	this	or	felt	that	?
会	我	不喜欢	到	有	她	知道	那	我	做过	这	或者	毛毡	那	?

我是否不希望她知道我做过这件事或有过那样的感受?

" [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] ,

"	was	now	so	constantly	a	part	of	his	mental	processes	,
"	曾是	现在	所以	不断地	一个	部分	的	他的	精神的	流程	,

“现在它已经如此频繁地融入到他的思维过程中了”，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['vɜːdɪkts] ,

that	he	had	become	quite	familiar	with	her	verdicts	,
那	他	有	变得	相当	熟悉的	和	她	判决	,

他已经对她的判决相当熟悉了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][moʊst]['ɔːf(ə)n] [pæst] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

which	were	most	often	passed	—	from	his	point	of	view	,
哪个	是	最多	经常	通过了	—	从	他的	观点	的	看法	,

在他看来，最常被传授的是什么?

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] .

and	in	his	own	mind	—	without	the	knowledge	of	the	girl	herself	.
和	在	他的	自己的	头脑	—	没有	这	知识	的	这	女孩	她自己	.

而他自己却在心里——女孩本人对此毫不知情。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [tɔːkt] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	had	never	talked	of	love	to	her	,
他	有	绝不	谈话	的	爱	到	她	,

他从未对她谈过爱情。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] [huː] [ɑːr; ər][wɔːnt]

except	in	the	general	and	impersonal	fashion	of	young	creatures	who	are	wont
除了	在	这	一般的	和	不具个人色彩	时尚	的	年轻的	生物	WHO	是	惯于

[tuː; tə] ['iːgərli] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [pər'pleksəti] [ʌv; əv][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə]

to	eagerly	discuss	the	profound	perplexities	of	life	without	having	come	face	to
到	急切地	讨论	这	深刻的	困惑	的	生活	没有	拥有	来	脸	到

[feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

face	with	one	of	them	.
脸	和	一	的	他们	.

除了年轻人那种普遍而冷漠的态度之外，他们常常热衷于讨论人生的种种深奥难题，却从未真正面对过其中任何一个难题。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

One	day	they	had	talked	of	love	in	a	cottage	.
一	天	他们	有	谈话	的	爱	在	一个	小屋	.

有一天，他们在小屋里谈论爱情。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l] [ðeɪ]

The	conversation	had	been	started	by	the	discussion	of	a	new	novel	they
这	对话	有	到过	开始	经过	这	讨论	的	一个	新的	小说	他们

[hæd; həd][dʒʌst] [riːd] ,

had	just	read	,
有	只是	读	,

他们的谈话起因是讨论他们刚读完的一本新小说。

[ænd; ənd] ['eɪvəri] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feloʊ] [huːm] [hiː; hi] [nuː] ,

and	Avery	told	her	of	a	strange	fellow	whom	he	knew	,
和	艾弗里	讲述	她	的	一个	奇怪的	同伴	谁	他	知道	,

艾弗里告诉她，他认识一个奇怪的人。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

who	had	married	against	the	wishes	of	his	father	,	and	had	been
WHO	有	已婚	反对	这	愿望	的	他的	父亲	,	和	有	到过

[ˌdisin'heritid] .

disinherited	.
剥夺继承权	.

他违背父亲的意愿结婚，并因此被剥夺了继承权。

" [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][grɪp] , ['sʌmhaʊ] , " [sed] ['eɪvəri] , " [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][wʌn][dɪ'zæstər]['ɪntuː]

"	He	lost	his	grip	,	somehow	,	"	said	Avery	,	"	and	went	from	one	disaster	into
"	他	丢失的	他的	紧握	,	不知何故	,	"	说	艾弗里	,	"	和	去	从	一	灾难	进入

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

“不知怎么的，他失去了控制，”艾弗里说，“然后接连遭遇了一场灾难。”

[fɜːrst][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sæləri] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][wʌz; wəz]

First	he	lost	his	place	,	and	the	little	salary	they	had	to	live	on	was
第一的	他	丢失的	他的	地方	,	和	这	小的	薪水	他们	有	到	居住	在	曾是

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

他先是失去了工作，他们赖以生存的微薄收入也断了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

It	was	no	fault	of	his	.
它	曾是	不	过错	的	他的	.

这并非他的错。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðiː][fɜːrm][hiː; hi] [wɜːrkt]

It	had	been	in	due	course	of	a	business	change	in	the	firm	he	worked
它	有	到过	在	到期的	课程	的	一个	商业	改变	在	这	公司	他	工作

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

这是他所在公司进行业务变革的必然结果。

[hiː; hi][gɑːt] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

He	got	another	,	but	not	so	good	a	situation	,
他	得到	其他	,	但	不是	所以	好的	一个	情况	,

他又遇到了另一个机会，但情况不太好。

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['dɛts] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['aɪd(ə)l][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kɑːnstənt]

but	the	little	debts	that	had	run	up	while	he	was	idle	were	a	constant
但	这	小的	债务	那	有	跑步	向上	尽管	他	曾是	闲置的	是	一个	持续的

[dræg][ɑːn][hɪm; ɪm] .

drag	on	him	.
拖	在	他	.

但他闲散期间积累的小额债务却一直让他不堪重负。

[hiː; hi] ['nevər] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .

He	never	seemed	able	to	catch	up	.
他	绝不	似乎	有能力的	到	抓住	向上	.

他似乎始终无法赶上。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [helθ] [feɪld] .

Then	his	wife's	health	failed	.
然后	他的	妻子的	健康	失败的	.

后来他妻子的健康状况恶化了。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['klaɪmət] , [rer] [ænd; ənd] ['delɪkət] [fuːd] , [ə; eɪ]['kwaɪət][maɪnd] [rɪ'liːvd]

She	needed	a	change	of	climate	,	rare	and	delicate	food	,	a	quiet	mind	relieved
她	需要	一个	改变	的	气候	,	稀有的	和	精美的	食物	,	一个	安静的	头脑	松了口气

[ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

of	anxiety	,
的	焦虑	,

她需要换个环境，品尝珍稀佳肴，让心灵平静下来，摆脱焦虑。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðiːz] .

but	he	could	not	give	her	these	.
但	他	可以	不是	给	她	这些	.

但他无法给她这些。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [nəːvs] [geɪv] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ['sɪknəs] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ,

His	own	nerves	gave	way	under	the	strain	,	and	at	last	sickness	overtook	him	,
他的	自己的	神经	给予	方式	在下面	这	拉紧	,	和	在	最后的	疾病	超越	他	,

他自己的神经也因压力而崩溃，最终病倒了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊn] .

and	he	had	to	appeal	to	me	for	a	loan	.
和	他	有	到	上诉	到	我	为了	一个	贷款	.

他不得不向我请求贷款。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wen] [ɪn] [ðæt] ['despərət] [freɪm]
" It was the letter which his friend had written when in that desperate frame
" 它 曾是 这 信 哪个 他的 朋友 有 书面 什么时候 在 那 绝望的 框架
[ʌv; əv][maɪnd] ,
of mind ,
的 头脑 ,

“那是他朋友在绝望之际写的一封信，

[wɪtʃ] ['eɪvəri] [riːd] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [tə'geðər] .
which Avery read to Gertrude the day they had discussed the novel together .
哪个 艾弗里 读 到 格特鲁德 这 天 他们 有 讨论 这 小说 一起 .

艾弗里在和格特鲁德一起讨论这部小说的那天，把小说读给了她听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['despərət] ['letər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['greɪtli] [stɜːrd] ['gɜːrtruːd] .
It was a strange , desperate letter , and it had greatly stirred Gertrude .
它 曾是 一个 奇怪的 , 绝望的 信 , 和 它 有 非常 搅拌 格特鲁德 .

这是一封奇怪而绝望的信，它深深触动了格特鲁德。

[wʌn] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ræðər] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] .
One passage in it had rather shocked her .
一 通道 在 它 有 相当 震惊 她 .

其中有一段话让她颇感震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : " [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz] [jʌŋ] ,
It was this : " When a fellow is young ,
它 曾是 这 : " 什么时候 一个 同伴 是 年轻的 ,

事情是这样的：“当一个人年轻的时候，

[ænd; ənd] [noʊz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['fɪkʃənz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][æz; əz] [gaɪdz] ,
and knows little enough of life to accept the fictions of fiction as guides ,
和 知道 小的 足够的 的 生活 到 接受 这 虚构 的 小说 作为 指南 ,

他对生活知之甚少，以至于会把虚构作品中的虚构情节当作人生指南。

[hiː; hi] [tɔːks] [ɔːr] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] . -
he talks or thinks about it as ' love in a cottage . ' -
他 会谈 或者 思考 关于 它 作为 - 爱 在 一个 小屋 . -

他把这种关系描述或思考为“小屋里的爱情”。

['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪl] ,
After he has tried it a while ,
后 他 有 尝试 它 一个 尽管 ,

他尝试了一段时间后，

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi]
and suffered in heart and soul because of his love of those whom he
和 遭受 在 心 和 灵魂 因为 的 他的 爱 的 那些 谁 他
[mʌst; məst] [siː] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ['hændikæpt] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [rekt] [ɪn]['bɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði] [niːd]
must see day after day handicapped in mind and wrecked in body for the need
必须 看 天 后 天 残疾人 在 头脑 和 损毁 在 身体 为了 这 需要
[ʌv; əv]['lɑːrdʒər] [miːnz] ,
of larger means ,
的 更大的 方法 ,

他因深爱那些他不得不日复一日看到因缺乏更多资源而身心受创的人们而感到身心痛苦。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['mɔːrnfəli] [æz; əz] - ['pɑːvərti] [wɪð; wɪθ] [lʌv] -
he begins to speak of it mournfully as ' poverty with love '
他 开始 到 说话 的 它 悲伤地 作为 - 贫困 和 爱 -

他开始悲伤地称之为“带着爱的贫穷”。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] [kʌmz] ,
But when that awful day comes ,
但 什么时候 那 可怕 天 来 ,

但当那可怕的一天到来时，

[wen] ['sɪknəs] [ɔ:r] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [dɪ'veləps] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [geɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv]

when	sickness	or	misfortune	develops	before	his	helpless	gaze	all	the	horrors	of
什么时候	疾病	或者	不幸	发展	前	他的	无助	目光	全部	这	恐怖	的

[dɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['ægəni] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ['aʊtlʊk] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm] ,

dependence	and	agony	of	mind	that	the	future	outlook	shows	him	,
依赖性	和	痛苦	的	头脑	那	这	未来	前景	演出	他	,

当疾病或不幸在他无助的注视下发生时，未来前景所展现的依赖的种种恐怖和精神上的痛苦，

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [kʌmz] ,

then	it	is	that	the	fitting	description	comes	,
然后	它	是	那	这	配件	描述	来	,

然后，恰当的描述就出现了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [fi:lz] [laɪk] ['peɪntɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [dredz] [tu:; tə] ['entər] — - [hel] [æt; ət]

and	he	feels	like	painting	above	the	door	he	dreads	to	enter	—	'	hell	at
和	他	感觉	喜欢	绘画	多于	这	门	他	脏辫	到	进入	—	-	地狱	在

[hoʊm] . -

home	.	'
家	.	-

他感觉自己想在自己害怕进入的那扇门上方画上“地狱之家”。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lʌv] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [noʊ] [hoʊm] ; [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pɑ:vərti] [noʊ] [hel] .

Without	the	love	there	would	be	no	home	;	without	the	poverty	no	hell	.
没有	这	爱	那里	会	是	不	家	;	没有	这	贫困	不	地狱	.

没有爱就没有家；没有贫穷就没有地狱。

['ni:ðər] ['laɪtnz] [ðə; ði] ['bə:dənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Neither	lightens	the	burdens	of	the	other	.
两者都不	变亮	这	负担	的	这	其他	.

两者都不能减轻对方的负担。

[i:tʃ] ['mʌltɪplaɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['terəb(ə)l] [ɪn] [bəuθ] .

Each	multiplies	all	that	is	terrible	in	both	.
每个	乘	全部	那	是	糟糕的	在	两个都	.

两者都加剧了各自的糟糕之处。

" ['gɜ:rtru:d] [hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] [hɑ:rt] .

"	Gertrude	had	listened	to	the	letter	with	a	sad	heart	.
"	格特鲁德	有	听着	到	这	信	和	一个	伤心	心	.

格特鲁德怀着悲伤的心情听完了这封信。

[wen] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] ,

When	she	did	not	speak	,
什么时候	她	做过	不是	说话	,

当她不说话的时候，

['eɪvəri] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mɑ:dɪfaɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] [tɜ:rmz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [fer] [tu:; tə]

Avery	felt	that	he	should	modify	some	of	its	terms	if	he	would	be	fair	to
艾弗里	毛毡	那	他	应该	调整	一些	的	它是	条款	如果	他	会	是	公平的	到

[hɪz; ɪz] ['æbsənt] [ə'kweɪntəns] .

his	absent	acquaintance	.
他的	缺席的	熟人	.

艾弗里觉得，如果要公平对待这位不在场的熟人，就应该修改其中的一些条款。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɜ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn]

"	Of	course	he	would	have	worded	it	a	little	differently	if	he	had	known
"	的	课程	他	会	有	措辞	它	一个	小的	不同	如果	他	有	已知

[ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

that	any	one	else	would	read	it	.
那	任何	一	别的	会	读	它	.

“如果他知道其他人会读到这篇文章，他当然会换一种措辞。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərət] .

He	was	desperate	.
他	曾是	绝望的	.

他当时走投无路了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] .

He	had	gone	through	such	a	succession	of	disasters	.
他	有	已消失	通过	这样的	一个	演替	的	灾难	.

他经历了一连串的灾难。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]

If	anything	was	going	to	fall	it	seemed	as	if	he	was	sure	to	be
如果	任何事物	曾是	去	到	落下	它	似乎	作为	如果	他	曾是	当然	到	是

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

under	it	,
在下面	它	,

如果有什么东西要掉下来，他似乎肯定会被压在下面。

[soʊ][aɪ][dəunt] [mʌtʃ] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ['æftər] — "

so	I	don't	much	wonder	at	his	language	after	—	"
所以	我	不	很多	想知道	在	他的	语言	后	—	"

所以，我对他之后的言辞并不感到惊讶——

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['gɜːrtruːd] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

"	I	don't	wonder	at	it	at	all	,	"	said	Gertrude	,	looking	steadily	into	the	fire	.
"	我	不	想知道	在	它	在	全部	,	"	说	格特鲁德	,	寻找	稳步	进入	这	火	.

“我一点也不觉得奇怪，”格特鲁德说着，目光始终注视着火堆。

" [wʌt] [siːmz] ['wʌndərf(ə)l] , [ɪz][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [pɔːr'treɪ] .

"	What	seems	wonderful	,	is	the	facts	which	his	words	portray	.
"	什么	似乎	精彩的	,	是	这	事实	哪个	他的	字	写真	.

“他话语中所描绘的事实，看起来非常奇妙。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fækts] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ɪz] — [ɪz] — "

I	can	see	that	they	are	facts	;	but	what	I	cannot	see	is	—	is	—	"
我	能	看	那	他们	是	事实	;	但	什么	我	不能	看	是	—	是	—	"

我明白这些都是事实；但我无法理解的是——是——”

" [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ðem; ðəm][soʊ] ['raːspiŋli] — [soʊ] — ? " [bɪ'gæn] ['eɪvəri] ,

"	How	he	could	express	them	so	raspingly	—	so	—	?	"	began	Avery	,
"	如何	他	可以	表达	他们	所以	刺耳地	—	所以	—	?	"	开始	艾弗里	,

“他怎么能用那么沙哑的声音——那么——”艾弗里开口问道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['fræŋkli] [sər'praɪzd] .

but	she	turned	to	him	quite	frankly	surprised	.
但	她	转向	到	他	相当	坦率地说	惊讶	.

但她转过身来，脸上满是惊讶。

" [oʊ] , [noʊ] ! [nɑːt] [ðæt] .

"	Oh	,	no	!	Not	that	.
"	哦	,	不	!	不是	那	.

“哦，不！不是那样。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ?

But	how	can	it	be	right	that	it	should	be	so	?
但	如何	能	它	是	正确的	那	它	应该	是	所以	?

但事情怎么可能是对的呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] , [waɪ] [duː][nɑːt][juː; jʊ] [men] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] ,

And	if	it	is	not	right	,	why	do	not	you	men	who	have	the	power	,
和	如果	它	是	不是	正确的	,	为什么	做	不是	你	男人	WHO	有	这	力量	,

如果这样做不对，为什么你们这些掌权者不.....

[duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] ?

do	something	to	straighten	things	out	?
做	某物	到	拉直	事物	出去	?

采取什么措施来理顺事情?

[ɪz] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

Is	this	sort	of	suffering	absolutely	necessary	in	the	world	?
是	这	种类	的	痛苦	绝对地	必要的	在	这	世界	?

这种苦难在世界上真的绝对必要吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [tɔːk] [ænd; ənd][ɪts] [sə'dʒestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led] ['eɪvəri] [tuː; tə][fɜːrst] [teɪk]

"	It	was	this	talk	and	its	suggestions	which	had	led	Avery	to	first	take
"	它	曾是	这	讲话	和	它是	建议	哪个	有	引领	艾弗里	到	第一的	拿

['sɪriəsli] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]

seriously	into	consideration	the	proposition	that	he	run	for	a	seat	in	the
严重地	进入	考虑	这	主张	那	他	跑步	为了	一个	座位	在	这

[ə'sembli] .

Assembly	.
集会	.

正是这次谈话及其建议，促使艾弗里开始认真考虑竞选议会席位。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [men] [laɪk] [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd][bəuθ] ['liːʒər] [ænd; ənd]

It	seemed	to	him	that	men	like	himself	,	who	had	both	leisure	and
它	似乎	到	他	那	男人	喜欢	他自己	,	WHO	有	两个都	闲暇	和

[kən'vikʃənz] ,

convictions	,
定罪	,

在他看来，像他这样既有闲暇时间又有信念的人，

[maɪt] [duː][sʌm; səm] [gʊd] [wɜːrk][ðer; ðər] ,

might	do	some	good	work	there	,
可能	做	一些	好的	工作	那里	,

或许能在那儿做些好事。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] - ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz][left] ,

and	he	began	to	realize	that	the	law	-	making	of	the	state	was	left	,
和	他	开始	到	意识到	那	这	法律	-	制作	的	这	状态	曾是	左边	,

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

for	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

他开始意识到，国家的立法权在很大程度上留给了.....

[ɪn] ['veri] ['deɪndʒərəs] [hændz] ,

in	very	dangerous	hands	,
在	非常	危险的	双手	,

落入极其危险的人手中，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔː] [wʌns] [pæst] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [help] [tuː; tə] ['krɪstəlaɪz] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn]

and	that	a	law	once	passed	must	inevitably	help	to	crystallize	public	opinion	in
和	那	一个	法律	一次	通过了	必须	不可避免地	帮助	到	结晶	民众	观点	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'tɑːrd]['friːə(r)][ɔːr] ['betər] ['ækʃ(ə)n] .

such	a	way	as	to	retard	freer	or	better	action	.
这样的	一个	方式	作为	到	减速	更自由	或者	更好的	行动	.

法律一旦通过，必然会以某种方式固化公众舆论，从而阻碍更自由或更好的行动。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv][men][tuː; tə][set][ðə; ði]['stændərdz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['pʌblɪk]

"	To	think	of	allowing	that	class	of	men	to	set	the	standards	about	which	public
"	到	思考	的	允许	那	班级	的	男人	到	放	这	标准	关于	哪个	民众

[ə'pɪnjən] [fɔːrmz][ænd; ənd] ['ræliz] !

opinion	forms	and	rallies	!
观点	表格	和	集会	!

“竟然允许这类人来制定公众舆论形成和凝聚的标准！”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n][əˈroʊz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd]
" he thought , as the professional politician arose before him , and his mind
" 他 想法 , 作为 这 专业的 政治家 出现 前 他 , 和 他的 头脑
[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
was made up .
曾是 制成 向上 .

“他心想，当职业政客在他面前站起来时，他已经下定了决心。”

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkændɪdət] .
He would be a candidate .
他 会 是 一个 候选人 .

他会是候选人之一。

[soʊ][ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [æt; ət] [ˈgreɪdiz] [pəˈvɪliən] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈpʌz(ə)l]
So the night after his experience at Grady's Pavilion he had another puzzle
所以 这 夜晚 后 他的 经验 在 格雷迪的 亭 他 有 其他 谜
[tuː; tə] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈgɜːrtruːd] .
to lay before Gertrude .
到 躺 前 格特鲁德 .

所以，在格雷迪凉亭的经历之后，第二天晚上，他又给格特鲁德出了另一个难题。

[wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -
When he entered the hallway he was sorry to hear voices in the drawing -
什么时候 他 进入 这 门厅 他 曾是 对不起 到 听到 声音 在 这 绘画 -
[ruːm] .
room .
房间 .

他走进走廊时，遗憾地听到客厅里传来人声。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] [ˈgɜːrtruːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [əˈloʊn] .
He had hoped to find Gertrude and her mother alone .
他 有 希望 到 寻找 格特鲁德 和 她 母亲 独自的 .

他原本希望单独找到格特鲁德和她的母亲。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][kɑːrd][ænd; ənd][kɔːl][æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] ,
His first impulse was to leave his card and call at another time ,
他的 第一的 冲动 曾是 到 离开 他的 卡片 和 称呼 在 其他 时间 ,

他的第一反应是留下名片，改天再打电话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈrekəgnaiziŋ] [hɪz; ɪz][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˈventʃərd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
but the servant recognizing his hesitation , ventured a bit of information .
但 这 仆人 识别 他的 犹豫 , 冒险 一个 少量 的 信息 .

但仆人察觉到他的犹豫，便透露了一些信息。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈeɪvəri] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [lɔːŋ] .
" Excuse me , Mr . Avery , but I don't think they will be here long .
" 原谅 我 , 先生 . 艾弗里 , 但 我 不 思考 他们 将要 是 这里 长的 .

“对不起，艾弗里先生，但我认为他们不会在这里待太久。”

[its] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] — [ðeɪ] — "
It's a couple of — They — "
它是 一个 夫妻 的 — 他们 — "

是一对——他们——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] .
" Thank you , James .
" 感谢 你 , 詹姆斯 .

谢谢你，詹姆斯。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [frendz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈgɜːrtruːd] ?
Are they not friends of Miss Gertrude ?
是 他们 不是 朋友们 的 错过 格特鲁德 ?

他们不是格特鲁德小姐的朋友吗?

" [dʒeɪmz] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][kə'pæsəti][fɔːr; fər]['pɪti] .

"	James	smiled	in	a	manner	which	displayed	a	large	capacity	for	pity	.
"	詹姆斯	微笑	在	一个	方式	哪个	显示	一个	大的	容量	为了	遗憾	.

詹姆斯露出了笑容，笑容中流露出极大的怜悯之心。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [frendz] .

"	Well	,	sir	,	I	shouldn't	say	they	was	exactly	friends	.
"	出色地	,	先生	,	我	不应该	说	他们	曾是	确切地	朋友们	.

“嗯，先生，我不应该说他们算是朋友。”

[noʊ] , [sɜːr] , [nɜːr] [jet] ['kɔːləz] , [sɜːr] .

No	,	sir	,	ner	yet	callers	,	sir	.
不	,	先生	,	ner	然而	来电者	,	先生	.

不，先生，还没有来电者。

[ðeə(r)] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['gɪldər] .

They're	some	of	them	Guilders	.
它们是	一些	的	他们	荷兰盾	.

他们当中有些人是荷兰盾成员。

" ['eɪvəri] [kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [wʌt] ['gɜːrtruːd] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪldər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

"	Avery	could	not	guess	what	Gertrude	would	have	gilders	in	the	drawing	-	room
"	艾弗里	可以	不是	猜测	什么	格特鲁德	会	有	镀金者	在	这	绘画	-	房间

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,

for	at	that	hour	,
为了	在	那	小时	,

“艾弗里想不出格特鲁德会在那个时间把镀金工叫到客厅来做什么。”

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['entər] .

but	decided	to	enter	.
但	决定	到	进入	.

但他还是决定参加。

" ['mɪstər] . ['eɪvəri] ; " [sed] [dʒeɪmz] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [pər'fʌŋktəri] ['fæʃ(ə)n] ,

"	Mr	.	Avery	;	"	said	James	,	in	his	most	formal	and	perfunctory	fashion	,
"	先生	.	艾弗里	;	"	说	詹姆斯	,	在	他的	最多	正式的	和	敷衍了事	时尚	,

“艾弗里先生，”詹姆斯用他最正式、最敷衍的语气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [bæk] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l][noʊ][wʌn] [wʊd]

as	he	drew	back	the	portière	and	announced	the	new	arrival	No	one	would
作为	他	画	后退	这	门楣	和	宣布	这	新的	到达	不	一	会

[hæv; həv] [driːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stɑːlɪd] [frʌnt] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvərid] ['fʌŋkʃəneri] ,

have	dreamed	from	the	stolid	front	presented	by	the	liveried	functionary	,
有	梦见	从	这	沉稳	正面	呈现	经过	这	身着制服的	官员	,

当他拉开门帘并宣布新来者到来时，谁也想不到，从这位身着制服的官员那副一本正经的样子来看，会是这样的人。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [iks'tʃeindʒd] ['kɔnfidənsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gest] .

that	he	had	just	exchanged	confidences	with	the	guest	.
那	他	有	只是	交换	秘密	和	这	客人	.

他刚刚和这位客人交换了秘密。

" [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [frendz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['eɪvəri] , " [bɪ'gæn] ['gɜːrtruːd] , [ænd; ənd]

"	Let	me	introduce	my	friends	to	you	,	Mr	.	Avery	,	"	began	Gertrude	,	and
"	让	我	介绍	我的	朋友们	到	你	,	先生	.	艾弗里	,	"	开始	格特鲁德	,	和

[tuː] ['fɪgjərz] [ə'roʊz] ,

two	figures	arose	,
二	数据	出现	,

“让我来向您介绍我的朋友们，艾弗里先生，”格特鲁德开口说道，话音刚落，便有两个身影站了起来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn] [keɪm] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] , [ə; eɪ] [mɑːk] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] " [lɔːt] [ˌem 'iː] !

and	from	one	came	a	gay	little	laugh	,	a	mock	courtesy	,	and	"	Law	me	!
和	从	一	来了	一个	同性恋	小的	笑	,	一个	嘲笑	礼貌	,	和	"	法律	我	!

其中一人发出了一声轻快的笑声，一个滑稽的礼貌，然后说道：“来判我死刑吧！”

[its] [hɪm; ɪm] !
It's him !
它是 他 !

是他!

[wel] , [ɪf] [ðɪs] [dəunt] [biːt] [ðə; ði] [dʌtʃ] !
Well , if this don't beat the Dutch !
出色地 , 如果 这 不 打 这 荷兰语 !

如果这都不能打败荷兰人!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .
" She extended her hand to him and laughed again .
" 她 扩展 她 手 到 他 和 笑了 再次 .

她向他伸出手，又笑了。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [ʃeɪk] [hændz] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət] ['naʊz] [wɪə(r)] - - [aɪ] [ges] [wiː; wi]
" We didn't shake hands last night , but now's we're regul'rly interduced I guess we
" 我们 没有 摇 双手 最后的 夜晚 , 但 现在是 是 - - 我 猜测 我们
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

“昨晚我们没有握手，但既然我们现在经常见面，我想我们会握手的。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

['eɪvəri] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd]
Avery took her hand , and then offered his to her companion , and
艾弗里 采取 她 手 , 和 然后 提供 他的 到 她 伴侣 , 和
[boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] .
bowed and smiled again .
鞠躬 和 微笑 再次 .

艾弗里握住她的手，然后把自己的手伸向她的同伴，再次鞠躬微笑。

" ['riːəli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [groʊ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [toʊn]
" Really , I shall begin to grow superstitious , " he said , in an explanatory tone
" 真的 , 我 将 开始 到 生长 迷信的 , " 他 说 , 在 一个 解释性 语气
[tuː; tə] ['gɜːrtruːd] .
to Gertrude .
到 格特鲁德 .

“真的，我要开始变得迷信了，”他用解释的语气对格特鲁德说道。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [θriː] [jʌŋ]
" I came here to - night to see if I could arrange to have you three young
" 我 来了 这里 到 - 夜晚 到 看 如果 我 可以 安排 到 有 你 三 年轻的
['leɪdiz] [miːt] ;
ladies meet ;
女士们 见面 ;

“我今晚来这里是想看看能否安排你们三位年轻女士见面；

[tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði] [gɪld] [tuː; tə] — "
to learn if there was a chance at the Guild to — "
到 学习 如果 那里 曾是 一个 机会 在 这 公会 到 — "

想知道公会是否有机会——”

" [oʊ] , " [smaɪld] ['gɜːrtruːd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" Oh , " smiled Gertrude , beginning to grasp the situation .
" 哦 , " 微笑 格特鲁德 , 开始 到 抓牢 这 情况 .

“哦，”格特鲁德笑着说，开始明白是怎么回事了。

" [haʊ] ['veri] [naɪs] !
" How very nice !
" 如何 非常 好的 !

真好!

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər][maɪ][stɑːr]['gɝːlz][æt; ət][ðə; ði] [gɪld] [naʊ] .
But these two are my star girls at the Guild now .
但 这些 二 是 我的 星星 女孩们 在 这 公会 现在 .

但现在她们俩是我公会里的明星女孩。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [sʌm; səm][wɜːrk][fɔːr; fər][nekst] [wiːk] , [bʌt; bət] — "
We were just arranging some work for next week , but — "
我们 是 只是 安排 一些 工作 为了 下一个 星期 , 但 — "

我们当时正在安排下周的工作，但是——”

" ['jəz] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] - [hoʊl] [ə'^in] , " [broʊk] [ɪn] ['ɛti] ['bɝːtən] ,
" Yas , she wants to go down to that Spillini hole agin , " broke in Ettie Berton ,
" 亚斯 , 她 想要 到 去 向下 到 那 - 洞 再次 , " 打破 在 埃蒂 伯顿 ,

“是啊，她又想去斯皮利尼那个鬼地方了，”埃蒂·伯顿插嘴道。

[ænd; ənd]['frænsɪs] [kɪŋ] [glɑːnst] [sə'spɪʃəsli] [frʌm; frəm] ['gɜːrtruːd] [tuː; tə] ['eɪvəri] .
and Francis King glanced suspiciously from Gertrude to Avery .
和 弗朗西斯 国王 瞥了一眼 可疑地 从 格特鲁德 到 艾弗里 .

弗朗西斯·金狐疑地瞥了一眼格特鲁德和艾弗里。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [dʒʌst] [wʌt] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] .
She wondered just what these two were thinking .
她 想知道 只是 什么 这些 二 是 思维 .

她很好奇这两个人到底在想什么。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] .
She felt very uncomfortable and wished that he had not come in .
她 毛毡 非常 不舒服 和 希望 那 他 有 不是 来 在 .

她感到非常不自在，希望他没有进来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [sɪns] ['eɪvəri] ['entərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfərt] .
She had not spoken since Avery entered , and he realized her discomfort .
她 有 不是 说 自从 艾弗里 进入 , 和 他 已实现 她 不适 .

自从艾弗里进来后，她就一直没说话，艾弗里察觉到了她的不自在。

" [juː; jʊ] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] ['prɪti] ['ʃæbɪli] [læst] [naɪt] , [mɪs] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,
" You treated us pretty shabbily last night , Miss King , " he said , smiling ,
" 你 治疗 我们 漂亮的 破旧地 最后的 夜晚 , 错过 国王 , " 他 说 , 微笑 ,

“金小姐，你昨晚对我们太不客气了，”他笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] .
and then he turned to Gertrude .
和 然后 他 转向 到 格特鲁德 .

然后他转向格特鲁德。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] .
" She left me in the middle of a remark .
" 她 左边 我 在 这 中间 的 一个 评论 .

“她在我说话说到一半的时候离开了。”

[wiː; wi] [met] [æt; ət] ['greɪdiz] [pə'vɪliən] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [ɪ'lektɪd] ,
We met at Grady's Pavilion , and if I'm elected ,
我们 遇见 在 格雷迪的 亭 , 和 如果 我是 当选 ,

我们在格雷迪凉亭见面，如果我当选，

[aɪ] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [kəm'pænjənz] - [ɪn] -

I	learn	that	the	fathers	of	both	of	these	young	ladies	will	be	my	companions	-	in	-
我	学习	那	这	父亲们	的	两个都	的	这些	年轻的	女士们	将要	是	我的	同伴	-	在	-

[ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] .

arms	in	the	Assembly	.
武器	在	这	集会	.

我得知这两位年轻女士的父亲将成为我在议会中的战友。

[ðeɪ] — !

They	—	!
他们	—	!

他们-!

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , ['gɜːrtruːdz] [feɪs] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] ,

"	In	spite	of	herself	,	Gertrude's	face	showed	her	surprise	,
"	在	尽管如此	的	她自己	,	格特鲁德的	脸	显示	她	惊喜	,

尽管她自己也不愿承认，但格特鲁德的脸上还是流露出了惊讶之情。

[bʌt; bət] ['ɛti] ['bɜːtən] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] .

but	Ettie	Berton	broke	in	with	a	gay	laugh	.
但	埃蒂	伯顿	打破	在	和	一个	同性恋	笑	.

但埃蒂·伯顿却突然发出爽朗的笑声。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn]['pɑːlətɪks] ?

"	Are	you	in	politics	?
"	是	你	在	政治	?

你从事政治吗?

[lɔː] [ˌem 'iː] !

Law	me	!
法律	我	!

给我辩护!

[aɪ'd] ['nevər] [ə; eɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	never	a	believed	it	.
ID	绝不	一个	相信	它	.

我以前从没相信过。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [jʊə(r)] [əgɔɪn] - [tuː; tə][get][ɑːn] [ən'les] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] —

I	don't	see	how	you're	agoin	'	to	get	on	unless	you	get	a	—
我	不	看	如何	你是	过去	-	到	得到	在	除非	你	得到	一个	—

我看不出你除非得到——否则该如何才能成功。

" [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər][rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]

"	She	realized	that	her	remark	was	going	to	indicate	a	belief	in	certain
"	她	已实现	那	她	评论	曾是	去	到	表明	一个	信仰	在	肯定

[ˌɪnkə'pæsəti][ɪn][hɪm; ɪm] ,

incapacity	in	him	,
无能力	在	他	,

她意识到自己的话会暗示她认为他有某种无能为力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'nʌðər] [kjuː] .

and	she	took	another	cue	.
和	她	采取	其他	提示	.

她领会了另一个暗示。

" [maɪ][pɑː] [sez] ['noʊbɑːdi]['hɑːrdli] [kɑːnt] [get][ɑːn][ɪn]['pɑːlətɪks][baɪ] [hɪm'self] .

"	My	pa	says	nobody	hardly	can't	get	on	in	politics	by	himself	.
"	我的	帕	说道	无人	几乎	不能	得到	在	在	政治	经过	他自己	.

“我爸说，在政界，几乎没有人能靠自己成功。”

[juː; jʊ] [siː] [maɪ][pɑː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɑːrtər][fɔːr; fər]['fænz][pɑː][ɪn]['pɑːlətɪks] ,

You	see	my	pa	is	a	sort	of	a	starter	for	Fan's	pa	in	politics	,
你	看	我的	帕	是	一个	种类	的	一个	起动机	为了	粉丝们	帕	在	政治	,

你看，我爸算是范家父在政坛的引路人吧。

- [ˌɑːr 'iː] [els] ['hiːd] ['nevər] [gɑːt][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

'	re	else	he'd	never	got	on	in	the	world	.
-	关于	别的	他会	绝不	得到	在	在	这	世界	.

否则他永远也无法在这个世界上立足。

['fænz][pɑː] [bæks] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrts] [θɪŋz] [ðæt][hɜːr; hər][pɑː]['wɒnts]['stɑːrtɪd] .

Fan's	pa	backs	him	,	and	he	starts	things	that	her	pa	wants	started	.
粉丝们	帕	背部	他	,	和	他	开始	事物	那	她	帕	想要	开始	.

范的父亲支持他，他开始做她父亲想让他开始的事情。

" ['frænsɪs] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [sed] : " [ðæt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [sɪns] [ðeɪ]

"	Francis	moved	uneasily	,	and	Gertrude	said	:	"	That	is	natural	enough	since	they
"	弗朗西斯	已搬	不安地	,	和	格特鲁德	说	:	"	那	是	自然的	足够的	自从	他们

[wɜːr; wər] [frendz] [hɪr] ,

were	friends	here	,
是	朋友们	这里	,

弗朗西斯不安地动了动，格特鲁德说："这很正常，因为他们在这里是朋友。"

[ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , [wɜːr; wər][ɪn] ['bɪznəs] [tə'geðər] , ['dɪdnt][juː; jʊ] ?

and	,	I	think	you	told	me	,	were	in	business	together	,	didn't	you	?
和	,	我	思考	你	讲述	我	,	是	在	商业	一起	,	没有	你	?

而且，我想你之前跟我说过，我们是合伙做生意的，对吧?

" ['ɛti] [læft] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ['geɪli] .

"	Ettie	laughed	,	and	clapped	her	hands	gaily	.
"	埃蒂	笑了	,	和	鼓掌	她	双手	兴高采烈地	.

埃蒂笑着，高兴地拍着手。

" [ðæts] [gʊd] !

"	That's	good	!
"	那就是	好的	!

"那挺好的!

[ɪn] ['bɪznəs] [tə'geðər] !

In	business	together	!
在	商业	一起	!

携手共进!

[oʊ] , [lɔːrd] , [aɪl] [tel] [pɑː] [ðæt] .

Oh	,	Lord	,	I'll	tell	pa	that	.
哦	,	主	,	患病的	告诉	帕	那	.

哦，天哪，我会告诉爸爸的。

['hiːl] [rɔːr] .

He'll	roar	.
地狱	吼	.

他会咆哮。

[waɪ] , [pɑː][ɪz][ə; eɪ] - ['stɑːrtər] .

Why	,	pa	is	a	prerofessional	starter	.
为什么	,	帕	是	一个	-	起动机	.

为什么？因为 pa 是职业预备队队员。

[hiː; hi] [eɪnt] [ɪn] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [pər'tɪkjələr] [wʌn]['oʊnli][dʒest] [waɪl] [ðə; ði] - [dʌn] .

He	ain't	in	business	with	no	particular	one	only	jest	while	the	startin's	done	.
他	不是	在	商业	和	不	特别的	一	仅有的	笑话	尽管	这	-	完毕	.

他并没有和任何人做生意，只是在开局阶段开玩笑而已。

" [ðə; ði][gɜːrl] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeɪvəri][ænd; ənd] [ˈgɜːrtruːd] [wɜːr; wər][kwaɪt] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ]

"	The	girl	appeared	to	think	that	Avery	and	Gertrude	were	quite	familiar	with
"	这	女孩	出现	到	思考	那	艾弗里	和	格特鲁德	是	相当	熟悉的	和

[prəˈfeʃən(ə)l] [ˈstɑːrtɚz] ,

professional	starters	,
专业的	首发	,

“女孩似乎认为艾弗里和格特鲁德对职业开球手非常熟悉，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈrætld] [ɑːn] [ˈgeɪli] .

and	she	rattled	on	gaily	.
和	她	摇晃	在	兴高采烈地	.

她兴高采烈地滔滔不绝地说着。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd][daɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][ˈstɑːrtɪd][ðem; ðəm] [ˈbʊtʃər] [ʃɑːps] [fɔːr; fər][ˈfænz][pɑː] , [ðoʊ]

"	I	thought	I'd	die	the	time	he	started	them	butcher	shops	for	Fan's	pa	,	though
"	我	想法	ID	死	这	时间	他	开始	他们	屠夫	商店	为了	粉丝们	帕	,	尽管

.

:
.

“我当时以为，在他为范的父亲开肉铺的那段时间，我就要死了。”

[hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈnevər] [lɜːrnt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][rɪb] [roʊst] - [en][ə; eɪ] [suːp] [boʊn] ,

He	hadn't	never	learnt	the	difference	between	a	rib	roast	'	n	a	soup	bone	,
他	之前没有	绝不	学会了	这	不同之处	之间	一个	肋骨	烤	-	n	一个	汤	骨	,

他一直没搞清楚烤肋排和汤骨的区别。

- [en][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [ˈpeɪpər] [hʌŋ] [ʌp] [ˌɪnˈsaɪd][oʊ] - [ðə; ði][aɪs] [tʃest]

'	n	he	had	to	keep	a	printed	paper	hung	up	inside	o	'	the	ice	chest
-	n	他	有	到	保持	一个	打印	纸	悬挂	向上	里面	o	-	这	冰	胸部

他不得不把打印好的纸挂在冰柜里面。

[ˈsoʊz] [ˈhiːd] [noʊ] [wɪtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [hiː; hi][gɑːt][aʊt][tuː; tə] [sel] ;

so's	he'd	know	which	kind	of	a	piece	he	got	out	to	sell	;
所以也是	他会	知道	哪个	种类	的	一个	片	他	得到	出去	到	卖	;

这样他就能知道自己拿出来卖的是哪种类型的作品了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ][naɪs][æn; ən] - [smuːð] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgɛtɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][aʊt]

but	he	talked	so	nice	an	'	smooth	all	the	time	he	was	a	gettin	'	it	out
但	他	谈话	所以	好的	一个	-	光滑的	全部	这	时间	他	曾是	一个	获得	-	它	出去

,

’
,

但他说话总是那么和善流畅，他其实是在把话说清楚。

[æn; ən] - [toʊl] [iːtʃ] [ˈkʌstəmər] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [ðeɪ] [æskt] [ˈfɝː, ˈfɛr][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ˈtʃɔɪsəst] [pɑːrt]

an	'	tole	each	customer	that	the	piece	they	asked	fer	was	the	'	choicest	part
一个	-	托勒	每个	顾客	那	这	片	他们	问	fer	曾是	这	-	精选	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

of	the	animal	,
的	这	动物	,

并告诉每位顾客，他们要的那块肉是“动物身上最好的部位”。

- [bʌt; bət] [ðæt] ['maɪti] [fjuː] [foʊks][hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

'	but	that	mighty	few	folks	had	sense	enough	to	know	it	—	oh	,	it	was
-	但	那	强大的	很少	各位	有	感觉	足够的	到	知道	它	—	哦	,	它	曾是

['fʌni] !

funny	!
有趣的	!

但只有极少数人有足够的智慧意识到这一点——哦，这真可笑！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dʒest] [daɪ] [ə; eɪ] ['læfɪn] - .

I	used	to	get	where	I	could	hear	him	,	and	jest	die	a	laughin	'	.
我	用过的	到	得到	在哪里	我	可以	听到	他	,	和	笑话	死	一个	笑	-	.

我以前常常走到能听到他说话的地方，然后笑到死。

['hiːd] [sel] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] [ten] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] ,

He'd	sell	the	best	in	the	shop	for	ten	cents	a	pound	,
他会	卖	这	最好的	在	这	店铺	为了	十	分	一个	磅	,

他会把店里最好的东西以每磅十美分的价格卖掉。

[æn; ən] - ['hiːd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['evər] [wei] [ðeɪ] [ˌeɪ es 'tiː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] , [æn; ən] - [meɪk] ['hevi] [weɪt]

an	'	he'd	cut	it	which	ever	way	they	ast	him	to	,	an	'	make	heavy	weight
一个	-	他会	切	它	哪个	曾经	方式	他们	最	他	到	,	一个	-	制作	重的	重量

.

:
.

他会按照他们要求的方式切割，并达到很高的体重。

[hɪz; ɪz] [praɪs] [lɪst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hoʊli] [ʃoʊ] ,

His	price	list	was	a	holy	show	,
他的	价格	列表	曾是	一个	圣	展示	,

他的价目表简直是一场神圣的表演。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʒest] [skuːpt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [treɪd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [ɪn] [noʊ] [taɪm] ,

but	he	jest	scooped	in	all	the	trade	around	there	in	no	time	,
但	他	笑话	抢先报道	在	全部	这	贸易	大约	那里	在	不	时间	,

但他很快就垄断了那一带的贸易。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɑːps] [hæd; həd] [tuː; tə] [muːv] .

an	'	the	other	shops	had	to	move	.
一个	-	这	其他	商店	有	到	移动	.

其他店铺也都不得不搬迁。

[ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tiː] - [ə; eɪ] [siːn] ['fænz] [pɑː] [kʌm] [ɪn] [ðer; ðər] [æn; ən] - [breɪs] [θɪŋz] [ʌp] !

Then	you	ought	t	'	a	seen	Fan's	pa	come	in	there	an	'	brace	things	up	!
然后	你	应该	t	-	一个	已见	粉丝们	帕	来	在	那里	一个	-	支撑	事物	向上	!

那你应该看看范的爸爸进来稳住阵脚的样子！

[hwjuː] !

Whew	!
呼！	!

呼！

" [ʃiː; ʃi] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] , [ænd; ənd] ['frænsɪsɪz] [feɪs] [flʌʃt] .

"	She	laughed	delightedly	,	and	Francis's	face	flushed	.
"	她	笑了	欣喜地	,	和	弗朗西斯的	脸	酡	.

她高兴地笑了，弗朗西斯的脸涨得通红。

" [hiː; hi] [breɪst] ['praɪsɪz] [ʌp] [soʊ] [stɪf] [ðæt] [sʌm; səm] [oʊ] - [ðə; ði] ['kʌstəmərz] [left] ,

"	He	braced	prices	up	so	stiff	that	some	o	'	the	customers	left	,
"	他	支撑	价格	向上	所以	僵硬的	那	一些	o	-	这	顾客	左边	,

“他把价格抬得太高，以至于一些顾客都离开了。”

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] - [ɪm] [steɪd] - [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [tuː; tə] [stɑːrt] [bʊks] [ɪn] .

but	most	of	'	em	stayed	rather'n	hunt	up	a	new	place	to	start	books	in	.
但	最多	的	-	呃	入住	-	打猎	向上	一个	新的	地方	到	开始	图书	在	.

但他们中的大多数人还是留了下来，而不是去寻找新的地方开始写作。

[pɑː] , ['hiːd] ['stɑːrtɪd] ['kredɪt] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] - [ɪm] .

Pa	,	he'd	started	credit	books	with	all	of	'	em	.
宾夕法尼亚州	,	他会	开始	信用	图书	和	全部	的	-	呃	.

爸，他跟他们都办了信用账户。

" [pɑː] ,
" Pa ,
" 宾夕法尼亚州 ,

爸，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ['fænz] [pɑː][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [klɜːrk] [tʊk] [ðə; ði]
he was in the back room the first day Fan's pa and the new clerk took the
他 曾是 在 这 后退 房间 这 第一的 天 粉丝们 帕 和 这 新的 职员 采取 这
[ʃɑːp] ,
shop ,
店铺 ,

范的父亲和新店员接手店铺的第一天，他就在后面的房间里。

['æftər][pɑː][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [gʊdn] ['stɑːrtɪd] .
after pa got it good'n started .
后 帕 得到 它 好 开始 .

爸爸把它彻底启动之后。

[hɪm; ɪm][æn; ən] - [ˌem 'iː][moʊst][daɪd] ['læfɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['kɪkɪn] - [oʊ] - [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
Him an ' me most died laughin ' at the kickin ' o ' the people .
他 一个 - 我 最多 死亡 笑 - 在 这 起作用 - o - 这 人们 .

我和他差点因为看到人们被踢打而笑死。

['evri] [læst] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ˌeɪ es 'tiː]['fɜ˞ː, 'fɛr][pɑː][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] - [ɪm] ,
Every last one of ' em ast fer pa to wait on ' em ,
每一个 最后的 一 的 - 呃 最 fer 帕 到 等待 在 - 呃 ,

他们每个人都得让爸爸来伺候他们，

[bʌt; bət] ['fænz] [pɑː][hiː; hi][toʊld] - [ɪm] [ðæt] ['hiːd] ['bæŋkrʌptid] [hi'self] [ænd; ənd][hæd; həd][tiː] - [sel] [aʊt]
but Fan's pa he told ' em that he'd bankrupted hisself and had t ' sell out
但 粉丝们 帕 他 讲述 - 呃 那 他会 破产 他自己 和 有 t - 卖 出去
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

但范的父亲告诉他们，他把自己搞破产了，不得不把公司卖给他。

[pɑː] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] ['bæŋkrʌpt] [ɑːn] .
Pa said he wisht he had somethin ' to bankrupt on .
宾夕法尼亚州 说 他 愿望 他 有 某物 - 到 破产 在 .

爸爸说他真希望自己有什么东西可以用来破产。

[bʌt; bət] , [lɔː] , ['hiːl] ['nevər] [meɪk] [noʊ] ['mʌni] .
But , law , he'll never make no money .
但 , 法律 , 地狱 绝不 制作 不 钱 .

但是，根据法律，他永远也赚不到钱。

[hiː; hi] [eint] [bɪlt] [ðæt] [wei] .
He ain't built that way .
他 不是 建造 那 方式 .

他不是那种体质。

['hiːz] [ə; eɪ][tɪp][tɑːp] - ['stɑːrtər][ðoʊ] - , [eint] [hiː; hi] , [fæn] ?
He's a tip top perfessional starter tho ' , ain't he , Fan ?
他是 一个 提示 顶部 - 起动机 虽然 - , 不是 他 , 扇子 ?

他可是个顶尖的职业首发球员，对吧，范?

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gliːfl] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['grɪməs] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] .
" she concluded with a gleeful reminiscent grimace at her friend .
" 她 结束 和 一个 兴高采烈 令人怀念的 鬼脸 在 她 朋友 .

“她最后对着朋友露出了一个幸灾乐祸的、充满回忆的鬼脸。”

['frænsɪs] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːkwərdli] ,

Francis	**shifted**	**her**	**position**	**awkwardly**	**,**
弗朗西斯	转移	她	位置	尴尬地	,

弗朗西斯尴尬地挪动了一下身子。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti]

and	**tried**	**to**	**feel**	**that**	**everything**	**was**	**quite**	**as**	**it**	**should**	**be**	**in**	**good**	**society**
和	尝试	到	感觉	那	一切	曾是	相当	作为	它	应该	是	在	好的	社会

,

,

,

并努力让自己感觉一切都像一个良好社会应有的样子。

[ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'ferz] [ʌv; əv]

and	**Gertrude**	**made**	**a**	**little**	**attempt**	**to**	**divert**	**the**	**conversation**	**to**	**affairs**	**of**
和	格特鲁德	制成	一个	小的	试图	到	转移	这	对话	到	事务	的

[ðə; ði] [gɪld] ,

the	**Guild**	**,**
这	公会	,

于是格特鲁德试图将话题转移到公会的事务上。

[bʌt; bət] ['ɛti] ['bɜːtən] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [dʒoʊk] ,

but	**Ettie**	**Berton**	**,**	**who**	**appeared**	**to**	**look**	**upon**	**her**	**father**	**as**	**a**	**huge**	**joke**	**,**
但	埃蒂	伯顿	,	WHO	出现	到	看	之上	她	父亲	作为	一个	巨大的	开玩笑	,

但埃蒂·伯顿似乎把她父亲当成一个巨大的笑话。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr'self] [moʊst] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [broʊk] [ɪn] [ə'gen] : —

and	**to**	**feel**	**herself**	**most**	**at**	**home**	**in**	**discussing**	**him**	**,**	**broke**	**in**	**again**	**:**	**—**
和	到	感觉	她自己	最多	在	家	在	讨论	他	,	打破	在	再次	:	—

为了在谈论他时感到最自在，她又插话道：——

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] - ['steɪb(ə)l] ['fɜː, 'fɛr] ['bɪznəs] ['hɔːrsɪz] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði]

"	**But**	**the**	**time**	**he**	**started**	**the**	**'**	**Stable**	**fer**	**Business**	**Horses**	**,**	**'**	**was**	**the**
"	但	这	时间	他	开始	这	-	稳定的	fer	商业	马匹	,	-	曾是	这

['fʌniːəst] [jet] ,

funniest	**yet**	**,**
最搞笑	然而	,

“但他创办‘商业马厩’的那段时间是最搞笑的，

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

"	**and**	**she**	**laughed**	**until**	**her**	**eyes**	**filled**	**with**	**tears**	**,**
"	和	她	笑了	直到	她	眼睛	已填	和	眼泪	,

她笑着笑着，直到眼泪盈眶。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] ,

and	**she**	**dried**	**them**	**with**	**the**	**lower**	**part**	**of**	**the**	**palms**	**of**	**her**	**hands**	**,**
和	她	干燥	他们	和	这	降低	部分	的	这	棕榈树	的	她	双手	,

['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] [red] .

rubbing	**them**	**red**	**.**
擦	他们	红色的	.

她用手掌下部擦干它们，把它们擦得通红。

" [ðə; ði] [bɔːs] [toʊld] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɪznəs] ['hɔːrsɪz] .

"	**The**	**boss**	**told**	**him**	**not**	**to**	**take**	**anything**	**but**	**business**	**horses**	**.**
"	这	老板	讲述	他	不是	到	拿	任何事物	但	商业	马匹	.

老板告诉他，除了商用马以外，其他马都不能带。

[wʌt] [hiː; hi] [ment] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [ɪn] ['eni] ['fænsi] [haɪ] - ['stepər] ,

What	**he**	**meant**	**was**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**not**	**to**	**let**	**in**	**any**	**fancy**	**high**	**-**	**steppers**	**,**
什么	他	意思是	曾是	,	到	是	当然	不是	到	让	在	任何	想要	高的	-	踏步机	,

他的意思是，一定要确保不让任何装腔作势、趾高气扬的人进来。

['fɝː, 'fɛr] [fɪr] [ðeid] [get] [hɜːrt] [ɔːr] [sɪk] , [æn; ən] - ['hiːd] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] - [ɪm]

fer	fear	they'd	get	hurt	or	sick	,	an	'	he'd	have	trouble	about	'	em
fer	害怕	他们会	得到	伤害	或者生病的		,	一个	-	他会	有	麻烦	关于	-	呃

他担心他们会受伤或生病，那样他就会为他们惹上麻烦。

[wel] , [pɑː] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət] [fɜːrst] , [æn; ən] - [hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [noʊ] [mjuːlz] ,

Well	,	pa	didn't	understand	at	first	,	an	'	he	wouldn't	take	no	mules	,
出色地	,	帕	没有	理解	在	第一的	,	一个	-	他	不会	拿	不	骡子	,

嗯，爸爸一开始没明白，他也不肯用骡子。

[æn; ən] - [moʊst] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['hɔːrsɪz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mjuːlz] ,

an	'	most	all	the	business	horses	around	there	was	mules	,
一个	-	最多	全部	这	商业	马匹	大约	那里	曾是	骡子	,

而那里几乎所有的商用马匹都是骡子。

[æn; ən] - [wen] - [æsk] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [fiːd] - [ɪm] - [ɜːr; ər] [teɪk] - [ɪm] [ɪn] ,

an	'	when	drivers'd	ask	him	why	he	wouldn't	feed	'	em	'	er	take	'	em	in	,
一个	-	什么时候	-	问	他	为什么	他	不会	喂养	-	呃	-	呃	拿	-	呃	在	,

当司机们问他为什么不给他们食物，为什么不把他们带走时，

[hiː; hi] [dʒest] [hæd; həd] [tiː] - [fɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['fʌniːəst] ['stɔːriz] [waɪ] - ['evər] [hɜːrd] .

he	jest	had	t	'	fix	up	the	funniest	stories	y	'	ever	heard	.
他	笑话	有	t	-	使固定向上		这	最搞笑	故事	是	-	曾经	听到	.

他只需要把你们听过的最搞笑的故事整理出来就行了。

[hiː; hi] [toʊl] [wʌn] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kaɪnd] [oʊ] - [fiːd] [mjuːlz] [iːt] ,

He	tole	one	man	that	he	hadn't	laid	in	the	kind	o	'	feed	mules	eat	,
他	托勒	一	男人	那	他	之前没有	铺设	在	这	种类	o	-	喂养	骡子	吃	,

他告诉一个人，他没有放骡子吃的那种饲料。

[en] - [ðə; ði] [mæn] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [fuːl] [tuː; tə] [tɔːk] [hiː; hi] ['evər] [siː] .

n	'	the	man	told	him	he	was	the	biggest	fool	to	talk	he	ever	see	.
n	-	这	男人	讲述	他	他	曾是	这	最大	傻子	到	讲话	他	曾经	看	.

那人告诉他，他是自己见过的最愚蠢的人，竟然还敢说话。

[ðə; ði] [mjuːl] - [mæn] [hiː; hi] —

The	mule	-	man	he	—
这	骡子	-	男人	他	—

那个骡夫——

" ['frænsɪs] [kɪŋ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['ɔːkwərdli] [tɔːrd] ['gɜːrtruːd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

"	Francis	King	had	arisen	,	and	started	awkwardly	toward	Gertrude	,	with	her
"	弗朗西斯	国王	有	出现	,	和	开始	尴尬地	朝向	格特鲁德	,	和	她

[hænd] [ɪk'stendɪd] .

hand	extended	.
手	扩展	.

弗朗西斯·金站了起来，笨拙地走向格特鲁德，伸出了手。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌn'iːzɪli] , [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	I	think	we	ought	to	go	,	"	she	said	,	uneasily	,	her	large	eyes	burning	with
"	我	思考	我们	应该	到	去	,	"	她	说	,	不安地	,	她	大的	眼睛	燃烧	和

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

mortification	,
屈辱	,

“我想我们应该走了，”她不安地说，大大的眼睛里充满了羞愧。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'prest] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

and	an	oppressed	sense	of	being	at	a	disadvantage	.
和	一个	受压迫者	感觉	的	存在	在	一个	劣势	.

以及一种被压迫的、处于劣势的感觉。

" [soʊ] [suːn] ? " [sed] ['gɜːrtruːd] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,
" So soon ? " said Gertrude , smiling as she took her hand ,
" 所以 很快 ? " 说 格特鲁德 , 微笑 作为 她 采取 她 手 ,

“这么快？”格特鲁德笑着握住她的手说。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] ['ʌðər] [ɑːrm][ə'baʊt][ðə; ðiː] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['ɛti] ,
and laid her other arm about the shoulders of Ettie ,
和 铺设 她 其他 手臂 关于 这 肩膀 的 埃蒂 ,

她把另一只胳膊搭在艾蒂的肩膀上，

[huː] [hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ðiː] [gruːp] .
who had hastened to place herself in the group .
WHO 有 加快 到 地方 她自己 在 这 团体 .

她急忙把自己安排到小组中。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌentər'teɪnd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr]
" I was so entertained that I did not realize that perhaps you ought to go before
[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [leɪt] — [oʊ] ,
it grows late — oh ,
它 生长 晚的 — 哦 ,

“我当时玩得太开心了，以至于没有意识到也许你应该在天黑之前离开——哦，

" ['glænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['taɪni] [wɑːtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['breɪslət] ,
" glancing at a tiny watch in her bracelet ,
" 瞥了一眼 在 一个 微小的 手表 在 她 手镯 ,

她瞥了一眼手镯上的小手表，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] — [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [weɪ] [daʊn] [ðer; ðər][ə'loʊn] .
" it is late — too late for you to go way down there alone .
" 它 是 晚的 — 也 晚的 为了 你 到 去 方式 向下 那里 独自的 .

“现在太晚了——你一个人下去已经太晚了。”

[aɪ] [wɪl] [send] [dʒeɪmz] , [ɔːr] — "
I will send James , or — "
我 将要 发送 詹姆斯 , 或者 — "

我会派詹姆斯去，或者——”

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] ['pleʒər] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? " [æskt] ['eɪvəri] , ['bəuiŋ] [fɜːrst][tuː; tə] ['gɜːrtruːd] ,
" Allow me the pleasure , will you not ? " asked Avery , bowing first to Gertrude ,
" 允许 我 这 乐趣 , 将要 你 不是 ? " 问 艾弗里 , 鞠躬 第一的 到 格特鲁德 ,

“请允许我荣幸地为您效劳，好吗？”艾弗里问道，首先向格特鲁德鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ðen] [tɔːrd] ['frænsɪs] , [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [sed] : —
and then toward Francis , and Gertrude said : —
和 然后 朝向 弗朗西斯 , 和 格特鲁德 说 : —

然后她转向弗朗西斯，格特鲁德说道：——

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪf] — " [bʌt; bət] ['ɛti] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [gliː] .
" Oh , thank you , if — " but Ettie clapped her hands in glee .
" 哦 , 感谢 你 , 如果 — " 但 埃蒂 鼓掌 她 双手 在 高兴 .

“哦，谢谢你，如果——”但艾蒂高兴地拍起了手。

" [wel] , [ðæts] [tuː] [rɪtʃ] !
" Well , that's too rich !
" 出色地 , 那就是 也 富有的 !

“哎呀，这也太离谱了吧！”

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [goʊ] [ə'raʊnd] [baɪ] [ɑːr'selvz] [ɔːl][ðə; ðiː][taɪm] , [ænd; ənd] — [lɔːrd] !
Just as if we didn't go around by ourselves all the time , and — Lord !
只是 作为 如果 我们 没有 去 大约 经过 我们自己 全部 这 时间 , 和 — 主 !

就好像我们不是一直独自行动一样，而且——主啊！

[pɑː] [sez] [ɪf] ['enibɑːdi] ['kæriz] [ˌem 'iː] [ɔːf] ['hiːd] ['oʊnli] [goʊ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [læmp] - [poʊst] ,

pa	says	if	anybody	carries	me	off	he'd	only	go	as	far	as	the	lamp	-	post	,
帕	说道	如果	任何人	携带	我	离开	他会	仅有的	去	作为	远的	作为	这	灯	-	邮政	,

爸爸说，如果有人把我带走，他最多只会把我带到路灯柱那里。

[ænd; ənd] [drɑːp] [ˌem 'iː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [strʌk] [ˌem 'iː] !

and	drop	me	as	soon	as	the	light	struck	me	!
和	降低	我	作为	很快	作为	这	光	击	我	!

光线刚照到我，就把我扔了！

[naʊ]

Now
现在

现在

['fænz] ['prɪti] , [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [meɪd] ['klɔɪŋ] ['muːvmənts] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

Fan's	pretty	,	but	—	"	she	laughed	,	and	made	clawing	movements	in	the	air	.
粉丝们	漂亮的	,	但	—	"	她	笑了	,	和	制成	爪子	移动	在	这	空气	.

范很漂亮，但是——"她笑着，在空中做了个抓挠的动作。

" [ˌnoʊ'bɑːdiːl] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [kwiːn] ['fænz] ['lɔŋz] [ʃiːz] [gɑːt] ['fɪŋgər] - [neɪlz] - [en] [tiːθ] .

"	Nobody'll	get	away	with	Queen	Fan's	long's	she's	got	finger	-	nails	'	n	teeth	.
"	没有人会	得到	离开	和	女王	粉丝们	朗的	她是	得到	手指	-	指甲	-	n	牙齿	.

“没人能逃脱范女王的魔爪，她可是有指甲和牙齿的。”

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['vɪʃəsnəs] , [ænd; ənd]

"	She	snapped	her	pretty	little	white	teeth	together	with	mock	viciousness	,	and
"	她	啪啪	她	漂亮的	小的	白色的	牙齿	一起	和	嘲笑	恶毒	,	和

[læft] [ə'gen] .

laughed	again	.
笑了	再次	.

她装出一副凶神恶煞的样子，咔嚓一声咬住了她那漂亮的小白牙，又笑了起来。

" [aɪ'd] [dʒʌst] ['pɪti] [ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [traɪd] ['eni] [tɑːm'fuːləri] [wɪð; wɪθ] [kwiːn] [fæn] .

"	I'd	just	pity	the	fellow	that	tried	any	tomfoolery	with	Queen	Fan	.
"	ID	只是	遗憾	这	同伴	那	尝试	任何	胡闹	和	女王	扇子	.

“我真同情那些胆敢对皇后乐队成员范小姐胡闹的人。”

['hiːd] [wɪʃ] ['hiːd] [daɪd] [jʌŋ] !

He'd	wish	he'd	died	young	!
他会	希望	他会	死亡	年轻的	!

他会希望自己英年早逝！

" [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [ə; eɪ] [bɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] ,

"	They	all	laughed	a	bit	at	this	sally	,
"	他们	全部	笑了	一个	少量	在	这	莎莉	,

他们都笑了笑，

[ænd; ənd] ['eɪvəri] [sed] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [mɪs] [kɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [iks'tremitis] [ɪn] [self] -

and	Avery	said	he	did	not	want	Miss	King	to	be	forced	to	extremities	in	self	-
和	艾弗里	说	他	做过	不是	想	错过	国王	到	是	强制	到	四肢	在	自己	-

[prə'tekʃn] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] .

protection	while	he	was	able	to	relieve	her	of	the	necessity	.
保护	尽管	他	曾是	有能力的	到	缓解	她	的	这	必要性	.

艾弗里表示，他不想让金小姐被迫采取极端的自我保护措施，因为他有能力让她摆脱这种必要性。

[wen] [dʒeɪmz] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [gruːp] ,

When	James	closed	the	door	behind	the	laughing	group	,
什么时候	詹姆斯	关闭	这	门	在后面	这	笑	团体	,

詹姆斯关上门，留下一群人笑着离开。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [mɪs] ['gɜːrtruːd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

he	glanced	at	Miss	Gertrude	to	see	what	she	thought	of	it	,
他	瞥了一眼	在	错过	格特鲁德	到	看	什么	她	想法	的	它	,

他瞥了一眼格特鲁德小姐，想看看她对此有何看法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] ['suːzn] ['leɪtər][ɑːn] ,

but	he	remarked	to	Susan	later	on	,
但	他	评论	到	苏珊	之后	在	,

但他后来对苏珊说：

[ðæt] " [mɪs] ['gɜːrtruːd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] - [en] [brɔːt] [ʌp] [ðæt] [weɪ] [hɜːr'self] .

that	"	Miss	Gertrude	looked	as	if	she	was	born	'	n	brought	up	that	way	herself	.
那	"	错过	格特鲁德	看起来	作为	如果	她	曾是	出生	-	n	带来	向上	那	方式	她自己	.

“格特鲁德小姐看起来就像是天生如此，从小就被培养成那样。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [noʊ] [əˈmjuːzmənt] [nɜːr][noʊ]['sɑːrkæzəm][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

She	didn't	show	no	amusement	ner	no	sarcasm	in	her	face	.
她	没有	展示	不	娱乐	ner	不	讽刺	在	她	脸	.

她脸上没有一丝戏谑或讽刺的表情。

[æn; ən] - [æz; əz]['fɝː, 'fɛr]['mɪstər] . ['eɪvəri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] ,

An	'	as	fer	Mr	.	Avery	,	it	was	nothing	short	of	astonishing	,
一个	-	作为	fer	先生	.	艾弗里	,	它	曾是	没有什么	短的	的	惊人	,

至于艾弗里先生，这简直令人震惊。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] ['gɪldər] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði]

to	see	him	offer	his	arms	to	those	two	Guilders	as	they	started	down	the
到	看	他	提供	他的	武器	到	那些	二	荷兰盾	作为	他们	开始	向下	这

['ævənuː] .

avenue	.
大街	.

看到他向那两个沿着大道走下去的德国佬伸出手臂。

" [ænd; ənd] ['suːzn] ['ventʃərd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [bɪ'liːf] ,

"	And	Susan	ventured	it	as	her	present	belief	,
"	和	苏珊	冒险	它	作为	她	展示	信仰	,

苏珊大胆地表达了她目前的看法，

[ðæt] [ɪf] ['gɜːrtruːdz] ['fɑːðər] [wʌns] [kɔːt] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɪldər] [əˈraʊnd] ,

that	if	Gertrude's	father	once	caught	any	of	her	Guilders	around	,
那	如果	格特鲁德的	父亲	一次	捕捉	任何	的	她	荷兰盾	大约	,

如果格特鲁德的父亲曾经抓到过她的任何金币，

['hiːd] " [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .

he'd	"	make	short	work	of	the	whole	business	.
他会	"	制作	短的	工作	的	这	所有的	商业	.

他会“迅速解决整个事情”。

[ʃiː; ʃi] - [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [oʊ] - [hɜːr'self] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [ɔːt] .

She	ought't	be	ashamed	o	'	herself	,	so	she	ought	.
她	-	是	羞愧	o	-	她自己	,	所以	她	应该	.

她不应该感到羞耻，她理应如此。

[ketʃ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ʃuːz] , [ə; eɪ] - - [wɪð; wɪθ] — "

Ketch	me	,	if	I	was	in	her	shoes	,	a	consortin	'	with	—	"
凯奇	我	,	如果	我	曾是	在	她	鞋	,	一个	-	-	和	—	"

如果我站在她的角度，我会和——“

" ['enibɑ:di] [bʌt; bət][ˌem 'i:] , ['su:zi] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [dʒeɪmz] ; [bʌt; bət][ə'læs] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

"	**Anybody**	**but**	**me**	**,**	**Susie**	**,**	"	**put**	**in**	**the**	**devoted**	**James**	**;**	**but**	**alas**	**,**	**for**	**him**	**,**
"	任何人	但	我	,	苏西	,	"	放	在	这	奉献	詹姆斯	;	但	唉	,	为了	他	,

[ðə; ði] [stɪf] ,

the	**stiff**	**,**
这	僵硬的	,

“除了我，苏西，谁都行，”忠诚的詹姆斯插嘴道；但唉，对他来说，那个僵硬的家伙，

[ʌn'ji:ldɪŋ] [hʊkt] [dʒɔɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒərd] ['fɪŋgər] [keɪm] [fɜ:rst][ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪst]

unyielding	**hooked**	**joint**	**of**	**his**	**injured**	**finger**	**came**	**first**	**in**	**contact**	**with**	**the**	**wrist**
不屈	钩子	联合的	的	他的	受伤	手指	来了	第一的	在	接触	和	这	手腕

[ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['su:zn] [æz; əz][hi:; hi] [ɛ'seɪd] [tu:; tə][klæsp][hɜ:r; hər][hænd] ,

of	**the**	**fair**	**Susan**	**as**	**he**	**essayed**	**to**	**clasp**	**her**	**hand**	**,**
的	这	公平的	苏珊	作为	他	尝试	到	搭扣	她	手	,

当他试图握住美丽的苏珊的手时，他受伤的手指上僵硬的钩状关节首先接触到了苏珊的手腕。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [i'veidid] [ðə; ði][græsp][ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

and	**she**	**evaded**	**the**	**grasp**	**and**	**flung**	**out**	**of**	**the**	**room**	**with**	**a**	**shiver**	**.**
和	她	躲避	这	抓牢	和	扔	出去	的	这	房间	和	一个	颤抖	.

她躲开了那人的抓握，打了个寒颤，飞出了房间。

" [ki:p] [ðæt] [oʊld] ['twɪstɪd] [beɪs] - [bɔ:l][bæt][ɔ:f][oʊ] - [ˌem 'i:] !

"	**Keep**	**that**	**old**	**twisted**	**base**	**-**	**ball**	**bat**	**off**	**o**	**'**	**me**	**!**
"	保持	那	老的	扭曲	根据	-	球	蝙蝠	离开	o	-	我	!

“别用那根老旧的扭曲棒球棒打我！”

[aɪ] — "

I	**—**	**"**
我	—	"

我-”

" [oʊ] , ['su:zi] ! " [sed] [dʒeɪmz] , ['doʊlfəli] , [tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	**Oh**	**,**	**Susie**	**!**	**"**	**said**	**James**	**,**	**dolefully**	**,**	**to**	**himself**	**,**
"	哦	,	苏西	!	"	说	詹姆斯	,	悲伤地	,	到	他自己	,

“哦，苏西！”詹姆斯沮丧地自言自语道。

[æz; əz][hi:; hi] ['sloʊli] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['membər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	**he**	**slowly**	**surrounded**	**the**	**offending**	**member**	**with**	**the**	**folds**	**of**	**his**
作为	他	缓慢地	包围	这	犯罪	成员	和	这	折叠	的	他的

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	**,**
手帕	,

他慢慢地用手帕的褶皱将犯错的人围了起来，

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l] .

which	**gave**	**it**	**the**	**appearance**	**of**	**being**	**in**	**hospital**	**.**
哪个	给予	它	这	外貌	的	存在	在	医院	.

这让它看起来像是在医院里。

" [oʊ] , ['su:zi] !

"	**Oh**	**,**	**Susie**	**!**
"	哦	,	苏西	!

“哦，苏西！”

[haʊ] [kɪn] [ju:; jʊ] ?

how	**kin**	**you**	**?**
如何	亲属	你	?

你和我是亲戚吗?

" [wen] [dʒɑ:n] ['mɑ:rtn] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][drɑ:p][ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]

" When John Martin , on his way , intending to drop in for the last act of the

" 什么时候 约翰 马丁 , 在 他的 方式 , 意图 到 降低 在 为了 这 最后的 行为 的 这

['ɑ:prə] ,

opera ,

歌剧 ,

“约翰·马丁正要赶来，打算顺道观看歌剧的最后一幕时，

[pæst] ['gɜ:rtru:dz] [dɔ:r] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] ['eɪvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [kʌm] [daʊn]

passed Gertrude's door just in time to see Avery and the two girls come down

通过了 格特鲁德的 门 只是 在 时间 到 看 艾弗里 和 这 二 女孩们 来 向下

[ðə; ði] [steps] ,

the steps ,

这 步骤 ,

我正好路过格特鲁德的房门，看到艾弗里和两个女孩从台阶上走下来。

[hɪz; ɪz][lɪp] [kɜ:rld] [ə; eɪ][bɪt] ,

his lip curled a bit ,

他的 唇 卷曲 一个 少量 ,

他的嘴角微微翘起，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [pər'fɔ:rmd] [ðæt] [streɪndʒ] [fi:t] [wɪtʃ] ['lʌvɪŋ] ['hɑ:rts] [hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [ɪn][ɔ:l]

and his heart performed that strange feat which loving hearts have achieved in all

和 他的 心 执行 那 奇怪的 特技 哪个 爱 心 有 已达成 在 全部

[ðə; ði]['eɪdʒɪz][pæst] ,

the ages past ,

这 年龄 过去的 ,

他的心脏完成了那件奇妙的事情，那是历代以来所有充满爱意的心脏都曾做到过的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

in spite of reason and of natural impulses of kindness .

在 尽管如此 的 原因 和 的 自然的 冲动 的 仁慈 .

尽管违背了理智和善良的本能。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɑ:rd] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rdz] ['eɪvəri] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t]

It took on a distinctly hard feeling towards Avery , and this feeling was not

它 采取 在 一个 明显地 难的 感觉 向 艾弗里 , 和 这 感觉 曾是 不是

[ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] .

unmixed with resentment .

未混合的 和 怨恨 .

它对艾弗里产生了一种明显的敌意，而且这种敌意中夹杂着怨恨。

" [haʊ] [der] [hi:; hi] [teɪk] ['gɜ:lz] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] ?

" How dare he take girls like that to her house ?

" 如何 敢 他 拿 女孩们 喜欢 那 到 她 房子 ?

他怎么敢把那样的女孩带回家?

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] - ,

I was a fool to take her to the Spillinis ,

我 曾是 一个 傻子 到 拿 她 到 这 - ,

带她去斯皮利尼家真是个傻瓜，

[bʌt; bət][aɪ'd]['nevər][bi:; bi]['ɪdiət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv][gɜ:rl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] .

but I'd never be idiot enough to take that type of girl to her house .

但 ID 绝不 是 笨蛋 足够的 到 拿 那 类型 的 女孩 到 她 房子 .

但我绝不会傻到带那种女孩去她家。

['eɪvɜ:i:z] [pə'lɪtɪk(ə)l] [fri:k] [hæz; həz] [dʌld] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .

Avery's political freak has dulled his sense of propriety .

艾弗里的 政治的 怪物 有 迟钝 他的 感觉 的 礼 .

艾弗里的政治狂热麻木了他的礼仪意识。

" ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ['wʌndɝd] ['veɪgli] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['gɜːrtruːdz]

"	Mr	.	Martin	wondered	vaguely	if	he	ought	not	to	say	something	to	Gertrude's
"	先生	.	马丁	想知道	依稀	如果	他	应该	不是	到	说	某物	到	格特鲁德的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

马丁先生隐约在想，自己是否应该跟格特鲁德的父亲说些什么。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

and	then	he	thought	it	might	possibly	be	better	to	touch	lightly	upon	it
和	然后	他	想法	它	可能	可能	是	更好的	到	触碰	轻轻	之上	它

[hɪm'self] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

himself	in	talking	to	her	.
他自己	在	说	到	她	.

然后他觉得，或许亲自和她谈起这件事会更好。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['gɑːsɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [klʌb] ,

He	had	heard	some	gossip	at	the	opera	and	in	the	club	,
他	有	听到	一些	闲话	在	这	歌剧	和	在	这	俱乐部	,

他在歌剧院和俱乐部都听到了一些流言蜚语。

[wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [sə'saɪəti] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]

which	indicated	that	society	did	not	approve	altogether	of	some	of	the	things
哪个	表明的	那	社会	做过	不是	批准	共	的	一些	的	这	事物

['gɜːrtruːd] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ;

Gertrude	had	recently	said	and	done	;
格特鲁德	有	最近	说	和	完毕	;

这表明社会并不完全赞同格特鲁德最近所说和所做的一些事情；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

but	that	it	smiled	approvingly	at	what	it	believed	to	be	as	good	as
但	那	它	微笑	赞许地	在	什么	它	相信	到	是	作为	好的	作为

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd] ['seldən] ['eɪvəri] .

an	engagement	between	the	young	lady	and	Selden	Avery	.
一个	订婚	之间	这	年轻的	女士	和	塞尔登	艾弗里	.

但它却对这位年轻女士和塞尔登·艾弗里之间如同订婚般的关系表示赞许的微笑。

['mɑːrtn] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Martin	ground	his	teeth	now	as	he	thought	of	it	,
马丁	地面	他的	牙齿	现在	作为	他	想法	的	它	,

想到这里，马丁咬紧了牙关。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['eɪvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] .

and	glanced	again	at	the	retreating	forms	of	Avery	and	the	two	girls	.
和	瞥了一眼	再次	在	这	撤退	表格	的	艾弗里	和	这	二	女孩们	.

然后又瞥了一眼艾弗里和两个女孩离去的背影。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

"	It	was	that	visit	to	the	Spillinis	,	and	the	revelation	of	life	which	it
"	它	曾是	那	访问	到	这	-	,	和	这	启示	的	生活	哪个	它

[geɪv] [hɜːr; hər] ,

gave	her	,
给予	她	,

“正是那次拜访斯皮利尼一家，以及那次拜访带给她的人生启示，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [hiː; hi] [groʊn] .

that	is	to	blame	for	it	all	,	"	he	groaned	.
那	是	到	责备	为了	它	全部	,	"	他	呻吟	.

“这一切都是它的错，”他呻吟道。

" [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [fuːl] — [æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [fuːl] !

"	I	was	an	accursed	fool	—	an	accursed	fool	!
"	我	曾是	一个	被诅咒的	傻子	—	一个	被诅咒的	傻子	!

“我真是个该死的傻瓜——一个该死的傻瓜！”

" [ðæt] [naɪt] ['gɜːrtruːd] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] ['seldən] ['eɪvəri] [hæd; həd] [met] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

"	That	night	Gertrude	lay	thinking	how	charmingly	Selden	Avery	had	met	the	situation
"	那	夜晚	格特鲁德	躺	思维	如何	迷人地	塞尔登	艾弗里	有	遇见	这	情况

,

,

,

“那天晚上，格特鲁德躺在床上，想着塞尔登·艾弗里是如何巧妙地应对这种情况的。”

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ] ['ɛti] [ænd; ənd]['frænsɪs] .

and	how	well	he	had	helped	carry	it	off	with	Ettie	and	Francis	.
和	如何	出色地	他	有	帮助	携带	它	离开	和	埃蒂	和	弗朗西斯	.

以及他如何出色地帮助埃蒂和弗朗西斯完成了这件事。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	He	seemed	to	look	at	it	all	just	as	I	do	,	"	she	thought	.
"	他	似乎	到	看	在	它	全部	只是	作为	我	做	,	"	她	想法	.

“他似乎和我看待这一切的方式一样，”她心想。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

I	felt	that	I	knew	just	what	he	was	thinking	,
我	毛毡	那	我	知道	只是	什么	他	曾是	思维	,

我感觉自己完全了解他在想什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [gest] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [hoʊm] ,

and	he	certainly	guessed	that	I	wanted	him	to	see	them	home	,
和	他	当然	猜对了	那	我	通缉	他	到	看	他们	家	,

他肯定猜到我想让他送他们回家。

[ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɜːlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [set] .

exactly	as	if	they	had	been	girls	of	our	own	set	.
确切地	作为	如果	他们	有	到过	女孩们	的	我们的	自己的	放	.

就好像她们是我们自己圈子里的女孩一样。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɛti] !

"	Poor	little	Ettie	!
"	贫穷的	小的	埃蒂	!

可怜的小艾蒂！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ] , [ɔːr][fɔːr; fər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ?

I	wonder	what	we	can	do	with	,	or	for	,	such	as	she	?
我	想知道	什么	我们	能	做	和	,	或者	为了	,	这样的	作为	她	?

我想知道我们能为像她这样的人做些什么?

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['hoʊpləsli] — ['hæpi] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] .

She	is	so	hopelessly	—	happy	and	ignorant	.
她	是	所以	绝望地	—	快乐的	和	无知	.

她真是无可救药地——既快乐又无知。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] ['ɛti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fæŋz] [ə; eɪ]

"	Then	she	fell	asleep	,	and	dreamed	of	rescuing	Ettie	from	the	fangs	a
"	然后	她	跌倒	睡着了	,	和	梦见	的	救援	埃蒂	从	这	獠牙	一个

['mædənd] [dɔːg] ,

maddened	dog	,
疯狂的	狗	,

然后她睡着了，梦见自己从一条疯狗的利齿下救出了艾蒂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

请问先生，这是谁的女儿？(Pray You, Sir, Whose Daughter)

[ænd; ənd] ['frænsɪs] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [lʊkt] ['skɔːrnfəli] [æt; ət] ['gɜːrtruːdz] ['læsəreɪtɪd] [hændz] ,

and	Francis	stood	by	and	looked	scornfully	at	Gertrude's	lacerated	hands	,
和	弗朗西斯	站立	经过	和	看起来	轻蔑地	在	格特鲁德的	撕裂	双手	,

弗朗西斯站在一旁，轻蔑地看着格特鲁德伤痕累累的双手。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['frɛndz] ['mæŋgld] ['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ə'pɑːn]

and	then	pointed	to	her	little	friend's	mangled	body	and	the	smile	upon
和	然后	尖	到	她	小的	朋友们	残缺不全	身体	和	这	微笑	之上

[hɜːr; hər] [ded] [lɪps] .

her	dead	lips	.
她	死的	嘴唇	.

然后她指着她小朋友残缺不全的尸体和死寂嘴唇上依然带着的微笑。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [wʌt] [hɜːrt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tiːzd] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , "

"	She	never	knew	what	hurt	her	,	and	she	teased	the	dog	to	begin	with	,	"
"	她	绝不	知道	什么	伤害	她	,	和	她	戏弄	这	狗	到	开始	和	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

“她从来不知道是什么伤害了她，而且一开始她还戏弄那条狗，”她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪmd] [fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd] [meɪ] [goʊ][mæd] ,

"	You	are	maimed	for	life	,	and	may	go	mad	,
"	你	是	残废	为了	生活	,	和	可能	去	疯狂的	,

“你将终身残疾，并且可能会精神失常。”

[dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kɛəd] .

just	trying	to	help	her	—	and	she	never	knew	and	she	never	cared	.
只是	尝试	到	帮助	她	—	和	她	绝不	知道	和	她	绝不	关心	.

我只是想帮帮她——而她却毫不知情，也毫不在意。

" ['gɜːrtruːdz] [driːmd] [hæd; həd] [streɪd] [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['ɪntuː] ['veɪgəriz] [wɪ'ðaʊt] [fɔːrm][ɔːr]

"	Gertrude's	dreamed	had	strayed	and	wandered	into	vagaries	without	form	or
"	格特鲁德的	梦见	有	迷路了	和	漫步	进入	反复无常	没有	形式	或者

['aʊtlaɪn] ,

outline	,
大纲	,

“葛楚的梦境游离不定，变得模糊不清，没有形状，也没有轮廓。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'riːznəbli] ['hevi]

and	in	the	morning	nothing	of	it	was	left	but	an	unreasonably	heavy
和	在	这	早晨	没有什么	的	它	曾是	左边	但	一个	不合理地	重的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

到了早上，一切都消失了，只剩下一颗无比沉重的心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['restləs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

and	a	restless	desire	to	do	—	she	knew	not	what	.
和	一个	不安	欲望	到	做	—	她	知道	不是	什么	.

她心中涌起一股不安的渴望，想要去做某事——但她自己也不知道该做什么。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] ['eɪvəri] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['ɛti] - ['fɑːðər] [hæd; həd]
hen Avery took his seat in the Assembly he learned that Ettie Berton's father had
母鸡 艾弗里 采取 他的 座位 在 这 集会 他 学习 那 埃蒂 - 父亲 有
[bɪn] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .
been true to his calling .
到过 真的 到 他的 呼叫 .

当艾弗里在议会就座时，他得知埃蒂·伯顿的父亲一直忠于自己的使命。

[hiː; hi] [stɪl] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['stɑːrtər] .
He still might be described as a professional starter .
他 仍然 可能 是 描述 作为 一个 专业的 起动机 .

他仍然可以被称作一名职业首发球员。

['eni] [bɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] ['iːðər] [ˌɪntrə'duːs] [ɔːr] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [spiːtʃ]
Any bill which was in need of some one to either introduce or offer a speech
任何 账单 哪个 曾是 在 需要 的 一些 一 到 任何一个 介绍 或者 提供 一个 演讲
[ɪn][ɪts]['feɪvər] ,
in its favor ,
在 它是 偏爱 ,

任何需要有人提出或发表支持性演讲的法案，

[faʊnd] [ɪn][dʒɑːn] ['bɜːtən] [æn; ən]['evər] - ['redi] ['tʃæmpiən] .
found in John Berton an ever - ready champion .
成立 在 约翰 伯顿 一个 曾经 - 准备好 冠军 .

在约翰·伯顿身上，我发现了一位随时准备捍卫正义的人。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['iːðər] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːr] [bi'liːvd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bɪlz] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ɔːr]['ædvəkeɪt；-ət]
Not that he either understood or believed in all the bills he presented or advocated
不是 那 他 任何一个 理解 或者 相信 在 全部 这 账单 他 呈现 或者 倡导者
.
:
:

并非他理解或相信他提出或支持的所有法案。

[bɪ'liːf] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] ; [nɔːr] , [ɪn'diːd] ,
Belief and understanding were not for sale ; nor , indeed ,
信仰 和 理解 是 不是 为了 销售 ; 也不 , 的确 ,

信仰和理解不是用来买卖的；事实上，

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['veri] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [græsp] .
were they always very much within his own grasp .
是 他们 总是 非常 很多 之内 他的 自己的 抓牢 .

它们一直都在他的掌控之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [tuː; tə] [prə'moʊt] , [ɔːr][stɑːrt] ,
He was in the Legislature to promote , or start ,
他 曾是 在 这 立法机关 到 推动 , 或者 开始 ,

他进入立法机构是为了推动或发起……

[sʌtʃ] ['meʒərz] [æz; əz] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [ə'bɪlətiz] .
such measures as stood in need of his peculiar abilities .
这样的 措施 作为 站立 在 需要 的 他的 奇特 能力 .

采取这些措施需要他独特的才能。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [ˌʌndər'stʊd] ,
This was very soon understood ,
这 曾是 非常 很快 理解 ,

这一点很快就被人们理解了。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] ['ʌðər] [men] [fɪrd] [ɔːr]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə]['prez(ə)nt] [faʊnd] [ɪts]

and	many	a	bill	which	other	men	feared	or	hesitated	to	present	found	its
和	许多	一个	账单	哪个	其他	男人	害怕	或者	犹豫了一下	到	展示	成立	它是

[wei] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] .

way	to	him	and	through	him	to	a	reading	.
方式	到	他	和	通过	他	到	一个	阅读	.

许多其他人不敢或犹豫提出的法案，最终都落到了他手中，经由他得以宣读。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['eɪvəri] [wɑːtʃt] [ðɪs] ['prɑːses] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .

For	a	while	Avery	watched	this	process	with	amusement	.
为了	一个	尽管	艾弗里	观看	这	过程	和	娱乐	.

艾弗里饶有兴致地观察了这一过程一段时间。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [sʌm; səm] ['veri] ['hjuːmərəs] ['letərz] [ə'baʊt]

He	wrote	to	Gertrude	,	from	time	to	time	,	some	very	humorous	letters	about
他	写道	到	格特鲁德	,	从	时间	到	时间	,	一些	非常	幽默	信件	关于

[ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['faɪnəli] ,

it	;	but	finally	,
它	;	但	最后	,

他时不时地给格特鲁德写信，谈及此事，信中充满了幽默；但最终，

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [wɪtʃ] [soʊ] ['bɪtərli] [di'naunst] [bəuθ] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːtən] ,

one	day	a	letter	came	which	so	bitterly	denounced	both	King	and	Berton	,
一	天	一个	信	来了	哪个	所以	苦涩地	谴责	两个都	国王	和	伯顿	,

有一天，我们收到了一封信，信中对金和伯顿都进行了严厉的谴责。

[ðæt] ['gɜːrtruːd] ['wʌndɜːd] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɔːt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] .

that	Gertrude	wondered	what	could	have	wrought	the	sudden	change	.
那	格特鲁德	想知道	什么	可以	有	锻	这	突然	改变	.

格特鲁德想知道是什么导致了这种突然的变化。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [kə'mɪti] , " [hiː; hi] [roʊt] ,

"	He	has	introduced	a	bill	which	is	now	before	my	committee	,	"	he	wrote	,
"	他	有	介绍	一个	账单	哪个	是	现在	前	我的	委员会	,	"	他	写道	,

“他提出了一项法案，目前已提交到我的委员会，”他写道。

" [ðæt] ['paːsiz] [ɔːl] [bɪ'liːf] .

"	that	passes	all	belief	.
"	那	通过	全部	信仰	.

“这简直令人难以置信。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfəməs] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] ,

It	is	infamous	beyond	words	to	express	,	and	,	to	my	dismay	,
它	是	臭名昭著的	超过	字	到	表达	,	和	,	到	我的	沮丧	,

这件事臭名昭著，简直无法用语言来形容，而且，令我沮丧的是，

[ˌaɪ 'tiː][faindz] ['meni] ['ædvəkeɪts] [bɪ'saɪd] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːtən] .

it	finds	many	advocates	beside	King	and	Berton	.
它	发现	许多	倡导者	旁	国王	和	伯顿	.

除了金和伯顿之外，它还有许多支持者。

[ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːnʃənslɪs] [im'bruːt] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpiəm] [daɪv] [ɪn] [mɑːt] [striːt] [maɪt]

That	a	conscienceless	embruted	inmate	of	an	opium	dive	in	Mott	Street	might
那	一个	毫无良知	残酷的	囚犯	的	一个	鸦片	潜水	在	莫特	街道	可能

[ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

acknowledge	to	himself	in	the	dark	,
承认	到	他自己	在	这	黑暗的	,

一个在莫特街鸦片馆里麻木不仁、沉迷毒品的囚犯，或许会在黑暗中向自己承认：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈædvəkeɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] , [siːmz]

and	when	he	was	alone	,	that	he	could	advocate	such	a	measure	,	seems
和	什么时候	他	曾是	独自的	,	那	他	可以	提倡	这样的	一个	措施	,	似乎

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈpɑːsəb(ə)l] ;

to	me	possible	;
到	我	可能的	;

当他独自一人时，他有可能提出这样的措施；

[bʌt; bət] [men] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][wʌn] [sens] [ˈrepjətəb(ə)l] , [huː] — [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [lʊk] [əˈpɑːn]

but	men	who	are	in	one	sense	reputable	,	who	—	many	of	them	—	look	upon
但	男人	WHO	是	在	一	感觉	信誉良好的	,	WHO	—	许多	的	他们	—	看	之上

[ðəmˈselvz] [æz; əz] [rɪˈspektəbl] ;

themselves	as	respectable	;
他们自己	作为	可敬	;

但有些男人，从某种意义上说是受人尊敬的，他们中的许多人也认为自己是受人尊敬的；

[men] [huː] [ɑːr; ər] [ˈfɑːðəz] [ʌv; əv][ˈgɝːlz][ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [kənˈsɪdər]

men	who	are	fathers	of	girls	and	brothers	of	women	,	could	even	consider
男人	WHO	是	父亲们	的	女孩们	和	兄弟	的	女性	,	可以	甚至	考虑

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪl] ,

such	a	bill	,
这样的	一个	账单	,

即使是身为女儿父亲或女性兄弟的男性，也可能会考虑支持这样的法案。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] ,

I	would	not	have	believed	possible	,	and	yet	,
我	会	不是	有	相信	可能的	,	和	然而	,

我原本以为这不可能，然而，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lɜːrn] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] ,

I	am	ashamed	to	say	that	I	learn	now	for	the	first	time	,
我	是	羞愧	到	说	那	我	学习	现在	为了	这	第一的	时间	,

惭愧地说，我竟然是第一次知道这件事。

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [steɪt] [ɪz][nɑːt][ðə; ðiː][ˈoʊnli][wʌn] [wer] [ˈsɪmələr] [ˈmeʒərz] [hæv; həv][nɑːt][ˈoʊnli] [faʊnd]

that	our	state	is	not	the	only	one	where	similar	measures	have	not	only	found
那	我们的	状态	是	不是	这	仅有的	一	在哪里	相似的	措施	有	不是	仅有的	成立

[ˈædvəkeɪts] ,

advocates	,
倡导者	,

我们州并不是唯一一个类似措施不仅找到支持者的州，

[bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪˈnʌf] [ˈmɔːrəl] [ˈlepər] [wɪð; wɪθ] [ˈvoʊtɪŋ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [sʌtʃ]

but	where	there	were	enough	moral	lepers	with	voting	power	to	establish	such
但	在哪里	那里	是	足够的	道德	麻风病人	和	表决	力量	到	建立	这样的

[ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n] .

legislation	.
立法	.

但只要有足够多的道德败坏者拥有投票权，就能制定这样的法律。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈhɑːrtsɪk] [ænd; ənd] [ˈdespərət] .

It	makes	me	heartsick	and	desperate	.
它	制作	我	心碎	和	绝望的	.

这让我感到心痛和绝望。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ˈhjuːmən] [reɪs] .

I	am	ashamed	of	the	human	race	.
我	是	羞愧	的	这	人类	种族	.

我为人类感到羞耻。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʌbli] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][maɪ][seks] [sʌtʃ] ['ɪnfəməs] [lɔːz] [ɑːr; ər] [duː] .

I	am	doubly	ashamed	that	it	is	to	my	sex	such	infamous	laws	are	due	.
我	是	双倍	羞愧	那	它	是	到	我的	性别	这样的	臭名昭著的	法律	是	到期的	.

令我倍感羞愧的是，如此臭名昭著的法律竟然是针对我们女性制定的。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['gɜːrtruːd] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

"	You	were	right	,	my	dear	Miss	Gertrude	;	you	were	right	.
"	你	是	正确的	,	我的	亲爱的	错过	格特鲁德	;	你	是	正确的	.

“亲爱的格特鲁德小姐，您是对的；您是对的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] [ðæt] [wiː; wi] [ə'laʊ] [mɪr] ['kɑːnʃənslɪs] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [tuː; tə] ['ledʒɪsleɪt] [fɔːr; fər]

It	is	outrageous	that	we	allow	mere	conscienceless	politicians	to	legislate	for
它	是	令人愤慨	那	我们	允许	仅仅	毫无良知	政治家	到	立法	为了

[rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] ,

respectable	people	,
可敬	人们	,

令人愤慨的是，我们竟然允许那些毫无良知的政客为体面的人们立法。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] [ɪz] ['niːðər] ['plez(ə)nt] , [nɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fɪr] ,

and	yet	my	position	here	is	neither	pleasant	,	nor	will	it	,	I	fear	,
和	然而	我的	位置	这里	是	两者都不	令人愉快的	,	也不	将要	它	,	我	害怕	,

然而，我目前的处境既不愉快，恐怕也不会愉快。

[biː; bi][hæf][soʊ]['prɑːfɪtəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][hoʊp] — [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] ,

be	half	so	profitable	as	you	hope	—	as	I	hoped	,
是	一半	所以	有利可图	作为	你	希望	—	作为	我	希望	,

盈利能达到你所期望的一半——就像我所期望的那样，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl][aɪ] [naʊ] [noʊ] .

before	I	came	and	learned	all	I	now	know	.
前	我	来了	和	学习	全部	我	现在	知道	.

在我来这里学习我现在所知道的一切之前。

[bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [voʊt] [ɑːn] ['evri] [bɪl] [ænd; ənd] [meɪk] ['evri] [spiːtʃ] ,

But	,	believe	me	,	I	shall	vote	on	every	bill	and	make	every	speech	,
但	,	相信	我	,	我	将	投票	在	每一个	账单	和	制作	每一个	演讲	,

但是，请相信我，我会对每一项法案进行投票，并发表每一次演讲。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

with	your	face	before	me	,
和	你的	脸	前	我	,

你的脸就在我眼前，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [lɔː] [tuː; tə] [ə'plai] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	as	if	I	were	making	that	particular	law	to	apply	particularly	to	you	.
和	作为	如果	我	是	制作	那	特别的	法律	到	申请	特别	到	你	.

就好像我专门为你制定了这条法律一样。

" ['gɜːrtruːd] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] .

"	Gertrude	smiled	as	she	re	-	read	that	part	of	his	letter	.
"	格特鲁德	微笑	作为	她	关于	-	读	那	部分	的	他的	信	.

“格特鲁德重读他信中的那部分内容时笑了。”

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] ['ɔːf(ə)l] [bɪl] - ['fɑːðər] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] .

She	wondered	what	awful	bill	Ettie's	father	had	presented	.
她	想知道	什么	可怕	账单	-	父亲	有	呈现	.

她想知道艾蒂的父亲究竟提出了什么可怕的账单。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtər] [maɪt] [straɪv] [tuː; tə][ɪ'nækt] [wɜːrs] [lɔːz]

She	had	never	before	thought	that	a	legislator	might	strive	to	enact	worse	laws
她	有	绝不	前	想法	那	一个	立法者	可能	努力	到	制定	更糟	法律

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['stætʃuːt] [bʊks] .

than	he	already	found	in	the	statute	books	.
比	他	已经	成立	在	这	法令	图书	.

她以前从未想过，立法者竟然会努力制定比现行法律更糟糕的法律。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [taɪm]

She	had	thought	most	of	the	trouble	was	that	they	did	not	take	the	time
她	有	想法	最多	的	这	麻烦	曾是	那	他们	做过	不是	拿	这	时间

[ænd; ənd]['enərdʒi][tuː; tə] [rɪ'piːl] [oʊld] ,

and	energy	to	repeal	old	,
和	活力	到	废除	老的	,

她原以为大部分问题在于他们没有花时间和精力去废除旧的法律。

[bæd] [lɔːz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪgnərənt] [ɔːr]['bruːt(ə)l][pæst] .

bad	laws	that	had	come	to	us	from	an	ignorant	or	brutal	past	.
坏的	法律	那	有	来	到	我们	从	一个	无知	或者	野蛮	过去的	.

源于无知或残暴过去的恶法。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] ,

It	struck	her	as	a	good	idea	,
它	击	她	作为	一个	好的	主意	,

她觉得这是个好主意。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [voʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['meʒər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

that	a	man	should	never	vote	on	a	measure	that	he	did	not	feel	he	was
那	一个	男人	应该	绝不	投票	在	一个	措施	那	他	做过	不是	感觉	他	曾是

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [kɛəd] [moʊst] ;

making	a	rule	of	action	to	apply	to	the	woman	for	whom	he	cared	most	;
制作	一个	规则	的	行动	到	申请	到	这	女士	为了	谁	他	关心	最多	;

男人绝不应该投票支持一项他认为并非为了他最爱的女人而制定的行为准则；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] ['wʊmən] [fɔːr; fər] ['seldən] ['eɪvəri] .

she	knew	now	that	she	was	that	woman	for	Selden	Avery	.
她	知道	现在	那	她	曾是	那	女士	为了	塞尔登	艾弗里	.

她现在明白，她就是塞尔登·艾弗里的那个女人。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi]

He	had	told	her	that	the	night	he	came	to	bring	the	news	that	he
他	有	讲述	她	那	这	夜晚	他	来了	到	带来	这	消息	那	他

[wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] .

was	elected	.
曾是	当选	.

他曾告诉她，那天晚上他来告诉她他当选了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['sɪmp(ə)l] [weɪ] .

It	had	been	told	in	a	strangely	simple	way	.
它	有	到过	讲述	在	一个	奇怪的	简单的	方式	.

故事的讲述方式出奇地简单。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] ['læfɪŋli] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

Her	father	and	mother	had	laughingly	congratulated	him	upon	his	election	,
她	父亲	和	母亲	有	笑着	恭喜	他	之上	他的	选举	,

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['poʊstər][hæd; həd] ['ædɪd] ,

and	Mr	.	Poster	had	added	,
和	先生	.	海报	有	额外	,

她的父母笑着祝贺他当选，波斯特先生还补充道：

[ˈbæntərɪŋli] : " [ɪf] [wʌn] [meɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [ə; eɪ][mæn][əˈpɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈsent] [laɪk] [ðæt] .

banteringly	:	"	If	one	may	congratulate	a	man	upon	taking	a	descent	like	that	.
戏谑地	:	"	如果	一	可能	祝贺	一个	男人	之上	采取	一个	下降	喜欢	那	.

开玩笑地说："如果可以祝贺一个人做出这样的下降动作的话。"

" [ˈgɜːrtruːd] [hæd; həd] [held] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ,

"	Gertrude	had	held	one	of	her	father's	hands	in	her	own	,
"	格特鲁德	有	握住	一	的	她	父亲的	双手	在	她	自己的	,

"格特鲁德曾握着父亲的一只手，

[ænd; ənd] [traɪd] [baɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈpreʃər] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] .

and	tried	by	gentle	pressure	to	check	him	.
和	尝试	经过	温和的	压力	到	查看	他	.

并轻轻按压以检查他。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [læft] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] : " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [hɪr] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [hed] [ˌem ˈiː] [ɔːf] .

Her	father	laughed	,	and	added	:	"	The	little	woman	here	is	trying	to	head	me	off	.
她	父亲	笑了	,	和	额外	:	"	这	小的	女士	这里	是	尝试	到	头	我	离开	.

她父亲笑着说："这个小女人想阻止我。"

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [θɪŋk] — "

She	appears	to	think	—	"
她	出现	到	思考	—	"

她似乎在想——

" [ˈpɑːpə] , " [sed] [ˈgɜːrtruːd] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [hænd][tuː; tə] [ˈeɪvəri] ,

"	Papa	,	"	said	Gertrude	,	extending	her	other	hand	to	Avery	,
"	爸爸	,	"	说	格特鲁德	,	扩展	她	其他	手	到	艾弗里	,

"爸爸，"格特鲁德说着，向艾弗里伸出了另一只手。

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈeɪvəri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kənˈgrætjuleitid] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈjuːsf(ə)l][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,

"	I	do	think	that	Mr	.	Avery	is	to	be	congratulated	that	he	has	the	splendid	courage	to	try	to	do	something	distinctly	useful	for	other	people	,
"	我	做	思考	那	先生	.	艾弗里	是	到	是	恭喜	那	他	有	这	灿烂	勇气	到	尝试	到	做	某物	明显地	有用	为了	其他	人们	,

"我认为艾弗里先生值得祝贺，他有非凡的勇气去尝试为他人做一些真正有用的事情。"

[ðæn; ðən] [ˈsɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [huː] [ɑːr; ər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɔːr] [əˈbʌv] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][laɪf] .

than	simply	for	the	few	of	us	who	are	outside	or	above	most	of	the	horrors	of	life	.
比	简单地	为了	这	很少	的	我们	WHO	是	外部	或者	多于	最多	的	这	恐怖	的	生活	.

不仅仅是为了我们这些少数能够置身事外或凌驾于大多数生活苦难之上的人。

[aɪ][duː] — " [ˈeɪvəri] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [toʊld][ðə; ði] [rest] .

I	do	—	"	Avery	suddenly	lifted	her	hand	to	his	lips	,	and	his	eyes	told	the	rest	.
我	做	—	"	艾弗里	突然	抬起	她	手	到	他的	嘴唇	,	和	他的	眼睛	讲述	这	休息	.

"我愿意——"艾弗里突然抬起手放在他的嘴唇上，他的眼神说明了一切。

" [ˈmɪstər] . [ˈfɑːstər] , " [hiː; hi] [sed] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈpeɪnfəli] ,

"	Mr	.	Foster	,	"	he	said	,	still	holding	the	girl's	hand	,	and	blushing	painfully	,
"	先生	.	促进	,	"	他	说	,	仍然	保持	这	女孩们	手	,	和	脸红	痛苦地	,

"福斯特先生，"他一边说着，一边仍然握着女孩的手，脸颊绯红。

" [ðer; ðər][kæn; kən]['nevər][bi:; bi][bʌt; bət][wʌn]['hɔ:rər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:]['ɔ:f(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə]
" there can never be but one horror in the world too awful for me to
" 那里 能 绝不 是 但 一 恐怖 在 这 世界 也 可怕 为了 我 到
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“世界上永远只会有一种恐怖是我无法面对的。”

[ænd; ənd][ðæt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][lu:z][ðə; ði][fʊl] [rɪ'spekt][ænd; ənd]['kɑ:nfɪdəns][ʌv; əv][jʊr; jər]
and that would be to lose the full respect and confidence of your
和 那 会 是 到 失去 这 满的 尊重 和 信心 的 你的
['dɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

那样的话，你就会失去女儿的全部尊重和信任。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [ðoʊz] [naʊ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] — " [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'gen][æt; ət]
I know I have those now , and for the rest — " He glanced again at
我 知道 我 有 那些 现在 , 和 为了 这 休息 — " 他 瞥了一眼 再次 在
['gɜ:rtru:d] .
Gertrude .
格特鲁德 .

我知道我现在拥有那些，至于其他的——”他又看了格特鲁德一眼。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][peɪl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pi:l] [ɪn][hɜ:r; hər][aɪz][tu:; tə]
She was pale , and she was looking with an appeal in her eyes to
她 曾是 苍白 , 和 她 曾是 寻找 和 一个 上诉 在 她 眼睛 到
[hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

她脸色苍白，眼神中充满恳求地望着她的母亲。

['mɪsɪz] . ['fɑ:stər] [mu:vd] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] , [ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rm][ə'baʊt][ðə; ði][gɜ:rl] .
Mrs . Foster moved a step nearer , and put her arm about the girl .
太太 . 促进 已搬 一个 步 更近 , 和 放 她 手臂 关于 这 女孩 .

福斯特太太走近一步，把胳膊搭在女孩的肩上。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , ['mɪstər] . ['eɪvəri] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] — ['leɪtər][ɑ:n] , ['leɪtər][ɑ:n] , " [ʃi:; ʃi][sed] ,
" For the rest , Mr . Avery , for the rest — later on , later on , " she said ,
" 为了 这 休息 , 先生 . 艾弗里 , 为了 这 休息 — 之后 在 , 之后 在 , " 她 说 ,
['kaɪndli] .
kindly .
亲切地 .

“至于其他的事情，艾弗里先生，其他的事情——以后再说，以后再说，”她和蔼地说。

" ['gɜ:rtru:d][hæz; həz] ['trævld] ['veri][fæst] [ði:z] [pæst][fju:] [mʌnθs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz]
" Gertrude has traveled very fast these past few months , but she is her mother's
" 格特鲁德 有 旅行 非常 快速地 这些 过去的 很少 几个月 , 但 她 是 她 母亲的
[gɜ:rl] [jet] .
girl yet .
女孩 然而 .

“格特鲁德在过去的几个月里进步神速，但她仍然是她妈妈的乖女儿。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi][smaɪld]['kaɪndli] , [ænd; ənd]['ædɪd] :
" Then she smiled kindly , and added :
" 然后 她 微笑 亲切地 , 和 额外 :

然后她和蔼地笑了笑，补充道：

" ['gɜ:rtru:d][hæz; həz][set][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['stændərd][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][wɪl] [ker][fɔ:r; fər] .
" Gertrude has set a terrible standard for the man she will care for .
" 格特鲁德 有 放 一个 糟糕的 标准 为了 这 男人 她 将要 关心 为了 .

“格特鲁德为她将来要照顾的男人树立了一个非常糟糕的标准。”

[aɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

I	tremble	for	him	and	I	tremble	for	her	.	"
我	颤抖	为了	他	和	我	颤抖	为了	她	.	"

我为他感到害怕，也为她感到害怕。

" [tʌt] , [tʌt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['stændərdz] [ɪn] [lʌv] — [nʌn] [wət'evər]

"	Tut	,	tut	,	"	said	her	father	,	"	there	are	no	standards	in	love	—	none	whatever
"	图坦卡蒙	,	教程	,	"	说	她	父亲	,	"	那里	是	不	标准	在	爱	—	没有任何	任何

.

:

.

“啧啧，”她父亲说，“爱情里没有标准——一点标准都没有。”

[lʌv] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] ['stændərdz] ['krʌmb(ə)l] — "

Love	has	its	own	way	,	and	standards	crumble	—	"
爱	有	它是自己的		方式	,	和	标准	崩溃	—	"

爱情自有其道，一切准则都会崩塌——

" [ɪn][ðə; ði][pæst] , [pər'hæps] .

"	In	the	past	,	perhaps	.
"	在	这	过去的	,	也许	.

“过去或许如此。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] — " [bɪ'gæn][hɪz; ɪz][waɪf] .

But	in	the	future	—	"	began	his	wife	.
但	在	这	未来	—	"	开始	他的	妻子	.

但将来——”他的妻子开口说道。

" [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , " [sed] ['gɜːrtruːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	In	the	future	,	"	said	Gertrude	,	as	she	drew	nearer	to	her	mother	,
"	在	这	未来	,	"	说	格特鲁德	,	作为	她	画	更近	到	她	母亲	,

“将来，”格特鲁德说着，走近了她的母亲。

" [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — " [hɜːr; hər]

"	in	the	future	they	may	not	need	to	crumble	,	because	,	—	because	—	"	Her
"	在	这	未来	他们	可能	不是	需要	到	崩溃	,	因为	,	—	因为	—	"	她

[aɪz] [met] ['eɪvɜ-iːz] , [ænd; ənd] [fel] .

eyes	met	Avery's	,	and	fell	.
眼睛	遇见	艾弗里的	,	和	跌倒	.

“将来他们或许不需要崩塌，因为，——因为——”她的目光与艾弗里的目光相遇，然后沉了下去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɜːr; wər] [tens] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .

She	saw	that	his	muscles	were	tense	,	and	his	face	was	unhappy	.
她	锯	那	他的	肌肉	是	紧张	,	和	他的	脸	曾是	不开心	.

她看到他肌肉紧绷，脸上带着不悦的神色。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][men] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [truː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːlz] ,

"	Because	men	will	be	great	enough	and	true	enough	to	rise	to	the	ideals	,
"	因为	男人	将要	是	伟大的	足够的	和	真的	足够的	到	上升	到	这	理想	,

因为人们会足够伟大、足够真诚，去实现这些理想，

[ænd; ənd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l][ðə; ði][aɪ'diːlz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['lev(ə)l] .

and	not	need	to	crumble	the	ideals	to	bring	them	to	their	level	.
和	不是	需要	到	崩溃	这	理想	到	带来	他们	到	他们的	等级	.

无需为了让他们达到他们的水平而摧毁他们的理想。

" ['eɪvəri] [bent] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [grɑːspt] [hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] .

"	Avery	bent	forward	and	grasped	her	hand	that	was	within	her	mother's	.
"	艾弗里	弯曲	向前	和	抓住	她	手	那	曾是	之内	她	母亲的	.

艾弗里俯身向前，握住了母亲手中的那只手。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tremjələsli] .

"	Thank	you	,	"	he	said	,	tremulously	.
"	感谢	你	,	"	他	说	,	颤抖地	.

“谢谢，”他颤抖着说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] !

"	Thank	you	,	oh	,	darling	!
"	感谢	你	,	哦	,	亲爱的	!

“谢谢你，亲爱的！”

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][kæn; kən][weɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['poʊstər] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [bəuθ] [hændz] ,

and	the	rest	can	wait	,	"	he	said	,	to	Mrs	.	Poster	,	and	dropping	both	hands	,
和	这	休息	能	等待	,	"	他	说	,	到	太太	.	海报	,	和	下降	两个都	双手	,

“其余的事情可以等等，”他对波斯特太太说，然后垂下了双手。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] .

he	left	the	room	and	the	house	.
他	左边	这	房间	和	这	房子	.

他离开了房间和房子。

['gɜːrtruːd] [ræn] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

Gertrude	ran	up	-	stairs	and	locked	her	door	.
格特鲁德	跑	向上	-	楼梯	和	已锁定	她	门	.

格特鲁德跑上楼，锁上了门。

['mɪstər] . ['fɑːstər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ə'mjuːzd] , [hæf] [vekst] [feɪs] .

Mr	.	Foster	turned	to	his	wife	with	a	half	amused	,	half	vexed	face	.
先生	.	促进	转向	到	他的	妻子	和	一个	一半	觉得好笑	,	一半	烦恼	脸	.

福斯特先生转向妻子，脸上带着一丝好笑又一丝恼怒的表情。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] [fɪʃ] .

"	Well	,	this	is	a	pretty	kettle	of	fish	.
"	出色地	,	这	是	一个	漂亮的	壶	的	鱼	.

“嗯，这可真是个棘手的问题。”

[wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['mɑːrtn] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "

What's	to	become	of	Martin	,	I'd	like	to	know	?	"
是什么	到	变得	的	马丁	,	ID	喜欢	到	知道	?	"

我想知道马丁的命运会如何?

" [dʒɑːn]['mɑːrtn][hæz; həz]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][goʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət]['eni] [taɪm] — ['nevər] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	John	Martin	has	never	had	a	ghost	of	a	chance	at	any	time	—	never	,	"	said	his	wife	,
"	约翰	马丁	有	绝不	有	一个	鬼	的	一个	机会	在	任何	时间	—	绝不	,	"	说	他的	妻子	,

“约翰·马丁从来没有过一丝机会——从来没有，”他的妻子说。

['sloʊli] ['treɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [gaʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌg] ,

slowly	trailing	her	gown	over	the	rug	,
缓慢地	尾随	她	袍	超过	这	小地毯	,

她缓缓地将长裙拖过地毯，

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smɔːl] [stænd] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪts] [kaːvd] [klɔː] [ɪn][ðə; ði] [leɪs] .

and	dragging	with	it	a	small	stand	that	had	caught	its	carved	claw	in	the	lace	.
和	拖拽	和	它	一个	小的	站立	那	有	捕捉	它是	雕刻	爪	在	这	蕾丝	.

它还拖着一个小支架，支架上雕刻的爪子被蕾丝勾住了。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɔpld] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

It	toppled	and	fell	with	a	crash	.
它	倾覆	和	跌倒	和	一个	碰撞	.

它轰然倒塌。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [held] [wʌz; wəz][ɪn] ['frægmənts] .

The	beautiful	vase	it	had	held	was	in	fragments	.
这	美丽的	花瓶	它	有	握住	曾是	在	片段	.

它原本盛放的那只精美花瓶已经碎成了碎片。

" [oʊ] , ['kæθrɪn] !

"	Oh	,	Katharine	!
"	哦	,	凯瑟琳	!

“哦，凯瑟琳！”

" [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər] [leɪs] .

"	exclaimed	her	husband	,	springing	forward	to	disengage	her	lace	.
"	惊呼	她	丈夫	,	弹簧	向前	到	脱离接触	她	蕾丝	.

“她丈夫惊呼一声，跳上前去解开她的蕾丝花边。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	it	is	too	bad	,	isn't	it	?
"	哦	,	它	是	也	坏的	,	不是	它	?

“哦，真是太可惜了，不是吗？”

" [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]['fɑːstər] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,

"	And	Katherine	Foster	burst	into	tears	,
"	和	凯瑟琳	促进	爆裂	进入	眼泪	,

“凯瑟琳·福斯特突然哭了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [nek] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] : "

and	with	her	arms	suddenly	thrown	about	her	husband's	neck	she	sobbed	:	"
和	和	她	武器	突然	抛掷	关于	她	丈夫的	脖子	她	啜泣	:	"

[oʊ] , [jes] ,

Oh	,	yes	,
哦	,	是的	,

她突然双臂环住丈夫的脖子，抽泣着说：“哦，是的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] !

it	is	too	bad	!
它	是	也	坏的	!

太可惜了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] !

It	is	too	bad	!
它	是	也	坏的	!

太可惜了！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ðə; ði]['broʊkən] [veɪs] [kʊd; kəd]

"	But	it	did	not	seem	possible	to	her	husband	that	the	broken	vase	could
"	但	它	做过	不是	似乎	可能的	到	她	丈夫	那	这	破碎的	花瓶	可以

[hæv; həv][soʊ] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ,

have	so	affected	her	,
有	所以	做作的	她	,

“但她丈夫觉得，一个破碎的花瓶不可能对她造成如此大的影响。”

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [noʊ] ['betər] [mætʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər] ['gɜːrtruːd] .

and	surely	no	better	match	could	be	asked	for	Gertrude	.
和	一定	不	更好的	匹配	可以	是	问	为了	格特鲁德	.

对于格特鲁德来说，肯定没有比这更好的选择了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] .

It	could	not	be	that	.
它	可以	不是	是	那	.

不可能是那样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [pər'plekst] , [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]['fɑːstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

He	was	deeply	perplexed	,	and	Katherine	Foster	,	with	a	searching	look	in	her	face	,
他	曾是	深	困惑	,	和	凯瑟琳	促进	,	和	一个	搜索	看	在	她	脸	,

他感到非常困惑，凯瑟琳·福斯特脸上带着探寻的神色，

[kɪst] [hɪm; ɪm] ['sædli] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [kɪs] [ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]

kissed	him	sadly	as	one	might	kiss	the	dead	,	and	went	to	her
亲吻	他	令人遗憾的是	作为	一	可能	吻	这	死的	,	和	去	到	她

['dɔtɝz] [ruːm] .

daughter's	room	.
女儿的	房间	.

她悲伤地吻了他，就像吻死者一样，然后去了女儿的房间。

[ʃiː; ʃi] [tæpt] ['laɪtli] [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['dɔːtər] .

She	tapped	lightly	and	then	said	,	"	It	is	I	,	daughter	.
她	轻敲	轻轻	和	然后	说	,	"	它	是	我	,	女儿	.

她轻轻敲了敲，然后说："是我，女儿。"

" [ðə; ði][gɜːrl]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	girl	opened	the	door	and	as	quickly	closed	and	locked	it	.
"	这	女孩	打开	这	门	和	作为	迅速地	关闭	和	已锁定	它	.

女孩打开门，然后迅速关上并锁好。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər][kloʊz] [tuː; tə] [terz] .

Instantly	their	arms	were	around	each	other	and	both	were	close	to	tears	.
即刻	他们的	武器	是	大约	每个	其他	和	两个都	是	关闭	到	眼泪	.

他们立刻紧紧相拥，两人都眼含热泪。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] , ['dɑːrlɪŋ] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

"	Don't	try	to	talk	,	darling	,	"	whispered	Mrs	.	Foster	,	as	they	sat	down	upon	the	couch	.
"	不	尝试	到	讲话	,	亲爱的	,	"	低声说道	太太	.	促进	,	作为	他们	卫星	向下	之上	这	长椅	.

"别说话，亲爱的，"福斯特太太低声说道，两人在沙发上坐了下来。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] .

"	Don't	try	to	talk	.
"	不	尝试	到	讲话	.

别试图说话。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [jet] , [ænd; ənd][oʊ] , ['gɜːrtruːd] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [lʌvz] [juː; jʊ] ! "

I	understand	better	than	you	do	yet	,	and	oh	,	Gertrude	,	your	mother	loves	you	!	"
我	理解	更好的	比	你	做	然而	,	和	哦	,	格特鲁德	,	你的	母亲	爱	你	!	"

我比你更明白，哦，格特鲁德，你妈妈很爱你！

" [jes] , ['mæmə] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['hɔːrsli] .

"	Yes	,	mamma	,	"	said	the	girl	,	hoarsely	.
"	是的	,	妈妈	,	"	说	这	女孩	,	沙哑地	.

"是的，妈妈，"女孩沙哑地说。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mæmə] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mæmə] , [wiː; wi] [ɔːl] [lʌv] [juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['fɑːstər]
" Dear little mamma — poor little mamma , we all love you ; " and Mrs . Foster
" 亲爱的 小的 妈妈 — 贫穷的 小的 妈妈 , 我们 全部 爱 你 ; " 和 太太 . 促进
[said] .
sighed .
叹了口气 .

“亲爱的小妈妈——可怜的小妈妈，我们都爱你；”福斯特太太叹了口气。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [deɪ] ['gɜːrtruːd] [rɪ'siːvd] ['eɪvɝiːz] ['letər] [ə'baʊt] [bɪl] ['nʌmbər] - ,
he day Gertrude received Avery's letter about bill number 408 ,
他 天 格特鲁德 已收到 艾弗里的 信 关于 账单 数字 - ,

格特鲁德收到艾弗里关于第408号账单的信的那天，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌt] [ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
she asked her father what the bill was about .
她 问 她 父亲 什么 这 账单 曾是 关于 .

她问父亲账单是关于什么的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
He looked at her in surprise , and then at his wife .
他 看起来 在 她 在 惊喜 , 和 然后 在 他的 妻子 .

他惊讶地看着她，然后又看向妻子。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ; " [waɪ] ?
" I don't know anything about it , child , " he said ; " Why ?
" 我 不 知道 任何事物 关于 它 , 孩子 , " 他 说 ; " 为什么 ?

“孩子，我对此一无所知，”他说；“为什么？”

" ['gɜːrtruːd] [druː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ['eɪvɝiːz] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Gertrude drew from her pocket Avery's letter and read that part of it .
" 格特鲁德 画 从 她 口袋 艾弗里的 信 和 读 那 部分 的 它 .

“格特鲁德从口袋里掏出艾弗里的信，读了信中的那一部分。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [feɪs] ['klaʊdɪd] .
Her father's face clouded .
她 父亲的 脸 阴天 .

她父亲的脸色阴沉下来。

" [wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz] [hiː; hi] [tuː; tə] ['wɜːri] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɜːrti] [pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːrk] ?
" What business has he to worry you with his dirty political work ?
" 什么 商业 有 他 到 担心 你 和 他的 肮脏的 政治的 工作 ?

“他那些肮脏的政治勾当跟你有什么关系？”

[aɪ] [ɪn'fɜːr] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪl] [ðæt] [aɪv] ['oʊnli] [hɜːrd] ['menʃ(ə)nd] [wʌns]
I infer from what he says that it is a bill that I've only heard mentioned once
我 推断 从 什么 他 说道 那 它 是 一个 账单 那 我已经 仅有的 听到 提及 一次
[ɔːr] [twaɪs] .
or twice .
或者 两次 .

从他的话中我推断，这是一项我只听说过一两次的法案。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðeɪ] [duː][ɪn]['siːkrət] ['seʃnz] [ænd; ənd] [kiːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn]

The	sort	of	thing	they	do	in	secret	sessions	and	keep	from	the	newspapers	in
这	种类	的	事物	他们	做	在	秘密	会议	和	保持	从	这	报纸	在

[ðə; ði] [meɪn] .

the	main	.
这	主要的	.

这种事他们通常在秘密会议上进行，而且基本上不会让报纸报道。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['berli] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɔːr] ['hedɪŋ] [wɪtʃ]

they	are	only	barely	named	in	the	paper	and	under	a	number	or	heading	which
他们	是	仅有的	仅仅	命名	在	这	纸	和	在下面	一个	数字	或者	标题	哪个

['piːp(ə)l] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

people	don't	understand	.
人们	不	理解	.

它们在报纸上只是被粗略地提及，而且通常放在一个人们看不懂的数字或标题下。

[aɪm] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['eɪvəri] — ['pɜːrfɪktli] !

I'm	disgusted	with	Avery	—	perfectly	!
我是	厌恶	和	艾弗里	—	完美	!

我简直对艾弗里感到无比厌恶！

" ['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [sɪn'serəti] [ʌv; əv]

"	Gertrude	was	surprised	,	but	with	that	ignorance	and	absolute	sincerity	of
"	格特鲁德	曾是	惊讶	,	但	和	那	无知	和	绝对	诚意	的

[juːθ] , [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

youth	,	she	appealed	to	her	mother	.
青年	,	她	上诉	到	她	母亲	.

“格特鲁德很惊讶，但凭借着年轻人的无知和绝对的真诚，她向母亲求助。

" ['mæmə] , [duː][juː; jʊ] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['letər] , ['pɑːpə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [vekst]

"	Mamma	,	do	you	see	any	reason	why	,	from	that	letter	,	papa	should	be	vexed
"	妈妈	,	做	你	看	任何	原因	为什么	,	从	那	信	,	爸爸	应该	是	烦恼

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['eɪvəri] ?

with	Mr	.	Avery	?
和	先生	.	艾弗里	?

“妈妈，从那封信里，你觉得爸爸有什么理由生艾弗里先生的气吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [toʊn] ;

It	seemed	to	me	to	have	just	the	right	tone	;
它	似乎	到	我	到	有	只是	这	正确的	语气	;

我觉得它的基调恰到好处；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [bɪl] [ɪz] . "

but	I	am	sorry	he	did	not	tell	me	just	what	the	bill	is	.	"
但	我	是	对不起	他	做过	不是	告诉	我	只是	什么	这	账单	是	.	"

但我很遗憾他没有告诉我账单的具体金额。

" [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪf] [its] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	You	let	me	catch	him	telling	you	,	if	it's	what	I	think	it	is	,
"	你	让	我	抓住	他	讲述	你	,	如果	它是	什么	我	思考	它	是	,

“你让我听到他告诉你，如果真是我想的那样的话，

" [riˈtɔːtid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['rɑðər] ['hɑːtli] .

"	retorted	her	father	,	rather	hotly	.
"	反驳	她	父亲	,	相当	热	.

“她父亲很生气地反驳道。”

" [its] [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ɪrz] .
" It's not fit for your ears .
" 它是 不是 合身 为了 你的 耳朵 .

“这不适合你的耳朵。”

[gʊd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] —
Good women have no business with such knowledge and —
好的 女性 有 不 商业 和 这样的 知识 和 —

善良的女人不应该知道这种事——

" ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd]
" Mrs . Foster held up a warning finger to her daughter , but the girl had
" 太太 . 促进 握住 向上 一个 警告 手指 到 她 女儿 , 但 这 女孩 有
[nɑːt] [bɪn] [kən'vɪnst] .
not been convinced .
不是 到过 确信 .

福斯特太太向女儿竖起一根手指，示意她注意，但女儿并没有被说服。

" [dəunt] [gʊd] [men] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['pɑːpə] ?
" Don't good men know such things , papa ?
" 不 好的 男人 知道 这样的 事物 , 爸爸 ?

“爸爸，难道好男人就不知道这些事吗？”

[dəunt] [sʌtʃ] [bɪlz] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wɪl] [tʌtʃ] ['wɪmɪn] , [tuː] ?
Don't such bills deal with people in a way which will touch women , too ?
不 这样的 账单 交易 和 人们 在 一个 方式 哪个 将要 触碰 女性 , 也 ?

这样的法案难道不会对民众造成影响，进而波及到女性吗?

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
I can't see why you put it that way .
我 不能 看 为什么 你 放 它 那 方式 .

我不明白你为什么那样说。

[ɪf] [ə; eɪ] [bɪl] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [pæst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɔː] ,
If a bill is to be passed into a law ,
如果 一个 账单 是 到 是 通过了 进入 一个 法律 ,

如果一项法案要成为法律，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] ['letər] ['ɪndɪˌkeɪts] ,
and it is of so vile a nature as you say and as this letter indicates ,
和 它 是 的 所以 卑鄙的 一个 自然 作为 你 说 和 作为 这 信 表示 ,

正如你所说，也正如这封信所表明的那样，它的性质极其卑劣。

[ɪn] [huːz] ['ɪntrəst] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] [ɔːr] ['ɪgnərənt] ?
in whose interest is it to be silent or ignorant ?
在 谁 兴趣 是 它 到 是 沉默的 或者 无知 ?

保持沉默或无知对谁有利?

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪl] [pæst] ?
Do you want such a bill passed ?
做 你 想 这样的 一个 账单 通过了 ?

你希望这样的法案通过吗?

[wʊd] ['mæmə] [ɔːr] [aɪ] ?
Would mamma or I ?
会 妈妈 或者 我 ?

妈妈还是我会选?

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [læft] , [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" Her father laughed , and rose from the table .
" 她 父亲 笑了 , 和 玫瑰 从 这 桌子 .

她父亲笑了，然后从桌边站了起来。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [gʊd] .

"	It	is	in	the	interest	of	nothing	good	.
"	它	是	在	这	兴趣	的	没有什么	好的	.

“这样做没有任何好处。”

[noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'spektəbl] ['mʌðər] [æt; ət][ɔːl] ,

No	,	I	should	say	if	you	or	your	mother	,	or	any	other	respectable	mother	at	all	,
不	,	我	应该	说	如果	你	或者	你的	母亲	,	或者	任何	其他	可敬	母亲	在	全部	,

不，我应该说，如果你或者你的母亲，或者任何其他体面的母亲，

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [noʊ] [sʌtʃ] [bɪl] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] ; [bʌt; bət]

were	in	the	Legislature	,	no	such	bill	would	have	a	ghost	of	a	chance	;	but
是	在	这	立法机关	,	不	这样的	账单	会	有	一个	鬼	的	一个	机会	;	但

—

二

—

如果这些法案在立法机构通过，那它们根本不可能获得任何机会；但是——

" ['gɜːrtruːdz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Gertrude's	eyes	were	fixed	upon	her	father	.
"	格特鲁德的	眼睛	是	固定的	之上	她	父亲	.

格特鲁德的目光一直注视着她的父亲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd] [pər'plekst] .

They	were	very	wide	open	and	perplexed	.
他们	是	非常	宽的	打开	和	困惑	.

他们一脸茫然，困惑不已。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪlɪst][ænd; ənd] ['loʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Then	it	can	be	only	in	the	interest	of	the	vilest	and	lowest	of	the
"	然后	它	能	是	仅有的	在	这	兴趣	的	这	最卑鄙的	和	最低	的	这

[reɪs] [ðæt] [gʊd] [men] [kiːp] ['saɪlənt] ,

race	that	good	men	keep	silent	,
种族	那	好的	男人	保持	沉默的	,

“那么，只有最卑鄙、最下等人的利益才会让善良的人们保持沉默。”

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] ['wɪmɪn] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn] [sʌtʃ] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ;

and	prefer	to	have	good	women	ignorant	and	helpless	in	such	—	"	she	began	;
和	更喜欢	到	有	好的	女性	无知	和	无助	在	这样的	—	"	她	开始	;

“她宁愿让善良的女人在这种事情上无知无助——”她开始说道；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] , ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

but	her	father	turned	at	the	door	and	said	,	nervously	and	almost
但	她	父亲	转向	在	这	门	和	说	,	紧张地	和	几乎

['ʃɑːrpli] , " ['gɜːrtruːd] ,

sharply	,	"	Gertrude	,
尖锐地	,	"	格特鲁德	,

但她父亲在门口转过身，紧张而近乎尖锐地说：“格特鲁德，

[ɪf] ['eɪvəri] [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə][stɑːrt][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

if	Avery	has	no	more	sense	than	to	start	you	thinking	about	such	things	,
如果	艾弗里	有	不	更多的	感觉	比	到	开始	你	思维	关于	这样的	事物	,

如果艾弗里愚蠢到让你思考这种事情，

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

I	advise	you	to	cut	his	acquaintance	.
我	建议	你	到	切	他的	熟人	.

我建议你和他断绝关系。

[sʌtʃ] ['tɑːpɪks][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] —

Such	topics	are	not	fit	for	women	;	I	am	perfectly	disgusted	with	—
这样的	主题	是	不是	合身	为了	女性	;	我	是	完美	厌恶	和	—

这种话题不适合女性谈论；我对此感到无比厌恶——

" [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [dʒɑːn]['mɑːrtn] ['entərd] [ðə; ði] [striːt]

"	As	he	was	passing	out	of	the	dining	-	room	,	John	Martin	entered	the	street
"	作为	他	曾是	通过	出去	的	这	用餐	-	房间	,	约翰	马丁	进入	这	街道

[dɔːr] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

door	and	faced	him	.
门	和	面对	他	.

“当他走出餐厅时，约翰·马丁从街门进来，与他对峙。”

" [hə'loʊ] , ['mɑːrtn] !

"	Hello	,	Martin	!
"	你好	,	马丁	!

“你好，马丁！”

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

Glad	to	see	you	!
高兴的	到	看	你	!

很高兴见到你!

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət] ['lʌntʃən] ;

The	ladies	are	still	at	luncheon	;
这	女士们	是	仍然	在	午餐	;

女士们还在吃午饭;

[wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ?

won't	you	come	right	in	here	and	join	them	in	a	cup	of	chocolate	?
惯于	你	来	正确的	在	这里	和	加入	他们	在	一个	杯子	的	巧克力	?

你们何不进来和他们一起喝杯热巧克力呢?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

"	He	was	heartily	glad	of	the	interruption	,
"	他	曾是	衷心地	高兴的	的	这	中断	,

他非常高兴这次打断，

[ænd; ənd][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪmli] [ɪn'diːd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːrtn][hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn] .

and	felt	that	it	was	very	timely	indeed	that	Mr	.	Martin	had	dropped	in	.
和	毛毡	那	它	曾是	非常	及时	的确	那	先生	.	马丁	有	掉落	在	.

他觉得马丁先生的来访真是太及时了。

" [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ɔːf][maɪ][tɑːp] - [koʊt] .

"	No	,	I	can't	take	off	my	top	-	coat	.
"	不	,	我	不能	拿	离开	我的	顶部	-	外套	.

“不，我不能脱掉我的外套。”

[get] [jɔːrz] .

Get	yours	.
得到	你的	.

赶紧入手吧。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][spɪn][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

I	want	you	to	join	me	in	a	spin	in	the	park	.
我	想	你	到	加入	我	在	一个	旋转	在	这	公园	.

我想请你和我一起去公园骑车。

[aɪv] [gɑːt] [ðæt] [nuː] ['fɪli] [ˌaʊt'saɪd] .

I've	got	that	new	filly	outside	.
我已经	得到	那	新的	小母马	外部	.

我把那匹新来的小母马牵到外面去了。

" ['mɪstər] . ['fɑːstər][ræn][ʌp] - [sterz] [tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][draɪv] ,

"	Mr	.	Foster	ran	up	-	stairs	to	get	ready	for	the	drive	,
"	先生	.	促进	跑	向上	-	楼梯	到	得到	准备好	为了	这	驾驶	,

福斯特先生跑上楼去准备开车，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] ['tʃɔːklət] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [tuː; tə]

and	the	ladies	insisted	that	a	cup	of	hot	chocolate	was	the	very	thing	to
和	这	女士们	坚持	那	一个	杯子	的	热的	巧克力	曾是	这	非常	事物	到

[prɪ'per] ['mɪstər] . ['mɑːrtn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪpɪŋ] [er] .

prepare	Mr	.	Martin	for	the	nipping	air	.
准备	先生	.	马丁	为了	这	轻咬	空气	.

女士们坚持认为，一杯热巧克力正是马丁先生抵御寒冷空气的最佳选择。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

He	was	a	trifle	ill	at	ease	.
他	曾是	一个	琐事	患病的	在	舒适	.

他显得有些不自在。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['seldən] ['eɪvəri] ,

He	wanted	to	speak	of	Selden	Avery	,
他	通缉	到	说话	的	塞尔登	艾弗里	,

他想谈谈塞尔登·艾弗里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] .

and	he	feared	if	he	did	so	that	he	would	say	the	wrong	thing	.
和	他	害怕	如果	他	做过	所以	那	他	会	说	这	错误的	事物	.

他担心如果那样做，他会说错话。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

He	had	come	to	-	day	,
他	有	来	到	-	天	,

他今天来了，

['pɑːrtli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['fɑːstər] [ə'baʊt] ['sɜːrt(ə)n] ['gɑːsɪp] [hiː; hi][hæd; həd]

partly	to	have	a	talk	with	his	friend	Foster	about	certain	gossip	he	had
部分	到	有	一个	讲话	和	他的	朋友	促进	关于	肯定	闲话	他	有

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

部分原因是想和朋友福斯特谈谈他听到的一些流言蜚语。

[feɪt] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] .

Fate	took	the	reins	.
命运	采取	这	缰绳	.

命运主宰了一切。

[ɪn] ['raɪzɪŋ] , ['gɜːrtruːd] [hæd; həd] [drɑːpt] ['eɪvɝiːz] ['letər] .

In	rising	,	Gertrude	had	dropped	Avery's	letter	.
在	上升	,	格特鲁德	有	掉落	艾弗里的	信	.

起身时，格特鲁德不小心把艾弗里的信掉在了地上。

[dʒɑːn] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

John	Martin	was	the	first	to	see	it	.
约翰	马丁	曾是	这	第一的	到	看	它	.

约翰·马丁是第一个看到它的人。

[hiː; hi] ['læfɪŋli] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪri] :

He	laughingly	offered	it	to	her	with	the	query	:
他	笑着	提供	它	到	她	和	这	询问	:

他笑着把东西递给她，并问道：

" [duː][juː; jʊ] [soʊ] [jʊr; jər] [lʌv] ['letərz] [ə'baʊt] [ðæt] [weɪ] , [mɪs] ['gɜːrtruːd] ? "

"	Do	you	sow	your	love	letters	about	that	way	,	Miss	Gertrude	?	"
"	做	你	母猪	你的	爱	信件	关于	那	方式	,	错过	格特鲁德	?	"

“格特鲁德小姐，您也把情书散落在那样的地方吗？”

" ['gɜːrtruːdz] [lʌv] ['letərz] [teɪk] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['spiːtʃɪz] [dʒʌst] [naʊ] ,

"	Gertrude's	love	letters	take	the	form	of	political	speeches	just	now	,
"	格特鲁德的	爱	信件	拿	这	形式	的	政治的	演讲	只是	现在	,

“格特鲁德的情书现在都以政治演讲的形式出现了，

[ænd; ənd] [bɪlz] [ænd; ənd] [kə'mɪti] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪk] , " [læft] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	bills	and	committee	reports	and	the	like	,	"	laughed	her	mother	.
和	账单	和	委员会	报告	和	这	喜欢	,	"	笑了	她	母亲	.

“还有法案、委员会报告等等，”她母亲笑着说。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['oʊvər] [ðæt] [wʌn] , [hiː; hi] [θɪŋks] ['wɪmɪn]

"	Her	father	was	just	showing	his	teeth	over	that	one	,	He	thinks	women
"	她	父亲	曾是	只是	显示	他的	牙齿	超过	那	一	,	他	思考	女性

[hæv; həv][noʊ] — "

have	no	—	"
有	不	—	"

“她父亲当时就冲她龇牙咧嘴，他认为女人没有——”

" ['mɪstər] . ['mɑːrtn] , [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ðɪ][gɜːrl] , " [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] ,

"	Mr	.	Martin	,	tell	me	truly	,	"	broke	in	the	girl	,	"	tell	me	truly	,
"	先生	.	马丁	,	告诉	我	真的	,	"	打破	在	这	女孩	,	"	告诉	我	真的	,

“马丁先生，请你实话实说，”女孩插嘴道，“请你实话实说。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['iːkwəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] ['oʊnli] [gʊd] [lɔːz] [meɪd] ?

don't	you	think	that	we	are	all	equally	interested	in	having	only	good	laws	made	?
不	你	思考	那	我们	是	全部	同样地	感兴趣的	在	拥有	仅有的	好的	法律	制成	?

难道你不认为我们都同样希望制定出好的法律吗?

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [ə; eɪ] [prə'poʊzd] ['meʒər] [ɪz] [tuː] [bæd][fɔːr; fər] [gʊd] ['wɪmɪn] ['iːv(ə)n]

And	don't	you	think	if	a	proposed	measure	is	too	bad	for	good	women	even
和	不	你	思考	如果	一个	建议的	措施	是	也	坏的	为了	好的	女性	甚至

[tuː; tə][biː; bi][toʊld] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

to	be	told	what	it	is	,
到	是	讲述	什么	它	是	,

难道你不认为，如果一项提案对善良的女性来说太过糟糕，甚至不应该告诉她们提案的内容吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] [gʊd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] ? "

that	it	is	bad	enough	for	all	good	people	to	protest	against	?	"
那	它	是	坏的	足够的	为了	全部	好的	人们	到	反对	反对	?	"

难道这件事糟糕到足以让所有善良的人都站出来抗议吗?

" [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['proʊtest] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [læft] ['mɑːrtn] .

"	How	are	they	going	to	protest	if	they	don't	know	what	it	is	?	"	laughed	Martin	.
"	如何	是	他们	去	到	反对	如果	他们	不	知道	什么	它	是	?	"	笑了	马丁	.

“如果他们都不知道那是什么，又怎么抗议呢？”马丁笑着说。

" [wel] , [mɪs] ['gɜːrtruːd] ,

"	Well	,	Miss	Gertrude	,
"	出色地	,	错过	格特鲁德	,

“那么，格特鲁德小姐，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [aɪ]['evər] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['keltɪk] [blʌd] .

I	believe	that	is	the	first	time	I	ever	suspected	you	to	be	of	Celtic	blood	.
我	相信	那	是	这	第一的	时间	我	曾经	怀疑	你	到	是	的	凯尔特人	血	.

我相信这是我第一次怀疑你有凯尔特血统。

[bʌt; bət] [wʌt] ['dredf(ə)l] ['meʒər] [ɪz] ['eɪvəri] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [smaɪld] .

But	what	dreadful	measure	is	Avery	advocating	now	?	"	he	smiled	.
但	什么	可怕	措施	是	艾弗里	倡导	现在	?	"	他	微笑	.

“但是艾弗里现在又在提倡什么可怕的措施呢？”他笑着说。

" ['riːəli] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['eɪvəri] ! "

"	Really	,	I	shouldn't	have	believed	it	of	Avery	!	"
"	真的	,	我	不应该	有	相信	它	的	艾弗里	!	"

“真不该相信艾弗里的话！”

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['poʊstər] , ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɑːp] - [koʊt] ['bʌtnd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	What	!	"	exclaimed	Mr	.	Poster	,	entering	with	his	top	-	coat	buttoned	to	the
"	什么	!	"	惊呼	先生	.	海报	,	进入	和	他的	顶部	-	外套	纽扣	到	这

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

“什么！”波斯特先生惊呼道，他走了进来，大衣扣子一直扣到下巴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ] - [hæt][ɪn][hænd] .

and	his	driving	-	hat	in	hand	.
和	他的	驾驶	-	帽子	在	手	.

他手里拿着驾驶帽。

['gɜːrtruːd] [stɪl] [held] [ðə; ði] ['letər] .

Gertrude	still	held	the	letter	.
格特鲁德	仍然	握住	这	信	.

格特鲁德仍然拿着那封信。

" [noʊ] , [nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['eɪvəri] .

"	No	,	nor	should	I	have	believed	it	of	Avery	.
"	不	,	也不	应该	我	有	相信	它	的	艾弗里	.

“不，我也不应该相信艾弗里会那样做。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

It	was	an	outrageous	thing	for	him	to	do	.
它	曾是	一个	令人愤慨	事物	为了	他	到	做	.

他这样做真是太过分了。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz] ['gɜːrtruːd] [ɔːr]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] [oʊld] [bɪlz] .

What	business	has	Gertrude	or	Katherine	with	his	disgusting	old	bills	.
什么	商业	有	格特鲁德	或者	凯瑟琳	和	他的	令人作呕	老的	账单	.

格特鲁德和凯瑟琳跟他那些令人作呕的旧账单有什么关系？

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][aɪ] [əd'vaɪzd] ['gɜːrtruːd] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd] —

Just	before	you	came	in	I	advised	Gertrude	to	cut	him	entirely	,	and	—
只是	前	你	来了	在	我	建议	格特鲁德	到	切	他	完全	,	和	—

就在你进来之前，我建议格特鲁德把他彻底除掉，而且——

" ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf]

"	Mrs	.	Foster	was	trying	to	indicate	to	her	husband	that	he	was	off
"	太太	.	促进	曾是	尝试	到	表明	到	她	丈夫	那	他	曾是	离开

[ðə; ði] [træk] ,

the	track	,
这	追踪	,

福斯特太太试图向她丈夫暗示他偏离了轨道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ;

and	that	Mr	.	Martin	did	not	understand	him	;
和	那	先生	.	马丁	做过	不是	理解	他	;

马丁先生不理解他；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][bɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

but	he	had	the	bit	in	his	teeth	and	went	on	.
但	他	有	这	少量	在	他的	牙齿	和	去	在	.

但他嘴里叼着嚼子，继续往前走。

" [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	agree	with	me	now	,	don't	you	?
"	你	同意	和	我	现在	,	不	你	?

“你现在同意我的观点了，对吧？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['menʃənɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] ?

What	do	you	think	of	his	mentioning	such	things	to	Gertrude	?
什么	做	你	思考	的	他的	提及	这样的	事物	到	格特鲁德	?

你觉得他跟格特鲁德提起这些事怎么样?

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hænd] ,

"	He	reached	over	and	took	the	letter	from	his	daughter's	hand	,
"	他	达到	超过	和	采取	这	信	从	他的	女儿的	手	,

他伸手从女儿手中接过信。

[ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] ['pærəgræf] .

and	read	a	part	of	the	obnoxious	paragraph	.
和	读	一个	部分	的	这	令人讨厌的	段落	.

并阅读其中一段令人反感的文字。

[dʒɑːn]['mɑːrtənz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

John	Martin's	face	was	a	study	.
约翰	马丁的	脸	曾是	一个	学习	.

约翰·马丁的脸值得研究。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [ðen] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] ['gɜːrtruːdz] ['fɑːðər] .

He	glanced	at	the	two	ladies	,	and	then	fixed	his	eyes	upon	Gertrude's	father	.
他	瞥了一眼	在	这	二	女士们	,	和	然后	固定的	他的	眼睛	之上	格特鲁德的	父亲	.

他瞥了一眼两位女士，然后目光落在了格特鲁德的父亲身上。

" [gʊd] [gæd] !

"	Good	Gad	!
"	好的	加德	!

“我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	he	said	,	slowly	and	almost	below	his	breath	.
"	他	说	,	缓慢地	和	几乎	以下	他的	气息	.

“他缓缓地、几乎是低声说道。”

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .

"	If	I	were	in	your	place	I	should	shoot	him	.
"	如果	我	是	在	你的	地方	我	应该	射击	他	.

“如果我是你，我会开枪打死他。”

[ðə; ði] ['ɪnfəməs] — " [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð'druː] .

The	infamous	—	"	He	checked	himself	,	and	the	two	men	withdrew	.
这	臭名昭著的	—	"	他	已检查	他自己	,	和	这	二	男人	退出	.

臭名昭著的——”他止住了话头，两人退了回去。

['gɜːrtruːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [weɪvd] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðen]

Gertrude	and	her	mother	waved	at	them	from	the	window	,	and	then
格特鲁德	和	她	母亲	挥手	在	他们	从	这	窗户	,	和	然后

[ðə; ði][gɜːrl] [sed] :

the	girl	said	:
这	女孩	说	:

格特鲁德和她母亲从窗户里向他们挥手，然后女孩说：

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [bɪl] [ɪz] .

"	I	intend	to	know	what	that	bill	is	.
"	我	打算	到	知道	什么	那	账单	是	.

“我打算弄清楚那份账单的内容。”

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [men] [tuː; tə] [meɪk] [lɔːz] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [bɪ'liːv] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɪnfəməs]

What	right	have	men	to	make	laws	that	they	themselves	believe	are	too	infamous
什么	正确的	有	男人	到	制作	法律	那	他们	他们自己	相信	是	也	臭名昭著的

[fɔːr; fər] [gʊd] ['wɪmɪn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ?

for	good	women	even	to	know	about	?
为了	好的	女性	甚至	到	知道	关于	?

男人有什么权利制定他们自己都认为恶名昭彰、连善良的女人都不应该知道的法律?

[dəunt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪf] [ɔːl] [lɔːz] [ɔːr] [bɪlz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊpənli] [dɪ'skʌst] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]

Don't	you	believe	if	all	laws	or	bills	had	to	be	openly	discussed	before	and
不	你	相信	如果全部	法律	或者	账单	有	到	是	公然	讨论	前	和	

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,

with	women	,
和	女性	,

你不相信吗? 如果所有法律或法案都必须事先与女性公开讨论，那会怎样?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , ['mæmə] ?

it	would	be	better	,	mamma	?
它	会	是	更好的	,	妈妈	?

这样会更好吗，妈妈?

[aɪ] [duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

" [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [koʊld] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Her	mother's	cheek	was	against	the	cold	glass	of	the	window	.
"	她	母亲的	脸颊	曾是	反对	这	寒冷的	玻璃	的	这	窗户	.

她母亲的脸颊贴着冰冷的窗户玻璃。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [fɔːrmz] .

She	was	watching	the	receding	forms	.
她	曾是	观看	这	消退	表格	.

她注视着渐渐远去的身影。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [toʊn] : —

Presently	she	turned	slowly	to	her	daughter	and	said	,	in	a	trembling	tone	:	—
目前	她	转向	缓慢地	到	她	女儿	和	说	,	在	一个	发抖	语气	:	—

她缓缓转向女儿，颤抖着声音说道:

" [sʌtʃ] [bɪlz] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ,

"	Such	bills	as	this	one	,
"	这样的	账单	作为	这	一	,

“像这样的法案，

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['prɪntɪd] [slɪp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

"	she	drew	a	small	printed	slip	from	her	bosom	and	handed	it	to
"	她	画	一个	小的	打印	滑	从	她	怀	和	递交	它	到

['gɜːrtruːd] ,

Gertrude	,
格特鲁德	,

她从胸前掏出一张印着图案的小纸条，递给了格特鲁德。

" [sʌtʃ] [bɪlz] [æz; əz] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [driːmd] [ʌv; əv] [baɪ] [men] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [mʌst; məst]

"	such	bills	as	that	would	never	be	dreamed	of	by	men	if	they	knew	they	must
"	这样的	账单	作为	那	会	绝不	是	梦见	的	经过	男人	如果	他们	知道	他们	必须

[pæs] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pjʊr] [gɜːrl] [ɔːr] [ə; eɪ] ['mʌðər] — ['nevər] !

pass	the	discussion	of	a	pure	girl	or	a	mother	—	never	!
经过	这	讨论	的	一个	纯的	女孩	或者	一个	母亲	—	绝不	!

“如果男人知道他们必须讨论一个纯洁的女孩或母亲，他们就绝不会想到会有这样的法案——绝不可能！”

[ðer; ðər]['oʊnli] [tʃæns] [ɪz]['siːkrət] ['seʃ(ə)n] ,

Their	**only**	**chance**	**is**	**secret**	**session**	**,**
他们的	仅有的	机会	是	秘密	会议	,

他们唯一的希望是秘密会议。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [men] [laɪk] [jʊr; jər] — [laɪk] ['mɪstər] . ['mɑːrtn] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "

and	**the**	**fact**	**that**	**even**	**men**	**like**	**your**	**—**	**like**	**Mr**	**.**	**Martin**	**and**	**—**	**and**	**—**	**"**
和	这	事实	那	甚至	男人	喜欢	你的	—	喜欢	先生	.	马丁	和	—	和	—	"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] " [jʊr; jər]['fɑːðər] ,

she	**was**	**going**	**to**	**say**	**"**	**your**	**father**	**,**
她	曾是	去	到	说	"	你的	父亲	,

甚至像你这样的男人——像马丁先生和——还有——"她正要说"你的父亲"，

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

"	**but**	**the**	**girl**	**pressed**	**her**	**hand**	**and**	**she**	**did**	**not**	**.**
"	但	这	女孩	按下	她	手	和	她	做过	不是	.

但女孩按住她的手，她却不肯。

" [ðæt] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] — [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] — [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	**That**	**even**	**such**	**as**	**they**	**—**	**for**	**what**	**reason**	**heaven**	**only**	**knows**	**—**	**think**	**they**	**are**
"	那	甚至	这样的	作为	他们	—	为了	什么	原因	天堂	仅有的	知道	—	思考	他们	是

['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [lʌv] [baɪ][ə; eɪ]['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɔstəz]

serving	**the**	**best**	**interests**	**of**	**the**	**women**	**they**	**love**	**by**	**a**	**silence**	**which**	**fosters**
服务	这	最好的	兴趣	的	这	女性	他们	爱	经过	一个	沉默	哪个	寄养

[ænd; ənd] [briːdz] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['meʒərz] [æz; əz] —

and	**breeds**	**just**	**such**	**measures**	**as**	**—**
和	品种	只是	这样的	措施	作为	—

"即便像他们这样的人——只有天知道他们出于什么原因——也认为保持沉默是为了他们所爱女人的最大利益，而这种沉默恰恰助长和滋生了诸如此类的措施——"

" ['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [kwɪr] , [blaɪnd] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] .

"	**Gertrude**	**was**	**reading**	**the**	**queer**	**,**	**blind**	**phraseology**	**of**	**the**	**bill**	**.**
"	格特鲁德	曾是	阅读	这	酷儿	,	瞎的	用语	的	这	账单	.

"格特鲁德正在阅读法案中那些古怪、盲目的措辞。"

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,

Katherine	**had**	**watched**	**her**	**daughter's**	**face**	**as**	**she**	**talked**	**,**
凯瑟琳	有	观看	她	女儿的	脸	作为	她	谈话	,

凯瑟琳一边观察女儿说话，一边注视着她的脸。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['gɝːlz] [lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] ['ɔːdəbli] : " [biː; bi] , [ænd; ənd][ɪz]

and	**now**	**the**	**girl's**	**lips**	**were**	**moving**	**and**	**she**	**read**	**audibly**	**:**	**"**	**be**	**,**	**and**	**is**
和	现在	这	女孩们	嘴唇	是	移动	和	她	读	可听见的	:	"	是	,	和	是

[ˌhɪr'baɪ] [i'næktid] ,

hereby	**enacted**	**,**
特此	已颁布	,

现在女孩的嘴唇动了起来，她清晰地读道："兹此颁布，并特此实施。"

[ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði]['liːg(ə)l][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [hwer'æt] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [meɪ] [gɪv]

that	**henceforth**	**the**	**legal**	**age**	**in**	**the**	**state**	**of**	**New**	**York**	**whereat**	**a**	**female**	**may**	**give**
那	今后	这	合法的	年龄	在	这	状态	的	新的	约克	哪里	一个	女性	可能	给

[kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ten] ['jɪrz] .

consent	**to**	**the**	**violation**	**of**	**her**	**own**	**person**	**shall**	**be**	**reduced**	**to**	**ten**	**years**	**.**
同意	到	这	违反	的	她	自己的	人	将	是	减少	到	十	年	.

从此以后，纽约州女性同意对其身体进行侵犯的法定年龄将降低至十年。

" ['gɜːrtruːd] [drɑːpt] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ,
" Gertrude dropped the paper in her lap and looked up like a frightened ,
" 格特鲁德 掉落 这 纸 在 她 膝 和 看起来 向上 喜欢 一个 害怕 ,
['hʌntɪd] ['kriːtʃər] .
hunted creature .
猎杀 生物 .

“格特鲁德把纸扔到腿上，抬起头来，像一只受惊的、被追捕的动物。

" [greɪt] [gɑːd] !
" Great God !
" 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
" she exclaimed , with an intensity born of a sudden revelation .
" 她 惊呼 , 和 一个 强度 出生 的 一个 突然 启示 .

“她惊呼道，语气中充满了顿悟般的强烈激动。”

" [greɪt] [gɑːd] !
" Great God !
" 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] [men] !
and they call themselves men !
和 他们 称呼 他们自己 男人 !

他们竟然还自称是人！

[ænd; ənd] ['ʌðər] [men] [kiːp] ['saɪləns] — ['fɜːrnɪʃ] [ɔːl][ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd] ['nɜːrtʃər] [fɔːr; fər] ['ɪnfəmi] [laɪk]
And other men keep silence — furnish all the soil and nurture for infamy like
和 其他 男人 保持 沉默 — 提供 全部 这 土壤 和 培育 为了 骂名 喜欢
[ðæt] !
that !
那 !

而其他人却保持沉默——为这种恶名提供了土壤和养分！

[ðoʊz] [huː] [kiːp] ['saɪləns] [ɑːr; ər][æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz][ðə; ði] [rest] !
Those who keep silence are as guilty as the rest !
那些 WHO 保持 沉默 是 作为 有罪的 作为 这 休息 !

保持沉默的人和其他人一样有罪！

[ðoʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] — [oʊ] , ['mæmə] !
Those who try to prevent women from knowing — oh , mamma !
那些 WHO 尝试 到 防止 女性 从 会心 — 哦 , 妈妈 !

那些试图阻止女性了解真相的人——哦，妈妈！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'tens] .
" Her eyes were intense .
" 她 眼睛 是 激烈的 .

她的眼神很锐利。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ; " [ænd; ənd][dʒɑːn]['mɑːrtn] ,
She sprang to her feet ; " and John Martin ,
她 弹簧 到 她 脚 ; " 和 约翰 马丁 ,

她猛地站了起来；“还有约翰·马丁，

[huː] [θɪŋks] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] !
who thinks he loves me is one of those men !
WHO 思考 他 爱 我 是 一 的 那些 男人 !

那些自以为爱我的人就是那种男人！

['noʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪl] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] ['pendɪŋ] , [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'raʊzd] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði]

Knowing	**such**	**a**	**bill**	**as**	**that**	**is**	**pending**	**,**	**his**	**indignation**	**is**	**aroused**	**,**	**not**	**at**	**the**
会心	这样的	一个	账单	作为	那	是	待办的	,	他的	愤慨	是	被唤醒	,	不是	在	这

[bɪl] ,

bill	**,**
账单	,

得知有这样一项法案正在审议中，他感到愤慨的并非法案本身，而是这项法案。

[nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [men] [huː] [traɪ][tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

not	**at**	**the**	**men**	**who**	**try**	**to**	**smuggle**	**it**	**through**	**,**	**not**	**at**	**the**	**awful**	**thing**	**it**
不是	在	这	男人	WHO	尝试	到	走私	它	通过	,	不是	在	这	可怕	事物	它

[ɪm'plaɪz] ,

implies	**,**
暗示	,

不是针对那些试图走私毒品的人，也不是针对毒品所暗示的可怕事物。

[bʌt; bət] [ðæt] [soʊ] [strɪkt] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪz][nɑːt] [kept] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

but	**that**	**so**	**strict**	**a**	**silence**	**is**	**not**	**kept**	**that**	**such**	**as**	**we**	**may**	**not**	**know**	**of**	**it**
但	那	所以	严格的	一个	沉默	是	不是	保留	那	这样的	作为	我们	可能	不是	知道	的	它

!

!
!

但是，这种绝对的沉默并非不可逾越，以至于我们可能对此一无所知！

[hiː; hi] [bleimz] ['seldən] ['eɪvəri] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['splendɪd]

He	**blames**	**Selden**	**Avery**	**for**	**coming**	**to**	**me**	**—**	**to**	**us**	**—**	**with**	**his**	**splendid**
他	责备	塞尔登	艾弗里	为了	未来	到	我	—	到	我们	—	和	他的	灿烂

['ʃɪvəlri] ,

chivalry	**,**
骑士精神	,

他指责塞尔登·艾弗里带着他那高尚的骑士精神来找我——来找我们。

[ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] , ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['kɒnfɪdænts] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnər]

and	**sharing**	**with**	**us**	**his**	**horror**	**,**	**making**	**us**	**the**	**confidants**	**of**	**that**	**inner**
和	分享	和	我们	他的	恐怖	,	制作	我们	这	知己	的	那	内

['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [siːz] ,

conscience	**which**	**sees**	**,**
良心	哪个	看到	,

他与我们分享了他的恐惧，使我们成为他那洞察一切的内心良知的知己。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['vɪktəms][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [bɪl] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn]

in	**the**	**intended**	**victims**	**of**	**this**	**awful**	**bill**	**,**	**his**	**little**	**sisters**	**and**	**yours**	**and**	**mine**
在	这	故意的	受害者	的	这	可怕	账单	,	他的	小的	姐妹	和	你的	和	矿

!

!
!

这项可怕法案的真正受害者是他的妹妹们，也是你我的妹妹们！

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪn'dɪgnənt] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	**There**	**were**	**indignant**	**tears**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
"	那里	是	愤怒	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼中噙着愤慨的泪水。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] [tens] .

She	**closed**	**them**	**,**	**and**	**her**	**white**	**lips**	**were**	**drawn**	**tense**	**.**
她	关闭	他们	,	和	她	白色的	嘴唇	是	绘制	紧张	.

她闭上了眼睛，白皙的嘴唇紧绷着。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] : " ['mæmə] , [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ɪf] [ju:; jʊ] ,

Presently	**she**	**asked**	**,**	**without**	**opening**	**her**	**eyes**	**:**	**"**	**Mamma**	**,**	**do**	**you**	**suppose**	**if**	**you**	**,**
目前	她	问	,	没有	开幕	她	眼睛	:	"	妈妈	,	做	你	认为	如果	你	,

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['eɪvəri] ,

instead	**of**	**Mr**	**.**	**Avery**	**,**
反而	的	先生	.	艾弗里	,

她睁着眼睛问道："妈妈，您觉得如果您代替艾弗里先生，会怎么样？"

[wɜ:r; wər] ['tʃermən] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'mɪti] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪl] [æz; əz] [ðæt] [wʊd] ['evər] [hæv; həv]

were	**chairman**	**of**	**that**	**committee**	**,**	**that**	**such**	**a**	**bill**	**as**	**that**	**would**	**ever**	**have**
是	主席	的	那	委员会	,	那	这样的	一个	账单	作为	那	会	曾经	有

[bɪn] [prɪ'zentɪd] ?

been	**presented**	**?**
到过	呈现	?

如果我是该委员会的主席，我是否知道会有这样的法案被提出?

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] , [ɪf] ['eni] ['mʌðər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [held] [ðə; ði]['vi:toʊ] ['paʊər] ,

Do	**you**	**suppose**	**,**	**if**	**any**	**mother**	**on**	**earth**	**held**	**the**	**veto**	**power**	**,**
做	你	认为	,	如果	任何	母亲	在	地球	握住	这	否决	力量	,

你认为，如果地球上任何一位母亲拥有否决权，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪl] [wʊd] ['evər] [dɪs'greɪs] [ə; eɪ] ['stætʃu:t] [bʊk] ?

that	**such**	**a**	**bill**	**would**	**ever**	**disgrace**	**a**	**statute**	**book**	**?**
那	这样的	一个	账单	会	曾经	耻辱	一个	法令	书	?

这样的法案竟会玷污成文法典?

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ɪ'nʌf] [men] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [hu:] ['dʒen(ə)rəli][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,

Are	**there**	**enough**	**men**	**,**	**even**	**of**	**a**	**class**	**who**	**generally**	**go**	**to**	**the**	**Legislature**	**,**
是	那里	足够的	男人	,	甚至	的	一个	班级	WHO	一般来说	去	到	这	立法机关	,

[hu:] ,

who	**,**
WHO	,

即使是那些通常会进入立法机构的阶层人士，是否也有足够多的人，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðərhʊd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

in	**spite**	**of**	**their**	**fatherhood**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**they**	**have**	**little**	**sisters**	**,**
在	尽管如此	的	他们的	父亲	,	在	尽管如此	的	这	事实	那	他们	有	小的	姐妹	,

尽管他们为人父，尽管他们有妹妹，

[ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [bi:sts] [æz; əz][tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [bɪl] [laɪk] [ðæt] ?

are	**such**	**beasts**	**as**	**to**	**pass**	**a**	**bill**	**like**	**that**	**?**
是	这样的	野兽	作为	到	经过	一个	账单	喜欢	那	?

竟然有如此禽兽会通过这样的法案?

[ə; eɪ][ten] - [jɪr] - [oʊld][gɜ:rl] !

A	**ten**	**-**	**year**	**-**	**old**	**girl**	**!**
一个	十	-	年	-	老的	女孩	!

一个十岁的女孩!

[ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] !

A	**mere**	**baby**	**!**
一个	仅仅	婴儿	!

只是个婴儿!

[ænd; ənd] — [oʊ] , ['mæmə] !

And	**—**	**oh**	**,**	**mamma**	**!**
和	—	哦	,	妈妈	!

哦，妈妈!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['hɪdiəs] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪl] [kʊd; kəd] ['nevər] [pæs] .

it	**is**	**too**	**hideous**	**to**	**believe**	**,**	**even**	**of**	**—**	**such**	**a**	**bill**	**could**	**never**	**pass**	**.**
它	是	也	可怕	到	相信	,	甚至	的	—	这样的	一个	账单	可以	绝不	经过	.

简直骇人听闻，这样的法案绝不可能通过。

['nevər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] !
Never on earth !
绝不 在 地球 !

绝无可能!

['ʃʊrli] , ['ɛti] ['bɝ:tən] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [hæz; həz][ðə; ði]['oʊnli]['fɑ:ðər] ['lɪvɪŋ] [hu:] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
Surely , Ettie Berton , poor little thing , has the only father living who is capable of
一定 , 埃蒂 伯顿 , 贫穷的 小的 事物 , 有 这 仅有的 父亲 活的 WHO 是 有能力的 的
[ðæt] !
that !
那 !

可怜的小艾蒂·伯顿，她的父亲恐怕是唯一一个能做出这种事的人了!

" ['mɪsɪz] . ['fɑ:stər] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [lɪps] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['sevrəl] [steɪts] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [lɔ:] ,
" Mrs . Foster opened her lips to say that several states already had the law ,
" 太太 . 促进 打开 她 嘴唇 到 说 那 一些 各州 已经 有 这 法律 ,

福斯特夫人刚要开口说，好几个州都已经通过了这项法律，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət]['sev(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:r'self] .
and that one had placed the age at seven ; but she checked herself .
和 那 一 有 放置 这 年龄 在 七 ; 但 她 已检查 她自己 .

有人估计年龄是七岁；但她又否定了自己的说法。

[hɜ:r; hər] ['dɔtɝz] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [weɪt] .
Her daughter's excitement was so great , she decided to wait .
她 女儿的 激动 曾是 所以 伟大的 , 她 决定 到 等待 .

女儿兴奋极了，她决定等等看。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fju:] [mʌnθs] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər]
The experience of the past few months had awakened the fire in the nature
这 经验 的 这 过去的 很少 几个月 有 觉醒 这 火 在 这 自然
[ʌv; əv] [ðɪs] [strɔ:ŋ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
of this strong daughter of hers .
的 这 强的 女儿 的 她的 .

过去几个月的经历唤醒了她这位坚强女儿内心深处的火焰。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ku:l] , ['stedi] , ['pri:viəsli] [ɪn'dɪfrənt] ,
She had seen the cool , steady , previously indifferent ,
她 有 已见 这 凉爽的 , 稳定的 , 之前 冷漠 ,

她看到了那个冷静、沉稳、以前漠不关心的人，

[wel] - [pɔɪzd] [gɜ:rl] [stɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l]
well - poised girl stirred to the very depths of her nature over the awful
出色地 - 准备 女孩 搅拌 到 这 非常 深度 的 她 自然 超过 这 可怕
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] ,
conditions of poverty ,
状况 的 贫困 ,

一个原本端庄优雅的女孩，因贫困的恶劣状况而内心深处被触动。

['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][vaɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] .
ignorance , and vice she had , for the first time , learned to know .
无知 , 和 副 她 有 , 为了 这 第一的 时间 , 学习 到 知道 .

她第一次体会到了无知和恶习。

['gɜ:rtru:d] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['regjələr] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔ:bləms][ʌv; əv][laɪf] ,
Gertrude had become a regular student of some of the problems of life ,
格特鲁德 有 变得 一个 常规的 学生 的 一些 的 这 问题 的 生活 ,

格特鲁德成了生活中一些问题的常客，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; hər] ['stʌdiz] ['ɪntu:]['præktɪk(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
and she had carried her studies into practical investigation .
和 她 有 携带 她 研究 进入 实际的 调查 .

她将所学知识运用到了实际调查中。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] ['frænsɪs] , [ɔːr] ['ɛti] ,

It	had	grown	to	be	no	new	thing	for	her	to	take	Francis	,	or	Ettie	,
它	有	生长	到	是	不	新的	事物	为了	她	到	拿	弗朗西斯	,	或者	埃蒂	,

对她来说，带走弗朗西斯或艾蒂已经不再是新鲜事了。

[ɔːr][bəuθ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ðiːz] ['erəndz] ,

or	both	,	when	she	went	on	these	errands	,
或者	两个都	,	什么时候	她	去	在	这些	跑腿	,

或者两者兼而有之，当她外出办事时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ə'pɑːn]

and	the	study	of	their	points	of	view	—	of	the	effect	of	it	all	upon
和	这	学习	的	他们的	积分	的	看法	—	的	这	影响	的	它	全部	之上

[ðer; ðər] ['ɪgnərəns] - [soʊkt] [maɪndz] ,

their	ignorance	-	soaked	minds	,
他们的	无知	-	浸泡过	思想	,

以及对他们观点的研究——研究这一切对他们充满无知的心灵产生的影响，

[hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	been	one	of	the	most	touching	things	to	her	.
有	到过	一	的	这	最多	接触	事物	到	她	.

那是她最感动的事情之一。

[ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][soʊ] ['stʌntɪd] — [soʊ] [ˌembri'ɑːnɪk] , [soʊ] [ˌʌndɪ'veləpt] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː]

Their	imaginations	were	so	stunted	—	so	embryonic	,	so	undeveloped	that	they	saw
他们的	想象力	是	所以	发育不良	—	所以	胚胎	,	所以	未开发的	那	他们	锯

[noʊ] ['betər] [wei] .

no	better	way	.
不	更好的	方式	.

他们的想象力如此匮乏——如此幼稚，如此不成熟，以至于他们看不到更好的方法。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , ['ɪgnərəns] , ['pɑːvərti] , ['skwɑːlər] , [ænd; ənd] [vaɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nesəseri] [pɑːrt][ʌv; əv]

To	them	,	ignorance	,	poverty	,	squalor	,	and	vice	were	a	necessary	part	of
到	他们	,	无知	,	贫困	,	肮脏不堪	,	和	副	是	一个	必要的	部分	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

对他们来说，无知、贫穷、肮脏和罪恶是生活不可或缺的一部分。

[welθ] , ['kʌmfərt] , ['hæpinəs] , [æm'bɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] , ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['raɪtli] , ['pɜːkwɪzɪts] ,

Wealth	,	comfort	,	happiness	,	ambition	were	,	naturally	and	rightly	,	perquisites	,
财富	,	舒适	,	幸福	,	志向	是	,	自然	和	没错	,	特权	,

[sʌm; səm] [wei] , [sʌm; səm] [haʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] .

some	way	,	some	how	,	of	the	few	.
一些	方式	,	一些	如何	,	的	这	很少	.

财富、舒适、幸福、抱负，自然而然地、理所当然地，是少数人以某种方式、通过某种途径获得的特权。

" [gɑːd] [ruːlz] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ðæt] [wei] ,

"	God	rules	,	and	all	is	as	he	wishes	it	or	it	would	not	be	that	way	,
"	上帝	规则	,	和	全部	是	作为	他	愿望	它	或者	它	会	不是	是	那	方式	,

上帝主宰一切，一切都如他所愿，否则就不会是现在这样了。

" ['seɪdʒli] [ri'mɑːkt] ['frænsɪs] [kɪŋ] , [wʌn] [deɪ] .

"	sagely	remarked	Francis	King	,	one	day	.
"	睿智地	评论	弗朗西斯	国王	,	一	天	.

有一天，弗朗西斯·金睿智地说道。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['stɑːrtld] ['gɜːrtruːd] .

It	had	startled	Gertrude	.
它	有	惊慌	格特鲁德	.

这让格特鲁德吓了一跳。

[hɜːr; hər] [fə'lɑːsəfi] , [hɜːr; hər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːr; wər][ɪn]

Her	philosophy	,	her	observation	,	her	reason	,	and	her	religion	were	in
她	哲学	,	她	观察	,	她	原因	,	和	她	宗教	是	在

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt][dʒʌst] [ðen] .

a	state	of	conflict	just	then	.
一个	状态	的	冲突	只是	然后	.

当时，她的哲学、观察、理性以及宗教信仰正处于冲突状态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ðɪs]

She	had	alway	supposed	that	she	was	an	Episcopalian	with	all	that	this
她	有	总是	据称	那	她	曾是	一个	圣公会	和	全部	那	这

[ɪm'plaɪd] .

implied	.
暗示	.

她一直认为自己是圣公会教徒，并认同圣公会教徒的一切含义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [taɪmz] .

She	was	beginning	to	doubt	it	at	times	.
她	曾是	开始	到	怀疑	它	在	时代	.

她有时开始对此产生怀疑。

['mɪsɪz] . ['fɑːstər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] [flʌʃt] [ænd; ənd]

Mrs	.	Foster	looked	at	her	daughter	now	,	as	she	sat	there	flushed	and
太太	.	促进	看起来	在	她	女儿	现在	,	作为	她	卫星	那里	酡	和

[ɪk'saɪtɪd] .

excited	.
兴奋的	.

福斯特太太看着坐在那里、脸颊绯红、激动不已的女儿。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

She	wondered	what	would	come	of	it	all	.
她	想知道	什么	会	来	的	它	全部	.

她想知道这一切最终会如何发展。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['stʌdid] [ðɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['gɝːlz]

She	had	always	studied	this	daughter	of	hers	,	and	tried	to	follow	the	girl's
她	有	总是	研究	这	女儿	的	她的	,	和	尝试	到	跟随	这	女孩们

[mudz] .

moods	.
情绪	.

她一直很关注自己的女儿，并试图了解女儿的情绪。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] .

Now	she	thought	she	would	cut	across	them	.
现在	她	想法	她	会	切	穿过	他们	.

现在她想横穿马路。

" ['gɜːrtruːd] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ðæt] [bɪl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['letər] .

"	Gertrude	,	you	may	put	that	bill	with	your	letter	.
"	格特鲁德	,	你	可能	放	那	账单	和	你的	信	.

“格特鲁德，你可以把那张账单和你的信放在一起。”

['mɪstər] . ['eɪvəri] [meɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mr	.	Avery	mailed	it	to	me	.
先生	.	艾弗里	邮寄	它	到	我	.

艾弗里先生把它寄给了我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [best] .

Of	course	he	meant	that	I	should	show	it	to	you	if	I	thought	best	.
的	课程	他	意思是	那	我	应该	展示	它	到	你	如果	我	想法	最好的	.

他当然是说，如果我认为合适，就应该给你看。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [best] , [bʌt; bət] [naʊ] — [bʌt; bət] — [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [jɔ:r'self] [tu:] — "

I	did	think	best	,	but	now	—	but	—	I	don't	want	you	to	excite	yourself	too	—	"
我	做过	思考	最好的	,	但	现在	—	但	—	我	不	想	你	到	激发	你自己	也	—	"

[ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] .

She	broke	off	suddenly	.
她	打破	离开	突然	.

“我的确考虑得最好，但是现在——但是——我不想让你太激动——”她突然停了下来。

[hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn] [sər'praɪz] .

Her	daughter's	eyes	were	upon	her	in	surprise	.
她	女儿的	眼睛	是	之上	她	在	惊喜	.

她女儿惊讶地看着她。

['mɪsɪz] . ['fɑ:stər] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:rvəsli] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['gɝ:lz][hænd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn]

Mrs	.	Foster	laughed	a	little	nervously	,	and	kissed	the	girl's	hand	as	it	lay	in
太太	.	促进	笑了	一个	小的	紧张地	,	和	亲吻	这	女孩们	手	作为	它	躺	在

[hɜ:r; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

福斯特太太有些紧张地笑了笑，亲吻了放在自己手中的女孩的手。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['ræðər] [droʊl][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [tu:; tə] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [ə'genst] ['lu:zɪŋ]

"	It	seems	rather	droll	for	your	gay	little	mother	to	caution	you	against	losing
"	它	似乎	相当	滑稽	为了	你的	同性恋	小的	母亲	到	警告	你	反对	输

[kən'troʊl][ʌv; əv] [jɔ:r'self] ,

control	of	yourself	,
控制	的	你自己	,

“你那同性恋母亲告诫你不要失去自控力，这听起来颇为滑稽。”

['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

doesn't	it	?
不	它	?

难道不是吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ju:; jʊ] [hu:] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ɔ:l] ['bæləns] [wi:l] , [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [sez] .

"	You	who	were	always	all	balance	wheel	,	as	your	father	says	.
"	你	WHO	是	总是	全部	平衡	车轮	,	作为	你的	父亲	说道	.

“你就像你父亲说的那样，一直像个平衡轮。”

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-”

" ['mæmə] ,

"	Mamma	,
"	妈妈	,

“妈妈，

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['eɪvəri] [dɪd] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] [tu:; tə] [send] [ˌem 'i:] [ðæt] ['letər] [ænd; ənd] [ðɪs]

don't	you	think	Mr	.	Avery	did	perfectly	right	to	send	me	that	letter	and	this
不	你	思考	先生	.	艾弗里	做过	完美	正确的	到	发送	我	那	信	和	这

[tu:; tə][ju:; jʊ] ?

to	you	?
到	你	?

你不觉得艾弗里先生给我寄那封信，以及给你寄这个，完全是正确的吗?

" [broʊk] [ɪn] ['gɜːrtruːd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər]

"	broke	in	Gertrude	,	as	if	she	had	not	heard	the	admonition	of	her	mother
"	打破	在	格特鲁德	,	作为	如果	她	有	不是	听到	这	警告	的	她	母亲

,

,

,

“格特鲁德突然插话道，仿佛她没有听到母亲的告诫。”

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [mɔːr] ['dɪstənt] [pɔɪnt] .

and	had	followed	her	own	thoughts	from	some	more	distant	point	.
和	有	随后	她	自己的	想法	从	一些	更多的	遥远	观点	.

她一直追寻着自己从更遥远的地方延伸而来的思绪。

" ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Perfectly	,	"	said	her	mother	.
"	完美	,	"	说	她	母亲	.

“完美，”她母亲说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['diːpli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [bɪl] .

"	He	was	evidently	deeply	disturbed	by	the	bill	.
"	他	曾是	显然	深	不安	经过	这	账单	.

“他显然对这项法案感到非常不安。”

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdænt] .

He	felt	that	you	were	,	and	should	be	,	his	confidant	.
他	毛毡	那	你	是	,	和	应该	是	,	他的	知己	.

他觉得你是，而且应该是他的知己。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

He	simply	did	not	dream	of	hiding	it	from	you	,	I	believe	.
他	简单地	做过	不是	梦	的	隐藏	它	从	你	,	我	相信	.

我相信，他根本没想过要对你隐瞒这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] [ækt][ʌv; əv][wʌn] [huː] [soʊ] [lʌvz] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] — [ɔːl]

It	was	the	spontaneous	act	of	one	who	so	loves	you	that	his	whole	life	—	all
它	曾是	这	自发的	行为	的	一	WHO	所以	爱	你	那	他的	所有的	生活	—	全部

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [muːvz] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] — [mʌst; məst] ,

of	that	which	moves	him	greatly	—	must	,
的	那	哪个	移动	他	非常	—	必须	,

这是出于对你深爱之人的自发行为，他生命中所有令他感动的事物——都必须如此——

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .

as	a	matter	of	course	,	be	open	to	you	.
作为	一个	事情	的	课程	,	是	打开	到	你	.

理所当然地，我会对你敞开心扉。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [bɪl] [keɪm] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	thought	that	all	out	when	the	bill	came	addressed	to	me	.
我	想法	那	全部	出去	什么时候	这	账单	来了	已解决	到	我	.

收到账单的时候，我把这些都想清楚了。

[hiː; hi] — " [ðə; ði][gɜːrl] [kɪst] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .

He	—	"	The	girl	kissed	her	in	silence	.
他	—	"	这	女孩	亲吻	她	在	沉默	.

他——”女孩默默地吻了她。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['splendɪd] [self] - [rɪ'spekt] , ['gɜːrtruːd] .

"	You	have	such	splendid	self	-	respect	,	Gertrude	.
"	你	有	这样的	灿烂	自己	-	尊重	,	格特鲁德	.

“格特鲁德，你真是太有自尊心了。”

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es] — [moʊst] ['wɪmɪn] — [hæv; həv] [nʌn] .

Most	of	us	—	most	women	—	have	none	.
最多	的	我们	—	最多	女性	—	有	没有任何	.

我们大多数人——尤其是大多数女性——都没有。

[wiː; wi][duː][nɑːt][ɪk'spekt] , [duː][nɑːt][dɪ'mænd] , [ðə; ði] [liːst] [rɪ'spekt] [ðæt] [ɪz]['riːəl][frʌm; frəm][men] .

We	do	not	expect	,	do	not	demand	,	the	least	respect	that	is	real	from	men	.
我们	做	不是	预计	,	做	不是	要求	,	这	至少	尊重	那	是	真实的	从	男人	.

我们不期望，也不要求男人给予我们哪怕最起码的真正尊重。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] ,

They	have	no	respect	for	our	opinions	,
他们	有	不	尊重	为了	我们的	意见	,

他们根本不尊重我们的意见。

[ænd; ənd][soʊ][ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	so	upon	all	the	real	and	important	things	of	life	,
和	所以	之上	全部	这	真实的	和	重要的	事物	的	生活	,

诸如此类，涉及生活中所有真实而重要的事情。

[ðeɪ] [hoʊld][aʊt][tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] [ʃæm] [ʌv; əv]['saɪləns][æz; əz] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [ðæn; ðən]['kændər] .

they	hold	out	to	us	the	sham	of	silence	as	more	respectful	than	candor	.
他们	抓住	出去	到	我们	这	假	的	沉默	作为	更多的	尊重	比	坦率	.

他们向我们兜售虚假的沉默，认为这比坦诚更能体现尊重。

[ænd; ənd][wiː; wi] — [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] — [ɑːr; ər] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

And	we	—	most	of	us	—	are	weak	enough	to	say	we	like	it	.
和	我们	—	最多	的	我们	—	是	虚弱的	足够的	到	说	我们	喜欢	它	.

而我们——我们大多数人——软弱到会说我们喜欢它。

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es] —

Most	of	us	—
最多	的	我们	—

我们大多数人——

" ['gɜːrtruːd] [slɪpt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd]

"	Gertrude	slipped	down	upon	a	cushion	at	the	feet	of	her	mother	,	and
"	格特鲁德	滑倒了	向下	之上	一个	软垫	在	这	脚	的	她	母亲	,	和

[pʊt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ,

put	her	young	,
放	她	年轻的	,

格特鲁德滑坐在母亲脚边的垫子上，把她年幼的孩子放下来。

[strɔːŋ] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [weɪst] .

strong	arms	about	the	supple	waist	.
强的	武器	关于	这	柔软	腰部	.

强壮的双臂环绕着柔美的腰肢。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [riːd] [frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə][taɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'rest] [ænd; ənd]

She	had	of	late	read	from	time	to	time	so	much	of	the	unrest	and
她	有	的	晚的	读	从	时间	到	时间	所以	很多	的	这	动荡	和

[skɔːrn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd][kəm'plaɪənt] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

scorn	back	of	the	gay	and	compliant	face	of	her	mother	.
轻蔑	后退	的	这	同性恋	和	合规	脸	的	她	母亲	.

她最近时不时地从报道中读到，在她母亲那张快乐顺从的面孔背后，隐藏着许多不安和鄙夷。

" ['mæmə] , [maɪ]['riːəl] ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] , " [aɪ]

"	Mamma	,	my	real	mamma	,	"	she	said	,	softly	,	"	I
"	妈妈	,	我的	真实的	妈妈	,	"	她	说	,	轻轻	,	"	我

“妈妈，我的亲生妈妈，”她轻声说道，“我

" [men] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] ['ment(ə)l] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [ðer; ðər] [waɪvz] ,
" **Men** **of** **your** **father's** **generation** **did** **not** **want** **mental** **comrades** **in** **their** **wives** **,**
" 男人 的 你的 父亲的 一代 做过 不是 想 精神的 同志们 在 他们的 妻子们 ,
['gɜːrtruːd] .
Gertrude **.**
格特鲁德 .

“格特鲁德，你父亲那一代的男人不希望自己的妻子在精神上与自己志趣相投。”

[ðeɪ] — "
They **—** **"**
他们 — "

他们-”

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [mɪs] ['gɜːrtruːd] , " [sed] [dʒeɪmz] , ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [pɔːrtiˈer; pɔːrˈtjer; pɔːrˈtɪr] .
" **A** **telegram** **,** **Miss** **Gertrude** **,** **"** **said** **James** **,** **drawing** **aside** **the** **portiere** **.**
" 一个 电报 , 错过 格特鲁德 , " 说 詹姆斯 , 绘画 旁边 这 门 .

“是一封电报，格特鲁德小姐，”詹姆斯说着，拉开了门帘。

" [ðə; ði] [bɪl] [hæz; həz] [bɪn] [rʌʃt] [θruː] .
" **The** **bill** **has** **been** **rushed** **through** **.**
" 这 账单 有 到过 匆忙 通过 .

“这项法案被仓促通过了。”

[pæst] .
Passed **.**
通过了 .

通过。

[ˌnaɪn'tiːn] [mə'dʒɔːrəti] .
Nineteen **majority** **.**
十九 多数 .

十九人多数。

['eɪvəri] .
Avery **.**
艾弗里 .

艾弗里。

" ['gɜːrtruːd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
" **Gertrude** **read** **it** **and** **handed** **it** **to** **her** **mother** **,**
" 格特鲁德 读 它 和 递交 它 到 她 母亲 ,

格特鲁德读完后递给了她母亲。

[ænd; ənd] [bəuθ] ['wɪmɪn] [sæt] [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] [baɪ] [ə; eɪ] [bloʊ] .
and **both** **women** **sat** **as** **if** **stunned** **by** **a** **blow** **.**
和 两个都 女性 卫星 作为 如果 目瞪口呆 经过 一个 吹 .

两个女人呆立在那里，仿佛受到了重击。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [dʒɑːn] ['bɝːtən] , [prə'feʃən(ə)l] ['stɑːrtər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

t	the	close	of	the	Legislature	,	John	Berton	,	professional	starter	,	and	his
t	这	关闭	的	这	立法机关	,	约翰	伯顿	,	专业的	起动机	,	和	他的

[frend] [ænd; ənd]['ælaɪ] ,

friend	and	ally	,
朋友	和	盟友	,

在立法机构闭幕之际，职业发球手约翰·伯顿和他的朋友兼盟友，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['frænsɪs] [kɪŋ] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .

the	father	of	Francis	King	,	had	returned	to	the	city	.
这	父亲	的	弗朗西斯	国王	,	有	返回	到	这	城市	.

弗朗西斯·金的父亲回到了这座城市。

['frænsɪs] [hæd; həd] [groʊn] , [soʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [θɔːt] , [mɔːr] ['hænsəm] [ænd; ənd] [les] [ə'griːəb(ə)l]

Francis	had	grown	,	so	her	father	thought	,	more	handsome	and	less	agreeable
弗朗西斯	有	生长	,	所以	她	父亲	想法	,	更多的	英俊的	和	较少的	同意

[ðæn; ðən] ['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

弗朗西斯长大了，她父亲觉得，她比以前更英俊，也更不讨人喜欢了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [les]

Her	eyes	were	more	dissatisfied	,	and	she	was	,	if	possible	,	less
她	眼睛	是	更多的	不满	,	和	她	曾是	,	如果	可能的	,	较少的

['plaɪənt] .

pliant	.
柔韧的	.

她的眼神更加不满，而且，如果可能的话，她也不那么顺从了。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['ɛti] ['bɝːtən] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːr] ,

She	and	Ettie	Berton	were	working	now	in	a	store	,
她	和	埃蒂	伯顿	是	在职的	现在	在	一个	店铺	,

她和埃蒂·伯顿当时在一家商店工作。

[ænd; ənd] ['frænsɪs] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

and	Francis	said	that	she	did	not	like	it	at	all	.
和	弗朗西斯	说	那	她	做过	不是	喜欢	它	在	全部	.

弗朗西斯说她一点也不喜欢。

[ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

The	money	she	liked	.
这	钱	她	喜欢	.

她喜欢钱。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dres] [mɔːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

It	helped	her	to	dress	more	as	she	wished	,
它	帮助	她	到	裙子	更多的	作为	她	希望	,

这让她能够更随心所欲地穿衣打扮。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kʌt] ['frænsɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]

and	then	it	had	always	cut	Francis	to	the	quick	to	be	compelled	to
和	然后	它	有	总是	切	弗朗西斯	到	这	快的	到	是	被迫	到

[æsk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['mʌni] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

ask	her	father	for	money	whenever	she	needed	it	,
问	她	父亲	为了	钱	每当	她	需要	它	,

而每当她需要钱的时候，不得不向父亲借钱，这件事总是让弗朗西斯感到非常难过。

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [kɑːr] [fer] .

even	for	car	fare	.
甚至	为了	车	票价	.

甚至包括车费。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][laɪd; liːd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] .

She	had	lied	a	good	many	times	.
她	有	撒谎了	一个	好的	许多	时代	.

她撒过很多次谎。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] [rɪ'beld] [ə'genst] ['laɪɪŋ] ,

Her	whole	nature	rebelled	against	lying	,
她	所有的	自然	叛乱	反对	说谎	,

她天性厌恶说谎，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv] [dɪ'pendəns]

but	even	this	was	easier	to	her	than	the	status	of	dependence
但	甚至	这	曾是	更轻松	到	她	比	这	地位	的	依赖性

[ænd; ənd] ['begəri] ,

and	beggary	,
和	乞讨	,

但即便如此，对她来说也比依附他人、乞讨为生的状态要好得多。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][laɪd; liːd]['ɔːf(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ʃuːz] , [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][hæt][ɔːr] [dres] ,

so	she	had	lied	often	about	the	price	of	shoes	,	or	of	a	hat	or	dress	,
所以	她	有	撒谎了	经常	关于	这	价格	的	鞋	,	或者	的	一个	帽子	或者	裙子	,

所以她经常在鞋子、帽子或裙子的价格上撒谎。

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [left] ['oʊvər][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][juːz][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .

that	there	might	be	a	trifle	left	over	as	a	margin	for	her	use	in	other	ways	.
那	那里	可能	是	一个	琐事	左边	超过	作为	一个	利润	为了	她	使用	在	其他	方式	.

或许还能剩下一点余钱，供她用于其他用途。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['mʌni] ,

Her	father	was	not	unusually	hard	with	her	about	money	,
她	父亲	曾是	不是	异常地	难的	和	她	关于	钱	,

她父亲在金钱方面对她并不算特别严厉。

['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [strɪkt] [ə'kaʊntɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

only	that	he	demanded	a	strict	accounting	before	he	gave	it	to	her	.
仅有的	那	他	要求	一个	严格的	会计	前	他	给予	它	到	她	.

只是他要求她做出严格的解释，然后才把东西给她。

" [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] ?

"	What	in	thunder	do	you	want	of	money	?
"	什么	在	雷	做	你	想	的	钱	?

你到底想要多少钱?

" [hiː; hi] [wʊd] [æsk] , [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['hæbɪt][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

"	he	would	ask	,	more	as	a	matter	of	habit	than	anything	else	.
"	他	会	问	,	更多的	作为	一个	事情	的	习惯	比	任何事物	别的	.

他会问，与其说是别的什么，不如说是出于习惯。

" [haʊ] [mʌtʃ] - [əl][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] ?

"	How	much	'	ll	it	take	?
"	如何	很多	-	二	它	拿	?

需要多少钱?

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

[wel] , [aɪ] [ges] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	I	guess	you'll	have	to	have	it	,
出色地	,	我	猜测	你会	有	到	有	它	,

好吧，看来你不得不买了。

[bʌt; bət] — " [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] ['mænər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['æŋgərd] [ænd; ənd] [hju'milieitid]

but	—	"	and	so	the	ungracious	manner	of	giving	angered	and	humiliated
但	—	"	和	所以	这	不友善的	方式	的	给予	愤怒	和	受辱

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但是——"这种不礼貌的给予方式激怒了她，也让她感到羞辱。

" [pɑː] , [gɪv] [ˌem 'iː][ten] [sents] ; [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr][kɑːr] [fer] .

"	Pa	,	give	me	ten	cents	;	I	want	it	fer	car	fare	.
"	宾夕法尼亚州	,	给	我	十	分	;	我	想	它	fer	车	票价	.

“爸，给我十美分，我要用来付车费。”

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

[naʊ] [fɔːrk]['oʊvər][sɪks]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ;

Now	fork	over	six	dollars	;
现在	叉	超过	六	美元	;

现在交出六美元；

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [dres] ['æftər][ðə; ði][kɑːr][gets][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] ,

I	got	to	get	a	dress	after	the	car	gets	me	to	the	store	,
我	得到	到	得到	一个	裙子	后	这	车	获得	我	到	这	店铺	,

车把我送到商店后，我得去买条裙子。

" [wʌz; wəz] ['ɛti] - ['meθəd] .

"	was	Ettie	Berton's	method	.
"	曾是	埃蒂	-	方法	.

这是埃蒂·伯顿的方法。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] ,

Her	father	would	pretend	not	to	have	the	money	,
她	父亲	会	假装	不是	到	有	这	钱	,

她父亲会假装没钱，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə]['raɪf(ə)l][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

and	she	would	laugh	and	proceed	to	rifle	his	pockets	.
和	她	会	笑	和	继续	到	步枪	他的	口袋	.

她会笑着去翻他的口袋。

[ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [wʊd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][end][ɪn][ðə; ði][gɜːrl] ['getɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] ,

The	scuffle	would	usually	end	in	the	girl	getting	more	than	she	asked	for	,
这	扭打	会	通常	结尾	在	这	女孩	获得	更多的	比	她	问	为了	,

这场冲突通常以女孩得到比她想要的更多东西而告终。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

and	was	no	unpleasant	experience	to	her	,	and	it	appeared	to
和	曾是	不	令人不快的	经验	到	她	,	和	它	出现	到

[ə'mjuːz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['greɪtli] .

amuse	her	father	greatly	.
娱乐	她	父亲	非常	.

对她来说，这并不是一次不愉快的经历，而且似乎也让她的父亲觉得很有趣。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ˈðerfɔːr] ,

It	was	not	,	therefore	,
它	曾是	不是	,	所以	,

因此，事实并非如此。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊtɪv] [wɪtʃ] [ˈæktʃuˌeɪtɪd][ðə; ði] [tuː] [wen] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][traɪ][ðer; ðər] [ˈfɔːtʃənz]

the	same	motive	which	actuated	the	two	when	they	decided	to	try	their	fortunes
这	相同的	动机	哪个	驱动	这	二	什么时候	他们	决定	到	尝试	他们的	财富

[æz; əz] [ʃɑːp] [ˈgɝːlz] .

as	shop	girls	.
作为	店铺	女孩们	.

正是同样的动机促使两人决定去当售货员，碰碰运气。

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˈfrænsɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [wer] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] ,

The	desire	to	be	with	Francis	,	to	be	where	others	were	,
这	欲望	到	是	和	弗朗西斯	,	到	是	在哪里	其他的	是	,

渴望与弗朗西斯在一起，渴望身处他人所在之处。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [θɪŋz] , [fɔːr; fər] [nuː] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][fɔːr; fər]

for	the	sight	and	touch	of	the	pretty	things	,	for	new	faces	and	for
为了	这	视线	和	触碰	的	这	漂亮的	事物	,	为了	新的	面孔	和	为了

[maɪld] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

mild	excitement	,
温和的	激动	,

为了欣赏和触摸美好的事物，为了结识新朋友，为了体验轻微的兴奋感，

[wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ˈkɔːzɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈɛti] [ˈbɝːtən] .

were	moving	causes	with	Ettie	Berton	.
是	移动	原因	和	埃蒂	伯顿	.

和埃蒂·伯顿一起投身于公益事业。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [tuː] ;

The	money	she	liked	,	too	;
这	钱	她	喜欢	,	也	;

她也喜欢钱；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɔːr][ðə; ði] [ˈmʌni]

but	if	she	could	have	had	the	place	without	the	money	or	the	money
但	如果	她	可以	有	有	这	地方	没有	这	钱	或者	这	钱

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

without	the	place	,
没有	这	地方	,

但如果她能只拥有房子而没有钱，或者只拥有钱而没有房子，

[hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [suːn] [meɪd] .

her	choice	would	have	been	soon	made	.
她	选择	会	有	到过	很快	制成	.

她很快就会做出选择。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] .

She	would	stay	at	the	store	.
她	会	停留	在	这	店铺	.

她会留在店里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

That	she	was	a	general	favorite	was	a	matter	of	course	.
那	她	曾是	一个	一般的	最喜欢的	曾是	一个	事情	的	课程	.

她深受大家喜爱是理所当然的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] ,

She	would	do	anything	for	the	other	girls	,
她	会	做	任何事物	为了	这	其他	女孩们	,

她会为其他女孩做任何事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflɔːwɔːkə] [ænd; ənd] [klɑːks] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz] [əˈbiːdiənt] [ænd; ənd] [ˈgeɪli]

and	the	floorwalkers	and	clerks	found	her	always	obedient	and	gaily
和	这	楼层巡视员	和	职员	成立	她	总是	听话	和	兴高采烈地

[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˈekstrə] [ˈbəːdənz] [ɔːr][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] .

willing	to	accept	extra	burdens	or	to	change	places	.
愿意的	到	接受	额外的	负担	或者	到	改变	地方	.

楼层管理员和职员发现她总是很听话，并且乐于接受额外的工作或换岗位。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] , [haʊˈevər] ,

For	some	time	past	,	however	,
为了	一些	时间	过去的	,	然而	,

然而，在过去的一段时间里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [flɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [wer] [ˈfrænsɪs] [prɪˈzaɪdɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ]

she	had	been	on	a	different	floor	from	the	one	where	Francis	presided	over	a
她	有	到过	在	一个	不同的	地面	从	这	一	在哪里	弗朗西斯	主持	超过	一个

[ˈtrɪmɪŋ] [ˈkaʊntər] ,

trimming	counter	,
修剪	柜台	,

她当时不在弗朗西斯掌管修边台的那层楼。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɝːlz] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ɪkˈsept] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ænd; ənd]

and	the	girls	saw	little	of	each	other	,	except	on	their	way	to	and
和	这	女孩们	锯	小的	的	每个	其他	,	除了	在	他们的	方式	到	和

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] .

from	the	store	.
从	这	店铺	.

除了往返商店的路上，女孩们很少见面。

[æt; ət][læst] [ðɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː] ,

At	last	this	changed	too	,
在	最后的	这	已更改	也	,

最终，这种情况也发生了改变。

[fɔːr; fər][ˈfrænsɪs][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

for	Francis	was	obliged	to	remain	to	see	that	the	stock	of	her
为了	弗朗西斯	曾是	有义务	到	保持	到	看	那	这	库存	的	她

[dɪˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [ˈprɑːpərli] [pʊt] [əˈweɪ] .

department	was	properly	put	away	.
部门	曾是	适当地	放	离开	.

弗朗西斯不得不留下来，确保她部门的货物妥善存放。

[æt; ət][fɜːrst] [ˈɛti] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

At	first	Ettie	waited	for	her	,
在	第一的	埃蒂	等待	为了	她	,

起初，艾蒂等了她。

[bʌt; bət][ˈleɪtər][ɑːn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈnɪrər]

but	later	on	she	had	fallen	into	the	habit	of	going	with	a	child	nearer
但	之后	在	她	有	倒下	进入	这	习惯	的	去	和	一个	孩子	更近

[hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

her	own	age	,
她	自己的	年龄	,

但后来她养成了和年龄相仿的孩子一起玩耍的习惯。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kæʃ] [gɜːrl] .

a	little	cash	girl	.
一个	小的	现金	女孩	.

一个小现金女孩。

['ɛti] [wʌz; wəz] ['berli] [ˌfɔːr'tiːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] [frend] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['jʌŋgər] .

Ettie	was	barely	fourteen	,	and	her	new	friend	a	year	or	two	younger	.
埃蒂	曾是	仅仅	十四	,	和	她	新的	朋友	一个	年	或者	二	年轻	.

埃蒂当时只有十四岁，她的新朋友比她小一两岁。

[æt; ət] [læst] ['frænsɪs] [kɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜːr; hər] [nuː] [frendz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

At	last	Francis	King	found	that	the	motherless	child	had	invited	her	new	friends	home	with	her	,
在	最后的	弗朗西斯	国王	成立	那	这	无母	孩子	有	受邀	她	新的	朋友们	家	和	她	,

最后，弗朗西斯·金发现，那个失去母亲的孩子已经邀请她的新朋友们一起回家了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .

and	had	gone	with	them	to	their	homes	.
和	有	已消失	和	他们	到	他们的	房屋	.

然后和他们一起回到了他们的家。

[æz; əz] [sprɪŋ] [keɪm] [ɑːn] , ['ɛti] [went] [wʌn] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] ['koʊni] ['aɪlənd] ,

As	spring	came	on	,	Ettie	went	one	Sunday	to	Coney	Island	,
作为	春天	来了	在	,	埃蒂	去	一	星期日	到	科尼	岛	,

春天到来之际，艾蒂在一个星期天去了康尼岛。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [tel] ['frænsɪs] [ʌn'tɪl] ['æftərwərd] .

and	did	not	tell	Francis	until	afterward	.
和	做过	不是	告诉	弗朗西斯	直到	之后	.

事后他才告诉弗朗西斯。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] ,

She	said	that	she	had	had	a	lovely	time	,
她	说	那	她	有	有	一个	迷人的	时间	,

她说她玩得很开心。

[hʌt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['ræðər] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

hut	she	appeared	rather	disinclined	to	talk	about	it	.
小屋	她	出现	相当	不情愿	到	讲话	关于	它	.

但她似乎不太愿意谈论这件事。

[æt; ət] [ðə; ði] [gɪld] [wʌn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] [ðə; ði] [klæs] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] ,

At	the	Guild	one	Wednesday	evening	,	after	the	class	began	again	in	the	fall	,
在	这	公会	一	周三	晚上	,	后	这	班级	开始	再次	在	这	落下	,

秋季开学后的一个星期三晚上，在公会里，

['frænsɪs] [kɪŋ] [toʊld] ['gɜːrtruːd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] .

Francis	King	told	Gertrude	this	,	and	asked	her	advice	.
弗朗西斯	国王	讲述	格特鲁德	这	,	和	问	她	建议	.

弗朗西斯·金把这件事告诉了格特鲁德，并征求了她的意见。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [its] [nʌn] [oʊ] - [maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dəunt] [laɪk] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['eni] [mɔːr] ,

She	said	:	"	It's	none	o	'	my	business	,	and	she	don't	like	me	much	any	more	,
她	说	:	"	它是	没有任何	o	-	我的	商业	,	和	她	不	喜欢	我	很多	任何	更多的	,

她说："这不关我的事，而且她现在也不太喜欢我了。"

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — [sɪns] [aɪ] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] ,

but	I	thought	maybe	I	had	ought	to	tell	you	,	for	—	for	—	since	I	been	in	the	store	,
但	我	想法	或许	我	有	应该	到	告诉	你	,	为了	—	为了	—	自从	我	到过	在	这	店铺	,

但我认为或许我应该告诉你，因为——因为——自从我进了店之后，

[aɪv] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [θɪŋz] ; [æn; ən] - ['ɛti] [ʃiː; ʃi][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [lɜːrn]
I've learnt a good deal about — about things ; an ' Ettie she don't seem to learn
我已经 学会了 一个 好的 交易 关于 — 关于 事物 ; 一个 - 埃蒂 她 不 似乎 到 学习
[mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] . "
much of anything . "
很多 的 任何事物 . "

我学到了很多东西——关于各种各样的事情；而艾蒂似乎什么都学不到。

" [ɪz] ['ɛti] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ? " [æskt] ['gɜːrtruːd] .
" Is Ettie still living at her cousin's ? " asked Gertrude .
" 是 埃蒂 仍然 活的 在 她 表亲 ? " 问 格特鲁德 .

“艾蒂还住在她表姐家吗？”格特鲁德问道。

" [jes] , " [sed] ['frænsɪs] , ['skɔːrnfəli] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - [baʊt] [æz; əz] [wel] [biː; bi]['lɪvɪn] - [baɪ][hɜːr'self] .
" Yes , " said Francis , scornfully , " but she ' bout as well be livin ' by herself .
" 是的 , " 说 弗朗西斯 , 轻蔑地 , " 但 她 - 回合 作为 出色地 是 生活 - 经过 她自己 .

“是的，”弗朗西斯轻蔑地说，“但她还不如一个人生活。”

[hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [gædɪn] - - [raʊnd] ['traɪɪn] - [tiː] - [get] ['mærid] .
Her cousin's always just gaddin ' ' round tryin ' t ' get married .
她 表亲 总是 只是 加丁 - - 圆形的 尝试 - t - 得到 已婚 .

她表哥总是到处闲逛，想找对象结婚。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fuːl] .
I never did see such an awful fool .
我 绝不 做过 看 这样的 一个 可怕 傻子 .

我从未见过如此愚蠢的人。

[bɪ'fɔːr] [ɛts] [paː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [wiː; wi][ɔːl][dɪd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tiː] -
Before Et's pa went to the Legislature , we all did think he was goin ' t '
前 好的 帕 去 到 这 立法机关 , 我们 全部 做过 思考 他 曾是 去 - t -
['mæri] [hɜːr; hər] ,
marry her ,
结婚 她 ,

在艾特的爸爸去州议会之前，我们都以为他会娶她。

[bʌt; bət] [naʊ] — "
but now — "
但 现在 — "

但现在——”

" ['ledʒɪsleɪtɪv] ['ɔnəz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hæv; həv] [ðeɪ] ? " [smaɪld] ['gɜːrtruːd] ,
" Legislative honors have turned his head , have they ? " smiled Gertrude ,
" 立法 荣誉 有 转向 他的 头 , 有 他们 ? " 微笑 格特鲁德 ,

“立法机构的荣誉让他冲昏了头脑，是吗？”格特鲁德笑着说。

[ɪn'tent] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
intent on her own thoughts in another direction .
意图 在 她 自己的 想法 在 其他 方向 .

她心不在焉，思绪飘向了另一个方向。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flɪŋ] [ʌv; əv] ['tempər] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ]
She was not , therefore , prepared for the sudden fling of temper in the strange
她 曾是 不是 , 所以 , 准备 为了 这 突然 一扔 的 脾气 在 这 奇怪的
[gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
girl beside her .
女孩 旁 她 .

因此，她对身边那个陌生女孩突然发脾气毫无准备。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ; - [en] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dəunt][tɜːrn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,
" Yes , it has ; ' n if it don't turn some other way before long ,
" 是的 , 它 有 ; - n 如果 它 不 转动 一些 其他 方式 前 长的 ,

“是的，确实如此；如果这种情况不尽快改变，

[aɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I'll	break	his	neck	for	him	.
患病的	休息	他的	脖子	为了	他	.

我会替他扭断他的脖子。

[aɪ] [eint] ['mæriɪn] - [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ɪf] [aɪ][duː] [laɪk] ['ɛti] .

I	ain't	marryin	'	a	widower	if	I	do	like	Ettie	.
我	不是	结婚	-	一个	鳏夫	如果	我	做	喜欢	埃蒂	.

如果我喜欢艾蒂，我可不会嫁给一个鳏夫。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , ['gɜːrtruːd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	In	spite	of	herself	,	Gertrude	started	a	little	.
"	在	尽管如此	的	她自己	,	格特鲁德	开始	一个	小的	.

“尽管她自己也心不在焉，格特鲁德还是开始小跑起来。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['frænsɪs] [kwaɪt] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

She	looked	at	Francis	quite	steadily	for	a	moment	,	and	then	said	:
她	看起来	在	弗朗西斯	相当	稳步	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	:

她目光坚定地盯着弗朗西斯看了一会儿，然后说道：

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɛti] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [nekst] ['sʌndeɪ] ?

"	Could	you	and	Ettie	come	to	my	house	and	spend	the	day	next	Sunday	?
"	可以	你	和	埃蒂	来	到	我的	房子	和	花费	这	天	下一个	星期日	?

“你和艾蒂下周日能来我家待一天吗？”

[aɪm][glæd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] - — [ʌv; əv] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər]

I'm	glad	you	told	me	of	Ettie's	—	of	—	about	the	change	in	her	manner
我是	高兴的	你	讲述	我	的	-	—	的	—	关于	这	改变	在	她	方式

[tɔːrd] [juː; jʊ] . "

toward	you	.	"
朝向	你	.	"

我很高兴你告诉我埃蒂对你的态度发生了变化。

" [dəunt] [let] [ɑːn] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['frænsɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

"	Don't	let	on	that	I	told	you	anything	,	"	said	Francis	,	as	they	parted	.
"	不	让	在	那	我	讲述	你	任何事物	,	"	说	弗朗西斯	,	作为	他们	分手了	.

“别让人看出我告诉过你什么，”弗朗西斯在他们分手时说道。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['regjələrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːkli]

Since	they	had	been	in	the	store	they	had	not	gone	regularly	to	the	weekly
自从	他们	有	到过	在	这	店铺	他们	有	不是	已消失	经常	到	这	每周

['iːvnɪŋ] [gɪld] ['miːtiŋz] ,

evening	Guild	meetings	,
晚上	公会	会议	,

自从他们在店里工作以来，他们就没有定期参加每周的晚间公会会议。

[ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [hæd; həd] [siːn] [les] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	Gertrude	had	seen	less	of	them	.
和	格特鲁德	有	已见	较少的	的	他们	.

格特鲁德见到他们的次数就更少了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

She	was	surprised	,	however	,	on	the	following	Sunday	,	to	see	the	strange	,
她	曾是	惊讶	,	然而	,	在	这	下列的	星期日	,	到	看	这	奇怪的	,

[mɪ'stɪrɪəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['ɛti] .

mysterious	change	in	Ettie	.
神秘	改变	在	埃蒂	.

然而，到了接下来的星期天，她惊讶地发现埃蒂发生了奇怪而神秘的变化。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][fræŋk] , ['oʊpən] , ['tʃaɪldɪʃ] ['mænər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

A	part	of	her	frank	,	open	,	childish	manner	was	gone	,
一个	部分	的	她	坦率	,	打开	,	幼稚	方式	曾是	已消失	,

她身上那种坦率、开朗、孩子气的特质消失了一部分。

[ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [mə'tʃʊr] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪts] [pleɪs] .
and **yet** **nothing** **more** **mature** **had** **taken** **its** **place** **.**
和 然而 没有什么 更多的 成熟 有 已采取 它是 地方 .

然而，却没有更成熟的事物取而代之。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['mænər] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] ['saɪlənsiz] , [kwaɪt] ['fɔːrən]
There **would** **be** **flashes** **of** **her** **usual** **manner** **,** **but** **long** **silences** **,** **quite** **foreign**
那里 会 是 闪光灯 的 她 通常 方式 , 但 长的 沉默 , 相当 外国的
[tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,
to **the** **child** **,**
到 这 孩子 ,

她偶尔会表现出平常的样子，但也会长时间沉默，这对于孩子来说很不寻常。

[wʊd] ['fɑːloʊ] .
would **follow** **.**
会 跟随 .

接下来会是这样。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪnər] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['dedli] [ɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ʌp] [sterz] .
At **the** **dinner** **table** **she** **grew** **deadly** **ill** **,** **and** **had** **to** **be** **taken** **up** **stairs** **.**
在 这 晚餐 桌子 她 生长 致命 患病的 , 和 有 到 是 已采取 向上 楼梯 .

她在餐桌上突然病重，不得不被抬上楼去。

['gɜːrtruːd] [tʌkt] [ə; eɪ][sɔːft] ['kʌvər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
Gertrude **tucked** **a** **soft** **cover** **about** **her** **on** **the** **couch** **in** **her** **own** **room** **,**
格特鲁德 塞进去 一个 柔软的 覆盖 关于 她 在 这 长椅 在 她 自己的 房间 ,

格特鲁德在自己房间的沙发上，掖好一条柔软的被子盖在身上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [smelɪŋ] [sɔːlts][ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] .
and **gave** **her** **smelling** **salts** **and** **a** **trifle** **of** **wine** **.**
和 给予 她 闻起来 盐 和 一个 琐事 的 葡萄酒 .

然后给了她一些醒神盐和一小杯葡萄酒。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [dræŋk][ðə; ðɪ] [waɪn] [bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
The **child** **drank** **the** **wine** **but** **began** **to** **cry** **.**
这 孩子 喝 这 葡萄酒 但 开始 到 哭 .

孩子喝了酒，却开始哭了起来。

" [oʊ] , [dəunt][kraɪ] , ['ɛti] , " [sed] ['gɜːrtruːd] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ['dʒentli] .
" **Oh** **,** **don't** **cry** **,** **Ettie** **,** **"** **said** **Gertrude** **,** **stroking** **her** **hair** **gently** **.**
" 哦 , 不 哭 , 埃蒂 , " 说 格特鲁德 , 抚摸 她 头发 轻轻地 .

“哦，别哭，艾蒂，”格特鲁德一边说着，一边轻轻抚摸着她的头发。

" [juːl] [biː; bi]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" **You'll** **be** **over** **it** **in** **a** **little** **while** **.**
" 你会 是 超过 它 在 一个 小的 尽管 .

你很快就会好起来的。

[aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪz] [mʌtʃ] ['wɔːrmər][ðæn; ðən] [jɔːrz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]
I **think** **our** **dining** **-** **room** **is** **much** **warmer** **than** **yours** **,** **and** **it** **was** **very**
我 思考 我们的 用餐 - 房间 是 很多 更温暖 比 你的 , 和 它 曾是 非常
[hɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .
hot **to** **-** **day** **.**
热的 到 - 天 .

我觉得我们餐厅比你们餐厅暖和多了，而且今天天气很热。

[ðen] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ðɪ] ['ɑːlɪvz] [wen] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ðem; ðəm] , [maɪt] ['iːzəli] [meɪk]
Then **your** **trying** **to** **eat** **the** **olives** **when** **you** **don't** **like** **them** **,** **might** **easily** **make**
然后 你的 尝试 到 吃 这 橄榄 什么时候 你 不 喜欢 他们 , 可能 容易地 制作
[juː; jʊ] [sɪk] .
you **sick** **.**
你 生病的 .

如果你明明不喜欢橄榄却硬要吃，很容易就会生病。

[juːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪm] [ʃʊr] .

You'll	be	all	right	after	a	little	I'm	sure	.
你会	是	全部	正确的	后	一个	小的	我是	当然	.

过一会儿你肯定就没事了。

[dəunt] [kraɪ] . "

Don't	cry	.	"
不	哭	.	"

别哭。

" [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [waɪn] [aɪ] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['koʊni] ['aɪlənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	That's	the	same	kind	of	wine	I	had	that	day	at	Coney	Island	,	"	she	said	,
"	那就是	这	相同的	种类	的	葡萄酒	我	有	那	天	在	科尼	岛	,	"	她	说	,

"那和我那天在康尼岛喝的酒是一样的，"她说。

[ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [θɔːt] [haʊ] [ɪ'reləvənt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ,

and	Gertrude	thought	how	irrelevant	the	remark	was	,
和	格特鲁德	想法	如何	无关紧要	这	评论	曾是	,

格特鲁德觉得这句话多么无关紧要。

[ænd; ənd] [haʊ] ['pjʊrli] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɔːrɪdʒɪn] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	how	purely	of	physical	origin	were	the	tears	of	such	a	child	.
和	如何	纯粹	的	身体的	起源	是	这	眼泪	的	这样的	一个	孩子	.

而这样一个孩子的眼泪，又是多么纯粹的生理反应啊。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ? " [æskt] ['gɜːrtruːd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Would	you	like	a	little	more	?	"	asked	Gertrude	,	smiling	.
"	会	你	喜欢	一个	小的	更多的	?	"	问	格特鲁德	,	微笑	.

"你还想要一点吗？"格特鲁德笑着问道。

['ɛti] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Ettie	shivered	,	and	closed	her	eyes	.
埃蒂	瑟瑟发抖	,	和	关闭	她	眼睛	.

埃蒂打了个寒颤，闭上了眼睛。

" [noʊ] ; [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	;	I	don't	like	it	.
"	不	;	我	不	喜欢	它	.

不，我不喜欢。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [pə'laɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət] — [oʊ] ,

I	guess	it	ain't	polite	to	say	so	,	but	—	Oh	,
我	猜测	它	不是	有礼貌的	到	说	所以	,	但	—	哦	,

我知道这么说不太礼貌，但是——哦，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['meɪbi] [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [wel] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] [ðæt] [taɪm] ,

of	course	maybe	I'd	like	it	if	I	was	well	,	but	it	made	me	sick	that	time	,
的	课程	或许	ID	喜欢	它	如果	我	曾是	出色地	,	但	它	制成	我	生病的	那	时间	,

当然，如果我身体健康的话，也许我会喜欢，但那次它让我感到恶心。

[æn; ən] - [soʊ] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sɪk] .

an	'	so	I	don't	like	it	now	when	I	am	sick	.
一个	-	所以	我	不	喜欢	它	现在	什么时候	我	是	生病的	.

所以我现在生病的时候也不喜欢这样。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] ['gɜːrtruːdz] [feɪs] [daʊn] [nɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] .

"	She	laughed	in	a	childish	way	,	and	then	she	drew	Gertrude's	face	down	near	her	own	.
"	她	笑了	在	一个	幼稚	方式	,	和	然后	她	画	格特鲁德的	脸	向下	靠近	她	自己的	.

她孩子气地笑了，然后把格特鲁德的脸拉近自己。

" [seɪ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sɑːləm] [truːθ] .

"	Say	,	I'll	tell	you	the	solemn	truth	.
"	说	,	患病的	告诉	你	这	庄严	真相	.

“好吧，我告诉你一个严肃的真相。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [taɪt] [ðæt] [deɪ] .

It	made	me	tight	that	day	.
它	制成	我	紧的	那	天	.

那天我感觉很紧张。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ['æftərwərdz] , [en] - [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

He	told	me	so	afterwards	,	n	'	I	guess	it	did	.
他	讲述	我	所以	然后	,	n	-	我	猜测	它	做过	.

他事后告诉我了，我想确实如此。

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] .

"	Here	was	a	revelation	,	indeed	.
"	这里	曾是	一个	启示	,	的确	.

“这确实是一个惊人的发现。”

['gɜːrtruːd] [stroʊkt] [ðə; ði] ['flʌfi] [her] , ['dʒentli] .

Gertrude	stroked	the	fluffy	hair	,	gently	.
格特鲁德	抚摸	这	蓬松的	头发	,	轻轻地	.

格特鲁德轻轻抚摸着蓬松的毛发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

She	was	trying	to	think	of	just	the	right	thing	to	say	.
她	曾是	尝试	到	思考	的	只是	这	正确的	事物	到	说	.

她努力想找到最合适的措辞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

It	was	growing	dark	in	the	room	.
它	曾是	生长	黑暗的	在	这	房间	.

房间里渐渐暗了下来。

['ɛti] [riːtʃt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [druː] ['gɜːrtruːdz] [feɪs] [daʊn] .

Ettie	reached	up	again	and	drew	Gertrude's	face	down	.
埃蒂	达到	向上	再次	和	画	格特鲁德的	脸	向下	.

埃蒂再次伸手，把格特鲁德的脸拉了下来。

" [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][mæd][æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Say	,	"	she	whispered	,	"	you	won't	be	mad	at	me	for	that	,	will	you	?
"	说	,	"	她	低声说道	,	"	你	惯于	是	疯狂的	在	我	为了	那	,	将要	你	?

“我说，”她低声说，“你不会因此生我的气吧？”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə][blæb][tuː; tə] ['enibɑːdi] ;

He	told	me	I	wasn't	to	blab	to	anybody	;
他	讲述	我	我	不是	到	废话	到	任何人	;

他告诉我不要跟任何人透露；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][mæd][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] " — [ʃiː; ʃi]

but	it	always	seems	as	if	you	wouldn't	be	mad	at	me	,	and	"	—	she
但	它	总是	似乎	作为	如果	你	不会	是	疯狂的	在	我	,	和	"	—	她

[bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [ə'gen] .

began	to	weep	again	.
开始	到	哭泣	再次	.

但你似乎总是不会生我的气，而且”——她又开始哭泣起来。

" [dəunt][kraɪ] , " [sed] ['gɜːrtruːd] , [ə'gen] , ['dʒentli] .

"	Don't	cry	,	"	said	Gertrude	,	again	,	gently	.
"	不	哭	,	"	说	格特鲁德	,	再次	,	轻轻地	.

“别哭，”格特鲁德再次温柔地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Of course I am not angry with you .
" 的 课程 我 是 不是 生气的 和 你 .

我当然没有生你的气。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [bʌt; bət] — ['ɛti] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
I am sorry it happened , but — Ettie , who is he ?
我 是 对不起 它 发生 , 但 — 埃蒂 , WHO 是 他 ?

我很遗憾发生了这样的事，但是——艾蒂，他是谁?

" ['ɛti] ['sɒbd] [ɑːn] , [ænd; ənd][held][hɜːr; hər][ɑːrmz][kloʊz] [ə'baʊt] ['gɜːrtruːdz] [nek] .
" Ettie sobbed on , and held her arms close about Gertrude's neck .
" 埃蒂 啜泣 在 , 和 握住 她 武器 关闭 关于 格特鲁德的 脖子 .

埃蒂继续抽泣着，紧紧地搂着格特鲁德的脖子。

[ə'gen] [ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl] [sed] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪr] :
Again the older girl said , with lips close to the child's ear :
再次 这 老 女孩 说 , 和 嘴唇 关闭 到 这 孩子的 耳朵 :

年长的女孩再次说道，嘴唇贴近孩子的耳朵：

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] - [hiː; hi] - [ɪz] ?
" Don't you think it would be better to tell me who ' he ' is ?
" 不 你 思考 它 会 是 更好的 到 告诉 我 WHO - 他 - 是 ?

你不觉得最好告诉我“他”是谁吗?

[ɪz][hiː; hi][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][tuː; tə][nɑːt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [weɪ] , [dɪr] ?
Is he so young as to not know better than to advise you that way , dear ?
是 他 所以 年轻的 作为 到 不是 知道 更好的 比 到 建议 你 那 方式 , 亲爱的 ?
"
"
"

他年纪这么小，难道不懂事，不应该那样给你提建议吗，亲爱的?

" ['hiːz] ['fɔːrti] , " ['sɒbd] ['ɛti] , " [æn; ən] - ['hiːz] [rɪtʃ] ,
" He's forty , " sobbed Ettie , " an ' he's rich ,
" 他是 四十 , " 啜泣 埃蒂 , " 一个 - 他是 富有的 ,

“他四十岁了，”埃蒂抽泣着说，“而且他很有钱。”

[æn; ən] - ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ˌem 'iː] .
an ' he's got a girl of his own as big as me .
一个 - 他是 得到 一个 女孩 的 他的 自己的 作为 大的 作为 我 .

他自己也有一个和我一样高大的女孩。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] .
I saw her one day in the store .
我 锯 她 一 天 在 这 店铺 .

有一天我在商店里看到了她。

['hiːz] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] .
He's the cashier .
他是 这 出纳员 .

他是收银员。

" ['gɜːrtruːd] ['ʃivəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [felt] [ðə; ði] ['muːvmənt] .
" Gertrude shivered , and the child felt the movement .
" 格特鲁德 瑟瑟发抖 , 和 这 孩子 毛毡 这 移动 .

格特鲁德打了个寒颤，孩子感觉到了她的动作。

" [dəunt][juː; jʊ]['evər] , ['evər] [tel] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] , " [ɔːr] ['hiːl] [kɪl] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [pɑː] . "
" Don't you ever , ever tell , " she panted , " or he'll kill me — and so would pa . "
" 不 你 曾经 , 曾经 告诉 , " 她 喘息 , " 或者 地狱 杀 我 — 和 所以 会 帕 . "

“你千万别说出去，”她喘着气说，“否则他会杀了我——爸爸也会杀了我。”

" [oʊ] , [hiː; hi] [wʊd] , [wʊd] [hiː; hi] ? " [ɪkˈskleɪmd] ['frænsɪs] ,

"	**Oh**	,	**he**	**would**	,	**would**	**he**	?	"	**exclaimed**	**Francis**	,
"	哦	,	他	会	,	会	他	?	"	惊呼	弗朗西斯	,

“哦，他会的，对吧？”弗朗西斯惊呼道。

[huː] [hæd; həd]['stoʊlən]['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]

who	**had**	**stolen**	**silently**	**into**	**the**	**room**	**and**	**had**	**stood**	**unobserved**	**in**	**the**
WHO	有	被盗	默默	进入	这	房间	和	有	站立	未被观察到的	在	这

['dɑːrknəs] .

darkness	**.**
黑暗	.

他悄无声息地溜进房间，在黑暗中若无其事地站着。

" [ðə; ði] [kæˈʃɪr] !

"	**The**	**cashier**	**!**
"	这	出纳员	!

收银员！

[ðə; ði] [miːn] ['devə)l] !

the	**mean**	**devil**	**!**
这	意思是	魔鬼	!

真是个卑鄙的家伙！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [heitid] [hɪz; ɪz] ['biːdi] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [geɪmz] [ɑːn][ˌem 'iː] !

I	**always**	**hated**	**his**	**beady**	**eyes**	,	**and**	**he**	**tried**	**his**	**games**	**on**	**me**	**!**
我	总是	憎恨	他的	珠子	眼睛	,	和	他	尝试	他的	游戏	在	我	!

我一直很讨厌他那双小眼睛，他还想耍花招骗我！

[bʌt; bət] [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ] — [duː][juː; jʊ] ['eni] ['riːəl][hɑːrm] , ['ɛti] !

But	**I'll**	**kill**	**him**	**before**	**he**	**shall**	**go**	**—**	**do**	**you**	**any**	**real**	**harm**	,	**Ettie**	**!**
但	患病的	杀	他	前	他	将	去	—	做	你	任何	真实的	伤害	,	埃蒂	!

但我会在他离开之前杀了他——别再对你造成任何真正的伤害了，艾蒂！

[aɪ] [wɪl] !

I	**will**	**!**
我	将要	!

我会！

[aɪ] [wɪl] !

I	**will**	**!**
我	将要	!

我会！

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

Why	**didn't**	**you**	**tell**	**me**	**?**
为什么	没有	你	告诉	我	?

你为什么不告诉我?

[aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

I	**watched**	**for**	**a**	**while**	**and**	**then**	**I**	**thought**	**—**	**I**	**thought**	**he**	**had**	**given**	**it**	
我	观看	为了	一个	尽管	和	然后	我	想法	—	我	想法	他	有	给定	它	[ʌp] .

up	**.**
向上	.

我看了一会儿，然后我想——我以为他已经放弃了。

[oʊ] , ['ɛti] , ['ɛti] !

Oh	,	**Ettie**	,	**Ettie**	**!**
哦	,	埃蒂	,	埃蒂	!

哦，艾蒂，艾蒂！

" [ðə; ði] [tɔːl] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] ['iːv(ə)n] ['haɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

"	The	tall	form	of	the	girl	seemed	to	rise	even	higher	in	the	darkness	,
"	这	高的	形式	的	这	女孩	似乎	到	上升	甚至	更高	在	这	黑暗	,

“女孩高挑的身影在黑暗中似乎显得更加高大。”

[ænd; ənd] [wʌn] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] .

and	one	could	feel	the	fire	of	her	great	eyes	.
和	一	可以	感觉	这	火	的	她	伟大的	眼睛	.

人们可以感受到她那双大眼睛里燃烧的火焰。

[hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [klentʃt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌslz] [tens] .

Her	hands	were	clenched	and	her	muscles	tense	.
她	双手	是	紧握	和	她	肌肉	紧张	.

她双手紧握，肌肉紧绷。

['ɛti] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ə'nuː] , [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ,

Ettie	was	sobbing	anew	,	and	Gertrude	,	holding	her	hand	,
埃蒂	曾是	啜泣	重新	,	和	格特鲁德	,	保持	她	手	,

埃蒂又开始啜泣起来，格特鲁德握着她的手，

[wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [mɔɪst] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɜːr; hər] .

was	stroking	the	moist	forehead	and	trying	to	quiet	her	.
曾是	抚摸	这	潮湿	前额	和	尝试	到	安静的	她	.

他抚摸着她湿润的额头，试图让她安静下来。

" [oʊ] , [fæn] !

"	Oh	,	Fan	!
"	哦	,	扇子	!

“哦，范！

[oʊ] , [fæn] !

Oh	,	Fan	!
哦	,	扇子	!

哦，范！

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [wɜːrdz]

I	didn't	want	you	to	know	,	"	sobbed	the	child	,	with	pauses	between	her	words
我	没有	想	你	到	知道	,	"	啜泣	这	孩子	,	和	停顿	之间	她	字

.

:

.

“我不想让你知道，”孩子抽泣着说，话语间断断续续。

" [hiː; hi] [sed] ['noʊbɑːdi] ['niːdnt] ['evər] [noʊ] [ɪf] [aɪ'd] [duː] [dʒʌsts] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] .

"	He	said	nobody	needn't	ever	know	if	I'd	do	just's	he	told	me	.
"	他	说	无人	不必	曾经	知道	如果	ID	做	只是	他	讲述	我	.

他说，没有人需要知道我是否会按照他吩咐去做。

[hiː; hi] [sed] — [bʌt; bət] [wen] [pɑː] [keɪm] [hoʊm] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [skerd] , [æn; ən] - [aɪm] [sɪk] [moʊst] [ɔːl]

He	said	—	but	when	pa	came	home	I	was	so	scared	,	an	-	I'm	sick	most	all
他	说	—	但	什么时候	帕	来了	家	我	曾是	所以	害怕的	,	一个	-	我是	生病的	最多	全部

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

他说——但是爸爸回家的时候我非常害怕，而且我几乎一直都生病了，

[æn; ən] - — [æn; ən] - , [oʊ] , [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [ə'freɪd] [tuː; tə] [daɪ] [aɪ'd] [wɪʃt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] ! "

an	-	—	an	-	,	oh	,	if	I	wasn't	so	awful	afraid	to	die	I'd	wisht	I	was	dead	!	"
一个	-	—	一个	-	,	哦	,	如果	我	不是	所以	可怕	害怕的	到	死	ID	愿望	我	曾是	死的	!	"

唉——唉，要不是我那么害怕死亡，我真希望自己已经死了！

" [ded] ! " [gɑ:spt] ['frænsɪs] ,
" Dead ! " gasped Francis ,
" 死的 ! " 倒吸一口气 弗朗西斯 ,

“死了！”弗朗西斯喘着气说。

['græspɪŋ] - [rɪst] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv]
grasping Ettie's wrist and pulling her hand from her face in a frenzy of
抓握 - 手腕 和 拉 她 手 从 她 脸 在 一个 狂热 的
[ðə; ði] [nu:] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɔ:nɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hæf] - [deɪzd] [bʌt; bət] [ɪn'tensli] ['stɪmjuleɪtɪd]
the new light that was dawning upon her half - dazed but intensely stimulated
这 新的 光 那 曾是 黎明 之上 她 一半 - 茫然 但 强烈地 刺激
['ment(ə)l] ['fækltiz] .
mental faculties .
精神的 学院 .

她一把抓住艾蒂的手腕，疯狂地将她的手从脸上拉开，一股新的希望之光在她半迷糊但又极度兴奋的头脑中闪现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

请问先生，这是谁的女儿？(Pray You, Sir, Whose Daughter)

[ʃiː; ʃi] [hæf] [pʊld] [ðə; ði] ['smɔːlər] [gɜːrl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

She	half	pulled	the	smaller	girl	to	her	feet	.
她	一半	拉	这	较小的	女孩	到	她	脚	.

她半拉着个子较小的女孩站了起来。

" [ded] !

"	Dead	!
"	死的	!

“死的！

['ɛti] ['bɝːtən] ,

Ettie	Berton	,
埃蒂	伯顿	,

埃蒂·伯顿

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['gɑːdz] [truːθ] [ɔːr] [aɪl] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['piːsɪz] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] .

you	tell	me	the	God's	truth	or	I'll	tear	him	to	pieces	right	in	the	store	.
你	告诉	我	这	神的	真相	或者	患病的	撕	他	到	件	正确的	在	这	店铺	.

你要么告诉我真相，要么我就当着店里的面把他撕成碎片。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['gɑːdz] [truːθ] !

You	tell	me	the	God's	truth	!
你	告诉	我	这	神的	真相	!

你告诉我上帝的真理！

[hæz; həz] [hiː; hi] — [dʌn] ['eniθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

has	he	—	done	anything	awful	to	you	?
有	他	—	完毕	任何事物	可怕	到	你	?

他有没有对你做过什么很糟糕的事?

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['taɪgər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [siːmd] [mɔːr] ['sævɪdʒ] ,

"	A	young	tiger	could	not	have	seemed	more	savage	,
"	一个	年轻的	老虎	可以	不是	有	似乎	更多的	野蛮的	,

“这只幼虎看起来再凶猛不过了。”

[ænd; ənd] ['ɛti] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [ɑːrm] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] .

and	Ettie	clung	with	her	other	arm	to	Gertrude	.
和	埃蒂	紧紧抓住	和	她	其他	手臂	到	格特鲁德	.

埃蒂用另一只胳膊紧紧搂着格特鲁德。

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	No	!	No	!
"	不	!	不	!	不	!

不！不！不！

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [rɪst]

"	she	shrieked	,	and	struggled	to	free	herself	from	the	clutch	upon	her	wrist
"	她	尖叫	,	和	挣扎	到	自由的	她自己	从	这	离合器	之上	她	手腕

.

:

.

她尖叫着，挣扎着想要摆脱手腕上的束缚。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'θetɪk] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪp] : " [krɔːs] [maɪ]

Then	with	the	pathetic	superstition	and	ignorance	of	her	type	:	"	Cross	my
然后	和	这	可怜的	迷信	和	无知	的	她	类型	:	"	叉	我的

[hɑːrt] [aɪ]

heart	I
心	我

然后，带着她那种人特有的可悲迷信和无知，说道："我发誓，我

[hoʊp] [aɪ] [meɪ] [daɪ] !

Hope	I	may	die	!
希望	我	可能	死	!

希望我能死去！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd][æz; əz]['frænsɪs] [rɪ'lækst] [hɜːr; hər][græsp][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪst] ,

"	she	added	,	and	as	Francis	relaxed	her	grasp	upon	the	wrist	,
"	她	额外	,	和	作为	弗朗西斯	轻松	她	抓牢	之上	这	手腕	,

她补充道，弗朗西斯也放松了对她手腕的手。

['ɛti] [fel] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Ettie	fell	in	an	unconscious	little	heap	upon	the	floor	.
埃蒂	跌倒	在	一个	无意识	小的	堆	之上	这	地面	.

艾蒂昏倒在地，像一团乱麻。

['frænsɪs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Francis	was	upon	her	knees	beside	her	in	an	instant	,
弗朗西斯	曾是	之上	她	膝盖	旁	她	在	一个	立即的	,

弗朗西斯瞬间跪在了她身边。

[ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər]

and	Gertrude	was	about	to	ring	for	a	light	and	for	her	mother
和	格特鲁德	曾是	关于	到	戒指	为了	一个	光	和	为了	她	母亲

[wen] ['frænsɪs] [moʊn] :

when	Francis	moaned	:
什么时候	弗朗西斯	呻吟	:

格特鲁德正要按铃叫人打火，也想叫她妈妈，这时弗朗西斯呻吟了一声：

" [oʊ] , [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] , [kwɪk] .

"	Oh	,	send	for	a	doctor	,	quick	.
"	哦	,	发送	为了	一个	医生	,	快的	.

"哦，快叫医生来。"

[send] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] !

Send	for	a	doctor	!
发送	为了	一个	医生	!

快叫医生来！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

She	was	lying	and	she	crossed	her	heart	.
她	曾是	说谎	和	她	交叉	她	心	.

她在撒谎，她发誓。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] !

She	will	die	!
她	将要	死	!

她会死的！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] !

She	will	die	!
她	将要	死	!

她会死的！

" [eks] .
" X .
" X .

X.

[biː]
B
B

B

[ʌt] ['ɛti] ['bɝːtən] [dɪd][nɑːt][daɪ] .
ut Ettie Berton did not die .
ut 埃蒂 伯顿 做过 不是 死 .

但埃蒂·伯顿并没有死。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔːr]
Perhaps it would have been quite as well for her if she had died before
也许 它 会 有 到过 相当 作为 出色地 为了 她 如果 她 有 死亡 前
[ðə; ði] ['ɪmpətənt] [ænd; ənd]['fræntɪk][reɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [stɪl] ['fɜːrðər] ['daːkənd] [ðə; ði]
the impotent and frantic rage of her father had still further darkened the
这 阳痿 和 疯狂的 愤怒 的 她 父亲 有 仍然 更远 变暗 这
[pə'θetɪkli] [ə'piːlɪŋ] ,
pathetically appealing ,
可悲地 上诉 ,

如果她在父亲无能而疯狂的愤怒进一步玷污了她那可怜的、迷人的外表之前就死去，或许对她来说反而是件好事。

[lʌv] - ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , [huːz] ['evri] [biːt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] , ['iːgər] [dɪ'zaɪər]
love - hungry little heart , whose every beat had been a throbbing , eager desire
爱 - 饥饿的 小的 心 , 谁 每一个 打 有 到过 一个 悸动 , 渴望的 欲望
[tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] ,
to be liked ,
到 是 喜欢 ,

一颗渴望爱的小心脏，每一次跳动都充满了渴望被喜欢的悸动和热切。

[tuː; tə] [pliːz] , [tuː; tə] [ˌækwi'es] ; [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [bleɪm] ,
to please , to acquiesce ; to the end that she should escape blame ,
到 请 , 到 默许 ; 到 这 结尾 那 她 应该 逃脱 责备 ,

为了取悦他人，为了顺从他人，她最终得以逃脱责备。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪl][ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [siː] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [preɪz] [ænd; ənd]
that she might sail on the smooth and pleasant sea of general praise and
那 她 可能 帆 在 这 光滑的 和 令人愉快的 海 的 一般的 称赞 和
[ə'pruːv(ə)l] .
approval .
赞同 .

让她能够乘着赞誉和认可的平静而愉快的大海航行。

[ə'læs] , [ðə; ði] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['stɪmjələs] [ʌv; əv]
Alas , the temperament which had brought her the dangerous stimulus of
唉 , 这 气质 哪个 有 带来 她 这 危险的 刺激 的
[preɪz] , [fɔːr; fər][self] - [ɪ'feɪsmənt] ,
praise , for self - effacement ,
称赞 , 为了 自己 - 抹杀 ,

唉，正是这种让她因谦逊而获得赞扬的危险刺激的性情，

[hæd; həd][dʒɔɪnd][hændz][wɪð; wɪθ][ˌɑːpərˈtuːnəti][tuː; tə] [rek] [ðə; ði]['tʃaɪldz][laɪf] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn]

had	joined	hands	with	opportunity	to	wreck	the	child's	life	—	and	no	one
有	加入	双手	和	机会	到	破坏	这	孩子的	生活	—	和	不	一

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['bɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [frend] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

was	more	bitter	in	his	denunciation	than	her	father's	friend	and	her
曾是	更多的	苦的	在	他的	谴责	比	她	父亲的	朋友	和	她

[əˈfɔːrˌtaɪm] [ədˈmaɪərər] — [ˌreprɪˈzentətɪv] [kɪŋ] .

aforetime	admirer	—	Representative	King	.
之前	仰慕者	—	代表	国王	.

他们与机会沆瀣一气，毁掉了这个孩子的一生——而谴责他们的人中，没有谁比她父亲的朋友、她以前的仰慕者——金议员——更加愤慨。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [oʊ] - [maɪn] [aɪd] [kɪl] [hɜːr; hər] ,

"	If	she	was	a	daughter	o	'	mine	I'd	kill	her	,
"	如果	她	曾是	一个	女儿	o	-	矿	ID	杀	她	,

“如果她是我女儿，我会杀了她。”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊshoʊld] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

"	he	repeated	to	his	own	household	day	after	day	.
"	他	重复	到	他的	自己的	家庭	天	后	天	.

他日复一日地对家人重复这句话。

" [ʃiː; ʃi] [ʃd] ['nevər] ['dɑːrkən][maɪ] [dɔːr] [əˈ^in] .

"	She	sh'd	never	darken	my	door	agin	.
"	她	嘘	绝不	变暗	我的	门	再次	.

她以后再也别想踏进我的家门。

[ðæts] ['maɪti] ['sɜːrt(ə)n] .

That's	mighty	certain	.
那就是	强大的	肯定	.

这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][mæd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [hɪr] ['bɜːtən] [tɔːk] [ə'baʊt] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [hɜːr; hər]

It	made	me	mad	the	other	day	to	hear	Berton	talk	about	takin	'	her
它	制成	我	疯狂的	这	其他	天	到	听到	伯顿	讲话	关于	拿	-	她

[bæk] [hoʊm] .

back	home	.
后退	家	.

前几天听到伯顿说要把她带回家，我气坏了。

[ðə; ði][oʊld] [fuːl] !

The	old	fool	!
这	老的	傻子	!

那个老傻瓜!

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

What	does	he	want	of	her	?
什么	做	他	想	的	她	?

他想从她身上得到什么?

[æn; ən] - [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] [ðæt] [aɪd] [laɪk] [tiː] - [noʊ] [tiː] - [set][tiː] - ['diːsnt] ['gɝːlz] ?

An	'	what	kind	of	an	example	that	I'd	like	t	'	know	t	'	set	t	'	decent	girls	?
一个	-	什么	种类	的	一个	例子	那	ID	喜欢	t	-	知道	t	-	放	t	-	体面的	女孩们	?

那么，我希望给那些品行端正的女孩们树立怎样的榜样呢?

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [raɪt] [ðen] [æn; ən] - [ðer; ðər] [ɪf] [hiː; hi][let][hɪz; ɪz][sɔːft] [hɑːrt] [duː][hɪm; ɪm]

I	told	him	right	then	an	'	there	if	he	let	his	soft	heart	do	him
我	讲述	他	正确的	然后	一个	-	那里	如果	他	让	他的	柔软的	心	做	他

我当时就告诉他，如果他任由自己心软，他会怎么做?

[ðæt] -
that **a'way**
那 -

那样

[aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [gʊd] [æn; ən] - [ɔːl] ,
I **was** **done** **with** **him** **for** **good** **an** **'** **all** **,**
我 曾是 完毕 和 他 为了 好的 一个 - 全部 ,

我和他彻底断绝关系了。

[en] - [ɪf] [aɪ] [ketʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['gɔɪn] - [ʌp][ðer; ðər][tiː] - [siː] [hɜːr; hər][ə'^in] ,
n **'** **if** **I** **ketch** **you** **a** **goin** **'** **up** **there** **t** **'** **see** **her** **agin** **,**
n - 如果 我 双体帆船 你 一个 去 - 向上 那里 t - 看 她 再次 ,

如果我抓到你上去再见她一眼，

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [steɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ðæts] [ɔːl] !
you **can** **just** **stay** **away** **from** **here** **,** **that's** **all** **!**
你 能 只是 停留 离开 从 这里 , 那就是 全部 !

你只要远离这里就行了！

" [ðɪs] [læst][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['frænsɪs] , [ænd; ənd]['frænsɪs][hæd; həd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [tiːθ] [tə'geðər]
" **This** **last** **had** **been** **to** **Francis** **,** **and** **Francis** **had** **shut** **her** **teeth** **together**
" 这 最后的 有 到过 到 弗朗西斯 , 和 弗朗西斯 有 关闭 她 牙齿 一起
['veri] [hɑːrd] ,
very **hard** **,**
非常 难的 ,

“最后这件事是发生在弗朗西斯身上的，弗朗西斯紧紧地咬住了牙关。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [maɪt] [hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['waɪzər][mæn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and **the** **glitter** **in** **her** **eyes** **might** **have** **indicated** **to** **a** **wiser** **man** **that** **it**
和 这 闪光 在 她 眼睛 可能 有 表明的 到 一个 更明智 男人 那 它
[wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [ðæt] [ðɪs] ['dɔːtər] [kɛəd] [tuː; tə]
was **not** **chiefly** **because** **of** **his** **presence** **there** **that** **this** **daughter** **cared** **to**
曾是 不是 主要 因为 的 他的 在场 那里 那 这 女儿 关心 到
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] ['æftər][hɜːr; hər] [klæn'destɪn] ['vɪzɪts][tuː; tə] ['ɛti] ['bɝːtən] .
return **to** **her** **home** **after** **her** **clandestine** **visits** **to** **Ettie** **Berton** **.**
返回 到 她 家 后 她 秘密 访问 到 埃蒂 伯顿 .

她眼中闪烁的光芒或许会让一个更明智的人看出，这个女儿偷偷拜访埃蒂·伯顿之后，之所以愿意回家，主要并不是因为他的出现。

[ə; eɪ]['waɪzər][mæn] , [tuː] , [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [prə'hɪbɪt] ,
A **wiser** **man** **,** **too** **,** **might** **have** **guessed** **that** **the** **prohibition** **would** **not** **prohibit** **,**
一个 更明智 男人 , 也 , 可能 有 猜对了 那 这 禁令 会 不是 禁止 ,

更明智的人或许也会猜到，这项禁令并不能阻止.....

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɛti] ['bɝːtən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['lɔɪəl] [frend]
and **that** **poor** **little** **Ettie** **Berton** **would** **not** **be** **deserted** **by** **her** **loyal** **friend**
和 那 贫穷的 小的 埃蒂 伯顿 会 不是 是 荒凉的 经过 她 忠诚 朋友
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] .
because **of** **his** **displeasure** **.**
因为 的 他的 不满 .

可怜的小艾蒂·伯顿不会因为朋友的不满而被她忠诚的朋友抛弃。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
" **I** **have** **told** **her** **that** **she** **may** **live** **with** **us** **by** **and** **by** **,**
" 我 有 讲述 她 那 她 可能 居住 和 我们 经过 和 经过 ,

我已经告诉她，她以后可以和我们一起生活。

" [sed] ['gɜːrtruːd] [tuː; tə] ['sɛldən] ['eɪvəri] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

" **said** **Gertrude** **to** **Seldon** **Avery** **one** **afternoon** **;** **"** **but** **that** **is** **no** **solution** **of** **the**

" 说 格特鲁德 到 塞尔登 艾弗里 一 下午 ; " 但 那 是 不 解决方案 的 这

['prɑːbləm] .

problem **.**

问题 .

一天下午，格特鲁德对塞尔登·艾弗里说：“但这并不能解决问题。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['duːti][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

And **besides** **it** **is** **her** **father's** **duty** **to** **care** **for** **her** **and** **to** **do** **it**

和 除了 它 是 她 父亲的 责任 到 关心 为了 她 和 到 做 它

[wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fiːlɪŋz] ,

without **hurting** **the** **child's** **feelings** **,**

没有 受伤 这 孩子的 情怀 ,

而且，照顾她是她父亲的责任，父亲应该在照顾她的时候不伤害孩子的感情。

[tuː] .

too **.**

也 .

也。

[kɑːnt] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Can't **you** **go** **to** **him** **and** **have** **a** **talk** **with** **him** **?**

不能 你 去 到 他 和 有 一个 讲话 和 他 ?

你难道不能去找他谈谈吗?

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [wel] - ['miːnɪŋ] , ['iːzəli] - [led][mæn] .

You **say** **he** **seems** **a** **kind** **-** **hearted** **,** **well** **-** **meaning** **,** **easily** **-** **led** **man** **.**

你 说 他 似乎 一个 种类 - 心地 , 出色地 - 意义 , 容易地 - 引领 男人 .

你说他看起来是个心地善良、善意、容易被人引导的人。

[bɪ'saɪd] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

Beside **,** **he** **has** **no** **right** **to** **blame** **her** **.**

旁 , 他 有 不 正确的 到 责备 她 .

此外，他没有权利责怪她。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He **has** **done** **more** **than** **any** **one** **else** **in** **this** **state** **to** **make** **the** **path** **of** **the**

他 有 完毕 更多的 比 任何 一 别的 在 这 状态 到 制作 这 小路 的 这

[kæ'ʃɪr] ['iːzi] [ænd; ənd] [smuːð] .

cashier **easy** **and** **smooth** **.**

出纳员 简单的 和 光滑的 .

在这个州，他为简化收银流程、使其更加顺畅所做的贡献比任何人都多。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɛti] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hɑːrtɪli] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ʌv; əv]

If **it** **were** **not** **for** **poor** **little** **Ettie** **I** **should** **be** **heartily** **glad** **of** **it** **all** **—** **of**

如果 它 是 不是 为了 贫穷的 小的 埃蒂 我 应该 是 衷心地 高兴的 的 它 全部 — 的

[ðə; ði] ['les(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the **lesson** **for** **him** **.**

这 课 为了 他 .

如果不是因为可怜的小艾蒂，我会由衷地为这一切感到高兴——为他吸取教训而高兴。

[kɑːnt] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['mɪstər] . [kɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] [ðə; ði]

Can't **you** **go** **to** **him** **and** **to** **that** **Mr** **.** **King** **and** **make** **them** **see** **the**

不能 你 去 到 他 和 到 那 先生 . 国王 和 制作 他们 看 这

['ɪnfəmi] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] ,

infamy **of** **their** **work** **,**

骂名 的 他们的 工作 ,

你难道不能去跟他还有金先生谈谈，让他们看看自己行为的卑劣之处吗?

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] ?

and	**force**	**them**	**to**	**undo**	**it**	**?**
和	力量	他们	到	撤销	它	?

并强迫他们撤销?

[kɑːnt] [juː; jʊ] ?

Can't	**you**	**?**
不能	你	?

难道你不能吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] ?

Is	**there**	**no**	**way**	**?**
是	那里	不	方式	?

难道没有办法吗?

" ['eɪvəri] [hæd; həd] [gɔːn] .

"	**Avery**	**had**	**gone**	**.**
"	艾弗里	有	已消失	.

艾弗里走了。

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd][ɪn][veɪn] .

He	**argued**	**in**	**vain**	**.**
他	争论	在	徒劳	.

他争辩无果。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [bleɪm] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['bɜːtən] .

"	**Why**	**do**	**you**	**blame**	**the**	**cashier**	**,**	**"**	**he**	**had**	**said**	**to**	**Berton**	**.**
"	为什么	做	你	责备	这	出纳员	,	"	他	有	说	到	伯顿	.

“你为什么要责怪收银员?”他曾对伯顿说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [noʊ]['liːg(ə)l] [ə'fens] .

"	**He**	**has**	**committed**	**no**	**legal**	**offence**	**.**
"	他	有	坚定的	不	合法的	罪行	.

“他没有触犯任何法律。”

['aʊər; ɑːr] [lɔːz] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] .

Our	**laws**	**say**	**he**	**has**	**done**	**no**	**wrong**	**.**
我们的	法律	说	他	有	完毕	不	错误的	.

我们的法律规定他没有做错任何事。

[ðen] [waɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ?

Then	**why**	**blame**	**him**	**?**
然后	为什么	责备	他	?

那为什么要责怪他呢?

[waɪ] [bleɪm] ['ɛti] ?

Why	**blame**	**Ettie**	**?**
为什么	责备	埃蒂	?

为什么要责怪艾蒂?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['jiːldɪŋ] , [ɪm'pʌlsɪv] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , ['ʃʊrli] ,

She	**is**	**a**	**mere**	**yielding**	**,**	**impulsive**	**child**	**,**	**and**	**,**	**surely**	**,**
她	是	一个	仅仅	屈服	,	冲动	孩子	,	和	,	一定	,

她只是一个顺从、冲动的孩子，而且，当然，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] .

if	**he**	**has**	**done**	**no**	**wrong**	**she**	**has**	**not**	**.**
如果	他	有	完毕	不	错误的	她	有	不是	.

如果他没有做错事，那么她也没有做错事。

[ɪf] — "

If	**—**	**"**
如果	—	"

如果-”

" [naʊ] [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪr] , ['mɪstər] . ['eɪvəri] , " [sed] [dʒɑːn] ['bɜːtən] , ['hɑːtli] ,
" Now look a - here , Mr . Avery , " said John Berton , hotly ,
" 现在 看 一个 - 这里 , 先生 . 艾弗里 , " 说 约翰 伯顿 , 热 ,

“听着，艾弗里先生，”约翰·伯顿激动地说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['hɪtɪn] - [æt; ət][æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən][dʒest] [seɪv] [jʊr; jər] [breθ] .
" I know what you're a - hittin ' at an ' you can jest save your breath .
" 我 知道 什么 你是 一个 - 击中 - 在 一个 - 你 能 笑话 节省 你的 气息 .

“我知道你想表达什么，你还是省省力气吧。”

[aɪ] ['dɪdnt] [help] [pæs] [ðæt] [lɔː] [tiː] - [ə'plai] [tuː; tə][maɪ][gɜːrl] , [en] - [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dæmd] [wel] .
I didn't help pass that law t ' apply to my girl , n ' you know it damned well .
我 没有 帮助 经过 那 法律 t - 申请 到 我的 女孩 , n - 你 知道 它 该死的 出色地 .

我并没有参与制定那条适用于我女朋友的法律，你心里很清楚。

[aɪ] [eint] [ɪn][noʊ] [muːd] [dʒʌst] [naʊ] [tiː] - [hæv; həv][juː; jʊ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
I ain't in no mood just now t ' have you throw it up to me that she was
我 不是 在 不 情绪 只是 现在 t - 有 你 扔 它 向上 到 我 那 她 曾是
[ə'baʊt] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ˌaɪ 'tiː] [ketʃ] ,
about the first one it ketched ,
关于 这 第一的 一 它 素描 ,

我现在没心情听你跟我说她是第一个被它抓住的，

['niːðər] .
neather .
下 .

也一样。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ?
How was I a - goin ' to know that ?
如何 曾是 我 一个 - 去 - 到 知道 那 ?

我怎么会知道呢?

[ðæt] [ðer; ðər] [bɪl] ['wɔznt] [ɪn'tendɪd] [tiː] - [ə'plai] [tiː] - [maɪ][gɜːrl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
That there bill wasn't intended t ' apply t ' my girl , I tell you .
那 那里 账单 不是 故意的 t - 申请 t - 我的 女孩 , 我 告诉 你 .

我告诉你，那项法案原本并不适用于我的女孩。

[æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - , ['iːðər] .
An ' then she hadn't ought to a said she went with him willin'ly , either .
一个 - 然后 她 之前没有 应该 到 一个 说 她 去 和 他 - , 任何一个 .

然后她也没说她是自愿跟他走的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ə; eɪ] [sed] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][ə; eɪ] ['pepəd] [hɪm; ɪm] ,
If she hadn't a said that we could a peppered him ,
如果 她 之前没有 一个 说 那 我们 可以 一个 胡椒 他 ,

如果她没说过我们可以揍他一顿，

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [æn; ən] — "
but as it is he's all right , an — "
但 作为 它 是 他是 全部 正确的 , 一个 — "

但他现在一切都好，一个——”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] ['kɔntempleits] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['gɜːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt]
" That is what the law contemplates , isn't it ? — for other girls , of course , not
" 那 是 什么 这 法律 沉思 , 不是 它 ? — 为了 其他 女孩们 , 的 课程 , 不是
[fɔːr; fər] [jɔːrz] ,
for yours ,
为了 你的 ,

“法律就是这样规定的，不是吗？——当然，是针对其他女孩，而不是针对你的女孩。”

" [bɪ'gæn] ['eɪvəri] , [huːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][hiː; hi][wʌz; wəz]
" began Avery , whose natural impulses of kindness and generosity he was
" 开始 艾弗里 , 谁 自然的 冲动 的 仁慈 和 慷慨 他 曾是
['hoʊldɪŋ] [bæk] .
holding back .
保持 后退 .

“艾弗里开始说道，他一直压抑着自己天生的善良和慷慨。

" [naʊ] [juː; jʊ][hoʊld][ɑːn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɜːtən] , ['fiːbli] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
" Now you hold on ! " exclaimed Berton , feebly groping about for a reply .
" 现在 你 抓住 在 ! " 惊呼 伯顿 , 虚弱地 摸索 关于 为了 一个 回复 .

“现在你坚持住！”伯顿无力地摸索着，试图找到答案，大声喊道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [gɑːt][ʌp] [ðæt] [bɪl] .
" You know I never got up that bill .
" 你 知道 我 绝不 得到 向上 那 账单 .

你知道我一直没收到那笔账单。

[juː; jʊ] [noʊ] ['maɪti] [wel] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æn; ən] - [kʌm] [ðer; ðər][æn; ən] - ['lɑːbi]
You know mighty well the man that got it up an ' come there an ' lobbied
你 知道 强大的 出色地 这 男人 那 得到 它 向上 一个 - 来 那里 一个 - 游说
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

你非常清楚是谁促成了这件事，是谁亲自到那里游说的。

[wʌz; wəz][wʌn][oʊ] - [jʊr; jər] [oʊn] [kaɪnd] — [ə; eɪ][sɪlk] ['stɑːkɪŋ] .
was one o ' your own kind — a silk stocking .
曾是 一 o - 你的 自己的 种类 — 一个 丝绸 袜 .

是你独一无二的——一双丝袜。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['oʊnli]['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] - [en] - [sɔːrt][oʊ] - ['fɑːðɝd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" You know I only started it ' n ' sort o ' fathered it for him .
" 你 知道 我 仅有的 开始 它 - n - 种类 o - 父亲 它 为了 他 .

“你知道我只是开始做这件事，某种程度上算是帮他抚养长大的。”

[aɪ] [eint] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
I ain't no more to blame than the others .
我 不是 不 更多的 到 责备 比 这 其他的 .

我并不比其他人更有责任。

[goʊ] - [en] [tɔːk] [tiː] - [ðem; ðəm] .
Go ' n talk t ' them .
去 - n 讲话 t - 他们 .

去跟他们谈谈。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ][doʊs] .
I've had my dose .
我已经 有 我的 剂量 .

我已经服药了。

[goʊ] - [en] [tɔːk] [tiː] - [kɪŋ] .
Go ' n talk t ' King .
去 - n 讲话 t - 国王 .

去跟国王谈谈。

[hiː; hi] [sez] [jet] [ðæt] [its] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [bɪl] — [bʌt; bət][aɪ] [eint] [soʊ] [dæmd] ['sɜːrt(ə)n][æz; əz][aɪ]
He says yet that it's a mighty good bill — but I ain't so damned certain as I
他 说道 然而 那 它是 一个 强大的 好的 账单 — 但 我 不是 所以 该死的 肯定 作为 我
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

他说这是一项非常好的法案——但我现在不像以前那么确定了。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [lʊk] - [es]['riːz(ə)nəb(ə)l][tiː] - [miːz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [læst] ['seʃ(ə)n] .

It	don't	look	'	s	reasonable	t	'	me's	it	did	last	session	.
它	不	看	-	s	合理的	t	-	我的	它	做过	最后的	会议	.

在我看来，这看起来不太合理，就像上次会议那样。

" ['eɪvəri] [left] [hɪm; ɪm] ,

"	Avery	left	him	,
"	艾弗里	左边	他	,

艾弗里离开了他，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑːn][hiː; hi] [wʊd] [kən'kluːd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ætɪtuːd]

in	the	hope	that	a	little	later	on	he	would	conclude	that	his	present	attitude
在	这	希望	那	一个	小的	之后	在	他	会	结束	那	他的	展示	态度

[tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [maɪt] [ˌʌndər'goʊ] [laɪk] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

toward	his	daughter	might	undergo	like	modification	,
朝向	他的	女儿	可能	经历	喜欢	修改	,

希望过段时间他会意识到，他对女儿的这种态度也可能发生类似的改变。

[wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] .

with	advantage	to	all	concerned	.
和	优势	到	全部	担心的	.

对各方都有利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	early	in	the	evening	,
它	曾是	早期的	在	这	晚上	,

当时已是傍晚时分。

[ænd; ənd] ['eɪvəri] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɜrkɪŋˌmænz] [klʌb] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	Avery	concluded	to	step	into	a	workingman's	club	on	his	way	to	his
和	艾弗里	结束	到	步	进入	一个	工人的	俱乐部	在	他的	方式	到	他的

['lɑːdʒɪŋz] .

lodgings	.
住宿	.

于是，艾弗里决定在回住处的路上顺道去一家工人俱乐部看看。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	had	no	sooner	entered	the	door	,
他	有	不	很快	进入	这	门	,

他刚一进门，

[ðæn; ðən] ['sʌmwʌn] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['kændɪdət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

than	someone	recognized	him	as	the	candidate	of	a	year	ago	.
比	某人	认可	他	作为	这	候选人	的	一个	年	前	.

比一年前认出他是候选人的人还要多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [dɪ'mænd] [ðæt] [hiː; hi] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [spiːtʃ] .

There	was	an	immediate	demand	that	he	give	them	a	speech	.
那里	曾是	一个	即时	要求	那	他	给	他们	一个	演讲	.

他们立即要求他发表讲话。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	had	had	no	thought	of	speaking	,	but	the	opening	tempted	him	,
他	有	有	不	想法	的	请讲	,	但	这	开幕	受诱惑	他	,

他原本没打算发言，但开场白让他心动了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] ['klæpɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'dent] .

and	the	hand	clapping	was	indent	.
和	这	手	鼓掌	曾是	缩进	.

掌声沉闷。

[ðə; ði] ['tʃermən] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [ðə; ði]['oʊnli][kɪd] - [glʌv] ['membər] [ɪn][ðə; ði][læst]

The	chairman	introduced	him	as	"	the	only	kid	-	glove	member	in	the	last
这	主席	介绍	他	作为	"	这	仅有的	孩子	-	手套	成员	在	这	最后的

['ledʒɪsleɪtʃər] [hu:] ['dɪdnt] [sel] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

Legislature	who	didn't	sell	his	soul	,
立法机关	WHO	没有	卖	他的	灵魂	,

主席介绍他时说："他是上届立法机构中唯一一位没有出卖灵魂、为人处世温和的成员。"

[tu:; tə] [mə'nɑ:pəli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['mɔ:rgɪdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'hest] [ʌv; əv]

to	monopoly	,	and	put	a	mortgage	on	his	heavenly	home	at	the	behest	of
到	垄断	,	和	放	一个	抵押	在	他的	天上	家	在	这	要求	的

[wɔ:l] [stri:t] .

Wall	Street	.
墙	街道	.

为了垄断，他甚至在华尔街的要求下，抵押了自己的天堂家园。

" [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [wɪtʃ] [met] [ðɪs] ['sæli] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [sə'steɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] , [waɪl]

"	The	applause	which	met	this	sally	was	long	sustained	,	and	the	laughter	,	while
"	这	掌声	哪个	遇见	这	莎莉	曾是	长的	持续	,	和	这	笑声	,	尽管

['hɑ:rti] ,

hearty	,
爽朗	,

"这一举动赢得了经久不息的掌声，笑声也十分爽朗，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['plez(ə)nt] [ʌv; əv] [toʊn] .

was	not	altogether	pleasant	of	tone	.
曾是	不是	共	令人愉快的	的	语气	.

语气并不完全令人愉快。

['eɪvəri] [stʊd] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

Avery	stood	until	there	was	silence	.
艾弗里	站立	直到	那里	曾是	沉默	.

艾弗里一直站着，直到周围鸦雀无声。

[ðen] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .

Then	he	began	with	a	quiet	smile	.
然后	他	开始	和	一个	安静的	微笑	.

然后他面带微笑地开口了。

" ['mɪstər] . ['tʃermən] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

"	Mr	.	Chairman	and	gentlemen	.
"	先生	.	主席	和	先生们	.

主席先生，各位先生。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] .

"	He	paused	,	and	looked	over	the	room	again	.
"	他	暂停	,	和	看起来	超过	这	房间	再次	.

他停顿了一下，再次环顾房间。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .

"	I	beg	your	pardon	.
"	我	求	你的	赦免	.

"请再说一遍。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [feɪs] [men] ['oʊnli] .

I	am	accustomed	to	face	men	only	.
我	是	习惯	到	脸	男人	仅有的	.

我习惯只和男性打交道。

['mɪstər] . ['tʃermən] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

Mr	.	Chairman	,	ladies	and	gentlemen	.
先生	.	主席	,	女士们	和	先生们	.

主席先生，女士们，先生们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɔv; əv] ['læftər] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .

"	There	was	a	ripple	of	laughter	over	the	room	.
"	那里	曾是	一个	波纹	的	笑声	超过	这	房间	.

房间里响起一阵轻笑声。

" [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ə'mendmənt] , [ænd; ənd] [haʊ] [glæd][aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	Let	me	say	how	glad	I	am	to	make	that	amendment	,	and	how	glad	I	shall
"	让	我	说	如何	高兴的	我	是	到	制作	那	修正案	,	和	如何	高兴的	我	将

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“让我说说我多么高兴做出这项修正，而且我将来也会多么高兴。”

[fɔːr; fər][wʌn] ,

for	one	,
为了	一	,

首先，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]

when	I	am	able	to	make	it	in	the	body	to	which	I	have	the	honor	to
什么时候	我	是	有能力的	到	制作	它	在	这	身体	到	哪个	我	有	这	荣誉	到

[bɪ'lɔːŋ] — [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] .

belong	—	the	Legislature	.
属于	—	这	立法机关	.

当我能够进入我有幸加入的机构——立法机构时。

" [sʌm; səm][wʌn] [sed] : " [ɑː] , [ðer; ðər] , " [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] .

"	Some	one	said	:	"	ah	,	there	,	"	but	he	did	not	pause	.
"	一些	一	说	:	"	啊	,	那里	,	"	但	他	做过	不是	暂停	.

有人说：“啊，在那儿”，但他没有停顿。

" [juː; jʊ]['leɪbər][men][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [raɪt] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [klʌb] .

"	You	labor	men	have	taken	the	right	view	of	it	in	this	club	.
"	你	劳动	男人	有	已采取	这	正确的	看法	的	它	在	这	俱乐部	.

“你们这些劳工在这个俱乐部里对这件事的看法是正确的。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [nɑːt][wʌn] ,

There	is	not	a	question	,	not	one	,
那里	是	不是	一个	问题	,	不是	一	,

没有问题，一个也没有。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv]['leɪbər][ɔːr][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [straɪk] [æt; ət] ['wʊmənz] ['welfer]

in	all	the	domain	of	labor	or	legislation	which	does	not	strike	at	woman's	welfare
在	全部	这	领域	的	劳动	或者	立法	哪个	做	不是	罢工	在	女性的	福利

[æz; əz] ['vaɪtəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [æt; ət]['mænz] ;

as	vitally	as	it	does	at	man's	;
作为	至关重要	作为	它	做	在	男人的	;

在所有劳动或立法领域中，凡是对妇女福利的打击不如对男子福利的打击那么严重的；

[nɑːt][wʌn] .

not	one	.
不是	一	.

一个也没有。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fiːb(ə)l] [ə'plɔːz] .

"	There	was	feeble	applause	.
"	那里	曾是	微弱	掌声	.

掌声稀稀拉拉的。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ] ['fɜːrðər] .

"	But	I	will	go	further	.
"	但	我	将要	去	更远	.

但我会走得更远。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ,

I	will	say	,
我	将要	说	,

我会说，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['oʊnli][nɑːt][æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][æz; əz] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

there	is	not	only	not	an	economic	question	which	is	not	as	vital	to	her	,
那里	是	不是	仅有的	不是	一个	经济的	问题	哪个	是	不是	作为	必不可少的	到	她	,

不仅没有哪个经济问题对她来说不至关重要，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][mæn] .

but	it	is	far	more	vital	than	it	is	to	man	.
但	它	是	远的	更多的	必不可少的	比	它	是	到	男人	.

但它对人类的重要性远超其对其他生物的重要性。

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]['liːg(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] [rests] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːf(ə)l] [fækt]

The	very	fact	of	her	present	legal	status	rests	upon	the	other	awful	fact
这	非常	事实	的	她	展示	合法的	地位	休息	之上	这	其他	可怕	事实

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəluːt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn] [men] .

of	her	absolute	financial	dependence	upon	men	.
的	她	绝对	金融的	依赖性	之上	男人	.

她目前的法律地位完全建立在她经济上完全依赖男性这一可怕事实之上。

" ['sʌmwʌn] [læft] , [ænd; ənd] ['eɪvəri] ['faɪərd] [ʌp] .

"	Someone	laughed	,	and	Avery	fired	up	.
"	某人	笑了	,	和	艾弗里	被解雇	向上	.

有人笑了，艾弗里顿时火冒三丈。

" [ðɪs] [wʌn][fækt][hæz; həz] [meɪd] [seks]['meɪniːˌæks][ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] ['piːpld] [ðɪs] [wɜːrld][wɪð; wɪθ]

"	This	one	fact	has	made	sex	maniacs	of	men	,	and	peopled	this	world	with
"	这	一	事实	有	制成	性别	疯子	的	男人	,	和	人	这	世界	和

['krɪmənəlz] ,

criminals	,
罪犯	,

“正是这一事实使男人变成了性变态，也使这个世界充斥着罪犯。”

['luːnəˌtɪks] , [ænd; ənd]['laɪəz] !

lunatics	,	and	liars	!
疯子	,	和	说谎者	!

疯子，还有骗子！

[ðɪs] [wʌn][fækt] !

This	one	fact	!
这	一	事实	!

仅此一点！

[ðɪs] [wʌn][fækt] !

This	one	fact	!
这	一	事实	!

仅此一点！

" [hɪz; ɪz] [ɪn'tensəti] [hæd; həd][æt; ət][læst] [fɔːrst] ['saɪləns] ,

"	His	intensity	had	at	last	forced	silence	,
"	他的	强度	有	在	最后的	强制	沉默	,

“他的强烈气势最终迫使大家安静下来。”

[ænd; ənd]['kwaiətid] [ðoʊz] ['membər] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['gæləənt]

and	quieted	those	members	who	were	at	first	inclined	to	take	as	a	gallant
和	安静	那些	成员	WHO	是	在	第一的	倾斜	到	拿	作为	一个	英勇

[dʒoʊk][hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] [ri'maːks] .

joke	his	opening	remarks	.
开玩笑	他的	开幕	评论	.

他的开场白让那些起初倾向于将其视为玩笑的成员们安静了下来。

" [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ə; eɪ][tekst] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][ˌiːkəˈnɑːmɪk]
" Let me take a text , for what I want to say to you on the economic
" 让 我 拿 一个 文本 , 为了 什么 我 想 到 说 到 你 在 这 经济的
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

“关于经济问题，我想用短信的方式跟你说……”

[frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
from the Bible .
从 这 圣经 .

出自《圣经》。

" [oʊ] , [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [rest] ! "
" Oh , give us a rest ! "
" 哦 , 给 我们 一个 休息 ! "

“哦，让我们休息一下吧！”

" ['sʌfər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ! "
" Suffer little children ! "
" 遭受 小的 孩子们 ! "

“让小孩子受苦吧！”

" [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] !
" Remember the Sabbath day !
" 记住 这 安息日 天 !

“当记念安息日！”

" [ænd; ənd] [laɪk] [dɪ'raɪsɪv] [kɔːlz] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [hisiz] .
" and like derisive calls , mingled with a laugh and distinct hisses .
" 和 喜欢 嘲讽的 呼叫 , 混合 和 一个 笑 和 清楚的 嘶嘶声 .

“还有嘲讽的叫喊声，夹杂着笑声和明显的嘶嘶声。

[ðə; ði]['gæv(ə)l] [biːt] [ɪn] [veɪn] ; ['eɪvəri] ['weɪtɪd] .
The gavel beat in vain ; Avery waited .
这 法槌 打 在 徒劳 ; 艾弗里 等待 .

木槌敲响却毫无作用；艾弗里继续等待。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] .
At last there was silence , and he said : " I was not joking .
在 最后的 那里 曾是 沉默 , 和 他 说 : " 我 曾是 不是 开玩笑 .

最后一片寂静，他说：“我不是在开玩笑。”

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌfriːˈθɪŋkər] [ˌmɪsˈled][juː; jʊ] ;
The fact that you all know me as a freethinker misled you ;
这 事实 那 你 全部 知道 我 作为 一个 自由思想者 被误导 你 ;

你们都认为我是一个自由思想者，但这误导了你们；

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][dɪd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][tekst][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]
but although I did say that I wished to take as a sort of text a passage
但 虽然 我 做过 说 那 我 希望 到 拿 作为 一个 种类 的 文本 一个 通道
[frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
from the Bible ,
从 这 圣经 ,

虽然我说过我希望以《圣经》中的一段经文作为参考文本，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
I was in earnest .
我 曾是 在 认真 .

我是认真的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][tekst] : - [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [welθ] [ɪz][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['sɪti] ;

This	is	the	text	:	'	The	rich	man's	wealth	is	his	strong	city	;
这	是	这	文本	:	-	这	富有的	男人的	财富	是	他的	强的	城市	;

这是原文：“富人的财富就是他的坚固城；

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪz][ðer; ðər] ['pɑːvərti] . -

the	destruction	of	the	poor	is	their	poverty	.	'
这	破坏	的	这	贫穷的	是	他们的	贫困	.	-

穷人的毁灭在于他们的贫困。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ]

Again	there	was	a	laugh	,	with	a	different	ring	to	it	,	and	clapping
再次	那里	曾是	一个	笑	,	和	一个	不同的	戒指	到	它	,	和	鼓掌

[ʌv; əv][hændz] .

of	hands	.
的	双手	.

又是一阵笑声，但这次笑声听起来不一样了，还伴有掌声。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'suːm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	I	think	that	I	may	assume	,	"	he	went	on	,
"	我	思考	那	我	可能	认为	,	"	他	去	在	,

“我想我可以这样假设，”他继续说道。

" [ðæt] [noʊ] ['ɔːdiəns] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,

"	that	no	audience	before	which	I	am	likely	to	appear	,
"	那	不	观众	前	哪个	我	是	可能	到	出现	,

“我不太可能出现在任何听众面前，

[wɪl] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz] [ˌɔːltə'geðər] ['ædmərəb(ə)l] .

will	suspect	me	of	accepting	the	Bible	as	altogether	admirable	.
将要	怀疑	我	的	接受	这	圣经	作为	共	令人钦佩的	.

他们会怀疑我完全认同《圣经》是无可指摘的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] [ænd; ənd]['hoʊli] [men] [ʌv; əv][oʊld] ,

Some	of	the	prophets	and	holy	men	of	old	,
一些	的	这	先知	和	圣	男人	的	老的	,

古代的一些先知和圣人，

[æz; əz][aɪ] [riːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['duːɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

as	I	read	of	their	doings	in	the	scriptures	,
作为	我	读	的	他们的	行为	在	这	经文	,

当我读到经文中关于他们所作所为的记载时，

['ɔːlweɪz] [ɪm'pres] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔːŋ] [ˌoʊvər'duː][æt; ət][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

always	impress	me	as	having	been	long	overdue	at	the	penitentiary	.
总是	令人印象深刻	我	作为	拥有	到过	长的	逾期	在	这	监狱	.

他们总给我一种感觉，好像早就该进监狱了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] ,

"	There	was	laughter	and	applause	at	this	sally	,
"	那里	曾是	笑声	和	掌声	在	这	莎莉	,

“这一出手引来一阵笑声和掌声。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['eməˌneɪts] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪtʃ] [telz]

and	the	intangible	something	which	emanates	from	an	audience	which	tells
和	这	无形	某物	哪个	散发	从	一个	观众	哪个	讲述

[ə; eɪ] ['spiːkər] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [hæz; həz][ə; eɪ]['ment(ə)l][græsp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,

a	speaker	that	he	now	has	a	mental	grasp	upon	his	hearers	,
一个	扬声器	那	他	现在	有	一个	精神的	抓牢	之上	他的	听众	,

还有一种无形的东西，它来自听众，告诉演讲者他现在已经掌握了听众的心意。

[meɪd] [ɪt'self] [felt] .

made	itself	felt	.
制成	本身	毛毡	.

产生了影响。

[ðə; ði] [slaɪt] [er] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [wɪtʃ] [ə'roʊz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fɜːr]

The	slight	air	of	resentment	which	arose	when	he	had	said	that	he	should	refer
这	轻微	空气	的	怨恨	哪个	出现	什么时候	他	有	说	那	他	应该	参考

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [səb'saidid] ,

for	his	authority	to	the	Bible	subsided	,
为了	他的	权威	到	这	圣经	平静下来	,

当他说他的权威应该来自《圣经》时，他脸上流露出的些许不满情绪渐渐消散了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

and	he	went	on	.
和	他	去	在	.

他继续说道。

" [bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [fækts] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] , [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [faindz] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l]

"	But	notwithstanding	these	facts	and	opinions	,	one	sometimes	finds	in	the	Bible
"	但	虽然	这些	事实	和	意见	,	一	有时	发现	在	这	圣经

[θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [truː] .

things	that	are	true	.
事物	那	是	真的	.

“但是，尽管存在这些事实和观点，人们有时还是能在《圣经》中发现一些真理。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['oʊnli] [truː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [gʊd] .

Sometimes	they	are	not	only	true	,	but	they	are	also	good	.
有时	他们	是	不是	仅有的	真的	,	但	他们	是	还	好的	.

有时候它们不仅是真的，而且还很好。

[ə'gen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪn] [fækt] , [ɪn] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] [ɪn] ['dɪkʃ(ə)n] .

Again	they	are	good	in	fact	,	in	sentiment	,	and	in	diction	.
再次	他们	是	好的	在	事实	,	在	情绪	,	和	在	措辞	.

他们在内容、情感和措辞方面都做得很好。

[naʊ] [wen] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [ə'kɜːrz] ,

Now	when	this	sort	of	conjunction	occurs	,
现在	什么时候	这	种类	的	连词	发生	,

当这种组合发生时，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['strɔːŋli] [muːvd] [tuː; tə] [drɑːp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] [æz; əz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]

I	am	strongly	moved	to	drop	for	the	time	such	differences	as	I	may	have
我	是	强烈	已搬	到	降低	为了	这	时间	这样的	差异	作为	我	可能	有

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] ,

with	other	portions	and	sentiments	,
和	其他	部分	和	情感	,

我强烈地想要暂时放下我与其他部分和观点之间的分歧。

[ænd; ənd] [gɪv] [duː] ['kredɪt] [wer] ['kredɪt] [ɪz] [duː] .

and	give	due	credit	where	credit	is	due	.
和	给	到期的	信用	在哪里	信用	是	到期的	.

该表扬的地方就应该表扬。

" ['ðerfɔːr] , [wen] [aɪ] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [tenθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['prɑːvɜːrbz] [ðɪs] :

"	Therefore	,	when	I	find	in	the	tenth	chapter	of	Proverbs	this	:
"	所以	,	什么时候	我	寻找	在	这	第十	章	的	箴言	这	:

“因此，当我读到箴言第十章时，我发现：

- [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [welθ] [ɪz][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['sɪti] ; [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪz][ðer; ðər]

'	The	rich	man's	wealth	is	his	strong	city	;	the	destruction	of	the	poor	is	their
-	这	富有的	男人的	财富	是	他的	强的	城市	;	这	破坏	的	这	贫穷的	是	他们的

['pɑːvərti] ,

poverty	,
贫困	,

“富人的财富就是他坚固的城池；穷人的毁灭就是他们的贫穷。”

- [aɪ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ænd; ənd]['trævə(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [trɪp][æt; ət]

'	I	shake	hands	with	the	author	,	and	travel	with	him	for	this	trip	at
-	我	摇	双手	和	这	作者	,	和	旅行	和	他	为了	这	旅行	在

[liːst] .

least	.
至少	.

“我与作者握手，至少这次旅行我将与他同行。”

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] [ɪz] ['ɪgnərəns] , [ɔːr] [vaɪs] , [ɔːr] [sɪn] ,

The	prophet	does	not	say	that	their	destruction	is	ignorance	,	or	vice	,	or	sin	,
这	先知	做	不是	说	那	他们的	破坏	是	无知	,	或者	副	,	或者	罪	,

先知并没有说他们的毁灭是无知、恶习或罪恶造成的。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr]

or	any	of	the	ordinary	blossoms	of	poverty	which	it	is	the	fashion	to	refer
或者	任何	的	这	普通的	花朵	的	贫困	哪个	它	是	这	时尚	到	参考

[tuː; tə][æz; əz][ɪts] [ruːt] .

to	as	its	root	.
到	作为	它是	根	.

或者任何一种常见的贫困之花，而人们现在却常常把这些贫困之花称为它的根源。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪz][ðer; ðər] ['pɑːvərti] .

He	tells	us	the	truth	—	the	destruction	of	the	poor	is	their	poverty	.
他	讲述	我们	这	真相	—	这	破坏	的	这	贫穷的	是	他们的	贫困	.

他告诉我们真相——穷人的毁灭就是他们的贫穷。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] ?

"	And	who	are	the	poor	?
"	和	WHO	是	这	贫穷的	?

“那么，谁是穷人呢？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [ðoʊz] [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['leɪbər] , [ðer; ðər] [wɜːrθ] ,

Are	they	not	those	who	,	in	spite	of	their	labor	,	their	worth	,
是	他们	不是	那些	WHO	,	在	尽管如此	的	他们的	劳动	,	他们的	值得	,

难道他们不是那些尽管付出了劳动，却依然拥有价值的人吗?

[ænd; ənd][ðer; ðər]['væljuː][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [æz; əz] [gʊd] ['sɪtəznz] [ɑːr; ər] [stɪl] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	their	value	to	the	state	as	good	citizens	are	still	dependent	upon	the
和	他们的	价值	到	这	状态	作为	好的	公民	是	仍然	依赖	之上	这

[gʊd] - [wɪl] — [ðə; ði] ['tʃærəti] ,

good	-	will	—	the	charity	,
好的	-	将要	—	这	慈善机构	,

他们作为好公民对国家的价值仍然取决于善意——慈善，

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] — [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [els] [huː] [hæz; həz] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['veri] [fuːd] [ðeɪ]

I	had	almost	said	—	of	someone	else	who	has	power	over	the	very	food	they
我	有	几乎	说	—	的	某人	别的	WHO	有	力量	超过	这	非常	食物	他们

[hæv; həv] [ɜːrnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['oʊvər] ,

have	earned	a	hundred	times	over	,
有	获得	一个	百	时代	超过	,

我差点就说——指的是另一个人，他拥有支配自己百倍辛勤劳动所得食物的权力，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [rægz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wer] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔːdˌklɔːθ]

and	the	miserable	rags	they	are	allowed	to	wear	instead	of	the	broadcloth
和	这	悲惨的	破布	他们	是	允许	到	穿	反而	的	这	府绸

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɜːrnd] ?

they	have	earned	?
他们	有	获得	?

他们本该穿上自己应得的华服，却只能穿那些破烂不堪的衣服?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [ðoʊz] [huː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ɑːr; ər] ['sʌpliənts] [wer]

Are	they	not	those	who	,	because	of	economic	conditions	,	are	suppliants	where
是	他们	不是	那些	WHO	,	因为	的	经济的	状况	,	是	申诉人	在哪里

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːvrɪn] ['sɪtəznz] ,

they	should	be	sovereign	citizens	,
他们	应该	是	主权	公民	,

他们难道不是因为经济状况所迫，本应是享有主权的公民，却沦为乞求者吗?

[dɪ'pɛndənts] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spektɪŋ]

dependents	where	they	should	be	free	and	independent	and	self	-	respecting
家属	在哪里	他们	应该	是	自由的	和	独立的	和	自己	-	尊重

['pɜːrsənz] ? "

persons	?	"
人	?	"

他们本应是自由、独立、自尊的人，却沦为依附者?

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

"	Right	you	are	!	"
"	正确的	你	是	!	"

你说得对!

" [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] !

"	Drive	it	home	!
"	驾驶	它	家	!

“开回家！”

" [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

"	came	with	the	applause	from	the	audience	.
"	来了	和	这	掌声	从	这	观众	.

伴随着观众的掌声。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [ðoʊz] [huː] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [ə'presɪv] [lɔːz] [meɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['ledʒɪsleɪt]

"	Are	they	not	those	who	must	obey	oppressive	laws	made	by	those	who	legislate
"	是	他们	不是	那些	WHO	必须	服从	压迫性的	法律	制成	经过	那些	WHO	立法

[ə'genst] [ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ?

against	the	helpless	and	in	favor	of	the	powerful	?
反对	这	无助	和	在	偏爱	的	这	强大的	?

“难道他们不正是那些必须服从压迫性法律的人吗？这些法律是由那些立法者制定的，旨在压迫弱势群体，偏袒强权者？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [ðoʊz] [huːz] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] ['saɪlənst] [baɪ][səb'dʒekʃ(ə)n] ,

Are	they	not	those	whose	voices	are	silenced	by	subjection	,
是	他们	不是	那些	谁	声音	是	沉默	经过	隶属	,

难道他们不是那些因压迫而失去声音的人吗?

[huːz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [niːdz] [ɑːr; ər] ['træmpld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'troʊlɪŋ] [klæs] ?

whose	wishes	and	needs	are	trampled	beneath	the	feet	of	the	controlling	class	?
谁	愿望	和	需求	是	践踏	下面	这	脚	的	这	控制	班级	?

谁的愿望和需求被统治阶级践踏?

" [ðə; ði] [ə'plɔːz] [wʌz; wəz] ['redi] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɪnstənt] .

"	The	applause	was	ready	now	and	instant	.
"	这	掌声	曾是	准备好	现在	和	立即的	.

掌声立刻响起。

['eɪvəri] [pɔːzd] .

Avery	paused	.
艾弗里	暂停	.

艾弗里停顿了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .

There	was	silence	.
那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə'gen] .

"	And	who	are	these	?	"	he	asked	,	and	paused	again	.
"	和	WHO	是	这些	?	"	他	问	,	和	暂停	再次	.

“这些人是谁？”他问道，然后又停顿了一下。

" [wʌt] [klæs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] — [fɪts][ænd; ənd]

"	What	class	of	people	more	than	any	other	—	more	than	all	others	—	fits	and
"	什么	班级	的	人们	更多的	比	任何	其他	—	更多的	比	全部	其他的	—	适合	和

[fɪlz] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kwɪriːz] ? "

fills	each	and	every	one	of	these	queries	?	"
填充	每个	和	每一个	一	的	这些	查询	?	"

“哪一类人比其他任何一类人——比其他所有人——更符合并满足这些疑问？”

" ['leɪbərɪŋ] [men] ! " ['ʃaʊtɪd] ['sevrəl] .

"	Laboring	men	!	"	shouted	several	.
"	劳动	男人	!	"	喊叫	一些	.

“劳动者们！”几个人喊道。

" [ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] ! "

"	All	of	us	!	"
"	全部	的	我们	!	"

“我们所有人！”

" [noʊ] , " [sed] ['eɪvəri] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

"	No	,	"	said	Avery	,	"	you	are	wrong	.
"	不	,	"	说	艾弗里	,	"	你	是	错误的	.

“不，”艾弗里说，“你错了。”

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] — [tuː; tə][ɔːl][soʊ] - [kɔːld] ['leɪbərɪŋ] [men] [ðeɪ] [duː] [ə'plai] ; [bʌt; bət] [mɔːr]

To	all	of	you	—	to	all	so	-	called	laboring	men	they	do	apply	;	but	more
到	全部	的	你	—	到	全部	所以	-	称为	劳动	男人	他们	做	申请	;	但	更多的

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ðiːz] ,

than	to	these	,
比	到	这些	,

这些话适用于你们所有人——适用于所有所谓的劳动者；但尤其适用于这些人，

[ɪn] [mɔːr] [ɪn'sɪdiəs] [weɪz] , [duː] [ðeɪ] [ə'plai] [tuː; tə] ['leɪbərɪŋ] ['wɪmɪn] .

in	more	insidious	ways	,	do	they	apply	to	laboring	women	.
在	更多的	阴险	方式	,	做	他们	申请	到	劳动	女性	.

这些影响以更隐蔽的方式适用于产妇。

[tuː; tə][ɔːl] ['wɪmɪn] , [ɪn][fækt] ; [fɔːr; fər][noʊ] ['mætər] [haʊ] [pʊr] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ,

To	all	women	,	in	fact	;	for	no	matter	how	poor	a	man	is	,
到	全部	女性	,	在	事实	;	为了	不	事情	如何	贫穷的	一个	男人	是	,

事实上，对所有女性而言都是如此；因为无论一个男人多么贫穷，

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ɑːr; ər] ['puːrɚ] ; [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [hiː; hi]

his	wife	and	daughters	are	poorer	;	no	matter	how	much	of	a	dependent	he
他的	妻子	和	女儿们	是	贫穷	;	不	事情	如何	很多	的	一个	依赖	他

[ɪz] ,

is	,
是	,

他的妻子和女儿更穷；无论他多么依赖家人，

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [mɔːr] [soʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [dɪ'pendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ,

the	woman	is	more	so	,	for	she	is	the	dependent	of	a	dependent	,
这	女士	是	更多的	所以	,	为了	她	是	这	依赖	的	一个	依赖	,

这位女性的情况更是如此，因为她是另一个需要被照顾的人的受抚养人。

[ðə; ði][sɜːrf][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] , [ðə; ði] ['tʃæt(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæt(ə)l] !

the	serf	of	a	slave	,	the	chattel	of	a	chattel	!
这	农奴	的	一个	奴隶	,	这	动产	的	一个	动产	!

奴隶的农奴，奴隶的奴隶！

[ðə; ði] ['sʌpliənt] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][wɜːrk][ænd; ənd][weɪdʒ] ,

The	suppliant	,	not	only	for	work	and	wage	,
这	请求者	,	不是	仅有的	为了	工作	和	工资	,

请求者不仅要求工作和工资，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌpliənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][seks] ['paʊər] [fɔːr; fər] [i'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði]

but	the	suppliant	at	the	hands	of	sex	power	for	equality	with	even	the
但	这	请求者	在	这	双手	的	性别	力量	为了	平等	和	甚至	这

[mæn] [huː] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [welθ] .

man	who	is	under	the	feet	and	the	tyranny	of	wealth	.
男人	WHO	是	在下面	这	脚	和	这	暴政	的	财富	.

但女性却在性权力的支配下乞求平等，甚至渴望与那些被踩在脚下、被财富暴政压迫的人平等。

[ðeɪ] [ʃer] [tə'geðər] [ðæt] ['tɪrəni] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] ,

They	share	together	that	tyranny	and	poverty	,
他们	分享	一起	那	暴政	和	贫困	,

他们共同承受着暴政和贫困，

[bʌt; bət][hiː; hi] [θrʌsts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə'loʊn][ðə; ði] ['ædɪd] ['aʊtreɪdʒ] [ʌv; əv][seks] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ænd; ənd]

but	he	thrusts	upon	her	alone	the	added	outrage	of	sex	subjugation	and
但	他	推力	之上	她	独自的	这	额外	暴行	的	性别	征服	和

['liːg(ə)l] [ˌdɪsə'bɪlətɪ] .

legal	disability	.
合法的	残疾	.

但他却强加给她性压迫和法律上的无行为能力这两重侮辱。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	paused	,	and	held	up	his	hand	.
"	他	暂停	,	和	握住	向上	他的	手	.

他停顿了一下，举起了手。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , ['meɪkɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd] [stænd] [ə'loʊn] : —

Then	he	said	,	slowly	,	making	each	word	stand	alone	:	—
然后	他	说	,	缓慢地	,	制作	每个	单词	站立	独自的	:	—

然后他缓缓地说，每个字都单独成句：——

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

"	And	I	tell	you	,	gentlemen	,
"	和	我	告诉	你	,	先生们	,

“我告诉你们，先生们，

[wɪð; wɪθ][maɪ][wʌn] ['tɜːrmz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɔːt]

with	my	one	term's	experience	in	the	Legislature	and	what	it	has	taught
和	我的	一	任期	经验	在	这	立法机关	和	什么	它	有	教授

[ˌem 'iː] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['aʊtreɪdʒ] [wɪtʃ] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [kæn; kən] [kə'mɪt]

me	—	I	tell	you	that	there	is	no	outrage	which	wealth	and	power	can	commit
我	—	我	告诉	你	那	那里	是	不	暴行	哪个	财富	和	力量	能	犯罪

[ə'pɑːn][mæn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [kə'mɪt] ['dʌbli] [ə'pɑːn] ['wʊmən] !

upon	man	that	it	cannot	and	does	not	commit	doubly	upon	woman	!
之上	男人	那	它	不能	和	做	不是	犯罪	双倍	之上	女士	!

凭借我在立法机构一届任期的经验以及从中学到的东西——我可以告诉你，财富和权力对男人犯下的任何暴行，对女人都会加倍地、甚至加倍地犯下！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kruːəlti][ə'pɑːn][ɔːl][ðɪs]['kruːəl][ɜːrθ][hæf][soʊ]['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['tɪrəni][ʌv; əv][seks]

There	is	no	cruelty	upon	all	this	cruel	earth	half	so	terrible	as	the	tyranny	of	sex
那里	是	不	残酷	之上	全部	这	残忍的	地球	一半	所以	糟糕的	作为	这	暴政	的	性别

!

!

!

在这个残酷的地球上，没有任何一种残酷比性的暴政更可怕!

[ænd; ənd][ə'gen] ,

And	again	,
和	再次	,

再一次，

[aɪ][tel][juː; jʊ][ðæt][tuː; tə]['wʊmən]['evri][mæn][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst][ɪn][welθ][ænd; ənd][ɪn]['paʊər] ,

I	tell	you	that	to	woman	every	man	is	a	capitalist	in	wealth	and	in	power	,
我	告诉	你	那	到	女士	每一个	男人	是	一个	资本家	在	财富	和	在	力量	,

我告诉你，在女人眼里，每个男人都是拥有财富和权力的资本家。

[ænd; ənd][aɪ][riˈɪtəreɪt] : — [ðə; ði][dɪ'strʌkʃn][ʌv; əv][ðə; ði][pʊr][ɪz][ðer; ðər]['pɑːvərti] .

and	I	reiterate	:	—	the	destruction	of	the	poor	is	their	poverty	.
和	我	重申	:	—	这	破坏	的	这	贫穷的	是	他们的	贫困	.

我再次重申：——穷人的毁灭就是他们的贫穷。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][bɪn]['dʌbli]['wʊmənz][dɪ'strʌkʃn] .

It	has	been	doubly	woman's	destruction	.
它	有	到过	双倍	女性的	破坏	.

这无疑是对女性的双重毁灭。

[hɜːr; hər]['æbsəluːt][faɪ'nænʃ(ə)l][dɪ'pendəns][ə'pɑːn][men][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]['paʊər][ænd; ənd]

Her	absolute	financial	dependence	upon	men	has	given	him	the	power	and
她	绝对	金融的	依赖性	之上	男人	有	给定	他	这	力量	和

— [ə'læs] ,

—	alas	,
—	唉	,

她对男人的绝对经济依赖赋予了他权力，而——唉，

[ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kəm'peld][tuː; tə][seɪ][ˌaɪ 'tiː] ! — [ðə; ði][wɪl] ,

that	I	should	be	compelled	to	say	it	!	—	the	will	,
那	我	应该	是	被迫	到	说	它	!	—	这	将要	,

我竟然会被迫说出这句话！——遗嘱

[tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr; hər][ɔːl][ðæt][ɪz][best][ænd; ənd]['lɔːftɪst][ɪn][laɪf] ,

to	deny	her	all	that	is	best	and	loftiest	in	life	,
到	否定	她	全部	那	是	最好的	和	最高	在	生活	,

剥夺她生命中最美好、最高尚的一切，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][krʌʃ][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði][lʌv][ʌv; əv]['lɪbərti][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv]

and	even	to	crush	out	of	her	the	love	of	liberty	and	the	dignity	of
和	甚至	到	压碎	出去	的	她	这	爱	的	自由	和	这	尊严	的

['kærəktər][wɪtʃ]['kɛrz][fɔːr; fər][ðə; ði]['betər][θɪŋz] .

character	which	cares	for	the	better	things	.
特点	哪个	关心	为了	这	更好的	事物	.

甚至要摧毁她对自由的热爱和对美好事物的尊严。

[lʊk][æt; ət][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !

Look	at	her	education	!
看	在	她	教育	!

看看她的学历!

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] - [ə'neksiz] - [ænd; ənd][saɪd] [ʃɪfts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent]
Look 看 **at** 在 **the** 这 **disgraceful** 可耻 **'** - **annexes** 附件 **'** - **and** 和 **side** 边 **shifts** 轮班 **which** 哪个 **are** 是 **made** 制成 **to** 到 **prevent** 防止
['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] [frʌm; frəm][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] ,
our 我们的 **sisters** 姐妹 **from** 从 **acquiring** 收购 **even** 甚至 **the** 这 **same** 相同的 **,** ,

看看那些可耻的"附属机构"和转移视线的伎俩，它们竟然是为了阻止我们的姐妹们获得同样的权利而设立的！

[ɔːr][æz; əz] [gʊd] , [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [kleɪm] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
or 或者 **as** 作为 **good** 好的 **,** , **an** 一个 **education** 教育 **as** 作为 **we** 我们 **claim** 宣称 **for** 为了 **ourselves** 我们自己 **.** .

或者说，我们自认为所接受的教育就足够好了。

[lʊk] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Look 看 **—** — **"** " **He** 他 **paused** 暂停 **and** 和 **lowered** 降低 **his** 他的 **voice** 嗓音 **.** .

"听着——"他停顿了一下，压低了声音。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] , [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] , [ðə; ði] ['biːstli] [lɔːz] [wiː; wi] [peɪs] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ,
" " **Look** 看 **at** 在 **the** 这 **awful** 可怕 **,** , **the** 这 **horrible** 可怕 **,** , **the** 这 **beastly** 兽 **laws** 法律 **we** 我们 **pass** 经过 **for** 为了 **women** 女性 **,** ,

看看我们为女性制定的那些可怕的、骇人的、野蛮的法律吧！

[waɪl] [wiː; wi] ['kerfəli] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['ledʒɪsleɪt] [fɔːr; fər]
while 尽管 **we** 我们 **carefully** 小心 **keep** 保持 **them** 他们 **in** 在 **a** 一个 **position** 位置 **where** 在哪里 **they** 他们 **cannot** 不能 **legislate** 立法 **for** 为了
[ðəm'selvz] .
themselves 他们自己 **.** .

同时，我们精心控制他们，使他们无法为自己立法。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] [ɪn] ['eni] [steɪt] — [ænd; ənd][noʊ]['ledʒɪsleɪtʃər] [wʊd] [der] [traɪ]
Do 做 **you** 你 **know** 知道 **there** 那里 **is** 是 **no** 不 **law** 法律 **in** 在 **any** 任何 **state** 状态 **—** — **and** 和 **no** 不 **legislature** 立法机关 **would** 会 **dare** 敢 **try** 尝试
[tuː; tə] [pæs] [wʌn] — [wɪtʃ] [wʊd] [baɪnd][ə; eɪ] [ten] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [tuː; tə] ['eni] ['kɑːntrækt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
to 到 **pass** 经过 **one** 一 **—** — **which** 哪个 **would** 会 **bind** 绑定 **a** 一个 **ten** 十 **-** - **year** 年 **-** - **old** 老的 **boy** 男生 **to** 到 **any** 任何 **contract** 合同 **which** 哪个 **he** 他
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [led] ,
might 可能 **have** 有 **been** 到过 **led** 引领 **,** ,

你知道吗，没有任何一个州的法律——也没有任何立法机构敢于尝试通过这样的法律——能够约束一个十岁的男孩遵守他可能被诱导签订的任何合同？

['drɪvn] , [ɔːr] [kəukst] ['ɪntuː] , [ɔːr][hæv; həv] [ˌvɑːlən'terəli] [meɪd] ,
driven 驱动 **,** , **or** 或者 **coaxed** 哄骗 **into** 进入 **,** , **or** 或者 **have** 有 **voluntarily** 自愿 **made** 制成 **,** ,

被驱使、被哄骗或自愿做出的

[ɪf] [ðæt] ['kɑːntrækt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhens'fɔːrθ] [dɪ'preɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['gɪvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
if 如果 **that** 那 **contract** 合同 **should** 应该 **henceforth** 今后 **deprive** 剥夺 **him** 他 **of** 的 **all** 全部 **that** 那 **gives** 给予 **to** 到 **him** 他 **the** 这
['kʌmfəts] ,
comforts 舒适 **,** ,

如果那份合同从此剥夺了他所有舒适的生活条件，

[dʒɔɪz] , [ɔːr] ['diːsənsiz] [ʌv; əv][laɪf] !
joys 喜悦 **,** , **or** 或者 **decencies** 体面 **of** 的 **life** 生活 **!** !

生活中的乐趣或美好事物！

[ɔːl] [men] [hoʊld] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] [nɑːt] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːntrækt] .

All	**men**	**hold**	**that**	**such**	**a**	**boy**	**is**	**not**	**old**	**enough**	**to**	**make**	**such**	**a**	**contract**	**.**
全部	男人	抓住	那	这样的	一个	男生	是	不是	老的	足够的	到	制作	这样的	一个	合同	.

所有人都认为这样的男孩年纪太小，不足以签订这样的合同。

[ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] , [huː] [liːdz] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɔːr] [ˌmɪsdɪˈmiːnər] ,

That	**any**	**one**	**older**	**than**	**he**	**,**	**who**	**leads**	**him**	**into**	**a**	**crime**	**or**	**misdemeanor**	**,**
那	任何	一	老	比	他	,	WHO	线索	他	进入	一个	犯罪	或者	轻罪	,

任何比他年长的人，如果引诱他犯罪或犯轻罪，

[ɔːr] [ðə; ði] [trænsˈfɜːr] [ʌv; əv] [ˈprɑːpərti] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [raɪts] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] , [ɪz] [ˈgɪlti] [ʌv; əv]

or	**the**	**transfer**	**of**	**property**	**,**	**or**	**his**	**personal**	**rights**	**and**	**liberty**	**,**	**is**	**guilty**	**of**
或者	这	转移	的	财产	,	或者	他的	个人的	权利	和	自由	,	是	有罪的	的

[ˈliːg(ə)l] [əˈfens] .

legal	**offence**	**.**
合法的	罪行	.

转移财产，或侵犯其人身权利和自由，均构成违法行为。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [wɪˈðaʊt] [bleɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːntrækt] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [vɔɪd] — [ɪˈliːg(ə)l] .

The	**boy**	**is**	**without**	**blame**	**,**	**and**	**his**	**contract**	**is**	**absolutely**	**void**	**—**	**illegal**	**.**
这	男生	是	没有	责备	,	和	他的	合同	是	绝对地	空白	—	非法的	.

男孩没有过错，他的合同完全无效——是非法的。

[bʌt; bət] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [steɪt] [wiː; wi] [hoʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ten] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði]

But	**in**	**more**	**than**	**one**	**state**	**we**	**hold**	**that**	**a**	**little**	**girl**	**of**	**ten**	**may**	**make**	**the**
但	在	更多的	比	一	状态	我们	抓住	那	一个	小的	女孩	的	十	可能	制作	这

[moʊst] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈkɑːntrækt] [ˈevər] [meɪd] [baɪ] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ˈwʊmən] ,

most	**fatal**	**contract**	**ever**	**made**	**by**	**or**	**for**	**woman**	**,**
最多	致命的	合同	曾经	制成	经过	或者	为了	女士	,

但在不止一个州，我们认为一个十岁的小女孩可以签订女性所能签订的最致命的合同。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ˈliːgəli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ækt]

and	**that**	**she**	**is**	**old**	**enough**	**to**	**be**	**held**	**legally**	**responsible**	**for**	**her**	**act**
和	那	她	是	老的	足够的	到	是	握住	合法地	负责任的	为了	她	行为

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈdʒʌdʒmənt] .

and	**for**	**her**	**judgment**	**.**
和	为了	她	判断	.

而且她已达到法定年龄，可以对自己的行为和判断承担法律责任。

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [liːdz] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [biː; bi] [ˈfɔːrti] , [ˈfɪfti] , [ɔːr] [ˈsɪksti] [ˈjɪrz] [oʊld] ,

The	**one**	**who**	**leads**	**her**	**into**	**it**	**,**	**though**	**he**	**be**	**forty**	**,**	**fifty**	**,**	**or**	**sixty**	**years**	**old**	**,**
这	一	WHO	线索	她	进入	它	,	尽管	他	是	四十	,	五十	,	或者	六十	年	老的	,

带她入伙的那个人，无论他四十岁、五十岁还是六十岁，

[ɪz] [ˈgɪltləs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [lɔː] .

is	**guiltless**	**before**	**the**	**law**	**.**
是	无罪	前	这	法律	.

在法律面前无罪。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,

I	**tell**	**you**	**,**	**gentlemen**	**,**
我	告诉	你	,	先生们	,

我告诉你们，先生们，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [kraɪm] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hjuːˈmænəti] [ðæt] [ɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðæt] [ˈɪnfəməs] [lɔː] ,

there	**is**	**no**	**crime**	**possible**	**to**	**humanity**	**that**	**is**	**as**	**black**	**as**	**that**	**infamous**	**law**	**,**
那里	是	不	犯罪	可能的	到	人类	那	是	作为	黑色的	作为	那	臭名昭著的	法律	,

世上没有任何罪行比那条臭名昭著的法律更罪恶滔天。

[sɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɑːr ˈiː] - [iˈnæktid] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [steɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [taɪm] ,

sought	**to**	**be**	**re**	**-**	**enacted**	**by**	**our**	**own**	**state**	**at**	**this**	**very**	**time**	**,**
寻求	到	是	关于	-	已颁布	经过	我们的	自己的	状态	在	这	非常	时间	,

试图在此时此刻由我们自己的州重新上演，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [pæst] [wʌn] [haʊs] !

and	which	has	already	passed	one	house	!
和	哪个	有	已经	通过了	一	房子	!

而且已经通过了一户人家!

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] ['delɪkətli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðə; ði] [fʊl] [skoʊp] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ]

"	He	explained	,	as	delicately	as	he	could	,	the	full	scope	and	meaning
"	他	解释	,	作为	轻柔地	作为	他	可以	,	这	满的	范围	和	意义

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] .

of	the	bill	.
的	这	账单	.

“他尽可能委婉地解释了该法案的全部范围和含义。

[sər'praɪz] , [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .

Surprise	,	consternation	,	swept	over	the	room	.
惊喜	,	惊愕	,	扫荡	超过	这	房间	.

惊讶和惊愕的情绪席卷了整个房间。

[men] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

Men	,	a	few	of	whom	had	heard	of	the	bill	before	,	but	had	given	it
男人	,	一个	很少	的	谁	有	听到	的	这	账单	前	,	但	有	给定	它

[skænt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

scant	attention	,
稀少	注意力	,

这些人中，有些人之前听说过这项法案，但并没有太在意。

[sɔː] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

saw	a	horror	and	disgust	in	the	eyes	of	the	women	which	aroused	for	the
锯	一个	恐怖	和	厌恶	在	这	眼睛	的	这	女性	哪个	被唤醒	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ,

first	time	in	their	minds	,
第一的	时间	在	他们的	思想	,

她们在女人们的眼中看到了恐惧和厌恶，这种情绪在她们心中第一次被唤起。

[ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒər] .

a	flickering	sense	of	the	enormity	of	such	a	measure	.
一个	闪烁	感觉	的	这	巨大	的	这样的	一个	措施	.

隐隐约约地感受到这项措施的重大意义。

[noʊ][wʌn]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ə'pruːvɪŋ]

No	one	present	was	willing	that	any	woman	should	believe	him	guilty	of	approving
不	一	展示	曾是	愿意的	那	任何	女士	应该	相信	他	有罪的	的	批准

[sʌtʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,

such	legislation	,
这样的	立法	,

在场的所有人都不愿看到任何女性认为他曾批准过这样的立法。

[ænd; ənd] [jet] ['eɪvəri] [ɪm'prest] [ə'nuː] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [hæd; həd] [pæst] [wʌn] [haʊs]

and	yet	Avery	impressed	anew	upon	them	that	the	bill	had	passed	one	house
和	然而	艾弗里	印象深刻	重新	之上	他们	那	这	账单	有	通过了	一	房子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [mə'dʒɔːrəti] .

with	a	good	majority	.
和	一个	好的	多数	.

然而，艾弗里再次向他们强调，该法案已在一个议院以绝对多数票获得通过。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl] [stept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .

On	his	way	out	of	the	room	,	a	tall	girl	stepped	to	his	side	.
在	他的	方式	出去	的	这	房间	,	一个	高的	女孩	步	到	他的	边	.

他走出房间时，一个高个女孩走到他身边。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['rekəgnaɪzd][hɜːr; hər] .

For	the	moment	he	had	not	recognized	her	.
为了	这	片刻	他	有	不是	认可	她	.

他一时没认出她来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['frænsɪs] [kɪŋ] .

It	was	Francis	King	.
它	曾是	弗朗西斯	国王	.

是弗朗西斯·金。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	looked	straight	at	him	.
她	看起来	直的	在	他	.

她直直地看着他。

" [dɪd][maɪ]['fɑːðər] [voʊt][fɔːr; fər][ðæt] [bɪl] ?

"	Did	my	father	vote	for	that	bill	?
"	做过	我的	父亲	投票	为了	那	账单	?

我父亲是否投票支持了那项法案?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['preljuːd] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .

"	she	asked	,	without	a	prelude	of	greeting	.
"	她	问	,	没有	一个	序幕	的	问候	.

她问道，连一句问候都没有。

['eɪvəri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Avery	hesitated	.
艾弗里	犹豫了一下	.

艾弗里犹豫了一下。

" [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [mɪs] [kɪŋ] ?

"	Oh	,	is	it	you	,	Miss	King	?
"	哦	,	是	它	你	,	错过	国王	?

“哦，是你吗，金小姐？”

" [hiː; hi] [æskt] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

"	he	asked	,	"	I	did	not	see	you	before	.
"	他	问	,	"	我	做过	不是	看	你	前	.

他问道：“我以前没见过你。”

[duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] ? "

Do	you	come	here	often	?	"
做	你	来	这里	经常	?	"

你经常来这里吗?

" [nɑːt]['veri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['faɪər] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Not	very	,	"	she	said	,	still	looking	at	him	,	and	with	fire	gathering	in	her	eyes	.
"	不是	非常	,	"	她	说	,	仍然	寻找	在	他	,	和	和	火	采集	在	她	眼睛	.

“不太像，”她说着，仍然看着他，眼中燃起了怒火。

" [dɪd][maɪ]['fɑːðər] [voʊt][fɔːr; fər][ðæt] [bɪl] ?

"	Did	my	father	vote	for	that	bill	?
"	做过	我的	父亲	投票	为了	那	账单	?

我父亲是否投票支持了那项法案?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [ɑː] — [aɪ] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , " [bɪ'gæn] ['eɪvəri] ,
" Ah — I — to tell you the truth , " began Avery ,
" 啊 — 我 — 到 告诉 你 这 真相 , " 开始 艾弗里 ,

“啊——我——说实话，”艾弗里开口道，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɔːt] [fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
but she put out her hand and caught firm hold of his arm .
但 她 放 出去 她 手 和 捕捉 公司 抓住 的 他的 手臂 .

但她伸出手，紧紧抓住了他的胳膊。

" [dɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [voʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɪl] ?
" Did my father vote for that bill ?
" 做过 我的 父亲 投票 为了 那 账单 ?

我父亲是否投票支持了那项法案?

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd] ['eɪvəri] [sed] : — " [jes] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][dɪd] , [mɪs] [kɪŋ] ;
" she insisted , and Avery said : — " Yes , I'm sorry to say , he did , Miss King ;
" 她 坚持 , 和 艾弗里 说 : — " 是的 , 我是 对不起 到 说 , 他 做过 , 错过 国王 ;
[bʌt; bət] — [soʊ] ['meni] [dɪd] ,
but — so many did ,
但 — 所以 许多 做过 ,

她坚持道，艾弗里说：“是的，很遗憾，他的确这么做了，金小姐；但是——很多人都这么做了。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ðə; ði][fækt][ɪz] —
The fact is —
这 事实 是 —

事实是——

" [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [drɔːn] .
" Her fingers grasped his arm like a vice , and her lips were drawn .
" 她 手指 抓住 他的 手臂 喜欢 一个 副 , 和 她 嘴唇 是 绘制 .

“她的手指像钳子一样紧紧抓住他的手臂，嘴唇紧抿。”

" [dɪd] - [pɑː] ?
" Did Ettie's pa ?
" 做过 - 帕 ?

“艾蒂的爸爸？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

['eɪvəri] [sɔː] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] .
Avery saw the drift of her thought .
艾弗里 锯 这 漂移 的 她 想法 .

艾弗里察觉到了她思绪的飘忽。

" [gɑːd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !
" God forgive him !
" 上帝 原谅 他 !

上帝饶恕他吧!

[jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [gruː] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
yes , " he said , and his own eyes grew troubled and sympathetic .
是的 , " 他 说 , 和 他的 自己的 眼睛 生长 麻烦 和 交感神经 .

“是的，”他说，他的眼神变得忧虑而同情。

" [gɑːd] [meɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] , " [ɪk'skleɪmd] ['frænsɪs] ,

"	God	may	forgave	him	if	he's	a	mind	to	,	"	exclaimed	Francis	,
"	上帝	可能	原谅了	他	如果	他是	一个	头脑	到	,	"	惊呼	弗朗西斯	,

“如果他愿意，上帝或许会原谅他，”弗朗西斯说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [noʊ] [sʌtʃ] [gɑːd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] .

"	but	I	don't	want	no	such	God	around	me	,	if	he	does	.
"	但	我	不	想	不	这样的	上帝	大约	我	,	如果	他	做	.

“但我不想让这样的神在我身边，如果他真的存在的话。”

['eni] [gɑːd] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə] [fər'gɪv] [men] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz] [ðæt] [eint] [fɪt] [tuː; tə]

Any	God	that	wants	to	forgive	men	for	such	work	as	that	ain't	fit	to
任何	上帝	那	想要	到	原谅	男人	为了	这样的	工作	作为	那	不是	合身	到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [foʊks] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [men] ;

associate	with	no	other	kind	of	folks	but	such	men	;
联系	和	不	其他	种类	的	各位	但	这样的	男人	;

任何想要宽恕犯下这种罪行的人的神，除了这样的人之外，不配与任何其他类型的人交往；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [laɪk] ['ɛti] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

but	I	don't	mean	to	allow	a	good	little	girl	like	Ettie	to	live	in	the	same
但	我	不	意思是	到	允许	一个	好的	小的	女孩	喜欢	埃蒂	到	居住	在	这	相同的

[haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [biːst] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

house	with	a	beast	if	I	know	it	.
房子	和	一个	兽	如果	我	知道	它	.

但我知道像艾蒂这样善良的小女孩和野兽住在同一屋檐下，我绝不会允许她和野兽住在一起。

[ʃiː; ʃi] [ʃænt] [goʊ] [hoʊm] [ə'gen] [naʊ] , [nɑːt] [ɪf] [hɜːr; hər] [pɑː] [begz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

She	shan't	go	home	again	now	,	not	if	her	pa	begs	on	his	knees	.
她	不会	去	家	再次	现在	,	不是	如果	她	帕	乞求	在	他的	膝盖	.

她现在回不了家了，就算她爸爸跪下来求她也不行。

[hiː; hi] [eint] [fɪt] [tuː; tə] [waɪp] [hɜːr; hər] [ʃuːz] . -

He	ain't	fit	to	wipe	her	shoes	.	'
他	不是	合身	到	擦拭	她	鞋	.	-

他连给她擦鞋都不配。

[en] [maɪ] [pɑː] !

N	my	pa	!
N	我的	帕	!

我爸爸！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['skɔːrnfəli] .

"	she	exclaimed	,	scornfully	.
"	她	惊呼	,	轻蔑地	.

她轻蔑地喊道。

" [maɪ] [pɑː] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] ['ɛti] ['biːɪŋ] [bæd] , [ænd; ənd] ['sɛtɪn] - [bæd] [ɪg'zæmpəlz] [fɔːr; fər] ['diːsnt] ['gɝːlz] !

"	My	pa	talkin	'	about	Ettie	being	bad	,	and	settin	'	bad	examples	for	decent	girls	!
"	我的	帕	谈话	-	关于	埃蒂	存在	坏的	,	和	塞廷	-	坏的	示例	为了	体面的	女孩们	!

“我爸爸说艾蒂很坏，给好女孩树立了坏榜样！”

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['tɑːkən] - !

Him	a	talkin	'	!
他	一个	谈话	-	!

他正在说话！

[hɪm; ɪm] ['lɪvɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] - [en] [ˌem 'iː] !

Him	livin	'	in	the	same	house	with	my	little	sister	'	n	me	!
他	生活	-	在	这	相同的	房子	和	我的	小的	姐姐	-	n	我	!

他竟然和我妹妹还有我住在同一屋檐下！

[hɪm; ɪm] !
Him **!**
他 !

他!

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [rɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv][skɔːrn] , [ænd; ənd] [kən'tempt] , [ænd; ənd]['æŋgər]
" **The** **girl** **was** **wrought** **to** **a** **frenzy** **of** **scorn** **,** **and** **contempt** **,** **and** **anger**
" 这 女孩 曾是 锻 到 一个 狂热 的 轻蔑 , 和 鄙视 , 和 愤怒
.
:
.

“女孩被激怒到极点，充满了蔑视、鄙夷和愤怒。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
They **had** **passed** **out** **with** **the** **rest** **into** **the** **street** **.**
他们 有 通过了 出去 和 这 休息 进入 这 街道 .

他们和其他人一起昏倒在街上。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [wɔːk] [hoʊm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [æskt] ['eɪvəri] .
" **Shall** **I** **walk** **home** **with** **you** **?** **"** **asked** **Avery** **.**
" 将 我 走 家 和 你 ? " 问 艾弗里 .

“我陪你一起回家好吗？”艾弗里问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn] ? "
" **Are** **you** **alone** **?** **"**
" 是 你 独自的 ? "

“你一个人吗？ ”

" [jes] , [aɪm][ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][draɪ][ˌes oʊ 'biː] .
" **Yes** **,** **I'm** **alone** **,** **"** **she** **said** **,** **with** **a** **little** **dry** **sob** **.**
" 是的 , 我是 独自的 , " 她 说 , 和 一个 小的 干燥 哭泣 .

“是的，我一个人，”她哽咽着说。

" [aɪm][ə'loʊn] , [æn; ən] - [aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [hoʊm] ['eni] [mɔːr] .
" **I'm** **alone** **,** **an** **'** **I** **ain't** **goin** **'** **home** **any** **more** **.**
" 我是 独自的 , 一个 - 我 不是 去 - 家 任何 更多的 .

“我孤身一人，我再也不回家了。”

[nɑːt] [waɪl] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] .
Not **while** **he** **lives** **there** **.**
不是 尽管 他 生活 那里 .

只要他还住在那里，就不会发生这种情况。

[its] [noʊ] ['diːsnt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] — ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] .
It's **no** **decent** **place** **for** **a** **girl** **—** **living** **in** **the** **house** **with** **a** **man** **like** **that** **.**
它是 不 体面的 地方 为了 一个 女孩 — 活的 在 这 房子 和 一个 男人 喜欢 那 .

对一个女孩来说，和那样的男人住在那样的房子里，实在不是一个体面的地方。

[aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [hoʊm] .
I **ain't** **goin** **'** **home** **.**
我 不是 去 - 家 .

我不回家。

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] — " [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər][breɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [tuː; tə]
I'm **goin** **'** **to** **—** **"** **It** **rushed** **over** **her** **brain** **that** **she** **had** **no** **other** **place** **to**
我是 去 - 到 — " 它 匆忙 超过 她 脑 那 她 有 不 其他 地方 到
[goʊ] .
go **.**
去 .

“我要去——”她脑海中突然闪过一个念头，她无处可去。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ;

She	held	her	purse	in	her	hand	;
她	握住	她	钱包	在	她	手	;

她手里拿着钱包;

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [sents] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

it	had	only	two	dollars	and	a	few	cents	in	it	.
它	有	仅有的	二	美元	和	一个	很少	分	在	它	.

里面只有两美元多一点。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər] [nuː] [dres] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .

She	had	bought	her	new	dress	with	the	rest	.
她	有	买	她	新的	裙子	和	这	休息	.

她的新裙子是和其他人一起买的。

[hɜːr; hər] [step] ['fɔːltəd] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['faɪəri] [ænd; ənd] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] ['evər]

Her	step	faltered	,	but	her	eyes	were	as	fiery	and	as	hard	as	ever
她	步	犹豫不决	,	但	她	眼睛	是	作为	火热	和	作为	难的	作为	曾经

.

:

.

她脚步踉跄了一下，但她的眼神依然像以往一样充满怒火，冷酷无情。

" [juːd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] , " [sed] ['eɪvəri] , ['sɔːftli] .

"	You'd	better	go	home	,	"	said	Avery	,	softly	.
"	你会	更好的	去	家	,	"	说	艾弗里	,	轻轻	.

“你最好回家，”艾弗里轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [biː; bi] [ðə; ði] ['hɑːrdər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] .

"	It	will	only	be	the	harder	for	you	,	if	you	don't	.
"	它	将要	仅有的	是	这	更难	为了	你	,	如果	你	不	.

如果你不这样做，只会让你更难。

[aɪm] ['sɑːri] —

I'm	sorry	—
我是	对不起	—

对不起-

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] .

"	She	turned	on	him	like	a	tigress	.
"	她	转向	在	他	喜欢	一个	母老虎	.

她像母老虎一样扑向了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['juːniən] [skwer] [naʊ] .

They	were	in	Union	Square	now	.
他们	是	在	联盟	正方形	现在	.

他们现在在联合广场。

" ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [gʊd] ['gɜːlz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ænd; ənd]

"	Even	you	think	it	is	all	right	for	good	girls	to	be	under	the	control	and
"	甚至	你	思考	它	是	全部	正确的	为了	好的	女孩们	到	是	在下面	这	控制	和

[lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [men] [laɪk] [ðæt] !

live	with	men	like	that	!
居住	和	男人	喜欢	那	!

“你甚至认为好女孩被那样的男人控制和生活是可以接受的！”

['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] ,

Even	you	think	I	ought	to	go	home	,
甚至	你	思考	我	应该	到	去	家	,

连你都觉得我应该回家，

[æn; ən] - [let] [hɪm; ɪm] [bɔːs] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [meɪk] [ruːlz] ['fɝː, 'fɛr] [ˌem 'iː] ,

an	'	let	him	boss	me	an	'	make	rules	fer	me	,
一个	-	让	他	老板	我	一个	-	制作	规则	fer	我	,

让他对我颐指气使，替我制定规则，

[æn; ən] - [ˌem 'iː] [prɪ'tend] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [bɪ'liːv] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] , [æn; ən] - [lʊk] [ʌp] [tuː; tə]

an	'	me	pretend	to	like	it	an	believe	as	he	does	,	an	'	look	up	to
一个	-	我	假装	到	喜欢	它	一个	相信	作为	他	做	,	一个	-	看	向上	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而我则假装喜欢他的观点，相信他所相信的，并且崇拜他。

[æn; ən] - [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['weɪz] [raɪt] [æn; ən] - [best] !

an	'	think	his	way's	right	an	'	best	!
一个	-	思考	他的	方式	正确的	一个	-	最好的	!

而且他认为自己的方法是正确且最好的!

['iːv(ə)n] [juː; jʊ] ! "

Even	you	!	"
甚至	你	!	"

连你也是!

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['eɪvəri] , ['sɔːftli] .

"	No	,	no	,	"	said	Avery	,	softly	.
"	不	,	不	,	"	说	艾弗里	,	轻轻	.

“不，不，”艾弗里轻声说道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [fer] , [mɪs] [kɪŋ] .

"	You	must	be	fair	,	Miss	King	.
"	你	必须	是	公平的	,	错过	国王	.

“金小姐，你必须公平对待。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [its] [raɪt] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [best] [dʒʌst] [naʊ] , [fɔːr; fər] —

I	don't	think	it's	right	;	but	—	but	—	I	said	it	was	best	just	now	,	for	—
我	不	思考	它是	正确的	;	但	—	但	—	我	说	它	曾是	最好的	只是	现在	,	为了	—

[wʌt] [els] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] ?

what	else	can	you	do	?
什么	别的	能	你	做	?

我觉得这样做不对；但是——但是——我刚才说这是最好的办法，因为——还能怎么办呢?

" [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

"	The	girl	was	facing	him	as	they	stood	near	the	fountain	in	the	middle	of
"	这	女孩	曾是	面向	他	作为	他们	站立	靠近	这	喷泉	在	这	中间	的

[ðə; ði] [skwer] .

the	square	.
这	正方形	.

“他们站在广场中央的喷泉旁，女孩面对着他。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ] [dɪd]

"	That's	just	what	I	was	meaning	to	show	to	-	night	when	I	said	what	I	did
"	那就是	只是	什么	我	曾是	意义	到	展示	到	-	夜晚	什么时候	我	说	什么	我	做过

[tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] ,

to	the	club	,
到	这	俱乐部	,

“我今晚跟俱乐部说的那些话，正是想表达这个意思。”

[ʌv; əv][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] ; [ˌaɪ 'tiː] [dis'trɔiz]

of	the	financial	dependence	of	women	;	it	is	their	destruction	;	it	destroys
的	这	金融的	依赖性	的	女性	;	它	是	他们的	破坏	;	它	摧毁

[ðer; ðər][self] - [rɪ'spekt] ;

their	self	-	respect	;
他们的	自己	-	尊重	;

女性的经济依赖；这是对她们的毁灭；这是对她们的摧毁；这是对她们自尊的摧毁；

[ˌaɪ 'tiː]['fɔːrsɪz][ðem; ðəm][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ]['mɔːrəl] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [ðeid] [skɔːrn] [ɪf] [ðeɪ] [derd]

it	forces	them	to	accept	a	moral	companionship	which	they'd	scorn	if	they	dared
它	力量	他们	到	接受	一个	道德	友谊	哪个	他们会	轻蔑	如果	他们	敢于

;

;

;

它迫使他们接受一种他们原本会鄙视的道德伙伴关系；

[ˌaɪ 'tiː]['fɔːrsɪz][ðem; ðəm][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][kən'doʊn][ænd; ənd][ʌp'hoʊld] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðəm'selvz] ;

it	forces	them	to	seem	to	condone	and	uphold	such	things	themselves	;
它	力量	他们	到	似乎	到	宽恕	和	坚持	这样的	事物	他们自己	;

这迫使他们看起来像是在纵容和支持这类事情；

[ˌaɪ 'tiː]['fɔːrsɪz][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [sə'bɔːdinits] [ʌv; əv] [dɪ'greɪdɪd] ['mɔːrəl]

it	forces	them	to	be	the	companions	and	subordinates	of	degraded	moral
它	力量	他们	到	是	这	同伴	和	下属	的	退化的	道德

['neɪtʃɝz] ,

natures	,
自然	,

这迫使他们成为道德败坏之人的同伴和下属。

[ðæt] [hoʊld] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [tuː; tə][ə; eɪ][koʊd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə]

that	hold	wives	and	daughters	to	a	code	which	they	will	not	apply	to
那	抓住	妻子们	和	女儿们	到	一个	代码	哪个	他们	将要	不是	申请	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

要求妻子和女儿遵守他们自己都不会遵守的准则，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [vɔɪd][fɔːr; fər] ['ʌðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] ;

and	which	they	seek	to	make	void	for	other	wives	and	daughters	;
和	哪个	他们	寻找	到	制作	空白	为了	其他	妻子们	和	女儿们	;

他们试图使这些婚姻无效，以便让其他妻子和女儿享有这些婚姻权利；

[ˌaɪ 'tiː] — "

it	—	"
它	—	"

它-”

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stʌbərnli] .

"	You	told	me	to	go	home	,	"	she	said	,	stubbornly	.
"	你	讲述	我	到	去	家	,	"	她	说	,	固执地	.

“你让我回家，”她固执地说。

" [aɪm][nɑːt]['gɔɪn] - !

"	I'm	not	goin	'	!
"	我是	不是	去	-	!

“我不去！”

[aɪ] [meɪk] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .

I	make	money	enough	to	live	on	.
我	制作	钱	足够的	到	居住	在	.

我的收入足够生活。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] — [ɑːn] [θɪŋz] [tuː; tə] [wer] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑːn]

I	always	spent	it	on	—	on	things	to	wear	;	but	—	but	I	can	live	on
我	总是	花费	它	在	—	在	事物	到	穿	;	但	—	但	我	能	居住	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我以前总是把钱花在——买衣服上；但是——但是我可以靠它生活，

[æn; ən] - [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] .

an	'	I'm	goin	'	to	.
一个	-	我是	去	-	到	.

我要去。

[aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

I	ain't	goin	'	to	live	in	the	house	with	no	such	a	man	.
我	不是	去	-	到	居住	在	这	房子	和	不	这样的	一个	男人	.

我才不会跟这样的男人住在一起。

[hiː; hi] [eint] [fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .

He	ain't	fit	to	live	with	.
他	不是	合身	到	居住	和	.

他不适合和你一起生活。

[aɪ][wəʊnt] [tel] [mɑː][æn; ən] - [ðə; ði]['gɜːlz] — [jet] ; [nɑːt] [tɪl] —

I	won't	tell	ma	an	'	the	girls	—	yet	;	not	till	—
我	惯于	告诉	玛	一个	-	这	女孩们	—	然而	;	不是	直到	—

我不会告诉妈妈和女儿们——至少现在不会；直到——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

"	She	paused	,
"	她	暂停	,

她停顿了一下，

[ænd; ənd] [piəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	peered	toward	the	clock	in	the	face	of	the	great	stone	building	across	the
和	窥视	朝向	这	钟	在	这	脸	的	这	伟大的	石头	建筑	穿过	这

[striːt] .

street	.
街道	.

然后他凝视着街对面那座巨大石头建筑正面的钟。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [tuː] [leɪt] ['fɜː, 'fɛr][ˌem 'iː][tiː] - [tɔːk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['gɜːrtruːd] ?

"	Do	you	think	it's	too	late	fer	me	t	'	talk	a	minute	with	Miss	Gertrude	?
"	做	你	思考	它是	也	晚的	fer	我	t	-	讲话	一个	分钟	和	错过	格特鲁德	?

“你觉得我现在跟格特鲁德小姐说几句话还来得及吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][də'rekt] [geɪz] , [ə'gen] .

"	she	asked	,	with	her	direct	gaze	,	again	.
"	她	问	,	和	她	直接的	目光	,	再次	.

她再次直视着我的眼睛问道。

" [ʃiːd] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [ðer; ðər][wʌn] [naɪt] , [aɪ] [ges] ,

"	She'd	let	me	stay	there	one	night	,	I	guess	,
"	棚	让	我	停留	那里	一	夜晚	,	我	猜测	,

“我想她会让我留宿一晚的。”

[en] - [ʃiːd] [tel] [ˌem 'iː] — [aɪ][siːd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm] . "

n	'	she'd	tell	me	—	I	c'd	talk	to	her	some	.	"
n	-	棚	告诉	我	—	我	光盘	讲话	到	她	一些	.	"

她会告诉我——我会和她聊聊。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [gəʊ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] ,
" If you won't go home , " he said , slowly ,
" 如果 你 惯于 去 家 , " 他 说 , 缓慢地 ,

“如果你不回家，”他缓缓说道，

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər]
" I suppose it would be best for you to go there , but — it is rather
" 我 认为 它 会 是 最好的 为了 你 到 去 那里 , 但 — 它 是 相当
[leɪt] .
late .
晚的 .

“我想你最好去那里，但是——现在已经很晚了。”

[goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [naɪt] , [mɪs] ['frænsɪs] !
Go home for to - night , Miss Francis !
去 家 为了 到 - 夜晚 , 错过 弗朗西斯 !

弗朗西斯小姐，今晚回家吧!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] .
I wish you would .
我 希望 你 会 .

我希望你能这样做。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] - [naɪt] , [pliːz] .
Think it over to - night , please .
思考 它 超过 到 - 夜晚 , 请 .

请你今晚好好考虑一下。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] .
Let me take you home to - night .
让 我 拿 你 家 到 - 夜晚 .

今晚我送你回家吧。

[goʊ] [tuː; tə] [mɪs] ['gɜːrtruːd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .
Go to Miss Gertrude to - morrow , and talk it over .
去 到 错过 格特鲁德 到 - 明天 , 和 讲话 它 超过 .

明天去找格特鲁德小姐，和她好好谈谈。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd] [groʊn] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tendər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [nuː] .
" His tone had grown gentle and more tender than he knew .
" 他的 语气 有 生长 温和的 和 更多的 投标 比 他 知道 .

他的语气变得比他自己意识到的还要温柔体贴。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hænd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He took the hand she had placed on his arm in his own ,
他 采取 这 手 她 有 放置 在 他的 手臂 在 他的 自己的 ,

他握住了她放在他手臂上的手。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [striːt] .
and tried to turn toward her street .
和 尝试 到 转动 朝向 她 街道 .

然后试图转向她所在的街道。

[ʃiː; ʃi] [held] ['stʌbərnli] [bæk] .
She held stubbornly back .
她 握住 固执地 后退 .

她顽强地退缩了。

" [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] — [wəʊnt][juː; jʊ][goʊ]
" For my sake , to please me — because I think it is best — won't you go
" 为了 我的 清酒 , 到 请 我 — 因为 我 思考 它 是 最好的 — 惯于 你 去
[hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ?
home to - night ?
家 到 - 夜晚 ?

“为了我好，为了让我高兴——因为我认为这是最好的——你今晚能不能回家？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪz] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" She looked at him again , and a haze came in her eyes .
" 她 看起来 在 他 再次 , 和 一个 阴霾 来了 在 她 眼睛 .

她又看了他一眼，眼神变得迷离。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [striːt] ,
She did not trust herself to speak , but she turned toward her own street ,
她 做过 不是 相信 她自己 到 说话 , 但 她 转向 朝向 她 自己的 街道 ,

她不敢开口说话，但还是转向了自己所在的街道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['saɪləntli] [daʊn] [ðə; ði] [skwer] .
and they walked silently down the square .
和 他们 步行 默默 向下 这 正方形 .

他们默默地沿着广场走去。

[hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [held] [hɜːr; hər] [oʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
His hand still held her own as it lay on his arm .
他的 手 仍然 握住 她 自己的 作为 它 躺 在 他的 手臂 .

他的手仍然握着她的手，放在他的手臂上。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Thank you , " he said ,
" 感谢 你 , " 他 说 ,

“谢谢，”他说。

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [mɔːr] ['fɜːrmli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'liːst]
and pressed her fingers more firmly for an instant and then released
和 按下 她 手指 更多的 牢牢 为了 一个 立即的 和 然后 发布
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她用力按压了一下手指，然后松开了。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [glʌv] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
He had taken his glove off in the hall and had not replaced it .
他 有 已采取 他的 手套 离开 在 这 大厅 和 有 不是 替换 它 .

他在走廊里脱下了手套，之后没有再戴上。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,
When they reached the door of her father's house ,
什么时候 他们 达到 这 门 的 她 父亲的 房子 ,

当他们到达她父亲家门口时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['ʌn'^lʌvd] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
she suddenly grasped his ungloved hand and kissed it ,
她 突然 抓住 他的 未戴手套 手 和 亲吻 它 ,

她突然抓住他没戴手套的手，吻了上去。

[ænd; ənd][ræn] ['sɔbiŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and ran sobbing up the steps and into the house without a word .
和 跑 啜泣 向上 这 步骤 和 进入 这 房子 没有 一个 单词 .

他哭着跑上台阶，一言不发地跑进屋里。

" [pʊr] [gɜːrl] , " [θɔːt] ['eɪvəri] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][hɜːr'self][tuː; tə] - [naɪt] .

"	Poor	girl	,	"	thought	Avery	,	"	she	is	not	herself	to	-	night	.
"	贫穷的	女孩	,	"	想法	艾弗里	,	"	她	是	不是	她自己	到	-	夜晚	.

“可怜的姑娘，”艾弗里心想，“她今晚状态不太好。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [rɪ'spektɪd] [nɔːr] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [mʌtʃ] ,

She	has	never	respected	nor	loved	her	father	much	,
她	有	绝不	受人尊敬	也不	喜爱	她	父亲	很多	,

她从来都不怎么尊敬或爱她的父亲。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔːr] .

but	this	was	a	phase	of	his	nature	she	had	not	suspected	before	.
但	这	曾是	一个	阶段	的	他的	自然	她	有	不是	怀疑	前	.

但这是她之前从未察觉到的他的性格特点。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[aɪ][hoʊp] ['gɜːrtruːd] — " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [fɔːr; fər] ['gɜːrtruːd]

I	hope	Gertrude	—	"	and	in	the	selfishness	of	the	love	he	bore	for	Gertrude
我	希望	格特鲁德	—	"	和	在	这	自私	的	这	爱	他	钻孔	为了	格特鲁德

,

,

,

我希望格特鲁德——”而他出于对格特鲁德的自私的爱，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə]['wɑːndər] ,

he	allowed	his	thoughts	to	wander	,
他	允许	他的	想法	到	漫步	,

他任由思绪游离。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['entər][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [pleɪs] ['eniθɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr]

and	it	did	not	enter	his	mind	to	place	anything	deeper	than	a	mere
和	它	做过	不是	进入	他的	头脑	到	地方	任何事物	更深	比	一个	仅仅

[ɪ'moʊʃən(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] ,

emotional	significance	upon	the	conduct	of	the	intense	,
情绪	意义	之上	这	执行	的	这	激烈的	,

他从未想过要赋予这种强烈行为以除情感意义之外的更深层次的含义。

[tɔːl] , [dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɪm; ɪm] .

tall	,	dark	-	eyed	girl	who	had	just	left	him	.
高的	,	黑暗的	-	眼睛	女孩	WHO	有	只是	左边	他	.

一个身材高挑、黑眼睛的女孩，刚刚离开了他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] ['sɔbiŋ]

He	did	not	dream	that	at	that	moment	she	lay	face	down	on	her	bed	sobbing
他	做过	不是	梦	那	在	那	片刻	她	躺	脸	向下	在	她	床	啜泣

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ,

as	if	her	heart	would	break	,
作为	如果	她	心	会	休息	,

他做梦也没想到，那一刻她会脸朝下趴在床上，哭得好像心都要碎了一样。

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

然而，

[ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tʌʧt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər]

that	a	strange	little	flutter	of	happiness	touched	her	heart	as	she	held	her
那	一个	奇怪的	小的	扑	的	幸福	感动	她	心	作为	她	握住	她

[glʌvd] [hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːk] [ɔːr] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

gloved	hand	against	her	flushed	cheek	or	kissed	it	in	the	darkness	.
戴手套	手	反对	她	酡	脸颊	或者	亲吻	它	在	这	黑暗	.

当她用戴着手套的手抚摸着自己绯红的脸颊，或者在黑暗中亲吻它时，一股奇特的幸福感涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] ['eɪvəri] [hæd; həd] [held] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

It	was	the	hand	Avery	had	held	so	long	within	his	own	,
它	曾是	这	手	艾弗里	有	握住	所以	长的	之内	他的	自己的	,

那是艾弗里一直紧紧握在自己手中的那只手。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

as	it	lay	upon	his	arm	.
作为	它	躺	之上	他的	手臂	.

它搭在他的手臂上。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [gɜːrl] [druː] [ðə; ði] [glʌv] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [drɔːr] ,

At	last	the	girl	drew	the	glove	off	,	and	going	to	her	drawer	,
在	最后的	这	女孩	画	这	手套	离开	,	和	去	到	她	抽屉	,

女孩终于脱下手套，走向她的抽屉。

[tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['faɪnɪst] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [glʌv] [wɪ'ðɪn] , ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli]

took	out	her	finest	handkerchief	and	lay	the	glove	within	,	wrapping	it	softly
采取	出去	她	最好的	手帕	和	躺	这	手套	之内	,	包装	它	轻轻

[ænd; ənd] ['kerfəli] .

and	carefully	.
和	小心	.

她拿出自己最好的手帕，把手套放在里面，轻轻地、小心地包好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd] [peɪnd] .

She	was	breathing	hard	,	and	her	face	was	set	and	pained	.
她	曾是	呼吸	难的	,	和	她	脸	曾是	放	和	痛苦	.

她呼吸急促，脸色僵硬，一副痛苦的样子。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

At	two	o'clock	she	had	fallen	asleep	,
在	二	点钟	她	有	倒下	睡着了	,

两点钟的时候她睡着了。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [tʃiːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glʌv] ['foʊldɪd][ɪn][ə; eɪ][bɪt]

and	under	her	tear	-	stained	cheek	there	was	a	glove	folded	in	a	bit
和	在下面	她	撕	-	染色	脸颊	那里	曾是	一个	手套	折叠	在	一个	少量

[ʌv; əv][sɔːft]['kæmbrɪk] .

of	soft	cambric	.
的	柔软的	麻纱	.

在她泪痕斑斑的脸颊下，藏着一只用柔软细棉布折叠起来的手套。

[pʊr] ['frænsɪs] [kɪŋ] !

Poor	Francis	King	!
贫穷的	弗朗西斯	国王	!

可怜的弗朗西斯·金！

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ə; eɪ] ['sɑːri] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌʧ] [æz; əz][juː; jʊ] ,

The	world	is	a	sorry	place	for	such	as	you	,
这	世界	是	一个	对不起	地方	为了	这样的	作为	你	,

像你这样的人，这个世界真是太可悲了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] [best] [frendz] ['ɔːf(ə)n] [diːl] [ðə; ði] ['dɛdliːəst] ['wuːndz] .

and	even	those	who	would	be	your	best	friends	often	deal	the	deadliest	wounds	.
和	甚至	那些	WHO	会	是	你的	最好的	朋友们	经常	交易	这	最致命的	伤口	.

即使是那些本该是你最好的朋友的人，也常常会给你带来最致命的伤害。

[pʊr] ['frænsɪs] [kɪŋ] !
Poor Francis King !
贫穷的 弗朗西斯 国王 !

可怜的弗朗西斯·金!

[hæz; həz][laɪf] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ][wɔːrn] [glʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd]
Has life nothing to offer you but a worn glove and a tear - stained
有 生活 没有什么 到 提供 你 但 一个 磨损 手套 和 一个 撕 - 染色
[bɪt][ʌv; əv]['kæmbrɪk] ?
bit of cambric ?
少量 的 麻纱 ?

难道生活除了给你一副破旧的手套和一块沾满泪痕的细棉布之外，就别无他物了吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
Is it true ?
是 它 真的 ?

这是真的吗?

[niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ?
Need it be true ?
需要 它 是 真的 ?

它必须是真的吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['betər] [weɪ] ?
Is there no better way ?
是 那里 不 更好的 方式 ?

难道没有更好的办法吗?

[hæv; həv][wiː; wi] [bɪlt] [jʊr; jər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [dɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['wɪndoʊ] ?
Have we built your house with but one door , and with no window ?
有 我们 建造 你的 房子 和 但 一 门 , 和 和 不 窗户 ?

我们给你盖的房子只有一扇门，没有一扇窗户吗?

[smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv][jʊr; jər] [sliːp] , [tʃaɪld] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [brɪŋ] ['meməri] , [ri'æləti] , [ænd; ənd] [terz] .
Smile at the fancies of your sleep , child ; to - morrow will bring memory , reality , and tears .
微笑 在 这 幻想 的 你的 睡觉 , 孩子 ; 到 - 明天 将要 带来 记忆 , 现实 , 和 眼泪 .

孩子，尽情享受梦中的美好吧；明天将会带来回忆、现实和泪水。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] .
You are a woman now .
你 是 一个 女士 现在 .

你现在是女人了。

['jestərdeɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌn'fɔːrmd] , [strɔːŋ] - [wɪld] [gɜːrl] .
Yesterday you were but an unformed , strong - willed girl .
昨天 你 是 但 一个 未成形的 , 强的 - 意志 女孩 .

昨天你还只是一个懵懂无知、意志坚定的女孩。

[pʊr] ['frænsɪs] [kɪŋ] ! [sliːp] [leɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [driːm] ['hæpɪli] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Poor Francis King ! sleep late to - morrow , and dream happily if you can .
贫穷的 弗朗西斯 国王 ! 睡觉 晚的 到 - 明天 , 和 梦 快乐地 如果 你 能 .

可怜的弗朗西斯·金！明天睡个懒觉吧，如果可以的话，做个美梦。

[pʊr] ['frænsɪs] [kɪŋ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['veri] [nɪr] !
Poor Francis King , to - morrow is very near !
贫穷的 弗朗西斯 国王 , 到 - 明天 是 非常 靠近 !

可怜的弗朗西斯·金，明天就要到了!

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[dʒiː]

G
G

G

-	!	"	[kɔːld]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gɜːrl] ,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[pæst]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	[dɔːr]	.
ertrude	!	"	called	out	her	mother	to	the	girl	,	as	she	passed	the	library	door	.
-	!	"	称为	出去	她	母亲	到	这	女孩	,	作为	她	通过了	这	图书馆	门	.

“艾特鲁德！”她母亲朝经过图书馆门口的女孩喊道。

"	['gɜːrtruːd]	!	[kʌm]	[ɪn] ,	[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.	"
"	Gertrude	!	come	in	,	your	father	and	I	wish	to	talk	with	you	.	"
"	格特鲁德	!	来	在	,	你的	父亲	和	我	希望	到	讲话	和	你	.	"

“格特鲁德！进来吧，你父亲和我都想和你谈谈。”

"	[kəˈmɪti]	['miːtɪŋ]	?	"	[læft]	['gɜːrtruːd]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[siːt]	[bɪˈsaɪd]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	.
"	Committee	meeting	?	"	laughed	Gertrude	,	as	she	took	a	seat	beside	her	father	.
"	委员会	会议	?	"	笑了	格特鲁德	,	作为	她	采取	一个	座位	旁	她	父亲	.

“委员会会议？”格特鲁德笑着说，然后在她父亲旁边坐了下来。

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[groʊn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['rædər]	[ə; eɪ]	[dʒoʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fæməli]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.
It	had	grown	to	be	rather	a	joke	in	the	family	to	speak	of	Mr	.
它	有	生长	到	是	相当	一个	开玩笑	在	这	家庭	到	说话	的	先生	.

['eɪvɜːɪːz]	[kɔːlz]	[æz; əz]	[kəˈmɪti]	[ˈmiːtiŋz]	,
Avery's	calls	as	committee	meetings	,
艾弗里的	呼叫	作为	委员会	会议	,

在家人之间，把艾弗里先生的电话称为“委员会会议”已经成了一个笑话。

[ænd; ənd]	['mɪstər] .	['fɑːstər]	[hæd; həd]	[traɪd]	['veɪnli]	[tuː; tə]	[tiːz]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
and	Mr	.	Foster	had	tried	vainly	to	tease	his	daughter	about	it	.
和	先生	.	促进	有	尝试	徒劳地	到	逗	他的	女儿	关于	它	.

福斯特先生曾徒劳地试图以此取笑他的女儿。

"	[ɪn]	[maɪ]	[taɪm]	,	"	[hiː; hi]	[wʊd]	[seɪ]	,	"	[wiː; wi]	[dɪd]	[nɑːt]	[goʊ]	[ə; eɪ]	['kɔrtɪŋ]	[tuː; tə]	[get]	[ədˈvaɪs]	.
"	In	my	time	,	"	he	would	say	,	"	we	did	not	go	a	courting	to	get	advice	.
"	在	我的	时间	,	"	他	会	说	,	"	我们	做过	不是	去	一个	求爱	到	得到	建议	.

“在我们那个年代，”他会说，“我们谈恋爱可不是为了寻求建议。”

[wiː; wi]	[went]	[fɔːr; fər]	['kɪsɪz]	.
we	went	for	kisses	.
我们	去	为了	吻	.

我们去接吻了。

[aɪ]	['nevər]	[dɪˈskʌst]	['eni]	[mɔːr]	[prəˈfaʊnd]	['tɑːpɪk]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	['swiːthɑːrt]	[ðæn; ðən]	[lʌv]	—	[ænd; ənd]
I	never	discussed	any	more	profound	topic	with	my	sweetheart	than	love	—	and
我	绝不	讨论	任何	更多的	深刻的	话题	和	我的	亲爱的	比	爱	—	和

[pərˈhæps]	['poʊətri]	[ænd; ənd]	['mjuːzɪk]	.
perhaps	poetry	and	music	.
也许	诗	和	音乐	.

我和我的爱人从未讨论过比爱情更深刻的话题——或许还有诗歌和音乐。

['sʌmtaɪmz]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[sɪt]	[ænd; ənd]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[tuː]	,	[aɪ]	[kɑːnt]	[hæf]	[bɪˈliːv]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]
Sometimes	,	as	I	sit	and	listen	to	you	two	,	I	can't	half	believe	that	you	are
有时	,	作为	我	坐	和	听	到	你	二	,	我	不能	一半	相信	那	你	是

[ˈlʌvəz]	.
lovers	.
恋人	.

有时，当我坐着听你们俩说话时，我简直不敢相信你们是恋人。

[its] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd] .
It's so perfectly absurd .
它是 所以 完美 荒诞 .

真是荒谬至极。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .
You talk about everything on earth .
你 讲话 关于 一切 在 地球 .

你什么都聊。

[its] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [laɪk] — [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]
It's a deal more like — why I should have looked upon that sort of thing as a
它是 一个 交易 更多的 喜欢 — 为什么 我 应该 有 看起来 之上 那 种类 的 事物 作为 一个
['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] ,
species of committee meeting ,
物种 的 委员会 会议 ,

这更像是——为什么我应该把这类事情看作是一种委员会会议——

[ɪn] [maɪ] [deɪ] .
in my day .
在 我的 天 .

在我那个年代。

" ['gɜːrtruːd] [hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [lʌv] [ɔːt] [tuː; tə]
" Gertrude had laughed and said something about thinking that love ought to
" 格特鲁德 有 笑了 和 说 某物 关于 思维 那 爱 应该 到
['entər] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [rʌn] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [laɪf] ,
enter into and run through all the interests of life ,
进入 进入 和 跑步 通过 全部 这 兴趣 的 生活 ,

“格特鲁德笑着说，她认为爱情应该融入并贯穿生活的所有方面。”

[ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [held] ['mɪrli] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt] .
and not be held merely as a thing apart .
和 不是 是 握住 仅仅 作为 一个 事物 除 .

不应仅仅被视为一个独立存在的事物。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [laɪf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
All women had a life to live .
全部 女性 有 一个 生活 到 居住 .

所有女性都有自己的人生要过。

[ɔːl] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [lʌv] .
All would not have the love .
全部 会 不是 有 这 爱 .

并非所有人都能拥有爱情。

[soʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['prɑːbləm] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] [wɜːrk] .
So the first problem was one of life and its work .
所以 这 第一的 问题 曾是 一 的 生活 和 它是 工作 .

所以，第一个问题是生活和工作的问题。

[ðə; ði] [lʌv] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] .
The love was only a phase of this .
这 爱 曾是 仅有的 一个 阶段 的 这 .

爱情只是这段感情中的一个阶段。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kwɪr] [lʌv] -
But her father had gone on laughing at her about her queer love -
但 她 父亲 有 已消失 在 笑 在 她 关于 她 酷儿 爱 -
['meɪkɪŋ] .
making .
制作 .

但她的父亲却一直嘲笑她这种古怪的性行为。

" [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] , [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['smaɪlɪŋ]
" Committee meeting ? " asked she , again , as she glanced at her father , smiling
" 委员会 会议 ? " 问 她 , 再次 , 作为 她 瞥了一眼 在 她 父亲 , 微笑
['draɪli] .
dryly .
干巴巴地 .

"委员会会议？"她再次问道，同时瞥了一眼父亲，脸上露出一丝苦笑。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ænsər] [fɜːrst] .
Her mother answered first .
她 母亲 回答 第一的 .

她母亲先回答了。

" [jes] — [noʊ] — ['pɑːrtli] .
" Yes — no — partly .
" 是的 — 不 — 部分 .

"是——不是——部分是。"

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] — [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [siːn]
Your father wanted to speak to you about — he thinks you should not be seen
你的 父亲 通缉 到 说话 到 你 关于 — 他 思考 你 应该 不是 是 已见
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

你父亲想跟你谈谈——他觉得你不应该和……在一起。

[ɔːr][hæv; həv] [ðoʊz] ['gɜːlz] — [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]
or have those girls — You tell her yourself , dear , " she said , appealing to
或者 有 那些 女孩们 — 你 告诉 她 你自己 , 亲爱的 , " 她 说 , 上诉 到
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

或者让那些女孩——"你自己告诉她吧，亲爱的，"她恳求着丈夫说道。

['mɪstər] . ['fɑːstər] [wʌz; wəz] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][felt]
Mr . Foster was fidgeting about in his chair ; he had not felt
先生 . 促进 曾是 坐立不安 关于 在 他的 椅子 ; 他 有 不是 毛毡
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɪ'fɔːr] .
comfortable before .
舒服的 前 .

福斯特先生在椅子上坐立不安；他之前一直感觉不太舒服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [soʊ] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['gɜːrtruːd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
He was less so now , for Gertrude had turned her face full upon him ,
他 曾是 较少的 所以 现在 , 为了 格特鲁德 有 转向 她 脸 满的 之上 他 ,

他现在没那么紧张了，因为格特鲁德已经转过脸来看着他了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
and her hand was on his sleeve .
和 她 手 曾是 在 他的 袖子 .

她的手放在他的袖子上。

" - [wel] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , ['gɜːrtruːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" ' Well , there's nothing to tell , Gertrude , " he said .
" - 出色地 , 有 没有什么 到 告诉 , 格特鲁德 , " 他 说 .

"嗯，没什么好说的，格特鲁德，"他说。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [siːn] .
" I guess you can understand it without a scene .
" 我 猜测 你 能 理解 它 没有 一个 场景 .

我想即使没有画面，你也能明白。

[aɪ] ['sɪmpli] [dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðoʊz] ['gɝ:lz] — [ðæt] [kɪŋ] [gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frend] — [ə'baʊt]

I	simply	don't	want	to	see	those	girls	—	that	King	girl	and	her	friend	—	about
我	简单地	不	想	到	看	那些	女孩们	—	那	国王	女孩	和	她	朋友	—	关于

[hɪr] ['eni] [mɔ:r] .

here	any	more	.
这里	任何	更多的	.

我实在不想再在这里看到那几个女孩——那个叫金的女孩和她的朋友。

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:] .

It	won't	do	.
它	惯于	做	.

不行。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] [wəʊnt][du:][æt; ət][ɔ:l] .

It	simply	won't	do	at	all	.
它	简单地	惯于	做	在	全部	.

根本不行。

[ju:l] [bi:; bi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] .

You'll	be	talked	about	.
你会	是	谈话	关于	.

你会被人议论。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,

Of	course	,	I	know	it	is	all	very	kind	of	you	,	and	all	that	,
的	课程	,	我	知道	它	是	全部	非常	种类	的	你	,	和	全部	那	,

当然，我知道您们都非常友善，等等等等。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] ['eni] [hɑ:rm] ; [bʌt; bət] [men] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [drɔ:n] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	that	you	don't	mean	any	harm	;	but	men	always	have	drawn	,	and	they
和	那	你	不	意思是	任何	伤害	;	但	男人	总是	有	绘制	,	和	他们

['ɔ:lweɪz] [wɪl] [drɔ:] ,

always	will	draw	,
总是	将要	画	,

而且你并无恶意；但人们过去总是拔枪，将来也总是会拔枪。

[ʌn'plez(ə)nt] [kən'klʊʒənz] .

unpleasant	conclusions	.
令人不快的	结论	.

令人不快的结论。

[ðeɪ] [meɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['gɝ:lz] ,

They	may	sympathize	with	that	sort	of	girls	,
他们	可能	同情	和	那	种类	的	女孩们	,

他们或许会同情这类女孩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɪmpli] [wəʊnt][stænd] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['wɪmɪn] [foʊks][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]

but	they	simply	won't	stand	having	their	own	women	folks	associate	with
但	他们	简单地	惯于	站立	拥有	他们的	自己的	女性	各位	联系	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他们就是无法容忍自己的女性亲属与他们来往。

[ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

The	test	of	the	respectability	of	a	woman	,
这	测试	的	这	体面	的	一个	女士	,

对女性品行端正的考验，

[ɪz] ['weðər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] ['mæri] [hɜ:r; hər][ɔ:r][nɑ:t] .

is	whether	a	man	of	position	will	marry	her	or	not	.
是	无论	一个	男人	的	位置	将要	结婚	她	或者	不是	.

关键在于一位有地位的男子是否会娶她。

[ə; eɪ]['mænz] [rɪ'spektəbl] [ɪf] ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] .

A	man's	respectable	if	he's	out	of	jail	.
一个	男人的	可敬	如果	他是	出去	的	监狱	.

一个男人如果出狱了，就是个受人尊敬的人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærɪdʒəbl] [ɔːr] ['mærid] .

A	woman	if	she	is	marriageable	or	married	.
一个	女士	如果	她	是	婚	或者	已婚	.

适婚或已婚女性。

[naʊ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bɜːtən] [gɜːrl][ɪz] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Now	,	unfortunately	,	that	little	Berton	girl	is	neither	the	one	nor	the	other	,
现在	,	很遗憾	,	那	小的	伯顿	女孩	是	两者都不	这	一	也不	这	其他	,

不幸的是，那个来自伯顿的小女孩既不是前者也不是后者。

[ænd; ənd][ɪts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tɔːk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	its	going	to	make	talk	if	you	are	seen	with	her	again	.
和	它是	去	到	制作	讲话	如果	你	是	已见	和	她	再次	.

如果你再次和她一起出现，肯定会引起议论。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [tuː] .

She	must	stay	away	from	here	,	too	.
她	必须	停留	离开	从	这里	,	也	.

她也必须远离这里。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] [toʊn] [ʌv; əv]['proʊtest]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi]

"	There	had	come	a	most	unusual	tone	of	protest	into	his	voice	as	he
"	那里	有	来	一个	最多	异常	语气	的	反对	进入	他的	嗓音	作为	他

[went] [ɑːn] ,

went	on	,
去	在	,

“他继续说下去的时候，语气中带上了一种非常不寻常的抗议意味，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ə; eɪ] [kaːvd] ['peɪpər] [naɪf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	he	had	looked	steadily	at	a	carved	paper	knife	,	which	he	held	in	his
但	他	有	看起来	稳步	在	一个	雕刻	纸	刀	,	哪个	他	握住	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

但他目光却始终停留在手中那把雕花裁纸刀上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʌt] [ɪ'mædʒɪneri] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	with	which	he	cut	imaginary	leaves	upon	the	table	.
和	和	哪个	他	切	假想	树叶	之上	这	桌子	.

他用它在桌子上切出想象中的树叶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] .

There	was	a	painful	silence	.
那里	曾是	一个	痛苦	沉默	.

一阵令人窒息的沉默。

['gɜːrtruːd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['evər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [spiːk] [soʊ]

Gertrude	thought	she	did	not	remember	having	ever	before	heard	her	father	speak	so
格特鲁德	想法	她	做过	不是	记住	拥有	曾经	前	听到	她	父亲	说话	所以

['ʃɑːrpli] .

sharply	.
尖锐地	.

格特鲁德心想，她以前从未听过父亲说话这么尖锐。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	glanced	at	her	mother	,
她	瞥了一眼	在	她	母亲	,

她瞥了母亲一眼，

[bʌt; bət]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn]['fɑːstər][hæd; həd] ['evɪdəntli] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['mætər]

but	Katherine	Foster	had	evidently	made	up	her	mind	to	leave	this	matter
但	凯瑟琳	促进	有	显然	制成	向上	她	头脑	到	离开	这	事情

[ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

entirely	in	the	hands	of	her	husband	.
完全	在	这	双手	的	她	丈夫	.

但凯瑟琳·福斯特显然已经下定决心，将此事完全交由她的丈夫处理。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['pɑːpə] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðæt] [tʃaɪld] , ['ɛti] ['bɜ-ːtən] ,

"	Do	you	mean	,	papa	,	that	you	wish	me	to	tell	that	child	,	Ettie	Berton	,
"	做	你	意思是	,	爸爸	,	那	你	希望	我	到	告诉	那	孩子	,	埃蒂	伯顿	,

“爸爸，您的意思是，您想让我告诉那个孩子，艾蒂·伯顿，

[nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'frend] [hɜːr; hər] ? " [æskt]

not	to	come	here	any	more	,	and	that	I	must	not	befriend	her	?	"	asked
不是	到	来	这里	任何	更多的	,	和	那	我	必须	不是	交朋友	她	?	"	问

['gɜːrtruːd] ,

Gertrude	,
格特鲁德	,

“以后都不要再来这里了，而且我也不能再和她来往了？”格特鲁德问道。

[ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] .

in	an	unsteady	voice	.
在	一个	不稳定	嗓音	.

声音颤抖。

" [bɪ'frend] [hɜːr; hər][ɔːl] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] , " [rɪ'spɔndɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['hɑːrtɪli] .

"	Befriend	her	all	you've	a	mind	to	,	"	responded	her	father	,	heartily	.
"	交朋友	她	全部	你已经	一个	头脑	到	,	"	回应	她	父亲	,	衷心地	.

“你想和她交朋友就和她交朋友吧，”她父亲热情地回答道。

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[bʌt; bət][dəunt][hæv; həv][hɜːr; hər] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

But	don't	have	her	come	here	,	and	don't	you	be	seen	with	her	,
但	不	有	她	来	这里	,	和	不	你	是	已见	和	她	,

但别让她来这里，也别让人看到你和她在一起。

[nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [ə'gen] .

nor	the	other	one	again	.
也不	这	其他	一	再次	.

另一个也没有。

[juː; jʊ][kæn; kən][send][dʒeɪmz][ɔːr] ['suːzn] — ['betər] [nɑːt][send] ['suːzn] [ðoʊ] — [send][dʒeɪmz][wɪð; wɪθ]

You	can	send	James	or	Susan	—	better	not	send	Susan	though	—	send	James	with
你	能	发送	詹姆斯	或者	苏珊	—	更好的	不是	发送	苏珊	尽管	—	发送	詹姆斯	和

['mʌni] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .

money	or	anything	you	want	to	give	her	.
钱	或者	任何事物	你	想	到	给	她	.

你可以派詹姆斯或苏珊去——不过最好不要派苏珊去——让詹姆斯带着钱或者你想给她的任何东西去。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ-ːtən] ['gɜ-ːlz] [bɔːrd] .

Your	mother	tells	me	you	are	paying	the	Berton	girl's	board	.
你的	母亲	讲述	我	你	是	付费	这	伯顿	女孩们	木板	.

你母亲告诉我，你在支付伯顿家女孩的食宿费。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [bʌt; bət] — [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl]

That's	all	right	if	you	want	to	,	but	—	your	mother	has	told	me	the	whole
那就是	全部	正确的	如果	你	想	到	,	但	—	你的	母亲	有	讲述	我	这	所有的

[aʊt'reɪdʒəs] ['stɔːri] ,

outrageous	story	,
令人愤慨	故事	,

如果你想这么做当然没问题，但是——你母亲已经把整个荒唐的故事都告诉我了。

[ænd; ənd] [ðæt] [kæ'ʃɪr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] , [bʌt; bət] — "

and	that	cashier	ought	to	be	shot	,	but	—	"
和	那	出纳员	应该	到	是	射击	,	但	—	"

那个收银员应该被枪毙，但是——”

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [meɪk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [les] ,

"	But	instead	of	helping	make	the	public	opinion	which	would	make	him	less	,
"	但	反而	的	帮助	制作	这	民众	观点	哪个	会	制作	他	较少的	,

[ænd; ənd] ['ɛti] [mɔːr] ,

and	Ettie	more	,
和	埃蒂	更多的	,

但他并没有帮助塑造那种会让他名誉扫地、让艾蒂名誉增多的舆论，

[rɪ'spektəbl] , [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnfəməs] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] !

respectable	,	you	ask	me	to	help	along	the	present	infamous	order	of	things	!
可敬	,	你	问	我	到	帮助	沿着	这	展示	臭名昭著的	命令	的	事物	!

体面人啊，你竟然让我帮忙维持现在这臭名昭著的秩序！

[oʊ] , ['pɑːpə] !

Oh	,	papa	!
哦	,	爸爸	!

哦，爸爸！

[dəunt][æsk] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

don't	ask	that	of	me	!
不	问	那	的	我	!

别问我这个问题！

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['wɪlɪŋli] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːvd] .

I	have	never	willingly	done	anything	in	my	life	that	I	knew	you	disapproved	.
我	有	绝不	心甘情愿	完毕	任何事物	在	我的	生活	那	我	知道	你	不赞成	.

我这辈子从来没有故意做过任何你知道你不赞成的事情。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [krʌʃ] [ðæt] [tʃaɪld] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] .

Don't	ask	me	to	help	crush	that	child	now	,	for	I	cannot	.
不	问	我	到	帮助	压碎	那	孩子	现在	,	为了	我	不能	.

现在别指望我去帮着打死那个孩子，我做不到。

[aɪ]['kænɑːt] ['dezərt] [hɜːr; hər] [naʊ] .

I	cannot	desert	her	now	.
我	不能	沙漠	她	现在	.

我现在不能抛弃她。

[dəunt][æsk] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['pɑːpə] .

Don't	ask	that	of	me	,	papa	.
不	问	那	的	我	,	爸爸	.

爸爸，别问我这个问题。

[waɪ] [duː][men] — ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [gʊd] [men] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] ,

Why	do	men	—	even	you	good	men	—	make	it	so	hard	,
为什么	做	男人	—	甚至	你	好的	男人	—	制作	它	所以	难的	,

为什么男人——即使是你们这些好男人——也要把事情搞得这么复杂？

[soʊ]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

so	almost	impossible	for	women	to	be	kind	to	each	other	?
所以	几乎	不可能的	为了	女性	到	是	种类	到	每个	其他	?

所以女性之间几乎不可能彼此友善吗?

[wʌt] [hæz; həz] ['ɛti] [dʌn] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hoʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

What	has	Ettie	done	that	such	as	we	should	hold	her	to	account	.
什么	有	埃蒂	完毕	那	这样的	作为	我们	应该	抓住	她	到	帐户	.

艾蒂究竟做了什么，以至于我们要追究她的责任?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] .

She	is	a	mere	child	.
她	是	一个	仅仅	孩子	.

她只是个孩子。

[ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][ɪn][fækt] , [bʌt; bət][nɑːt]['oʊvər][ten][ɪn] ['fiːlɪŋ] [ɔːr]['dʒʌdʒmənt] .

Fourteen	years	old	in	fact	,	but	not	over	ten	in	feeling	or	judgment	.
十四	年	老的	在	事实	,	但	不是	超过	十	在	感觉	或者	判断	.

实际上十四岁，但情感和判断力不超过十岁。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ][wʌn] [huː] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] .

She	has	been	deceived	by	one	who	fully	understood	.
她	有	到过	受骗	经过	一	WHO	完全	理解	.

她被一个完全了解她的人欺骗了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

She	did	not	.
她	做过	不是	.

她没有。

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] !

And	yet	even	you	ask	me	to	hold	her	responsible	!
和	然而	甚至	你	问	我	到	抓住	她	负责任的	!

可是你竟然还让我追究她的责任!

[oʊ] , ['pɑːpə] , [dəunt] !

Oh	,	papa	,	don't	!
哦	,	爸爸	,	不	!

哦，爸爸，别这样!

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɑːntə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [niː] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]

"	She	slipped	onto	her	father's	knee	and	took	his	face	in	her	hands	and
"	她	滑倒了	到	她	父亲的	膝盖	和	采取	他的	脸	在	她	双手	和

[kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

kissed	his	forehead	.
亲吻	他的	前额	.

她滑到父亲的膝盖上，双手捧着他的脸，亲吻了他的额头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [stʊd] [ə'genst] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ɔːr] [siːmd] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz]

She	had	never	in	her	life	stood	against	her	father	or	seemed	to	criticise
她	有	绝不	在	她	生活	站立	反对	她	父亲	或者	似乎	到	批评

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

him	before	.
他	前	.

她一生中从未反对过父亲，也从未批评过他。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [vekst] [hɪm; ɪm] .

It	hurt	her	and	it	vexed	him	.
它	伤害	她	和	它	烦恼	他	.

这让她很伤心，也让他很恼火。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [keɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	little	frown	came	on	his	face	.
一个	小的	皱眉	来了	在	他的	脸	.

他脸上露出了一丝不悦。

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [meɪk] ['gɜːrtruːd]

"	Katherine	,	"	he	said	,	turning	to	his	wife	,	"	I	wish	you'd	make	Gertrude
"	凯瑟琳	,	"	他	说	,	转弯	到	他的	妻子	,	"	我	希望	你会	制作	格特鲁德

[ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [θɪŋ] ['ræʃnəli] .

understand	this	thing	rationally	.
理解	这	事物	理性地	.

“凯瑟琳，”他转向妻子说，“我希望你能让格特鲁德理性地理解这件事。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] .

You	always	have	.
你	总是	有	.

你一直都是这样。

" ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	Mrs	.	Foster	glanced	at	her	daughter	and	then	at	her	husband	.
"	太太	.	促进	瞥了一眼	在	她	女儿	和	然后	在	她	丈夫	.

福斯特太太看了看女儿，又看了看丈夫。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] , [wʌt] [dɪr] ?

"	I	always	have	,	what	dear	?
"	我	总是	有	,	什么	亲爱的	?

我一直都有，亲爱的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ˌʌndər'stʊd] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][duː] — [æz; əz] ['evriwʌn] [dʌz] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	Understood	these	things	as	I	do	—	as	everyone	does	,	"	said	her	husband	.
"	理解	这些	事物	作为	我	做	—	作为	每个人	做	,	"	说	她	丈夫	.

“我明白这些事，就像每个人都明白的那样，”她丈夫说。

" [juː; jʊ] ['nevər] [tʊk] [ðiːz] [friːks] [ðæt] ['gɜːrtruːd] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː] , [ænd; ənd] —

"	You	never	took	these	freaks	that	Gertrude	is	growing	into	,	and	—
"	你	绝不	采取	这些	怪胎	那	格特鲁德	是	生长	进入	,	和	—

“你从来没把格特鲁德变成的这些怪胎带走，而且——”

" [ðə; ði] ['dɔːtər] [wɪnst] [ænd; ənd][sæt][fɑːr] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [niː] .

"	The	daughter	winced	and	sat	far	back	on	her	father's	knee	.
"	这	女儿	畏缩	和	卫星	远的	后退	在	她	父亲的	膝盖	.

女儿畏缩了一下，往后靠在父亲的膝盖上。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [mɪs] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

Her	mother	did	not	miss	the	action	.
她	母亲	做过	不是	错过	这	行动	.

她的母亲也没有错过这场精彩的比赛。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] , [ænd; ənd] [les] [laɪt] [ðæn; ðən]

She	smiled	at	the	girl	,	but	her	voice	was	steady	,	and	less	light	than
她	微笑	在	这	女孩	,	但	她	嗓音	曾是	稳定的	,	和	较少的	光	比

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

她对女孩笑了笑，但她的声音很沉稳，不如平时那么轻快。

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [tʊk] [friːks] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

"	No	,	I	never	took	freaks	,	as	you	say	,	but	what	I	thought	of	things	,
"	不	,	我	绝不	采取	怪胎	,	作为	你	说	,	但	什么	我	想法	的	事物	,

“不，我从来没有像你说的把怪人当成异类，但我对事物的看法是……”

[ɔːr] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] , [dɪr] , [noʊ][wʌn] ['evər] [in'kwaiəd] ,

or	how	I	may	or	may	not	have	understood	them	,	dear	,	no	one	ever	inquired	,
或者	如何	我	可能	或者	可能	不是	有	理解	他们	,	亲爱的	,	不	一	曾经	询问	,

或者我是否理解了他们的意思，亲爱的，从来没有人问过。

[noʊ][wʌn] ['evər] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] .

no	one	ever	cared	to	know	.
不	一	曾经	关心	到	知道	.

从来没有人关心过这件事。

[ðæt] [aɪ]['æktɪd] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌækwɪ'es] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'pɪnjənz] , [went] [wɪ'ðaʊt]

That	I	acted	like	other	people	,	and	acquiesced	in	established	opinions	,	went	without
那	我	行动	喜欢	其他	人们	,	和	默许	在	已确立的	意见	,	去	没有

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

我像其他人一样行事，并默认接受既定观点，这不言而喻。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

That	was	expected	of	me	.
那	曾是	预期的	的	我	.

这是人们期望我做的。

[ðæt] [aɪ][dɪd] .

That	I	did	.
那	我	做过	.

我确实这么做了。

['gɜːrtruːd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [dɪr] .

Gertrude	belongs	to	another	generation	,	dear	.
格特鲁德	属于	到	其他	一代	,	亲爱的	.

亲爱的，格特鲁德属于另一个时代。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi][soʊ] ['kʌlərləs] [æz; əz][wiː; wi] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] —

She	cannot	be	so	colorless	as	we	women	of	my	time	—
她	不能	是	所以	无色	作为	我们	女性	的	我的	时间	—

她不可能像我们这个时代的女性那样黯淡无光——

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [læft] .

"	Her	husband	laughed	.
"	她	丈夫	笑了	.

她丈夫笑了。

" ['kʌlərləs] , [ɪz] [gʊd] , [baɪ][dʒoʊv] !

"	Colorless	,	is	good	,	by	Jove	!
"	无色	,	是	好的	,	经过	朱庇特	!

“无色，真好，我的天哪！”

[juː; jʊ] ['kʌlərləs] [ɪn'diːd] !

You	**colorless**	**indeed**	**!**
你	无色	的确	!

你真是毫无色彩!

" [hiː; hi] [lʊkt] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	**He**	**looked**	**admiringly**	**at**	**his**	**wife**	**.**
"	他	看起来	钦佩地	在	他的	妻子	.

他满怀爱意地看着妻子。

" [waɪ] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

"	**Why**	**,**	**Katherine**	**,**
"	为什么	,	凯瑟琳	,

“为什么，凯瑟琳？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

请问先生，这是谁的女儿？(Pray You, Sir, Whose Daughter)

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] ['kʌlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [sens] [naʊ] [ðæn; ðən] ['eni] [hæf] ['dʌz(ə)n] ['gɝːlz] [ʌv; əv] [ðɪs]
you **have** **more** **color** **and** **more** **sense** **now** **than** **any** **half** **dozen** **girls** **of** **this**
你 有 更多的 颜色 和 更多的 感觉 现在 比 任何 一半 打 女孩们 的 这
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
generation **.**
一代 .

你现在的才华和见识比同龄的五六个女孩都要丰富。

['kʌlərləs] [ɪn'diːd] !
Colorless **indeed** **!**
无色 的确 !

真是毫无色彩！

" ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] [smaɪld] .
" **Mrs** **.** **Foster** **smiled** **.**
" 太太 . 促进 微笑 .

福斯特太太笑了。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ,
" **Don't** **you** **think** **my** **cheerful** **,**
" 不 你 思考 我的 快乐 ,

你不觉得我开朗的性格.....

['iːzi] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr] [maɪnd] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [pæst] ['kɜːrənt]
easy **reflection** **of** **your** **own** **shades** **of** **thought** **or** **mind** **have** **always** **passed** **current**
简单的 反射 的 你的 自己的 色调 的 想法 或者 头脑 有 总是 通过了 当前的
[æz; əz] [maɪ] [oʊn] ?
as **my** **own** **?**
作为 我的 自己的 ?

轻松地反映你自己的想法或思维方式，是否一直都像我自己的想法一样?

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iziə] [ænd; ənd] — ['plezəntə] [ɔːl]
Sometimes **I** **fancy** **that** **is** **true** **,** **and** **that** **—** **it** **is** **easier** **and** **—** **pleasanter** **all**
有时 我 想要 那 是 真的 , 和 那 — 它 是 更轻松 和 — 更令人愉悦 全部
[ə'raʊnd] .
around **.**
大约 .

有时我觉得那是真的，而且——这样更容易——也更令人愉快。

[bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
But **—** **"** **she** **paused** **.**
但 — " 她 暂停 .

但是——”她停顿了一下。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] ['kʌlər] , [maɪ] [θɔːt] , [maɪ] [ə'pɪnjənz] , [maɪ'self] .
" **It** **was** **not** **my** **color** **,** **my** **thought** **,** **my** **opinions** **,** **myself** **.**
" 它 曾是 不是 我的 颜色 , 我的 想法 , 我的 意见 , 我 .

“那不是我的肤色，我的想法，我的观点，也不是我自己。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ekoʊ] , [dɪr] ; [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [wɪtʃ] [hæz; həz] [soʊ] [tʃɑːrmd]
It **was** **an** **echo** **,** **dear** **;** **a** **pleasant** **echo** **of** **yourself** **which** **has** **so** **charmed**
它 曾是 一个 回声 , 亲爱的 ; 一个 令人愉快的 回声 的 你自己 哪个 有 所以 迷住了
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

亲爱的，那是一种回声；是你自身那令你如此着迷的美妙回声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] .

It	was	not	I	.
它	曾是	不是	我	.

不是我。

" ['gɜːrtruːd] [felt] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	Gertrude	felt	uneasy	,	and	as	if	she	were	lifting	a	curtain	which	had
"	格特鲁德	毛毡	不安	,	和	作为	如果	她	是	举重	一个	窗帘	哪个	有

[bɪn] [lɔːŋ] [drɔːn] .

been	long	drawn	.
到过	长的	绘制	.

“格特鲁德感到不安，仿佛要掀开一扇很久以前就拉上的帷幕。”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Her	father	turned	his	face	towards	her	and	then	toward	her	mother	.
她	父亲	转向	他的	脸	向	她	和	然后	朝向	她	母亲	.

她父亲先是把脸转向她，然后又转向她母亲。

" [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	In	God's	name	what	does	all	this	mean	?	"	he	asked	.
"	在	神的	姓名	什么	做	全部	这	意思是	?	"	他	问	.

“这一切到底意味着什么？”他问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðə; ði][moʊst]['levə)l] - ['hedɪd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	Are	you	,	the	most	level	-	headed	woman	in	the	world	,
"	是	你	,	这	最多	等级	-	标题	女士	在	这	世界	,

“你是世界上最冷静理智的女人吗？”

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][ʌp'hoʊld] ['gɜːrtruːd] [ɪn] [ðɪs] — [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l]['pɑːləsi] — [hɜːr; hər] — [ðɪs] — [əb'sɜːrd]

intending	to	uphold	Gertrude	in	this	—	suicidal	policy	—	her	—	this	—	absurd
意图	到	坚持	格特鲁德	在	这	—	有自杀倾向	政策	—	她	—	这	—	荒诞

['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːrl] ?

nonsense	about	that	girl	?
废话	关于	那	女孩	?

打算支持格特鲁德的这种——自杀式的政策——她——这种——关于那个女孩的荒谬胡言？

" ['gɜːrtruːdz] [aɪz] ['waidnd] .

"	Gertrude's	eyes	widened	.
"	格特鲁德的	眼睛	扩大	.

格特鲁德的眼睛睁大了。

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] .

She	slowly	arose	from	his	knee	.
她	缓慢地	出现	从	他的	膝盖	.

她缓缓从他膝上起身。

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ment(ə)l] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr]

The	revelation	as	to	her	father's	mental	outlook	was	,	to	her	more
这	启示	作为	到	她	父亲的	精神的	前景	曾是	,	到	她	更多的

['sensətɪv] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ['neɪtʃər] ,

sensitive	and	developed	nature	,
敏感的	和	发达	自然	,

对她这种更为敏感和成熟的性格而言，得知父亲的精神状态是一个巨大的打击。

[mʌtʃ] [wʌt] [ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['frænsɪs] [kɪŋ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] .

much	what	the	one	had	been	to	Francis	King	that	night	at	the	club	.
很多	什么	这	一	有	到过	到	弗朗西斯	国王	那	夜晚	在	这	俱乐部	.

那晚在俱乐部里，那一个对弗朗西斯·金来说意义非凡。

" [oʊ] , ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	Oh	,	papa	,	"	she	said	softly	.
"	哦	,	爸爸	,	"	她	说	轻轻	.

“哦，爸爸，”她轻声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] — [soʊ] ['sɑːri] — [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .

"	I	am	so	sorry	for	—	so	sorry	—	for	us	all	.
"	我	是	所以	对不起	为了	—	所以	对不起	—	为了	我们	全部	.

“我为我们所有人感到非常抱歉。”

[wiː; wi] [siːm] [soʊ][fɑːr][əˈpɑːrt] , [ænd; ənd] — "

We	seem	so	far	apart	,	and	—	"
我们	似乎	所以	远的	除	,	和	—	"

我们之间似乎隔着很远的距离，而且——”

" [dʒɑːn] ['mɑːrtn] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['hɑːtli] .

"	John	Martin	agrees	with	me	perfectly	,	"	said	her	father	,	hotly	.
"	约翰	马丁	同意	和	我	完美	,	"	说	她	父亲	,	热	.

“约翰·马丁完全同意我的观点，”她父亲激动地说。

" [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	talked	with	him	to	-	day	.
"	我	谈话	和	他	到	-	天	.

我今天和他谈过了。

[hiː; hi] —

He	—
他	—

他-

" ['gɜːrtruːd] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['defɪnət] [kɜːrl][əˈpɑːn]

"	Gertrude	glanced	at	her	mother	,	and	there	was	a	definite	curl	upon
"	格特鲁德	瞥了一眼	在	她	母亲	,	和	那里	曾是	一个	定	卷曲	之上

[hɜːr; hər][lɪp] .

her	lip	.
她	唇	.

“格特鲁德瞥了她母亲一眼，嘴角露出一丝明显的嘲讽。

" ['mɪstər] . ['mɑːrtn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Mr	.	Martin	,	"	she	said	slowly	,	"	is	not	a	conscience	for	me	.
"	先生	.	马丁	,	"	她	说	缓慢地	,	"	是	不是	一个	良心	为了	我	.

“马丁先生，”她缓缓说道，“对我来说，他不是良心。”

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [liːgz] [əˈpɑːrt] , ['pɑːpə] .

He	and	I	are	leagues	apart	,	papa	.
他	和	我	是	联赛	除	,	爸爸	.

爸爸，我和他简直天壤之别。

[wiː; wi] — "

We	—	"
我们	—	"

我们-”

" [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [æz; əz][hiː; hi][əˈroʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	More's	the	pity	,	"	said	her	father	,	as	he	arose	from	his	chair	.
"	更多	这	遗憾	,	"	说	她	父亲	,	作为	他	出现	从	他的	椅子	.

“真是可惜，”她父亲说着，从椅子上站了起来。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	moved	toward	the	door	.
他	已搬	朝向	这	门	.

他朝门口走去。

" [aɪv] [sed] [maɪ] [seɪ] , ['gɜːrtruːd] .

"	I've	said	my	say	,	Gertrude	.
"	我已经	说	我的	说	,	格特鲁德	.

“我已经说完我的话了，格特鲁德。”

[its] ['pɜːrfɪktli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] .

It's	perfectly	incomprehensible	to	me	what	you	two	are	aiming	at	.
它是	完美	难以理解	到	我	什么	你	二	是	瞄准	在	.

我完全无法理解你们两个的目的是什么。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] : [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][maɪ] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] ,

But	what	I	know	is	this	:	you	must	do	my	way	in	this	particular	case	,
但	什么	我	知道	是	这	:	你	必须	做	我的	方式	在	这	特别的	案件	,

但我知道的是：在这个特殊情况下，你必须按我的方式来。

[θɪŋk] [wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] .

think	whatever	you	please	.
思考	任何	你	请	.

你想怎么想就怎么想。

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] .

You	know	very	well	I	would	not	ask	it	except	for	your	own	good	.
你	知道	非常	出色地	我	会	不是	问	它	除了	为了	你的	自己的	好的	.

你很清楚，如果不是为了你好，我是不会问这个问题的。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][plænz] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ðæt] [gɜːrl][ʌp] .

I	don't	like	to	interfere	with	your	plans	,	but	—	you	must	give	that	girl	up	.
我	不	喜欢	到	干扰	和	你的	计划	,	但	—	你	必须	给	那	女孩	向上	.

我不想干涉你的计划，但是——你必须放弃那个女孩。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['kaɪndli] , [bʌt; bət] ['gɜːrtruːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæt]['saɪlənt] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi]

"	He	spoke	kindly	,	but	Gertrude	and	her	mother	sat	silent	long	after	he
"	他	辐	亲切地	,	但	格特鲁德	和	她	母亲	卫星	沉默的	长的	后	他

[hæd; həd] [gɔːn] .

had	gone	.
有	已消失	.

“他说话很和蔼，但他走后，格特鲁德和她的母亲却沉默不语很久。”

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

The	twilight	had	passed	into	darkness	.
这	暮	有	通过了	进入	黑暗	.

暮色已逝，夜幕降临。

['prez(ə)ntli] ['kæθərɪnz] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] : —

Presently	Katherine's	voice	broke	the	silence	:	—
目前	凯瑟琳的	嗓音	打破	这	沉默	:	—

这时，凯瑟琳的声音打破了沉默：——

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [floʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] , ['dɔːtər] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [swɪm] [ʌp] [striːm] ?

"	Shall	you	float	with	the	tide	,	daughter	,	or	shall	you	try	to	swim	up	stream	?
"	将	你	漂浮	和	这	潮	,	女儿	,	或者	将	你	尝试	到	游泳	向上	溪流	?

“女儿，你是要随波逐流，还是要逆流而上？”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tɔːk] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd][ɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] ,

"	She	was	thinking	of	the	first	talk	they	had	ever	had	on	these	subjects	,
"	她	曾是	思维	的	这	第一的	讲话	他们	有	曾经	有	在	这些	主题	,

她想起了他们第一次谈论这些话题的情景。

['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][oʊld] ['kwestʃən] .

nearly	two	years	ago	now	,	but	the	girl	recognized	the	old	question	.
几乎	二	年	前	现在	,	但	这	女孩	认可	这	老的	问题	.

虽然已经过去将近两年了，但女孩认出了这个老问题。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [steps] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] .

She	stood	up	slowly	and	then	with	quick	steps	came	to	her	mother's	side	.
她	站立	向上	缓慢地	和	然后	和	快的	步骤	来了	到	她	母亲的	边	.

她缓缓站起身，然后快步走到母亲身边。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [swɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ['mæmə] .

"	Don't	try	to	swim	with	me	,	mamma	.
"	不	尝试	到	游泳	和	我	,	妈妈	.

“妈妈，别跟我一起游泳。”

[ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

It	only	makes	it	harder	for	me	to	see	you	hurt	in	the	struggle	.
它	仅有的	制作	它	更难	为了	我	到	看	你	伤害	在	这	斗争	.

看到你在困境中受伤，我只会更加难过。

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] ['eni] [mɔːr] [wen] [ðə; ði] ['ediz] [kʌm] .

Don't	try	to	help	me	any	more	when	the	eddies	come	.
不	尝试	到	帮助	我	任何	更多的	什么时候	这	涡流	来	.

当漩涡来袭时，别再试图帮助我了。

[floʊt] , ['mæmə] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [swɪm] .

Float	,	mamma	;	I	shall	swim	.
漂浮	,	妈妈	;	我	将	游泳	.

妈妈，别动；我会游的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] !

I	shall	!
我	将	!

我将！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] !

I	shall	!
我	将	!

我将！

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [hed] [ɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʃæl; ʃəl][nɑːt][sɪŋk] .

And	while	my	head	is	above	the	waves	that	poor	little	girl	shall	not	sink	.
和	尽管	我的	头	是	多于	这	波浪	那	贫穷的	小的	女孩	将	不是	下沉	.

只要我的头还在水面上，那个可怜的小女孩就不会沉下去。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] ['kæθərɪnz] [her] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd] [druː] [hɜːr; hər] [oʊn]

"	She	was	stroking	Katherine's	hair	,	and	her	mother's	hand	drew	her	own
"	她	曾是	抚摸	凯瑟琳的	头发	,	和	她	母亲的	手	画	她	自己的

[daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːft] [tʃiːk] .

down	to	a	soft	cheek	.
向下	到	一个	柔软的	脸颊	.

“她抚摸着凯瑟琳的头发，母亲的手也顺势滑落到她柔软的脸颊上。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ] [raɪt] , ['mʌðər] ?

"	Am	I	right	,	mother	?
"	是	我	正确的	,	母亲	?

“我说得对吗，妈妈？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sɔːftli] .

"	she	asked	,	softly	.
"	她	问	,	轻轻	.

她轻声问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [raɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] .

"	If	you	say	I	am	right	,	it	is	enough	.
"	如果	你	说	我	是	正确的	,	它	是	足够的	.

“如果你说我是对的，那就足够了。”

[maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [eɪk] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə]['pɑːpə][tuː; tə][duː] [rɔːŋ] ,

My	heart	will	ache	to	seem	to	papa	to	do	wrong	,
我的	心	将要	疼痛	到	似乎	到	爸爸	到	做	错误的	,

我觉得做错事会让爸爸难过，心如刀绞。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [maɪ] [oʊn] [self] - [kən'tempt] .

but	I	can	bear	it	better	than	I	could	bear	my	own	self	-	contempt	.
但	我	能	熊	它	更好的	比	我	可以	熊	我的	自己的	自己	-	鄙视	.

但我更能忍受这种感觉，而不是忍受我自己的自轻自贱。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] , ['mæmə] ?

Am	I	right	,	mamma	?
是	我	正确的	,	妈妈	?

我说得对吗，妈妈?

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [druː] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

"	Her	mother	drew	her	hand	to	her	lips	,
"	她	母亲	画	她	手	到	她	嘴唇	,

她母亲把手放在嘴唇上，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [θruː] [bəuθ][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd]

and	then	with	a	quick	action	she	threw	both	arms	about	the	girl	and
和	然后	和	一个	快的	行动	她	扔	两个都	武器	关于	这	女孩	和

['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] :

whispered	in	her	ear	:
低声说道	在	她	耳朵	:

然后她迅速地双臂搂住女孩，在她耳边低语：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [weɪ] .

"	I	shall	go	back	to	the	old	way	.
"	我	将	去	后退	到	这	老的	方式	.

“我将回归旧方法。”

[swɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['dɔːtər] .

Swim	if	you	can	,	daughter	.
游泳	如果	你	能	,	女儿	.

女儿，如果可以的话，就游吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

You	are	right	.
你	是	正确的	.

你是对的。

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

If	only	you	are	strong	enough	.
如果	仅有的	你	是	强的	足够的	.

只要你足够强大。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	is	the	question	.
那	是	这	问题	.

这是个问题。

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

If	only	you	are	strong	enough	.
如果	仅有的	你	是	强的	足够的	.

只要你足够强大。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

I	am	not	.
我	是	不是	.

我不是。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] .

I	shall	remain	in	the	old	way	.
我	将	保持	在	这	老的	方式	.

我将继续沿用旧方法。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedinəs] [ænd; ənd][kɑːm][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [mætʃt] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf]
" There was a steadiness and calm in her voice which matched oddly enough
" 那里 曾是 一个 稳定性 和 冷静的 在 她 嗓音 哪个 匹配 奇怪 足够的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
with the fire in her eyes and the flush on her cheeks .
和 这 火 在 她 眼睛 和 这 冲洗 在 她 脸颊 .

“她的声音沉稳平静，这与她眼中燃烧的火焰和脸颊上的红晕形成了奇特的对比。”

" ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , " ['mɜːmɚd] ['gɜːrtruːd] , ['sɔːftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [hɜːr; hər]
" Little mother , little mother , " murmured Gertrude , softly , as she stroked her
" 小的 母亲 , 小的 母亲 , " 低声说道 格特鲁德 , 轻轻 , 作为 她 抚摸 她
['mʌðɚz] [hænd] .
mother's hand .
母亲的 手 .

“小妈妈，小妈妈，”格特鲁德轻声呢喃着，一边抚摸着母亲的手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Then she kissed her and left the room .
然后 她 亲吻 她 和 左边 这 房间 .

然后她吻了她一下，离开了房间。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['splendɪd] ['spɪrɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['broʊkən][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] !
" With her splendid spirit , that she should be broken on the wheel !
" 和 她 灿烂 精神 , 那 她 应该 是 破碎的 在 这 车轮 !

“她拥有如此辉煌的精神，却被车轮碾碎了！”

" [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
" the girl said aloud to herself , when she had reached her own room .
" 这 女孩 说 大声 到 她自己 , 什么时候 她 有 达到 她 自己的 房间 .

“女孩回到自己的房间后，自言自语道。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪt] [ðə; ði][gæs] , [bʌt; bət][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][ɪn][ðə; ði]
She did not light the gas , but sat by the window watching the passers - by in the
她 做过 不是 光 这 气体 , 但 卫星 经过 这 窗户 观看 这 过路人 - 经过 在 这
[striːt] .
street .
街道 .

她没有点燃煤气，而是坐在窗边看着街上的行人。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɑːpə][hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
" Why should papa have sent me to college , " she was thinking ,
" 为什么 应该 爸爸 有 发送 我 到 大学 , " 她 曾是 思维 ,

她心想：“爸爸为什么要送我上大学？”

" [wer] [aɪ] [mætʃt] [maɪ] [breɪnz] [ænd; ənd] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [men] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['staɪf(ə)l]
" where I matched my brains and thoughts with men , if I was to stifle
" 在哪里 我 匹配 我的 大脑 和 想法 和 男人 , 如果 我 曾是 到 窒息
[ðem; ðəm]['leɪtər][ɑːn] ,
them later on ,
他们 之后 在 ,

“如果我以后要扼杀我的才智和思想，而我却在那些我曾与男人志趣相投的地方，

[ænd; ənd] [sə'bɔːrdɪnət] [ðem; ðəm][tuː; tə] [breɪnz] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ?
and subordinate them to brains I found no better than my own ?
和 下属 他们 到 大脑 我 成立 不 更好的 比 我的 自己的 ?

并将他们置于我认为并不比我自己更优秀的头脑之下?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [biː; bi] [dɪ'veləpt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [juːst] ;
Why should my conscience be developed , if it must not be used ;
为什么 应该 我的 良心 是 发达 , 如果 它 必须 不是 是 用过的 ;

如果良心不能被运用，为什么要培养它呢?

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][juːz][æz; əz][maɪ] [gaɪd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?

if	I	must	use	as	my	guide	the	conscience	of	another	?
如果	我	必须	使用	作为	我的	指导	这	良心	的	其他	?

如果我必须以他人的良心为准则呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['neɪtʃər] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ,

Why	should	I	have	a	separate	and	distinct	nature	in	all	things	,
为什么	应该	我	有	一个	分离	和	清楚的	自然	在	全部	事物	,

为什么我在万事万物中都要拥有独立自主的本性?

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz]['oʊnli] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [kən'fɔːmz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]

if	I	may	use	only	that	part	of	it	which	conforms	to	those	who	have	not	the
如果	我	可能	使用	仅有的	那	部分	的	它	哪个	符合	到	那些	WHO	有	不是	这

[seɪm] [ɪn] [taɪp] [ɔːr][kaɪnd] ?

same	in	type	or	kind	?
相同的	在	类型	或者	种类	?

如果我只使用其中符合那些类型或种类不同的人所拥有的部分，那会怎样?

[aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [siːmz] [raɪt] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	will	do	what	seems	right	to	myself	.
我	将要	做	什么	似乎	正确的	到	我	.

我会做我认为正确的事情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['dezərt] —

I	shall	not	desert	—
我	将	不是	沙漠	—

我绝不会临阵脱逃——

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [said] .

"	She	laid	her	cheek	in	her	hand	and	sighed	.
"	她	铺设	她	脸颊	在	她	手	和	叹了口气	.

她用手托着脸颊，叹了口气。

[ə; eɪ] [nuː] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

A	new	train	of	thought	was	rising	.
一个	新的	火车	的	想法	曾是	上升	.

一种新的思路正在兴起。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

It	had	never	come	to	her	before	.
它	有	绝不	来	到	她	前	.

她以前从未有过这种想法。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑːðɝz] ['mʌni] .

"	It	is	my	father's	money	.
"	它	是	我的	父亲的	钱	.

“这是我父亲的钱。”

[hiː; hi] [sez] [aɪ] [meɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑːðɝz] ['mʌni] .

He	says	I	may	send	it	,	but	I	may	not	—	it	is	my	father's	money	.
他	说道	我	可能	发送	它	,	但	我	可能	不是	—	它	是	我的	父亲的	钱	.

他说我可以寄，也可以不寄——那是我父亲的钱。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [juːst] ,

He	has	the	right	to	say	how	it	may	be	used	,
他	有	这	正确的	到	说	如何	它	可能	是	用过的	,

他有权决定如何使用它。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " ([ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs])

and	—	and	—	"	(	the	blood	was	coming	into	her	face	)
和	—	和	—	"	(	这	血	曾是	未来	进入	她	脸	)

而且——而且——”(鲜血涌上了她的脸)

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] .

"	I	have	nothing	but	what	he	gives	me	.
"	我	有	没有什么	但	什么	他	给予	我	.

“我除了他给予我的东西之外，一无所有。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊm] ; [hiː; hi] [peɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	wants	a	pleasant	home	;	he	pays	for	it	.
他	想要	一个	令人愉快的	家	;	他	支付	为了	它	.

他想要一个舒适的家，他为此付出了代价。

['suːzn] [ænd; ənd][dʒeɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [hiː; hi]['haiəz][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði]

Susan	and	James	,	and	the	rest	,	he	hires	to	conduct	the	labor	of	the
苏珊	和	詹姆斯	,	和	这	休息	,	他	招聘	到	执行	这	劳动	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

苏珊、詹姆斯以及其他人，都是他雇佣来做家务的。

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] — [ðeɪ]

If	they	do	not	do	it	to	please	him	—	if	they	are	not	willing	to	—	they
如果	他们	做	不是	做	它	到	请	他	—	如果	他们	是	不是	愿意的	到	—	他们

[hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [steɪ] ,

have	no	right	to	stay	,
有	不	正确的	到	停留	,

如果他们不是为了取悦他而这样做——如果他们不愿意这样做——他们就没有权利留下来。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

and	then	to	complain	.
和	然后	到	抱怨	.

然后又去抱怨。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][laɪf][æt; ət][hoʊm][hiː; hi][hæz; həz] ['mæmə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

For	his	social	life	at	home	he	has	mamma	and	me	.
为了	他的	社会的	生活	在	家	他	有	妈妈	和	我	.

他在家里的社交生活就是妈妈和我。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] — " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [naʊ] .

If	he	wants	—	"	She	was	walking	up	and	down	the	room	now	.
如果	他	想要	—	"	她	曾是	步行	向上	和	向下	这	房间	现在	.

如果他愿意——”她现在正在房间里来回踱步。

" [hæv; həv][wiː; wi][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] ?

"	Have	we	a	right	to	dictate	?
"	有	我们	一个	正确的	到	听写	?

我们有权发号施令吗?

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] .

We	have	our	places	in	his	home	.
我们	有	我们的	地方	在	他的	家	.

我们在他家都有自己的位置。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [peɪd] ['weɪdʒɪz] [laɪk] [dʒeɪmz][ænd; ənd] ['suːzn] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [wiː; wi][ɑːr; ər]

We	are	not	paid	wages	like	James	and	Susan	,	but	—	but	—	we	are
我们	是	不是	有薪酬的	工资	喜欢	詹姆斯	和	苏珊	,	但	—	但	—	我们	是

['gɪv(ə)n] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ;

given	what	we	have	;
给定	什么	我们	有	;

我们没有像詹姆斯和苏珊那样的工资，但是——但是——我们所拥有的一切都是由别人给予的;

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'pendənt] .

we	are	dependent	.
我们	是	依赖	.

我们相互依存。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] — ['eni][sʌm; səm][wiː; wi]['wɑːntɪd] — [bʌt; bət][hiː; hi]

He	has	never	refused	us	anything	—	any	sum	we	wanted	—	but	he
他	有	绝不	拒绝	我们	任何事物	—	任何	和	我们	通缉	—	但	他

[kæn; kən] .

can	.
能	.

他从未拒绝过我们任何要求——无论我们想要多少——但他可以拒绝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊər] , [ænd; ənd] ['riːəli] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

It	is	in	his	power	,	and	really	we	do	not	know	but	that	he	should	.
它	是	在	他的	力量	,	和	真的	我们	做	不是	知道	但	那	他	应该	.

这完全在他的能力范围之内，而且我们其实也不知道他是否应该这么做。

[pər'hæps][wiː; wi] [spend] [tuː] [mʌtʃ] .

Perhaps	we	spend	too	much	.
也许	我们	花费	也	很多	.

或许我们花钱太多了。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .

We	do	not	know	.
我们	做	不是	知道	.

我们不知道。

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [ə'fɔːrd] ?

What	can	he	afford	?
什么	能	他	买得起	?

他能负担得起什么?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [ə'fɔːrd] ?

What	can	I	afford	?
什么	能	我	买得起	?

我能负担得起什么?

" [ʃiː; ʃi] [spred] [hɜːr; hər][hændz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [pɑːmz] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	She	spread	her	hands	out	before	her	,	palms	up	,	in	the	darkness	.
"	她	传播	她	双手	出去	前	她	,	棕榈树	向上	,	在	这	黑暗	.

“她在黑暗中摊开双手，掌心向上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

She	could	see	them	by	the	flicker	of	the	electric	light	in	the	street	.
她	可以	看	他们	经过	这	闪烁	的	这	电的	光	在	这	街道	.

她能透过街上闪烁的电灯看到他们。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['empti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'laʊd] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'treɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	They	are	empty	,	"	she	said	,	aloud	,	"	and	they	are	untrained	,	and	they
"	他们	是	空的	,	"	她	说	,	大声	,	"	和	他们	是	未经训练的	,	和	他们

[ɑːr; ər] ['helpləs] .

are	helpless	.
是	无助	.

“他们一无所有，”她大声说道，“他们未经训练，他们无助。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɔːpərz] [hændz] .

They	are	a	pauper's	hands	.
他们	是	一个	贫民的	双手	.

那是一双穷人的手。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kən'siːt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sloʊli] : " [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [əb'sɜːrd] ,

"	She	smiled	a	little	at	the	conceit	,	and	then	,	slowly	:	"	It	sounds	absurd	,
"	她	微笑	一个	小的	在	这	自负	,	和	然后	,	缓慢地	:	"	它	声音	荒诞	,

['ɔːlmoʊst] ['fʌni] ,

almost	funny	,
几乎	有趣的	,

她对这种自负的想法微微一笑，然后缓缓说道："这听起来很荒谬，几乎可笑。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

but	it	is	true	.
但	它	是	真的	.

但这是真的。

[ə; eɪ] ['pɔːpər] [ɪn] [leɪs] [ænd; ənd][goʊld] !

A	pauper	in	lace	and	gold	!
一个	穷光蛋	在	蕾丝	和	金子	!

一个身着蕾丝和金饰的穷光蛋!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊvər] ['twenti] - [tuː] .

I	am	over	twenty	-	two	.
我	是	超过	二十	-	二	.

我已经超过二十二岁了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːpər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]

I	am	as	much	a	dependent	and	a	pauper	as	if	I	were	in	a
我	是	作为	很多	一个	依赖	和	一个	穷光蛋	作为	如果	我	是	在	一个

['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] .

poorhouse	.
贫民院	.

我就像住在贫民院里一样，是个无依无靠的穷人。

[lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [seɪv] [ˌem 'iː] !

Love	and	kindness	save	me	!
爱	和	仁慈	节省	我	!

爱与善良拯救了我!

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [seɪvd] ['ɛti] , [nɔːr]['frænsɪs] .

They	have	not	saved	Ettie	,	nor	Francis	.
他们	有	不是	已保存	埃蒂	,	也不	弗朗西斯	.

他们既没能救出艾蒂，也没能救出弗朗西斯。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [jiːld] ['ʌtərli] , [ɔːr][goʊ] .

When	the	day	came	they	were	compelled	to	yield	utterly	,	or	go	.
什么时候	这	天	来了	他们	是	被迫	到	屈服	完全地	,	或者	去	.

那一天到来时，他们要么彻底屈服，要么离开。

[ðeɪ] [kæn; kən][wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] ?

They	can	work	,	and	I	?
他们	能	工作	,	和	我	?

他们可以工作，那我呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] .

I	am	a	dependent	.
我	是	一个	依赖	.

我是受抚养人。

[hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][stænd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

Have	I	a	right	to	stand	against	the	will	and	pleasure	of	my	father	,
有	我	一个	正确的	到	站立	反对	这	将要	和	乐趣	的	我的	父亲	,

我是否有权违背父亲的意愿?

[wen] [baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ][aɪ] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ðæt] [wɪtʃ]

when	by	doing	so	I	compel	him	to	seem	to	sustain	and	support	that	which
什么时候	经过	正在做	所以	我	迫使	他	到	似乎	到	维持	和	支持	那	哪个

[hiː; hi] [ˌdɪsə'pruːvz] ?

he	disapproves	?
他	不赞成	?

当我这样做反而迫使他看起来支持和认可他所不赞同的事情时，我该怎么办?

[hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ðæt] ?

Have	I	a	right	to	do	that	?
有	我	一个	正确的	到	做	那	?

我有权这样做吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hɑːt] [feɪs]

"	She	was	standing	close	to	the	window	now	,	and	she	put	her	hot	face
"	她	曾是	常设	关闭	到	这	窗户	现在	,	和	她	放	她	热的	脸

[ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .

against	the	glass	.
反对	这	玻璃	.

她现在站在窗边，把滚烫的脸贴在玻璃上。

" [ðə; ði]['prɑːbləm][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ɔːl] [θɪŋk] [ə'laɪk] — [ɪf] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] ;

"	The	problem	is	easy	enough	,	if	all	think	alike	—	if	one	does	not	think	at	all	;
"	这	问题	是	简单的	足够的	,	如果	全部	思考	同样	—	如果	一	做	不是	思考	在	全部	;

[bʌt; bət] [naʊ] ?

but	now	?
但	现在	?

“如果所有人都想法一致——或者根本不思考——那么这个问题就很容易解决；但现在呢？”

[aɪ] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ] [maɪ] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] [tuː] .

I	cannot	follow	my	own	conscience	and	my	father's	too	.
我	不能	跟随	我的	自己的	良心	和	我的	父亲的	也	.

我无法既遵从自己的良心，又遵从父亲的良心。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ə'laɪk] .

We	do	not	think	alike	.
我们	做	不是	思考	同样	.

我们的想法并不一致。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] [smaɪlz] , ['vaɪəleɪt] [maɪ] [oʊn] [maɪnd]

Is	it	right	that	I	should	,	to	buy	his	approval	and	smiles	,	violate	my	own	mind
是	它	正确的	那	我	应该	,	到	买	他的	赞同	和	微笑	,	违反	我的	自己的	头脑

,

,

,

为了博取他的认可和微笑，我是否应该违背自己的意愿?

[ænd; ənd] [breɪn] , [ænd; ənd] [hɑːrt] ?

and	brain	,	and	heart	?
和	脑	,	和	心	?

还有大脑和心脏?

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['vaɪəleɪt][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ,

But	is	it	right	for	me	to	violate	his	sense	of	what	is	right	,
但	是	它	正确的	为了	我	到	违反	他的	感觉	的	什么	是	正确的	,

但我这样做是否正确，才能违背他所认为的“是非对错”?

[waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lævɪʃ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['baʊnti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'vaidz] ?

while	I	live	upon	the	lavish	and	loving	bounty	which	he	provides	?
尽管	我	居住	之上	这	奢华的	和	爱	赏金	哪个	他	提供	?

我靠着他所提供的丰盛而充满爱意的恩赐生活吗?

" [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'veləpt] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti]

"	And	so	,	with	her	developed	conscience	,	and	reason	,	and	individuality
"	和	所以	,	和	她	发达	良心	,	和	原因	,	和	个性

,

,

,

“因此，凭借着她逐渐形成的良知、理性以及个性，

['gɜːrtruːd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːbləm] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [mɔːr] ['bruːt(ə)l][fɔːrm] ,

Gertrude	had	come	to	face	the	same	problem	,	which	,	in	its	more	brutal	form	,
格特鲁德	有	来	到	脸	这	相同的	问题	,	哪个	,	在	它是	更多的	野蛮	形式	,

格特鲁德也面临着同样的问题，这个问题以更为残酷的形式出现：

[hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [soʊ] ['sɑːroʊfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə]

had	resulted	so	sorrowfully	for	the	two	girls	whom	she	had	hoped	to
有	结果	所以	悲伤地	为了	这	二	女孩们	谁	她	有	希望	到

[bɪ'frend] .

befriend	.
交朋友	.

对于她原本希望结交的两个女孩来说，这却带来了令人悲伤的后果。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][baɪ] [ə'nʌðər] ,

The	ultimate	question	of	individual	domination	of	one	by	another	,
这	最终的	问题	的	个人	统治	的	一	经过	其他	,

个体之间相互支配的终极问题

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrs] [æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'piːl] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət]

with	the	purse	as	the	final	appeal	—	and	even	this	strong	and	fortunate
和	这	钱包	作为	这	最终的	上诉	—	和	甚至	这	强的	和	幸运

[gɜːrl] ['weɪvəd] .

girl	wavered	.
女孩	犹豫不决	.

以钱包作为最后的筹码——就连这位坚强而幸运的女孩也动摇了。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [swɪm] , ['æftər][ɔːl] ?

"	Shall	I	swim	,	after	all	?
"	将	我	游泳	,	后	全部	?

“我到底要不要游泳呢？”

[hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][traɪ] ?

Have	I	the	right	to	try	?
有	我	这	正确的	到	尝试	?

我有权尝试吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] .

"	she	asked	herself	.
"	她	问	她自己	.

她问自己。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] ['frænsɪs] [kɪŋ] [toʊld]['mɪstər] . ['eɪvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

hen	Francis	King	told	Mr	.	Avery	that	she	could	and	would	leave	her	father's
母鸡	弗朗西斯	国王	讲述	先生	.	艾弗里	那	她	可以	和	会	离开	她	父亲的

[hoʊm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] ,

home	and	live	upon	the	money	she	earned	,
家	和	居住	之上	这	钱	她	获得	,

当弗朗西斯·金告诉艾弗里先生，她可以而且将会离开父亲的家，靠自己挣的钱生活时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['riːsɔːrs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [praɪd]

and	had	heretofore	looked	upon	as	merely	a	resource	to	save	her	pride
和	有	此前	看起来	之上	作为	仅仅	一个	资源	到	节省	她	自豪

,

,

,

此前她一直把她视为维护自己尊严的工具。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)n] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækts] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv]

she	did	not	take	into	consideration	certain	very	important	facts	,	not	the	least	of
她	做过	不是	拿	进入	考虑	肯定	非常	重要的	事实	,	不是	这	至少	的

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

which	was	,	perhaps	,
哪个	曾是	,	也许	,

她没有考虑到某些非常重要的事实，其中最重要的一点或许是：

[ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

that	her	presence	at	the	store	was	not	wholly	a	pleasant	thing	for	the
那	她	在场	在	这	店铺	曾是	不是	完全	一个	令人愉快的	事物	为了	这

[kæ'ʃɪr] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

cashier	to	contemplate	under	existing	circumstances	.
出纳员	到	沉思	在下面	现存的	情况	.

在当时的情况下，她的出现对收银员来说并不是一件令人愉快的事情。

['frænsɪs] [kɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dɪpləmæt] .

Francis	King	was	not	a	diplomat	.
弗朗西斯	国王	曾是	不是	一个	外交官	.

弗朗西斯·金并非外交官。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mɑːrtər] .

The	cashier	was	not	a	martyr	.
这	出纳员	曾是	不是	一个	烈士	.

收银员并非烈士。

[ðiːz] [tuː] [fækts] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz]['skɔːnf(ə)l] [aɪz] ,

These	two	facts	,	added	to	the	girl's	scornful	eyes	,
这些	二	事实	,	额外	到	这	女孩们	轻蔑的	眼睛	,

这两个事实，再加上女孩轻蔑的眼神，

['rendərd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [fɑːr] [les] [sɪ'kjʊr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

rendered	the	position	in	the	trimming	department	far	less	secure	than	she	had
渲染	这	位置	在	这	修剪	部门	远的	较少的	安全的	比	她	有

[groʊn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

grown	to	believe	.
生长	到	相信	.

这让她意识到，她在修剪部门的职位远没有她之前认为的那么稳定。

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] ['gɜːrtruːd] ['fɑːstər][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][æz; əz][ə; eɪ]

So	when	she	came	to	the	little	room	which	Gertrude	Foster	had	provided	as	a
所以	什么时候	她	来了	到	这	小的	房间	哪个	格特鲁德	促进	有	假如	作为	一个

['tempəreri] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['ɛti] ['bɝːtən] ,

temporary	home	for	Ettie	Berton	,
暂时的	家	为了	埃蒂	伯顿	,

所以当她来到格特鲁德·福斯特为埃蒂·伯顿提供的临时住所——那间小房间时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [help] [ænd; ənd] [prə'tektər] [ænd; ənd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ]

she	felt	that	she	came	as	a	help	and	protector	and	not	at	all	as	a
她	毛毡	那	她	来了	作为	一个	帮助	和	保护者	和	不是	在	全部	作为	一个

['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'kʌmbrəns] .

possible	encumbrance	.
可能的	累赘	.

她觉得自己是来帮忙和保护别人的，而不是来当累赘的。

" [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bloʊ] - [aʊt] [wɪð; wɪθ] [pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bɪtərli] .

"	I've	had	a	terrible	blow	-	out	with	pa	,	"	she	said	,	bitterly	.
"	我已经	有	一个	糟糕的	吹	-	出去	和	帕	,	"	她	说	,	苦涩地	.

“我和爸爸大吵了一架，”她痛苦地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [hoʊm] ['eni] [mɔːr] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] .

"	I	can't	go	home	any	more	if	I	wanted	to	—	and	I	don't	want	to	.
"	我	不能	去	家	任何	更多的	如果	我	通缉	到	—	和	我	不	想	到	.

“就算我想回家，也回不去了——而且我也不想回家。”

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

I	told	him	what	I	thought	of	him	,
我	讲述	他	什么	我	想法	的	他	,

我告诉他我对他的看法，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [meɪk] [miːn] [lɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

and	of	your	—	and	of	the	kind	of	men	that	make	mean	laws	they	are
和	的	你的	—	和	的	这	种类	的	男人	那	制作	意思是	法律	他们	是

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] [oʊn] [foʊks] [noʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [baɪ] .

ashamed	to	have	their	own	folks	know	about	and	live	by	.
羞愧	到	有	他们的	自己的	各位	知道	关于	和	居住	经过	.

还有你们——还有那种制定卑鄙法律，却羞于让自己的子民知道并遵守的那种人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [mæd] .

He	was	awful	mad	.
他	曾是	可怕	疯狂的	.

他气疯了。

[hiː; hi] [sed] [lɔːz] [wʌz; wəz] [nʌn] [oʊ] - [maɪ] ['bɪznəs] ,

He	said	laws	was	none	o	'	my	business	,
他	说	法律	曾是	没有任何	o	-	我的	商业	,

他说法律与我无关。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gest] [men] [nuː] [best] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [æn; ən] - [gʊd] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] . "

and	he	guessed	men	knew	best	what	was	right	an	'	good	for	women	.	"
和	他	猜对了	男人	知道	最好的	什么	曾是	正确的	一个	-	好的	为了	女性	.	"

他认为男人最清楚什么对女人好，什么对女人有好处。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [duː] , " [sed] ['ɛti] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['evər] ['redi] [ˌækwi'es(ə)ns] .

"	Of	course	they	do	,	"	said	Ettie	with	her	ever	ready	acquiescence	.
"	的	课程	他们	做	,	"	说	埃蒂	和	她	曾经	准备好	默认	.

“当然会，”艾蒂一如既往地表示赞同。

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tiː] - [dɪ'naɪ] [ðæt] , [dɪd] [juː; jʊ] [fæn] ?

"	I	reckon	you	didn't	want	t	'	deny	that	,	did	you	Fan	?
"	我	估计	你	没有	想	t	-	否定	那	,	做过	你	扇子	?

“我想你并不想否认这一点，对吧，范？”

[juː; jʊ] - [en] [jʊr; jər] [pɑː] [mʌst; məst] [ə; eɪ] - [ʃʊk] [hændz] [fɔːr; fər] [wʌns] ['enihaʊ] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .

You	'	n	your	pa	must	a	'	shook	hands	for	once	anyhow	,	"	she	laughed	.
你	-	n	你的	帕	必须	一个	-	摇晃	双手	为了	一次	无论如何	,	"	她	笑了	.

“你和你爸爸总得握一次手吧，”她笑着说。

" ['haʊd] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] ?
" How'd it feel ?
" 怎么做到的 它 感觉 ?

感觉如何?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [laɪk] - - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʌns] ?
Didn't you like agreein ' with him once ?
没有 你 喜欢 - - 和 他 一次 ?

你难道不喜欢曾经同意他的观点吗?

" ['frænsɪs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] — [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ]
" Francis looked at the child — this pitiful illustration of the theory of yielding
" 弗朗西斯 看起来 在 这 孩子 — 这 可怜 插图 的 这 理论 的 屈服
[ˌækwi'es(ə)ns] ;
acquiescence ;
默认 ;

弗朗西斯看着这个孩子——这是屈服顺从理论的一个可怜例证;

[ðɪs] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][sɔːft] - ['hɑrtɪd] [dɪ'pendəns] ;
this legitimate blossom of the tree of ignorance and soft - hearted dependence ;
这 合法的 开花 的 这 树 的 无知 和 柔软的 - 心地 依赖性 ;
[ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dwɔːrf] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ;
this poor little dwarf of individuality ;
这 贫穷的 小的 矮人 的 个性 ;

这是无知和软弱依赖之树上结出的合法花朵;这是个性的可怜小矮人;

[ðɪs] ['helpləs] ['ekoʊ] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['meʒərz] , ['meθədz] ,
this helpless echo of masculine measures , methods ,
这 无助 回声 的 男性 措施 , 方法 ,

这种无助的男性措施和方法的回响,

[ænd; ənd] ['mɔrəlz] — [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['helpləs] [ðə; ði]
and morals — and wondered vaguely why it was that the more helpless the
和 德 — 和 想知道 依稀 为什么 它 曾是 那 这 更多的 无助 这
['vɪktɪm] ,
victim ,
受害者 ,

以及道德——并隐约想知道为什么受害者越是无助,

[ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər][dɪ'zæstər] , [ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ək'sept] , [bɪ'liːv]
the more complete her disaster , the more certain was she to accept , believe
这 更多的 完全的 她 灾难 , 这 更多的 肯定 曾是 她 到 接受 , 相信
[ɪn] ,
in ,
在 ,

她的灾难越是彻底,她就越是确信自己能够接受、相信。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['veri] [kɔːz] [ænd; ənd] [ruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'duːɪŋ] .
and support the very cause and root of her undoing .
和 支持 这 非常 原因 和 根 的 她 撤销 .

并支持导致她失败的根本原因。

['frænsɪs] ['kɪŋz] [oʊn] ['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [dɪs'dʒɔɪntɪd][ænd; ənd] [ɪl] - ['fɔːmjuleitid] [tuː; tə]
Francis King's own mental processes were too disjointed and ill - formulated to
弗朗西斯 国王学院 自己的 精神的 流程 是 也 脱节的 和 患病的 - 配方 到
[ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][hæf] - [fɔːrmd] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
enable her to express the half - formed thoughts that came to her .
使能够 她 到 表达 这 一半 - 形成 想法 那 来了 到 她 .

弗朗西斯·金的思维过程太过零散和不成形,以至于她无法表达自己脑海中浮现的那些不成形的想法。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] [tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

Her	heart	ached	for	her	little	friend	to	whom	to	-	day	was	always
她	心	疼痛	为了	她	小的	朋友	到	谁	到	-	天	曾是	总是

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

她为她的小朋友感到心痛，今天她总是很欢迎她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['nevər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	to	whom	to	-	morrow	never	appeared	a	possibility	other	than	that	it
和	到	谁	到	-	明天	绝不	出现	一个	可能性	其他	比	那	它

[wʊd] [biː; bi] ['sʌnˌʃaɪni] ,

would	be	sunshiny	,
会	是	阳光明媚	,

对他们来说，明天似乎只有晴天这一种可能。

[ænd; ənd][wɔːrm] , [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	warm	,	and	comfortable	.
和	温暖的	,	和	舒服的	.

温暖舒适。

['frænsɪs] [sɔː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɛti] ,

Francis	saw	a	certain	to	-	morrow	which	should	come	to	Ettie	,
弗朗西斯	锯	一个	肯定	到	-	明天	哪个	应该	来	到	埃蒂	,

弗朗西斯预见了埃蒂将会迎来的某个明天，

[fɑːr] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [said] .

far	more	clearly	than	did	the	child	herself	,	and	seeing	,	sighed	.
远的	更多的	清楚地	比	做过	这	孩子	她自己	,	和	看到	,	叹了口气	.

比孩子自己看得清楚得多，看到后，叹了口气。

[hɜːr; hər] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [keɪs] ['hɑːtli][wɪð; wɪθ] ['ɛti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

Her	impulse	was	to	argue	the	case	hotly	with	Ettie	,	as	she	had	done
她	冲动	曾是	到	争论	这	案件	热	和	埃蒂	,	作为	她	有	完毕

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

with	her	father	;
和	她	父亲	;

她本能地想和艾蒂激烈地争论这件事，就像她和她父亲争论那样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ,

but	she	looked	at	her	face	again	,	and	then	,
但	她	看起来	在	她	脸	再次	,	和	然后	,

但她又看了看自己的脸，然后，

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['seɪfti] - [vælv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [sək'sɪŋktli] [sed] : " ['ɛti]

as	a	sort	of	safety	-	valve	for	her	own	emotion	,	succinctly	said	:	"	Ettie
作为	一个	种类	的	安全	-	阀门	为了	她	自己的	情感	,	简洁地	说	:	"	埃蒂

['bɜ˞ːtən] ,

Berton	,
伯顿	,

作为一种宣泄自己情绪的安全阀，她简洁地说："埃蒂·伯顿，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɪgɪst] [fuːl] [aɪ]['evər] [sɔː] .

you	are	the	biggest	fool	I	ever	saw	.
你	是	这	最大	傻子	我	曾经	锯	.

你是我见过最大的傻瓜。

" ['ɛti] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Ettie	clapped	her	hands	.
"	埃蒂	鼓掌	她	双手	.

艾蒂拍了拍手。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sez] ['moʊzəs] !
" Right you are , says Moses !
" 正确的 你 是 , 说道 摩西 !

“你说得对，”摩西说！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['læfɪŋ] ['gliːfəli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" she exclaimed , laughing gleefully , " and you like me for it .
" 她 惊呼 , 笑 兴高采烈地 , " 和 你 喜欢 我 为了 它 .

“她笑着大声说道，‘而你却因此喜欢我。’”

[foʊks] [wɪð; wɪθ] [sens] [laɪk] [fuːlz] .
Folks with sense like fools .
各位 和 感觉 喜欢 傻瓜 .

有头脑的人就像傻瓜一样。

[sens] [meɪks] ['piːp(ə)l] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
Sense makes people so awful uncomfortable .
感觉 制作 人们 所以 可怕 不舒服 .

感官体验让人感到非常不舒服。

[seɪ] , [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [bɜːrd][ɑːn][jʊr; jər][hæt] ?
Say , where'd you get that bird on your hat ?
说 , 在哪里? 你 得到 那 鸟 在 你的 帽子 ?

说说，你帽子上的那只鸟是从哪儿弄来的?

[aʊt] - [oʊ] [stɑːk] ?
Out ' o stock ?
出去 - o 库存 ?

缺货了吗?

[dɪd] [ðæt] [oʊld] [miːn] [θɪŋ] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] [fʊl] [praɪs] ?
Did that old mean thing make you pay full price ?
做过 那 老的 意思是 事物 制作 你 支付 满的 价格 ?

那个老家伙是不是让你付了全价?

['gʊdnəs] !
Goodness !
善良 !

天哪!

[haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [tiː] - [stɔːr] ! "
how I do wish I could go back t ' store ! "
如何 我 做 希望 我 可以 去 后退 t - 店铺 ! "

我多么希望我能回到那家店啊!

" ['ɛti] , ['haʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æn; ən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Ettie , how'd you like for me to come here an live with you ?
" 埃蒂 , 怎么做到的 你 喜欢 为了 我 到 来 这里 一个 居住 和 你 ?

“艾蒂，你觉得我来这里和你一起生活怎么样？”

[duː][juː; jʊ] - [s'pəʊz] [mɪs] ['gɜːrtruːd] [wʊd] [ker] ? "
Do you ' spose Miss Gertrude would care ? "
做 你 - 假设 错过 格特鲁德 会 关心 ? "

你觉得格特鲁德小姐会在意吗?

" [hə'rɑː] [fɔːr; fər] ['kliːvlənd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɛti] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ]
" Hurrah for Cleveland ! " exclaimed Ettie , springing to her feet and throwing
" 欢呼 为了 克利夫兰 ! " 惊呼 埃蒂 , 弹簧 到 她 脚 和 投掷
[hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] ['frænsɪs] .
her arms about Francis .
她 武器 关于 弗朗西斯 .

“克利夫兰万岁！”埃蒂喊道，跳起来，张开双臂拥抱弗朗西斯。

" [hə'rɑː] [fɔːr; fər][grænt] !
" Hurrah for Grant !
" 欢呼 为了 授予 !

“格兰特万岁！”

['greɪʃəs] , [bʌt; bət][aɪm][glæd] !
Gracious , but I'm glad !
亲切 , 但 我是 高兴的 !

真是太好了，我很高兴!

[aɪm][dʒʌst][soʊ] ['loʊnsəm]
I'm just so lonesome
我是 只是 所以 寂寞

我好孤独

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [tiːθ] [eɪk] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , " [ʃiː; ʃi] ['rætld] [ɑːn] .
I had to make my teeth ache for company , " she rattled on .
我 有 到 制作 我的 牙齿 疼痛 为了 公司 , " 她 摇晃 在 .

“我得让自己的牙齿都疼才有伴儿，”她喋喋不休地说。

" [mɪs] ['gɜːrtruːd] - [əl][biː; bi][glæd] , [tuː] .
" Miss Gertrude ' ll be glad , too .
" 错过 格特鲁德 - 二 是 高兴的 , 也 .

“格特鲁德小姐也会很高兴的。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] - [tiː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
She said she wisht I had somebody ' t take care of me .
她 说 她 愿望 我 有 某人 - t 拿 关心 的 我 .

她说她希望我身边没有人照顾我。

[bʌt; bət] , ['greɪʃəs] !
But , gracious !
但 , 亲切 !

但是，我的天哪!

[aɪ][dəunt] [niːd] [ðæt] .
I don't need that .
我 不 需要 那 .

我不需要那个。

[ðeɪ] [eint] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][dʒʌst][set] [stɪl] [en] - [weɪt] .
They ain't nothing to do but just set still n ' wait .
他们 不是 没有什么 到 做 但 只是 放 仍然 n - 等待 .

他们除了静静地等待，什么也做不了。

[its] [ðə; ði] [weɪtɪn] - [naʊ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] ['loʊnsəm] .
It's the waitin ' now that makes me so lonesome .
它是 这 等待 - 现在 那 制作 我 所以 寂寞 .

现在让我感到如此孤独的是等待。

[aɪ][wɑːnt][tiː] - ['hɜːri] - [en][get] [bæk] [tiː] - [ðə; ði] [stɔːr] , - [en] —
I want t ' hurry ' n get back t ' the store , ' n —
我 想 t - 匆忙 - n 得到 后退 t - 这 店铺 , - n —

我想赶紧回到店里，然后——

" [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['frænsɪsɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][fræŋk][skɔːrn] ;
" She noticed Francis's look of surprise , not unmixed with frank scorn ;
" 她 注意到 弗朗西斯的 看 的 惊喜 , 不是 未混合的 和 坦率 轻蔑 ;

她注意到弗朗西斯脸上露出惊讶的表情，其中还夹杂着毫不掩饰的轻蔑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['raɪtli] [ɪn'tɜːrprət][ˌaɪ 'tiː] .
but she did not rightly interpret it .
但 她 做过 不是 没错 解释 它 .

但她的理解有误。

" [maɪ] [pleɪs] [eint] [gɔːn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [fæn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] ['riːəl] [ə'lɑːrm] .

"	My	place	ain't	gone	is	it	,	Fan	?	"	she	asked	,	in	real	alarm	.
"	我的	地方	不是	已消失	是	它	,	扇子	?	"	她	问	,	在	真实的	警报	.

“我的房子还没被没收吧，范？”她惊恐地问道。

" [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	He	said	he'd	keep	it	for	me	.	"
"	他	说	他会	保持	它	为了	我	.	"

他说他会帮我留着。

" ['ɛti] ['bɜːtən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɪgɪst] [fuːl] [aɪ] ['evər] [sɔː] , " [sed] ['frænsɪs] , [ə'gen] ,

"	Ettie	Berton	,	you	are	the	biggest	fool	I	ever	saw	,	"	said	Francis	,	again	,
"	埃蒂	伯顿	,	你	是	这	最大	傻子	我	曾经	锯	,	"	说	弗朗西斯	,	再次	,

“埃蒂·伯顿，你是我见过的最愚蠢的人，”弗朗西斯再次说道。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [ænd; ənd]['peɪθɑːs][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

this	time	with	a	touch	of	hopelessness	and	pathos	in	her	voice	,
这	时间	和	一个	触碰	的	绝望	和	感伤	在	她	嗓音	,

这一次，她的声音中带着一丝绝望和悲悯。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	at	that	moment	there	was	a	rap	at	the	door	.
和	在	那	片刻	那里	曾是	一个	说唱	在	这	门	.

就在这时，有人敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kæʃ] ['gɜːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] .

It	was	one	of	the	cash	girls	from	the	store	.
它	曾是	一	的	这	现金	女孩们	从	这	店铺	.

那是店里的一位收银员。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] ['frænsɪs] [ə; eɪ] [noʊt] , [ænd; ənd] [waɪl] ['ɛti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tɔːkt] ['geɪli] [ʌv; əv]

She	handed	Francis	a	note	,	and	while	Ettie	and	the	visitor	talked	gaily	of
她	递交	弗朗西斯	一个	笔记	,	和	尽管	埃蒂	和	这	游客	谈话	兴高采烈地	的

[ðə; ði] [stɔːr] ,

the	store	,
这	店铺	,

她递给弗朗西斯一张纸条，埃蒂和来访者兴高采烈地谈论着商店的事。

['frænsɪs] [riːd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] .

Francis	read	and	covered	her	pale	face	with	her	trembling	hands	.
弗朗西斯	读	和	涵盖	她	苍白	脸	和	她	发抖	双手	.

弗朗西斯读着书，用颤抖的双手捂住了苍白的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] " ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['nesəseri] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

She	was	discharged	"	owing	to	certain	necessary	changes	to	be	made	in	the
她	曾是	出院	"	欠款	到	肯定	必要的	变化	到	是	制成	在	这

['trɪmɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] .

trimming	department	.
修剪	部门	.

她被解雇是因为“修剪部门需要进行一些必要的改变”。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] .

"	She	went	and	stood	by	the	window	with	her	back	to	the	two	girls	.
"	她	去	和	站立	经过	这	窗户	和	她	后退	到	这	二	女孩们	.

她走到窗边，背对着那两个女孩站着。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mætər] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] .

She	understood	the	matter	perfectly	,	and	she	did	not	dare	trust	herself	to	speak	.
她	理解	这	事情	完美	,	和	她	做过	不是	敢	相信	她自己	到	说话	.

她完全明白这件事，但她不敢相信自己会说出来。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

It	could	not	be	helped	,	she	thought	,
它	可以	不是	是	帮助	,	她	想法	,

她心想，没办法了。

[ænd; ənd] [waɪ] [let] ['ɛti] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [dɪ'zæstər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [frend] ,

and	why	let	Ettie	know	that	she	had	brought	this	disaster	upon	her	friend	,
和	为什么	让	埃蒂	知道	那	她	有	带来	这	灾难	之上	她	朋友	,

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

为什么要让艾蒂知道，她也给她的朋友带来了这场灾难?

['frænsɪs][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Francis	was	trying	to	think	.
弗朗西斯	曾是	尝试	到	思考	.

弗朗西斯努力思考着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] .

She	was	raging	within	herself	.
她	曾是	愤怒	之内	她自己	.

她内心怒火中烧。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['boʊldlɪ] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [prə'tekt]

Then	it	came	to	her	that	she	had	boldly	asserted	that	she	would	help	protect
然后	它	来了	到	她	那	她	有	大胆地	断言	那	她	会	帮助	保护

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] ['ɛti] .

and	support	Ettie	.
和	支持	埃蒂	.

她这才意识到，自己曾大胆地表示要保护和支持艾蒂。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peniləs] , ['helpləs] , [ænd; ənd] ['hoʊmləs] [hɜːr'self] .

Now	she	was	penniless	,	helpless	,	and	homeless	herself	.
现在	她	曾是	身无分文	,	无助	,	和	无家可归者	她自己	.

现在她自己也身无分文、无助且无家可归。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['feɪsɪz] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz]

There	were	but	two	faces	that	stood	out	before	her	as	the	faces	of	those
那里	是	但	二	面孔	那	站立	出去	前	她	作为	这	面孔	的	那些

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][fɔːr; fər][help][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] ,

to	whom	she	could	go	for	help	and	counsel	,
到	谁	她	可以	去	为了	帮助	和	法律顾问	,

在她面前，只有两张面孔格外引人注目，那是她可以寻求帮助和建议的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['iːv(ə)n] [ðiːz] .

and	she	was	afraid	to	go	to	even	these	.
和	她	曾是	害怕的	到	去	到	甚至	这些	.

她甚至不敢去参加这些活动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [hju'milieitid] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

She	was	ashamed	,	humiliated	,	uncertain	.
她	曾是	羞愧	,	受辱	,	不确定	.

她感到羞愧、屈辱和迷茫。

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['gɜːrtruːd] ['fɑːstər][kʊd; kəd][help][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

She	supposed	that	Gertrude	Foster	could	help	her	if	she	would	.
她	据称	那	格特鲁德	促进	可以	帮助	她	如果	她	会	.

她觉得如果格特鲁德·福斯特愿意的话，她或许能帮到她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [veɪg] [ˌmɪskɑːmprɪˈhɛnʃən] [ʌv; əv][fækts] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [les] ['fɔːrtʃənət] [lʊk]

She	had	that	vague	miscomprehension	of	facts	which	makes	the	less	fortunate	look
她	有	那	模糊的	误解	的	事实	哪个	制作	这	较少的	幸运	看

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]

upon	the	daughters	of	wealth	and	luxury	and	love	as	possessed	of	a
之上	这	女儿们	的	财富	和	奢华	和	爱	作为	拥有	的	一个

['mædʒɪk][wɑːnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [niːd] [bʌt; bət] [stretʃ] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['kʌmpəs] ['eni] [end] .

magic	wand	which	they	need	but	stretch	forth	to	compass	any	end	.
魔法	魔杖	哪个	他们	需要	但	拉紧	前进	到	罗盘	任何	结尾	.

她对事实有一种模糊的误解，这种误解让那些不幸的人觉得，出身富裕、享有奢华和爱情的女儿们拥有魔杖，只需伸出魔杖就能达到任何目的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ['gɜːrtruːd] ['fɑːstər][wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪg'zæktli]

She	did	not	dream	that	at	that	very	moment	Gertrude	Foster	was	revolving	exactly
她	做过	不是	梦	那	在	那	非常	片刻	格特鲁德	促进	曾是	旋转	确切地

[ðə; ði] [seɪm] ['prɑːbləm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

the	same	problem	in	her	own	mind	,
这	相同的	问题	在	她	自己的	头脑	,

她做梦也没想到，就在那一刻，格特鲁德·福斯特也在苦苦思索着同样的问题。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [aʊt] ['veɪnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] .

and	reaching	out	vainly	for	a	solution	.
和	到达	出去	徒劳地	为了	一个	解决方案	.

徒劳地寻求解决方案。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	What	shall	I	do	?
"	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[wʌt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][duː] ?

what	ought	I	to	do	?
什么	应该	我	到	做	?

我该怎么办?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? " [wɜːr; wər] ['kwestʃənz] [æz; əz] ['riːəl] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] ,

what	can	I	do	?	"	were	questions	as	real	and	immediate	to	Gertrude	,
什么	能	我	做	?	"	是	问题	作为	真实的	和	即时	到	格特鲁德	,

“我能做什么？”这些问题对格特鲁德来说既真实又迫切。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

in	the	new	phase	of	life	and	thought	which	had	come	to	her	,
在	这	新的	阶段	的	生活	和	想法	哪个	有	来	到	她	,

在她人生和思想进入的新阶段后，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]['frænsɪs][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'streməti] .

as	they	were	to	Francis	in	her	extremity	.
作为	他们	是	到	弗朗西斯	在	她	末端	.

就像他们在弗朗西斯危难之际给予她的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][ɪn]['frænsɪsɪz][maɪnd] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	is	true	that	the	greater	part	of	the	problem	in	Francis's	mind	dealt	with	the
它	是	真的	那	这	更大的	部分	的	这	问题	在	弗朗西斯的	头脑	已处理	和	这

['fɪzɪk(ə)l] [niːdz] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] ,

physical	needs	of	herself	and	her	little	friend	,
身体的	需求	的	她自己	和	她	小的	朋友	,

弗朗西斯心中最大的问题确实是她自己和她的小伙伴的生理需求。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [praʊd] [ænd; ənd] [fɪrs] ['æŋgər] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	with	her	own	proud	and	fierce	anger	toward	her	father	and	the
和	和	她	自己的	自豪的	和	凶猛的	愤怒	朝向	她	父亲	和	这

[kæ'ʃɪr] .

cashier	.
出纳员	.

她心中充满了对父亲和收银员的骄傲而强烈的愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] [ðiːz] [fitʃər] [tʌtʃt] ['gɜːrtruːd] [bʌt; bət] ['laɪtli] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

It	is	also	true	that	these	features	touched	Gertrude	but	lightly	;	but	the
它	是	还	真的	那	这些	特征	感动	格特鲁德	但	轻轻	;	但	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [aɪ'diːlz] ,

highest	ideals	,
最高	理想	,

诚然，这些特质对格特鲁德的影响微乎其微；但最高的理想，

[bɪ'liːfs] , [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [wɜːr; wər][ɪn]['kɑːnflɪkt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

beliefs	,	aspirations	,	and	love	of	her	soul	were	in	conflict	within	her	,
信仰	,	抱负	,	和	爱	的	她	灵魂	是	在	冲突	之内	她	,

她内心的信仰、抱负和对灵魂的爱相互冲突。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][bəuθ]['gɜːlz] .

and	the	basis	of	the	conflict	was	the	same	with	both	girls	.
和	这	基础	的	这	冲突	曾是	这	相同的	和	两个都	女孩们	.

两个女孩之间的冲突根源相同。

[iːtʃ] [hæd; həd] , [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [best] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] ,

Each	had	,	in	following	the	best	that	was	within	herself	,
每个	有	,	在	下列的	这	最好的	那	曾是	之内	她自己	,

每个人都发挥了自己内心最好的一面，

[kʌm] ['ɪntuː]['vaɪələnt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ɪ'stæblɪʃt] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [prɪ'rɑːgətɪv] , [ænd; ənd] [iːtʃ]

come	into	violent	contact	with	established	prejudice	and	prerogative	,	and	each
来	进入	暴力	接触	和	已确立的	偏见	和	特权	,	和	每个

[wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪŋz] ,

was	beating	her	wings	,
曾是	殴打	她	翅膀	,

与根深蒂固的偏见和特权发生激烈冲突，每个人都在奋力反抗。

[ðə; ði][wʌn] [ə'genst] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] [dreɪpt] ['lʌvɪŋli] [ɪn] ['sɪlkən] [θredz] ,

the	one	against	the	bars	of	a	gilded	cage	draped	lovingly	in	silken	threads	,
这	一	反对	这	酒吧	的	一个	镀金	笼	垂坠的	深情地	在	丝	线程	,

靠在镀金笼子的栏杆上，身上温柔地披着丝线，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['helpləsnəs] [wer] ['aɪərn][ænd; ənd] [ræθ] [juː'naɪt]

and	the	other	was	feeling	her	helplessness	where	iron	and	wrath	unite
和	这	其他	曾是	感觉	她	无助	在哪里	铁	和	愤怒	团结

[tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [preɪ] .

to	hold	their	prey	.
到	抓住	他们的	猎物	.

而另一个人则感到无助，因为钢铁和愤怒结合在一起，将猎物牢牢控制住。

[ðə; ði] ['ʌðər] [feɪs] [ðæt] [ə'roʊz] [bɪ'fɔːr] ['frænsɪs] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

The	other	face	that	arose	before	Francis	brought	the	blood	back	to	her	face	.
这	其他	脸	那	出现	前	弗朗西斯	带来	这	血	后退	到	她	脸	.

弗朗西斯面前出现的另一张脸，让她的脸上重新泛起了血色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [naɪt] ,

She	had	not	seen	him	since	she	had	kissed	his	hand	that	night	,
她	有	不是	已见	他	自从	她	有	亲吻	他的	手	那	夜晚	,

自从那天晚上她吻了他的手之后，她就再也没见过他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	she	wondered	what	he	thought	of	her	.
和	她	想知道	什么	他	想法	的	她	.

她想知道他对她的看法。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [help] .

She	felt	ashamed	to	go	to	him	for	help	.
她	毛毡	羞愧	到	去	到	他	为了	帮助	.

她不好意思向他寻求帮助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊɝz] ,

She	had	talked	so	confidently	to	him	that	night	of	her	own	powers	,
她	有	谈话	所以	自信地	到	他	那	夜晚	的	她	自己的	权力	,

那天晚上，她曾自信满满地向他讲述自己的能力。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɛti] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'gen] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf]

and	of	her	determination	that	Ettie	should	not	again	live	under	the	same	roof
和	的	她	决心	那	埃蒂	应该	不是	再次	居住	在下面	这	相同的	屋顶

,

,

,

她决心不让艾蒂再和她住在同一屋檐下。

[ænd; ənd][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	be	subject	to	the	will	of	the	father	whom	she	insisted	was	a
和	是	主题	到	这	将要	的	这	父亲	谁	她	坚持	曾是	一个

[dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

disgrace	to	the	child	.
耻辱	到	这	孩子	.

她必须服从父亲的意志，而她坚称父亲是孩子的耻辱。

" [aɪ] ['rekən] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [pleɪs] [tuː; tə][wɜːrk] — [ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	I	reckon	he	could	get	me	another	place	to	work	—	in	a	store	,	"	she	thought	.
"	我	估计	他	可以	得到	我	其他	地方	到	工作	—	在	一个	店铺	,	"	她	想法	.

“我想他应该能帮我找到另一份工作——在商店里，”她心想。

" [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	But	—	"	She	shook	her	head	,	and	a	fierce	light	came	into	her	eyes	.
"	但	—	"	她	摇晃	她	头	,	和	一个	凶猛的	光	来了	进入	她	眼睛	.

“但是——”她摇了摇头，眼中闪过一丝锐利的光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [left] [hoʊm] ['ʌndər] [ðə; ði]

She	had	learned	enough	to	know	that	a	girl	who	had	left	home	under	the
她	有	学习	足够的	到	知道	那	一个	女孩	WHO	有	左边	家	在下面	这

[ræθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

wrath	of	her	father	,
愤怒	的	她	父亲	,

她已经了解到，一个女孩如果因为父亲的怒火而离家出走，

[wʊd] [best] [nɑːt] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]

would	best	not	appeal	for	a	situation	under	the	protection	and	recommendation
会	最好的	不是	上诉	为了	一个	情况	在下面	这	保护	和	推荐

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kæst] [ɔːr] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

of	a	young	gentleman	not	of	her	own	caste	or	condition	in	life	.
的	一个	年轻的	绅士	不是	的	她	自己的	种姓	或者	状况	在	生活	.

最好不要在一位与自己阶级或生活地位不同的年轻绅士的保护和推荐下寻求帮助。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] ,

She	thought	of	all	this	and	of	what	it	implied	,
她	想法	的	全部	这	和	的	什么	它	暗示	,

她想到了这一切以及它所暗示的含义，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

and	it	seemed	to	her	that	her	heart	would	burst	with	shame	and
和	它	似乎	到	她	那	她	心	会	爆裂	和	耻辱	和

[reɪdʒ] .

rage	.
愤怒	.

她感觉自己的心快要因羞愧和愤怒而爆裂开来。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ?

Was	she	not	a	human	being	?
曾是	她	不是	一个	人类	存在	?

她难道不是人吗?

[wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] [waɪ] [ə'nʌðər] ['hjuːmən]['juːnɪt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kaɪnd]

Were	there	not	more	reasons	than	one	why	another	human	unit	should	be	kind
是	那里	不是	更多的	原因	比	一	为什么	其他	人类	单元	应该	是	种类

[tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][help][hɜːr; hər] ?

to	her	and	help	her	?
到	她	和	帮助	她	?

难道就没有不止一个理由让其他人善待她、帮助她吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːl] [ðɪs] [ʃeɪm] [wʊd] [biː; bi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

If	she	were	a	boy	all	this	shame	would	be	lifted	from	her	shoulders	,
如果	她	是	一个	男生	全部	这	耻辱	会	是	抬起	从	她	肩膀	,

如果她是个男孩，所有这些羞耻感都会从她肩上消失。

[ɔːl] [ðiːz] [səs'piʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['bæriərz] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

all	these	suspicions	and	repression	and	artificial	barriers	would	be	gone	.
全部	这些	怀疑	和	抑制	和	人造的	障碍	会	是	已消失	.

所有这些猜疑、压迫和人为障碍都将消失。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][menz] [kloʊðz] ,

She	wondered	if	she	could	not	get	a	suit	of	men's	clothes	,
她	想知道	如果	她	可以	不是	得到	一个	套装	的	男士	衣服	,

她想知道自己是否能弄到一套男士西装。

[ænd; ənd][soʊ] [sɑːlv] [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] .

and	so	solve	the	whole	trouble	.
和	所以	解决	这	所有的	麻烦	.

这样就能彻底解决问题。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [ðen] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ækʃ(ə)n]

No	one	would	then	question	her	own	right	of	individual	and	independent	action
不	一	会	然后	问题	她	自己的	正确的	的	个人	和	独立的	行动

[ɔːr] [θɔːt] .

or	thought	.
或者	想法	.

这样一来，就不会有人质疑她独立自主的行动和思考的权利了。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [ðen] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mendəbl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['juːsləs] ['ætəm] ,

No	one	would	then	think	it	commendable	for	her	to	be	a	useless	atom	,
不	一	会	然后	思考	它	值得称赞	为了	她	到	是	一个	无用	原子	,

这样一来，就不会有人认为她成为一个毫无用处的原子是值得称赞的了。

[sə'bɔːdineitiŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][tuː; tə][wʌn][mæn] ,

subordinating	her	whole	individuality	to	one	man	,
从属关系	她	所有的	个性	到	一	男人	,

将自己的全部个性屈从于一个男人，

[tuː; tə] [huːz] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] [toʊn] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bend] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

to	whose	mental	and	moral	tone	she	must	bend	her	own	,
到	谁	精神的	和	道德	语气	她	必须	弯曲	她	自己的	,

她必须调整自己的思想和道德基调，以适应对方的立场。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['entəti] ,

until	such	time	as	he	should	turn	her	over	to	some	other	human	entity	,
直到	这样的	时间	作为	他	应该	转动	她	超过	到	一些	其他	人类	实体	,

直到他将她交给其他人类实体为止。

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [ˌriːə'dʒʌst] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔːrəl]

whereupon	she	would	be	required	to	readjust	all	her	mental	and	moral
于是	她	会	是	必需的	到	重新调整	全部	她	精神的	和	道德

[bɪ'lɔːŋɪŋz] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði] [nuː] ['mæstər] .

belongings	to	accommodate	the	new	master	.
财物	到	容纳	这	新的	掌握	.

届时，她将被要求重新调整自己的所有精神和道德观念，以适应新的主人。

[haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə] [goʊ] [raɪt] [ɑːn] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

How	comfortable	it	would	be	,	she	thought	,	to	go	right	on	year	after	year	,
如何	舒服的	它	会	是	,	她	想法	,	到	去	正确的	在	年	后	年	,

她心想，如果年复一年地这样下去，该有多舒服啊。

['groʊɪŋ] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .

growing	into	and	out	of	herself	.
生长	进入	和	出去	的	她自己	.

自我成长与蜕变。

[ɪk'spændɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði]

Expanding	her	own	nature	,	and	finding	the	woman	of	to	-	morrow	the
扩展	她	自己的	自然	,	和	寻找	这	女士	的	到	-	明天	这

['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

outcome	of	the	girl	of	yesterday	.
结果	的	这	女孩	的	昨天	.

她拓展了自己的天性，发现明日女性正是昨日少女的化身。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'miːliən] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kə'pæsəti] [tuː; tə]

She	had	once	heard	a	teacher	explain	about	the	chameleon	with	its	capacity	to
她	有	一次	听到	一个	老师	解释	关于	这	变色龙	和	它是	容量	到

[ə'dʒʌst] [ɪt'self] [tuː; tə] [ænd; ənd] [teɪk] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] .

adjust	itself	to	and	take	on	the	color	of	other	objects	.
调整	本身	到	和	拿	在	这	颜色	的	其他	对象	.

她曾听一位老师讲解过变色龙，它能够适应其他物体的颜色并变成其他物体的颜色。

[ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [kə'miːliən] .

It	floated	into	her	mind	that	girls	were	expected	to	be	like	chameleons	.
它	漂浮	进入	她	头脑	那	女孩们	是	预期的	到	是	喜欢	变色龙	.

她脑海中突然闪过一个念头：人们期望女孩子像变色龙一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʒɑːn] ['kɪŋz] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒɑːn] ['kɪŋz] [aɪ'diːəz] ,

Instead	of	being	John	King's	daughter	,	with	,	of	course	,	John	King's	ideas	,
反而	的	存在	约翰	国王学院	女儿	,	和	,	的	课程	,	约翰	国王学院	想法	,

['steɪtəs; 'stætəs] [ænd; ənd] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ,

status	and	aspirations	,
地位	和	抱负	,

她不是约翰·金的女儿，自然也没有约翰·金的思想、地位和抱负。

[ɔːr] ['wɪljəm] ['dʒoʊnzɪz] [waɪf] — [naʊ] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tepɪd]['riːfleks][ʌv; əv] ['wɪljəm] [dʒəʊnz]

or	William	Jones's	wife	—	now	metamorphosed	into	a	tepid	reflex	of	William	Jones
或者	威廉	琼斯	妻子	—	现在	变态	进入	一个	温热	反射	的	威廉	琼斯

[hɪm'self] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi]['frænsɪs] [kɪŋ]

himself	—	she	thought	how	pleasant	it	would	be	to	continue	to	be	Francis	King
他自己	—	她	想法	如何	令人愉快的	它	会	是	到	继续	到	是	弗朗西斯	国王

,

,

,

或者说，威廉·琼斯的妻子——如今已蜕变为威廉·琼斯本人的温吞模仿者——她心想，继续做弗朗西斯·金该是多么愉快啊。

[ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] [ə'freɪd][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

and	not	feel	afraid	to	say	so	.
和	不是	感觉	害怕的	到	说	所以	.

而且不要害怕说出来。

[ðə; ði][aɪ'diːə] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] .

The	idea	fascinated	her	.
这	主意	着迷	她	.

这个想法让她着迷。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][menz] [kloʊðz] ,

Yes	,	she	would	get	a	suit	of	men's	clothes	,
是的	,	她	会	得到	一个	套装	的	男士	衣服	,

是的，她会得到一套男士西装。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [hæv; həv][ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ænd; ənd]

and	henceforth	have	and	feel	the	dignity	of	individual	responsibility	and
和	今后	有	和	感觉	这	尊严	的	个人	责任	和

[dɪ'veləpmənt] .

development	.
发展	.

从此拥有并感受到个人责任和发展的尊严。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

She	slipped	out	of	the	room	and	into	the	street	.
她	滑倒了	出去	的	这	房间	和	进入	这	街道	.

她悄悄溜出房间，来到街上。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːrdər][ðə; ði] [kloʊðz] [æz; əz] [ɪf] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðər] [dʒʌst][maɪ][saɪz] .

She	thought	she	would	order	the	clothes	as	if	"	for	a	brother	just	my	size	.
她	想法	她	会	命令	这	衣服	作为	如果	"	为了	一个	兄弟	只是	我的	尺寸	.

她想订购衣服，就好像是“给哥哥买的，尺码和我一样”。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃiːp] [suːt] .

"	She	could	pay	for	a	cheap	suit	.
"	她	可以	支付	为了	一个	便宜的	套装	.

她买得起一套便宜的西装。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,

She	paused	in	front	of	a	shop	window	,
她	暂停	在	正面	的	一个	店铺	窗户	,

她停在一家商店橱窗前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

and	the	sight	of	her	own	face	in	a	glass	startled	her	.
和	这	视线	的	她	自己的	脸	在	一个	玻璃	惊慌	她	.

她在镜子里看到自己的脸时，吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [groʊn] [əˈlaʊd] .

She	groaned	aloud	.
她	呻吟	大声	.

她大声呻吟起来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhænsəm] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .

She	knew	as	she	looked	that	she	was	too	handsome	to	pass	for	a	man	.
她	知道	作为	她	看起来	那	她	曾是	也	英俊的	到	经过	为了	一个	男人	.

她一眼就看出自己长得太漂亮了，根本不可能冒充男人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [feɪs] .

It	was	a	woman's	face	.
它	曾是	一个	女性的	脸	.

那是一张女人的脸。

[ðen] , [tuː] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] [ˈɛti] ?

Then	,	too	,	how	could	she	live	with	and	care	for	Ettie	?
然后	,	也	,	如何	可以	她	居住	和	和	关心	为了	埃蒂	?

那么，她又该如何与艾蒂一起生活并照顾她呢?

" [noʊ] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [help] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['despərətli] [tuː; tə]

"	No	,	I'll	have	to	go	to	them	for	help	,	"	she	said	,	desperately	to
"	不	,	患病的	有	到	去	到	他们	为了	帮助	,	"	她	说	,	绝望地	到

[hɜːrˈself] ,

herself	,
她自己	,

“不，我得去找他们帮忙，”她绝望地自言自语道。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] , [feɪst] ['seldən] ['eɪvəri] ['kʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

and	turning	,	faced	Selden	Avery	coming	across	the	street	.
和	转弯	,	面对	塞尔登	艾弗里	未来	穿过	这	街道	.

转身，他看到塞尔登·艾弗里正穿过马路。

[ðə; ði] ['kʌlər] [fluː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

The	color	flew	into	her	face	,
这	颜色	飞翔	进入	她	脸	,

她的脸上顿时泛起了红晕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst] ['miːtɪŋ] — [ɔːr] ,

but	she	saw	at	a	glance	that	he	did	not	think	of	their	last	meeting	—	or	,
但	她	锯	在	一个	瞥一眼	那	他	做过	不是	思考	的	他们的	最后的	会议	—	或者	,

但她一眼就看出他并没有想起他们上次见面——或者说，

[æt; ət] [liːst] , [nɑːt][ʌv; əv][ɪts] ['endɪŋ] .

at	least	,	not	of	its	ending	.
在	至少	,	不是	的	它是	结束	.

至少，结局并非如此。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['gɜːrtruːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blʌntli] ,

"	I	was	just	wishing	I	could	see	you	and	Miss	Gertrude	,	"	she	said	,	bluntly	,
"	我	曾是	只是	祝	我	可以	看	你	和	错过	格特鲁德	,	"	她	说	,	直截了当地	,

“我只是希望能够见到你和格特鲁德小姐，”她直截了当地说。

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

her	courage	coming	back	when	he	paused	,
她	勇气	未来	后退	什么时候	他	暂停	,

当他停顿下来时，她的勇气又回来了。

['rekəgnaiziŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['griːtɪŋ] .

recognizing	that	she	wished	to	speak	further	with	him	than	a	mere	greeting	.
识别	那	她	希望	到	说话	更远	和	他	比	一个	仅仅	问候	.

她意识到自己想和他进一步交谈，而不仅仅是打个招呼。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
" Were you ?
" 是 你 ?

你是吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" he said , smiling .
" 他 说 , 微笑 .

他笑着说。

" ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [wɜːr; wər][hæf] - [wei] [ðə; ði] [seɪm] [ðen] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː]
" Our thoughts were half - way the same then , for I was wishing to see
" 我们的 想法 是 一半 - 方式 这 相同的 然后 , 为了 我 曾是 祝 到 看
[hɜːr; hər] , [tuː] .
her , too .
她 , 也 .

“当时我们的想法有一半是相同的，因为我也很想见到她。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][sɔːft][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ,
" She thought how pleasant and soft his voice was ,
" 她 想法 如何 令人愉快的 和 柔软的 他的 嗓音 曾是 ,

她觉得他的声音多么悦耳柔和。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
and she tried to modify the tones of her own .
和 她 尝试 到 调整 这 音调 的 她 自己的 .

她试图改变自己的语气。

" [aɪ][wʌz; wəz] - - [æsk][juː; jʊ] — [hɜːr; hər] — [wʌt] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi]
" I was goin't ' ask you — her — what to do about — about something , " she
" 我 曾是 - - 问 你 — 她 — 什么 到 做 关于 — 关于 某物 , " 她
[sed] , ['fɔːltərɪŋli] .
said , falteringly .
说 , 犹豫不决地 .

“我本来不想问你——她——该如何处理——某件事，”她结结巴巴地说。

" [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , " [hiː; hi] [smaɪld] [bæk] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [tiːθ] .
" So was I , " he smiled back , showing his perfect teeth .
" 所以 曾是 我 , " 他 微笑 后退 , 显示 他的 完美的 牙齿 .

“我也是，”他笑着回应，露出一口洁白的牙齿。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] , ['veri] [waɪz][tuː; tə][əd'vaɪz][juː 'es][bəuθ] , [wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ?
" She will have to be very , very wise to advise us both , will she not ?
" 她 将要 有 到 是 非常 , 非常 明智的 到 建议 我们 两个都 , 将要 她 不是 ?

“她要给我们俩出主意，就必须非常非常聪明，对吧？”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ?
Shall we go to her now ?
将 我们 去 到 她 现在 ?

我们现在去找她吗?

[ænd; ənd] [tə'geðər] ?
And together ?
和 一起 ?

一起呢?

[pər'hæps]['aʊər; ɑːr][juˈnaɪtɪd] ['wɪzdəm] [meɪ] [sɑːlv] [bəuθ][jʊr; jər]['prɑːbləm][ænd; ənd][maɪn] .
Perhaps our united wisdom may solve both your problem and mine .
也许 我们的 团结的 智慧 可能 解决 两个都 你的 问题 和 矿 .

或许我们集思广益可以解决你我的问题。

[θriː] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [wʌn] , ['ɔtnt] [ðeɪ] ?

Three	people	ought	to	be	three	times	as	wise	as	one	,	oughtn't	they	?
三	人们	应该	到	是	三	时代	作为	明智的	作为	一	,	不应该	他们	?

三个人应该比一个人聪明三倍，对吧?

" [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	XIII	.
"	十三	.

“十三、

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] ['gɜːrtruːd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] ['seldən] ['eɪvəri] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [kɪŋ] ,

hen	Gertrude	came	forward	to	meet	Selden	Avery	and	Francis	King	,
母鸡	格特鲁德	来了	向前	到	见面	塞尔登	艾弗里	和	弗朗西斯	国王	,

当格特鲁德上前与塞尔登·艾弗里和弗朗西斯·金见面时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

she	felt	the	disapproving	eyes	of	her	father	fixed	upon	her	.
她	毛毡	这	不赞同	眼睛	的	她	父亲	固定的	之上	她	.

她感到父亲责备的目光正注视着她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] .

It	was	a	new	and	a	painful	sensation	.
它	曾是	一个	新的	和	一个	痛苦	感觉	.

那是一种全新的、痛苦的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [les] [friː] [ænd; ənd] [fræŋk] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

It	made	her	greeting	less	free	and	frank	than	usual	,
它	制成	她	问候	较少的	自由的	和	坦率	比	通常	,

这使她的问候不如往常那样自由坦率。

[ænd; ənd] [bəuθ] ['eɪvəri] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [felt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	both	Avery	and	Francis	felt	without	being	able	to	analyze	it	.
和	两个都	艾弗里	和	弗朗西斯	毛毡	没有	存在	有能力的	到	分析	它	.

艾弗里和弗朗西斯都感受到了这种感觉，但却无法分析它。

" [ʃiː; ʃi] [dəunt] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " [θɔːt] ['frænsɪs] , [ænd; ənd] [felt] [hju'milieitid]

"	She	don't	like	me	to	be	with	him	,	"	thought	Francis	,	and	felt	humiliated
"	她	不	喜欢	我	到	是	和	他	,	"	想法	弗朗西斯	,	和	毛毡	受辱

[ænd; ənd] [hɜːrt] .

and	hurt	.
和	伤害	.

“她不喜欢我和他在一起，”弗朗西斯心想，感到羞辱和伤心。

" ['ʃʊrli] ['gɜːrtruːd] ['kænɑːt] [daʊt] [ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz] ['eɪvɜɪːz] ['ment(ə)l] ['kɑːment] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːr]

"	Surely	Gertrude	cannot	doubt	me	,	"	was	Avery's	mental	comment	,	and	a	sore
"	一定	格特鲁德	不能	怀疑	我	,	"	曾是	艾弗里的	精神的	评论	,	和	一个	疮

[spɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

spot	in	his	heart	,
点	在	他的	心	,

“格特鲁德肯定不会怀疑我，”艾弗里心里这样想着，这让他心里很不是滋味。

[left] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑːment] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ['tʌtʃɪŋ] ['gɜːrtruːdz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm]

left	by	a	comment	made	at	the	club	touching	Gertrude's	friendship	for	this	same
左边	经过	一个	评论	制成	在	这	俱乐部	接触	格特鲁德的	友谊	为了	这	相同的

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

俱乐部里有人评论说格特鲁德和这位高个子朋友的友谊，留下了这样的印象。

['faɪəri][gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [meɪd] [ɪt'self] [felt] [ə'gen] .

fiery	girl	at	his	side	,	made	itself	felt	again	.
火热	女孩	在	他的	边	,	制成	本身	毛毡	再次	.

他身边那个热情似火的女孩，再次让他感受到了她的存在。

[dʒɑːn]['mɑːrtn] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] ['gɜːrtruːdz] ['fɑːðər] .

John	Martin	exchanged	glances	with	Gertrude's	father	.
约翰	马丁	交换	眼神	和	格特鲁德的	父亲	.

约翰·马丁和格特鲁德的父亲交换了一个眼神。

['eɪvəri] [sɔː] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [ri'zentid] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] ['miːnɪŋ] .

Avery	saw	,	and	seeing	,	resented	what	he	believed	to	be	its	meaning	.
艾弗里	锯	,	和	看到	,	怨恨	什么	他	相信	到	是	它是	意义	.

艾弗里看到了，看到之后，他对这番话的含义感到愤慨。

[ðə; ði] [θriː] [men] [boʊd] ['ræðər] ['stɪfli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	three	men	bowed	rather	stiffly	to	each	other	.
这	三	男人	鞠躬	相当	僵硬地	到	每个	其他	.

三人略显僵硬地互相鞠躬。

['frænsɪs] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə] [bleɪm] .

Francis	felt	that	she	was	,	somehow	,	to	blame	.
弗朗西斯	毛毡	那	她	曾是	,	不知何故	,	到	责备	.

弗朗西斯觉得，不知何故，这都是她的错。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

She	wished	that	she	had	not	come	.
她	希望	那	她	有	不是	来	.

她后悔来了。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [nɔːr] [haʊ] [tuː; tə][stɑːrt] .

She	longed	to	go	,	but	did	not	know	what	to	say	nor	how	to	start	.
她	渴望	到	去	,	但	做过	不是	知道	什么	到	说	也不	如何	到	开始	.

她很想去，但不知道该说什么，也不知道该如何开口。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][ɔːl] .

The	situation	was	awkward	for	all	.
这	情况	曾是	尴尬的	为了	全部	.

对所有人来说，场面都很尴尬。

['gɜːrtruːd] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [jet] ['dredɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Gertrude	wished	for	and	yet	dreaded	the	entrance	of	her	mother	.
格特鲁德	希望	为了	和	然而	令人恐惧的	这	入口	的	她	母亲	.

格特鲁德既盼望又害怕母亲的到来。

['eɪvəri] [felt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

Avery	felt	ashamed	to	explain	,
艾弗里	毛毡	羞愧	到	解释	,

艾弗里不好意思解释，

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['gɜːrtruːd] [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

but	he	began	as	if	speaking	to	Gertrude	and	ended	with	a	look	of
但	他	开始	作为	如果	请讲	到	格特鲁德	和	结束	和	一个	看	的

['tʃælɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

challenge	at	the	two	men	facing	him	.
挑战	在	这	二	男人	面向	他	.

但他一开始像是在和格特鲁德说话，最后却带着挑战的神情看向对面的两个人。

" [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [mɪs] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][æz; əz][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [stʊd] [ɪn]
" I chanced to meet Miss King in the street and as both of us stood in
" 我 偶然 到 见面 错过 国王 在 这 街道 和 作为 两个都 的 我们 站立 在
[niːd] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
need of advice from you ,
需要 的 建议 从 你 ,

“我偶然在街上遇到了金小姐，当时我们俩都需要您的建议，

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] , " [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] [tə'geðər] .
" he was trying to smile unconcernedly , " we came up the avenue together .
" 他 曾是 尝试 到 微笑 毫不在意 , " 我们 来了 向上 这 大街 一起 .

他努力装出一副毫不在意的笑容，“我们一起沿着大道走过来。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvl] [ə'pɑːn]['mɪstər] .
" There was a distinct look of displeasure and disapproval upon Mr .
" 那里 曾是 一个 清楚的 看 的 不满 和 不赞成 之上 先生 .
['fɑːstɜ-z] [feɪs] ,
Foster's face ,
福斯特 脸 ,

福斯特先生脸上明显流露出不满和不赞同的神色。

[waɪl] [dʒɑːn] ['mɑːrtn] [tʊk] [skænt] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] .
while John Martin took scant pains to conceal his disgust .
尽管 约翰 马丁 采取 稀少 疼痛 到 隐藏 他的 厌恶 .

而约翰·马丁则毫不掩饰他的厌恶之情。

[hiː; hi] , ['ɔːlsoʊ] , [hæd; həd] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , [ðə; ði] [klʌb] ['gɑːsɪp] [tuː; tə] ['gɜːrtruːdz] ['fɑːðər] .
He , also , had heard , and repeated , the club gossip to Gertrude's father .
他 , 还 , 有 听到 , 和 重复 , 这 俱乐部 闲话 到 格特鲁德的 父亲 .

他也听到了俱乐部里的闲言碎语，并告诉了格特鲁德的父亲。

" [ɪf] [gʊd] [əd'vaɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] [pər'tɪkjələrli] , " [sed] ['mɪstər] . ['fɑːstər] , ['sloʊli] ,
" If good advice is what you want particularly , " said Mr . Foster , slowly ,
" 如果 好的 建议 是 什么 你 想 特别 , " 说 先生 . 促进 , 缓慢地 ,

“如果你特别想要好的建议，”福斯特先生缓缓说道，

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'kɑːmədeɪt] [juː; jʊ] .
" I don't know but that I might accommodate you .
" 我 不 知道 但 那 我 可能 容纳 你 .

我不知道，但我或许可以满足你的需求。

[aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] ['gɜːrtruːd] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] — [tuː; tə] —
I hardly think Gertrude is in a position to — to —
我 几乎 思考 格特鲁德 是 在 一个 位置 到 — 到 —

我几乎不认为格特鲁德有能力——有能力——

" [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kæʃ] [gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr]
" The bell rang sharply and in an instant the little cash girl from the store
" 这 钟 响铃 尖锐地 和 在 一个 立即的 这 小的 现金 女孩 从 这 店铺
[rʌʃt] [ɪn] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
rushed in gasping for breath .
匆忙 在 喘息 为了 气息 .

“铃声急促地响起，瞬间，商店里的小收银员气喘吁吁地冲了进来。”

" [kʌm] [kwɪk] !
" Come quick !
" 来 快的 !

快来！

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的！

['ɛti] [ɪz] [kɪld] !
Ettie is killed !
埃蒂 是 被杀 !

艾蒂被杀了!

[ʃi:; ʃi] [fel] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] , ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l] ['hæpənd] !
She fell down stairs and then — oh , something awful happened !
她 跌倒 向下 楼梯 和 然后 — 哦 , 某物 可怕 发生 !

她从楼梯上摔了下来，然后——哦，可怕的事情发生了!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
I don't know what it was .
我 不 知道 什么 它 曾是 .

我不知道那是什么。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪz][ðer; ðər] .
The doctor is there .
这 医生 是 那里 .

医生在那里。

[hi:; hi] [sent] [ˌem 'i:] [hɪr] , - [kɔ:z] ['ɛti] [kraɪd] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
He sent me here , ' cause Ettie cried and called for you !
他 发送 我 这里 , - 原因 埃蒂 哭 和 称为 为了 你 !

他派我来这里，因为艾蒂哭着喊你!

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['gɜ:rtru:d] , [hu:] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" She was looking at Gertrude , who started toward the door .
" 她 曾是 寻找 在 格特鲁德 , WHO 开始 朝向 这 门 .

她看着格特鲁德，格特鲁德朝门口走去。

" [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ðæt] [mɪs] ['fɑ:stər] ['kænɑ:t] [kʌm] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
" Go back and tell the doctor that Miss Foster cannot come , " said her father ,
" 去 后退 和 告诉 这 医生 那 错过 促进 不能 来 , " 说 她 父亲 ,
['raɪzɪŋ] .
rising .
上升 .

“回去告诉医生，福斯特小姐来不了了，”她父亲说着站了起来。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] , " [ri'mɑ:kt] [dʒɑ:n] ['mɑ:rtn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ; " [ðə; ði][moʊst]
" Certainly not , I should hope , " remarked John Martin under his breath ; " the most
" 当然 不是 , 我 应该 希望 , " 评论 约翰 马丁 在下面 他的 气息 ; " 这 最多
[prɪ'pɑ:stərəs] [aɪ'di:ə] !
preposterous idea !
荒谬 主意 !

“当然不会，我希望不会，”约翰·马丁低声说道；“这是最荒谬的想法！”

" ['gɜ:rtru:d] [pɔ:zd] .
" Gertrude paused .
" 格特鲁德 暂停 .

格特鲁德停顿了一下。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [ə'pi:l] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
She was looking at her father with appeal in her face .
她 曾是 寻找 在 她 父亲 和 上诉 在 她 脸 .

她用恳求的眼神望着父亲。

[ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tens] [lɪps][ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv]['frænsɪs] [kɪŋ] [hu:] ,
Then her eyes fell upon the tense lips and piercing gaze of Francis King who ,
然后 她 眼睛 跌倒 之上 这 紧张 嘴唇 和 冲孔 目光 的 弗朗西斯 国王 WHO ,

然后，她的目光落在了弗朗西斯·金紧绷的嘴唇和锐利的眼神上，他

[hæf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɜːrst][frʌm; frəm][wʌn]

half	way	to	the	street	door	,	had	turned	and	was	looking	first	from	one
一半	方式	到	这	街道	门	,	有	转向	和	曾是	寻找	第一的	从	一

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

走到街边门口一半的时候，他转过身，先是看着这扇门，又看着那扇门。

" ['pɑːpə] , " [sed] ['gɜːrtruːd] , " [dəunt] [seɪ] [ðæt] .

"	Papa	,	"	said	Gertrude	,	"	don't	say	that	.
"	爸爸	,	"	说	格特鲁德	,	"	不	说	那	.

“爸爸，”格特鲁德说，“别这么说。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

I	must	go	.
我	必须	去	.

我必须去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] .

It	is	right	that	I	should	,	and	I	must	.
它	是	正确的	那	我	应该	,	和	我	必须	.

我应该这样做，而且我必须这样做。

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , ['pɑːpə] !

"	Then	with	outstretched	hands	,	"	I	want	to	go	,	papa	!
"	然后	和	伸展	双手	,	"	我	想	到	去	,	爸爸	!

然后他伸出手说：“爸爸，我想走！”

[aɪ] [niːd] [tuː; tə] .

I	need	to	.
我	需要	到	.

我需要这样做。

[dəunt] — "

Don't	—	"
不	—	"

不-”

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['gɜːrtruːd] .

"	You	will	do	nothing	of	the	kind	,	Gertrude	.
"	你	将要	做	没有什么	的	这	种类	,	格特鲁德	.

“你绝对不会做那种事，格特鲁德。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] .

It	is	outrageous	.
它	是	令人愤慨	.

太离谱了。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['gɝːlz] ?

What	business	have	you	got	with	that	kind	of	girls	?
什么	商业	有	你	得到	和	那	种类	的	女孩们	?

你跟那种女孩有什么关系?

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][let]

I	asked	you	to	stop	having	them	come	here	,	and	I	told	you	to	let
我	问	你	到	停止	拥有	他们	来	这里	,	和	我	讲述	你	到	让

[ðem; ðəm][ə'loʊn] .

them	alone	.
他们	独自的	.

我要求你不要再让他们来这里，我告诉你不要再打扰他们了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['eɪvəri] , [hɪr] , [fɔːr; fər] — " [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['frænsɪs]

I	am	perfectly	disgusted	with	Avery	,	here	,	for	—	"	He	had	thought	Francis
我	是	完美	厌恶	和	艾弗里	,	这里	,	为了	—	"	他	有	想法	弗朗西斯

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

我真是对艾弗里感到无比厌恶，因为——"他以为弗朗西斯已经走了。

[ðə; ði] ['dreɪpəri] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['gɜːrtruːd] [wʊd] [seɪ] [hɪd][hɜːr; hər]

The	drapery	where	she	had	turned	to	hear	what	Gertrude	would	say	hid	her
这	布料	在哪里	她	有	转向	到	听到	什么	格特鲁德	会	说	隐藏	她

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

她转身想听听格特鲁德会说什么，结果被窗帘挡住了，他看不到她。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['gɝːlz] ! " [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

"	With	that	kind	of	girls	!	"	was	ringing	in	her	ears	.
"	和	那	种类	的	女孩们	!	"	曾是	铃声	在	她	耳朵	.

"跟那种女孩儿在一起！"这句话在她耳边回响。

" [aɪ][hoʊp] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][sə'saɪəti][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	I	hope	when	you	are	married	that	is	not	the	sort	of	society	he	is	going	to
"	我	希望	什么时候	你	是	已婚	那	是	不是	这	种类	的	社会	他	是	去	到

[sə'raʊnd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] .

surround	you	with	.
环绕	你	和	.

"我希望你结婚后，他不会让你身处那样的社会环境中。"

[ˌaɪ 'tiː] — " ['eɪvəri] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] .

It	—	"	Avery	saw	for	the	first	time	what	the	trouble	was	.
它	—	"	艾弗里	锯	为了	这	第一的	时间	什么	这	麻烦	曾是	.

"它——"艾弗里第一次明白了问题出在哪里。

[hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['gɜːrtruːdz] [saɪd][ænd; ənd] [slɪpt] [wʌn][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər] .

He	stepped	quickly	to	Gertrude's	side	and	slipped	one	arm	about	her	.
他	步	迅速地	到	格特鲁德的	边	和	滑倒了	一	手臂	关于	她	.

他迅速走到格特鲁德身边，一只胳膊搂住了她。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Then	he	took	the	hand	she	still	held	toward	her	father	.
然后	他	采取	这	手	她	仍然	握住	朝向	她	父亲	.

然后他握住了她仍然伸向父亲的手。

" [maɪ] [waɪf] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] .

"	My	wife	shall	have	her	own	choice	.
"	我的	妻子	将	有	她	自己的	选择	.

"我的妻子将拥有她自己的选择权。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][æz; əz][aɪ][tuː; tə] [tʃuːz] .

She	is	as	capable	as	I	to	choose	.
她	是	作为	有能力的	作为	我	到	选择	.

她和我一样有能力做出选择。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] .

I	shall	not	interfere	.
我	将	不是	干扰	.

我不会干涉。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['mæstər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmræd] .

She	shall	not	find	me	a	master	,	but	a	comrade	.
她	将	不是	寻找	我	一个	掌握	,	但	一个	同志	.

她不会把我当成主人，而只会把我当成战友。

['gɜːrtruːd] [ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][maɪ][əd'vaɪzər] .

Gertrude	**is**	**her**	**own**	**judge**	**and**	**my**	**adviser**	**.**
格特鲁德	是	她	自己的	法官	和	我的	顾问	.

格特鲁德既是她自己的评判者，也是我的顾问。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] ,

That	**is**	**all**	**I**	**ask**	**,**
那	是	全部	我	问	,

这就是我全部的请求。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ] [ə'suːm] [fɔːr; fər][maɪ'self][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz]

and	**it**	**is**	**all**	**I**	**assume**	**for**	**myself**	**as**	**her**	**husband**	**—**	**when**	**that**	**time**	**comes**
和	它	是	全部	我	认为	为了	我	作为	她	丈夫	—	什么时候	那	时间	来

, " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

,	**"**	**he**	**added**	**,**
,	"	他	额外	,

“作为她的丈夫，我对自己也是这么想的——当那一天到来时，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

with	**her**	**hand**	**to**	**his**	**lips**	**.**
和	她	手	到	他的	嘴唇	.

她用手捂住他的嘴唇。

['mɪsɪz] . ['fɑːstər] ['entərd] [ə'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] .

Mrs	**.**	**Foster**	**entered**	**attired**	**for**	**the**	**street**	**.**
太太	.	促进	进入	穿着	为了	这	街道	.

福斯特太太穿着日常的服装走了进来。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [feɪs] [ʌv; əv]['frænsɪs] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪd] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['gɜːrtruːd] [met][hɜːr; hər]

The	**unhappy**	**face**	**of**	**Francis**	**King**	**with**	**wide**	**eyes**	**staring**	**at**	**Gertrude**	**met**	**her**
这	不开心	脸	的	弗朗西斯	国王	和	宽的	眼睛	凝视	在	格特鲁德	遇见	她

[geɪz] .

gaze	**.**
目光	.

弗朗西斯·金一脸不悦，睁大眼睛盯着格特鲁德，与她目光相遇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [went] [bɪ'fɔːr] .

She	**had**	**heard**	**what**	**went**	**before**	**.**
她	有	听到	什么	去	前	.

她听说了之前发生的事。

" [get] [jʊr; jər][hæt] , ['gɜːrtruːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Get**	**your**	**hat**	**,**	**Gertrude**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	得到	你的	帽子	,	格特鲁德	,	"	她	说	.

“格特鲁德，把帽子拿上，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	**I**	**will**	**go**	**with**	**you**	**.**
"	我	将要	去	和	你	.

我会和你一起去。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

It	**might**	**take**	**too**	**long**	**to**	**get**	**a**	**carriage**	**.**
它	可能	拿	也	长的	到	得到	一个	运输	.

可能要等很久才能等到马车。

['frænsɪs] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; ['gɜːrtruːd] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] .

Francis	**,**	**come**	**with**	**me**	**;**	**Gertrude**	**will**	**follow**	**us**	**.**
弗朗西斯	,	来	和	我	;	格特鲁德	将要	跟随	我们	.

弗朗西斯，跟我来；格特鲁德会跟着我们。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] ['seldən] ['eɪvəri] ,

Come	with	her	,	my	son	,	"	she	said	,	to	Selden	Avery	,
来	和	她	,	我的	儿子	,	"	她	说	,	到	塞尔登	艾弗里	,

“跟她来，我的儿子，”她对塞尔登·艾弗里说。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['hæpinəs] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	spasm	of	happiness	swept	over	his	face	.
和	一个	痉挛	的	幸福	扫荡	超过	他的	脸	.

一丝幸福的神情掠过他的脸庞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

She	had	never	called	him	that	before	.
她	有	绝不	称为	他	那	前	.

她以前从未这样称呼过他。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

He	stooped	and	kissed	her	,
他	弯腰	和	亲吻	她	,

他俯身吻了她，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['fɑːstər] [led] ['frænsɪs] [kɪŋ] [ə'weɪ] .

and	there	were	tears	in	the	young	man's	eyes	as	Mrs	.	Foster	led	Francis	King	away	.
和	那里	是	眼泪	在	这	年轻的	男人的	眼睛	作为	太太	.	促进	引领	弗朗西斯	国王	离开	.

当福斯特夫人领着弗朗西斯·金离开时，这位年轻人的眼里噙满了泪水。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , " [sed] [dʒɑːn] ['mɑːrtn] ,

"	I	suppose	it	was	all	my	fault	to	begin	with	,	"	said	John	Martin	,
"	我	认为	它	曾是	全部	我的	过错	到	开始	和	,	"	说	约翰	马丁	,

“我想这一切一开始都是我的错，”约翰·马丁说道。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

when	the	door	had	closed	behind	them	.
什么时候	这	门	有	关闭	在后面	他们	.

当门在他们身后关上时。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] - .

"	It	all	started	from	that	visit	to	the	Spillinis	.
"	它	全部	开始	从	那	访问	到	这	-	.

“这一切都始于那次拜访斯皮利尼一家。”

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][ɪn] — " [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] " [ɪn] [ðer; ðər] [pleɪs] ,

The	only	way	to	keep	the	girls	of	this	age	in	—	"	he	was	going	to	say	"	in	their	place	,
这	仅有的	方式	到	保持	这	女孩们	的	这	年龄	在	—	"	他	曾是	去	到	说	"	在	他们的	地方	,

“要让这个年龄段的女孩安分守己，唯一的办法就是——”他正要说，“安分守己地待在她们该待的地方。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] ,

"	but	he	changed	to	'	where	they	belong	,
"	但	他	已更改	到	-	在哪里	他们	属于	,

但他改口说“他们应该在的地方”，

- " [ɪz][nɑːt][tuː; tə][let][ðem; ðəm][faɪnd][aʊt][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][laɪf] .

-	"	is	not	to	let	them	find	out	the	facts	of	life	.
-	"	是	不是	到	让	他们	寻找	出去	这	事实	的	生活	.

“不让他们了解生活的真相。”

['tʃærəti] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [dɪd] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔːr]
Charity and religion did well enough to appease the consciences of women before
慈善 和 宗教 做过 出色地 足够的 到 安抚 这 良心 的 女性 前
[ðeɪ] [hæd; həd] ['kɑːlɪdʒɪz] ,
they had colleges ,
他们 有 大学 ,

在女性拥有大学之前，慈善和宗教足以安抚她们的良心。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

等等等等。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ][soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I didn't tell you so at the time ,
我 没有 告诉 你 所以 在 这 时间 ,

我当时没告诉你。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [send] ['gɜːrtruːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ]
but I always did think it was a mistake to send Gertrude to a college
但 我 总是 做过 思考 它 曾是 一个 错误 到 发送 格特鲁德 到 一个 大学
[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['meʒər] [hɜːr; hər] [wɪts] [wɪð; wɪθ] [men] .
where she could measure her wits with men .
在哪里 她 可以 措施 她 智慧 和 男人 .

但我一直认为，把格特鲁德送到一所可以和男人比拼智慧的大学是个错误。

[ʃiːl] ['nevər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
She'll never give it up .
壳 绝不 给 它 向上 .

她永远不会放弃。

[ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][stɑːp] .
She don't know where to stop .
她 不 知道 在哪里 到 停止 .

她不知道该在哪里停下来。

" ['mɪstər] . ['fɑːstər] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] ['seldəm] [dɪd][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
" Mr . Foster lighted a cigar — a thing he seldom did in the drawing - room .
" 先生 . 促进 照明 一个 雪茄 — 一个 事物 他 很少 做过 在 这 绘画 - 房间 .

福斯特先生点燃了一支雪茄——这是他在客厅里很少做的事情。

[hiː; hi] ['hændɪd] [wʌn][tuː; tə][dʒɑːn] ['mɑːrtn] .
He handed one to John Martin .
他 递交 一 到 约翰 马丁 .

他递给约翰·马丁一份。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] .
" I guess you're right , John , " he said , slowly .
" 我 猜测 你是 正确的 , 约翰 , " 他 说 , 缓慢地 .

“我想你是对的，约翰，”他缓缓说道。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [deɪ] ['endɪd] [ɔːl] [ðæt] .
" She can't seem to see that graduation day ended all that .
" 她 不能 似乎 到 看 那 毕业 天 结束 全部 那 .

“她似乎看不到毕业典礼那天一切都结束了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæθərɪnz] [aɪ'diːə] , ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ðoʊ] .
It was Katherine's idea , sending her there , though .
它 曾是 凯瑟琳的 主意 , 发送 她 那里 , 尽管 .

派她去那里是凯瑟琳的主意。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['væsɚ] [ɔːr] [sʌm; səm] ['gɝːlz] [skuːl] [laɪk] [ðæt] .

I	wanted	her	to	go	to	Vassar	or	some	girl's	school	like	that	.
我	通缉	她	到	去	到	瓦萨学院	或者	一些	女孩们	学校	喜欢	那	.

我希望她能去瓦萨学院或者类似的女子学校。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['leɪtli] ; [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

I	don't	know	what	to	make	of	Katherine	lately	;	when	I	come	to	think	of
我	不	知道	什么	到	制作	的	凯瑟琳	最近	;	什么时候	我	来	到	思考	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

最近我对凯瑟琳的感觉很复杂；仔细想想，

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

I	don't	know	what	to	make	of	her	all	along	.
我	不	知道	什么	到	制作	的	她	全部	沿着	.

我一直都搞不清楚她到底是个什么样的人。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [leɪd] [ðɪs] [plæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] , ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔːl] ;

She	seems	to	have	laid	this	plan	from	the	first	,	college	and	all	;
她	似乎	到	有	铺设	这	计划	从	这	第一的	,	大学	和	全部	;

她似乎从一开始就制定了这个计划，包括上大学的时候；

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	never	saw	it	.
但	我	绝不	锯	它	.

但我从未见过它。

['sʌmtaɪmz] [aɪm] [ə'freɪd] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] — " [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd]

Sometimes	I'm	afraid	—	sometimes	I	almost	think	—	"	He	tapped	his	forehead	and
有时	我是	害怕的	—	有时	我	几乎	思考	—	"	他	轻敲	他的	前额	和

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

shook	his	head	,
摇晃	他的	头	,

有时我会害怕——有时我几乎会想——”他敲了敲额头，摇了摇头。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] ['mɑːrtn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kən'templətɪvli] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf]

and	John	Martin	nodded	contemplatively	,	and	said	:	"	I	shouldn't	wonder	if
和	约翰	马丁	点头	沉思地	,	和	说	:	"	我	不应该	想知道	如果

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [fred] .

you	are	right	,	Fred	.
你	是	正确的	,	弗雷德	.

约翰·马丁若有所思地点了点头，说道：“弗雷德，如果你是对的，我一点也不觉得奇怪。”

[tuː] [mʌtʃ] ['stʌdi] [ɪz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

Too	much	study	is	a	dangerous	thing	for	women	.
也	很多	学习	是	一个	危险的	事物	为了	女性	.

对女性来说，学习时间过长是件危险的事。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [breɪnz] [wəʊnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	structure	of	their	brains	won't	stand	it	.
这	结构	的	他们的	大脑	惯于	站立	它	.

他们的大脑结构承受不了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sæd] , ['veri] [sæd] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ] [smoʊkt] [ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['saɪləns] ,

It	is	sad	,	very	sad	;	"	and	they	smoked	in	sympathetic	silence	,
它	是	伤心	,	非常	伤心	;	"	和	他们	熏制	在	交感神经	沉默	,

真令人难过，非常难过；”他们默默地抽着烟，彼此表示同情。

[waɪl] [dʒeɪmz][hæd; həd] ['heɪsnd] [bɪ'loʊ] [sterz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] ['suːzn] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd] [kætʃ]

while	James	had	hastened	below	stairs	to	assure	Susan	that	he	thought	he'd	catch
尽管	詹姆斯	有	加快	以下	楼梯	到	保证	苏珊	那	他	想法	他会	抓住

[hɪm'self] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ɔːr] [waɪf] [tuː; tə] [dɪ'miːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [hɪm; ɪm] [baɪ]

himself	allowing	his	sweetheart	or	wife	to	demean	herself	and	disgrace	him	by
他自己	允许	他的	亲爱的	或者	妻子	到	贬低	她自己	和	耻辱	他	经过

['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɛti] ['bɜːtən] .

having	anything	to	do	with	a	person	in	the	position	of	Ettie	Berton	.
拥有	任何事物	到	做	和	一个	人	在	这	位置	的	埃蒂	伯顿	.

詹姆斯急忙跑到楼下，向苏珊保证，他觉得自己绝不会允许自己的爱人或妻子与像埃蒂·伯顿这样的人有任何瓜葛，从而自取其辱，让他蒙羞。

[ænd; ənd] ['suːzn] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [dʒeɪmz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] ,

And	Susan	had	little	doubt	that	James	was	quite	right	,
和	苏珊	有	小的	怀疑	那	詹姆斯	曾是	相当	正确的	,

苏珊几乎毫不怀疑詹姆斯说得完全正确。

[ˌɔːl'biːɪt] ['suːzn] [felt] ['mɑːdərətli] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːntest] [ʌv; əv] [wɪts] — ['æftər] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] —

albeit	Susan	felt	moderately	sure	that	in	a	contest	of	wits	—	after	the	happy	day	—
尽管	苏珊	毛毡	中等程度	当然	那	在	一个	竞赛	的	智慧	—	后	这	快乐的	天	—

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [baɪ] [hʊk] [ɔːr] [baɪ] [krʊk] ,

she	could	be	depended	upon	to	get	her	own	way	by	hook	or	by	crook	,
她	可以	是	取决于	之上	到	得到	她	自己的	方式	经过	钩	或者	经过	骗子	,

尽管苏珊相当确信，在喜庆的一天之后，如果要在智力较量中获胜，她一定会不择手段地达到自己的目的。

[ænd; ənd] ['suːzn] [hæd; həd] [noʊ] [væst] [fʌnd] [ʌv; əv] ['skruːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'leɪ] [æz; əz] [tuː; tə] ['meθəd] [ɔːr] ['moʊtɪv]

and	Susan	had	no	vast	fund	of	scruple	to	allay	as	to	method	or	motive
和	苏珊	有	不	广阔的	基金	的	顾忌	到	巷	作为	到	方法	或者	动机

.

:

.

苏珊对方法或动机没有任何顾虑。

[dɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv] ['suːzənz] [laɪn] .

Deception	was	not	wholly	out	of	Susan's	line	.
欺骗	曾是	不是	完全	出去	的	苏珊的	线	.

欺骗并非完全出自苏珊的本性。

[ɪts] [nə'sesəti] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] ['slʌmbəz] .

Its	necessity	did	not	disturb	her	slumbers	.
它是	必要性	做过	不是	打扰	她	睡眠	.

这件事的必要性并没有打扰她的睡眠。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[es]

S
S

S

[oʊm] [wʌn] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] - ['fɑːðər] .

ome	one	had	sent	for	Ettie's	father	.
一些	一	有	发送	为了	-	父亲	.

有人派人去请艾蒂的父亲。

[ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .

They	told	him	that	she	was	dying	,	and	he	had	come	at	once	.
他们	讲述	他	那	她	曾是	垂死	,	和	他	有	来	在	一次	.

他们告诉他她快要死了，他立刻赶了过来。

['mɪstər] . [kɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Mr	.	King	had	gone	with	him	.
先生	.	国王	有	已消失	和	他	.

金先生和他一起去了。

[ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [sɔːft] - ['hɑːrtɪdnəs] [ɪn]

The	latter	gentleman	did	not	much	approve	of	his	colleague's	soft	-	heartedness	in
这	后者	绅士	做过	不是	很多	批准	的	他的	同事	柔软的	-	真心	在

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

后一位先生不太赞同他的同事心软而选择离开。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .

He	did	not	know	where	his	own	daughter	was	,	and	he	did	not	care	.
他	做过	不是	知道	在哪里	他的	自己的	女儿	曾是	,	和	他	做过	不是	关心	.

他不知道自己的女儿在哪里，他也不在乎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]['faɪəri] [wei] ,

She	had	faced	him	in	her	fiery	way	,
她	有	面对	他	在	她	火热	方式	,

她以她那火热的方式面对着他，

[ænd; ənd] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv]

and	angered	him	beyond	endurance	the	morning	after	she	had	learned	of
和	愤怒	他	超过	耐力	这	早晨	后	她	有	学习	的

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [bɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

the	awful	bill	which	he	had	not	really	originated	,
这	可怕	账单	哪个	他	有	不是	真的	起源于	,

第二天早上，当她得知那份并非他主动提出的可怕账单时，他怒不可遏。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊst] ['mɪstər] . ['bɝːtən] [tuː; tə]['prez(ə)nt] ,

but	which	he	had	induced	Mr	.	Berton	to	present	,
但	哪个	他	有	诱导	先生	.	伯顿	到	展示	,

但他却诱使伯顿先生提交了这份文件，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [bɪ'hest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['laɪən] [huːz] [wɔːnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɔːr] ['maɪtɪli]

at	the	earnest	behest	of	a	social	lion	whose	wont	it	was	to	roar	mightily
在	这	认真	要求	的	一个	社会的	狮子	谁	惯于	它	曾是	到	吼	非常

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

in	the	interest	of	virtue	,
在	这	兴趣	的	美德	,

在一位素来以捍卫美德而大声疾呼的社会名流的恳切请求下，

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lɑːbiɪŋ] ['vɪgərəsli] [ɪn][ðə; ði]

but	who	was	at	the	present	moment	engaged	in	lobbying	vigorously	in	the
但	WHO	曾是	在	这	展示	片刻	已订婚的	在	游说	大力	在	这

['ɪntrəst] [ʌv; əv] [vaɪs] .

interest	of	vice	.
兴趣	的	副	.

但他此刻却在积极游说，维护邪恶的利益。

[wen] ['frænsɪs] ['entərd] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fɑːstər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [men]

When	Francis	entered	the	sick	-	room	with	Mrs	.	Foster	,	and	found	the	two	men
什么时候	弗朗西斯	进入	这	生病的	-	房间	和	太太	.	促进	,	和	成立	这	二	男人

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

弗朗西斯和福斯特太太一起走进病房，发现那两个男人在那里时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['pælɪd] , [ʌn'kɑːnʃəs] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ðen]

she	gave	one	glance	at	the	pallid	,	unconscious	figure	on	the	bed	,	and	then
她	给予	一	瞥一眼	在	这	苍白	,	无意识	数字	在	这	床	,	和	然后

[di'mɑːndid] ,

demanded	,
要求	,

她瞥了一眼床上面色苍白、昏迷不醒的人影，然后质问道：

['fɪrsli] : " [wer] [ɪz][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] ?

fiercely	:	"	Where	is	the	cashier	?
激烈地	:	"	在哪里	是	这	出纳员	?

厉声问道："收银员在哪里？"

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [help] [meɪk] [lɔːz]

Why	didn't	you	bring	him	and	—	and	the	rest	of	you	who	help	make	laws
为什么	没有	你	带来	他	和	—	和	这	休息	的	你	WHO	帮助	制作	法律

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][ɪz] ,

to	keep	him	where	he	is	,
到	保持	他	在哪里	他	是	,

为什么你们不把他带过来——还有你们这些参与制定法律让他继续待在原地的人？

[æn; ən] - — [æn; ən] - [tuː; tə] [pʊt] ['ɛti] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?

an	'	—	an	'	to	put	Ettie	where	she	is	?
一个	-	—	一个	-	到	放	埃蒂	在哪里	她	是	?

把艾蒂放在那里？

[waɪ] ['dɪdnt] [waɪ] - [brɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] [ðæt] [helpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dʒɑːb] ?

Why	didn't	y	'	bring	all	of	your	kind	that	helped	along	the	job	?
为什么	没有	是	-	带来	全部	的	你的	种类	那	帮助	沿着	这	工作	?

为什么你们不把所有帮忙干活的人都带来？

" ['mɪsɪz] . ['fɑːstər][hæd; həd] [bɪn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði][bed] .

"	Mrs	.	Foster	had	been	bending	over	the	child	on	the	bed	.
"	太太	.	促进	有	到过	弯曲	超过	这	孩子	在	这	床	.

"福斯特太太当时正弯腰看着床上的孩子。"

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

She	turned	.
她	转向	.

她转过身去。

" [dəunt] , ['frænsɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'weɪ] .

"	Don't	,	Francis	,	"	she	said	,	trying	to	draw	the	girl	away	.
"	不	,	弗朗西斯	,	"	她	说	,	尝试	到	画	这	女孩	离开	.

"别这样，弗朗西斯，"她说着，试图把女孩拉开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [men] , [huː] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	was	standing	before	the	two	men	,	who	were	near	the	window	.
她	曾是	常设	前	这	二	男人	,	WHO	是	靠近	这	窗户	.

她站在两个男人面前，他们靠近窗户。

" [dəunt] , ['frænsɪs] .

"	Don't	,	Francis	.
"	不	,	弗朗西斯	.

"别这样，弗朗西斯。"

[ðæt] [kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] .

That	can	do	no	good	.
那	能	做	不	好的	.

那样做没有任何好处。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪn'tend] — "
They did not intend — "
他们 做过 不是 打算 — "

他们并非有意——”

" ['noʊəm] , " [bɪ'gæn] ['bɝːtən] , [ˈɔːkwərdli] ; " ['noʊəm] , [aɪ] ['dɪdnt] [wʌns] [θɪŋk] [oʊ] - [maɪ][gɜːrl] ,
" No'm , " began Berton , awkwardly ; " no'm , I didn't once think o ' my girl ,
" 诺姆 , " 开始 伯顿 , 尴尬地 ; " 不 , 我 没有 一次 思考 o - 我的 女孩 ,

“不,”伯顿尴尬地开口道，“不，我一次也没想过我的女孩。”

[en] — " [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]
n — " He glanced uneasily at his colleague and then at the face on the
n — " 他 瞥了一眼 不安地 在 他的 同事 和 然后 在 这 脸 在 这
[bed] .
bed .
床 .

他不安地瞥了一眼同事，然后又看了看床上的那张脸。

" [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔː] [pæst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed]
" Or you would never have wanted such a law passed , I am sure , " said
" 或者 你 会 绝不 有 通缉 这样的 一个 法律 通过了 , 我 是 当然 , " 说
['kæθɝːɪn, 'kæθrɪn] .
Katherine .
凯瑟琳 .

“否则，我敢肯定你绝不会希望这样的法律通过,”凯瑟琳说。

" ['noʊəm] , [aɪ] ['wʊdnt] , " [hiː; hi] [sed] , ['dɔːgɪdli] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] .
" No'm , I wouldn't , " he said , doggedly , not looking at his colleague .
" 诺姆 , 我 不会 , " 他 说 , 顽强地 , 不是 寻找 在 他的 同事 .

“不，我不会,”他固执地说，眼睛都没看同事一眼。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['frænsɪs] .
" Don't tell me ! " exclaimed Francis .
" 不 告诉 我 ! " 惊呼 弗朗西斯 .

“别告诉我！”弗朗西斯惊呼道。

" [juː; jʊ][dəunt] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" You don't none of you care for her .
" 你 不 没有任何 的 你 关心 为了 她 .

你们谁都不在乎她。

[hiː; hi]['oʊnli] ['kɛrz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][gɜːrl][æn; ən] - [dis'greisiz] [hɪm; ɪm] .
He only cares because it is his girl an ' disgraces him .
他 仅有的 关心 因为 它 是 他的 女孩 一个 - 耻辱 他 .

他之所以在意，只是因为那是他的女朋友，让他丢脸而已。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?
What did he do ?
什么 做过 他 做 ?

他做了什么?

[ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
Care for her ?
关心 为了 她 ?

关心她吗?

[noʊ] , [hiː; hi] [droʊv] [hɜːr; hər] [ɔːf] .
No , he drove her off .
不 , 他 驾驶 她 离开 .

不，是他把她赶走了。

[ðæt] [ʃoʊz] [huː] ['hiːz] [ə; eɪ] - ['kærɪn] - [fɔːr; fər] .

That	shows	who	he's	a	-	carin	'	for	.
那	演出	WHO	他是	一个	-	卡林	-	为了	.

这说明他关心的是谁。

[hiː; hi] [eint] ['sɑːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ɔːr] ['mə:dəz] [hɜːr; hər] .

He	ain't	sorry	because	it	hurts	or	murders	her	.
他	不是	对不起	因为	它	疼痛	或者	谋杀案	她	.

他并不感到抱歉，因为这会伤害她，甚至会害死她。

[hiː; hi] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æn; ən] - [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr]

He	never	tried	to	make	it	easy	for	her	an	'	say	he	was	a	lot	more
他	绝不	尝试	到	制作	它	简单的	为了	她	一个	-	说	他	曾是	一个	很多	更多的

[tuː; tə] [bleɪm] [æn; ən] - — [æn; ən] - — [ə; eɪ][bɪg] [saɪt] [wɜːrs] ['evri] [wei] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

to	blame	an	'	—	an	'	—	a	big	sight	worse	every	way	than	she	was	.
到	责备	一个	-	—	一个	-	—	一个	大的	视线	更糟	每一个	方式	比	她	曾是	.

他从未试图让她轻松一些，反而说自己罪责更大，而且——而且——各方面都比她糟糕得多。

['hiːz] [ə; eɪ] - ['haʊlɪŋ] [naʊ] [ə'baʊt] ['biːn] - ['sɑːri] ; [bʌt; bət] ['hiːz] ['oʊnli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

He's	a	-	howling	now	about	bein	'	sorry	;	but	he's	only	sorry	for	himself	.
他是	一个	-	嚎叫	现在	关于	是	-	对不起	;	但	他是	仅有的	对不起	为了	他自己	.

他现在嚎啕大哭，说自己很抱歉；但他只是在为自己感到抱歉。

['hiːd] [ə; eɪ] [let] [hɜːr; hər] [stɑːrv] — [æn; ən] - - [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

He'd	a	let	her	starve	—	an	'	so'd	he	,	"	she	said	,	pointing	to	her	father	.
他会	一个	让	她	饿死	—	一个	-	-	他	,	"	她	说	,	指向	到	她	父亲	.

“他让她饿死——他确实这么做了，”她指着父亲说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

She	was	trembling	with	rage	and	excitement	.
她	曾是	发抖	和	愤怒	和	激动	.

她既愤怒又兴奋，浑身颤抖。

" [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hel] !

"	I	hope	there	is	a	hell	!
"	我	希望	那里	是	一个	地狱	!

“我希望有地狱！”

[aɪ][dʒest] [hoʊp] [ðer; ðər][ɪz] !

I	jest	hope	there	is	!
我	笑话	希望	那里	是	!

我只是希望有！

[aɪl] [biː; bi] ['wɪlɪn] - [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][dʒest][tiː] - [siː] —

I'll	be	willin	'	to	go	to	it	myself	jest	t	'	see	—
患病的	是	威林	-	到	去	到	它	我	笑话	t	-	看	—

我愿意亲自去看看——

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] ['entərd] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [stʊd] ['seldən]

"	The	door	opened	softly	and	Gertrude	entered	,	and	behind	her	stood	Selden
"	这	门	打开	轻轻	和	格特鲁德	进入	,	和	在后面	她	站立	塞尔登

['eɪvəri] .

Avery	.
艾弗里	.

门轻轻地开了，格特鲁德走了进来，塞尔登·艾弗里站在她身后。

" [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['gɜ:lz] " ['floʊtɪd] [ə'nuː] ['ɪntuː]['frænsɪsɪz] [breɪn] ,

"	That	kind	of	girls	"	floated	anew	into	Francis's	brain	,
"	那	种类	的	女孩们	"	漂浮	重新	进入	弗朗西斯的	脑	,

“那种女孩”这个念头再次浮现在弗朗西斯的脑海中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['gɜːrtruːdz] ['fɑːðər] ['ʌtər] [droʊv][hɜːr; hər]

and	the	sting	of	the	words	she	had	heard	Gertrude's	father	utter	drove	her
和	这	蜇	的	这	字	她	有	听到	格特鲁德的	父亲	说出	驾驶	她

[ɑːn] .

on	.
在	.

她听到格特鲁德的父亲说的那些话，心中充满了刺痛，这促使她继续前进。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd] ,

"	I	wish	to	God	,
"	我	希望	到	上帝	,

我向上帝祈祷，

['evri] [mæn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [kʊd; kəd][biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [æn; ən] - — [æn; ən] - [pʊt] ['ʌndər] -

every	man	that	ever	lived	could	be	torn	to	pieces	an	'	—	an	'	put	under	Ettie's
每一个	男人	那	曾经	居住地	可以	是	撕裂	到	件	一个	-	—	一个	-	放	在下面	-

[fiːt] .

feet	.
脚	.

所有曾经活过的男人都可以被撕成碎片，然后——然后被放在艾蒂的脚下。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][fɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] — [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] !

They	wouldn't	be	fit	for	her	to	walk	on	—	none	of	'	em	!
他们	不会	是	合身	为了	她	到	走	在	—	没有任何	的	-	呃	!

这些地方都不适合她行走——一个都不适合！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd][noʊ][hɑːrm][ɑːn] ['pɜːrpəs] [nɜːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ;

She	never	did	no	harm	on	purpose	ner	when	she	understood	;
她	绝不	做过	不	伤害	在	目的	ner	什么时候	她	理解	;

她从不故意伤害别人，即使她明白这一点；

[æn; ən] - [men] — [men] [dʒest] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [miːn] !

an	'	men	—	men	jest	love	to	be	mean	!
一个	-	男人	—	男人	笑话	爱	到	是	意思是	!

男人——男人就喜欢刻薄！

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['ʌtər] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,

"	She	felt	the	utter	inadequacy	of	her	words	,
"	她	毛毡	这	说出	不足	的	她	字	,

她感到自己的言语完全不足以表达她的感受。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bæfəld] [rɪ'zentmənt] [swept]

and	a	great	wave	of	feeling	and	a	sense	of	baffled	resentment	swept
和	一个	伟大的	海浪	的	感觉	和	一个	感觉	的	困惑	怨恨	扫荡

['oʊvər][hɜːr; hər] ,

over	her	,
超过	她	,

一股强烈的情感和困惑的怨恨感席卷了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	she	burst	into	tears	.
和	她	爆裂	进入	眼泪	.

她突然嚎啕大哭起来。

['gɜːrtruːd] [traɪd][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Gertrude	tried	to	draw	her	out	of	the	room	.
格特鲁德	尝试	到	画	她	出去	的	这	房间	.

格特鲁德试图把她引出房间。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] : " ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dʒest][laɪk][ðə; ði][rest] , ['oʊnli] — ['oʊnli][hiː; hi]

At	the	door	she	sobbed	:	"	Even	her	father's	jest	like	the	rest	,	only	—	only	he
在	这	门	她	啜泣	:	"	甚至	她	父亲的	笑话	喜欢	这	休息	,	仅有的	—	仅有的	他

[sez] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] .

says	it	easier	.
说道	它	更轻松	.

她在门口抽泣着说："就连她父亲的玩笑也和其他人一样，只是——只是他说得更容易些。"

[hiː; hi] — "

He	—	"
他	—	"

他-"

" ['frænsɪs] , ['frænsɪs] , " [sed] ['gɜːrtruːd] , ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

"	Francis	,	Francis	,	"	said	Gertrude	,	almost	sternly	,	when	they	were	outside	the
"	弗朗西斯	,	弗朗西斯	,	"	说	格特鲁德	,	几乎	严厉地	,	什么时候	他们	是	外部	这

['sɪkruːmˌsɪkrʊm] .

sickroom	.
病房	.

"弗朗西斯，弗朗西斯，"当他们走到病房外时，格特鲁德几乎是严厉地说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ækt][soʊ] .

"	You	must	not	act	so	.
"	你	必须	不是	行为	所以	.

你们不能这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːrtli] [rɔːŋ] , [bɪ'saɪdz] .

It	does	no	good	,	and	—	and	you	are	partly	wrong	,	besides	.
它	做	不	好的	,	和	—	和	你	是	部分	错误的	,	除了	.

这样做没有任何好处，而且——你的说法也有一部分是错误的。

[ɪf] — "

If	—	"
如果	—	"

如果-"

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	I	didn't	mean	him	,	"	said	the	girl	,	with	her	handkerchief	to	her	eyes	.
"	我	没有	意思是	他	,	"	说	这	女孩	,	和	她	手帕	到	她	眼睛	.

"我不是说他，"女孩说着，用手帕捂住了眼睛。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [hɪm; ɪm] .

"	I	didn't	mean	him	.
"	我	没有	意思是	他	.

我不是说他。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	what	he	thinks	about	it	.
我	知道	什么	他	思考	关于	它	.

我知道他对此的看法。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

I	heard	him	talk	one	night	at	the	club	.
我	听到	他	讲话	一	夜晚	在	这	俱乐部	.

一天晚上我在俱乐部听到他说话。

[hiː; hi] [tɔːkt] [skwer] , [æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [hiː; hi][ɪz] [skwer] .

He	talked	square	,	an	'	I	reckon	he	is	square	.
他	谈话	正方形	,	一个	-	我	估计	他	是	正方形	.

他说话很正直，我觉得他本人也很正直。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] .

But	I	wouldn't	take	no	chances	.
但	我	不会	拿	不	机会	.

但我不会冒任何风险。

[aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['geɪbriəl] [æn; ən] - [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][lɔːrd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ˌem 'iː] !

I	wouldn't	marry	the	Angel	Gabriel	an	-	give	him	a	chance	to	lord	it	over	me	!
我	不会	结婚	这	天使	加布里埃尔	一个	-	给	他	一个	机会	到	主	它	超过	我	!

我才不会嫁给天使加百列，让他有机会凌驾于我之上呢！

" ['gɜːrtruːd] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [wɪ'ðɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

"	Gertrude	smiled	in	spite	of	herself	,	and	glanced	within	through	the	open	door	.
"	格特鲁德	微笑	在	尽管如此	的	她自己	,	和	瞥了一眼	之内	通过	这	打开	门	.

“格特鲁德不由自主地笑了，透过敞开的门向里望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [wer] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] [leɪ] .

There	was	a	movement	towards	where	the	sick	girl	lay	.
那里	曾是	一个	移动	向	在哪里	这	生病的	女孩	躺	.

有人朝生病女孩躺着的地方走去。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['frænsɪs] , [ænd; ənd] ['entərd] .

"	If	you	go	in	,	you	must	be	quiet	,	"	she	said	to	Francis	,	and	entered	.
"	如果	你	去	在	,	你	必须	是	安静的	,	"	她	说	到	弗朗西斯	,	和	进入	.

“如果你进去，一定要保持安静，”她对弗朗西斯说，然后走了进去。

['ɛti] [hæd; həd] [bɪn] ['stɜːrɪŋ] [ʌn'iːzɪli] .

Ettie	had	been	stirring	uneasily	.
埃蒂	有	到过	搅拌	不安地	.

埃蒂一直不安地翻来覆去。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [greɪt] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

She	opened	her	great	blue	eyes	,	and	when	she	saw	the	faces	about	her	,
她	打开	她	伟大的	蓝色的	眼睛	,	和	什么时候	她	锯	这	面孔	关于	她	,

她睁开那双湛蓝的大眼睛，当她看到周围的面孔时，

[bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] [ə'laʊd] .

began	to	sob	aloud	.
开始	到	哭泣	大声	.

开始放声痛哭。

" [dəunt] [let] [pɑː][skoʊld][ˌem 'iː] .

"	Don't	let	pa	scold	me	.
"	不	让	帕	骂	我	.

“别让爸爸骂我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

请问先生，这是谁的女儿？(Pray You, Sir, Whose Daughter)

[aɪl] [duː][hɪz; ɪz] [wei] .
I'll do his way .
患病的 做 他的 方式 .

我会按他的方式去做。

[aɪl] [duː] — ['eniθɪŋ] ['enibɑːdi] ['wɒnts] .
I'll do — anything anybody wants .
患病的 做 — 任何事物 任何人 想要 .

我愿意做任何人想让我做的事。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] .
I like to .
我 喜欢 到 .

我喜欢。

[ðə; ði] [stɔːr] — " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['ægəni] .
The store — " She gave a great shriek of agony .
这 店铺 — " 她 给予 一个 伟大的 尖叫 的 痛苦 .

商店——"她发出了一声痛苦的尖叫。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [kənˈvʌlʃn] .
She had tried to move and fell back in a convulsion .
她 有 尝试 到 移动 和 跌倒 后退 在 一个 抽搐 .

她试图移动，却突然抽搐着向后倒去。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['pɑːrtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ['hɑːrts] ,
She was only partly conscious of her suffering , but the sight was terrible enough to sympathetic hearts ,
她 曾是 仅有的 部分 有意识的 的 她 痛苦 , 但 这 视线 曾是 糟糕的 足够的 到 交感神经 心 ,

她对自己的痛苦只有部分意识，但那景象足以令所有同情她的人感到痛心。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [per] [ʌv; əv] [draɪ] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
and there was but one pair of dry eyes in the room .
和 那里 曾是 但 一 一对 的 干燥 眼睛 在 这 房间 .

房间里只有一个人眼眶是干的。

[ðə; ði] [seɪm] ['biːdi] , [stɜːrn] , [hɑːrd] ['glɪtər] [held] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [kɪŋ] .
The same beady , stern , hard glitter held its place in the eyes of Mr . King .
这 相同的 珠子 , 船尾 , 难的 闪光 握住 它是 地方 在 这 眼睛 的 先生 . 国王 .

在金先生眼中，那颗珠光闪闪、冷峻坚硬的光芒依然占据着重要的位置。

" [səːvz] [hɜːr; hər] [raɪt] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
" Serves her right , " he was thinking .
" 服务 她 正确的 , " 他 曾是 思维 .

"活该，"他心想。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] ['les(ə)n] .
" And a mighty good lesson .
" 和 一个 强大的 好的 课 .

"这真是一个非常好的教训。"

['brɪŋɪn] - [dɪs'greɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [neɪm] !
Bringin ' disgrace on a good man's name !
引入 - 耻辱 在 一个 好的 男人的 姓名 !

给一个好人带来耻辱！

" [ðə; ðɪ] [tə'næsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [kɪŋ] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] , [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd]

"	The	tenacity	with	which	Mr	.	King	adhered	to	the	belief	in	,	and	solicitude
"	这	韧性	和	哪个	先生	.	国王	粘着	到	这	信仰	在	,	和	关怀

[fɔːr; fər] , [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] ,

for	,	a	good	name	,
为了	,	一个	好的	姓名	,

“金先生对维护良好名誉的信念和重视程度之高，令人钦佩。”

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tʌtʃɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] ['noʊtɪsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [liːst] [əb'zɜːrvənt]

would	have	been	touching	had	it	not	been	noticeable	to	the	least	observant
会	有	到过	接触	有	它	不是	到过	显	到	这	至少	观察者

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [wʌz; wəz] ,

that	his	theory	was	,
那	他的	理论	曾是	,

如果不是任何稍有观察力的人都能看出他的理论是错误的，那这番话或许会令人感动。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʌstədi] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz] ['vestɪd] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl]

that	the	custody	of	that	desirable	belonging	was	vested	entirely	in	the	female
那	这	保管	的	那	理想	属于	曾是	既得权益	完全	在	这	女性

['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] .

members	of	a	family	.
成员	的	一个	家庭	.

那件令人梦寐以求的物品的保管权完全归于家庭中的女性成员。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɔː'stɪr] ['mɔrəlz] [kʊd; kəd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ]['fæməli] - ['skʌtʃən] [ɪf]

Nothing	short	of	the	most	austere	morals	could	preserve	the	family	'	scutcheon	if
没有什么	短的	的	这	最多	简朴	德	可以	保存	这	家庭	-	盾形纹章	如果

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔntempleɪtɪŋ] [wʌn] [saɪd] .

he	was	contemplating	one	side	.
他	曾是	沉思	一	边	.

如果他考虑的是其中一方，那么只有最严苛的道德准则才能保住家族的盾徽。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] , ['oʊpən] , ['verid] ,

Nothing	short	of	a	long	-	continued	,	open	,	varied	,
没有什么	短的	的	一个	长的	-	持续	,	打开	,	多种多样	,

绝非一场旷日持久、开放多元的.....

[ænd; ənd] [əb'truːsɪv] [dɪs'ɑːnɪsti] [ænd; ənd] ['prɑːflɪgəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪl] ['membər] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [dʌl]

and	obtrusive	dishonesty	and	profligacy	of	a	male	member	could	even	dull
和	碍眼的	不诚实	和	挥霍无度	的	一个	男性	成员	可以	甚至	乏味的

[ɪts] ['lʌstər] .

its	lustre	.
它是	光泽	.

男性成员的露骨不诚实和放荡行为甚至会使其黯然失色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][koʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [əd'hɪərənts] .

It	was	a	comfortable	code	for	a	part	of	its	adherents	.
它	曾是	一个	舒服的	代码	为了	一个	部分	的	它是	信徒	.

对于一部分信奉者来说，这是一种令人感到舒适的准则。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [pʊr] , ['kʌlərləs] , [ɪ'neɪn] [waɪf] ['evər] [derd] [tuː; tə] ['diːvieɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['biːtn]

Had	his	poor	,	colorless	,	inane	wife	ever	dared	to	deviate	from	the	beaten
有	他的	贫穷的	,	无色	,	无聊	妻子	曾经	敢于	到	偏离	从	这	被打败

[pæθ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [əb'zɜːrvəns] ,

path	of	social	observance	,
小路	的	社会的	观察	,

他那可怜的、平庸的、愚钝的妻子，如果胆敢偏离社会规范的既定路线，

['mɪstər] . [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] " [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] " [wʌz; wəz] ['taːnɪʃt]

Mr	.	King	would	have	talked	about	and	felt	that	"	his	honor	"	was	tarnished
先生	.	国王	会	有	谈话	关于	和	毛毡	那	"	他的	荣誉	"	曾是	失去光泽

.

:

.

金先生会谈到并感受到“他的荣誉”受到了玷污。

[wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [fɑːr] [les] ['strɪktli] [ðə; ði] [koʊd] ,

Were	he	to	follow	far	less	strictly	the	code	,
是	他	到	跟随	远的	较少的	严格	这	代码	,

如果他不那么严格地遵守准则的话，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [ɪn'tækt] ,

he	would	not	only	be	sure	that	his	own	honor	was	intact	,
他	会	不是	仅有的	是	当然	那	他的	自己的	荣誉	曾是	完好无损的	,

他不仅要确保自己的荣誉不受影响，

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

but	if	any	one	were	to	suggest	to	him	the	contrary	,
但	如果	任何	一	是	到	建议	到	他	这	相反	,

但如果有人向他提出相反的观点，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

or	that	he	was	compromising	her	honor	,
或者	那	他	曾是	妥协	她	荣誉	,

或者说他损害了她的名誉，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz] ['lækɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd]

he	would	have	looked	upon	that	person	as	lacking	in	what	he	was	pleased
他	会	有	看起来	之上	那	人	作为	缺乏	在	什么	他	曾是	高兴

[tuː; tə][kɔːl] " ['kɑːmən] [hɔːrs] - [sens] .

to	call	"	common	horse	-	sense	.
到	称呼	"	常见的	马	-	感觉	.

他会认为那个人缺乏他所谓的“基本的常识”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['mænər] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

"	He	was	in	no	manner	a	hypocrite	.
"	他	曾是	在	不	方式	一个	伪君子	.

“他绝不是个伪君子。”

[hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪd] .

His	sincerity	was	undoubted	.
他的	诚意	曾是	毫无疑问	.

他的诚意毋庸置疑。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['biːtn] [træk] .

He	followed	the	beaten	track	.
他	随后	这	被打败	追踪	.

他循规蹈矩。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Was	it	not	the	masculine	reason	and	logic	of	the	ages	,	and	was
曾是	它	不是	这	男性	原因	和	逻辑	的	这	年龄	,	和	曾是

[nɑːt] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ?

not	that	final	?
不是	那	最终的	?

难道这不是历代以来男性理性和逻辑的体现吗？难道这不是最终的答案吗？

[wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['spjʊriəs] [ɪ'moʊʃənlɪzəm] ? ['mɔːrbɪd] ?

Was	not	all	other	reason	and	logic	merely	a	spurious	emotionalism	?	morbid	?
曾是	不是	全部	其他	原因	和	逻辑	仅仅	一个	虚假的	情绪主义	?	病态的	?

难道其他所有理性和逻辑不都只是虚假的感性吗？病态的？

[ˌʌn'hoʊlsəm] ? [ɪ'ræʃən(ə)l] ?

unwholesome	?	irrational	?
不健康的	?	非理性	?

不健康？不理性？

[noʊ][wʌn] [wʊd] [ˌgeɪn'seɪ] [ðæt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['luːnətɪk][ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

No	one	would	gainsay	that	unless	it	were	a	lunatic	or	a	woman	,
不	一	会	否定	那	除非	它	是	一个	疯子	或者	一个	女士	,

除非是疯子或女人，否则没人会反驳这一点。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz]

which	was	much	the	same	thing	—	and	since	the	opinion	of	neither	of	these
哪个	曾是	很多	这	相同的	事物	—	和	自从	这	观点	的	两者都不	的	这些

[wʌz; wəz]['væljuəb(ə)l] ,

was	valuable	,
曾是	有价值的	,

这其实是一样的——而且由于这两者的意见都不值钱，

[waɪ] [dɪ'skʌs] [ɔːr] [weɪst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

why	discuss	or	waste	time	with	them	?
为什么	讨论	或者	浪费	时间	和	他们	?

为什么要和他们讨论或浪费时间?

[ðæt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kɪŋz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

That	was	Mr	.	King's	point	of	view	,
那	曾是	先生	.	国王学院	观点	的	看法	,

那是金先生的观点。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['voʊtɪŋ] [mə'dʒɔːrəti]

and	he	was	of	the	opinion	that	he	had	a	pretty	good	voting	majority
和	他	曾是	的	这	观点	那	他	有	一个	漂亮的	好的	表决	多数

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他认为自己拥有相当多的投票支持。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['voʊtɪŋ] [mə'dʒɔːrəti][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]['væljuː][ænd; ənd] ['eθɪks] [wɪð; wɪθ]

and	a	voting	majority	was	the	measure	of	value	and	ethics	with
和	一个	表决	多数	曾是	这	措施	的	价值	和	伦理	和

[ˌreprɪ'zentətɪv] [kɪŋ] — [wen] [ðə; ði] ['voʊtɪŋ] [mə'dʒɔːrəti][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

Representative	King	—	when	the	voting	majority	was	on	his	side	.
代表	国王	—	什么时候	这	表决	多数	曾是	在	他的	边	.

对于金议员来说，投票多数是衡量价值和道德的标准——前提是投票多数站在他这边。

[wen] [ðə; ði] [læst] ['ɔːf(ə)l] ['ægəni] [keɪm] [tuː; tə] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɛti] ['bɜːtən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [ʌp] ,

When	the	last	awful	agony	came	to	poor	little	Ettie	Berton	,	and	she	yielded	up	,
什么时候	这	最后的	可怕	痛苦	来了	到	贫穷的	小的	埃蒂	伯顿	,	和	她	产生	向上	,

当可怜的小埃蒂·伯顿承受了最后的剧痛，最终放弃生命时，

[ɪn] [pə'θetɪk] ['terər] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [dɪ'sper] ,

in	pathetic	terror	and	reluctant	despair	,
在	可怜的	恐怖	和	不情愿的	绝望	,

在悲惨的恐惧和无奈的绝望中，

[ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['məʊldɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]

the	life	which	had	been	moulded	for	her	with	such	a	result	almost	as
这	生活	哪个	有	到过	模制	为了	她	和	这样的	一个	结果	几乎	作为

[ɪn'evɪtəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ɪt'self] ,

inevitable	as	the	death	itself	,
不可避免的	作为	这	死亡	本身	,

她的人生轨迹被如此安排，其结果几乎与死亡本身一样不可避免。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

a	wave	of	tenderness	and	remorse	swept	over	her	father	.
一个	海浪	的	压痛	和	悔恨	扫荡	超过	她	父亲	.

一股温柔和悔恨的情绪涌上父亲的心头。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pʊr] , ['prɪti] , [wiːk] ,

He	buried	his	face	in	the	pillow	beside	the	poor	,	pretty	,	weak	,
他	埋葬	他的	脸	在	这	枕头	旁	这	贫穷的	,	漂亮的	,	虚弱的	,

他把脸埋在枕头里，旁边是那个可怜的、漂亮的、虚弱的……

[waɪt] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [wɪn]['feɪvər][ænd; ənd] [preɪz] [baɪ][ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] ['redi] [ˌækwi'es(ə)ns] [noʊ] [mɔːr]

white	face	that	would	win	favor	and	praise	by	its	cheerful	ready	acquiescence	no	more
白色的	脸	那	会	赢	偏爱	和	称赞	经过	它是	快乐	准备好	默认	不	更多的

,

,

,

曾经凭借其乐于接受的顺从赢得好感和赞扬的白脸，如今已不复存在。

[ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] .

and	wept	aloud	.
和	哭泣	大声	.

然后放声痛哭。

[ðɪs] [ɪm'prest] [ˌreprɪ'zentətɪv] [kɪŋ] [æz; əz]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

This	impressed	Representative	King	as	reasonable	enough	,	under	all	the	circumstances	,
这	印象深刻	代表	国王	作为	合理的	足够的	,	在下面	全部	这	情况	,

考虑到所有情况，金议员认为这相当合理。

[bʌt; bət] [wen] - ['fɑːðər] ['ɪntɪmətid] ['leɪtər][tuː; tə]['frænsɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm]

but	when	Ettie's	father	intimated	later	to	Francis	that	he	had	been	to	blame
但	什么时候	-	父亲	暗示	之后	到	弗朗西斯	那	他	有	到过	到	责备

, [ænd; ənd] [ðæt] ,

,	and	that	,
,	和	那	,

但后来埃蒂的父亲暗示弗朗西斯，这件事是他的错，而且，

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] ,

perhaps	,	after	all	,
也许	,	后	全部	,

或许，归根结底，

['ɛti] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]

Ettie	was	only	the	legitimate	result	of	her	training	and	the	social	and
埃蒂	曾是	仅有的	这	合法的	结果	的	她	训练	和	这	社会的	和

['liːg(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [sə'steɪn] ,

legal	conditions	which	he	had	helped	to	make	and	sustain	,
合法的	状况	哪个	他	有	帮助	到	制作	和	维持	,

埃蒂的诞生完全是她所受教育以及他帮助建立和维持的社会和法律条件的合法结果。

[ˌreprɪ'zentətɪv] [kɪŋ] [kɜːrld] [hɪz; ɪz][lɪp] ['skɔːrnfəli] [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [tɑːm]

Representative	King	curled	his	lip	scornfully	and	remarked	that	in	his	opinion	Tom
代表	国王	卷曲	他的	唇	轻蔑地	和	评论	那	在	他的	观点	汤姆

['bɜːtən] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] ?

Berton	never	could	be	relied	on	to	be	anything	but	a	damned	fool	?
伯顿	绝不	可以	是	依赖	在	到	是	任何事物	但	一个	该死的	傻子	?

金议员轻蔑地撇了撇嘴，说道，在他看来，汤姆·伯顿除了是个十足的傻瓜之外，永远都靠不住。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

In	the	long	run	.
在	这	长的	跑步	.

从长远来看。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] " ['stɑːrtər] .

He	was	a	splendid	"	starter	.
他	曾是	一个	灿烂	"	起动机	.

他是一位出色的“首发球员”。

" ['ɔːlweɪz] ['oʊpənd] [ʌp] [wel] [ɪn] ['eni] [laɪn] ;

"	Always	opened	up	well	in	any	line	;
"	总是	打开	向上	出色地	在	任何	线	;

“无论在哪条线上都能很好地展开；

[bʌt; bət] [ən'les] ['sʌmwʌn] [els] [held] [ðə; ði] [reɪnz] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['devə)l] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [peɪ]

but	unless	someone	else	held	the	reins	after	that	the	devil	would	be	to	pay
但	除非	某人	别的	握住	这	缰绳	后	那	这	魔鬼	会	是	到	支付

[ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

and	no	mistake	.
和	不	错误	.

但除非之后有其他人掌控大局，否则魔鬼必将为此付出代价，这一点毋庸置疑。

['frænsɪs] [hɜːrd] ; [ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] ,

Francis	heard	;	and	,	hearing	,
弗朗西斯	听到	;	和	,	听力	,

弗朗西斯听到了；而且，听到了，

[ʃʌt] [taɪt] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - ['swoʊlən] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

shut	tight	her	lips	and	with	her	tear	-	swollen	eyes	upon	the	face	of
关闭	紧的	她	嘴唇	和	和	她	撕	-	肿	眼睛	之上	这	脸	的

[hɜːr; hər] [ded] [frend] ,

her	dead	friend	,
她	死的	朋友	,

她紧紧闭上嘴唇，泪眼婆娑地望着死去的朋友的脸。

[swɔːr] [ə'nuː] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'greɪst] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz]

swore	anew	that	to	be	disgraced	by	the	presence	of	a	father	like	that	was
发誓	重新	那	到	是	蒙羞的	经过	这	在场	的	一个	父亲	喜欢	那	曾是

[mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

more	than	she	could	bear	.
更多的	比	她	可以	熊	.

她再次发誓，被那样的父亲在场让她蒙羞，这是她无法承受的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɜːrk][ɔːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][daɪ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] , [ʃiː; ʃi] [felt]

She	could	work	or	she	could	die	;	but	there	was	nothing	on	this	earth	,	she	felt
她	可以	工作	或者	她	可以	死	;	但	那里	曾是	没有什么	在	这	地球	,	她	毛毡

,

,

,

她可以选择工作，也可以选择死亡；但她觉得，这世上没有什么比这更重要的了。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [soʊ] [dɪs'greɪsfl] ,

that	would	be	so	impossible	,	so	disgraceful	,
那	会	是	所以	不可能的	,	所以	可耻	,

那太不可思议了，太可耻了。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['evər] [ə'gen] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [æz; əz][hɜːr; hər] [gaɪd] .

as	for	her	to	ever	again	acknowledge	his	authority	as	her	guide	.
作为	为了	她	到	曾经	再次	承认	他的	权威	作为	她	指导	.

至于她是否还会再次承认他作为她向导的权威。

" [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , ['frænsɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] .

"	Come	home	with	me	to	-	night	,	Francis	,	"	said	Mrs	.	Foster	.
"	来	家	和	我	到	-	夜晚	,	弗朗西斯	,	"	说	太太	.	促进	.

“弗朗西斯，今晚跟我回家吧。”福斯特太太说。

" [wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] — "

"	We	will	think	of	a	plan	—	"
"	我们	将要	思考	的	一个	计划	—	"

“我们会想办法的——”

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪr] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvər]

"	I'm	goin	'	to	stay	right	here	,	"	said	the	girl	,	with	a	sob	and	a	shiver
"	我是	去	-	到	停留	正确的	这里	,	"	说	这	女孩	,	和	一个	哭泣	和	一个	颤抖

;

;

“我就待在这里，”女孩抽泣着，浑身颤抖地说；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [ðæt] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə]

for	she	had	all	the	horror	and	fear	of	the	dead	that	is	common	to
为了	她	有	全部	这	恐怖	和	害怕	的	这	死的	那	是	常见的	到

[hɜːr; hər] [taɪp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] .

her	type	and	her	inexperience	.
她	类型	和	她	缺乏经验	.

因为她身上有着她这种类型和缺乏经验的人普遍存在的对死亡的恐惧和害怕。

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪr] .

"	I'm	goin	'	to	stay	right	here	.
"	我是	去	-	到	停留	正确的	这里	.

“我就待在这里。”

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [hoʊm] , [æn; ən] - [aɪm] [dis'tʃaːdʒd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stɔːr] .

I	can't	go	home	,	an	'	I'm	discharged	at	the	store	.
我	不能	去	家	,	一个	-	我是	出院	在	这	店铺	.

我不能回家，我在商店就被放行了。

['ɛti] [toʊld][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [rent] [wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌnθ] .

Ettie	told	me	her	rent	was	paid	for	this	month	.
埃蒂	讲述	我	她	租	曾是	有薪酬的	为了	这	月	.

艾蒂告诉我她这个月的房租已经付清了。

[aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [hɪr] [æn; ən] - — [æn; ən] - [traɪ][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [pleɪs] [tuː; tə] [wɜːrk] .

I'll	take	her	place	here	an	'	—	an	'	try	to	find	another	place	to	work	.
患病的	拿	她	地方	这里	一个	-	—	一个	-	尝试	到	寻找	其他	地方	到	工作	.

我会顶替她在这里的位置，然后——并且努力找另一份工作。

" ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [wʊd] [fɪl] [ðə; ðɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['terər] ,

"	Mrs	.	Foster	realized	that	to	stay	in	that	room	would	fill	the	girl	with	terror	,
"	太太	.	促进	已实现	那	到	停留	在	那	房间	会	充满	这	女孩	和	恐怖	,

福斯特太太意识到，让女孩待在那个房间里会让她感到恐惧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] ['frænsɪs] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

but	she	felt	,	too	,	that	she	understood	why	Francis	would	not	go	home	with	her
但	她	毛毡	,	也	,	那	她	理解	为什么	弗朗西斯	会	不是	去	家	和	她

.

:

.

但她也觉得，她明白为什么弗朗西斯不愿意跟她回家。

" [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['gɜːlz] " [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['fɑːstɚz] [lɪps][hæd; həd] [stʌŋ] [ðɪs] [fɪrs] , ['sensətɪv]

"	That	kind	of	girls	"	from	Mr	.	Foster's	lips	had	stung	this	fierce	,	sensitive
"	那	种类	的	女孩们	"	从	先生	.	福斯特	嘴唇	有	被蜇了	这	凶猛的	,	敏感的

['kriːtʃər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwɪk] .

creature	to	the	quick	.
生物	到	这	快的	.

福斯特先生口中的“那种女孩”深深刺痛了这个既凶猛又敏感的女孩。

[ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˈkæθɚɪn, ˈkæθrɪn] [ˈfɑːstɚz] [ˈɔːfər]

A	week	ago	she	would	have	been	glad	indeed	to	accept	Katherine	Foster's	offer
一个	星期	前	她	会	有	到过	高兴的	的确	到	接受	凯瑟琳	福斯特	提供

.

.

一周前，她肯定会非常乐意接受凯瑟琳·福斯特的提议。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] , [wer] [ðə; ði][ˈəudəz] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪl]

Now	she	would	prefer	even	this	chamber	of	death	,	where	the	odors	made	her	ill
现在	她	会	更喜欢	甚至	这	房间	的	死亡	,	在哪里	这	气味	制成	她	患病的

,

,

现在她甚至宁愿待在这间让她恶心的死亡之室里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [wʊd] [ɪnˈʃʊr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsliːpləs] [naɪts] [ʌv; əv]

and	the	thoughts	and	imaginings	would	insure	to	her	sleepless	nights	of
和	这	想法	和	想象	会	保证	到	她	失眠	夜晚	的

[ʌnˈriːzənɪŋ] [fɪr] .

unreasoning	fear	.
不讲道理	害怕	.

这些想法和想象注定会让她彻夜难眠，饱受无端恐惧的折磨。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

Her	father	did	not	ask	her	to	go	home	.
她	父亲	做过	不是	问	她	到	去	家	.

她父亲没有让她回家。

[ˌreprɪˈzentətɪv] [kɪŋ] [biˈliːvd] [ɪn] [ˌreprɪˈzentɪŋ] .

Representative	King	believed	in	representing	.
代表	国王	相信	在	代表	.

金议员相信代表人民的信念。

[wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ə; eɪ][ˈjuːnɪt] ?

Was	not	his	family	a	unit	?
曾是	不是	他的	家庭	一个	单元	?

他的家庭难道不是一个整体吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [stʊd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ?

And	was	he	not	the	figure	which	stood	for	it	?
和	曾是	他	不是	这	数字	哪个	站立	为了	它	?

难道他不正是这一形象的代表吗?

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] [tuː; tə]

It	had	never	been	his	custom	to	ask	the	members	of	his	household	to
它	有	绝不	到过	他的	风俗	到	问	这	成员	的	他的	家庭	到

[duː] [θɪŋz] .

do	things	.
做	事物	.

他从来没有要求家里人做事的习惯。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈsɜːrt(ə)n] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [ˈfæləʊ] .

He	told	them	that	he	wanted	certain	lines	of	action	fallowed	.
他	讲述	他们	那	他	通缉	肯定	线条	的	行动	跟随	.

他告诉他们，他希望采取某些行动方针。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .

That	was	enough	.
那	曾是	足够的	.

这就足够了。

[ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'diːəl]['juːnɪt] , " [ðə; ði]['fæməli] ,

The	thought	and	the	will	of	that	ideal	unit	,	"	the	family	,
这	想法	和	这	将要	的	那	理想的	单元	,	"	这	家庭	,

那个理想单元"家庭"的思想和意志，

" ['vestɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [kɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

"	vested	in	the	person	of	Mr	.	King	and	he	proposed	to	represent	it	in
"	既得权益	在	这	人	的	先生	.	国王	和	他	建议的	到	代表	它	在

[ɔːl] [θɪŋz] .

all	things	.
全部	事物	.

"这项权力赋予了金先生，他提议代表金先生处理所有事务。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ment(ə)l] ['prɑːses] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]

If	by	any	perverse	and	unaccountable	mental	process	there	was	developed	a
如果	经过	任何	变态	和	无法解释	精神的	过程	那里	曾是	发达	一个

[ˌpɜːrsə'næləti] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ænd; ənd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

personality	other	than	and	different	from	his	own	,
性格	其他	比	和	不同的	从	他的	自己的	,

如果由于某种反常且无法解释的心理过程，他发展出了一个与他自身人格不同的人格，

[ˌreprɪ'zentətɪv] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] - [laɪf] — [æz; əz][hiː; hi]

Representative	King	did	not	propose	to	be	disturbed	in	his	home	-	life	—	as	he
代表	国王	做过	不是	提出	到	是	不安	在	他的	家	-	生活	—	作为	他

[pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld]

persisted	in	calling	the	portion	of	his	existence	where	he	was	able	to	hold
持续	在	呼叫	这	部分	的	他的	存在	在哪里	他	曾是	有能力的	到	抓住

[ðə; ði]['aɪərn][hænd][ʌv; əv] ['paʊər] ['evər][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent]

the	iron	hand	of	power	ever	upon	the	throat	of	submission	—	to	the	extent
这	铁	手	的	力量	曾经	之上	这	喉	的	提交	—	到	这	程度

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ʌn'siːmli] [ˌpɜːrsə'næləti] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

of	having	such	unseemly	personality	near	him	.
的	拥有	这样的	不体面的	性格	靠近	他	.

金议员不愿让自己的家庭生活受到干扰——他一直称自己的家庭生活为"家庭生活"，因为他可以永远用铁腕统治他人，压制他人——以至于让如此不体面的人靠近自己。

[ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [muːd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt]['frænsɪs][æt; ət][hoʊm] .

In	her	present	mood	he	did	not	want	Francis	at	home	.
在	她	展示	情绪	他	做过	不是	想	弗朗西斯	在	家	.

他当时的心情让他不想让弗朗西斯待在家里。

[ˌreprɪ'zentətɪv] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːntʃ] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ænd; ənd]['juːnəti][ɪn][ðə; ði]

Representative	King	was	a	staunch	advocate	of	harmony	and	unity	in	the
代表	国王	曾是	一个	坚定	提倡	的	和谐	和	统一	在	这

['fæməli] [laɪf] .

family	life	.
家庭	生活	.

金议员是家庭生活和谐与团结的坚定倡导者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [wer] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [seɪ] " [jes] " [tuː; tə][ɔːl] [ðæt]

He	was	of	opinion	that	where	timidity	and	dependence	say	"	yes	"	to	all	that
他	曾是	的	观点	那	在哪里	胆怯	和	依赖性	说	"	是的	"	到	全部	那

['paʊər] [sə'dʒests; səg'dʒests] ,

power	suggests	,
力量	建议	,

他认为，当胆怯和依赖对权力所暗示的一切都说"是"的时候，

[ðæt] [ðer; ðər] [dwelt] ['juːnəti][ænd; ənd] ['hɑːrməni] .

that	there	dwelt	unity	and	harmony	.
那	那里	居住	统一	和	和谐	.

那里充满了团结与和谐。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[hiː; hi] [held] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'diːə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn]

he	held	to	this	idea	where	it	touched	the	sexes	and	their	relation
他	握住	到	这	主意	在哪里	它	感动	这	性别	和	他们的	关系

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] ['dezɪgneɪtɪd] [æn; ən][aɪ'diːəl] [də'mestɪk] [laɪf] .

to	each	other	in	what	he	designated	an	ideal	domestic	life	.
到	每个	其他	在	什么	他	指定的	一个	理想的	国内的	生活	.

他坚持这一理念，尤其是在涉及两性及其在理想家庭生活中的关系方面。

[ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] [hiː; hi] [held] [fɑːr] ['ʌðərwaɪz] — [ən'les] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]

In	all	other	relations	he	held	far	otherwise	—	unless	he	chanced	to	be	on	the
在	全部	其他	关系	他	握住	远的	否则	—	除非	他	偶然	到	是	在	这

[saɪd] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] ['voʊtɪŋ] [mə'dʒɔːrəti] .

side	of	power	and	had	a	fair	voting	majority	.
边	的	力量	和	有	一个	公平的	表决	多数	.

在其他所有关系中，他的态度都截然不同——除非他碰巧站在了权力的一边，并且拥有相当大的投票多数。

[ˌreprɪ'zentətɪv] [kɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [əd'maɪərər][ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] ['ʌðər]

Representative	King	was	an	enthusiastic	admirer	of	submission	—	for	other
代表	国王	曾是	一个	热情的	仰慕者	的	提交	—	为了	其他

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

金议员非常推崇服从——服从他人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [self] - [dɪ'naɪəl][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['kærəktər]

He	thought	that	there	was	nothing	like	self	-	denial	to	develop	the	character
他	想法	那	那里	曾是	没有什么	喜欢	自己	-	拒绝	到	发展	这	特点

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] .

and	beauty	of	a	nature	.
和	美丽	的	一个	自然	.

他认为，没有什么比自我克制更能培养一个人的品格和天性之美了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz][skɔːrn][wʌz; wəz] [diːp] [wen] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒɑːn]

It	is	true	that	his	scorn	was	deep	when	he	contemplated	the	fact	that	John
它	是	真的	那	他的	轻蔑	曾是	深的	什么时候	他	思考	这	事实	那	约翰

['bɜːtən] " [hæd; həd][noʊ] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Berton	"	had	no	head	of	his	own	,
伯顿	"	有	不	头	的	他的	自己的	,

当他想到约翰·伯顿"没有自己的头脑"时，他的鄙夷之情确实非常强烈。

" [bʌt; bət] [ðen] , [dʒɑːn] ['bɜːtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

"	but	then	,	John	Berton	was	a	man	,	and	a	man	ought	to	have
"	但	然后	,	约翰	伯顿	曾是	一个	男人	,	和	一个	男人	应该	到	有

[sʌm; səm] [self] - [rɪ'spekt] .

some	self	-	respect	.
一些	自己	-	尊重	.

但是，约翰·伯顿毕竟是个男人，男人应该有点自尊心。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz] ['paʊɜ-z] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] .

He	ought	to	develop	his	powers	and	come	to	something	definite	.
他	应该	到	发展	他的	权力	和	来	到	某物	定	.

他应该发展自己的能力，取得一些确定的成就。

[ə; eɪ] ['defɪnət] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrər] .

A	definite	woman	was	a	horror	.
一个	定	女士	曾是	一个	恐怖	.

一个女人简直是噩梦。

[hɜːr; hər] [əˈtræktɪvnəs] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈveɪgnəs] , [soʊ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [kɪŋ] [θɔːt] ;

Her	attractiveness	depended	upon	her	vagueness	,	so	Representative	King	thought	;
她	吸引力	取决于	之上	她	模糊性	,	所以	代表	国王	想法	;

代表国王认为，她的魅力在于她的神秘感；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈvoʊtɪŋ] [məˈdʒɔːrəti][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ˈoʊpən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

and	if	a	large	voting	majority	was	not	with	him	in	open	expression	,
和	如果	一个	大的	表决	多数	曾是	不是	和	他	在	打开	表达	,

如果绝大多数选民没有公开表达对他的支持，

[hiː; hi] [felt] [ˈriːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɪn] [ˈsiːkrət] [ˈseʃ(ə)n] , [soʊ]

he	felt	reasonably	sure	that	he	could	depend	upon	them	in	secret	session	,	so
他	毛毡	合理	当然	那	他	可以	依赖	之上	他们	在	秘密	会议	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

他相当确信，在所谓的秘密会谈中，他可以依靠他们。

[ˌreprɪˈzentətɪv] [kɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈlɪŋgwɪst] ,

Representative	King	was	not	a	linguist	,
代表	国王	曾是	不是	一个	语言学家	,

金代表并非语言学家。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['liːg(ə)l] [laɪnz] ['veri] ['klevərli] [ɪn'diːd] ,

but	he	could	read	between	the	social	and	legal	lines	very	cleverly	indeed	,
但	他	可以	读	之间	这	社会的	和	合法的	线条	非常	巧妙地	的确	,

但他确实能非常巧妙地解读社会和法律界限背后的含义。

[ænd; ənd]['faɪnər] [laɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæn; ðən] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ˌreprɪˈzentətɪv] [kɪŋ] .

and	finer	lines	of	thought	than	these	were	not	for	Representative	King	.
和	更精细	线条	的	想法	比	这些	是	不是	为了	代表	国王	.

对于金代表来说，比这更精细的思路是行不通的。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk]['frænsɪs][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

And	so	he	did	not	ask	Francis	to	go	home	.
和	所以	他	做过	不是	问	弗朗西斯	到	去	家	.

所以他没有让弗朗西斯回家。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] ['redi] [tuː; tə][goʊ][maɪ] [weɪ] [ænd; ənd] [sez] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] , " [hiː; hi]

"	When	she	gets	ready	to	go	my	way	and	says	so	,	she	can	come	,	"	he
"	什么时候	她	获得	准备好	到	去	我的	方式	和	说道	所以	,	她	能	来	,	"	他

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“等她准备好跟我走，并且这么说的时候，她就可以来了，”他心想。

" [wen] [ðæt] [dres] [gets] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] ,

"	When	that	dress	gets	shabby	and	she's	a	little	hungry	,
"	什么时候	那	裙子	获得	破旧	和	她是	一个	小的	饥饿的	,

“当那件裙子穿旧了，她又有点饿的时候，

[ʃiːl] [kən'kluːd] [ðæt] [maɪ] [weɪ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

she'll	conclude	that	my	way	is	good	enough	for	her	.
壳	结束	那	我的	方式	是	好的	足够的	为了	她	.

她会得出结论，我的方法对她来说已经足够好了。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] " ['juːnəti][ænd; ənd] ['hɑːrməni] " [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

"	He	smiled	at	the	vision	of	the	future	"	unity	and	harmony	"	which	should
"	他	微笑	在	这	想象	的	这	未来	"	统一	和	和谐	"	哪个	应该

[ðʌs] [biː; bi] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hoʊm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʒu'dɪʃəsli] [ə'plaɪd] ['dɪsəplɪn] ,

thus	be	ushered	into	his	home	by	means	of	a	little	judiciously	applied	discipline	,
因此	是	引导	进入	他的	家	经过	方法	的	一个	小的	谨慎地	应用	纪律	,

“他微笑着憧憬着未来‘团结与和谐’的景象，他认为，只要稍加注意，运用一些纪律，就能将这种景象带入他的家中。”

[ænd; ənd] ['frænsɪs] [tʊk] [hɜːr; hər] [ded] ['frɛndz] [pleɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɑːdʒər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

and	Francis	took	her	dead	friend's	place	as	a	lodger	and	tried	to	think	,
和	弗朗西斯	采取	她	死的	朋友们	地方	作为	一个	房客	和	尝试	到	思考	,

于是弗朗西斯代替她已故的朋友成为了房客，并努力思考。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['spæzəmz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [fɪrz] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɑːn] [ðə; ði]

between	her	spasms	of	loneliness	and	fears	,	what	she	should	do	on	the
之间	她	痉挛	的	孤独	和	恐惧	,	什么	她	应该	做	在	这

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

在孤独和恐惧的交织中，她开始思考明天该怎么办。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ef]

F
F

F

- [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [gɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [meɪk] [dɪ'lɪʃəs] [bred] [ænd; ənd] ['peɪstri]

rancis	told	me	once	at	the	Guild	that	she	can	make	delicious	bread	and	pastry
-	讲述	我	一次	在	这	公会	那	她	能	制作	可口的	面包	和	糕点

,

,
,

兰西丝曾在公会里告诉我，她能做出美味的面包和糕点。

" [sed] ['gɜːrtruːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [hoʊm] .

"	said	Gertrude	,	as	they	drove	home	.
"	说	格特鲁德	,	作为	他们	驾驶	家	.

“格特鲁德一边开车回家一边说道。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɑːrt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

"	I	wonder	if	we	could	not	start	her	in	a	little	shop	of	her	own	.
"	我	想知道	如果	我们	可以	不是	开始	她	在	一个	小的	店铺	的	她	自己的	.

“我想知道我们是否可以让她开一家属于她自己的小店。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [vɪm] [tuː; tə] [bɪld] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['bɪznəs] .

She	has	the	energy	and	vim	to	build	herself	a	business	.
她	有	这	活力	和	vim	到	建造	她自己	一个	商业	.

她精力充沛，有魄力去创办自己的事业。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evri] ['mæri] — [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [wʌn] [kæn; kən] ['hɑːrdli] ['wʌndər] —

I	doubt	if	she	will	every	marry	—	with	her	experience	one	can	hardly	wonder	—
我	怀疑	如果	她	将要	每一个	结婚	—	和	她	经验	一	能	几乎	想知道	—

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	there	is	a	long	life	before	her	.
和	那里	是	一个	长的	生活	前	她	.

我怀疑她是否会结婚——以她的经历来看，这也不足为奇——而且她的人生还很长。

[hɜːr; hər] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrk] ; [ə; eɪ] [kə'rɪr] , [sək'ses] . "

Her	salvation	will	be	work	;	a	career	,	success	.	"
她	救恩	将要	是	工作	;	一个	职业	,	成功	.	"

她的救赎之道在于工作；在于事业，在于成功。

" [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['peɪstri] [ʃɑːp] [siːmz] [droʊl] [ɪ'nʌf] , " [smaɪld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [bʌt; bət] —
" A career in a pastry shop seems droll enough , " smiled her mother , " but —
" 一个 职业 在 一个 糕点 店铺 似乎 滑稽 足够的 , " 微笑 她 母亲 , " 但 —
"
"
"

“在糕点店工作听起来就挺滑稽的，”她母亲笑着说，“但是——”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [stʌf] .
" I think I might influence the club to take a good deal of her stuff .
" 我 思考 我 可能 影响 这 俱乐部 到 拿 一个 好的 交易 的 她 东西 .

“我觉得我或许能影响俱乐部，让他们接收她的很多东西。”

[wiːv] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['peɪstri] [kʊk] [naʊ] , " [sed] ['eɪvəri] .
We've a miserable pastry cook now , " said Avery .
我们已经 一个 悲惨的 糕点 厨师 现在 , " 说 艾弗里 .

“我们现在有个很糟糕的糕点师，”艾弗里说。

" [ðæt] [wʊd] [help] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [hɑːrd] [pɑːrt]
" That would help her to get a start , and the start is always the hard part
" 那 会 帮助 她 到 得到 一个 开始 , 和 这 开始 是 总是 这 难的 部分
,
,
,

“那将有助于她起步，而起步总是最难的。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
I suppose , in a thing like that . "
我 认为 , 在 一个 事物 喜欢 那 . "

我想，在那种情况下吧。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃæns] .
" That would be a splendid chance .
" 那 会 是 一个 灿烂 机会 .

那将是一个绝佳的机会。

[ɪf] [ðə; ði] ['membər] [laɪkt] [hɜːr; hər] [θɪŋz] , [pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [get] [ðer; ðər] [waɪvz] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz]
If the members liked her things , perhaps they would get their wives to patronize
如果 这 成员 喜欢 她 事物 , 也许 他们 会 得到 他们的 妻子们 到 惠顾
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

如果会员们喜欢她的东西，或许他们会让自己的妻子去光顾她。

[tuː] , " [sed] ['gɜːrtruːd] , ['geɪli] .
too , " said Gertrude , gaily .
也 , " 说 格特鲁德 , 兴高采烈地 .

“我也是，”格特鲁德兴高采烈地说。

" [aɪm] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt]
" I'm so glad you thought of that , but then you always think of the right
" 我是 所以 高兴的 你 想法 的 那 , 但 然后 你 总是 思考 的 这 正确的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

“我很高兴你能想到这一点，不过你总是能想到正确的事。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tendərli] .
" she added , tenderly .
" 她 额外 , 温柔地 .

她温柔地补充道。

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['eɪvəri] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

They	all	three	laughed	a	little	,	and	Avery	slipped	his	arm	about	her	.
他们	全部	三	笑了	一个	小的	,	和	艾弗里	滑倒了	他的	手臂	关于	她	.

三人都笑了起来，艾弗里搂住了她。

" [duː][aɪ] ?

"	Do	I	?
"	做	我	?

是吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

"	he	asked	in	a	voice	tremulous	with	happiness	.
"	他	问	在	一个	嗓音	颤抖的	和	幸福	.

他声音颤抖着问道，语气中充满了喜悦。

" [duː][aɪ] , ['dɑːrlɪŋ] ?

"	Do	I	,	Darling	?
"	做	我	,	亲爱的	?

“是吗，亲爱的？”

[aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [sed] [ðæt] ,

I'm	so	glad	you	said	that	,
我是	所以	高兴的	你	说	那	,

我很高兴你这么说。

[fɔːr; fər] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] — [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɔːlbəni]

for	I've	just	been	thinking	that	—	that	I	don't	want	to	go	back	to	Albany
为了	我已经	只是	到过	思维	那	—	那	我	不	想	到	去	后退	到	奥尔巴尼

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,

without	you	,
没有	你	,

因为我一直在想——我不想没有你一起回奥尔巴尼，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['seʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [ɪn] [ten] [wiːks] .

and	—	and	the	new	session	begins	in	ten	weeks	.
和	—	和	这	新的	会议	开始	在	十	周	.

新一届会议将于十周后开始。

['dɑːrlɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Darling	,	will	you	go	with	me	?
亲爱的	,	将要	你	去	和	我	?

亲爱的，你愿意和我一起去吗?

[meɪ] [ʃiː; ʃi] , [maɪ] ['mʌðər] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['mɪsɪz] . ['fɑːstɚz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

May	she	,	my	mother	?	"	he	asked	,	catching	Mrs	.	Foster's	hand	in	his	own	.
可能	她	,	我的	母亲	?	"	他	问	,	捕捉	太太	.	福斯特	手	在	他的	自己的	.

“她可以吗，我的母亲？”他问道，同时握住了福斯特太太的手。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

The	two	young	people	were	facing	her	.
这	二	年轻的	人们	是	面向	她	.

两个年轻人面对着她。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] .

She	sat	alone	on	the	back	seat	of	the	closed	carriage	.
她	卫星	独自的	在	这	后退	座位	的	这	关闭	运输	.

她独自一人坐在封闭马车的后座上。

[ðə; ði] [striːt] [laɪts] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] ['flɪkər] .

The	street	lights	were	beginning	to	blossom	and	flicker	.
这	街道	灯	是	开始	到	开花	和	闪烁	.

路灯开始闪烁，渐渐亮了起来。

[ðə; ði] ['reɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] .

The	rays	fell	upon	the	mother's	face	as	they	drove	.
这	射线	跌倒	之上	这	母亲的	脸	作为	他们	驾驶	.

驾车行驶时，阳光洒在母亲的脸上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [terz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

Her	eyes	were	closed	,	and	tears	were	on	her	cheeks	.
她	眼睛	是	关闭	,	和	眼泪	是	在	她	脸颊	.

她双眼紧闭，泪水挂在脸颊上。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] , " [sed] ['eɪvəri] , ['tendərli] .

"	Forgive	me	,	mother	,	"	said	Avery	,	tenderly	.
"	原谅	我	,	母亲	,	"	说	艾弗里	,	温柔地	.

“妈妈，请原谅我，”艾弗里温柔地说。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Forgive	me	!
"	原谅	我	!

“对不起！

[juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

You	have	gone	through	so	much	to	-	day	.
你	有	已消失	通过	所以	很多	到	-	天	.

你今天经历了太多。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] .

I	should	have	waited	;	but	—	but	I	love	her	so	.
我	应该	有	等待	;	但	—	但	我	爱	她	所以	.

我本该再等等；但是——但是我太爱她了。

[aɪ] [niːd] [hɜːr; hər][soʊ] — [aɪ] [niːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [raɪt] .

I	need	her	so	—	I	need	her	to	help	me	think	right	.
我	需要	她	所以	—	我	需要	她	到	帮助	我	思考	正确的	.

我太需要她了——我需要她帮我理清思路。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Can	you	understand	?
能	你	理解	?

你明白吗?

" ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] [muːvd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [bəuθ][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

"	Mrs	.	Foster	moved	to	one	side	and	held	out	both	arms	to	her	daughter	.
"	太太	.	促进	已搬	到	一	边	和	握住	出去	两个都	武器	到	她	女儿	.

福斯特太太走到一边，向女儿伸出双臂。

" [sɪt][baɪ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌskɪli] , [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] ['gæðərd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] , [strɔːŋ] [ɑːrmz] .

"	Sit	by	me	,	"	she	said	,	huskily	,	and	Gertrude	gathered	her	in	her	young	,	strong	arms	.
"	坐	经过	我	,	"	她	说	,	沙哑地	,	和	格特鲁德	聚集	她	在	她	年轻的	,	强的	武器	.

“坐到我旁边来，”她沙哑地说，格特鲁德用她年轻而强壮的双臂将她搂入怀中。

" [kæn; kən][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	Can	I	understand	?
"	能	我	理解	?

我可以理解吗?

" [hæf] ['sɒbd] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['ʃoʊldər] .

"	half	sobbed	Katherine	from	her	daughter's	shoulder	.
"	一半	啜泣	凯瑟琳	从	她	女儿的	肩膀	.

“凯瑟琳趴在女儿肩上，哽咽着说。”

" [kæn; kən][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	Can	I	understand	?
"	能	我	理解	?

我可以理解吗?

[oʊ] , [aɪ][duː] !

Oh	,	I	do	!
哦	,	我	做	!

哦，我愿意!

[aɪ][duː] !

I	do	!
我	做	!

我愿意!

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['dɔːtər] ,

and	I	am	so	happy	for	you	both	;	but	she	—	she	is	my	daughter	,
和	我	是	所以	快乐的	为了	你	两个都	;	但	她	—	她	是	我的	女儿	,

我真为你们俩高兴；但是她——她是我的女儿，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] !

and	it	is	so	hard	to	let	her	go	—	even	to	you	!
和	它	是	所以	难的	到	让	她	去	—	甚至	到	你	!

即使是对你，也很难放手!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd] !

It	is	so	hard	!
它	是	所以	难的	!

太难了!

" ['gɜːrtruːd] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

"	Gertrude	could	not	speak	.
"	格特鲁德	可以	不是	说话	.

格特鲁德无法说话。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [bʌt; bət] [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	tried	to	look	at	her	lover	,	but	tears	filled	her	eyes	.
她	尝试	到	看	在	她	情人	,	但	眼泪	已填	她	眼睛	.

她想看向她的爱人，但泪水盈满了她的双眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

She	was	holding	her	mother's	hand	to	her	lips	.
她	曾是	保持	她	母亲的	手	到	她	嘴唇	.

她把母亲的手放在唇边。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; " [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mæmə] ,

"	Dear	little	mamma	,	"	she	whispered	;	"	dear	little	mamma	,
"	亲爱的	小的	妈妈	,	"	她	低声说道	;	"	亲爱的	小的	妈妈	,

“亲爱的小妈妈，”她低声说；“亲爱的小妈妈，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] — ['nevər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] .

I	shall	never	go	if	it	makes	you	unhappy	—	never	,	if	it	breaks	my	heart	.
我	将	绝不	去	如果	它	制作	你	不开心	—	绝不	,	如果	它	休息	我的	心	.

如果去那里让你不开心，我绝不去；如果去那里让我心碎，我绝不去。

[bʌt; bət] ['mæmə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] — "

But	mamma	,	I	love	you	more	because	I	love	him	;	and	—	"
但	妈妈	,	我	爱	你	更多的	因为	我	爱	他	;	和	—	"

但是妈妈，我更爱你，因为我爱他；而且——”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ,

"	I	know	,	I	know	,	"	said	Katherine	,
"	我	知道	,	我	知道	,	"	说	凯瑟琳	,

“我知道，我知道，”凯瑟琳说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɑːrteɪk] [wɪtʃ] [held] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɪt'self] [ə; eɪ]

trying	to	struggle	out	of	her	heartache	which	held	back	and	beyond	itself	a
尝试	到	斗争	出去	的	她	心痛	哪个	握住	后退	和	超过	本身	一个

['tendər] [dʒɔɪ][fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] .

tender	joy	for	these	two	.
投标	喜悦	为了	这些	二	.

她努力摆脱内心的痛苦，这种痛苦让她难以承受，也让她难以感受到两人之间温柔的喜悦。

" [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][soʊ] ['selfɪʃ] .

"	But	love	is	so	selfish	.
"	但	爱	是	所以	自私	.

但是爱情是如此自私。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .

I	am	glad	.
我	是	高兴的	.

我很高兴。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] — [bʌt; bət] — [oʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	am	glad	for	you	both	—	but	—	oh	,	my	daughter	,	I	love	you	,	I	love	you	!
我	是	高兴的	为了	你	两个都	—	但	—	哦	,	我的	女儿	,	我	爱	你	,	我	爱	你	!

我为你们俩感到高兴——但是——哦，我的女儿，我爱你，我爱你！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [daʊn] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][tuː; tə] [smaɪl] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [aɪz] .

"	she	said	,	and	choked	down	a	sob	to	smile	in	the	girl's	eyes	.
"	她	说	,	和	窒息	向下	一个	哭泣	到	微笑	在	这	女孩们	眼睛	.

“她说着，强忍住抽泣，对着女孩的眼睛露出微笑。”

['mɪstər] . ['fɑːstər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri] .

Mr	.	Foster	was	waiting	for	them	in	the	library	.
先生	.	促进	曾是	等待	为了	他们	在	这	图书馆	.

福斯特先生在图书馆等他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪt] .

They	were	late	.
他们	是	晚的	.

他们迟到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

He	had	been	thinking	.
他	有	到过	思维	.

他一直在思考。

" [wel] , [aɪm] [trə'mendəsli] [glæd] [jʊə(r)] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] ['braɪtli] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Well	,	I'm	tremendously	glad	you're	back	,	"	he	said	brightly	,	kissing	his	wife	,
"	出色地	,	我是	非常	高兴的	你是	后退	,	"	他	说	明亮地	,	接吻	他的	妻子	,

“我真高兴你回来了，”他笑容满面地说着，吻了吻妻子。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] ['gɜːrtruːd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	then	he	took	Gertrude	in	his	arms	.
和	然后	他	采取	格特鲁德	在	他的	武器	.

然后他把格特鲁德抱在怀里。

" ['swiːthɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , " [ɪf] [aɪ] [siːmd] [hɑːrʃ] [tuː; tə] -

"	Sweetheart	,	"	he	said	,	smiling	down	into	her	eyes	,	"	if	I	seemed	harsh	to	-
"	亲爱的	,	"	他	说	,	微笑	向下	进入	她	眼睛	,	"	如果	我	似乎	残酷的	到	-

[deɪ] , [aɪm] ['sɑːri] .

day	,	I'm	sorry	.
天	,	我是	对不起	.

“亲爱的，”他笑着低头看着她的眼睛说，“如果我今天看起来很严厉，我很抱歉。”

[aɪ]['oʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] .

I	only	did	it	because	I	thought	it	was	for	your	own	good	.
我	仅有的	做过	它	因为	我	想法	它	曾是	为了	你的	自己的	好的	.

我这么做只是因为我觉得这是为了你好。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "

You	know	that	.	"
你	知道	那	.	"

你知道的。

" [waɪ] , ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ]

"	Why	,	papa	,	"	she	said	,	with	her	cheek	against	his	own	;	"	of	course	I	know
"	为什么	,	爸爸	,	"	她	说	,	和	她	脸颊	反对	他的	自己的	;	"	的	课程	我	知道

.

:
.

“爸爸，”她说着，脸颊贴着他的脸颊；“我当然知道。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

Of	course	I	understand	.
的	课程	我	理解	.

我当然明白。

[wiː; wi][ɔːl][dɪd] .

We	all	did	.
我们	全部	做过	.

我们都这么做了。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] [jʊr; jər] [weɪ] ?

You	don't	mind	if	we	did	not	see	your	way	?
你	不	头脑	如果	我们	做过	不是	看	你的	方式	?

如果您不同意我们带您走这条路，您不介意吧?

[juː; jʊ] — "

You	—	"
你	—	"

你-”

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [ded] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] ,

"	The	girl	is	dead	,	dear	,	"	said	Mrs	.	Foster	,	touching	her	husband's	arm	,
"	这	女孩	是	死的	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	促进	,	接触	她	丈夫的	手臂	,

“亲爱的，那女孩死了，”福斯特太太说着，轻轻抚摸着丈夫的手臂。

" [ænd; ənd] — [let][juː 'es][nɑːt][tɔːk] [ʌv; əv][ðæt] [naʊ] , [tuː; tə] — [tuː; tə] [ðiːz] , ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .

"	and	—	let	us	not	talk	of	that	now	,	to	—	to	these	,	our	children	.
"	和	—	让	我们	不是	讲话	的	那	现在	,	到	—	到	这些	,	我们的	孩子们	.

“还有——我们现在不要谈论这些，关于我们的孩子。

[ðeɪ] [wɑːnt][jʊr; jər] — [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][æsk] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ten]

They	want	your	—	they	want	to	ask	—	they	are	going	to	be	married	in	ten
他们	想	你的	—	他们	想	到	问	—	他们	是	去	到	是	已婚	在	十

[wiːks] ? "

weeks	?	"
周	?	"

他们想问你——他们想问——他们十周后就要结婚了吗?

" [ðə; ði] ['dɪkɪnz] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [held] ['gɜːrtruːd] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .

"	The	dickens	!	"	exclaimed	her	father	,	and	held	Gertrude	at	arm's	length	.
"	这	狄更斯	!	"	惊呼	她	父亲	,	和	握住	格特鲁德	在	武器	长度	.

“该死的！”她父亲惊呼道，并把格特鲁德拉开一条胳膊的距离。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] , ['swiːthɑːrt] ?

"	Is	that	so	,	Sweetheart	?
"	是	那	所以	,	亲爱的	?

“真是这样吗，亲爱的？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	There	was	a	twinkle	in	his	eyes	,
"	那里	曾是	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,

“他眼中闪过一丝光芒，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [hɜːr; hər] .

and	he	lifted	her	chin	with	one	finger	and	then	kissed	her	.
和	他	抬起	她	下巴	和	一	手指	和	然后	亲吻	她	.

他用一根手指抬起她的下巴，然后吻了她。

" [ðə; ði] ['dɪkɪnz] !

"	The	dickens	!
"	这	狄更斯	!

“该死的！”

[wel] , [ɔːl] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][oʊld]['mɑːrtn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ,

Well	,	all	I've	got	to	say	is	,	I'm	sorry	for	old	Martin	and	the	rest	of	us	,
出色地	,	全部	我已经	得到	到	说	是	,	我是	对不起	为了	老的	马丁	和	这	休息	的	我们	,

我只想说，我为老马丁和我们其他人感到难过。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [grɑːspt] ['seldən] ['eɪvɝiːz] [hænd] .

"	and	he	grasped	Selden	Avery's	hand	.
"	和	他	抓住	塞尔登	艾弗里的	手	.

他抓住了塞尔登·艾弗里的手。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [gɪv] [ʌp] [ðæt] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['fuːlɪʃnəs] ['prɪti] [suːn] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

"	I	hope	you'll	give	up	that	legislative	foolishness	pretty	soon	and	come	back	to
"	我	希望	你会	给	向上	那	立法	愚蠢	漂亮的	很快	和	来	后退	到

[taʊn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [wei] .

town	and	live	with	civilized	people	in	a	civilized	way	.
镇	和	居住	和	文明	人们	在	一个	文明	方式	.

“我希望你尽快放弃这种愚蠢的立法行为，回到城里，以文明的方式与文明人一起生活。”

['itl] [biː; bi] ['hɔːrəbli] ['loʊnli] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['gɜːrtruːd] , [bʌt; bət] — [oʊ] , [wel] , [ɪts] ['neɪtʃɝz]

It'll	be	horribly	lonely	in	New	York	without	Gertrude	,	but	—	oh	,	well	,	its	nature's
它将	是	糟糕透了	孤独	在	新的	约克	没有	格特鲁德	,	但	—	哦	,	出色地	,	它是	自然的

[wei] .

way	.
方式	.

没有格特鲁德，纽约将会非常孤独，但是——唉，这就是自然规律。

[wɪə(r)] [ɔːl][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rɔbəz] .

We're	all	a	lot	of	robbers	.
是	全部	一个	很多	的	强盗	.

我们都是一群强盗。

[aɪ] [stoʊl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪm][æn; ən] [ənrɪpɛntɛnt]

I	stole	this	little	woman	away	from	her	father	,	and	I'm	an	unrepentent
我	偷窃	这	小的	女士	离开	从	她	父亲	,	和	我是	一个	不知悔改的

[θiːf] [jet] ,

thief	yet	,
贼	然而	,

我从她父亲身边偷走了这个小女人，但我至今仍是一个不知悔改的小偷。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?

am	I	not	?
是	我	不是	?

难道不是吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][er][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz] [ðæt][laɪf][ɪz][wel]

" **and** **he** **kissed** **his** **wife** **with** **the** **air** **of** **a** **man** **who** **feels** **that** **life** **is** **well**

" 和 他 亲吻 他的 妻子 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 感觉 那 生活 是 出色地

[wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ,

worth **living** **,**

值得 活的 ,

“他吻了妻子，语气中充满了对生命的热爱。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪts] ['penəltiz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

no **matter** **what** **its** **penalties** **,** **so** **long** **as** **she** **might** **be** **not** **the** **least** **of** **them** **.**

不 事情 什么 它是 处罚 , 所以 长的 作为 她 可能 是 不是 这 至少 的 他们 .

无论惩罚是什么，只要她不是其中最轻的受害者就行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神